



УДК 038(=811.512.1)

ББК 81.2

Э-90

Рекомендовано Научно-координационным советом Тюркской академии  
Министерства образования и науки Республики Казахстан

**Э-90 Этимологический словарь тюркских языков.**

Том 9 (дополнительный). Этимологический словарь базисной лексики тюркских языков / Составитель Дыбо А.В. – Астана: ТОО «Prosper Print», 2013. – 616 с.

ISBN 978-601-7340-32-2

Предлагаемая вниманию читателя книга представляет собой этимологический словарь базисной лексики тюркских языков. Под базисной лексикой в данном случае подразумеваются так называемые списки Сводеша, собранные для большей части тюркских языков и диалектов. Как известно, список Сводеша включает 100 – 110 английских слов с предположительно простыми значениями, предположительно относящимися к докультурному словарному составу. Исходя из презумпции, что лексика чаще всего заимствуется вместе с реалиями (предметами и понятиями, которые соответствующие слова обозначают), ученые полагают, что слова-переводы списка Сводеша в различных языках мира существенно реже являются заимствованиями, чем другая лексика. Здесь мы пытаемся по возможности реконструировать для каждой позиции списка Сводеша, какое слово заполняло ее в пратюркском языке, а также как именно изменились формы и значения слов, попавших в списки Сводеша, в новых языках и диалектах. Такая работа, с одной стороны, помогает уточнить методы сравнительно-исторической реконструкции лексики; с другой стороны, реконструкция пратюркского списка базисной (слабо заимствуемой) лексики способствует более точной оценке внешних (алтайских) связей тюркских языков.

Книга может представлять интерес для лингвистов любых специальностей – тюркологов, индоевропеистов, специалистов по сравнительно-историческому языкознанию, специалистов по семантике; для общих филологов, историков и антропологов, всех, кто интересуется историей тюркского мира.

УДК 038(=811.512.1)

ББК 81.2

ISBN 978-601-7340-32-2


© Тюркская академия, 2013



**EDITORIAL BOARD OF  
«TURKIC DICTIONARIES» SERIES**

**Editorial Board Chairman – Shakir Ibrayev**

Abdullaev K. (Baku), Akmataliev A. (Bishkek), Butanaev V. (Abakan),  
Vasilyev D. (Moscow), Gabibeili I. (Baku), Golden P. (West Windsor),  
Guliev A. (Nakhichevan), Dybo A. (Moscow), Egorov N. (Cheboksary),  
Zholdasbekov M. (Astana), Zakiev M. (Kazan), Ivanich M. (Szeged),  
Illarionov V. (Yakutsk), Isen M. (Ankara), Kaidar A. (Almaty),  
Kaseinov D. (Astana), Kiyasova K. (Ashkhabad), Kydyrali D. (Astana),  
Kachalyn M. (Ankara), Kojaoglu T. (Michigan), Lacaze G. (Strasbourg),  
Minnegulov H. (Kazan), Mudrak O. (Moscow), Nasilov D. (Moscow),  
Reichl K. (Bonn), Rakhmonov N. (Tashkent), Samashev Z. (Astana),  
Sarybayev S. (Almaty), Tashagyl A. (Istanbul), Tuymebayev Zh. (Astana),  
Hisao Komatsu (Tokio), Horata O. (Ankara), Hulagu M. (Ankara),  
Zevendorzh (Ulan-Bator), Chechenov A. (Moscow), Shaihulov A. (Ufa),  
Erkebayev A. (Bishkek), Jankowski H. (Poznan)



**«ТҮРКІ СӨЗДІКТЕРІ»  
СЕРИЯСЫНЫҢ РЕДАКЦИЯ АЛҚАСЫ**

**Редакция алқасының төрағасы – Шәкір Ибраев**

Абдуллаев К. (Баку), Акматалиев А. (Бішкек), Бутанаев В. (Абакан),  
Васильев Д. (Мәскеу), Габибейли И. (Баку), Голден П. (Вест Виндзор),  
Гулиев А. (Нахчыван), Дыбо А. (Мәскеу), Егоров Н. (Чебоксары),  
Жолдасбеков М. (Астана), Закиев М. (Қазан), Иванич М. (Сегед),  
Илларионов В. (Якутск), Исен М. (Анкара), Қайдар Ә. (Алматы),  
Қасейінов Д. (Астана), Қиясова Қ. (Ашхабад), Қыдырәлі Д. (Астана),  
Качалын М. (Анкара), Кожаоглу Т. (Мичиган), Лаказе Г. (Страсбург),  
Миннегулов Х. (Қазан), Мудрак О. (Мәскеу), Насилов Д. (Мәскеу),  
Райхл К. (Бонн), Рахмонов Н. (Ташкент), Самашев З. (Астана),  
Сарыбаев Ш. (Алматы), Ташагыл А. (Стамбул), Түймебаев Ж. (Астана),  
Хисао Коматсу (Токио), Хората О. (Анкара), Хулагу М. (Анкара),  
Цэвээндорж Д. (Улан-Батор), Чеченов А. (Мәскеу), Шайхулов А. (Уфа),  
Эркебаев А. (Бішкек), Янковски Х. (Познань)

## ПРЕДИСЛОВИЕ



Поскольку в последнее время чрезвычайно оживились исследования по родству и классификации тюркских языков с применением количественных методов (из последних работ см. Мудрак 2009), мы посчитали необходимым дать в приложении к Этимологическому словарю общетюркской и межтюркской лексики этимологический словарь, включающий все известные нам слова тюркских языков, входящие в базисную лексику этих языков, то есть являющиеся переводами слов так называемого "Списка Сводеша" (с дополнениями С.Е.Яхонтова). Список включает 110 английских слов с предположительно простыми значениями, предположительно относящимися к докультурному словарному составу. Исходя из предумпции, что лексика чаще всего заимствуется вместе с реалиями (предметами и понятиями, которые соответствующие слова обозначают), ученые полагают, что слова-переводы списка Сводеша в различных языках мира существенно реже являются заимствованиями, чем другая лексика, откуда следует ряд важных импликаций. Это, в частности, возможность рассмотрения процесса изменения лексического состава языка на материале этого списка как равномерного (происходящего с приблизительно одинаковой скоростью постоянно) и случайного (не связанного со специфическими событиями истории, которые происходят, во всяком случае, на существенных для исследования языка временных промежутках, неравномерно. Заимствования происходят, по-видимому, неравномерно, в основном, в периоды более тесных цивилизационных контактов). Поскольку лексикон в целом (и список Сводеша в частности) не образует системы, делясь на ряд очень слабо связанных между собой подсистем (в списке Сводеша, например, взята лексика из разных микрополей: место-

имения; названия человека; названия животных; названия природных явлений; глаголы чувственного восприятия; глаголы физического воздействия и т.д.), то изменения внутри этих подсистем практически не влияют на изменения внутри других подсистем, и потому каждое отдельное лексическое изменение на материале такого лексического корпуса как список Сводеша (и, по-видимому, на материале лексикона языка в целом) может рассматриваться как событие, независимое от других лексических изменений. Это позволяет применять к процессу лексических изменений формулы математической статистики и, в частности, формулы, позволяющие устанавливать абсолютное время расхождения между несколькими лексическими списками, восходящими к одному и тому же праязыковому списку. Наличие такого праязыкового списка постулируется предположением о наличии общего праязыка нескольких родственных языков, что является основным постулатом сравнительно-исторического языкознания, на котором мы остановимся несколько подробнее.

Чтобы восстановить филогенетическое древо языков, следует прежде всего понять, что такое человеческий язык и как можно классифицировать языки в качестве узлов филогенетического древа. Язык можно рассматривать как знаковую (семиотическую) систему, служащую для передачи информации в определенном социуме, существующую имманентно конкретным носителям, изменяющуюся с течением времени и состоящую из знаков и отношений между ними. Языковой знак в общем случае представляет собой двустороннюю единицу; две ее стороны — это означающее (обычно — сегмент текста) и означаемое. Внутри знака связь между означаемым и означающим в общем случае немотивированна (конвенциональна) и зависит от конкретно-языковой традиции<sup>1</sup>. Если исходить из этого, то совпадение означающих у знаков (морфем, слов) двух или нескольких различных языков с совпадающими или сходными означаемыми (что наблюдается достаточно часто) нуждается в научном объяснении. Если такие совпадения наблюдаются для большого количества пар (троек, четверок...) знаков, то это нельзя объяснить случайностью — статистически это маловероятно. Поэтому сравнительно-историческое языкознание

---

<sup>1</sup> "Между звуковой оболочкой слова и его значением нет необходимой связи" — А.Мейе. То есть в общем случае минимальный знак языка (морфема) является символом (в пирсовском смысле).



полагает, что такие множественные однородные совпадения (соответствия) указывают, что эти пары (тройки, четверки...) знаков представляют собой различные отображения одних и тех же прото-знаков. Если эти знаки относятся к «малопроницаемым» подсистемам языка, — т.е. гипотеза о массовом заимствовании неприемлема — то следует считать, что рассматриваемые языки являются отображениями одного и того же языка. Этот прототипический язык может быть построен как язык-посредник, содержащий глубинные формы, из которых по непротиворечивому набору правил могут быть выведены формы представленных языков. Построенный таким образом глубинный язык (реально обычно строятся какие-то фрагменты языковой системы) называется праязыком данной группы языков, а группа называется родственными языками. В частности, доказательство родства некоторого множества языков фактически заключается в построении представительного фрагмента праязыковой системы (и, соответственно, в предъявлении этого фрагмента и набора правил вывода поверхностных языковых форм). Интерпретация такой ситуации — историческая, т.е. генетически родственными языками называются те языки, которые представляют собой результаты различных линий эволюции одного и того же языка, существовавшего раньше и тем самым являющегося для этих языков праязыком.

Существенно, что совпадения между означающими не обязательно должны быть точными (буквальными, тривиальными); значительно чаще это совпадение выражается в том, что все формы могут быть выведены из некоторых гипотетических протоформ по регулярным фонетическим правилам. Появление этих правил и их регулярность имеют следующее объяснение. Как мы уже упоминали, язык — это постоянно изменяющаяся знаковая система, обеспечивающая коммуникацию внутри некоторого социума. Изменение является ее обязательным свойством просто потому, что застывшая система не могла бы обеспечивать коммуникацию изменяющегося социума в изменяющемся мире. Кроме того, передача языковых знаний происходит в результате обучения языку через его использование, а при использовании и обучении, как во время любого процесса передачи информации, происходят сбои и утеря малозначимых данных вследствие объективных помех; таким образом, язык в восприятии учителя обязательно не совпадает с языком в восприятии ученика. Регулярность звуковых изменений в конкретном языке в конкретный период времени



обусловлена тем, что звуковые изменения реализуются как смещения случайного характера в движении и взаимном расположении речевых органов, вызывающие допустимые (не замечаемые социумом, равно как и каждым отдельным говорящим) изменения в акустическом потоке. Они не замечаются, пока не мешают пониманию речи (не нарушают в сознании говорящих идентичность знаков); для этого они не должны существенно нарушать систему противопоставлений, существующую в языке. Поскольку они физиологичны по происхождению, то возможных изменений существует ограниченное количество, и определенная настройка речевой позы приводит в каждом случае к совершенно определенным акустическим результатам независимо от смысла произносимого, намерений говорящего и под. Абсолютное большинство таких изменений связано с упрощением артикуляций (с "леностью" произношения: в частности, отдельные речевые движения, следующие друг за другом, "цепляются" друг за друга, что приводит к ассимиляциям и аккомодациям звуков). Эти регулярные изменения и являются основным первичным материалом для сравнительно-исторической реконструкции. Методы реконструкции звуковой оболочки морфем праязыка в упрощенном виде таковы: в родственных языках сравниваются морфемы, для которых предполагается общее происхождение, при сравнении их звукового облика устанавливаются ряды регулярных звуковых соответствий (как санскр. *bh* — греч. *ph* — герм. *b*, санскр. *dh* — греч. *th*, герм. *d* и т.п.), и предполагается, что в соответствующих морфемах-предках общего праязыка этих родственных языков каждому такому ряду соответствовал особый звук. Между восстановленными таким образом морфемами праязыков нескольких родственных групп языков устанавливаются новые соответствия, и т.д. Так восстанавливается праязыковая фонетическая система и праязыковой лексикон — набор морфем, преимущественно корневых, или цельных лексических основ с приблизительными значениями.

Когда регулярные фонетические изменения достигают "критической массы", то есть существенно нарушают имеющуюся в языке систему оппозиций, необходимую для однозначной передачи информации, то в дело включается другой тип языковых изменений — изменения, направленные на сохранение системного характера языка. Они как бы выстраивают из обломков поврежденного участка предшествующей системы новую си-



стему, что обуславливает преемственность между этими системами<sup>2</sup>. В традиции сравнительно-исторического языкознания такие изменения называются изменениями по аналогии. Тщательный анализ зафиксированных систем при учете результатов регулярных фонетических изменений в части случаев позволяет снять действие аналогических изменений, увидеть остатки старой системы и по ним попытаться восстановить облик этой системы. Так производится прежде всего реконструкция морфологической системы праязыка. Такого же рода приемы используются при реконструкции отдельных замкнутых (относительно системных) лексических групп.

Расщепление ранее единого языка на несколько языков-потомков, естественным образом, связано с нарушением единства социума, в котором этот язык функционирует. Когда коммуникация между частями социума ослабляется, начинают накапливаться различия в языковых изменениях, действующих в этих частях; постепенно разница становится заметной для членов социумов. Когда накопленные различия начинают затруднять взаимопонимание между членами различных социумов, образовавшихся из бывшего единого социума, можно считать, что мы имеем дело уже с разными (но родственными друг другу) языками.

Рефлексы прото-знаков, встреченные в паре или нескольких языках, могут в принципе иметь двоякое происхождение. Мы рассмотрели случай, когда они являются наследием общего праязыка; но они могут объясняться и независимым заимствованием, то есть могут быть получены из контактного языка. Чтобы различить эти два случая, мы должны рассмотреть наборы правил, связывающих интересующие нас наборы знаков (морфем, слов) с их протоформами. Обычно оказывается, что некоторые фонетические правила являются специфичными для определенных тематических групп слов, связанных с определенными культурными или технологическими достижениями (например, названия сбруи, научные термины, термины обработки металла); такие совпадения характерны для заимствований. Другие фонетические правила являются принципиально универсальными для слов данной пары (тройки, четверки...) языков; такие случаи

---

<sup>2</sup> Принцип преемственности языковых систем был известен младограмматикам, но сформулирован впервые Ф. де Соссюром; впоследствии развивался в работах Пражского лингвистического кружка.

соответствий знаков должны рассматриваться как унаследованные из общего праязыка. Если мы можем продемонстрировать, что две или несколько языковых систем содержат представительные наборы идентифицируемых (то есть существенно различающихся только результатами регулярных фонетических изменений) знаков, не связанные со специфическими "культурными областями", то мы доказали родство этих языковых систем.

Однако наблюдается и еще один тип языковых изменений. Это замещение знаков. А именно, чтобы выразить одно и то же значение, язык может воспользоваться одним из нескольких синонимичных знаков (слов). С течением времени употребление одного из синонимов может стать более частотным, чем другого, а затем и исключительным. Исходное предположение ветви сравнительно-исторического языкознания, называемой глоттохронологией, — что процесс замещения слов в данном языке может быть в общем случае описан как случайный, и, следовательно, для него может быть рассчитана вероятность замещения и, соответственно, время, потребовавшееся для определенного числа замещений. Поскольку замещение с очевидностью не является случайным для наименований явлений культуры и технологии, для таких расчетов следует использовать слова, по семантике принадлежащие к так называемому докультурному словарному составу. Такие слова, как правило, не заимствуются, поскольку предметы и понятия, которые они обозначают, являются общими для всех человеческих культур, и заимствование здесь, по-видимому, не нужно. Таким образом, списки слов, используемых для лексико-статистических расчетов, набираются из тех тематических групп, в которых заимствования достаточно редки (Swadesh, 1955; Starostin, 1989). Эти редкие заимствования рассматриваются как "информационный шум" и исключаются из подсчетов (Starostin, 1989).

В настоящее время в научном сообществе наличествует достаточно широкий диапазон взглядов на глоттохронологию — от полностью скептического до признающего глоттохронологию главным средством доказательства языкового родства<sup>3</sup>. Мы считаем, что генеалогическое древо

---

<sup>3</sup> Ср. также существенные развития глоттохронологического метода, предложенные в основополагающих работах С.А.Старостина: "Корневая глоттохронология", которая сравнивает этимологически тождественные слова, встреченные в тексте одного из

языков правильно строить, рассматривая совмещающиеся и несовмещающиеся историко-языковые процессы, которые требуют или не требуют построения отдельного узла на генеалогическом древе. Изменение лексических списков, безусловно, можно рассматривать как один из таких историко-языковых процессов. Поэтому история Сводешевских списков тюркских языков, несомненно, должна учитываться при реконструкции пратюркского языка, различных более поздних тюркских языковых групп (таких как огузская или кыпчакская) и при написании сравнительно-исторической грамматики тюркских языков и исторических грамматик отдельных тюркских языков. Тем более несомненно, что их история, как и всякой лексической единицы, должна рассматриваться на фоне их семантического окружения (о методах семантической реконструкции, с необходимостью включающих полный анализ лексических микросистем, см. Дыбо 1996, Дыбо 2011).

Кроме того, для исследований по дальнему родству языков полезна возможность реконструкции Сводешевских списков для праязыков. Но это – реконструкция набора языковых знаков, следовательно, включающая реконструкцию значений; причем для релевантной реконструкции Сводешевского списка значения должны быть восстановлены весьма точно; сама же задача довольно интересна: поскольку в список входят слова из различных тематических групп, это широкое (и вместе с тем ограниченное) поле для экспериментов в области семантической реконструкции.

Здесь сделаем несколько замечаний по технике семантической реконструкции, применяемой ниже.

1. Первое действие – формальное определение значений слов, составляющих базу реконструкции. В дальнейшем построении семантической типологии предлагается исходить из следующих представлений. Для некоторых объектов действительности в любом естественном языке имеются наборы первичных (немотивированных) лексем, значения которых, соотносясь друг с другом, определенным образом понятийно расчленяют эти объекты. Способ понятийного членения явлений действительности лексическими средствами языка мы будем называть номинационной решет-

---

родственных языков и в лексиконе другого языка, метод, который наиболее удобен при работе с мертвыми языками, сохранившимися только в виде текстов; улучшенные формулы расчета (Старостин 1989; Старостин 2007).



кой. Этот термин примерно соответствует английскому термину *mapping*, употребляемому в работах по синхронной семасиологии, посвященных, например, типологии цветообозначений; однако термин "решетка" в большей мере акцентирует известную жесткость номинационных структур, свойственную рассматриваемым лексическим микросистемам (это свойство значительно облегчает процесс реконструкции праязыковых микросистем).

Для того, чтобы строить такую номинационную решетку, требуется, конечно, видеть, что мы посчитали бы значением описываемых слов. Вообще говоря, к настоящему моменту это твердо не установлено: вовлечение в описание и реконструкцию новых областей лексики само приводит к необходимости решения этих проблем. Первоочередной вопрос здесь стоит так: что меняется в языковой семантике в процессе языкового изменения?

В значении лексемы могут быть выделены более мелкие семантические компоненты (правда, в силу явления фразеологизации значение слова не сводится к простой сумме этих компонентов), и эти компоненты могут быть иерархически организованы. Как известно, такое представление о семантике разделяют в настоящее время большинство специалистов; в частности, просто в силу полученного образования, наиболее близко наши семантические построения лежат к семантическому компоненту модели «Смысл ↔ Текст». При этом для реконструктивной исторической семантики вопрос о различии между собственно значением слова и его сочетаемостью (как семантической, так и лексической) оказывается второстепенным. Поскольку предметом изучения является направление исторического развития значений слов, а при изучении истории языка изменение семантики часто прослеживается именно на основе наблюдаемых изменений в сочетаемости слова (например, какой-то тип сочетаемости закрепляется и затем образует новый элемент лексического значения), то поставить границу между моментами изменения сочетаемости и изменения значения в диахронии весьма затруднительно. Таким образом, вид той или иной номинационной решетки в каждом языке выявляется с помощью



анализа достаточно частотных фразеологизованных употреблений у заполняющих решетку лексем<sup>4</sup>.

2. Синхронный анализ значения слова включает определение первичного значения и продуктов семантической деривации. Историко-семантический анализ похож на этот процесс так же, как процесс фонетической реконструкции похож на процесс построения глубинных структур для фонемного уровня языка. Как мы помним, рефлексные единицы рассматриваются при реконструкции как отображения глубинных, то есть праязыковых, единиц. При сравнительно-историческом семантическом анализе можно рассматривать варьирование значений рефлексов слова праязыка как род многозначности: многозначность внутри языковой семьи.

3. Как отделить в этом историческом исследовании, так сказать, многозначность, то есть, то, что может быть получено семантической деривацией, от так сказать, омонимии, т.е. знаков, связанных случайным сходством, возникшим вследствие разнонаправленного изменения различных исходных единиц?

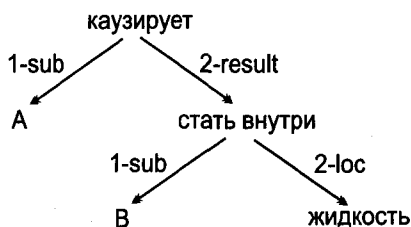
У Ю.Д.Апресяна (Апресян 1995, 184) предлагается следующий критерий различения многозначности и омонимии: при многозначности разные значения имеют общий неэлементарный компонент, представляющий одинаковые поддеревья деревьев толкований. При омонимии либо общий компонент значений элементарный, либо он представляет неодинаковые поддеревья деревьев толкований. По-видимому, этот критерий достаточно продуктивен и при этимологическом исследовании.

---

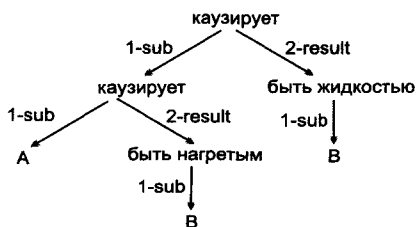
<sup>4</sup> В статье [Толстой 1975] Н.И. Толстой выступал против синтагматической концепции значения Ю.Д. Апресяна: "Отдельные семы могут быть выяснены лишь при парадигматическом построении группы слов, а не в результате анализа сочетаемости слов" (с. 48). Следует заметить, что такая позиция явно обусловлена материалом, избранным автором для семантического анализа. Лексика, описывающая типы ландшафта или метеорологические явления, действительно, может быть проанализирована практически без обращения к сочетаемости как относящаяся к объектам, не участвующим непосредственно в человеческой деятельности, и в связи с этим редко образующая высокочастотные устойчивые сочетания. Соматическая лексика и ряд других семантических групп лексики в этом отношении делится на два типа – "функциональные" и "нефункциональные" ("топографические") слова.

Пример:

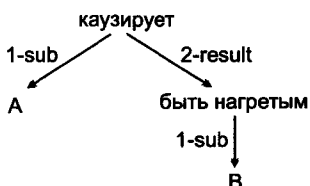
Топить<sub>1</sub>: А топит В



Топить<sub>2</sub>: А топит В



Топить<sub>3</sub>: А топит В



Этимология:

- Топить<sub>2,3</sub> : ПИЕ *\*tep-* (скр. *tapati*, рус. *теплый*, диал. *оттентеть* 'оттаять', норв. *teva*, др.-ирл. *tee* 'heiss' < *\*tepent-*, хетт. *tapašša-* 'Fieber, Hitze') Pok. 1070.
- Топить<sub>1</sub> : ПИЕ *\*tap-* 'погружать, вдавливать' (арм. *t'at'avem* 'погружаю, мочу', *t'ōn* < *\*tapni* 'слякоть, мокрость, болото', гр. *tapeinos* 'niedrig, demütig', др.-исл. *thefja* (Umlaut, ср. *thafðha*) 'stampfen', *thoof* 'Gedränge' Pok. 1056.

Итак, разделение синхронных омонимов, в общем, коррелирует с этимологическим разделением соответствующих единиц (ср. ошибочное объединение Топить<sub>2,3</sub> и Топить<sub>1</sub> в ЭССЯ). Конечно, продукты метафорической семантической деривации по формальным критериям объединять труднее, как и в синхронной семантике.

Способы выяснения структуры и направления семантической деривации в истории, в частности, такие как рассмотрение возможностей изменения сочетаемости слова, возможностей изменений под влиянием сменившихся этнографических характеристик у носителей языка, ареальный



метод<sup>5</sup>, составляют незамкнутую систему исследовательских приемов, которая позволяет четко поставить вопросы, связанные с семантической реконструкцией, и дать на них ответы. Общие положения, касающиеся семантических изменений, представляют собой не исходный пункт, а результат проводимого исследования.

4. Возможность универсальных семантических признаков, обуславливающих сравнимость значений слов из списков для разных языков, с одной стороны, является имплицитной аксиомой, лежащей в основе Сводешевского метода; с другой стороны – это аксиома, лежащая в основе обеих семантических моделей, используемых в теории "Смысл ↔ Текст" – и модели Ю.Д.Апресяна и И.А.Мельчука, и теории семантических примитивов А. Вежбицкой.

Четкое толкование "Сводешевских" слов должно послужить дальнейшему уточнению методов опроса и выделения слов в Сводешевские списки, процесс, начатый в статье [Kass. et al.]. Протоликованные слова предоставят более определенную основу для обсуждения, какие именно признаки этих слов обуславливают малую проницаемость и высокую стабильность, что важно для понимания результатов эксперимента по определению степени стабильности лексики внутри списка [Starostin 2005].

Теоретически, свойство непроницаемости должно гарантироваться "докультурным" характером семантики слов в Сводешевском списке. Что касается стабильности, возможности семантического дрейфа можно исчислить для каждого значения слова, основываясь на его описании в рамках ТКС (толково-комбинаторного словаря) [Дыбо 1984], [Шайкевич, Полинская 1989]: а) метонимические возможности – основаны на добавлении и убирании семантических признаков из толкования; б) метафорические возможности – основаны на замене семантических признаков (одушевленный <=> неодушевленный и под.).

Приводимые ниже слова-переводы списков собраны впервые (частично) Группой Алтайского словаря по словарям при работе над АПиПЯЯ.

---

<sup>5</sup> Ареальное рассмотрение лексических подсистем в исследуемой группе языков, сопряженное с рассмотрением соответствующих подсистем в контактировавших с исследуемыми языках, дает возможность определить для части смысловых переходов контактное происхождение (что в ряде случаев позволяет установить направление этих переходов) и, кроме того, установить критерии возможности устойчивого (неоказионального) заимствования для тех или иных единиц лексической системы. Эти критерии необходимы при верификации каждого сопоставления, претендующего на праязыковой статус как дополнение к фонетическим критериям.



В дальнейшем они неоднократно подвергались исправлению. Исправления делались на основе больших толковых словарей и текстовых примеров в толковых и переводных словарях. Кроме того, многие из списков проверены с носителями языков (в частности, благодарю Н. А. Яим, досконально проверившую со мной список для литературного (алтай-кижи) алтайского языка). Диалектные списки собирались в лингвистических экспедициях (отмечу один из двух списков для северно-алтайского диалекта туба-кижи, собранный А. Шлуинским; любопытно, что он в большой степени совпадает с собранным мною по словарям списку для кумандинского диалекта, что объяснимо: экспедиция МГУ 2006-го года, в которой собран список, была в селении Кебезень Турачакского р-на, в котором наблюдается сильное смешение с кумандинцами; напротив, кумандинский список, собранный в 2012-м году К. Бабаевым в с. Красногорском, практически совпал со "словарным"); пользуюсь случаем поблагодарить всех моих информантов. Конечно, что касается реальных значений и употреблений слов, возможны определенные неточности; возможен также идиолектный разброс в употреблении слов. Все замечания по семантике и употреблению слов в отдельных языках и диалектах приветствуются. Просьба отправлять их по адресу [adybo@mail.ru](mailto:adybo@mail.ru). За этимологизацию лексики, отличную от принятой в стандартных этимологических источниках, несет ответственность автор настоящего тома.

Слова тюркского Сводешевского списка, сохраняющие 100%-ю стабильность, ниже закрашены серым; всего их 26 (20 в первой, более стабильной по Старостин 2005, половине 100-словника ~ 6 во второй):

1 **we**; 2 **two**; 3 **!**; 4 eye; 5 **hou**; 6 **who**; 7 fire; 8 **tongue**; 9 **stone**; 10 name; 11 hand; 12 **what**; 13 **die**; 14 heart; 15 **drink**; 16 dog; 17 **louse**; 18 **moon**; 19 nail/claw; 20 **blood**; 21 **one**; 22 tooth; 23 new; 24 dry; 25 liver; 26 eat; 27 **tail**; 28 this; 29 hair; 30 **water**; 31 nose; 32 not; 33 mouth; 34 **full**; 35 **eat**; 36 that; 37 bird; 38 bone; 39 sun; 40 smoke; 41 stand; 42 tree; 43 ashes; 44 **give**; 45 rain; 46 star; 47 fish; 48 **neck**; 49 breast/chest; 50 leaf; // 51 **come**; 52 **kill**; 53 foot; 54 sit; 55 root; 56 horn; 57 fly; 58 hear; 59 skin; 60 **long**; 61 meat; 62 road; 63 know; 64 say; 65 egg; 66 seed; 67 knee; 68 **black**; 69 head; 70 sleep; 71 burn (tr.); 72 earth; 73 feather; 74 swim; 75 white; 76 bite; 77 fat; 78 man; 79 person; 80 all; 81 night; 82 **see**; 83 go/walk; 84 warm; 85 red; 86 cold; 87 woman; 88 round; 89 yellow; 90 lie; 91 green; 92 **cloud**; 93 big; 94 bark; 95 sand; 96 good; 97 many; 98 mountain; 99 belly; 100 small.

Это очень немного, что может обуславливаться бинарной (булгарский ~ общетюркский) структурой тюркской семьи.





Примеры из языковых групп сходной временной глубины:

Балтийские языки: 42 (23 ~ 19)

1 we; 2 two; 3 I; 4 eye; 5 thou; 6 who; 7 fire; 8 tongue; 9 stone; 10 name; 11 hand; 12 what; 13 die; 14 heart; 15 drink; 16 dog; 17 louse; 18 moon; 19 nail/claw; 20 blood; 21 one; 22 tooth; 23 new; 24 dry; 25 liver; 26 eat; 27 tail; 28 this; 29 hair; 30 water; 31 nose; 32 not; 33 mouth; 34 full; 35 ear; 36 that; 37 bird; 38 bone; 39 sun; 40 smoke; 41 stand; 42 tree; 43 ashes; 44 give; 45 rain; 46 star; 47 fish; 48 neck; 49 breast/chest; 50 leaf; // 51 come; 52 kill; 53 foot; 54 sit; 55 root; 56 horn; 57 fly; 58 hear; 59 skin; 60 long; 61 meat; 62 road; 63 know; 64 say; 65 egg; 66 seed; 67 knee; 68 black; 69 head; 70 sleep; 71 burn (tr.); 72 earth; 73 feather; 74 swim; 75 white; 76 bite; 77 fat; 78 man; 79 person; 80 all; 81 night; 82 see; 83 go/walk; 84 warm; 85 red; 86 cold; 87 woman; 88 round; 89 yellow; 90 lie; 91 green; 92 cloud; 93 big; 94 bark; 95 sand; 96 good; 97 many; 98 mountain; 99 belly; 100 small.

Славянские языки: 56 (32 ~ 24)

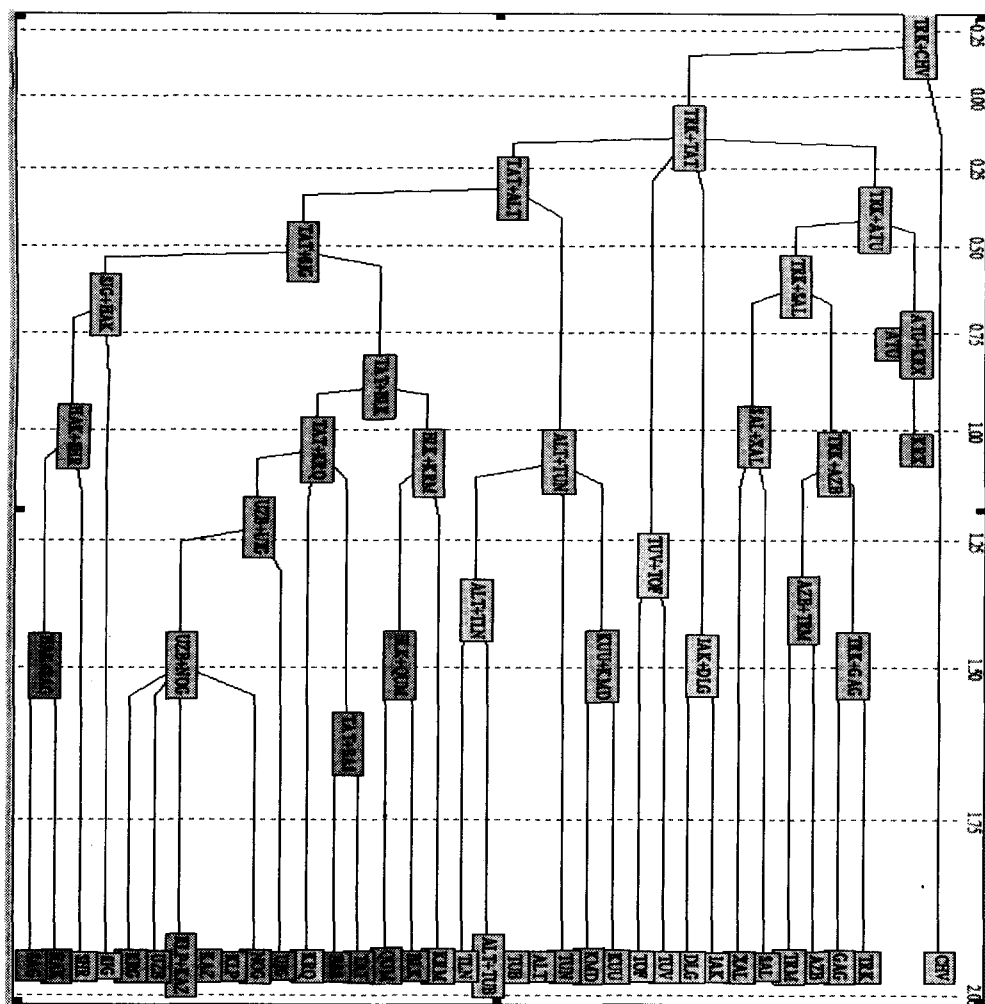
1 we; 2 two; 3 I; 4 eye; 5 thou; 6 who; 7 fire; 8 tongue; 9 stone; 10 name; 11 hand; 12 what; 13 die; 14 heart; 15 drink; 16 dog; 17 louse; 18 moon; 19 nail/claw; 20 blood; 21 one; 22 tooth; 23 new; 24 dry; 25 liver; 26 eat; 27 tail; 28 this; 29 hair; 30 water; 31 nose; 32 not; 33 mouth; 34 full; 35 ear; 36 that; 37 bird; 38 bone; 39 sun; 40 smoke; 41 stand; 42 tree; 43 ashes; 44 give; 45 rain; 46 star; 47 fish; 48 neck; 49 breast/chest; 50 leaf; // 51 come; 52 kill; 53 foot; 54 sit; 55 root; 56 horn; 57 fly; 58 hear; 59 skin; 60 long; 61 meat; 62 road; 63 know; 64 say; 65 egg; 66 seed; 67 knee; 68 black; 69 head; 70 sleep; 71 burn (tr.); 72 earth; 73 feather; 74 swim; 75 white; 76 bite; 77 fat; 78 man; 79 person; 80 all; 81 night; 82 see; 83 go/walk; 84 warm; 85 red; 86 cold; 87 woman; 88 round; 89 yellow; 90 lie; 91 green; 92 cloud; 93 big; 94 bark; 95 sand; 96 good; 97 many; 98 mountain; 99 belly; 100 small.

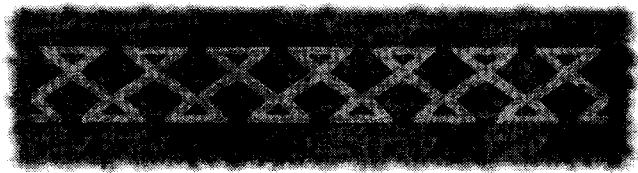
**Генеалогическое древо тюркских языков**  
(по фонетическим и морфологическим признакам)

Пратюркский						
Прабулгарский		Общетюркский				
*Дунайско-булгарский	Волжско-булгарский	Якутско-долганский	Саянские	"Кыргызские"	Кыпчакско-карлукские	Огузские
	Чувашский	Якутский, долганский	Тувинский, тофаларский ...	Хакасский, шорский, желто-уйгурский ...	Татарский, кумыкский, караимский, балкарский, казахский, узбекский, новоуйгурский...	Турецкий, азербайджанский, туркменский, саларский...



Генеалогическое древо, автоматически выстроенное по 100-словным спискам (программа Starling)





Сюда

### 1. Ал, весь, все

Данная позиция списка Сводеша недифференцированно (ориентируясь на английский язык; в русском такая же ситуация) включает значения двух разных типов. Первый тип – это "весь" для целого предмета, который рассматривается внутри себя как неквантифицированный; кроме отдельных предметов и протяженных во времени явлений, для которых в данном случае рассматривается полнота подвержения каким-то иным явлениям (*весь покрытый зеленью (остров), всё озеро/лужа высохла/заледелена, весь день лил дождь*) это вещества (*он выпил все молоко*) и совокупности предметов, рассматриваемые как целое (*весь народ поднялся на борьбу*). Последний случай является по естественным причинам пограничным и может обслуживаться также словом, выражающим значение второго типа. Второй тип – это "все" как кванторное слово для совокупности предметов, рассматриваемых как однородные (*он срубил все деревья, все люди собрались*). Разные слова для этих двух случаев имеются, например, в латыни: *totus* 'весь-1' и *omnis* 'весь-2'. Микросистема исторически допускает склеивание, что в нашем материале наблюдается, в частности, на огузских списках. Судя по всему, процесс склеивания может происходить постепенно: например, 'весь-1', начав употребляться с коллективными именами (*весь народ*), легко может перейти к употреблению со словами во множественном числе, в принципе обозначающими коллективы (все жители собрались), а дальше – и на другие совокупности.

Структура употреблений в языках

Синкр	totus	пространство	
		время	
		вещество	
		абстрактные имена	
		коллективные имена	omnis
		квантор	



1.1: all (весь = лат. *totus*): \**bütün* (\**bütüm* согласно реконструкции О.А.Мудрака, см. СИГТЯ 2006, 47-48)

чуваш. *пĕтĕм* (также 'целый, целостный'), с.-з. *pə"da"m*;

як. *bütün* (также 'целый, неповрежденный');

тоф. *bü"tün* (также "целый, нерасчлененный");

др.-уйг. будд. и ман. *bütün* 'весь' (также "целый, неповрежденный"): *bütün jertinçi* 'весь мир', *bütün ätözi* 'все его тело' ТТ X, Suv., Man I 28, 26;

крх.-тюрк. *bütün* (также "целый, полный, неповрежденный; надежный" – МК, QB, USp): *bütün elke* 'на все государство', *bütün kün* 'весь день' QB;

ср.-уйг. Ateb. *bütün qilqı* 'весь его характер', Tfs 113 *bütün* (пример: жаркое из барашка все выложил на блюдо; также 'целый, совершенный'), IM *bütün*;

узб. *butun* (также "целый, непечатый");

нуйг. *pütin* (также "целый");

тур. *bütün* (также *omnis*: *bütün ağaçlar açtı* 'все деревья распустились'; также "целый");

гаг. *bütün* (только *totus*: *bütün geжä* "всю ночь", *bütün куветläн* "изо всей силы", ср. пограничный случай: *bütünnä* < \**bütün-üne*, окаменевший датив формы принадлежности Зл., *bütünnä школа* "вся школа"; также "целый");

аз. *bütün* (также *omnis*: *bütun qaydalara* 'по всем правилам', *bütün qitələrdə* 'на всех континентах'; также "целый");

туркм. *bütin* (также *omnis*; *bütin zäxmetkeşler* 'все трудящиеся'; также "целый");

кар. Т *b'ut'un'*; кар. К *bütün*, *bitin*, *bitün* (также 'исправный, целый');

кумык. *bütün* (также "целый; полноценный, совершенный");

тат. *böten* (*böten dönjä* 'весь мир'; в единичных употреблениях 'omnis': *böten keşegä jarjı almassın* 'всем людям не угодишь', *böten keşegä işettererlek iter* 'во всеуслышание'; ср. пограничное *böten keşelekkä karagan* 'общечеловеческий = ко всему человечеству относящийся');

башк. (РБС) *bötön* (башк. БРС 1, БРС 2 "целый, неповрежденный");

ног. *bütün* (также исправный, целый),

казах. *bütün* (также "целый, исправный"),

ккалп. *pütün* (также "целый");

кирг. *bütün* 'весь'; *bütün dünüje proletarları* 'пролетарии всего мира' (также цельный, неразрозненный; единый; целый, неповрежденный);

алт. *büdüñ* (по словам носителей диалекта алтай-кижи, *büdüñ süm* 'всё молоко'; по словарю – "целый, неповрежденный" (возможно, такое толкование восходит к теленгитской в основе литературной норме, ср. Верб. *nüdüñ* 'целый, неповрежденный').

◇ Производное от ПТ *\*büt-* 'кончатся, завершаться' VEWT 93, EDT 298-299, 306, Рас. Фил 167, ЭСТЯ 1978, 152-154, Tietze I 408. Суф. *\*-In* (Erdal 1991, 300-302, особенно 303, отглагольные прилагательные или существительные; ошибочна гипотеза в Ахметьянов 1, 141 о сложении *büt-kün* 'весь народ' – ср. ниже др.-уйг. формы, в которых *-k-* должно бы было сохраниться). Не входят в список Сводеша рефлексы того же производного: тув. *büdüñ* 'целый'; хакас., шор., куманд. *püdüñ* 'целый, неповрежденный', куу *püdüñ* 'совсем, совершенный, целый', туркм. *bitün* 'целый' (форма в литературном языке из другого диалекта, чем *bütün*? Новообразование?). Кбалк. *bütün* ушло в наречную функцию и значит "совсем, очень". *Bütün* фигурирует в караханидских памятниках (МК, QB, позднедревнеуйгурский USp.) в основном как "полный, целый > подлинный, надежный"; куман. 'integer, perfectus' ("целый, совершенный"); ст.-кыпч. (Из.Дар 289; так же Houtsma, El-Idr.) 'целый, невредимый; истинный'; чагат. Puv.C. 163 'fort, solide, intact' ("крепкий, неповрежденный"), Sangl. 'целый, совершенный'; ст.-осм. 'целый, совершенный' (EDT 306).

В рефлексах глагола *\*büt-* мы видим, по сравнению с производным, отсутствие огубленности гласного в Tfs, узб., тур., гаг., аз., туркм., ктат., кар., кбалк., кумык. (*bit-*), тат. (*bet-*)? ног., казах. *bit-*, ккалп. *pit-*. В глагольном корне огубленность исчезла по диссимиляции с огубленным первым согласным, в производном же она, видимо, поддерживалась огубленным (вследствие ранее действовавшего губного сингармонизма) гласным суффикса<sup>1</sup>. Судя по такому развитию, а также по *-m* в чуваш.,

<sup>1</sup> Иначе трактуется праязыковой фонетический облик корня в Doerfer TMN 2, 269: "Obwohl die Variante *büt-* älter belegt ist (schon K126. AI 18 u.a.) halte ich dennoch *bit-* für die ursprüngliche tü. Form: es gibt bekanntlich im Atü. und Mtü. vor allem nach labialen Konsonanten einen häufigen Übergang von *i > ü*, s. Gabain AG, § 21 *min- ~ mün-* 'besteigen', K 598 *temür* 'demir' (Eisen) < atü. *tämür* u. a. Es zeigt sich auch sonst häufig, dass viele tü. (vor allem südtü.) Dialekte den ursprünglichen Laut in labialer Umgebung besser bewahren als das Atü. (cf. dazu osm. *dip* 'Boden' gegen atü. *tüp*; osm. *täpä* 'Hügel' gegen atü. *töpö*). Das Atü. war eben nicht = Urtü., sondern auch schon ein besonderer Dialekt. Das mo. Wort *bütü-* dürfte daher aus einer spezifisch atü. (nicht urtü.) Form stammen." Рассуждение принципиально

производное можно считать праязыковым. Судя по характеру производности, первоначальное значение — "законченный, целый", с независимым, но высокочастотным типологически развитием по языкам. Возможна также реконструкция регулярной многозначности "законченный, целый" ~ "весь, totus" для пратюркского состояния (ср. хорошую фиксацию во всех группах). В огузских языках семантическое развитие прошло дальше, и в них рефлексy \**bütün* значат недифференцированно 'totus' и 'omnis' (кроме гагаузского, который только приближается к этому типу).

Другие производные того же глагола, которые попадают в стословный список в отдельных языках или ареалах:

а) \**büt-egü*: Балк. *bitew*, кбалк. *bütew* — инновация, имя действия на \**AGU* к *bumerge* 'заканчиваться' (*bütün* ушло в наречную функцию), 'totus'. Ср. тур. *bitevi* 'однообразный; непрерывный, монотонный' (согласно Tietze I 358), аз. *bütöv* 'целый, цельный', туркм. *bitew* 'целый, непочатый', кумык. *bitew* 'компактный, сжатый', башк. *kön bötöw* 'целый день', тат. *bötew jara* 'закрытая рана', ног. *bitew* 'закрывание наглухо', ккалп. *pitew* 'закрытый, закупоренный'. Само производное огузское и кыпчакское (ОТ?)

б) ОТ (без огузского) \**büt-kül* (~ *-kür, -kün*: Räsänen Morph. 129, 130; Gabain AG 72, отглагольные существительные): Тув. *bütür* 'весь, целиком, полностью' (~ *bodu* 'во весь рост'). Нуйг. *pütkül* 'весь' (*pütkül dunjä* 'весь мир') Тат. диал. *betkel* 'весь, все, полностью' ТТДС 81 (чист., мэл.; ~ *авыл* 'весь аул, omnis: ~ *мендәрләр* 'все подушки'), чист. *betker*. Ахметьянов 1, 141. Башк.-2 *bötköl* 'весь' (totus: *bötköl il* 'вся страна', *bötköl xaliq* 'весь народ'); казах. *bütkil* 'весь'; кирг. *бүткүл* 'весь, все, всё, целиком'; *бүткүл элдик* 'всенародный'. Ср. хакас. *pütkül* 'цельный, крупный', шор. (конд. Верб.) *пүткүл, пүткил* 'достаточный, полный, целый', узб. *butkul* 'целиком, полностью, совсем', тур., гаг. *bitkin* 'законченный; конченный, безнадежный', башк. *böiken* 'конченный' (во фразеологизме *böiken baş böiken* 'или пан, или

правильное, но все приводимые примеры – это случаи вторичной потери огубленности: а) ПТ \**dür* 'дно', \**bün* 'ехать верхом' > тур. *dip, bin*- закономерно для долгого *ü* в губном окружении; б) и *demir*, и *tepe* – случаи с древней огубленностью 2го слога (\**demür* 'железо' < поздн. др.-кит. \**tiēt-mhwit*; \**tepö* 'холм, верхушка' – см. СИГТЯ 2002, 46). Так что предпочтительно реконструировать наш корень как \**büt*-.



пропал'), тат. диал. *betken* 'конченный' ТТДС 81, Ахметьянов 1, 121. Само производное — ОТ.

в) Волжск. \**büt-ü* (Erdal 1991, 340-342, отглагольное прилагательное): тат. диал. *bötä* (Ахметьянов I 140; ТТДС 108 *böti* 'все': *bötiden* 'из всех' (omnis?)), башк. *bötö* (*bötö xaliq* 'весь народ', *bötö jöräktän* 'от всего сердца'), субстантиват *bötöhä* 'всё'. Ср. тур. *biti* 'конец' (Tietze I 358).

г) Образование с нулевым аффиксом, конверсив (?). Тат. диал. *böt* ТТДС; Ахметьянов I 140 (но предлагаемая этимология — корень \**bü-* 'быть', сопоставляемый с монгольским \**bü-* 'быть', ср. этимологию М.Рясянена для монг. *bü-kü-li* 'целый', — недостаточно обоснована). Ср. узб. *but* 'целый, полный, комплектный', кирг. *büt* 'целый, сполна'. Или переразложение \**büt-ü*, воспринятого как форма принадлежности 3-го лица.

д) (Узко восточно-центральное) \**büt-ken* стандартное перфектное причастие: ккалп. *pitken* 'весь, целиком'; кирг. *bütköñ* 'весь, целиком' (*бүткөн боюм дур дей түштү* "я весь задрожал (от страха)"; калмак, кыргыз *бүткөнү карап турду жарданып* фольк. "все калмыки и киргизы стояли и удивлённо смотрели"; жан *бүткөндүн баары* "все живые существа, всё живое"; ср. дальше алт.); также 'закончившийся'; алт. по Верб. *пүткен айыл* 'все аулы' (также *не пүткен* 'создание, тварь, вселенная'). Ср. кбалк. *bitgen* 'законченный, завершённый'.

Все эти локальные развития иллюстрируют возможность независимого перехода значений "законченный" > "целый" > "весь-totus" > "весь-omnis"; отметим огузскую многозначность totus ~ omnis и локальные возникновения такой многозначности у производных.

Заимствование из тюркских языков:

Ранне-древнетюркское \**büt-* 'кончаться; завершаться, создаваться' > ПМонг \**bütü-*, Caus. \**bütü-ye-*: письм.-монг. Kow. 1231 *bütü-* 'être fait, accompli, exécuté'; Ср.-монг. *butu'egu*, *bute'egu* 'закончить; убить' Haenisch 24, *butugai* 'closed, finished' Ноуа-уи 51, *bütü-* 'быть законченным', *bütē-* 'закончить' МА 128, *bütē-* 'кончить' ИМ 434; Халха *бүтэх* ~~бу~~ 'удаваться; осуществляться, исполняться; совершаться, образовываться, создаваться';



бүтээх 'творить, создавать; строить; исполнять, выполнять; производить, изготавливать' БАМРС; Бур. *бүтэхэ* 'выполняться, осуществляться; завершаться; удаваться', *бүтээхэ* 'творить, создавать; делать, выполнять; производить, изготавливать'; Калм. *bütχə* 'geschehen, sich vollziehen, ausgeführt werden', *bütēχə* 'vollziehen, ausführen' KWb 69-70; Ойрат. *бүтөхө* (*бүтүкү*) 'выполняться, осуществляться, свершаться'; *бүтээхө* 'совершать, выполнять' Тодаева Ойр.; Ордос. *Bu't'u-* 'se produire, se former, se faire, s'achever, être produit, réussir', *Bu't'ē-* 'accomplir, faire réussir, fabriquer' DO 107; Дунс. *putu-* 'исполняться, осуществляться', *putusen* 'целый, цельный, исправный' Тод. Дунс. 132; Дагур. *butē-* 'творить, делать, исполнять', *Bute-* 'исполняться, осуществляться' Тод. Даг. 128, Martin Dag.; *butu-* кончатся' Поппе Даг.; Могол. *butuuná* 'wird fertig' Ramst. Mogol. См. MGCD, KWb 69-70, TMN 2, 268-269, Щербак 1997, 111.

Как мы видим, заимствованный глагол представлен во всех группах монгольских языков, в том числе, в наиболее рано отделившейся кукунорской. Отглагольное имя: ПМонг. *\*bütün*, Поппе Квадр., 121 *büt'un* 'complète', письм.-монг. Kow 1230 *bütün* 'entier, non gâté', ср.-монг. (зап.) МА 129 *bütün* = чагат. *bütün* 'цельный', халха *бүтэн* 'целый, полный, круглый, цельный; непочатый; исправный, неповрежденный'; Бур. *бүтэн* 'весь, целый; исправный'; Калм. *bütŋ* 'vollständig, ohne Ausnahme, ganz, unversehrt' KWb 70, Ойрат. *бүтэн* (*бүтүн*) 'весь, целый, полный; исправный, неповрежденный'; ордос. Most. DO 108 *Bu't'un* 'entier, complet'; баоань. *putoŋ* 'весь, целиком' Тод. Бн. 146, шира-кюг. *putəŋ* 'целый', дагур. *butün* 'сплошной' Тод. Даг. 128. Слово может быть, в принципе, и собственно монгольским образованием; но, учитывая его полное совпадение с тюркским, скорее следует предполагать также раннедревнетюркское заимствование в прамонгольский. См. обсуждение этимологии в Doerfer TMN 2, 268-269<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Ср., в частности, справедливую критику Рамстедтовской этимологии, предполагающей заимствование из монг. в тюрк.: Unverständlich: RKWb 70: Ramstedt schreibt zu dem kalm. Wort: [mo.] *bütün* > otü. kir. *pütün*, kom. osm. *bütün* id.; zu <sup>1</sup>*bütχə* [<sup>1</sup>*bütχə* = 'geschehen, sich vollziehen, ausgeführt werden', von Ramstedt zu Recht von mo. *bütü* – abgeleitet]: will Ramstedt wirklich behaupten, dass dieses tü. Wort, das schon im Alt- und Mitteltü. belegt ist und sich ohne weiteres aus dem Tü. *büt-* 'beenden' ableiten lässt (zum deverbale Nominalsuffix -n s. Gabain AG §124, 147) im Tü. ein Lw. aus dem Mo. ist? Ramstedt schreibt ferner (RKor 260 f.) kor. „*ttēda* . . . 'to finish (a book), to wean off (a sucking child), to "squeeze" (from someone money)' . . . < *\*ptēi-* ; cf. mo. *büte-* 'to become complete or finished', *büte-ge-*, kalm. *bütē-* 'to

Алтайская параллель, предложенная к тюркскому глаголу (EDAL): ПАлт. *mut* 'i 'заканчиваться, собираться вместе' > ПСМонг. \**möci*- 'в обрез, еле-еле; хватать только-только', письм.-монг. *möcis*, халха *möcis*, *möcü* 'еле-еле', калм. *möcag* 'еле-еле', *möcä*- 'хватать только-только' KWb 267. || ПТМ \**mute-w*- 'исполнить; одолеть, смочь' (видимо, древний каузатив): ороч. *mute*- 'одолеть, смочь', уд. *mute*- 'одолеть, смочь'; ульч. *mute*- 'одолеть, смочь', орок. *mute*- (*мутэу*- 'выполнить, смочь' Озолия 94), ? *mutte* 'отдельный' (< 'законченный, целый'?), нан. *mute*- 'мочь, быть в состоянии что-то сделать', *mutü*- 'закончить, завершить' (< \**mute-w*-, Caus.); маньчж. *mute*- 'исполнить'; *mutu*- 'расти, вырастать, становиться взрослым'; чжурчж. *mu-te-bulu* (740) 'исполнить' ССТМЯ 1, 561. || ПКор \**möt*- 'собираться вместе' > 'весь' (omnis), литер. кор. *modu* ("все мы", "накорми всех кошек", вплоть до "собрался весь народ" (оно же "take the whole lot"), но не "убери весь навоз" или "вспахал всё поле", "весь покрытый зеленью", т.е. не totus). Среднекорейский *mötä*- Nam 214, 217, KED 641. По Мартину, производное от глагольного корня *möt*- 'собираться в стаи (о птицах)'. || ПЯп \**muta* 'вместе с', др.-яп. *muta* || EAS 58, АПиПЯЯ 27, 70, 86, 274, Дыбо 1996, 13. Дёрфер (ТМН 2, 208) критиковал предложенное Рамстедтом тюрко-тунгусо-маньчжурское сопоставление, но оно фонетически и семанти-

complete, to finish, to make ready' ; ma. *mute*- 'to complete, to be able to'; turk. *büt*- id., turk., mo. *bütün* 'all, complete, whole' "; ähnlich auch Ram 58. Ob das kor. Wort hierhergehört, ist schwer nachprüfbar, da die ursprünglich Form von kor. *tte*- nicht eindeutig zu ermitteln ist (der 1. Konsonant sowie der Wurzervokal könnte auch ein anderer gewesen sein). Beim ma. Wort scheint die Bedeutung von Ramstedt etwas zurechtgebogen, die Urbedeutung von ma. *mute*- ist wohl 'können, fähig sein', cf. Hau 681 'können, vermögen, imstande sein; fertig bringen, vollbringen, verwirklichen' (*muten* auch 'Kunst!'); außerdem paßt ma. *m*- lautgesetzlich nicht zu mo. *b*-. Poppe 1960, 50 schreibt „mo. *büte*- 'sich erfüllen, vollständig werden' ... = tsch. [čuv.] *pät*- [*pět*-] 'zu Ende gehen', AT [atü.] *büt*- 'beenden', jak. *büt*- 'fertig werden' "(ähnlich 125). Hier ist die mo. Form *büte*- falsch angegeben: *büte*- hat nach Ko 1229 die Bedeutung 'être couvert; être fermé'; 'disparaître; être fatigué' – cf. dagegen Ko 1231 *bütü*- 'être fait, accompli, exécuté'; diese beiden Bedeutungen man schon ganz richtig bei RKWb 69 f. unterschiede. 111 dagegen vergleicht Poppe mit denselben tü. Formen korrekter mo. *bütü*- 'vollendet werden'. (Von mo. *bütüye*- 'vollenden' übrigens brg. V 71 *butä*- 'kónčit'.) Die Wörter sind kaum als urverwandt ansetzbar; mo. *bütü*- ist wohl sogar erst in atü. Periode als Lw. aus dem Tü. übernommen worden. Es finden sich nämlich in den tü. Dialekten auch vielfach Formen wie *bit*- 'beendet sein, vertig sein', belegt s. R IV 1773 osm. čag. chiv. sart. trkm. krm. kir. kar. T., 1344 *pit*- uig.; auch AZ 9 (kl) 245, ferner Bul I 47, Hou, Id, TZ, CC usw. Daneben auch *büt*-: R IV 1896 čag. tar., 1402 *püt*- uig. (QB, s. h. *büt*-) otü. altt. tel. leb.schor. sag. koib. ktsch. küär.



чески безупречно. Внешняя параллель: ПДравид. *tuṭ-* 'to end, terminate' (DEDR 4922). И алтайские, и ностратические данные демонстрируют все ту же возможность регулярной многозначности.

1.2: all (весь = лат. *omnis*): ПТю \**bār*

чуваш. *pur(ə)* (*пур суртёнче* "во всех домах" Ашм. 9, 293-4 + *пур кун* 'каждый день');

як. *бары* 'каждый, всякий, все без изъятия; весь' (*omnis, totus*) (*табалар бары* 'все олени', *бары балабаңа баар дьон* 'весь народ, что был в юрте', *уу бары* 'вся вода', *бары сирге сылжабын* 'я хожу везде (= во все места)'), субстантиват с афф. принадлежности *барыта* (*киси барыта* 'все люди');

сюг. *bari kisila* 'все люди', *bari je'ttila* 'всё мясо' (оба – с формами множ. числа) Тен. ССЮЯ;

др.-тюрк. *bari* Мч (*qarluq tirigi bari* 'из карлуков все, оставшиеся в живых');

др.-уйг. *barin* USp, крх.-уйг. *bari* (*bari xazinä* 'все сокровища'), *barin* QB, см. ДТС 84 (формы на -n – обнареченный творительный падеж? Примеры: "Это всё подлинные документы"; "Это всё принесло бы пользу");

чагат. *bari* 'tout, tous' (т.е. и о коллективном единичном, ср. в примере *de toute son armée*) Пав.С. 147, Абуш.;

узб. *bər vaqt* 'все время', *bər kuči bilan* 'изо всей силы', *barimiz* 'все мы', *qitoblarniñ barini olib kel* 'принеси все книги';

уйг. *bar* (*bar küči bilen* 'изо всей силы'), *bäri* 'всё' (*bäri bir* 'всё равно');

туркм. *bār* (*bār zatlar* 'все вещи'), субстантиват *bārisi*;

кар. *bar* 'omnis, totus' (*bar tüslü* 'всех видов' (Луцк), *bar ummali* 'международный' (Вильно), *barlari* 'все они' (Крым));

кумык. *bari* (*bari zatya üstün gelegen* 'всепобеждающий = всем вещам наверх приходящий');

кбалк. *barisi* 'они все', *baribiz* 'мы все';

тат. *bar* (*bar akçaga* 'на все деньги', *bar koşlar* 'все птицы');

башк.-1 *bar* 'весь, наличный', т.е. только о деньгах и имуществе (*bar aqsa* 'все деньги'), башк.-2 *bar donja* 'весь мир', *bar xalıq* 'весь народ', *bar keşe* 'все люди', *bari* 'все'; в обоих вариантах *baribiđ* 'все мы';

ног. *bar bolgan* 'всё, что имеется', *bäri xalq* 'весь народ', *bärimiz* 'все мы';

казах. *bäri* 'omnis' (*bäri keldi* 'все пришли'); *bar* ('omnis' — *bar adam* 'все люди' и 'totus' — *bar žürekten* 'от всего сердца');

ккалп. *bäri* (*bärin saya berdim* 'я отдал тебе всё', *bärimiz* 'все мы');

кирг. *bārī, barī* (*базарга малың салыптыр, баарын булдап алыатыр* фольк. "скот он свой вывел на базар и превратил весь в деньги"; *айылдын баарын кечүрүп* "весь аул он переселил"; *Таластын баарын бай кылып* фольк. "весь Талас он сделал богатым");

алт. (?) теленг., куманд. (нижне-бийское) *par* (по Верб. 244: *пар жүрегинг биле, пар тынынг биле* 'всем твоим сердцем, всей твоей душой' — из миссионерского текста).

◇ Семантическое производное (метонимическое) от ПТ (ныне повсеместно распространенного) существительного, употреблявшегося в основном в предикативной функции, *\*bār* 'есть, имеется; наличие' VEWT 62, EDT 353, 356-7, Joki LS 83, ЭСТЯ 1978, 61-63, СИГТЯ 2000, 326-327, 332-333, Федотов 1, 444-445. Ср. як. *bār*, тув. *бар*, хакас. *par*, др.-уйг. *bar*, узб. *бар*, уйг. *bar*, тур. *var*, кбалк., кумык. *bar* 'имеющийся в наличии' (в атрибутивной функции). Формы на *\*-i* — это формы с окаменевшим изафетным показателем (Poss. 3 л.); к этим окаменевшим формам при новой субстантивации добавляется еще один показатель Poss. 3 л. *\*-si*.

Развитие семантики очень хорошо выводится из 'имеющийся в наличии'; в большинстве языков употребление распространяется на совокупности предметов, рассматриваемые как целое; отсюда, напр., в якутском и казахском — и на абстрактные предметы уже как значение первого типа, 'totus'.

Краткость первого гласного в як., не соответствующая долготе в предикативном существительном *\*bār* (ср. як. предикативное существительное *баар* 'есть, имеется'), представляет собой закономерное сокращение в унаследованной из пратюркского неодносложной форме (это правило выдвинуто М.Стаховским, см. Stachowski 1993, 42-44), впоследствии, возможно, распространившееся по аналогии на малоупотребительное *bar* 'весь' (практически только в ЯРС *бар дьон* 'весь народ', нет в Пек., в ТСЯЯ; в ТСЯЯ *баар дьон* 'имеющийся в наличии народ'). Долгота, зафиксированная в кирг., вторична (происхождение непонятно).

Производные, попадающие в стословник:

а) ОТ (видимо, кроме огузского) *\*bār-ča* 'omnis': тув. тодж. *ba"rža* Чадамба 77 (*чаьгыткан солуннарымны баържасы биле ап турармын* 'я получаю все газеты, на которые подписываюсь'; неясно появление фарингализации, если гласный действительно долгий; впрочем, для тоджинского тонкости правил о фарингализации пока не установлены); тоф. *barša* 'весь, все (скот)' Фил 159 (отсутствие фарингализации — в пользу праязыковой



долготы); шор. *parčazi* 'все', сюг. *barča* 'все они' Тен. ССЮЯ; др.-тюрк. *barča* 'все они' Тој.; др.-уйг. *barča* Man. I, ТТ II (*biz barča* 'все мы'); крх.-уйг. *barča* 'все они' МК (и *totus: jükün barča* 'весь свой груз' (Acc.)), QB, Tfs.; хорезм. *barča* ('Alī, Nahc), куман. *barča*; ст.-кыпч. *barča* Id., *barča/barša* (*barša kišiler* 'все люди') Из. дар; чагат. *barča* 'все они' Абуш., и 'все время, пока' Sangl., *barča* Pav.C. 145-146; узб. *barča* 'все они'; нуйг. *barčä* (*barčä xäliq* 'весь народ', *barčä küči bilän* 'изо всей силы'); туркм. уст. *barča halq* 'весь народ' (видимо, заимствование из тюрки, ср. отсутствие долготы гласного), кар.*barča* (*barča künler* 'всегда' К, 'totus: *barča ol jol* 'вся эта дорога (усеяна)' Т); тат. *barča* 'всё, что есть'; башк. *барса* (в т.ч. совокупности как целое и *totus: барса халык* 'весь народ', *барса республика* 'вся республика', *барса ялан* 'все поле'); казах., ккалп. *барша* (казах. *baršanī qamtuw* 'охватить всех'); кирг. *барча* 'весь, все, всё' (*am айдамты барчасы* 'все они погнажи коней'; и на совокупности предметов: *барча журт* 'весь народ, всё население'); туба *barča koobizän aštılar* 'пересекли все ложбины' Баск. Туба 215, куманд. *parčizi* 'все до единого' (субстантиват с показателем 3 Poss.) КмдРС 1995<sup>3</sup>.

Явно близки сюда ареальные южно-сибирские формы на *-čan*: хакас. *парчан* 'весь, вся, все, всё' (*парчан чон* 'весь народ'), пилтир. *parsın* 'весь (totus), совсем' (*Suun barsi'n tük'pəstim* 'всю воду пролила я' Путрахты), куу *рачан* (*onı račan uır alıp* 'это всё услышав' Баск.); куманд. *parčan* (*парчан балар* 'все ребята'; *кат кыйагыны баршың салынды* 'прочные доспехи все на себя надел', *барчың белетенип* 'всё приготовив') Баск., *parčän* КмдРС 1995 (в Красногорском: *parčän et* "всё мясо"); аладаг. *parčan, parčazın* Верб. 244 (*парчан јерде* 'везде'). См. Doerfer TMN II №683, EDT 356-357, ЭСТЯ 1978, 63, Ахметьянов 1, 107. Форму на *-ča* Дж. Клосон полагал эквативом (сравнительным / продольным падежом). Э.В. Севортян думал, что *-ča* и *-čän* восходят к *-čaŋ* (суф. *-čän/-čaŋ* рассматривается в Räsänen Morph. 93 как аффикс отыменного прилагательного), но это предположение фонетически не проходит (напр., в хакас. и алт. конечное *-ŋ* должно было бы сохраниться). Татаринцев ЭСТУВЯ 1, 196 следует за Севортяном. По значению экватив здесь вполне подходит, учитывая многочисленные синтаксически обстоятельственные употребления (ср. в МК *jükün barča* 'весь свой груз'), т.е., так сказать "по-наличному", "по-имеющемуся", т.е. "(всё,)

<sup>3</sup> В Баск. Кмд. *парчызы* дано в словаре, но в указанных там текстах его нет, информант — девушка 18 лет, употребляет только *песь/весь* (из рус.).

сколько имеется". В куманд. мы наблюдаем, видимо, форму принадлежности от субстантивированного экватива (*parčizi*, со вторичным развитием *i*). И на изафетную, и на простую формы субстантивированного экватива навешивается адвербиализующий суффикс, восходящий к падежному показателю древнего творительного падежа *-n*. Ср. аналогичную трактовку союза *qa-ča-n* 'когда' ("it should rather be an instrumental form of a hypostasised 'equative'") в Erdal 1991, 92. См. также о формах на *-ča*, *-čan* и о послелого *-čan* в Севортыан АИС 100-102 (но, конечно, осторожно принимаемую там старую теорию о происхождении показателя экватива из существительного *\*čāg* 'время' следует на настоящем этапе тюркской реконструкции отбросить). Ср. еще шор. *парчын* 'всякий, каждый'.

б) Ареальное центрально-восточное *\*bār-lik* (абстрактное имя по имени, "существование; наличие; имущество") 'omnis', и в отношении совокупности предметов, рассматриваемой как целое: нуйг. *barliq* (*barliyi keldi* 'все пришли', *barliyi bolup* 'всего, в общей сложности'); башк. *barliq keşeler* 'все люди', казах. *barliq* (*totus: barliq kömirdi žayip bitirüw* 'истопить весь уголь', *omnis: barliq körpeni qabuw* 'перестегать все одеяла'); ккалп. *barliq* (*barliq xalıqlar* 'все народы', *barliq summa* 'вся сумма'); кирг. *бардык* 'существование, наличие чего-л.; весь, всё, все'; *бардык өлкөлөрдүн пролетарлары, бириккиле!* 'пролетарии всех стран, соединяйтесь!'; *бардыгы жыйылды* 'все они собрались'; *элдин бардыгы* 'весь народ'. Скорее всего, следует предполагать следующее развитие значения: "наличие" > "(всё) наличное" (в атрибутивной функции) > "(всё) наличное" (субстантиват, в т.ч. с изафетным показателем).

в) Ареальное поволжское *\*bār-da* (обнареченный локатив): чуваш. *purde* 'alle, alles', казан.-тат. *barda* Paas. TW 107.

По-видимому, метонимическую многозначность "имеющееся" ~ "всё имеющееся" следует предполагать для исходного *\*bār* уже в пратюркском, как и возможность употребления с *Nomina collectiva*, пограничную для значений 'omnis' и 'totus'. На распространенность такой многозначности в языках Евразии указывает А. Йоки (Joki LS 83). Словообразование демонстрирует ареальные инновации. Переход в 'totus' фиксируется локально.

Для ПТ *\*bār* предложена следующая алтайская этимология (EDAL): Палт. *\*bāra* 'иметь, получать', ПМонг *\*bari-* 'брать (руками), хватать',

письм.-монг. *bari-* (L 85), ср.-монг. *bari-* (Houa-yi 33, SH), *bāri-* (IM), *bari-* (MA), халха *bari-*, бур. *bari-*, калм. *bār-*, *bār'-*, ордос. *bari-*, дунс. *bari-*, баоань. *vār(ə)-*, дагур. *bari-* (Тод. Даг. 125, MD 119), шира-юйг. *bar-*, монгор. *bari-*, *wari-* (SM 22, 481), могол. *bari-*; ZM *bari-* (24-7b), KWb 38, TMN 1, 198, MGCD 143. || ПТМ *\*bara-n* 'много', эвенк. *baran*, солон. *barā*, эвен. *baran* 'вместительный о посуде', нег. *baja* В, *bajan* Н, орок. *bara* 'много, многие', маньчж. *baran* 'множество; толпа, войско' ССТМЯ 1, 73, Doerfer — Shirokogogoff 119. К тунг. формам ср. бур. *baran* 'весь, все' (omnis: *та-анарай баранай туһаламжаар* 'при помощи вас всех', totus: *солоомо, мэхиинэ баранинь суглуулха* 'собирать мякину, солому всю полностью'); слово отмечено только в бурятском<sup>4</sup>; является слитным деепричастием по глаголу *бараха* 'кончать, завершать' и, таким образом, может быть калькой с як. *bütün* или просто таким же по внутренней форме образованием; не может быть источником обще-ТМ слова. Дагур. *barān* 'много', очевидно, из тунг., см. Тод. Даг. 124. || ПКор. *\*pār-* 'зарабатывать' (<< 'получать, брать'), совр. лит. *pāl-* KED 765. || См. KWb 38, VEWT 62, ССТМЯ 1,73, АПиПЯЯ 287, СИГТЯ 2000, 326-327; ОСНЯ 1, 175, 176. Сопоставление фонетически регулярно, вопреки Дёрферу (TMN 239: "Die Quantitätsverhältnisse weichen ganz ab") – тунг. краткость в первом слоге нормально соответствует тюркской долготе. Ср. ПИЕ *bher-* 'брать, держать, приносить' (Рок. 121-122) (ОСНЯ 1, 175-176, МССНЯ 332).

1.3: all (весь): ОТ *\*kamag/\*kamug* с синкретичным значением 'totus & omnis'. Чрезвычайно проблемное с точки зрения статуса и этимологии слово. В ранних памятниках встречается в трех разных формах (иногда графика не позволяет установить точно, в какой из трех), что довольно непоследовательно учитывается в этимологических и лексикографических работах; между тем, возможно, что разные формы имеют различную этимологию. Здесь придется внимательно рассмотреть максимальное количество встречаемостей в памятниках.

<sup>4</sup> Ср., однако, халхасский фразеологизм *аргаа баран* 'в полном отчаянии' (БАМРС), ордос. (с отриц. частицей) *-ās/-ēs ule Baram/Baran* 'не только..., но и...' DO 755.



**Др.-тюрк.:** рун. орхон. (Кюль-Тегин Б) 8 *qmu*, 12 *qmyi*<sup>5</sup>, т.е., по традиционному чтению, с непрописанным *a*: [*qamaγ*] 'omnis'&'totus': *Türk qara qamaγ budun* 'весь тюркский народ' (IE 8, ПЕ 8), *qamaγi jeti jüz är boldi* 'всего их стало 700 мужей' Малов ПДП 29-30, *qamaγi beş otuz sülädimiz* 'всего мы ходили в поход двадцать пять [раз]' (КТ 18); Бильге каган 11, 8, 15 *qmu* [*qamaγ*] <sup>6</sup> (*qara qamaγ bodun* 'всё войско' 8, *qamaγi biş otuz* 'все двадцать пять' 15).

**рун. Енис.** нет;

**Др.-уйг.** 1) *qamaγ*<sup>7</sup>

а) 'omnis': *tütüs keriş qılmasar sen özüngä qamaγ adatın ozγaj sen* "если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей" (ТТ I); *bu jirtincüdü qamaγ tınlıylar üçün* "ради всех живых существ в этом мире" (КР 47); *qamaγda erklig jultuz* "самая могущественная из всех звезда" (LCK 1057<sub>7</sub>); *qamaγqa ajaγuluγ çiltäyülük bolγajlar* "они станут уважаемы всеми" (Suv 195). *jazuqda boşınmaq bolzun qamaγ barça sevüg özütlig niγoşaklarqa* "пусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям" (Man I 28<sub>23</sub>)<sup>8</sup>;

<sup>5</sup> Малов в строфах 8 и 12 читает одинаково *qamuγ* (*qamuyi*), Клосон в обоих случаях — *qamaγ* (*qamaγi*); реально в 8 написано *qmu*, а в 12 *qmyi*, т.е. следует читать *qamaγ* (*qamaγi*) в обоих случаях.

<sup>6</sup> Ср. еще Онгин *q-m-oq* 'многие' Малов ПМиК: "В Онгинской надписи, скорее всего, следует отвергнуть радловско-маловское чтение *qamıq* и согласиться с эмендацией Клосона, что это, вероятно, конкретный город, а не «все» города, т.к. нельзя сказать «достигнул всех городов», но конкретного – можно. Возможно чтение *q(a)m(i)l* (Камыл – в публикации Тору Ханеда (ДТС, 415), совр. Хами, предполагаемая у последней буквы внизу один зубец для *l*, а не два — для стрелы *oq*" (консультация И.В.Кормушина).

<sup>7</sup> Форма *qamaγay* у Caf. EUS 164 – неточность, вместо *qamaγay* Acc. Sg (*qamaγay alayadturur* 'он всех ослабляет' Man. III 11-12), написание окончания Acc. как *-ay* вместо *-iy* встречается в древнеуйгурских (особенно манихейских) текстах, ср. Gabain ТТ IX, с. 9, Erdal 2004, 60-61.

<sup>8</sup> На это же значение указывают производные: *qamaγliγ* 'всеобщий, принадлежащий всем' (см. ДТС, в Suv. и Hüen) и наречное образование на *-Un* (*-An* в манихейских текстах?): *biz qamaγan* 'мы все' ТТ VI, *taγiqular qamaγan* 'все куры' (Man I 36) (Клосон трактует как коллективное имя на *-Un*; Эрдал – как гаглологию *qamaγ-ayı*, см. ТТ IX 26).

*munčula[γu] t(ä)ŋri-lär yäk-lär kamagan*  
öz ö[z] juγuγut-ları kuvrag-ları birlä [...]  
kamagan kälip ol kişig küyü küzadü  
tutgay..]

So werden die Götter (und) die Yaksas insgesamt,  
mit ihr[en] Heerführern (und) ihren Scharen,  
alle kommen (und) jenen Menschen behüten  
(und)beschütz[en]





kamag kutrulmak-lar[nıŋ yegi]	betrifft, (so) ist er aller Befreiunge[n Beste.]
ol ymä kamag toyın-l[ar]	Und diese ganzen Mönch[e]
kamag burhan-lar-r	hatten sie sich ausgestattet. Um in der
kamag burhan-lar-nıŋ	ganzen Buddhas
[alku] kamag t(ä)ŋri-kä yalŋok-ka	von [allen] Göttern (und) Menschen
kamag kiŋi-lär adıntı-lar mun[gaddılar..]	ganzen Menschen beeindruckt (und) sta[unten]
kamag tözün-lär inča biliŋlär ..	Edlen alle, wisset so
k(ä)rgäk .. on törlüg [no]m-[lar ol]	Zehnerlei [Le]h[ren sind es,]
kamag kertü-tin kä[lmiš köni]	[geboten über] den w[ahrhaftigen] Be-
tüz tuyuĝlı-lar-nıŋ č[inkertü]	deutungsweg aller
kamag burhan-lar	'Aus dem Wahrhaftigen Ge[fommenen', wahr]
kamag burhan-lar kertü-tin	(und) gerade Wahrnehmenden.
kälmiš-lar.. ätöz tayak-ın-lı..	
bo kamag biligsiz yalŋok-lar	
tözün-lär oglı y-a kamag kut bulm[a]dok yalŋok-lar üč	
šlok-lüg kamag sanı tört yüz	
[änä]tkäk-čä nom bitig-läriĝ	
kamag tört tugum beš ašun alti	der Kinder der ganzen in den vier Ge-
ayazka yagızka tayak-lıĝ : ark-a kamag	burten, den fünf Daseinsformen
kut vkšik :	mögen der ganzen Glücksgeister alle, die
-ın arka kamag tın(ı)g-larka aşıĝ tusu	(ihre) Basis zu
bolzun	Himmel und zu Land haben
-ka yagızka tayal-lig : alku kamag	- mit dem Gedanken, dass (dieses Werk) den
darm[a]hareke	ganzen
t(ä)ŋri-lärniŋ t(ä)ŋrim-lär-nin[g tän]gridäm	Lebewesen allen ein Nutzen (und) Vorteil werden
kamag ka kad[aš]ka	möge
[-si.....] ulatı alku kamag tın(ı)g-	mögen der ganzen, jeglichen
[-larka] bo sudur-ug nom-layu okıyur	Dharm[ā]hāraka-Götter
m(ä)n tep	(und) – Göttinnen, die (ihre) Basis zu
	Himmel und zu Land haben,
	[göt]tliche heilige Kräfte (und)
	Bägän Tutuq und allen übrigen Ver-
	wandten zu;
	... usw., [für] alle, alle Lebewes[en]
	rezitiere ich lehrend dieses Sūtra“(so)
	denkend



b) 'totus':

*Предметы, протяженные в пространстве и времени*

üç elgin bir qamaу özin 'три (обета) – относительно рук, один – относительно всего себя' (Chuast.);

[...] .. kim kamag üdün ad(i)naguka asag ...der die ganze Zeit anderer Nutzen  
[tusu] kilip kaçmaz .. & kop yer suvdaki [und Vorteil] tut und (davor) nicht entflieht.  
sini kamag t(ä)ri yeriniñ [ortosin] ist in der [Mitte] des ganzen Götterlandes,

*Абстрактные имена*

*udu kün toydı qamaу üzä jaruq boltı "потом вошло солнце, и надо всем засиял (букв. стал) свет" (İB II 3);*

(Древнеуйгурский манихейский текст, писанный рунами – Бүрк Битиг)

İB 26

t(a)ñ .. t(a)ñl(a)rd-	Dawn broke,
-ı .. udu .. yer ..	then the earth
y(a)rodı ..& ud-	became bright,
-u .. kün .. tu-	then the sun rose,
-gdı .. & k(a)m(a)g ..	(and) over all the light
üzä .. y(a)rok ..	shone

[.....alk]u kamag ädgü-sin ::	[... die ganze]n (und) gesamten Vorzügeder ...
[.....]l-in konalım:	...in...wollen wir uns niederlassen!
[.....k]älälim tep::	...wollen wir kommen! –sagend,

ketmiş ärsär alku kamag kiri müni.	Wenn vergangen sind seine ganze (und) jegliche Unreinheit (und) Sünde.
------------------------------------	--

-māk-kā tükāl-lig bolmak : bo kamag-ta	bei diesem allem
başını sakıngulaksuz sözlägülük-	das vor allem Undenkbare (und) Unausprechbare
-süz tetir : & mēa k(a)ltı kök kalık	heißt es. So wie man, wenn man an des blauen Firmamem

kovuk-ınta bāđızāp bodug tür-	Leerheit – indem man Bilder malend (und) Körper dast?
-------------------------------	---

[yagızka tayaklıg arka] kamag nom şazın	[auf der braunen Erde habenden, die ganze,] gesamte Lehre (und) Belehrug
---	--



kamag ayıgda taşra ärzünlär .. & taki und frei (wrtl.: draußen) sein von allem Bösen! U?

kim kamag nomka die für die gesamte Lehre

Промежуточный случай: *Коллективные имена*

barmışta ken ol kamag ulug  
t[er]in kuvrag arasinta bir [kök]

[barmışt]a ken: ol kamag terin

Nachdem [zu der Zeit der Bodhisattva Somaketu fortgegangen] war, gab es in-  
mitten jener ganzen

[kuvr]ag arasında akaş-a-garbe kök

Versammlung (und)[Gemein]de ein  
ākāśagarbha, (das heißt) "Himmels-

ulati ol kamag ulug terin kuvrag-  
-ka inča tep y(a)rklıkadi .. siz-lär

sowie zu jener ganzen großen Versammlung (und)  
Gemeinde wie folgt zu sprechen: "Ihr

-ka ulati ol kamag ulug terin kuvrag-

sowie zu jener ganzen großen Versammlung (und)  
Gemeinde

-ka inča tep y(a)rklıkadi::::

wie folgt zu sprechen

kim antakı kamag kuvrag

Die ganze dortige Gemeinde...

sözlädi, & män kamag kara  
bodun-nuñ bägi ärip män

"Da ich der Herr über das ganze  
gemeine Volk bin, ich..."

Последняя по времени встречаемость формы *qamaγ* (если не считать поздних фиксаций в поздно переписанной "Сутре Золотого блеска") — китайско-уйгурский словарь (XIV в.), перевод синкретичного значения ('all' *kamağ Ligeti VSOu 161*). Ср. также в значении 'totus' в хорезмийском памятнике, видимо, в силу влияния ранней литературной традиции: *bädäninüñ qamaγü tüg tülüklüg erdi* "все его тело было покрыто густыми волосами" (ЛОК 2<sub>5</sub>).

2) *qamïy*:

Практически только 'omnis': *qamïy tinliγ* "все роды живых существ" (ТТ III, манихейским письмом); *qamïy beş aζun tinliγ oylan üčün* "за живые существа всех пяти миров" (Uig II 79, -i- выписан — консультация Д.М.Насилова).



## ВТТ 13

kamıg tınl(1)g-lar-nıñ bir y(a)ñlıg

(hat) aller aller Lebewesen einartiges...

Наречная форма: *qutqaryu tinliylariy taptuqta qodmadin qamiyuni qutqartijiz* "когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения" (ТТ III).

Значение 'totus' не встречено; встречен промежуточный случай с коллективным именем:

## ВТТ 13

[to]lp kamıg bodun-ka barça-ka

dem [ga]nzen ganzen Volk, allen,

*qamiy*: только 'omnis' — *qamiy taşl(a)rıñ kántü kántü ärdäni belgüsi bar* "у всех камней есть свои особые достоинства и признаки" (ThBi2) (Тоуок в ВАТЕС); "У Томсена (1 лист рунами из Турфана) четко выписано *qamUğ* (на фото)". (Консультация Д.М.Насилова).

## Согдийский 141-160

kamug törl[üg]

...all kinds of ...]

Наречная форма: *ol beş jüz er qamiyun ol körmaz jerçikä ötüntilär* "все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику" (КР 247).

Значение 'totus' можно было бы усмотреть в следующем примере, но здесь возможен и перевод 'omnis' (т.е. "во всех местах"): МТТ007

[...\*]çag ädgü kamug yerdä ti[\*...]

...gut, auf der gesamten Erde

Начиная с караханидского времени, встречаем в памятниках практически исключительно *qamiy* и его закономерные рефлексy; практически только в значении 'omnis':

**Крх.-уйг.** *qamiy* 'omnis': *kamuğ* "a Particle (*harf*) meaning *al-kull* 'all'; hence one says *kamuğ kişi: tü:z erme:s* 'all men are not equal' *Kaş. I* 376; about 60" (EDT). По Dankow – Kelly [kull] (omnis) и также [jamī] (all of). Ср.: *usuqmışqa saqıy qamiy suv körünür* "жаждущему во всех миражах видится вода" (МК I 191); *bilig birlä sözlä qamiy sözni sen / biligin bedük bil qamiy özni sen* "все речи ты произноси со знанием: / знай обо всех существах, [что они] велики знанием" (QBN 27); *qamiy da qatıyraq firaq bu ölüm* "самая жестокая разлука — это смерть" (QBN 444); в знач. сущ. *tilädi törütti bu bolmiş qamiy / bir-ök bol tedi boldi qolmiş qamiy* "он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: 'Будь!' — и стало все, что он



хотел" (QBN 13<sub>4</sub>); *könül kimni sevsä qamuyi sevüg* "кого полюбит сердце — все в нем мило" (QBN 49); *elig el begi ol bodınqa uluy / ayar qıylu hürmät ayırlıq qamuy* "правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение" (QBN 359); 'всякий, каждый': *eşit büit bu sözkä qamuy tañda tañ / qorıp ilkä jüknüp tazarru' qılur* "выслушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано/ встав, он, [смиренно] склонясь, творит молитву языку" (Юг); *qamuy barça* парн., в знач. сущ. "все целиком, без изъятия": *qamuy barça muñluy törütülmış* "все созданное им испытывает печаль" (QBN 13); *qamuy türlüg* "всякого рода, всевозможный, разнообразный" (QB); XIII в. *qamuy türlüg iştä biligsiz oyi / ökünç ol añar joq oñ anda adın* "во всяких делах удел невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела" (Юг А<sub>ш</sub> Ateb. *kamuğ türlüg işde* 'in all kinds of things' 115; a.0.0.; Tfs. *kamuğ/kamu* 196-7: наречное уподобление парных предметов, *qamuy taşı käbi* 'совсем как верх', *içi taşı qamuy bir bolur* 'изнанка и лицо совсем одинаковы'; 'omnis': *qamuyi* 'все они', *qamuy ändämlärim* 'все части моего тела'; пример на коллективное множество в огузской фонетике: *qırq miñ qızıl altun tutar ärdi qamusini nafaqa qıldı* "40 тыс. червонцев имел и все отдал на пропитание").

**Чарат.** xv ff. *qamuy kamust cumlast ma'näsina* 'all of them' Абуш. 324; *qamuy camı* 'all' Sangl. 276V. 13.

**Хорезм.** 'omnis': XIII *qamu taş içinde joqtur* 'не во всех камнях есть' 'Ali 12; коллективное множество: XIV *qamuğ 'alam* 'весь мир' Qutb 130; *qamuy 'alamni* 'весь мир' MN 43, *qamuyin Sir jaqasında bitidim* 'все я написал на берегу Сыра' ? Nahc. 260, 10; XII II 592.

**Кыпч.** xiv *qamuğ al-camı* 'весь; все скопом' Id. 75.

**Ст.-осм.** (с XIV в.) *qamu* TTS I 407; II 569; III 399; IV 457 (omnis и промежуточные случаи: *qamu jerde* 'на всей земле', *qamu 'alem* 'весь мир' и *qamu evlerden* 'из всех домов' TS IV 2193-2195). Отмечено в современных больших словарях турецкого языка как устарелое, в тех же значениях; при реформе Ата-Тюрка получило фразеологизованное значение в общественно-политическом лексиконе "общество, общественность", для замены арабизма *maşer*.

В новых тюркских языках рефлексом *qamıy* или *qamuy* может быть сюг. *qamıy* (ЯЖУ 52 'весь, все', т.е., видимо, синкретичное значение); впрочем, может оно быть и монголизмом. Тув. *xamıq* 'весь, все' (синкрет.; в сочетаниях *xamıq çon* 'весь народ', *xamıq użur* 'вся суть, все дело', *xamıktı soñnar* 'позже всех'), хакас. *xamıx фольк.* множество; много; весь (в сочетании *хамых чоны*

'весь народ'); алт. *qamïq* 'много' (фольк. *qamïq albatï anda boldï* 'много народу там было'), куу *qamïq* 'весь, много' (по словарю Радлова; там же также тел. и шор.) — по фонетике и употреблению явные монголизмы. См. EDT 627, ЭСТЯ 1997, 243-244. О формах типа *qamaу* см. Erdal 2004 225-226.

◇ Древнетюркские формы *qamaу*, с одной стороны, и *qamuу*, *qamïу*, с другой стороны, между собой не сводимы (*qamïу* может представлять собой *qamuу* с рано продействовавшим губным "-"-сингармонизмом). Их можно объединить только если признать все встретившиеся формы *qamaу* написанными в "манихейской" орфографии, см. Erdal 2004, 61, что не очень правдоподобно для ряда древнейуйгурских текстов и совсем неправдоподобно для руники; кроме того, объединению препятствует обнаруженная выше разница в значении: *qamaу* 'totus&omnis', *qamuу*, *qamïу* 'omnis'.

По распространенной гипотезе (в частности, у Клосона и Эрдала — Erdal 2004, 225-226), *qamāу* древнейуйгурских памятников — иранское заимствование, причем Клосон связывает его со средне-персидским *hm'g* 'все (omnis&totus)', указывая, что в уйгурице и манихейском сирийском пишут *qmg* или *qm'g*, т.е. точно как по ср.-перс. ('all'; an early l.-w. fr. Middle Persian *hm'g* (*hamāg*). The earliest indisputable evidence for initial *k-* is in the Man. Syriac script, the Runic and Uyğ. letters used might equally well represent *x-*, but there is no indisputable occurrence of *x-*. In the Man. Syriac and Uyğ. scripts the word is usually spelt in the Iranian form *kmğ* or *kma.ğ*; the form *kamuğ* with labial vowel attraction does, however, occur as early as Türkü). Форму с *-у* Клосон объясняет губной аттракцией, что в данном случае фонетически невероятно.

Г. Дёрфер выражал сомнение в таком решении и предлагал другую этимологию, производность от корня *qam-* 'собирать': (Doerfer TMN I 2: 5.) "Hier gibt es viele klare Belege, jedoch auch manches Strittige wie tu. *bōri* 'Wolf', *χatun* 'Dame' (die im Hauptteil besprochen werden sollen), *qamuу* ~ *qamïу* ~ *qamaу* 'alle' (das GABAIN von mittelpers. *hamāg* ableitet, das jedoch eher von der im Tu. und Mo. sich findenden Wurzel *qam-* 'zusammenfassen' abzuleiten ist, also *qamuу* = 'Zusammenfassung'), tu. *otay*, genauer: *ōtay* (das von mehreren Forschern, cf. VLADIMIROV, 171 f. vom sogd. 'wt"k abgeleitet wird, sich jedoch andererseits gut aus dem Tu. etymologisieren läßt), tu. *qut* 'Seelenart', 'Heil' (das SCHAEDELER aus iran. *kauta* ableitet — das Wort hat jedoch laut PEK 1261 [*kut*] und laut K [ci] Kurzvokal) u. a. m.)".



Что касается иранского происхождения, то форма с *a* во втором слоге действительно могла бы быть иранизмом, хотя и не обязательно среднеперсидским заимствованием. Среднеперсидских заимствований в древнетюркском немного. Среднеперсидский язык, как известно, датируется как существовавший с IV в. до н.э. по VII–VIII вв. н.э.; реально представленные тексты, если не считать скудных данных монетных легенд II в. до н.э., хронологически коррелируют с периодом Сасанидского государства (224–661 гг. н.э.). Среднеперсидский являлся языком литургии восточной манихейской церкви, что во многом определяет характер заимствований:

а) Литературные заимствования (прежде всего религиозные термины из ср.-перс. в манихейский уйгурский):

1. Рунич. (с надписи Тоньюкука), уйг. ман. и будд. *betkeçi* 'писец' EDT 304. В конечном счете из сир. *petga* 'табличка', из греч. πῦακιον. Слово не зафиксировано в ср.-перс. и согд., но по культурно-историческим соображениям скорее всего заимствовалось в тюрк. из ср.-перс.

2. Др.-уйг. ман., будд. *bekiz belgülig* 'ясно манифестированный' EDT 330. Из ср.-перс. *pāk*, *pākizag* 'чистый' CPD 64, нперс. *pāk*, *pākizah* 'чистый, невинный' < ав. *pavaka-* 'rein, klar'. Не вполне ясна переднерядная адаптация в тюрк. при долгом *ā* в ср.-перс., возможно, влияние *-i-* второго слога? Тох. В *pākri* 'clear, obvious', А *pākär* 'id.' Adams (с неясной этимологией), возможно, также может быть ср.-перс. заимствованием.

3. Др.-уйг. *az* 'желание, жадность' ман., будд., ТТ VIII 8 G 21, см. EDT 277 < ср.-перс. *az* id.

4. Др.-уйг. ман., будд. *tarazug* 'весы' EDT 554, из ср.-перс. *tarāzūg* 'весы; созвездие Весов' CPD 82. Крх.-уйг. поздн. *tarazū* 'весы' Tfs, 'созвездие Весов' IM, куман., ср.-кыпч., ср.-туркм. *tarazu* 'весы' из новоперс. *tarāzi*; в новых языках – огуз., карлук., кыпч. (ср. казах. *Tarazi*, кирг. *Taraza* 'созвездие Весов'), в Сибири не зафиксировано.

5. Уйг. будд., поздн. уйг. (XIV в., кит.-уйг. словарик) *najvašigi* 'добрый дух' EDT 775; скорее из тох. А *naivāsik*; но хорезм.-тюрк. (Огуз-Намэ) *nevšigi* из ср.-перс. (оно же источник тох. формы) *nēw wāxšig*. См. еще Bailey Indoiranica.

6. \**tan* 'тело': в этой фонетической форме – в др.-тюрк. с Ырк Битиг, МК, Tfs, средне-кыпч. В новых языках не встречается. EDT 510 («необычайно раннее иранское заимствование»). Новоперс. заимствование: хорезм.-тюрк. *ten*, тур., гаг., туркм., кар. *ten*, тат., башк., ккалп., казах. *tän*, кирг. *ten*, узб. *tan* [tän], уйг. *tän*. VEWT 473. Источником др.-тюрк. (заме-

тим, что только руническая запись в Ырк Битиг гарантирует прочтение заднерядного *a*, а не *e*) считают ср.-перс. *tan*, ср. также согд. *tan-* в *tan-pār* 'тело' и прочих производных (Gharib 388); сак. *ttani* не может быть источником по значению ('кожа'). См. Аб. 3, 261, иначе Bailey 122.

Производное: \**tene*: узб. *tana* [tänä], уйг. *tenä*; чуваш. *tu/ona*. а) Ствол (дерева) – узб., уйг., чуваш.; б) стебель (растения) – уйг., чуваш.; в) тело, туловище, стан – узб., уйг.; г) лапка, ножка (птицы) – чуваш.; д) нога – чуваш. диал. Тюркские формы в основном могут быть новоперсидскими заимствованиями, ср. перс. *tenä* а) корпус, туловище; б) ствол (дерева). См. СИГТЯ 2000, 118. Проблема представляет чуваш. форма, которая должна фонетически восходить к пратюрк. *tanag*. Учитывая семантические расхождения, можно вопреки Федотов 2, 247 вернуться к этимологии Рясненна VEWT 461, отделяющего чуваш. и связывающего его с казах. *taŋ*, тел. *taŋ* 'задняя часть, бедро животного'.

7. Крх.-уйг. *osparla-* 'передавать, доверять' (караханидские декреты), далее в средневековых памятниках: Tfs. *ospar-la-*, *ispar-la-*, *ismar-la-*, IM *ismarla-*, хорезм.-тюрк. *isparla-*, ср.-кыпч. *ospurla-*, *ismar-la-*, ст.-осм. *ismarla-* EDT 241–242. В новых языках тур., крым.-тат. (P) *ismarla-*. Слово-юридический термин явно распространялось через литературную традицию; источник – ср.-перс. *awspār-* (<\**us-* + *par-*) (> нперс. *supār-dan* 'передавать, доверять') Horn 1, 97.

б) Торговое заимствование:

1. \**barčün*: др.-уйг. будд. *barčün*, крх.-уйг. *barčün* QB, IM 'шелковая парча'; далее хорезм.-тюрк. *barčün* (Нахдж ал-Фарадис), кыпч. словарь *barčün* (AbûH) то же, см. EDT 357–358 (с очевидно неверной тохарской этимологией); заимствовано (судя по времени и месту, а что касается венг. – и по фонетике, из дунайско-булгарского) в старослав. *брачина*, венг. *bársony*. В новых яз.: чуваш. *порсын* 'шелковая ткань', из чуваш. (позднего волжско-булгарского?) заим. в рус. *бурсá* 'персидская шелковая ткань' Фасмер 1, 208–209 и в поволжские финноугорские языки: Мар. *порсын*, *парсын*, удм. *буртчин* и др. (Федотов 1, 447); из ср.-перс. *abrīšom* [płyš(w)m, маних. 'bryšwn] 'шелк' CPD 4, перс. *abrēšum* < \**abī-raiš-* 'прясть', см. Аб. I 132, Цаболов ЭСКЯ 1 15–16; перс. заимствовано в том же значении 'шелк' во многие иранские языки. Новоперс. заимствовано в тур. *ibiršim*, ново-уйг. (P: таранчи) *äbrišin* 'шелковый', ср. перс. *berīšem*. Это слово формально может быть пратюркским заимствованием, связанным с





ранними этапами действия Шелкового пути – действительно, уже при Сасанидах (с 224 г. н.э.) Персия получала в изобилии шелк-сырец, и в Сасанидской империи работали многочисленные мануфактуры по его обработке, и уже при Августе (27 г. до н.э. – 14 г. н.э.) шелк, по-видимому, через парфян, попадал в Рим. Другая возможность – предполагать некоторый слой «базарных» заимствований в раннебулгарском (подвергающихся фонетической адаптации) из центральноазиатских тюркских языков.

Наше местоимение встречается далеко не только в манихейских религиозных текстах, что выводит его из области ограниченного взаимодействия со среднеперсидским языком. Посмотрим, однако, как соответствующее местоимение представлено в других иранских языках пратюркской и раннеобщетюркской эпохи.

По ЭСИЯ 3, 351-352, праиранское образование *\*hama-ka-* — из *\*hama-* с суфф. *\*-ka-* представлено в западных иранских языках: Ю.-З. ср.-перс. ран. *hamak*, поздн. *hamag* (*{hmk'}*, ман. *{hmgj}*) 'весь, все' [Nyb. MP, 90; Boose WL, 45] (См. особенно ср.-перс. турф.: также *hm'g*, *h'm'g*, *h'm* 'все', зор. пехл. *hamāk*); кл. перс., дари, тадж. *hama*, совр. перс. *hāme*, бахт., мамас., фей. *hämä*, мас., сомг., бур. *hämä*, тат. *hämtä*, лар. *ama* 'весь, все'; С.-З. парф. *hamag* *{hmg}* 'весь, все' [Boose WL, 45]; бел. зап., вост. *hama*, *hamak*, *hamuk* 'каждый, всякий' [Geiger Et. Bal., 128]; курд. курм. *hamū*, *hamū*, *hamūšk*, *hamū*, *hamī*, сор. *hami* 1) 'все; всё, целиком, полностью'; 2) 'каждый' — из персидского [Цаболов ЭСКЯ I, 419-420]; тал. *hütə*, *hämte* 1) 'весь, вся, всё; все'; 2) 'целиком, совсем'; гил. *hamə* 'весь, вся; всё'; семн. *hamə* / *hame*, сурх. *hāme*, ласг. *hame*, афт. *heme* 'всё, все'; вон. *heta*, сои *hämä*, кеш. *hama*, зефр. *hämä* 'все, всё', сед. *hämä* / *hämī*, газ., кафр, *hämä*, фар. *hämä* 'все, всё', нат. *hama*, мах. *hämä*, наин. *hīmä* 'все, всё' — из персидского. С другим суффиксом: *\*ham-āka-* > ср.-перс. ран. *hamāk*, поздн. *hamāg* (*{hm'k}*, ман. *{hm'g}*) 'весь, целый' [Nyb. MP, 90; MacK. CPD, 39; Boose WL, 45]; парф. *hamāg* *{hm'g}* 'весь, целый' [Boose WL, 45, заим. в армян. *hamak*]. В восточно-иранских языках: хорезмийск. *hmk* прил. 'тот самый' м.р. < *\*hamaka-*, хорезмийск. *hmc* 'та самая' ж.р. < *\*hamacī*, хс. *ham-*, *hama-*, *hāma-*, *āma-* 'все; total'; хс. *hamgga-* 'total' < *\*hamaka-* [Bailey DKS, 19]. В различных восточноиранских языках: (*h*)*am* 'и, тоже', (*h*)*ama* 'все' — заимствования из персидского и таджикского, возможно, при контаминации с собственным развитием из *\*ham-*, *\*hama-*, *\*hamaka-*: пшт. *ham*, вост. *hut* 'тоже, также' (по [Morg. EVP, 30] — заимствовано); язг. *am* 'тоже, также', язг. *ama* 'все, всё'; ягноб. *hāma*, *hāmta*, *xāmta* 'весь, все'.

В согдийском, как мы видим, основа не представлена, а согдийский – значительно более обычный источник для "бытовых" тюркских слов.

Но заимствование могло бы быть и более ранним – не в древнетюркский, а в пратюркский из восточно-иранского языка, возможно, предка хотано-сакского (см. о таких заимствованиях Дыбо 2007). В хотано-сакском мы наблюдаем формы *hamgga* 'total', *ama-* 'all, whole', *hama* 'all' (Acc. *hamu*) Bailey 19, 440. Все они как будто восходят к *\*ham-aka-*, представляя собой диалектные и временные варианты. Мы можем оценить, как адаптировалось в пратюркском восточно-иранское *h-*, ср. следующие примеры:

ПТ *\*kumlak* 'хмель'. Предполагаемый иранский источник слова — аланский этимон осет. *хъумæллæг* 'хмель' — последнее этимологизируется в Аб. IV 261 как словосложение *\*hauma-aryaka* «арийская хаома». Этимология фонетически безупречна и семантически правдоподобна, названия хмеля в кавказских, тюркских, финно-угорских, славянских и германских языках объявляются аланизмами. Как правильно отмечает И.Н. Шервашидзе, это единственный правдоподобный древний аланизм в тюркских языках. Заметим, что в других иранских языках рефлексy того же названия растения довольно твердо сохраняют значение 'хвойник, эфедра': *\*haumīá-* (для некоторых из приводимых лексем возможна и реконструкция *\*hauma-*) 'хвойник, эфедра': афг. *ūtət* 'кузьмичёва трава, эфедра, хвойник (ephedra)' (Асл. 93), согд. (al-Bīrūnī) *hwmt* 'Pflanzenname', кл. перс. *hōm* 'эфедра, хвойник (ephedra)' (Руб. 734), тальш. *hуэме* 'хмель; плющ' (Пирейко 242), ср. авест. *haomya-* 'zum Naoma gehörig'; *\*haumāna-* 'хвойник, эфедра': афг. *ūtān m.* 'кузьмичёва трава, эфедра, хвойник (ephedra)' (Асл. 92), мундж. *yūmana* 'хвойник', йидга *yūmenä* 'хвойник'; *\*haumāka-* 'хвойник, эфедра': вахан. *(y)imyk* 'хвойник, эфедра', тадж. диал. *xūtá* 'хвойник, эфедра'; *\*haumācī (+ ak)* 'хвойник, эфедра': шугн. *atōjāk* 'эфедра, кузьмичёва трава, хвойник' (Карамшоев 1, 91)<sup>9</sup>, руш. *atōjāk* 'хвойник, эфедра', хуфск. *amōjāk* 'хвойник, эфедра' (Стеблин-Каменский 1982; ЭСВЯ), см. Дыбо В. 1999.

Менее надежно подтверждают этот рефлекс примеры адаптации иранского *\*hv-* (которое обычно давало *hw-*; для *h-* адаптация в виде тюрк. *q-* выглядит более естественной, чем для *h*):

<sup>9</sup> В Зарубин 1960, 89 значение этого слова представлено еще следующим образом: 'род кустарникового растения, зола которого употребляется при изготовлении жевательного табака (*нас*)'.

а) ПТ \**kayan*: фонетически слово может быть выведено из ср.-иран. \**hva-kama*- 'autokrator' (*hva*- 'само-' и *kam*- 'желать'), ср. представленное в согд. *xutkame* [xwt-k'm'-k'] (Gharib 440) в том же значении и парность таких образований, как авест. *hvata-data*- и *hva-data* (Barth. 10820). Начальный кластер в тюркских (и монгольских) языках запрещен, и в случае сочетания с глайдом его устранение могло проходить путем выпадения этого глайда. Конечное *-n*, возможно, из *-m*, ср. собственно тюркские отглагольные образования на *-m/n*;

б) Рунич.-тюрк., др.-уйг. *qatun* 'госпожа', крх.-уйг. *qatun* МК, ИМ, *xatun* Tfs, чагат., хорезм.-тюрк. *xatun*, ср.-кыпч. *xatun*, *katun*, ст.-осм. *xatun*. В новых языках: як. *xotun* 'госпожа, жена', тув. *ka'din* 'госпожа, ханша; карточная дама', *ka'ttaš* 'жена (уст.)' (с афф. *-taš* — см. Татаринцев ЭСТувЯ 3, 128; возможно также, что последнее вовсе не сюда, а отглагольное имя от *ka't-ta*- 'сдваивать', т.е. "супруга"); хакас. *xat* 'баба', шор. *kaat* 'женщина', сюг. *qatın* 'жена князя, госпожа'; Тур. *kadin*, гаг. (устар.) *kadına/kadın*, аз. *gadin* 'женщина'; туркм. *xatın* 'женщина, жена', уйг. *xotun*, узб. *xotin*, кар. крым. *qatın* 'женщина', т, г *katın* 'жена, женщина', кумык. *qatın* 'жена, женщина', кбалк. *qatın* 'женщина, баба', тат. *xatın* 'жена, женщина', башк. *qatın* 'жена, женщина', ног. *xatın* 'жена, женщина', казах. *qatın* 'жена, женщина, баба', ккалп. *qatın* 'жена, баба', кирг. *qatın* 'жена, женщина, баба', алт. *kadit* 'жена, женщина, баба'; тел., туба *qaat* 'баба', куу *qaat* 'жена', *qadit* 'женщина, жена', куманд., телеут. *Qadin* 'река Катунь'. EDT 602, ср. также Менгес ВЭ 167-168. Формы на *-it* — десемантизованное множественное число от имен родства<sup>10</sup>. Формы типа *qat* — обратное образование от формы принадлежности 3 л., которая в этом регионе выглядит как *qat-ti*; обратным образованием от 3 л. объясняется и долгота в шорском и алт. диалектах (где широкий гласный в этих формах автоматически удлинится перед узким гласным второго слога). Тув. *kada* 'тетя' (Катанов), 'бабушка, свекровь' (Тоджа, Чадамба 73), *kadaj* 'жена, старуха, баба' (а также, возможно, тоф. и качин. *qadaj* (Р 2, 307) — см. Татаринцев ЭСТувЯ 3, 35) к этой этимологии, видимо, не относятся, поскольку тув. и тоф. формы не

<sup>10</sup> Вопреки Татаринцев ЭСТувЯ 3, 49, они совершенно не обязательно должны быть заимствованы из монг.; реликты архаического множественного на *-t* от имен лиц вполне представлены в тюркских языках, см. СИГТЯ 1988, 10, СИГТЯ 2006, 229. Конечно, не существует (и не может существовать из-за ограничений сочетаемости як. *k*) упомянутое в этой работе як. *кадыт*.



демонстрируют фарингализации первого гласного (проверено по Бичелдей 2001). Это значит, что срединное *-d-* не восходит к глухому (сильному) после первично краткого гласного. Этимологию тув. *kada* (позднее заимствование из южно-самодийского) см. в Хелимский 2000, 310. Озвончение *-t- > -d-* в огузских языках (но не в туркменском), возможно, объясняется общим для них обратным заимствованием из персидского, где первый гласный — долгий. Тюрк. *qatun* заимствовано из др.-уйг. в ср.-монг. *xatu(n)*, *pl. -t* 'женщина, жена' SH 63, халха *xatan*. Обычное объяснение тюркской формы — изсогд., где *xwt'w* (*xutāw*) 'господь, господин, царь', *xwt'yn* (*xwatēn*) 'его жена; госпожа' Gharib 440 (по форме стандартное притяжательное прилагательное женского рода). В других иранских языках, впрочем, такое производное в таком значении не зафиксировано. Как было сказано выше, возможно, лучше в фонетическом отношении считать ранние тюркские фиксации отражением обратного заимствования из согдийского *xātūn*. Несомненно, для тюркских форм не восстанавливается правильной пратюркской или общетюркской праформы. Формы в памятниках, а также огубленность в якутском и новоуйгурском указывают на огубленный гласный второго слога. Начальный *x-* в памятниках — отражение иранского источника. В средневековых памятниках и новых языках часть форм с *x-* могут быть обратным заимствованием из персидского (см. TMN 3, 132). Тюркское слово появляется в ср.-перс. памятнике Махр-намаг в составе имени собственного *qwt x'twn*. (*qut xatun* "госпожа удачи"). Для 5 в. (арабские историки) — Хорезм; В араб. источниках (Табари) титул упоминается при описании царствования Бахрама V (420-438); хазары (под 10 в.), сирийское (Brockelmann 265) *hātūnā* 'domina' (жена эфталитского хана). Танская китайская транскрипция титула в первом тюркском каганате — *khā yā dun*<sup>11</sup> — м.б. вторичное сближение с *qayan*? Отражение долготы иранского источника? Doerfer TMN 3, 71: у киданей титул 可鞞 *khā dun*. Все это — достаточно поздние фиксации, уже, видимо, отражающие древнетюркское языковое состояние.

(?) \**katir* 'мул': с крх.-уйг. *qatir* (МК, QB), поздне-древнеуйг. *qatir* (Lig. VSOu, XIV в.) ср.-тюрк. *qatir* (AbūH, Houts., IM); в новых языках: тур., гаг.

<sup>11</sup> Иероглифы: 1. 可 совр. *kě*, ср.-кит. *khā*; 2. 鞞 совр. *hè*, ср.-кит. *gā* (~ *γ-*) Karlgren 0015 j; 3) 鞞 ср.-кит. *dun*.



*katir*, аз., туркм. *Gatir*, караим. ног. *katir*, кбалк. *qadir*, сюг. *qadir* VEWT 242, ЭСТЯ 1997, 339-340, TMN 3, 1395. Тюрк. > монг. (с ср.-монг. *qači-dut* форма мн.ч., 'мулы' SH 55), откуда обратное заимствование в тюрк. языки. Тюрк. > новоиранские языки (и в тюркской, и в монгольской фонетической формах, см. TMN), ср. нперс. *kātir*, из перс., видимо, халадж. *qātir*, могол. *qatir*, поздними иранизмами, в принципе, могут оказаться все ново-тюркские формы, кроме огузских. Не противоречит фонетике, но ввиду других возможностей неактуальна производность от тюрк. *\*kat-* 'смешивать' (EDT 604). Имеется гипотеза об алтайском происхождении слова (EDAL): Палт. *\*\*keta* > сев. ТМ *\*ketem* 'бесплодная (о важенке оленя)' ССТМЯ 1, 456. Во всяком случае, ТМ формы не объяснимы как тюрк. или монг. заимствования. При этом имеется весьма правдоподобная гипотеза о заимствовании тюрк. из иран., ср. хсак. *khaḍara-* 'мул'. *ḍ* здесь указывает на *\*-rd-*, ср. согд. *γrtr'k* < *\*xara-taraka* 'мул' Gharib 4270 (буквально "осел наполовину", совершенно такое же словосложение находим в перс. *astar* 'мул' < *\*aspa-tara* 'лошадь наполовину' Bailey 70). Отсутствие долготы в тюрк. формах, вопреки Дерферу, не является фонетической трудностью этой этимологии (откуда эта долгота могла взяться? Наличие ее в ново-перс. может быть связано с естественной адаптацией фонетического (нефонологического!) соотношения большей долготы широких гласных и большей краткости узких в тюркских языках). Единственная реальная трудность — тюрк. *-t-*, поскольку хсак. *ḍ*, например, в сакско-уйгурском словаре (XI в.) передает тюрк. *-r-*. В очевидном заимствовании в тюрк. хсак. *-ḍ-* действительно передано как *-r-*: хсак. *cūḍām* 'stadium' (Авест. *čarātu-*) > тюрк. (гапакс у МК) *čurām* 'a shot with a light far-flying arrow'. Следовательно, тюрк. (но не общетюркское!) название мула заимствовано, во всяком случае, не из сакского. Из согдийского?

Таким образом, среднеиранские рефлексy праиранского *\*h-* при заимствовании в пратюркский довольно единообразно дают *\*k-* (в словах заднего ряда — *q-*). Второй слог с *-i-* может быть результатом заимствования "прото-сакской" формы винительного падежа. Т.е. формы типа *qatıu* всё же могут быть иранизмами в пра-(обще-)тюркском. Формы типа *qamau* при этом должны все так же объясняться особенностями орфографии или графической контаминацией со среднеперсидским словом.

Насколько вероятна общеалтайская этимология тюркского слова? Для того, чтобы понять это, необходимо рассмотреть предложенные алтайские параллели. В EDAL приводится следующая алтайская этимология: Палт.



\**ката* 'объединять, вместе': ПТю \**Katug* 'все, вместе'; ПМонг. \**kat*- 'вместе; собирать'; ПТМ \**kamur*- 'вместе, собирать'; ПЯп. \**kama-ra*- 'устраивать'. KWb 164, Владимирцов 391, VGAS 67-68, Цинциус 1984, 88. Возможные внешние параллели: ? ПИЕ \**gem*- 'сжимать, хватать'; ПУр \**kama-IV* / \**koma-rV* 'горсть'; ПДравид \**kat*- 'держат. хватать' (МССНЯ 370-371, ОСНЯ 1, 290-291).

Что касается монгольской параллели, то реально восстанавливаются следующие монгольские основы:

а) ПМонг. \**kat* частица 'вместе, плотно' и производные от него с помощью стандартного суф. прилагательного *-tu* (Поппе ГПМЯ 65) \**kamtu* 'вместе', а также отыменных глаголов с суф. *-ži-* (становление признака Поппе ГПМЯ 90) и *-sa-* (совместное действие): письм.-монг. *qamtu* (L 925, Kow.), *qamsa-* Tumurtogoo, *qamži-* Tumurtogoo; ср.-монг. *qamsa-* 'собрать вместе' SH, *qamtu* 'вместе' SH, Ноуа-уйт, МА 290; халха *хам* (*qam*) 'единый, объединенный; приятель'; *хамт* 'вместе' (*qamtu*), *хамсах* (*qamsa-*) 'объединяться', бур. *хат* частица 'вместе, плотно', *хамта* 'вместе', *хамжа-* присоединяться, объединяться, *хамһа-* делать ч-л сообща; калм. *хат* частица 'вместе, плотно', *хамдә*, *хамтә* 'вместе', *хамž(i)-* 'объединяться', *хамсә-* 'делать что-л. вместе с другими'; ордос. *хамту* 'вместе', *хамži-* 'присоединяться к кому-л., чтобы ему помочь'; дунс. *hantu* 'вместе' (MGCD), баоань. *hamdә* 'вместе' (дунс., баоань. – плохой нач согласный); дагур. *hamete* 'вместе' (MD 156), шира-юйг. *хамтә* 'вместе' (MGCD); монгор. *хамди*, *хамду* (SM 153), *хамдә* 'вместе' (MGCD); могол. *qamtu* 'вместе' (Ramstedt 1906);

б) ПМонг. \**kamiya(n)*/\**kamaɣa(n)* 'связь, соединение' (по-видимому, производное на *-ya* от основы *kami-* с различно продействовавшим переломом; ср. Поппе ГПМЯ 49, Рорре Intr. 273): письм.-монг. *qamiya* 'принадлежащий к ч-л, связанный, соединенный' Kow.; халха *хамаа* (*qamiya*) родство, отношение, связь, бур. *хамаа* отношение, принадлежность, калм. *хәтәһ* (*qamiya-n*) 'принадлежность, связь'; ордос. *хамә* 'связь, отношение', шира-юйг. *хамаа* (MGCD), монгор. *хамаа* (MGCD);

в) ПСМонг \**kamu-* (глагол): письм.-монг. *qamu-* (L 926) 'собирать' (Tumurtogoo, нач. XIV в. 1312); 'убрать накопившиеся вещи' Kow., *qamugaqu*, *qamugqu* 'с жадностью хватать, захватывать' Kow. Халха *хамах* (*qamiqu*) 'загрывать, сгребать; собирать (сор)', деепр. *хамж* (указывает на наличие в формообразовательной основе конечного гласного); бур. *хата-* 'подметать, сгребать', калм. *хатә-* 'собирать, сметать', орд. *хамур-* 'собирать

граблями, чистить, подметать' (= *харту-*), шира-юйг. *хатба-* 'загрести, сгрести; собирать (сор)';

г) Формально могущее быть производным от предыдущего ПСМонг *\*kati-g* 'весь, все': письм.-монг. *qatıq* 'все, всё, полностью' Ков.; ср.-монг. *qatıx* 'all' (синкретично: *qatıx taŋqol* 'все монголы', *qatıx ulus* 'всё государство') SH (SH, Ноца-уйт); халха *хамаг* (*qatıy*) 'весь, все' (люди, страна); бур. *хатаг* 'весь, все', калм. *хатэГ* 'весь, все'; ордос. *хатик* 'все, весь'. См. KWb 164, 165, 177, MGCD 322, 323, 324. Формы из рубрик а), б) и в) ~ г) между собой, исходя из нормального монгольского словообразования, не сводятся.

Мы видим, что рефлексов *\*qatıg* нет ни в одном южномонгольском языке, см. MGCD. Гласный *-ı-* никак не обусловлен производящим корнем, если это корень *\*kat-*. Значение совершенно единообразное и идентичное тюркскому. Глагол *qatı-* собственно значит не только 'собирать вместе', он чаще значит 'подметать, сгрести'. (Ср. также: монг. > як. *хотуй-* 'убирать, приводить в порядок; собирать (урожай)', долган. *котуй-*, см. Каф. JW 184, Stachowski 152). Таким образом, существует вероятность, что монг. *qatıG* 'весь, все' все-таки является заимствованием в пра-северномонгольский из древнеуйгурского, как это и предполагал Щербак 1997, 132, 165.

В тунгусо-маньчжурском материале представлены следующие группы примеров.

а) ПНанийск. *\*kamurī* 'вместе': ульч. *qatır, qatırī* 'вместе', орок. *qatır, qatırī* 'вместе', нан. *qator* 'вместе', *qatorī-* 'смешивать' Оненко; ССТМЯ 1, 371 (кур-урмийская (т.е. северная) форма – скорее, из найхинского; нан. или ульч. заимствовано в ороц. *камур*, уд. *камул* 'вместе'). Прананийская основа может быть либо отглагольным производным на *-rī* со значением прилагательного ~ наречия, см. Василевич 785, либо заимствованием из якутского (в отдельные языки; в последнем случае слегка смущает отсутствие долготы во втором слоге и сильно смущает направление заимствования: контакты якутов с носителями нанийских языков неизвестны). Прототипом могло бы быть як. *хамыыр, хомуур* 'сбор, скоп; уборка' – по Пекарскому, внутриякутское производное с помощью суф. *-ūr* (видимо, заимствован из монг. *-yur* суф. инструмента, ср. халха *хамуур* 'грабли, метла'); вся конструкция все-таки очень неправдоподобна с точки зрения предполагаемого места и времени. Если принять более правдоподобную первую гипотезу, то можно предполагать ПНанийск. глагол

\**kamu*- 'собирать вместе' — возможно, монголизм (хотя такие монголизмы — в прананийский — очень маловероятны), но может быть и алтайской параллелью к монг. \**kat*- 'вместе'.

б) Эвенк. *kamu*- 'собирать, складывать, убирать, подметать' признается монголизмом, вслед за Doerfer МТ 111; семантика, действительно, ближе к засвидетельствованной в монгольских языках, чем в нанийской группе.

в) Эвенк. *kamuj*-, *kotuj*- 'собирать в одно место, складывать, убирать, подметать', нег. *kamuj*-, *kotuj*- 'собирать в одно место', вслед за ССТМЯ, следует считать якутизмом (як. *хамый*-, *хомуй*- (диалектная форма) 'собирать, убирать, подметать; складывать вместе; сгонять в одно место', заимствовано из монг. *qamu*-); возможно, из нег. заимствовано орок. *qamui*- 'обхватить, взять в охапку'.

г) В прочих ТМ языках, кроме упомянутого монголизма и якутизма, имеются маньчж. *qamči*- 'присоединять; делать одновременно; соединять' Науер — Corff — монголизм (и его производные), из маньчж., видимо, орок. *qamži*- 'объединяться'. Эвенк. *kamūlda* Члм молочная пенка, *kamurla* Чмк сливки, *kamulla* ПТ пена — отглагольное производное на -*da* (имя действия, Василевич 752) от глагола \**katur*-; основа может объясняться как монголизм, но может быть и параллелью к нан. *qamori*- 'смешивать'. В этом последнем случае мы можем предполагать ПТунг глагол \**kamu*- 'собирать, соединять'.

ПЯп. \**kata-pa*- 'вести хозяйство; ставить дом; принимать позу', др.-яп. *katara*-, ср.-яп. *katafa*-, Токио *kataé*-, Киото *kamáé*-, Кагосима *kamàè*- JLTT 703, Robbeets 581, может относиться к данной этимологии, если мы принимаем сравнение японского глагола (с гипотетическим первичным значением "устраивать" < "соединять") и тунгусского. Еще один возможный сценарий — родство японского и тунгусского глаголов, заимствование в северномонгольский *qamu*- из тунгусского, при алтайском родстве с монг. *qat*-, *qami*-; заимствование из тюрк. в ПСМонг слова *qamuu*, исконно родственного монг. *qat*-, *qami*-. Во всяком случае, альтернативные объяснения допустимы. Итак, относительно внешних связей тюркского слова мы приходим к следующим выводам:

а) др.-тюрк. *qatau* является контаминацией (возможно, только на графическом уровне) собственного *qamuu* и иранского заимствования.

б) монг. *qamuu* — заимствование в пра-северномонгольский из древнеуйгурского.





в) Возможная алтайская этимология: ПТ \**kamug* 'вместе' (> монг.), ПМонг \**kam* 'вместе', \**kami-* 'соединять' (> кыпч., як., маньчж.), ПТунг \**kami-* 'собирать, соединять' (> СМонг), Яп \**kama-pa-* 'устраивать'.

1.4: all (весь ~ все): ОТ \**kor* с синкретичным значением 'totus & omnis'. VEWT 281, EDT 579. Только древнетюркский период. Клосон пишет, что данное слово, относясь к глаголу, характеризует полноту охвата действия, при прилагательном означает "полностью", при существительном "all"; там же он справедливо критикует предположение А.фон Габен о производности (деепр.) его от \**kō-* 'класть'.

Др.-тюрк. рунич.:

omnis: *tört buluğ kop yağ: ermiş* 'все четыре стороны (света) стали враждебны' I E 2, II E 3;

Коллективное имя: (на востоке, на западе, на юге и на севере) *anda: içreki: bodun kop mağa: körü:r [erti:]* 'внутри этих пределов народы все (или "народ весь") повиновались мне' I S 2, II N 2; *ança: bodun kop etdim* 'все эти народы я устроил' I S 2-3;

Др.-уйг.:

omnis: (рунич.) (на третий год) *kop esen tüke:l körü:şmiş* 'все они встретились живые и здоровые' İB 15; 0.0. do. 15, 29;

Man. *edgüg anığaç kop teñri yaratmış ol* 'бог создал добро и зло, оба' Chuast. 127-8;

Ман.-А *kop yerde açığ emgek körtükin* 'испытав ужасные муки во всех землях' Man. I 9, 5-6: ман. (да защитит он нас) *kop adada tudada* 'во всех опасностях' Man. III 36, 4 (iii); *koptın sigar el uluşlarığ keztiñiz* 'вы проходили царства и страны со всех направлений' TT III 60: будд. *kop kamağ edgü bütmeki bolur* 'Видимо, все добрые дела сотворены' TT III, p. 30, note 131,3; *kop törlüg ağır tsuy* 'все виды тяжких грехов' IV 12, 39; гражд. *kop işiñ* 'все ваши дела' TT I 148, 156:

Абстрактное имя: (если человек носит этот камень,) *kopka: utğay* 'он будет успешен во всем'.

*kop[da:?] işi: yori:k bolğay* 'вся его работа будет хорошей' Тоу. 17-20 (E T Y II 58):

totus: Man. (*yer*) *kop kanka bulğanmış* '(земля) вся пропиталась кровью': MI 6, 6:

В крх.-уйг. отмечено уже исключительно в наречной функции: МК *kor harf tubâlağa wa ta'kid* 'усилительная частица'; говорят: *oğul kor bedü:di:* 'мальчик совсем вырос', и *kor edgü: ne:ŋ* 'очень хорошая вещь'.

Вопреки мнению, что слово ограничено древнетюркским периодом, ср. сюг. *qo* "все" (ЯЖУ 56: *andan toğur qo kel-tro* 'кроме них, все пришли') – фонетически правильный рефлекс \**kor*; если не заимствование из ойратского *xō* 'всё'.

◇ Предлагалась алтайская этимология (EDAL): ПАлт. \**k(')ör* 'V'весь', с двумя возможными рядами сравнений:

1) ПМонг \**kow* 'весь': [письм.-монг. *qou* БАМРС]; халха *xū* 'всё, полностью, начисто', бур. *xū* 'всё', калм. *xō* 'alle, alles, ganz' KWb 191 (в словаре Муниева — только хуу 'усилительная частица при глаголах'), ордос. (в позиции перед шумным?) *xoB* в *xoB xōson* 'совершенно пустой' DO 347; дагур. *xō*, *xua* 'все, весь' (Тод. Даг. 176; *tere hoo ireesen* 'они все пришли' MD 163); монгор. *xū-la*, *xū-lo* (SM 180: *BuDa xū-la* 'все мы'). || ПТунг. \**keru-kte*, \**keru-le* 'весь, целый': эвенк. *kū-kte*, *kūkti*, *kuwukti* 'весь, целый' (totus: *тырганйва куктэвээн хавалдячав* 'я работал целый день', *уллэнгмэр куктэ улээрэ* 'мясо свое сварили целиком' — Мыреева), *kekte* Нрч. 'вместе', солон. *xokkoži* (< \**kuktu-ži*) 'полностью'; негид. *keru-kte* 'весь, целый; целиком', *kepel-kepel* 'совсем'; уд. Бк *kufula*, *kufule* 'сплошь', ульч. *kupte* 'целый' (*kupte biē* 'полнолуние'), орок. *kupukte*, *korolo*, *куручи* 'целый' (кусок, туша и под.), нан. *kupukte* 'весь, целый; целиком' (*kupukte bia*, *bia kupukteni* 'полнолуние') ССТМЯ 1, 426. Маньчж. *gubci*, Сибэ *купси* 'весь, целый, целиком, всегда' — из монг., см. ниже. Эвен. *kubъč*, *kubăčîn*, *купсе* Арм (< \**kubăči*) 'весь, целый, целиком; каждый' — скорее всего, монголизм в пра-эвенском; *kubăčči*, *кupsăžin* 'все, целиком, полностью' — внутриэвенские образования от него; смущают впрочем, фразеологизм *купсе биэк* Арм 'полнолуние' и гласный после *-p-* — вставной? Или все же исконное слово?

2) Для второй серии форм реконструируется ПАлт. \**k'ör* 'i' 'быть полным, целым, весь', но признается, что часть форма-рефлексов может относиться и к первой серии. Это тюрк. \**kör* 'много'; частица усиления: тув. *kör*, *xō* (< *köre*), тоф. *kör*, хакас., шор. *kör*; др.-уйг., крх.-уйг. (МК, QB) *kör*, чагат. *kör* (Рав. С., МА, Абуш.), узб. *күр*, нуйг. *kör*, тур. диал., туркм., салар. *kör*, кбалк., кумык. *kör*, тат., башк. *күр*, ног., казах., ккалп. *kör*, кирг., алт. *kör*. VEWT 291, EDT 686-687, ЭСТЯ 1997, 107-108, Татаринцев ЭСТувЯ III 212-214. || ПМонг \**göb-čîn* 'целый, весь', письм.-монг. *göbčîn*



'tout, en tout, entier' 'omnis (göbčün ulus 'весь народ', göbčün beye 'все тело') Kow. 2581, L 475, *ene ayta-yi činu gübčün čalyuqu* 'этого твоего мерина целиком проглотят' Tumurtoogo, Sul. 8b10, ср.-монг. *gubčün* 'ganz, völlig, insgesamt' (*miha gubcin okbe* 'отдал мясо всё', *gubcin gu'un* 'весь человек') SH 52, халха *xövč, xövčün* ~~ооан~~ 'весь, всё, все; целый'; *хөвчин бие* 'туловище'; ордос. *GuVčün* 'tout, tous', *GuVčün ikxe ulus* 'tout le grand people' DO 273. || ПТМ \**xup*- 'весь, все; собирать(ся)', восстанавливаемое в EDAL, разбивается на две этимологии: а) СТунг.: эвенк. *upkat* 'весь' (totus: *би упкачив уланим* 'я весь промок', omnis: *тадук упкат юурэн* 'потом все вышли' — Мыреева), *upkal* 'все' Вас., *upkalin-* 'собрать всех' (отыменной глагол), *upürē-* Вас. 'сжать рот, поджать губы'; нег. *opkal* В 'все', *opkačün* В 'разный'; уд. *ufal, ufalahi* 'все, все до одного' ССТМЯ 2, 281; б) Тунг.: ульч. *xupala-*, орок. *xupala-*, нан. *xopala-* 'объединяться, образовывать группу' ССТМЯ 1, 478. Несомненно, южнотунгусское слово (означающее "собирается в компанию"), как и указано в ССТМЯ, действительно является стандартным производным на *-la-* от маньчжурского китаизма (маньчж. *xufan* 'компания, группа' < кит. *huǒbàn*, откуда нан. *xopā*, ульч. *xopa(n)*, орок. *xipa(n)* 'то же'). Севернотунгусское \**upka-t* (Pl. \**upka-l*) 'весь, все', конечно, не может быть связано с эвенк. *upürē-* 'сжать рот, поджать губы' ни семантически, ни фонетически (разница по рядности). Формально оно представляет собой дестимологизированное (поскольку получило изменение по числу) сращение именного корня ПСТунг \**up* (возможно, восходящего к \**xup*) и обобщительной частицы, ср. Вас. ЭРС 760: "-кат 3, Учр, Урм, Чмк, А, Сх через дефис на конце слова. Диалектный вариант частицы *-dā*. В отрицательных предложениях – отрицание: *экун-кат эчэн эмэрэ* 'никто не пришел', *иду-кэт ачин* 'нигде нет'. В утвердительных предложениях: *иду-кэт биси* 'всюду есть'". || Относительно корейского и японского когнатов предполагается, что они могут относиться и к первой, и ко второй этимологии: Кор. \**kòp-* 'удваивать, увеличивать(ся) вдвое', ср.-кор. *kòp-*, совр. *kor-ha-* Nam 52, KED 164. || Яп. \**kúpá-ra-* 'добавлять', др.-яп. *kurara-*, ср.-яп. *kūfáfá-*, совр. токийск. *kūwae-*, *kuwaé-*, Киото *kúwáé-*, Кагосима *kuwaé-* JLTТ 718. || Владимирцов 323, АПиПЯЯ 285, Whitman 223.

В соответствии с предложенными выше поправками, я бы организовала алтайские этимологии так: а) ПАлт. \**k'opa-*: ПТю \**kop* 'omnis&totus', ПМонг \**kow* 'omnis&totus', ПСТунг. \**up-* (< \**xup*-?) 'omnis', Кор. \**kòp-*



'удваивать, увеличивать(ся) вдвое', Яп. \**kirá-ra-* 'добавлять'; б) Палт. \**kor'e-*: ПТю \**köp* 'много; частица усиления', ПМонг. \**göb-čin* 'целый, весь', ПТунг. \**keru-kte*, \**keru-le* 'весь, целый'. Во второй этимологии имеется нарушение соответствий 1-го согласного (ожидалось бы тюрк. \**g-*, монг. \**k-*); возможно, в тюркском (точнее, в туркменском, который единственно здесь показателен) – результат контаминации \*\**göp-*, \*\**göp-e-l-* 'увеличиваться' с \**köpe-* 'распухать, разбухать'; в монгольском же вообще реконструкция начального согласного проблематична, ср. *x-* в халха и *g-* в ср.-монг. (в ордосском перед *-Bč-* нейтрализация).

1.5. all (весь=omnis): только древне- и ранне-среднетюркский периоды, ОТ \**jom-qu*, др.-уйг. (*bu qartlar qisilsar jumyuqa eşkäk süti bersünlär* "если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дадут ослиное молоко" (Rach. II 197), *qamaу täñrilar quvrayı jumyı bir teg sevinür* "сонмы всех богов все как один возрадуются" (санскр. *sam-bhara*) Uig 1 26<sub>17</sub>, крх.-уйг. *jomqı 'omnis'* (МК: *kiši jumyı keldi* "все люди пришли" (МК III 35), *qordaj quyu anda uşır jumyın ötär* "там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки" (МК III 240); QB: *sevıne birlä jumyı seña kelsün* "пусть все придут к тебе с радостью" (QBH 38); Tfs: в составе композита: *qubı iniñlär andin qamuу jomqı* "низвергайтесь оттуда все"), хорезм.-тюрк. (видимо, как литературное заимствование, Qutb 86 'all together'). EDT 935, ДТС 279, Erdal 2004, 225-226.

◇ Имя объекта переходного глагола (S<sub>2</sub>) на *-kl* (Erdal 1991, 430) от ПТ \**jom-* 'собирать', т.е. "собранное", разбор рефлексов глагольной основы см. в ЭСТЯ 1989, 219-220. Возможно, калька с санскр. *sam-bhara*.

1.6. all (весь=omnis): \**jap-a*, только др.-уйг., в ВТТ (*känt suzak sayu tüzü-tä kääzä yapa tägzinip* "in Städten (und) Dörfern überall umherstreifend"; *aşnu özin [.....:] yapa-nı yumgı [.....:]*... "zuerst sein Selbst ... alles gänzlich"; *yapa-ka birtäg yargan-lıg kü[ç...]* "allen gleichermaßen richterliche Kraft (?) ..."]; *yapada yanıg-sız köñül-ün çın üçün : yatöz tutmaz kanım a :* "Weil Dein bei Allem unumkehrbares Herz wahrhaftig ist, faßt (=unterscheidet) es nicht Fremdes (und) Eigenes – o mein Vater!"; *yapa [otg]urak tanuk-layın säniñ uku[....]* "Allerorts will ich [gew]iß bezeugen [Deine] Verst[ändigkeit]"; *yapa buluñ yınak-lar* "in allen Richtungen (und) Gegenden"; *barça ala-sızın tüzü*



*yapa* : *adak-ıña* "restlos, vollständig (und) insgesamt"; *yapa-ka asıg kılgu ücün* : "um allen Nutzen zu schaffen"). См. VATEC, Erdal 2004, 225-226.

◇ Причастие/отглагольное имя (признак, результат действия, имя действия и под. – см. Räsänen Morph. 114, Gabain AG 70, Севортян АИС 241) на *-a* от *\*jap-* 'покрывать' (скорее так, по семантике) или *\*jap-* 'делать. создавать' ЭСТЯ 1989, 126-128.

1.7. all (весь=omnis): только др.-уйг. *alqu* 'весь; всякий, каждый' (*ancır* *alqu kentü ülügi erklig ol* "всякий властен над своей судьбой" (İB); *alqu tumayıqa jarasur* "[средство] годится при всяком насморке" (Rach. I); *alqu ajıy qılınçlarımız* "все наши дурные поступки" (ТТ III); *alqu joqadtı alqu öltilär* "все погибли, все умерли" (КР 54<sub>2</sub>); *alqunı ölürgäj* "убьют их всех" (ТТ II); *alqu quru* "все пусто (~ ничтожно)" (Uig I 21<sub>3</sub>); *alqu qamaı tınlıylar oylanları* "потомки всех живых существ" (Suv. 193). Промежуточный случай, определяемое – абстрактное имя, но, по-видимому, мыслимое как коллективное: *alqu jıyılmıš ed tavar barça alqınmaq tözlüg ol* "все накопленное имущество обречено на (букв. содержит в своей основе) полное исчезновение" (Uig III 33<sub>13</sub>). ДТС 39, EDT 137.

◇ Согласно этимологии М.Эрдала (Erdal 2004, 225-226), отглагольное имя от *al-* 'брат', т.е. 'взятое, совокупность'. Встречается только в древнеуйгурском, так что может рассматриваться как калька с санскритского *sam-bhara*.

1.8: all (весь): башк. *totoš* ('весь, целиком = totus'; *тотош ак* 'весь белый', *тотош бысрак* 'весь грязный', *тотош алыу* 'взять все целиком', *тотош йыуыу* 'вымыть всё', *тотош укып бөтөү* 'прочесть всё', колл. *аксаны тотош тоноу* 'полностью потратить деньги'). Производное от ПТ *\*tut-* 'держат, хватать' VEWT 502, EDT 451, Федотов 2, 268-269.

◇ Ср. казах. *тұтас*, ккалп., ног. *тутас*, кумык., кирг. *тутаиш* 'сплошной, сплошь, всё целиком' (казах. *тұтас мұз* 'сплошной лёд', *тұтас аламын* 'я беру всё целиком'); при татар. *тотаиш* 'слитный, соединенный' – *тотаиш кашлар* 'сросшиеся брови', *тотаиш савытлар* 'сообщающиеся сосуды', в отличие от кбалк. *тутуиш* 'сочетание; сплошной', кумык. *тутуиш* 'схватка'. Отглагольное имя от девербального глагола на *-a* (Räsänen Morph. 152)?

1.7: all (весь), omnis или синкретичное: только северные диалекты алтайского языка<sup>12</sup>,

туба *ködörö*: *mal jööžözini ködörö aldï* 'скот и имущество все отдал', *ködürezi tenek* 'все дурные' Баск. Туба 2, 60, 63; *ködre* 'все' (деревья; в записи "100-словника с контекстами" А. Шлуинским), *ködre bojnum* 'все мое тело', *ködre kelener* 'все пришли', *ködre ulus* 'все люди' (Новотроицк), *ködrö ulus* 'все люди', *ködrö sudï* 'всю воду' (Усть-Пыжа);

куу *ködörözi* 'все, всё' Баск. Лебед. 36; в словаре, похоже, перенесено из туба: *ködörö* 'все', *ködörözi* 'все из них' Баск. Лебед. 167; но ср. *ködrö kiži* 'все люди', *ködrö et* 'все тело' у одной информантки в Курмач-Байголе;

куманд. *ködöre boji čerge tüze bergen* "весь (во весь рост) в землю провалился" Баск. Куманд. 16-1-29;

(Верб. *ködre* 'гуртом, оптом' с пометой к., что должно означать "шорский кондомский" не подтверждается другими источниками; ошибка? Кумандинский?).

◇ Деепричастие от *ködör-*, *ködür-* 'поднять, снять' < ПТ \**göt-* 'подниматься' VEWT 294, EDT 706, ЭСТЯ 1980, 86-88. ср. кирг. *kötörö čalip taqtajt* 'превозносит сверх всякой меры' (букв. "вверх (поднимая) сбиваясь, славит"), хакас. *ködïperge* 'повышать, поднимать, увеличивать что-л.' (*icmenic tüzimin ködïperge* "повышать производительность труда"; *име паазын ködïperge* "повышать цены"; *niłic ködïperge* "повышать знания"; *сүт саарын ködïperge* "повышать надои молока").

1.7: all (весь): алт. *üze* 'omnis' (примеры с сайта *altai.kurultai.ru*: *алтай школдордо үзе үзе жарлар, үзе стенедегги бичимелдер орус тилле эдилген* "в алтайских школах все-все объявления, все надписи на стенах на русском языке сделаны"; с коллективным именем: *бу акча үзе алтай тилге эмеш пе* "эти деньги все, что ли, на алтайский язык?"; *Үзе улус билер* "весь народ знает"); пример на totus, информант из Онгудайского р-на: *üze sunu içken* 'он всю воду выпил'.

<sup>12</sup> Хотя в онлайн-словарях алтайского литературного языка (*altai-photo.ru/publ/spravichnik/altajskij\_slovar/2-1-0-133*, *altaifonts.narod.ru/slovo.html*) приводится слово *ködüre* 'все', примеров на его употребление мы в текстах на алтайском литературном языке (в частности, на *altai.kurultai.ru*) не находим; нет его также в ОРС и РАС, не встретилось в ТелРСл и в материалах нашей экспедиции к теленгитам (с. Балыкча, 2006).



◇ Очевидно, восходит к общетюркской наречной (обстоятельственной) форме *\*ũre/õre* 'наверху, высоко, на, над': як. *ũhe* (*\*ũre*), *üöhe* (*\*õre*), долган. *ũhe*, *üöhe*, сюг. *ũze*, *jũze*, *ũzi* 'на, на поверхности' Тен. ССЮЯ; др.-тюрк. орхон., др.-уйг. будд., ман., поздне-др.-уйг. *ũze / õze* (в частности, "при помощи"), крх.-тюрк. *ũze* (МК, QB (в частности, "о, про"), Ateb., Tfs, Rabg.), чагат. *ũze* (Pav. С., Бор. Бад., Абуш., Sangl.), хорезм.-тюрк. *ũze* (Гали, Кутб, Мухаббат-намэ), куман. *özä* 'super' (над); *ozä* 'per' (через); нуйг. диал., лобн. *üzä*. См. EDT 280-281, VEWT 524, ЭСТЯ 1974, 622-623, Stachowski 249, 251, 255. Наречие/послелог может быть либо деепричастного происхождения (*a*-деепричастие от глагольного корня *\*ũz* 'быть наверху'), либо отыменной формой (от *\*ũz* 'верх') дательного-направительного падежа с окончанием местоименного типа *-e*. Глагольная гипотеза была принята Бангом, Габен и Рясняном; в нее хорошо укладываются такие формы как падежные, образованные от *ũze*: Tfs *ũzele* (комитатив), *ũzesiŋe* (дат. 3 л.), *ũzesinde* (местн. 3 л.), ср. также Qutb *ũzemge* 'на мне'; долган. *üöhättän* 'сверху' (аблатив), сюг. *aniŋ ezege* 'на него' (положил) Тен. ССЮЯ 252; также распространенная форма старого направительного падежа *ũzere* с тем же значением: хорезм.-тюрк. *ũzere*, нуйг. диал. *üzärä*, ст.-осм. (TŁ), тур. *üzere* 'чтобы'. Сюда же тур. *üzer* 'поверхность' (аористное причастие от того же предполагаемого глагола) и распространенное *üzeri*, которое Дмитриев 1937 анализировал как *üz-geri*, что возможно для тур. *üzeri*, аз. *üzäri* и особенно аз. диал. *uzgari*, но не для алт. *üzeri*, которое допускает анализ только как форма принадлежности 3 л. от *r*-причастия (как традиционно анализируют и турецкую форму).

С другой стороны, управление послелога *ũze* скорее характерно для послелогов именного происхождения: немаркированный (именительный) падеж существительных и родительный падеж местоимений (см. EDT); деепричастные послелогов обычно сохраняют модель управления исходного глагола (ср. случай управления локативом в руническом: *kiši oyliŋda ũze* 'над сынами человеческими' (правили) Тон. I E). Именное происхождение послелога утверждается в частности в Erdal 2004, 333. Первообразное имя *\*õr* усматривают в: чуваш. *vir* (< *\*õr/ř*; ср. однако ПТ *\*õr* 'верх' ЭСТЯ 1974, 542, Федотов 1, 124); сюг. *jüz* 'верх', *aniŋ jüzige* 'на верху его', *teŋiriŋ jüzünde* 'в небе' Малов ЯЖУ 45 (если не к *jüz* 'лицо; поверхность'); тур. диал. *üz dermek* 'снимать сверху' (о посевах), кбалк. *üs* 'поверхность, верх, верхняя часть', тат. *ös* 'верх, верхняя часть', *öslek* 'поверхность', *östä* 'вверху', башк. *öŧ* 'тж'. Заметим, однако, неточности в соответствиях во-



кализма и консонантизма (слова восходят к \**ü/ūs*, \**ü/ūr*, \**ör/ř*). Форма директива от предполагаемого первообразного имени: Tfs *üzre*, Sangl. *üzre*, Pav. С. *üzre*, хорезм.-тюрк. *üzre* (Мухаббат-намэ), ст.-кыпч. AbûH, Houts. *üzre* 'сверху' (если все это – не следствие опущения графической огласовки), тур. *üzre* 'чтобы'. О наличии первообразного имени \**üz* 'верх' свидетельствовал бы также отыменной глагол: *üzlen-* 'подниматься' МК, см. ЭСТЯ, но это в реальности образование от \**üz* 'жир' (*ešič üzlendi* 'горшок зажирился', "жир в горшке поднялся доверху"); аналогично, *üzlünçüg* ТТ VIII означает 'завершение' и является производным от *üz-l-ün-* 'обрываться, завершаться' < \**üz-* 'рвать' EDT 288, ЭСТЯ 1974, 621-622.

И от падежной формы имени, и от деепричастия могут быть образованы долган. *ühägi* 'живущий в верхнем течении реки' (атрибутив), Tfs *üzäki* 'находящийся наверху'. Связь с рассматриваемым корнем ОТю \**üst* 'верх' (туркм. *üst*) сомнительна (ср. наличие такого корня как ОТ *üs*). В сухом остатке – образование еще одного собственно алтайского слова со значением 'omnis' от слова со значением "сверху, наверху".

1.8: all (весь): хакас. лит., саг. *praj* (в основном omnis, в частности, с коллективными именами: *прай чон* 'весь народ'; *чылыгга прайлары чыылчалар* 'все собираются на собрание'; *прай тилекейде амыр хоных үчүн!* 'за мир во всем мире!'; *пир инейектиң чахсызы прай кизее читче* (загадка) 'доброты одной старушки на всех людей хватает (лампа)'; с афф. принадлежности – субстантиват *прайзы мында* 'все здесь'; *прайзы чылысты* 'все они собрались'; *чылыгда прайзы ба?* 'на собрании все?'). Исключительно omnis – пилгирский говор (в противопоставлении с *tooz* totus с. Чылан, *parsin* totus с. Путрахты). Примеры-исключения на значение totus из ХРС: *күчүгес прай суух парган* 'щенок весь промок (под дождем)', *прай чир тубаннал парды* 'вся земля затуманилась'; от носителя литературного языка (с. Путрахты): *ol pīraj suγdu əzəpəskən* 'он выпил всю воду'.

◇ Деепричастие от ПТ \**bīra-* 'бросать, оставлять'. VEWT 76, EDT 353-354, , сохранившегося в составе отглагольного имени *bīraq* Хор. I 259 (*bīraq qil-* 'бросать, выбрасывать'), як. *бырах* 'отбившийся от стада, одичавший' и образованного от него отыменного глагола ПТ \**bīraq-/bīrqa-* (чуваш. *p̄рах-* 'бросить, оставить, положить', як. *bīrax-* 'бросать, кидать, метать', тур. *birak-* 'оставлять, бросать', аз. *bīraq-* 'оставлять, посылать', башк. *bīraq-tir-* 'отбрасывать' (каузатив, по-видимому, в значении усили-





тельности). ЭСТЯ 1978, 307-308, Федотов 1, 399-400. Ср. тув. *быраш*-взаимн. 'не уступать, быть равным'<sup>13</sup>, тоф. *бырый, брый*, сой. *бырый* 'со-всем, совершенно'. Семантическое развитие, по-видимому, естественно для образования от глагола со значением резкого силового воздействия.

1.9: all (весь = totus): ног. *saw-laj* 'totus; целиком, полностью, без остатка' (*савлай куьн* 'весь день', *савлай йерде* 'повсюду (во всей земле)', *савлайын бер* 'отдай всё', с коллективным именем: *савлай авыл йыйылды* 'собрался весь аул').

◇ ПТ \**sag* 'здоровый, целый' (> огуз., карл. 'правый') EDT 803, TMN III №1336, 334-335, ЭСТЯ 2003, 134 (чуваш. *sivъ*, хакас. *say* 'сила'; *kög-sag* 'настроение, душевное состояние'; шор. *say*, сюг. *say*; др.-уйг. *say*, крх.-уйг. *say* (МК), чагат., ст.-кыпч. *say* (Pav. C., AbûH); узб. *səy*, нуйг. *say*, халадж. *sāy*, тур. *say*, *sā*, гаг. *sā*, аз. *say*, туркм. *saG*, хорезм.-узб. *say* (192), салар. *sax* 'правый' (Тен. ССЯ); караим. *saw*, кбалк. *saw*, кумык. *saw*, тат. *saw*, башк. *haw*, ног. *saw*; казах., ккалп. *saw*, кирг. *sō*, алт. *sū*, *su*).

1.10. all (весь): группа слов в тюркских языках Южной Сибири.

Тув. *dögere* 1. местоимение, употр. только с афф. принадлежности; все (omni); *дегеревис* 'все мы'; 2. целиком, полностью; *акша дögere чарыдаттынган* 'деньги полностью израсходованы';

хакас. *түгедде нареч.* 1) целиком, сполна, без остатка, всё, до конца; *түгедде чп саларга* 'съесть без остатка'; *түгедде чоохтап пирерге* 'рассказать всё (до конца)'; 2) весь (totus); *ахчазын түгедде тудын килтир* '[он] истратил все деньги (полностью)'; *түгедде чоны чыылысча* 'весь народ собирается'; *түгедде пиринерге* 'полностью отдаться какому-л. делу';

? шор. *tügeze, tügedede* 'весь, всё, вся' (totus, omnis) (значение по словарю; примеров в действующих корпусах не найдено);

<sup>13</sup> Иначе Б.И.Татаринцев (ЭСтуВЯ 1, 331): тув. *быраш*- 'не уступать, быть равным; быть в состоянии, справиться' с монг. *bira* 'сила, мощь', бур. *бира*, халха-монг. *бяр*, бур. *бира*- 'быть в состоянии, мочь'. Может быть, следует делить тувинское слово по значениям: "быть в состоянии, справиться" связывать с бурятским глаголом, а "быть равным" связывать с аналогичным тюркским образованием, давшим такие отглагольные производные, как тат. *берәу* 'один, единица', караг. (Castren 126) *bire* 'eins' (единично). от незафиксированного глагола \**birä*-, который представляет собой образование по продуктивной модели от *bir* '1'.



алт. *tügeze* 'totus' ('весь, целиком, сполна', *tügeze ber-* 'отдать все сполна', с коллект. именем *tügeze ulustı qıjıır* 'зови всех этих людей'), телеут. (словарь) *tügezezi* 'все'; (примеры из корпуса текстов, представленного Д.Токмашевым — *omnis*): (*По тойдо түгезе јақшы, Түгезебис ичтис* "На той свадьбе все хорошо. Все мы выпили"; *Маа түгезе забота* "мне вся забота", *Түгезе колмынаң жунага керек* "всё вручную стирать приходится",

◇ Производные в разных тюркских языках Южной Сибири от различных каузативов от ПТ *\*tike-* 'кончатся, истощаться' VEWT 504, EDT 479, 484, ЭСТЯ VIII, ср. тув. *döger-* 'заканчивать, завершать' (неясно расширение первой гласной; или монголизм?), хакас. *mügem-* 'кончать, заканчивать что-л.', сюг. *döhke-* 'кончатся' 187, алт. *tüges-* 'кончать', *tügen-* 'кончатся'. Ср. еще як. *tüksü, tügüsü* 'достаточно, хватит'. Ср. ОТ производное на *-l* от первообразного глагола — напр. в узб. *тугал* 'целый' от *туга-* 'кончатся'.

1.11. **all (весь = totus)**: хакас. *тооза* 1. весь, вся, всё; все (как атрибут с коллективными и абстрактными именами): *тооза чон* весь народ; *тооза күсті саларга* приложить все силы; *тооза нилісті көзідерге* показать все свои знания; *nır апсах тооза нимені көдіредір* (загадка) "один старик всё (все вещи) поднимает" (*ибдегі тиріг хысчаң азыр* "виллообразный столб в юрте, на который вешают сбрую"). 2. (наречное) целиком, полностью, всё; *сосхалар хазаа ибіре чирні тооза ор салғаннар* "вокруг загона свиньи всю землю разрыли"; *итті тооза көдірерге* "взвесить мясо целиком"; *тооза алып аларга* "взять целиком"; *үрен азы тооза арыглал парган* "семенное зерно полностью очищено"; 3. в знач. *последлога* при словах с временным значением *күн тооза* "в течение всего дня; весь день", *күн тооза арагаларга* "весь день пьянствовать"; *хараа тооза* "в продолжение ночи, всю ночь"; *анымчох, харачхай, чай тооза ырлаан ырларың халчалар минің чүреemde* (песня) "до свиданья, ласточка, песни твои, что пела всё лето, остаются в сердце моём". Пилтирский диалект, с. Чылан – видимо, исключительно *totus*: *palə toozə ügree çüüstir* "ребенок съел весь суп".

Шор. *тооза* 'всё, полностью' (по текстам – в наречном употреблении при множественных объектах и коллективных именах; примеры – из эпических текстов, опубликованных Д.Функом): *Таглар тооза тайгаларба наңнаныш турдулар* "По всем горам и тайгам эхо прокатилось". *Наңчылары тооза чыып келип* "Все его друзья собрались", *Тор асқырдың өрүн*

*тооза согаар* "Гнедого жеребца табун весь забейте". NB: при значении полного охвата пространства сказано иначе: *Чер эбире алып чыылган полтур*. "Со всей земли алыпы [здесь] собрались, оказывается" (*эбире* – по происхождению деепр. от глагола \**ebir-* 'крутить', ср. хакас. *ибире* кругом, вокруг; *ибире көрерге* осматриваться вокруг; *ибире одыраарга* сесть вокруг; *прай чирлер ибире көринче* кругом вся местность видна.)

Тув. *doozа* 'все'-субстантиват, только с афф. принадлежности, *доозавыс* 'мы все', *доозазы* 'они все' и под.

◇ Производное (деепричастие) от глагола, заимствованного из монг., хакас. *тоос-* 'кончать, заканчивать, завершать что-л.', шор. *тоос-*, тув. *доос-*, тоф. *dɔ:s-* 'кончать, завершать, заканчивать'; казах. *тауыс-* 'кончать, израсходовать', ккалп. *тауыс-* то же (не *тувус-*, вопреки Тат. ЭСТувЯ 2, 201); < ПМонг. \**dayus-* 'кончать', письм.-монг. *dayus-* (L 220), ср.-монг. *da'us-* (SH), *duson* 'полный' (IM), *dawus-* (MA), халха *dūs-*, *dūla-*, бур. *dūha-*, *dūda-*, калм. *dūs-*, орд. *dūs-*, дагур. *dausa-* (Тод. Даг. 135), шира-юйг. *dūs-* KWb 104, MGCD 233, Рас. Фил. Глагол, видимо, был заимствован из среднемонгольских диалектов до стяжения гласных. Что касается языков южной Сибири, то в них он был заимствован до процесса выпадения интервокального *у* и стяжения в этих языках, поскольку мы находим в них *-ō-*, правильный рефлекс пратюркского неконечного \**ayu*, см. СИГТЯ 2006, 70. В ногайских языках мы видим, напротив, рефлекс ПТ \**ayu*, т.е. среднемонгольский глагол должен был быть заимствован уже с выравниванием по сингармонизму в минус-огубленность.

1.12. all (весь = totus): хакас. *толай* фольк. 'весь; все'; *толай чон* 'весь народ'; *тостагызы тоозылча*, *толай хоорай тарапча*; *хазандагызы тоозылча*, *халых чон тарапча* "то, что было в берестяной посуде, кончается, весь народ расходится; то, что было в котлах, кончается, весь народ расходится"; *таан-нарчых өөрлері чазаа толдыра хархлас-чүлчүрес турлар* "галки и скворцы на всё поле щебечут".

◇ Деепричастие по глаголу ПТ \**dōl-* 'наполняться', хакас. *тол-*. Ср. другие производные от этого глагола, употребления которых попадают в близкую область:

шор. (из эпических текстов, опубликованных Д.Функом) *Күн көрүнмес көс тубан / Толдыра кел түйища по черде* "Непроглядный туман, сквозь который солнце не пробивается, / По всей этой земле расстелился" (букв.



полностью придя упал в этой земле). Деепричастие от глагола *тол-дыр* 'наполнять' (Сaus. к *тол-*), ср. хакас. *толдыра* 'наполненный, нагруженный до краёв *чём-л.*; вместивший в себя много *чего-л.*; полный, абсолютный, нечастичный' (*толдыра чигис* "полная победа").

Ср. выступающее в смысловой функции "весь = totus" в древнеуйгурском деепричастие того же глагола *tol(u)p* (Erdal 2004, 225-226): др.-уйг. (ваши тела) *tolup barça teven ... etmiş yaratmış ol* "целиком и полностью обманом были сделаны и переделаны" Man. III 9, 11-13; *bu tolp sansar içindeki tınlıǵlarig* 'этой полной сансары (цикла перерождений) внутри находящиеся живые существа' TT II 16, 39-40; *tolp sansarig* "всю сансару" TT II 78; *tolp etözin* 'всё его тело' TT X 547; крх.-уйг. *neçe miñ tirig öldi tolup batar* 'сколько тысяч живых умерло, все (или полностью?) исчезли' QB 4835; один пример на *omnis*: *tolp nom ukuşındaki tınlıǵlar* 'все понимающие учение живые существа' Suv. 137, 19.

1.13: all (весь = omnis): субстантиват с показателями принадлежности.

Тур. *topu (topunuz* 'все вы', *topu birden geldi* 'пришли все сразу');

кар. К *topi* 'всё', *topimiz* 'все мы сразу'.

◇ Форма принадлежности 3 л. от ПТ \**top* 'совокупность; частица усиления качества'<sup>14</sup> (як. *tobō-* 'собираться' (по происхождению – отыменной глагол на *-a*) Пек. 2692; др.-уйг. *top: top yokadaturur* 'he completely destroys' TT II 17, 70-1<sup>15</sup>, крх.-уйг. *top tolu* совсем полный (QBN 227<sub>5</sub> – см. ДТС);

<sup>14</sup> Поскольку зафиксированные случаи употребления частицы – все со словами на *to-*, то естественно было бы ее интерпретировать как обычное проявление механизма редупликации (*an-ак, кап-кара* и т.п.). Мы полагаем, однако, что сам этот механизм должен иметь некоторое этимологическое объяснение, и оно кроется в наличии в раннетюркских языках ряда "наречных" слов структуры (C)*Vp*, которое и вызвало активизацию этого механизма (из попавшихся в настоящем тексте можем привести еще выше разбиравшиеся *kör* и *qor*). Это положение подтверждается наличием древнеуйгурского употребления *top yokadaturur*.


<sup>15</sup> Относительно встречаемости производного глагола *top-la-* 'собирать', по-видимому, можно считать, что все его упоминания для древнетюркского ошибочны. Ср. EDT: D *topla:- Türkü* VIII *topla:-* 'to crumple (something soft) into a ball' T 13 (*uçuz*): VIII ff. İB 50 (*öçürgü:*). ДТС: *topla-* собирать: *jıjqa qalın bolsar toplayuluq alp ermiş* если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон). Но более современные авторы читают все эти места иначе. См. Кормушин 2013, Тоньюкук (13) *qaltaçı biz öz*

чагат. *top* 'rassemblement; troupe' (собрание; войско); усилительная частица *top tolu* 'совсем полный, tout plein', *top toyri* 'совсем прямой, tout droit', *toptoz* 'tout uni' (Pav. С. 220), ? *toparla-* 'собираться, скатываться в шар' (Pav.С. 221); узб. *тўп* 'группа, куча, толпа', *тўпла-* 'собирать, сгребать', нуйг. *top* 'группа; кипа'; тур. *top* 'совокупность' (*özelliklerin topu* 'все особенности'), *topla-* 'собирать', гаг. *монлу* 'собранный', *монла-* 'собирать', *монарла-* 'сгонять в одно место', аз. *top* 'кипа, куча, пачка', *тора* 'куча, толпа, скопление' (отглагольное имя?), *toplu* 'масса, множество', *topla-*, *topala-* 'собирать'; туркм. *мон* 'группа, куча, толпа', *монар* 'группа', *монла-* 'собирать'; кар. *top* 'целый; куча, группа, толпа', *topli* 'собрание', *topla-* 'собирать'; кумык. *topla-* 'сосредоточивать, концентрировать, накапливать', *topar* 'группа'; тат. *туп* 'усилительная частица к словам на *ту-*' (*туп-туры* "прямо-прямо", *туп-тулы* "полный-полный"), *тупла-* 'скапливать'; башк. *туп* 'стая', *туп* 'усилительная частица к словам на *ту-*' (*туп-тулы* "полный-полный", *туп-тумалак* "круглый-круглый"), *тупла-* 'собирать, сосредотачивать', *туплау* 'летнее стойбище для скота'; ног. *мон-* 'усилит. частица' (*мон-толы* "совсем полный, *мон-токал* "совсем безрогий"), *монар* 'ватага, группа', *монла-* 'собирать, сосредотачивать'; казах. *мон* 'группа, скопище, толпа', 'усилительный слог' (*мон-толық*), *монта-* 'группироваться' (Ошибка в залоге? Группировать?); ккалп. *мон* 'группа, сборище; частица' (*мон-томалак*), *монар* 'группа', *монла-* 'собирать в кучу, группировать, концентрировать'; кирг. *мон* 'группа; частица усиления' (*мон-толук*), *монто-* 'собирать в кучу, группировать'. См. VEWT 489, EDT 493. Дж. Клосон полагал, что *top < tolp < tolpur < tol-* 'наполняться', о котором см. выше, но эта гипотеза фонетически совершенно неочевидна.

1.14: all (весь, при коллективных именах): хакас. *арга* 1) весь, вся, всё; все; *арга мал* "весь скот"; 2) чужой; *арга чирі* "чужая сторона; чужбина"; туба *арха* (*арха ньонунг* 'среди всего народа') Баск. Туба 104.

*içi taşın tutmuş tığ biz jujqa ärklig topulyalı uçuz ärmiş jinçgä ärklig üzgäli uçuz jujqa qalın bolsar topulyuluk alp ärmiş* "мы останемся (в изоляции), словно сами себя держа изнутри за наружную часть. Такой (слой) продырявить легко, тонкую (нить) порвать легко. Но если тонкий (слой) станет толстым, продырявить его станет трудно". Также VATEC İB 50 *tokuz .. k(a)t .. üč(ü)rgü- N .. topo=o=l-g(t)nča .. t(ä)rit- -zün ..* "Let it sweat until your nine sweat cloths get wet through!".



◇ Ср. ойрот. *арка дьон* 'множество народа'. По мнению Н.А. Баскакова (ОРС), к ПТ *\*arka* 'спина; зад, север', алт. 'северный склон горы, поросший лесом', но скорее слово связано со слабо зафиксированным др.-уйг. *arqa* 'множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа' (ДТС; нет в EDT и в Erdal 2004,; примеры в основном из Сутры Золотого Блеска: *qamay terin quvray arqası ertinü tanlatılar* "абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился" (Suv 188<sub>17</sub>); *miñ qara bodun arqası jämä baliqtin öntilär* "тысячная толпа простого народа снова выступила из города" (Suv 637<sub>3</sub>); (VATEC) *buruni yi[\*\*]i tva[\*] arkası* "da ihre Vergehen zahlreich sind"; в турфанских текстах несколько раз в парном сочетании *arka kamag* 'все целиком', *arka kamag tın(i)g-larka asıg tusu bolzun* "den ganzen Lebewesen allen ein Nutzen (und) Vorteil werden möge" ВТТ 13.44.01, *arka kamag el-niñ bodun-nuñ* "des ganzen Volkes" ВТТ 13.44.02; единственный встретившийся нам непарный пример вне Сутры — *tüzü nom arqasına jämä ögirmäk sevinmäk bolzun* пусть снова радуются всем (букв. множеству) истинным учениям (Man I 28<sub>12</sub>) — Клосон переводит "поддержке истинного учения" EDT 215). Основа, по-видимому, из др.-уйг. заимствована в прасеверно-монгольский, где от нее образован отыменной глагол на *-ji-*, от которого образуются существительные: халха  *архаг* 'застарелый; изнурительный; продолжительный; бывалый, опытный. большой, сильный, могучий'; бур. *арха-барха* хорин. 'большой, крупный; в большом количестве', *архай-* 'громоздиться'; калм. *архă-* (*\*arqa-ji-*) 'лежать в беспорядке, громоздиться' KWb 14, ойрат. Синьцз. *архаг* 'хронический, длительный', *архаһар* 'громоздкий, неуклюжий' Тод.; ордос. *архă-* (*\*arqa-ji-*) 'содержать в большом количестве' DO 29.

1.15: all (все, существительное = omni):

др.-уйг. *tüzü: kiltiniz edgü tüzüke* "вы всем сделали добро" ТТ III; *tüzü tükäti* 'целиком, полностью': *tüzü tükäti asıy tusu qılu usar men* "я смогу сполна приносить пользу" (КР); в атрибутивной функции: *tüzi tınlıylarqa asıy tusu qılıp* "принося пользу всем живым существам" (Suv 3<sub>7</sub>); с рематизатором *-KI*: *tüzügü* 'все': *ançulaju amrar erti sizni tüzügü anası[n babasın] oylanı sevärçä* "все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей" (ТТ III); *[qut] qoluntılar tüzügü* "все они молили [о счастье]" ТТ III (ДТС).



крх.-уйг. *tüzü: tüzüg ašqa ündä* "всех пригласи на пиршество (QBN 335); *tüzü barça munluş seňä aj idi* "все нуждаются в тебе, о Господь" (QBN 14); *bir erdin bir erkä täfavüt telim / välläkin körärkä tözi börklüg ol* "между разными мужчинами (букв. от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках" (Юг В 320).

◇ Форма принадлежности 3 л. от ПТ \**dür* 'ровный' (ср. сомнение у Клосона: EDT 574), чуваш. *türä, törä* (СЗ); тоф. *düs*, хакас. *tüs, түз-е-т* 'упорядочивать', шор. *tüs, түз-е-т*, чулым. *tüs* (16), сюг. \**duz* (1296) 'ровный; правильный', \**duz-el-* 'исправляться' (1297); орх., др.-уйг. *tüz, түз-* 'выпрямлять, исправлять'; крх.-уйг. *tüz, түз-* 'выпрямлять, исправлять' (МК, QB); чагат. *tüz* (МА), *tüz-* (Sangl.); узб. *tuz-*, нуйг. *tüz-*; тур. *düz, düz-*; гаг. *düz, düz-*, аз. *düz, düz-*, туркм. *düz, düz-*, хорезм. *duz* 'степь' (47), салар. *tüz, tiz*; караим. *tüz, tiz, түз-, түзү-*; кумык. *tüz*, кбалк. *tüz, түз-е-т*, тат. *töz, töz-*, башк. *tödö-*, ног. *tüz-*, казах. *tüz-е-*, ккалп. *düz, düz-, düze-, tüze-*; кирг. *tüz*, алт. *tüs, tüze-*. EDT 573, ЭСТЯ 1980, 309-312, VEWT 508, EDT 571, 572. Erdal 2004, 225-226. Вопреки Рас. ФиЛ, не связано с тув. *tödü*, тоф. *tödü* – см. ниже.

1.16: all (весь = omnis): хакас. *тиксі* 1. весь, все; сплошной; всюду, везде; *тиксі союзтагы* всесоюзный; *тиксі халых* весь народ; *тиксі чыылыстылар* все собрались; *тиксі чөреге* обойти всех; *nip тиксі* а) общий; всеобщий; б) равномерно; *nip тиксі тіл* общий язык; *nip тиксі чөрім* всеобщее движение; *nip тиксі үлестіреге* распределить что-л. равномерно; 2. сплошь; целиком; *тиксі чирде* везде, повсюду; *тиксі чайарга* рассыпать повсюду, сплошь (напр., удобрение на полях); *тиксі чоохтирге* рассказывать подробно.

◇ Форма принадлежности 3 л. от ПТ \**tekir* 'ровный', чуваш. *tagыр*, чагат. *tekiz* (Pav. С.), нуйг. *tekiz*, туркм. *tekiz*, кар. *tegiz*, тат. *tigez*, башк. *tiged*, ног., казах., ккалп. *tegis*, кирг. *tegis* VEWT 468, 470. (Федотов 2, 165-166 связывает чуваш. форму с ПТ \**takir* 'ровный, гладкий'; если так, чуваш. заимствовано из татар., и рассматриваемое слово возводится только к общетюркскому).

1.17: all (все, существительное = omni): салар. *voçanur* 'весь, вся, всё, все', выступая вместо существительного, принимает аффиксы падежей и принадлежности.

◇ "Эризованная" форма от причастия по глаголу \**böl-* 'становиться', \**böl-gan* + *-ur*, см. Тен.ССЯ 133.

1:18: all (весь): долган. *мээр* (= як. "всегда, вечно"). Примеров употребления не нашлось.

◇ По-видимому, производное с афф. направительного падежа (= наречным) *-эр* от як. *mähä, mägä* 'вечный'; о выпадениях, происходящих при присоединении этого аффикса, см. Дьячковский II 219-221.

Як. прилагательное восходит к ПТ \**benkü* 'вечный', с рун. *bengü*, МК *menkü*, в совр. языках повсеместно, включая як. и тув. (тув. *меңги* 'вечный снег, ледник', диал. "вечный", в этом же значении отмечено Катановым – Опыт, 141; як. *mähä, mägä, mägī* 'вечный'), из др.-уйг. заимств. письм.-монг. *möngē* (заимствованное обратно в ряд тюркских языков с сохранением первого огубленного гласного). См. ЭСТЯ 1978, 113–114, Татаринцев ЭСТувЯ IV, 108. Из кит. *man+ko*: 1) 萬 совр. кит. *wan* 4, ср.-кит. *mwən*, др.-кит. *mans* (~*rs*) 'be ten-thousand, myriad' Karlgren 0267 a-b; 2) 古 совр. кит. *gu* 3, ср.-кит. *kó*, др.-кит. *kā?* 'быть старым, древним' Karlgren 0049 a-e.

1.18.1: all (весь): долган. *mälgi, mäld'i* 'totus' (по отношению к временной протяженности), см. Stachowski: "im Laufe von, während, hindurch, innerhalb; *könü m. den ganzen Tag lang* (DJa 98): *bägähä künü m. hamir tüspütä* gestern regnete es den ganzen Tag lang (Belt. T 168.69); *üs künü m. itirikta-* drei Tage lang feiern (Dem'j. D 179.47); *kīhīni m. den ganzen Winter hindurch* (Ub. 190); *tunö m. die ganze Nacht hindurch* (ebda). — Etyim.: = jak. *mäld'i, mänd'i* (Пек. 1548) 'всегда, постоянно; в течение'.

◇ Слово рассмотрено среди "слов неизвестного происхождения" якутского языка Г.В.Поповым (Попов 1986, 144). Как и значительная часть этих слов, по-видимому, является в якутском ранним заимствованием из тюркского языка тувинского типа. В тувинском закономерный рефлекс ОТюрк. \**menkü* дал *меңги* 'ледник, вечный снег'; развитие значения – локальное (тув. + алт., группа явно ареальная, а не генетическая); заимствование в якутский должно было пройти раньше, чем это развитие.

По-видимому, долганское слово заимствовано в северно-селькупское:

Alatalo 134 *mēlcū* 'ganz, immer': Ту. *mēldž t'äbämbädel aldän laga* [das immer glühende Goldstück], *mēldž t'ēlänbedel nedεG nädärəndaG* [ich brauche



ein für immer lebendes Mädchen] I Ča. *mēldžə* [immer, nur] I KeM *mēldžu* KMM *mēldžu konda* KMA, KMK, KMF. KO *mēldžu konda* er schläft für immer (d.h. er ist tot). TaU *mēldə* kokonaan, *mēldə t'ängü* [es fehlt ganz], *mēldə sāI* ganz schwarz, *mēldə k'andā-t'samba* erfror völlig. TaM *mēldə* immer. TaO *mēldə t'ängü* es fehlt ganz. Ty. *mēldžə kügəndžədel t'āB* Einblatt ['völlig unsterbliches Blatt']. TyM *mēldə kügəndžədel t'āB* Pyrola uniflora.

Хелимский Таз. Сельк. 102: *mēlty* [С Мал Е Оч Ир] | всегда, постоянно, все время, вечно; совсем, насовсем; никогда (в отрицательных конструкциях); *man mēlty qəntak* я уезжаю насовсем, *mēlty ētyl' ~ mēltētyl'* [Оч] постоянный, *mēltyl'* [Ир] постоянный; сплошной, *mēltyl' capty* [Ир] сплошной туман, *mēltytqo* [Мал] навсегда, навек; все время, *mēltytqo ētyl' ~ mēltytqētyl'* вечный.

1.19: all (весь, totus = omnis, синкретизм):

алт. *бастыра телекей* 'весь мир', *бастыра албаты* 'весь народ';

(Усть-Канский р-н) *pu pastira belir* 'это все знают', *pastira bojnum* 'все мое тело'

теленг. (Балыкча) *pastira su* 'вся вода', *pastirazi keldi* 'все пришли'

туба *bastirazi tenek* 'все они дурные' (Баск.); от информатов не встретилось

куу *pastira* 'все, всё' (Баск.; в текстах и от информантов не встретилось)

куманд. *pastira* 'весь', *pastirazi* 'все' (Красногорское; у Баск. не встретилось).

◇ Деепричастие по каузативу ПГ *\*bas-* 'давить', букв. "заставляя надавливать" (т.е. полностью, под завязку) EDT 370-371, VEWT 64, ЭСТЯ 1978, 74-77, СИГТЯ 2000, 393, 571, Федотов 1, 448.

1.20: all (весь = omnis или синкретизм):

долган. *huptu*: наречное, примеры – с названиями временных промежутков, *künü huptu* "весь день", *žili huptu* "весь год" (Stachowski); также "насквозь";

тув. *шупту* (omnis + с коллективными именами) мест., употребляется в позиции определения и в актантной – с афф. принадлежности: *шупту класс*, *шупту школа*, *шупту куш-культуржулар* "все физкультурники", *шуптувус* "все мы", *шуптузун билир мен* "я всё знаю".

сойот. *шупту*, *шупты* "все" (видимо, множ.) Рас. Сой.

◇ Как и як. *сунту* 'насквозь', < ПМонг. *šubtu* < *sib-tu* 'сквозной', халха *шувт* 'насквозь', бур. нет, ойрат. *шувта* 'насквозь'.

1.21: all (весь = *omnis*):

тур. *hep* 'omnis': *hepimiz* 'все мы', *hep arkadaşız* 'все мы друзья', *hepsini biliyorum* 'я всё знаю' или 'я всех их знаю'.

Гаг. *xenci* 'все' сущ., в том числе как атрибут, ведет себя как приложение, т.е. принимает падежные показатели: *xenci буннар* 'все эти', *xencинä оннара* 'ко всем ним', *xесиндä гагауз күүлериндä* 'во всех гагаузских селах' (Покровская Грамм. 144).

◇ Слово без этимологии. Возможно, можно попытаться связать с редупликационным усилительным префиксом *ap-/ep-* (Clauson EDT 3).

Заимствования:

1.22: all (весь, *totus = omnis*, синкретизм):

тув. *bügü* мест., только в позиции определения, примеры – *omnis* + с коллективными именами: *bügü çon* 'весь народ', *bügü çurt* 'вся страна', *bügü kižiler* 'все люди';

сойот. *bügedeñer* 'все вы';

хакас. *пүкүлее нареч.* 'целиком; оптом; весь, всё'; *хойны пүкүлее садын аларга* 'купить барана целиком', *пүкүл* 1) цельный; *пүкүл агастаң кирткен тинси* 'корытце из цельного куска дерева'; 2) *переносн.* крупный; *пүкүл тогыс* 'большая работа'; *пүкүл кизи* 'крупный человек'; *пүкүл тас* 'крупный камень'; *пүкүл тус* 'крупная соль';

казах. *bükil xalıq* 'весь народ'.

◇ Заимствования из монг.: ПМонг. *bük-/büg-* 'все, целиком', письм.-монг. *bükü, büküli, bügüde* (L 145), ср.-монг. *bugude* (Ноуа-йит), *bügde* (IM), *bogde* (Leid.), *bükü* (LV) P 1265. халха *бүх* 'весь, общий', *бүхэл* 'весь, целый', *бүгдэ* 'все' БАМРС 1, 311, бур. *бүхы* 'весь, всё, все', *бүхэли* 'целый', *бүгэдэ* 'все', калм. *бүгдэ* 'все', *бүкл* 'целый' (Муниев), орд. *bügüde, bükül, büküli* DO 102, дагур. *bugede* (MD), *buçuly* E85; монгор. *pugilī* (SM 306); Nugteren 293. Монг. заимствован еще в эвенк. *bukuli*, солон. *buxuli* то же (ССТМЯ 1, 105). См. Татаринцев ЭСТУВЯ I, 309. Ср. Ахметьянов I 140 sub *böt* (монголизмы выделены верно, связь форм неверна).

1.23: all (весь, totus = omnis, синкретизм):

тув. *бүрүн* 'всё, целиком, полностью' (*бүрүн эргелиг* 'полноправный, полномочный', *бүрүнү* — *биле* 'полностью'), наречное образование от *бүрү* 'всякий, каждый'.

◇ Татаринцев ЭСТувЯ I 317. Из монг. *büri* 'каждый, все (постпозитивная частица)', *bürin* 'каждый, всякий': ПМонг. \**büri*, \**bürin*, письм.-монг. *büri* (L 148), ср.-монг. *huri*, *burin* (SH, Ноуа-у), *büri* (MA), халха *бур*, *бүрэн*, *бур*. *бүри*, калм. *бур*, ордос. *büri*, шира-юйг. *huri*, *burэн*, монгор. *bu* (SM 30), *bur*, *burэн* KWb 67, MGCD 178, Nugteren 294.

1.24: all (весь = omnis):

тув. *tödü* (только с афф. принадлежности), *tödüzü* 'всё';  
тоф. *tödü* 'все (о людях), всё'. Рас. ФиЛ (но не связано с др.-тюрк. *tözü*, см. выше!).

◇ Из монг. *te-düi* 'так много, столько' > халха *төд* 'столько; сразу' БАМРС 3, 240, бур. *тэды*, *түды* 'столько, так много' < ПМонг. \**te-* основа указательного местоимения + наречный аффикс KWb 393, Poppe Intr. 225, 226.

1.25: all (все, существительное = omni):

тув. *сувуга*; 'мест., только с афф. принадлежности — все': *бо номну сууравыс номчудувус* 'эту книгу все мы прочли'.

Ср. сой. *сувыра тыгьрт*- 'выдергивать' (бур. *узга тата*-, *узга* – частица, выражающая полный охват действия) Ras. Soj.

◇ Заимствование, по-видимому, позднее, в бурятской фонетике; ср. халха *цувраа* ~~цувраа~~ 'последовательный, непрерывный'; от *цуврах* ~~цуврах~~ 'идти друг за другом непрерывно, гуськом; следовать друг за другом'; бур. *суба*- 'идти гуськом'; основа неоднократно заимствована в тюркские языки, ср. кирг. *чубура*- 'идти друг за другом, гуськом, последовательно, постоянно', и проч., см. VEWT 118, ЭСТЯ VIII, sub *чуба*-.

1.26: all (весь = omnis):

алт. (*ончо нимелер* "все вещи", *ончозы* "весь, все" ОРС; примеры с сайта: Бу күнде аймактын *ончо* журттарынын алтайлары Бел-Ажуга машиналарлу келип, жуулып, 2-3 күнге байрамдаар. Жуунга *ончо* иркиттерди, анчадала кажы ла аймактан, кычырып турус. *Ончо* эбире турган неме (все окружающее))

теленг. (Балыкча) *онсозі* "всё"; (Вербицкий) *кижилердинг ончозы* "все люди", *жердинг ончозына* "по всей земле";

туба *онсо* Баск.: *ончо айырып алды* "он отнял всё", *ончолорын кырдып салды* "уничтожил всех"; *ончозын билер* "они знают всё"; у информантов не встретилось;

куу *онсозі* 'все из них', у информантов не встретилось;

куманд. *онсо* 'все' Баск. (со ссылкой на Верб.: ниже-бийский).

◇ Из монг., халха *онс* 'особый, очень' БАМРС 2, 482, калм. *onts<sup>o</sup>* 'отдельный, самостоятельный', *ontsə* 'одинокый, обособленный' KWb, ойрат. *онцо* 'особый; отдельный' СЯОС, бур. *онсо* 'особый исключительный' < ПМонг. \**он-* 'другой', письм.-монг. *онса, ondu, онсиуи* (L 612, 613), халха *ondō*, бур. *ondō*, ордос. *ondōn*, дунс. *doniə*, дагур. *енсй* (Тод. Даг. 140) 'другой', *ondolō-* 'менять' (Тод. Даг. 159), шира-юйг. *ondōn* MGCD 529. Заимствовано также в тув. *оьнза* 'особый, особенный, характерный, исключительный' Татаринцев ЭСтувЯ IV 298.

1.27: all (весь, totus = omnis, синкретизм):

чалканск. *pes: pes balalar* "все дети", *ol pes sudi işcä* "он всю воду выпил" (Курмач-Байгол);

ср. куманд. тексты у Баск.: *турлар пестеринь кырлап* "становитесь все в круг", *пес акилтен* "всё принёс" (в Красногорском не встретилось).

◇ Из рус. *весь*, этимологию см. Фасмер I, 304 – 305.

1.28: all (весь):

салар. *joko* (обычно в функции существительного, с аффиксами принадлежности: *jokosi*) Тен.ССЯ; = *yoGo* 'bien, complètement' Kak. Voc..

◇ Из кит. 有 *yǒu* 'быть' + 具 *jù*, ср.-кит. *gü*, диал. *Xiamen ku<sup>6</sup>*, *Chaozhou ku<sup>4</sup>*, *Fuzhou köü<sup>6</sup>*, *Jianou kü<sup>8</sup>* 'полностью, вместе'.

1.29: all (весь):

Сюг. *хо:* как существительное, с показателями принадлежности; *хō ulis* 'весь народ' Тен. ССЮЯ; *хо-са*, *хо-сан* все вместе (Малов ЯЖУ 1967, с. 13 и далее: *хоса к'oi к'исе*, *хосан п'эр аңнн* "все хорошие люди, все мы слушаем" и т.п.).



◇ Из монг., ПМонг \**kow* 'весь': [письм.-монг. *qou* БАМРС]; халха *xū* 'всё, полностью, начисто', бур. *xū* 'всё', калм. *xō* 'alle, alles, ganz' KWb 191 и т.д., см. выше, под \**kor* (вопреки Малову и Тенишеву, не из кит.).

1.30: all (весь, синкретизм):

узб. *ҳатта* (синкретизм: *ҳатта narsa* 'все вещи', *ҳатта waqt* 'все время');

нуйг. *hämmä* 'omnis' (*hämmä kišilär* 'все люди');

халадж. *hamäy* 'alle' (*sän bə hamäy kitāblariu kullisī hoqimış-äy* 'ты что, прочел все эти книги?' Doerf. – Tez.; 'omnis');

салар. *hämmä* (*hämmä kišä* 'to all people' ЪВ 2002; промежуточное употребление, не принимает аффиксов падежей и принадлежности – Тен. ССЯ 133);

аз. *hamı* 'omnis' (*hamı gəlib* 'все пришли' APC II);

тат. *һәммә* (синкретизм: *һәммә нәрсә* 'все вещи, всё', *һәммә җирдә* 'на всей земле, везде'),

ккалп. *хәмме* 'всё' (сущ.): *хәммеси оны куўандырды* 'всё его радовало'.

◇ Из перс. *hata*, *hamte*, *hamaу* 'вместе, все, весь' (с синкретическим значением; этимологию см. выше, в разделе о *katag*). "Исламское" заимствование (связанное с этнокультурным ареалом распространения мусульманства).

1.31: all (весь = omnis + коллективные имена):

тур. *cümle* 'omnis', *cümlemiz* "все мы", *cümle alem* "весь мир", *insanların cümlesi* "все люди";

гаг. *жүмнә, жүмлә*: *жүмнә народу куртарсын* "пусть освободит весь народ", *Гелән-гечән жүмнеләрә сени ми сорыйм?* У всех проходящих о тебе мне, что ли, спрашивать? (NB показатель мн.ч.) (Покровская Грамм. 144);

казах. *жумыла* 'дружно, все сразу'.

◇ Из араб. *ğutla* VEWT 128.

1.32: all (весь = omnis + коллективные имена):

кирг. *баки* 'все, всё'; *бакибиз* "все мы"; *баки журт* "весь народ".

◇ Как и узб., туркм. *baki* 'вечный', из араб. *bāqī* VEWT 58.

\*\*\*\*\*

Приведенный материал первого вхождения 100-словного списка, в частности, достаточно ярко демонстрирует, какие значения могут развиться в "весь=omnis" и "весь=totus", а также как одинаковая идеология развития значений распространяется внутри ареальных общностей. Понятно, что при близком родстве рассматриваемых языков зачастую оказывается, что одинаковая идеология продействовала над одинаковым исходным материалом, и в результате могут смешиваться последствия развития в рамках более тесной генетической общности и последствия такого ареального развития.

Семантическая деривация в тюркских языках:

"Сущий" > omnis или синкр. – 5 случаев

"Собранный, взятый" > omnis или синкр. – 6 случаев

"Покрытый" > omnis или синкр. – 1 случай

"Оставшийся" > omnis или синкр. – 1 случай

"Ровно, точно" > omnis – 2 случая

"Поднявшийся" ("доверху") > синкр. – 1 случай

"Надавивши" ("заполненный под завязку") > синкр. – 1 случай

"Насквозь" > синкр. – 1 случай

"Здоровый" > totus – 1 случай

"Законченный" > totus или синкр. – 4 случая

"Наполненный" > totus или синкр. – 1 случай

Заимствования: omnis 9, синкр. 3, totus 0

Тем не менее, если исходить из приемов классического сравнительно-исторического метода, можно попытаться реконструировать праязыковую ситуацию для этой позиции стословника в тюркских языках.

Во-первых, имеются два слова со значениями типа "весь, все" (скорее такими, которые мы назвали синкретичными), формально непроизводные и зафиксированные в древнетюркском (следовательно, могут считаться общетюркскими). На пратюркский уровень они не выводятся, поскольку не осталось их следов в болгарской группе, да и для общетюркского они выглядят реликтово (надежно фиксируются только в древнетюркских памятниках); но внешние параллели позволяют предполагать для них как раз старое функционирование в данном месте 100-словного списка.



Во-вторых, имеются два производных формально и, по-видимому, позволяющих надежно предполагать семантическую производность, слова, реконструируемых для пратюркского состояния. Это *\*bütüm* 'весь = totus' (производное от глагола со значением 'кончаться') и *\*bār* 'весь = omnis' – семантическое производное от имени со значением 'имеющееся'. Ниже приведены таблицы представленности допустимых употреблений обоих слов в разных языках, которые позволяют восстанавливать для них именно такую праязыковую семантику.

Для рефлексов *\*bütüm* значение сохраняется почти неизменно во всех группах тюркских языков, за исключением огузских, где происходит расширение на кванторные употребления – что может быть связано с полным вытеснением из ряда огузских языков употребления в рассматриваемой сфере значений изначально кванторного слова *\*bār*. Для рефлексов *\*bār* абсолютно надежно восстанавливается пратюркское "кванторное" значение (представлено повсеместно, в том числе в наиболее дальних ветвях); употребление с коллективными именами, по-видимому, можно восстанавливать на тех же основаниях для праобщетюркского; употребление с абстрактными именами в принципе можно трактовать либо как общетюркское, либо как независимо возникшую в трех разных ареалах (якутский; центральноазиатский в позднее время; караимский) инновацию – последнее менее вероятно. Дальнейшая синкретизация значения уже явно ареальная – в якутском и в центральноазиатском (казахский, каракалпакский, узбекский) ареалах<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Тенденция к развитию синкретического значения у рефлексов *\*bār* (здесь – у застывшей формы экватива, см. выше) наблюдается также в хакасских и северно-алтайских диалектах (в таблице не отмечена), но здесь очень похоже, что она связана с обрусением, плохим владением родным диалектом и влиянием употреблений русского *весь*.



## \*bütüm(1)

	ПТ	Чуваш.	ДУ	Крх.	Як.	Тув.	Тоф.	Хак.	Шор.	Ойр.	Кирг.	Уйг.	Узб.
пространство	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
Время	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
вещество	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
абстрактное имя	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
совокупность=целое	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
квантор	(-)	-	-	-	-	0	-	0	0	0	-	-	-

## \*bütüm(2)

	Казах., ккалц.	Ног.	Башк.	Тат.	Кум.	КБ	Кар.	Турк.	Аз.	Гар.	Тур.	Хал.
пространство	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
Время	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
вещество	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
абстрактное имя	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
совокупность=целое	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
квантор	-	-	-	-	-	0	-	+	+	-	+	0

## \*bär(1)

	ПТ	Чуваш.	ДУ	Крх.	Як.	Тув.	Тоф.	Хак.	Шор.	Ойр.	Кирг.	Уйг.	Узб.
пространство	(-)	-	-	-	-	0	0	0	0	0	-	-	-
Время	(-)	-	-	-	-	0	0	0	0	0	-	-	+
вещество	(-)	-	-	-	+	0	0	0	0	0	-	-	-
абстрактное имя	(+/-)	-	-	-	+	0	0	0	0	0	-	+	+
совокупность=целое	(+/-)	-	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+
квантор	(+)	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+



\*bār(2)

	Казах., ккалп.	Ног.	Башк.	Тат.	Кум.	КБ	Кар.	Турк.	Аз.	Гар.	Тур.	Хал.
пространство	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
Время	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
вещество	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
абстрактное имя	+	+	+	-	-	-	+	-	0	0	0	0
совокупность=целое	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
квантор	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0

Интересно также посмотреть на распространение инновационных слов рассматриваемой семантики. На приводимых ниже картосхемах видно, что инновационные слова, более или менее четко разделяющие два рассматриваемых типа значений, возникают в основном в зонах, где наблюдается синкретизация семантики старых слов (см. схема 1, схема 2).

Схема 1.

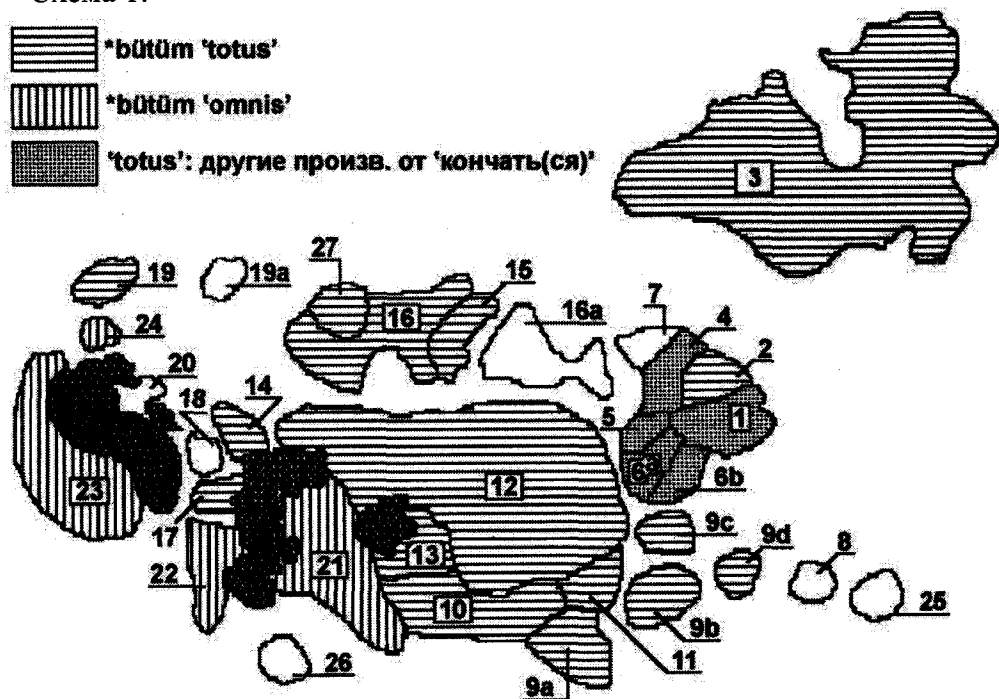
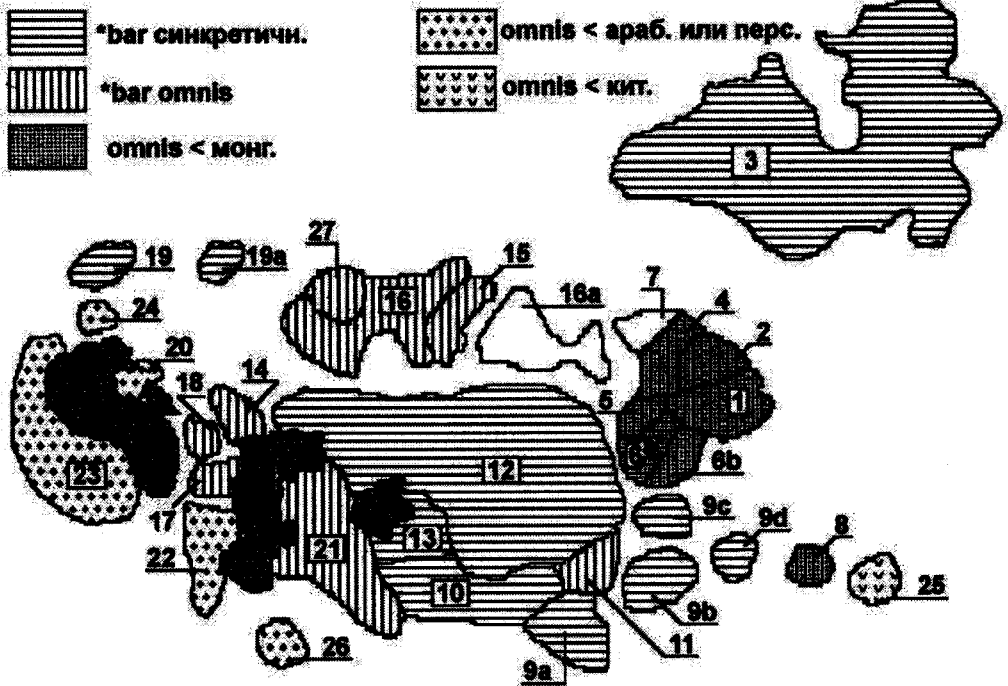




Схема 2.



(Здесь и далее цифрами на схемах обозначены:)

- |                      |                              |                       |                     |
|----------------------|------------------------------|-----------------------|---------------------|
| 1. Тувинский         | 9. Уйгурский:                | 15. Башкирский        | 21. Туркменский     |
| 2. Тофаларский       | а) кашгар. и хотан. диалекты | 16. Татарский         | 22. Азербайджанский |
| 3. Якутский          | б) илийский диалект          | а) сибирские диалекты | 23. Турецкий        |
| 4. Хакасский         | с) лобнорский диалект        | 17. Кумыкский         | 24. Гагаузский      |
| 5. Шорский           | д) хотонский диалект         | 18. Балкарский        | 25. Саларский       |
| 6. Горноалтайский:   | 10. Узбекский                | 19. Караимский        | 26. Халаджский      |
| а) северные диалекты | 11. Киргизский               | 20. Крымско-татарский |                     |
| б) южные диалекты    | 12. Казахский                |                       | 27. Чувашский       |
| 7. Чулымский         | 13. Каракалпакский           |                       |                     |
| 8. Сарыг-югурский    | 14. Ногайский                |                       |                     |



## 2. Ashes, пепел, зола

Для данной позиции списка Сводеша принято, вопреки английскому значению слова, различать такие значения:

'зола' - неоформленные остатки сгоревшего топлива в костре или очаге;

'угли' - оформленные остатки сгоревшего топлива в костре или очаге;

'пепел' - светло-серый очень мелкий порошок или налет, встречающийся среди этих остатков = светло-серый, очень мелкий порошок, образующийся при курении или вообще горении мелких предметов;

'нагар', 'копоть' - черный налет, образующийся на поверхностях в емкостях/помещениях вследствие горения и при достижении большой толщины отваливающийся хлопьями.

Именно значение 'зола' выбрано как представитель из-за его относительной употребительности, связанной с хозяйственной важностью денотата в ранних производствах (источник щелока). Выбор неочевиден: для балтославянских списков выбран именно 'пепел'. Характеристика хозяйственной важности работает против свойства непроницаемости - названия таких объектов относительно легко заимствуются вместе с новыми технологиями. На свойство устойчивости слова, по-видимому, работает относительная простота значения, по сравнению со значением 'пепел'. Для тюркского материала здесь, впрочем, ситуация достаточно простая. Отмечу, что, поскольку значения в этой позиции списка Сводеша "энциклопедически нагруженные", фразовые контексты употребления практически бесполезны для демонстрации точной семантики. Однако здесь мы даем также и "лексико-семантическую окрестность" нужных слов, чтобы дать понятие обо всей лексической микросистеме и тем самым о семантических границах внутри нее.

2.1: ashes (пепел, зола): ПТ \**kül*,

чуваш. *кӗл*, с.-з. *kəʷl*;

як. *kül*, долган. *kül*;

тув. *xül*; тоф. *xül* ('зола' Рас. ТС, 'серый торф' Рас. Фил 72), сойот. *hül*;

хакас. *kül* 'зола (*нес күлі* зола от печи; *чир-тамаан күлнең чайарга* обрабатывать овощи золой); саг. пыль (*күлге настырарга* запылиться)'; шор. *kül*; сюг. *kül*;

др.-уйг. *kül* (Rach.);

крх.-уйг. *kül* (МК);



ср.-кыпч. *kül* (Houts. 98, AbûH 54, Ettuhf. 214, Zaj. Bly I 32), арм.-кыпч. *kül'* (Труж. 434);  
чагат. *kül*;  
узб. *kul*;  
нуйг. *kül*, уйг. Лобн. *kül*;;  
халадж. *kil* (Doerf. – Tez. 151);  
ст.-осм. *kül* (Erg. 207);  
тур. *kül*, тур.диал. *kül* (Ném.Vid. 394);  
гаг. *kül*;  
аз. *kül*;  
туркм. *kül*; хрзм.-узб. *kül* (XIII 106);  
салар. *kul* (Тен. ССЯ 395);  
кар. Т *kul'*; кар. К *kül*, кар.Г. *kil, til*;  
кумык. *kül*;  
кбалк. *kül* (МИ 176);  
тат. *köl*;  
башк. *köl*;  
ног. *kül*;  
казах. *kül*;  
ккалп. *kül*;  
кирг. *kül*;  
алт. *kül*;  
туба *kül*; куу *kül*; куманд. *kül*.

◇ VEWT 307, EDT 715, ЭСТЯ 1997, 137-138, СИГТЯ 2000, 367-368. Фонетические соответствия закономерны (в частности, делабиализация переднего огубленного в халаджском и галицком караимском). Предположение И. Лауде-Циртаутас (Lau. 99, примеч. 3) о семантической производности *kül* 'зола' < 'серый' следует, исходя из обычного направления семантических изменений у цветообозначений, перевернуть ('серый' < 'зола', ср. рус. *пепельный*).

Алтайская параллель:

ПАЛТ. \**k'uli* (~ -e) 'гореть, нагреваться', ПСМонг \**köl-či*- 'греться, согреваться', письм.-монг. *kölcī-, kölcü-* (L 484), ср.-монг. *kulči-* 'согреться' (МА 222), халха *xölc-*, бур. *xülše-*, калм. *kölcə-* (Муниев) 'греться, греть руки у огня', ордос. *gölcö-* 'согреться у огня', дагур. *kulcē-* (Тод. Даг. 151) 'греть, согревать' (< *külčiyē-*, Saus.). Суф. -*či-* в монгольских языках обнаруживается в непродуктивном глагольном словообразовании; ср. такие



формы как халха *шувт* 'насквозь' – *шувтрах, шувтчих* 'проходить насквозь, проскальзывать', *дэлбэ* 'вдребезги', *дэлбэчих* 'раскалывать'. Возможно, однокоренным является монгол. *kurgu-* 'tötir, griller, étuver' (SM 216; Годаева ошибочно относит к ПМонг \**kayur-* 'жарить, поджаривать', но монгол. *k-* указывает на старую переднерядность основы; ср. так же в Nugteren 406). Ср. также бур. *xülere* 'пожарище'. Не кажется основательным (вопреки EDAL) связывать с этой основой ПМонг \**köler-* 'потеть', \**köle(r)-sü(n)* 'пот' (см. Nugteren 426). || ПТМ \**xül-de-j* (с суф. относительного имени – Василевич 755): эвенк. *uldi* 'пламя' (П-Т, Н, Урм), *uldirar'i* 'повеять теплом' (Бираре, Doerfer — Shirokogoroff 11695, \**höldz*), уд. *ugdi-* (< \**xulde-*) 'нагревать, раскалять', ульч. *xuldu* 'горячий', *xuldū-* (< \**xulde-bu-*) 'нагревать', орок. *xuldu* 'теплый', *xuldumuli-* 'подогреть', нан. Нх *xuldi-* 'нагреваться', *xuldi* 'теплый', Бк *xuldi-* 'нагревать', *xuldi* 'теплый', маньчж. *ulde-* 'распространять свет' (заря, факел), *ulden* 'яркий свет' (Hauer – Corff 495) ССТМЯ 2, 260, АПиПЯЯ 281, EDAL (но маньчж. *wenje-* 'быть теплым; быть в лихорадке', *wenjen* 'нагрев', конечно, вопреки EDAL, к кит. 温 *wēn*). Внешние параллели: драв. \**kol-* 'firebrand, fire' (DEDR 2158); ПИЕ \**geul-* / \**gwel-* 'Kohle, glühen' (WP 1, 563).

## 2.2: *ashes* (пепел, зола):

хакас. *хох* 'горячий пепел, искра', пилтир. *хоох* 'пепел'.

алт., тел. (ТелРС), теленг. (Балыкча), куу *kok* 'пепел из трубки, нагар' (по объяснению носителей языка, так называют чешуйки, хлопья, а не серый порошок).

туба Баск. *qоу* 'пепел' (единственный пример *qоуjiñi* 'их (сожженных врагов) пепел', Асс. – т.е. ассимиляция?);

ст.-осм. *qоу* 'горячая зола, искра';

аз. диал. *qоG* 'нагар, образующийся на противне, на котором пекут хлеб'

◇ ПТ \**Kōk* 'пыль, пепел' EDT 609, VEWT 275, 276, ЭСТЯ 2000, 44, СИГТЯ 2000, 368. Сюда еще относятся: як. *хоуосо* 'грязь на теле, перхоть' Пек. 3434; тув. *хоq* 'сор, мусор'; др.-уйг. *qоу* 'пыль, прах', крх.-уйг. *qоу* 'пылинка, соринка' (МК), чагат., ст.-кыпч. *qоу* (AbûH, Pav. C.) 'искра'; ног. *qоq* 'сухой навоз'; кирг. *qоq* 'помёт'. Собирательное производное: тел. *qоqоn* 'пепел' Верб., ст.-кыпч. *qоуап* 'искра' Из. Дар 344, конверсный глагол: хакас. *хох-*, шор., алт., тел., леб. *qоq-* 'сгореть дотла, истлеть, обуглиться', производное имя от него крх.-уйг. *qоqиn* МК (EDT 611) 'искра',

казах. *qoqıt* 'пыль кизяка'. Долгота восстанавливается по результатам огузского озвончения и отсутствию фарингализации в тув. (см. Бичелдей 2001, 225).

Дж.Клосон (EDT 611b) возводит *qoqın* 'искра' к *qoq-* 'издавать запах гари'. К.Менгес (Meng. Gl. 778) полагает, что *qoq*, *qoγ* и *qoq-* производны от основы *\*qo-*, а *qoγon* от отименного глагола *qoγa-*, М.Рясянен (VEWT 276 a-b) отделяет именной корень от глагольного, а *qoq-* 'истлеть' отождествляет с *qoq-* 'пахнуть' (см. ЭСТЯ 2000, 33-34). Вероятно, эти глаголы семантически сблизились: ср., напр., крх.-уйг, хорезм.-тюрк. *qoq-* 'чадить, пахнуть горелым – о мясе' (ДТС 457 – МК), хорезм.-тюрк. *qoq-* 'пахнуть горелым – о мясе' и алт *qoq-* 'истлеть'. Отождествить их этимологически невозможно — ср. первичную краткость гласного у глагола "пахнуть".

Тюрк. слово заимствовано в ПСМО *\*kog*, письм.-монг. *qoγ* L 951, ср.-монг. SH *qoq* 'овощные отбросы' ('мякина'? *qoq idejü, qoma'ul tülejü* 'отбросом питается, конским пометом отопляется' Козин 234) Haenisch 64, халха, бур. *xog* 'труха, мусор, сор; овечий помет', калм. *xog* 'труха, мусор, сор' (KWb 181, Щербак 1997, 165), ордос. *xoG* 'остатки' DO 348a. По-видимому, шира-юйг. *xoğ* S471, а также монгор. *xəğ* X81, *fağ* X59 'dung; fertilizer', *fog* DS222 'удобрение, монгор. Минхэ *qo* DS222 'удобрение' Nugteren 218 следует рассматривать как недавние заимствования из северно-монгольского; ср. характер слов с аналогичным развитием согласных в следующем рассуждении Нугтерена в фонетической части работы: "The development of *\*k- > \*x- > f-* is only rarely seen, as in *fağ xəğ* 'fertilizer' < *\*kog* (cf. MgrM *qo*). Another example is Baoñ *fulə* 'bottle' from Chinese *hulu* 'gourd'. Cf. also the secondary *f-* in Mongghul *furəŋ.la-* 'to protect' < Amdo *\*hroŋ-*, cf. lit. Tib. *sruŋ-*" (Nugteren p. 220) — все примеры — поздние заимствования.

Алтайская параллель (EDAL): ПАлт. *\*kók'ò* 'мусор, грязь', ПСМонг *\*kokir* 'грязь; сухой навоз, кизяк', письм.-монг. *qokir* (L 956), ср.-монг. *qokir* (SH, Козин), халха, бур. *xoxir*. || ПТМ *\*kuk-pın* 'мусор, грязь', ульч. *kukpu(n)*, нан. *kukpı̄*, маньчж. *xukun* ССТМЯ 1, 426. || ПЯп *\*kək-* (~ *-ua-*) 'испражнять, испускать запах; молотить, лущить' JLTT 712.

### 2.3: ashes (пепел, зола):

тув. *каьк* 'нагар (напр., в стволе ружья); накипь'

хакас. *хах* (-гы) П 1) нагар, *хаңза хагы* трубочный нагар; 2) накипь; *хазан хагы* накипь на котле; 3) остатки после сжигания *чего-л.*; *көмір хагы* шлак; кызыл. *хах* 'мусор'.



шор. *qaq* 'пепел';  
казах. *qaq* 'накипь'

◇ Возможно, производное (диминутив???) См. Erdal 1991, 84) от рассматриваемого слова – крх.-уйг. *kakaš*, ст.-кыпч. *kakaš* 'грязный (об одежде)'. EDT 610. Судя по распространению, заимствование из монг.: ПМо. \**kag*; прекласс. монг. *qay* (Turf. 7:2-6, повесть об Александре, XIV в.); халха *хаг* 'тонкий слой чего-л. на поверхности; грязь, пыль, копоть (приставшая к чему-л.); окалина, нагар; соляная кора на земле, солончак, лишайник'; *тогооны хаг* остатки пищи на стенках котла; копоть на котле; *толгойн хаг / үсний хаг* перхоть; *төмрийн хаг* шлак; *хадны хаг* лишайники на камнях; *хайвийн хаг / тогооны хаг* копоть на котле; *шүдний хаг* зубные камни; *налёт на зубах*; *хаг ис* хорш. сажа, копоть; *хаг тогтох* закоптиться, запачкаться; *хаг хужир* хорш. солончак; бур. *хаг* *налёт, накипь, нагар*; *шүдэнэй хаг* *налёт на зубах*; *тогооной хаг* остатки пищи на котле; *хаг хюмхан парн.* нагар, накипь; *түмэрэй хаг зап.* шлак; *сагаан хаг кяхт.* перхоть; *хаг үбхэн бот.* лишайник, лишай; калм. *хаг* 'налет, накипь, нагар; перхоть; солончак' (Муниев; = ойрат. Тод.); ордос. *хаG* 'корка на заживающей ране; налет на зубах; перхоть' DO 323; монгол. *хаG* 'ость колоса, рыба кость' SM 149, MGCD (в том же значении, что халха).

#### 2.4: ashes (пепел, зола):

шор. *qabal* 'пепел'.

◇ Производное от глагола (ср. шор. *qab-il-* 'вспыхнуть'). ПТ \**Qap-ün-* 'загораться' ЭСТЯ 1997, 262.

#### 2.5: ashes (пепел, зола):

тоф. *хуйтаq* 'пепел' (Рас. ФиЛ, ТС).

◇ Производное от глагольного корня, сохранившегося в основном в ряде именных производных: ПТ \**Kuñ-* 'печь, припекать', ПТ \**guñ-al* 'солнцепек, солнце; жара, в том числе угли' (но никогда 'день'), чуваш. *хэ<sup>м</sup>vel* 'солнце', як. *kujās* 'жара', *kujār-* 'быть знойным', долган. *kuñās* 'жара', шор. конд. *qujaš* 'солнце', др.-уйг. *isig qujaš*, крх.-уйг. *qujaš* (МК) 'солнцепек, жара', чагат. *qujaš* (Sangl.; Абуш.; Рав. С.) 'солнце', узб. *qujās* 'солнце', н.-уйг. (диал. Jarring) *qojaš*, тур. (диал.) *gujaš* 'солнце', туркм. *qujās* (диал.) 'солнцепек', ст.-кыпч. *qujaš* (Houts., Тарж., AbûH, Из.Дар, Tel., Bly) 'солнечный свет,

солнечные лучи', караим. *qijaş, qijas* 'солнце', татар., башк. *qojaş*, бараб. *qijaş* Дмитр. ЯБТ 'солнце', ног. *qijas* 'солнцепёк', ккалп. *qijaş* 'солнце', куманд. *qijaş* 'солнечно, ясно' (*qijaşe ċir* 'солнцепек') КмдРС (VEWT 301; EDT 679; ЭСТЯ 2000, 112–113; СИГТЯ 2000, 64–65, 77–78; Федотов II 340–341, Stachowski 161)<sup>17</sup>. Сюда же, очевидно, тув. *хуюк* 'гарь', хакас. *хуюх (-зы)* 'гарь, чад (*запах, дым от палёного жирного вещества, продуктов, шерсти, кожи*)'; *хуюх чыстанча* пахнет гарью; *хуюх саларга этн.* чадить, сжигать пищу на поминках (*по народному верованию, чадом от сжигания пищи питается дух умершего*); тел. *qijiq* 'чад, запах жареного, свечи, трияпы горелой и т.п.' Верб.

## 2.6: ashes (пепел, зола):

тув. *ijba* 'пепел';

хакас. *ойба* 'пепел'; *ойба осхас нишк* "лёгкий, как пепел"; *ойба пурларга* "развеивать пепел"; *ойба-күл* "пепелище, прах"; *ойба-күлүн тооларга а*) разбить *кого-л.* в пух и прах (*букв. пепел-золу развеять по ветру*); б) разорить *кого-л.* дотла; *ойбалан-* превращаться в пепел; *одың ойбаланча* дрова превращаются в пепел; *ойбалыг көмір* уголь, покрытый пеплом.

◇ Ср. тоф., сой. *уйма-* 'разбрасывать, рассеивать пули' (о ружье) (РАС. ТС, Soj.); шор. *ujta-* 'пачкать', куманд. *уйбал-* пачкаться, *уйбалкан* испачканный (КмдРС); Верб. к(онд). *уйба-* спутывать, клочить, ерошить, Верб. *уйма-* пачкать (тел., н.-б.=куманд.), ойрот. *уйма-* 'пачкать', кирг. *ижра-* 'спутать, взлохматить, измять' VEWT 511, отыменной глагол, из монг. *ujim-* 'привести в беспорядок', KWb 461; предположительно образование от глагола, \**ujta*, означало 'грязь, пыль', затем 'пепел'. Не вполне ясно отношение сюда сой. *оыйһя* = бур. *уйгааг* 'пепел (напр. в трубке)'; поскольку после фарингализованного дифтонга стоит *h*' палатализованный, это, т.ск., \**ойша* и не является заимствованием из бур. (ср. сой. *oqtarhij* 'небо' < *огторгой* с непалатализованным *h*, Ras. Soj. 47).

<sup>17</sup> Предположительные заимствования в венг. *hajnal* 'утренняя заря', хант. *qıñı́* на самом деле восходят к прауральскому состоянию: ПУр. \**koje* 'Morgenröte', фин. *koi* 'Morgendämmerung', эст. *koi-valge* 'Abendröte', коми *kja* 'Röte am Himmel', ханты *kuñäl, хуñí, хуñäl* 'Röte am Himmel', манси *khoj, khuj, хuj* 'Morgenröte', венг. *hajnal* 'Tagesanbruch, Morgenroth', ненец. *хăјер?* 'Sonne; klar (Wetter)' энец. *kăja* 'Sonne', нганас. *kou*, сельк. *kuetj, кuetj* 'Hitze', *куетје*, камас. *куја* 'Sonne', койб. *куя*; матор. *кае, кайя*; тайги *хая* (UEW 167).



2.7: ashes (пепел, зола):

Башк. диал. *osqon* 'зола' (средн. диалект: *aγas osqono, kümer osqono*) БТДһ, Бһһ II 188.

◇ К ОТ \**uġkun* 'искра, ср.-кыпч. *uġqun* (KWb 263, El-Idr. 49), *iġqun* (Ettuhf. 175); чагат. *uġyün* (Pav. C 48), *uġqun* (Бор. Бад. 93); узб., нуйг. *uġqun*; тур. *uġkun*, аз. *uġGun*, туркм. *uġyün*; ктат., кар.К. *uġqun*, кар.Т. *uġxun*, кар.Г. *uġqun*, *uġxun*, кумык. *uġyün*, башк. *osqon*, ног., казах. *uġqin*; кирг. *uġqun*. Сев.АИС 330, VEWT 509 а, Рамстедт 137, СИГТЯ 2000, 368-369. В этих источниках предположена производность от глагола *uġ-* 'летать' при помощи афф. *-yün* со значением субъекта действия; однако по семантическим причинам это, скорее, народная этимология, и в действительности слово является старым монголизмом – из незафиксированного ср.-монг. слова, восходящего к ПМонг \**(h)oġki-n* 'искра': письм.-монг. *oġi(n)* (L 599), халха *oġ*, бур. *oġo(n)*, калм. *oġn*, ордос. *oġi*, монгор. *śzün, fuźün*, дунс. *oġin*, баоань. *oken*, могол. *ikin*; ZM *oġkä* (18-3b), см. EDAL, KWb 291. Монг. слово имеет алтайскую этимологию: Палт. \**p'oġi* 'искра; гаснуть', ОТ \**öġ-* 'гаснуть' VEWT 368, EDT 19-20, ЭСТЯ 1974, 559-560; ПТМ \**pōsi-n* 'искра' ССТМЯ 2, 334-335.

2.7: ashes (пепел, зола):

хакас. пилтир. (Путрахты, 2011) *küs: pes' pīraj ... pes' pastan küs paryan parde küsler xalğan* 'печь совсем... в печке только зола стала, одна зола осталась'.

◇ К ПТ \**kōř* 'раскаленные уголья, жар': чуваш. *kъ"var*, тув., тоф. *kös*, хакас. литер. *kös, köc (-zi)* 'древесный уголь' (*самоварга köc саларга* положить в самовар угли; *köc тартчаң* кочерга; ср. *közöc*; *köc салчаң* совок для углей; *köc тутчаң* шипцы для углей; *köc чайыдарга* разгрести угли (в печи); 'каменный уголь'; ср. *хара*; *köcнең одынарга* топить углём; *köc сарайы* угольный сарай, угольник)); чулым. *kös* (96); крх.-уйг. *köz* (МК); ср.-огуз. *göz* (Мел. АФ 0111); хрзм.-т. *köz* (XIII 104); чагат. *köz* (Pav.C 469); нуйг. Лобн. *kös*; ст.-осм. *köz* (Erg. 207, TS IV 2707), тур. *köz*, тур.диал. *köz* (DS VIII 2985), аз. *köz*, туркм. *köz*, ср.-кыпч. *köz* (AbûH 53, Ettuhf. 209, Zaj. Bly I 32); башк. диал. *küz* (Бһһ II 115); ЭСТЯ 1997, 85-86, СИГТЯ 2000, 365-366.

Алтайская этимология (EDAL): Палт. \**k'ürkV*, ПТМ \**xurki*, ульч. *χорχi* 'сажа', маньчж. *xurku* 'сера' ССТМЯ 1, 471, 478. Возможно, тюр-

ко-монгольским производным является название свинца, ПТ \**Korgulčün* (СИГТЯ 2000, 407-408, ЭСТЯ 2000, 172-174), ПМонг *qoryalži, qoryolči* (ср. TMN 3, 453, Щербак 1997, 141).

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ИСКРА»

1. ПТ \**Kip-yün* 'искра': як. *kibiän* 'искра', хакас. *хыбын* 'искра; нагар (на свече, напиресе); лампа öзенінің хыбының арыглабызарга очистить фитиль лампы от нагара'; по старым источникам Аб. *qibin* (Верб. 155) 'пепел', саг. *qibin* (Р II 846) 'пепел, зола' (у современных информантов не подтверждается; очевидно, имелось в виду парное слово *хыбын-күл* собир. пепел (букв. искры и зола); *izig söstig ničikter хыбын-күлге айланган* "письма со страстными словами превратились в пепел"); тат. *qırqın* 'искра', кирг. *qırın* 'мельчайшая частица, пылинка', алт. *qibir* 'опилки', тел. 'пепел' (Верб.); тел. *qibirinti* 'опилки' ТелРС.

◇ VEWT 263, 265, СИГТЯ 2000, 369, ЭСТЯ 2000, 223. Формально отглагольное производное на *-gXn* (Erdal 1991, 327-328). Соответственно, такие случаи как тел. *qibir* 'пепел', тур.диал. *kibir* 'угольная пыль' (DS VIII 2869), тел. *qibrän* 'истлевший' (Верб. 480), тел. *qimiran* – *то же* (Верб. 160) могут рассматриваться как производные от того же глагольного корня.

Алтайская этимология (EDAL): ПАлт. \**giür* 'а 'гаснуть', ПЮТунг \**gür* 'гасить, гаснуть', ульч. *gürü-*, *gökpü-* (intr.), *gürtü-* (tr.), орок. *gürtü-* (intr.), *gürü-* (tr.), нан. *gür-*, *gükpü-* (intr.), *gürü-* (tr.) ССТМЯ 1, 159.

2. ОТ \**čak-ün/m*, хакас. *сагын* 'искра; молния', шор. *шагын* 'искра', чагат. *čaqın* 'молния, искра' Rav.C. 279, тур. *çakın* 'искра; молния', халадж. *čaqın* 'молния' Doerf. – Tez. 98 (возможно, огуз.); тат. *чагым* 'искра', куманд. *шаган* 'искра' (КумРС), 'звезда' (Баск.), туба *чаган* 'звезда'.

◇ VEWT 95. Производное от глагола ПТ \**č(i)ak-* 'высекать огонь' VEWT 95, TMN 3, 80-81, СИГТЯ 2000, 373. Алтайская параллель (EDAL): ПАлт. \**č'ék'à* 'высекать огонь', ПМонг \**čaki-* тж., ПТунг. \**či(K)u-(n)* 'огниво', ПКор. *čhá-tòr* 'кремень' (композит, вторая часть м.б. 'камень'), ПЯп. \**ták-* 'жечь, зажигать' JLTT 762; KWb 420, 424, VGAS 26, JOAL 99.



3. ? ПТю \**Kīm*, чуваш. *хэт* 'искра; жар, огонь; языки пламени', як. *kīm* 'искра'; кирг. *qīmin* 'мельчайшая частица, пылинка', алт. *qīmin* 'искра'; тел. *qīmin* 'искра' ТелРС.

◇ Кирг. и алт. формы могут отражать притяжение к синонимичному \**kīpkin*, см. выше. VEWT 263, 265, СИГТЯ 2000, 369, ЭСТЯ 2000, 223.

В рамках алтайского сравнения можно сопоставить с ПКор. \**kīm* 'пар, дыхание, запах' Liu 118, KED 281 (тогда ПАлт. \**KijmV*). Что касается внешних параллелей, ср. ПУр > ПФВ \**kūma* 'heiss, glühend; Fieber': фин. *kuuma* 'heiß, brennend, glühend, hitzig', *kuume* (gen. *kuumeen*) 'Fieber', *kuumoitta* 'heiß machen, erhitzen', эст. *kuum* (gen. *kuuma*) 'glühend, heiß; Glut', *kuuma* - 'glühen; schimmern, schwach leuchten'; морд. *kutoka*, *kumuḥa* (E) 'Fieber' UEW 675.

4. ПТ \**Kiy* 'сухой помет' (ЭСТЯ 2003, 184-185) > осм. *kivik* 'пламя, искра', тур. *kivilim*, *kiğilim*, тур. диал. *kivil* 'искра' (DS VIII 2850), аз. *qiyilzim* 'искра'.

◇ Ср. тур. диал. *givilim* 'сухой коровий навоз' (DS VI 2063). См. СИГТЯ 2000, 369. М.Рясянен (VEWT 260b), скорее всего, ошибочно объединял в одной словарной статье *kivik*, *kivilzim*, *xibin* и як. *xī:m* 'искра'. Связь значений – топливо и искра, — в принципе понятна. Образования со значением 'искра' оформлены уменьшительными суффиксами.

5. Чагат. *čirim*, *čirm* 'искра' (P III 2126, 2132).

◇ Вероятно, производное с афф. *-m* от глагольной основы \**čir-*, представленной в туркм. *čirkiz-* 'обжаривать, поджаривать слегка – мясо', *čirkir-* 'палить – курицу', кумык. *čirki-* 'опалиться, обжигаться, очищаться от волос – огнем', 'жариться', кар.К. *čirkin-* 'опалиться, обгорать, тлеть, догорать', *čirkit-* 'пережаривать, опалить, обжигать', ног. *čirkit-* 'палить, обжигать'; чуваш. *čəral-* 'разгораться, разжигаться, растапливаться'; чуваш. *čərt-* 'зажигать, разжигать, воспламенять; топить', ср. Егоров 324, где *vut čərt-* 'зажигать огонь' объясняется как \**ot tirit-* 'оживлять огонь', ср., напр., башк.диал. *tərut*, *tərə kūmər* 'горячие угли' (Бhh II 246), но тат. диал. *ülə kūmər* 'потухший уголь' (ТТДС 558). Глагольный корень, вероятно, имеет алтайское происхождение; ср. эвенк. *čйсин-* 'зажечь (спичку); высечь ис-

кру', эвен. *čira* 'искра' (ССТМЯ II 400), монг. *чирд гэх* 'вспыхивать (об искре)'. См. СИГТЯ 2000, 370.

6. Алт. *čedirgen* (+ Верб. 426 тел.); тоф. *šedirgen*, сой. *шедірһән* 'искра'.

◇ Лексемы сопоставлены в Рас. ФиЛ 230 и Рас. ПО 167, где представлено двойное написание тофаларского слова: *šedergen* и *šedirgen*. В Рас. ФиЛ 89 тоф. *čedergen* причислено к лексике неизвестного происхождения. По форме – причастие от глагола, возможно, каузативного, корень должен быть ПТ \*čēt- (долгота восстанавливается по отсутствию фарингализации).

### «САЖА, КОПОТЬ»

1. ПТ \*kōn-е 'сажа', чуваш. *kü, kə<sup>w</sup>v* (Ашм.) 'запах гари'; *kə<sup>w</sup>vajt* 'мелкое топливо; костер, огонь в очаге', тув. *xō* 'сажа', тоф. *xō* 'древесный уголь'; хакас. *kōjē* (*kōйее* 'уголь, уголёк' (кусок холодного древесного угля); *kōйеенең сигерге* чертить что-л. углём; 'налёт сажи'; *хазанның кōйеезин арыглицра* чистить котёл от сажи; *тас кōйее* каменный уголь; *хара кōйее* чёрная зола), шор. *küjläk* (Р II 1420), узб. *kujā*, нуйг. диал. *kögä* (Мал.УЯ 165, Meng.Gl. 746); тур.диал. *küje* (DS VIII 3056), туркм.диал. *küjō* (Журенов Ставр. I 38); тат.диал. *küjä* (Тум.ЗС 136, Тум.СДСТ 101), бараб. *küö* (Р II 1422) 'сажа', ног., казах., ккалп. *küje*, кирг. *kō*, алт. *kō* 'сажа', туба *kō* 'древесный уголь' (Баск.Туба 130) (VEWT 309; EDT 730; ЭСТЯ 1997, 133; СИГТЯ 2000, 362; Мудрак 1994, 75). В новоуйгурском *j* в интервокале переднерядного слова закономерно дает *g*.

◇ Возводится к ПТ \*kōn- 'гореть', хакас. *kōj-*, шор. *kōj-*, др.-уйг. *kōj-*, крх.-уйг. *kōn-* (МК — аргу), *kōj-* (МК; QB), чагат. *kōj-* (Абуш.; МА; Бор. Бад.; Рав. С.), узб. *kuj-*, н.-уйг. *kōj-*, *küj-*, *kōjdür-*, халадж. *kī<sup>n</sup>-*, тур. (диал.) *kōj-*, *küj-*; туркм. *kōj-*, салар. *kōj-*, кумык. *güj-*, кбалк. *küj-*, татар. *kōj-*, башк. *küj-*, ног., казах., ккалп. *küj-*, кирг. *küj-*, алт. *küj-* (VEWT 309; EDT 726, 730; ЭСТЯ 1997, 88–89, 133; СИГТЯ 2000, 362; Мудрак 1994, 75). Закономерной параллелью слова в монгольских языках является ПМонг \*kōye 'сажа', письм.-монг. *kōye*, ср.-монг. *küje* (МА), халха *xō*, бур. *xō*, калм. *kō*, орд. *kō*, дунс. *giə-təi*, дагур. *хиē* (Тод. Даг. 179), *хиē* (MD 165), шира-юйг. *kü*, монгор. *kō* (SM 204). КWb 243, MGCD 369 (заимствование из тюрк. маловероятно, вопреки Щербак 1997, 196). Монг. заимствовано в маньчж. *ki*



id. (см. Rozycki 144). Тюркское и монгольское слова вместе возводятся к ПАлт \**k'ùhe* 'гореть, подгорать', ср. ПКор \**kñir-* 'сажа; покрываться сажей', совр. кор. *kiirim*, *kiil-*, ср.-кор. *kñirim* Nam 69, KED 240. ПЯп \**kuànkàra-* 'быть опаленным, подгорать, загорать', др.-яп. *kwogara-*, ср.-яп. *kògàra-*, совр. *kogaré-*, Киото *kógaré-*, Кагосима *kogaré-* JLTТ 711.

2. ПТю \**Kurum* 'сажа, копать', булг. > венг. *korom*, чуваш. *хьр̄м* (Анатри), як. *куру́нук* (+ летящий в воздухе пепел от костра), хакас. *xurun* (хурун копать, сажа (в дымоходе); *пестің хурунын арыгдирга* чистить дымоход печи от копоти), хакас.диал. Саг., Койб. *qurun* (Р II 931), шор. *qurun* (Верб. 153), шор. *qurunda* (Верб. 153), сюг. *qorim*, *qurin*; крх.-уйг. *qurun* (МК), ср.-уйг. *qurun* (Lig. VSOu 170); ср.-кыпч. *qurum* (СС 204, El-Idr. 33); узб. *qurum*, нуйг. *qurum*; халадж. *gurun* (Doerf. – Tez. 121; + 'искра'; по фонетике < аз.); тур. *kurum*, тур.диал. *gurum* (DS VI 2201), гаг. *qurum*, аз. *Gurum* (+ 'паутина'), туркм. *Gurum*; кар.К. *qurum* (+ 'паутина'); кбалк. *qurum* (Апп. 69), кумык. *qurum*, тат. *qorim*, башк. *qorom*, ног., казах., ккалп. *qurim*, кирг. *qurum*, алт. *qurun*.

◇ СИГТЯ 2000, 206, 371-372, EDT 661, ЭСТЯ 2000, 169-170, Gombocz 1912. Формально отглагольное имя, однако первообразного глагола, подходящего по значению, в тюркских языках не находим, а, судя по внешним параллелям, *-m* принадлежит корню. Ср. казах., ккалп. *qurum* 'черный старый подгорелый войлок', 'сажа'. Возможно, что это результат свертывания словосочетания *qurum kijiz* 'старая почерневшая от дыма и дождя кошма'. Сюда же, возможно, относятся хакас.диал. *xur* 'сажа' (Дом. 73), уйг.диал. *quro* – *то же* (Мал.УНС 126) и лобн. *qujda-* (< \**qurda-* < \**quruna-*) 'покрываться сажей'. Хакас.диал. *xurbu* 'сажа' М.Рясянен (VEWT) трактует как *kurm-i* (с афф. прин. 3-го л.). Сюда же ср.-кыпч. (МК) *qurumiy* 'закопченный войлок' (по EDT 662a Нар. Leg.), кирг. *qurumšu/qurmišu* 'старая грязная кошма', возможно, обратное заимствование из калм. *xurms̄* 'старый рваный черный от дыма кусок войлока' (Ram.KWb 199a).

Может восходить к алтайской этимологии: ПАлт. \**k'jũru(mV)* 'зола, сажа': ПСМонг \**kirbu-su* 'запах паленого', письм.-монг. *kirbu-su(n)* (L 471), халха *ǰarvas*, бур. *ǰorboho(n)*, орд. *xurwus*, *xurwusu*; ПТунг \**xurum-sa* 'ушная сера; табачный пепел', эвенк. *urumḡā*, эвен. *urumḡr̄*, нег. *ojomḡa*, уд. *uḡā*, ульч. *ǰoromsa*, орок. *ǰoropsa*, нан. *ǰoromsa* ССТМЯ 2, 288; ПКор \**kur* 'сажа, копать', совр. *kul* KED 216.

3. Хакас. *pür* (пыр копоть; *көзенек сүлейкезінің пырын арыглабызарга* очистить стекло окон от копоты; мелкая пыль, оседаемая на вещах (мебели, одежде и т.п.); *аттың соонда чирдің үстү хара пыр чайылып халган* фольк. позади коня поверхность земли чёрной пылью застлало); саг. *pürin* (Верб. 279 аб.; Р IV 1310); шор. *pürin* 'сажа'; тат.диал. *pür* (Тум. СДСТ 101), *pürim*, *burim* (Тум. СДСТ 101); алт. *pur* (Верб. 272, Р IV 1364 алт., тел.) Сажа; пепел, поднявшийся кверху и повисший в виде паутины (*над огнем*).

◇ ПТ *\*bur-uk* 'пыль; дым', ср. еще як. *buruo* (< *\*burug*), долган. *buruo* 'дым', хакас. *pur-la-* 'клубиться (о дыме)', узб. *buruq-se-* 'клубиться (о дыме)', нуйг. *burux-tun bolmaq* 'задышаться (в дыму)'; туркм. *buruG-sa-* 'клубиться (о дыме)', кирг. *buruq-su-*, *bur et-* 'клубиться (о дыме)', *burat-* 'пускать дым клубами'. VEWT 89, Stachowski 67. Корень имеет тенденцию контаминировать с *\*bur-* 'пахнуть' и *\*bur-* 'крутиться'- см. ЭСТЯ 1978, 268-271.

Имеется алтайская этимология: ПАЛТ. *\*böru* 'пыль; дым, вихрь', ПМонг *\*bur-gi-* / *\*bür-gi-* 'подниматься (о пыли, дыме)', письм.-монг. *burgi-(ra-)* (L 138), *bürgi-ni-*, ср.-монг. *burqalix* 'whirlwind' (SH), халха *burgi-*, бур. *burja-*, *borjol-* (Цонгол), калм. *bürgn-*, *bürgән-*, ордос. *burgila-*, *burgi-*, монгор. *pužirā-* (SM 306) KWb 68. Монг. > маньчж. *burgi-*, ССТМЯ 1, 227; > узб. *burqira-n-* 'клубиться, дымиться', кирг. *burk-ura-*, *burgu-* 'валить клубами', ног. *burki-ra-* 'клубиться', башк. *borqo-* 'вздвигаться (о пыли)', ккалп. *burqi-* 'валить клубами'. ПТМ *\*bure-ki-n* 'пыль, пороша', эвенк. *burki*, эвен. *burqu* 'пороша, мелкий снег', ульч. *burexi*, нан. *burexi*, маньчж. *buraki*, чжурчж. *bureŋ-ki* (59) 'пыль' ССТМЯ 1, 113. ПКор *\*pärä-m* 'ветер', совр. *param*, ср.-кор. *päräm* Nam 241, KED 704.

### «УГОЛЬ»

1. ПТю *\*kötür* 'уголь', чуваш. *кӱтӱр*, як. *kömör* 'почерневшие, остывшие угольки', долган. *kömör*, тув. *xötür*, хакас. *kömär*, чулым. *kötür*; др.-уйг. *kömür*, крх.-уйг. *kömür* (МК, QB), чагат. *kömür* (МА, Pav. С.), *kimür* (Абуш.), ср.-кыпч. *kötür* (AbûH); узб. *qotir*, н.-уйг. *kötü(r)*; тур., гаг. *kömür*, аз. *kömür*, туркм. *kömür*; кбалк. *kömür*, кумык. *kömür*, тат., башк. *kümer*, ног. *kömär*, казах., ккалп. *kömär*; кирг. *kötür*, алт. *kötür*.

◇ VEWT 289 (вряд ли, впрочем, к глагольному корню *\*köm-* 'закапывать'), ЭСТЯ 1997, 102-103, СИГТЯ 2000, 365, Stachowski 156. Ср. башк.диал. *törö kümör* 'горячие угли' (Bhh II 246), тат.диал. *ülö kümör* 'потухший уголь' (ТТДС 558), як. *kömör* 'холодный черный уголь' (Пек. I

1140), тел. *kötür* 'холодный уголь' (Верб. 183); шор. *köbür* – то же (Верб. 180); хакас. *köbir* шор. 'уголь' (*nis köbirneң одыминчабыс* мы не топим углём); *kömir* 'уголь' (древесный, специально заготовленный для употребления в быту и в кузнице; *kömir örtirge* заготавливать древесный уголь; *тыт kömiri* лиственничный уголь; *хазың kömiri* берёзовый уголь; *kömir тозыны* угольная пыль; *тас kömir* каменный уголь; *kömir осхас хара чёрный*, как уголь).

Предлагалась алтайская этимология: ПАлт. \**k'ute* ( ~ -*ju-*) 'черный; уголь', ПКор \**kām-* 'быть черным'<sup>18</sup>, ср.-кор. *kām-*, *kām-*, совр. *kām-*, *k:ām-*, *kām-*, *k:ām-*. Liu 48, НМСН 278, КЕД 101. Геминация в современном корейском считается поздней и экспрессивной. См. АПиПЯЯ 295. Ср. также древне-когурёское \**kāmul* 'black' Miller 1979, 8.

#### «ГОРЯЩИЙ / ГОРЯЧИЙ УГОЛЬ»

1. ПТю \**kōr*, \**kōř* > ОТю \**kōr*, \**kōz*

а) Ср.-кыпч. *qor* (Ettuhf. 205); хрзм.-т. *qor* (XIII 140); узб. *qor*; тур., гаг. *kor*, тур.диал. *gor* (DS VI 2103: + 'сажа, копать'), аз. *Gor*, туркм. *Go:r*; кирг. *qor*;

б) ср.-огуз. *qoz* (Мел. АФ 0107); чагат. *qoz* (P II 628), тур.диал. *qoz* (DS VIII 2984), салар. *qos* (Как. Voc. 188); кар.К. *qoz*, тат.диал. *quz* (ТТДС 207), *qus* (Тум. ЗС 156), башк. *quđ*, башк.диал. *quz* (Бhh III 116), казах. *qoz*, казах.диал. *qoz* (Аманж. 430), ккалп. *qoz*; алт. *qos*, алт.диал. *qos* (Баск.Туба 129, Верб. 145 т.), хакас. Аб. *qos* (Верб. 145), шор. *qos* (Верб. 145 н.-к., в.-к.).

◇ Горящие/горячие угли (мелкие крупинки/частицы горящего угля в золе – аз.; зола с кусочками горящих углей – кирг.; мелкие горячие угли, слегка покрытые золой – узб.; жар в печи/жар от очага, костра – башк., алт.). См. ЭСТЯ 2000, 74-75, СИГТЯ 2000. Виды корня определенно связаны с ПТю \**kōř* 'раскаленные уголья, жар' (см., напр., VEWT 285, 294 – 295, EDT 756b), о котором см. выше.

2. ПТю > ОТю \**čōg* 'жар, тлеющие уголья': як. *suos* (< \**čōg-ač*, уменьш.) 'жар от источника тепла', долган. *huos*; хакас. *soy* (*soy жар (от горячих уг-*

<sup>18</sup> Как известно, в корейском языке атрибутивные слова – не разновидность имен, а разновидность глаголов, а именно глаголов состояния; в собственно атрибутивной функции выступают причастные формы этих глаголов.

лей, золы, пепла); *kös soğy* жар углей; *kül soğynda* яблах пызырарга печь картофеля в золе), шор. *şoğ* (Верб. 449 к.), *şuğ* (Верб. 451 к.), *šo*: (P IV 1022), чулым. Кюэр. *soq* (P IV 202), сюг. *şoğ*; др.-уйг., крх.-уйг. *şoğ* (ДТС 151 – ТТ VIII, *Suv*, МК; *Saf. EUS* 64, *Lig. VSOu* 153, БСЦ 91) 'блеск, сияние; жар, в т.ч. солнечный'; ср.-кыпч. *şoğ* (E1-Idr. 12); чагат. *şoğ* (VamSpr. 280); узб. *şoğ*, нуйг. *şoğ*, *şoq*; туркм. *şõ* 'жар, зной; диал. угли'.

◇ См. ЭСТЯ VIII, VEWT 113, 114, СИГТЯ 2000, 366-367, EDT 405, Stachowski 113. Ср. тур. производное *şoğaç* 'солнечный жар, солнечное место', старотур. *şoğaq* 'светлый' TS II 931 Тюрк. заимствовано в ПСМ, письм.-монг. *şoğ*, халха *цог* 'горящий уголь; блеск, величие, великолепие', бур. *сог* 'тлеющий уголек', калм. *цог* 'жар – горячие угли без пламени; огонек, искорка', ордос. *şoğ* 'горящие угли; блеск, слава' (KWb 429, DO 710, TMN 2, 119, Щербак 1997, 113). Монг. > як. *şox* 'уголь', уйг. Лобн. *şoq*, казах. *şoq*; кирг., алт. *şoq* 'горящие угли, жар; блеск (глаз)' (судя по фонетическому облику этих слов).

См. также позицию списка 78: *smoke*, дым.

Семантическая деривация:

"нагревать, жечь" >> "зола": 1

"искра" > "зола": 1

"раскаленный уголь" > "зола": 1

"нагревать, жечь" >> "пепел": 2

"сор, грязь" > "пепел": 3

"высекать огонь" >> "искра": 1

"гаснуть" >> "искра": 1

"кизяк" >> "искра": 1

"гореть" >> "сажа, копоть": 1

"дым" > "сажа, копоть": 1

Заемствования: "зола/искра" < "искра": 1.

Отметим также виды семантической деривации для слов, возводимых к пратюркским состояниям:





ПТ "зола" < ПА "нагревать, жечь";

?ОТ "пепел" < ПА "грязь";

ПТ "сажа, копоть" < ПА "сажа, пепел":

ПТ "раскаленные угли" < ПА "сажа" ~ "раскаленные угли".

Как будто, такие слова как "сажа" и "раскаленные угли" оказываются в долгосрочной перспективе более стабильными, чем "зола".

### 3. Bark, кора дерева

Эта позиция также относится к энциклопедически нагруженной лексике конкретного словаря. Слово как "Сводешевское" не особенно удачно, т.к. географически ограничено. При опросе полученное слово проверяется на сочетаемость с названиями различных типов деревьев. В языках южной Сибири мы столкнулись, например, с таким явлением: употребительными (в силу хозяйственной важности) являются лишь названия коры конкретных деревьев: березовой (бересты) и лиственничной; как общее название для коры функционирует то же слово, что называет кожу человека и животного (\**ayač tere-si*), причем информанты склоняются к тому, что такое выражение скорее употребительно как (научный) ботанический термин, а не как бытовое название. Кроме того, встречается существенное противопоставление "кора на дереве" vs. "кора как технологический материал" = "кора, содранная с дерева" ("корьё"), аналогично противопоставлению "дерево" vs. "древесина".

#### 3.1: bark (кора):

чуваш. *хуп*, С.-З. *хoВь* 'кора, луб';

хакас. кач. *хабых* 'кора, лыко; скорлупа, шелуха'

крх.-уйг. *qabiq, qabuq* (Tfs.) (в примерах — пальмовая кора; кожа плода)

чагат. *qariq* (MA)

узб. *qabiq* (кора, корка, кожа);

нуйг. (только у Радлова как восточно-тюркское) *qobuq* 'кора дерева'

тур. *kabuk* (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха);

гаг. *kabuk* (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха);

аз. *GabiG* (кора, корка, кожа);

туркм. *Gābiq* (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха);

салар. *kox (tał kox)* 'древесная кора' (кроме того, ореховая и яичная скорлупа) Тен. ССЯ 390; закономерно из \**kārik*, см. СИГТЯ 2002;

кар. *qabux*; кар. К *qabuq*; (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха)

кумык. *qabuq* (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха);

кбалк. *qabuq* (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха);

тат. *kabik* (кора, корка, кожа; скорлупа, шелуха);

башк. *qabiq* (кора, корка, кожа);

ног. *kabik* (кора, корка, кожа);



казах. *qabïq* (кора, корка, кожура);  
ккалп. *qabïq* (кора, корка, кожура);  
кирг. *kabïk* (кора, корка, кожура).

◇ ПТ \**Kāruk* 'кора, скорлупа' VEWT 234, TMN 3, 368-9, ЭСТЯ 1997, 168, СИГТЯ 2000, 107, Федотов 2, 358; туда же относятся тув. *xaviq* 'оболочка, шелуха', хакас. литер. *хабых (-зы)* 'скорлупа'; *хузух хабыгы* 'скорлупа ореха'; шор. *qabïq* 'скорлупа яйца', алт. *кабык* 'скорлупа яйца'; (?) *кабага* 'шелуха, кожица злаков и плодов'; возможно, сюда же гаг. *kap, kabï* (озвончение в интервокале указывает на первичную долготу гласного) 'посуда; обувь; оболочка, крышка'. М. Ряснен полагал, что \**kāruk* — производное от глагола \**kār-* 'покрывать' (VEWT 234b, 235a); формально и семантически эта этимология безупречна.

Предложена также алтайская параллель: Палт. \**k'ār'ā* 'кора, кожа; лист' (? ПСМО \**kawda-sun* 'кора дерева' > калм. *xūdъsη* KWb 201; ПТМ \**xabda(-nsa)* 'лист': эвенк. *abdanna*, эвен. *ebdъnrъ*, нег. *abdana*, орош. *abdasa*, уд. *abdehā*, ульч. *χabdata*, орок. *xamdata*, нан. найх. *χabdata*, бик. *χaftaca*, чжурчж. *ha-[bxa]* (119), маньчж. *abdaxa / afaxa*, сибэ *afəhə* (2137). ССТМЯ 1, 5. маньчж. > дагур. *abug, abuk* 'лист (бумаги)' (Тод. Даг. 118). ПКор \**kārh-* / \**kārh-*: ср.-кор. *kārhīr, kārhār, kārčir* 'кора; кожа', совр. *k:ərčil* 'кора', *k:ərphil, k:ərtegi* 'кожа' Nam 8, 38, KED 29, 89, 103. ПЯп. \**кара* 'кожа; кора', др.-яп. *кара*, ср.-яп. *kāfā*, Токио *kawá*, Киото *káwá* 'skin', *kàwá* 'leather', Кагосима *kawá* JLTT 445; Martin 225, АПиПЯЯ 15, 38-39, 67, 92, 274, СИГТЯ 2000, 107.

Производное, попадающее в стословник (уменьшительное?):

хакас. литер. и саг. *хахрас* (< \**кар-гаç*): *хахрас (-зы)* 1) кора (*лиственницы и др. хвойных деревьев*); *тыт хахрасы* 'кора лиственницы'; *хахрас сойарга* 'сдирать кору'; *ибниң үстүн хахраснаң чабарга* 'покрывать юрту корой'; *хахраснаң одынарга* 'топить печь корой'; *хахраснаң изер итchedip, хастырыхтаң чүген үрchedip* фольк. 'из коры [дерева] сделал седло, из лыка свил уздечку [богатырь]'; 2) *переносн.* 'корка; струп (*заживающей раны*)'; *палыг хахрасы* 'корка раны, язвы'. Ср. также единичное в ХРС *сойтых хахпах* 'содранная кора';

шор. *qaqraş* (< \**кар-гаç*) 'кора';

туба (Кебезень) *кааш*, куу *kagaş* 'береста'; куманд. *kagiş* (< \**kab-гаç?* \**кар-гаç?*) (ср. 'крышка' *какпак*) 'береста' — по Н. Яим. Но по словарям уверенно 'кора'.

3.2: bark (кора): тув. *čöviiree*; тоф. *čö'prā*; теленг. (Балыкча) *čubra*.

◇ Алт. *чобра, чобырга* 'кора лиственницы', хакас. *собыра* 'сухая кора тополя', сравниваемые В.М.Рассадиным (Фил 197, ср. еще ойрот., тел. *čobirža* 'кора лиственных деревьев' VEWT 113), не могут быть генетическими соответствиями к тув. и тоф. (если первый согласный восходит к \*č-, в тув. и тоф. ожидалось бы š) – заимствование? Алт. *čöbre* 'кора лиственницы' — табуистическое заимствование из тув. Судя по фонетике, тувинская и тофаларская формы восходят к ПТ \**japir-gak* 'лист', VEWT 188, EDT 879-880, ЭСТЯ 1989, 130-132, СИГТЯ 2000, 111-112, см. подробно позицию списка 46: leaf, лист (что касается случаев переднего вокализма, ср. як. *sebirdex* 'лист растения'); хакасская и южноалтайские формы должны быть заимствованиями из языков тобаского типа. Слово в праторюкском имеет алтайское происхождение, см. ниже.

3.3: bark (кора): нуйг. *govzaq* (< \**kab-uz-ak*); алт. *kaaza* 'кора, береста', туба *kaaza* (< \**kab-iz-a*) 'береста' (по баскаковскому тексту — определенно 'береста'; так же – информант в Ново-Троицке).

◇ ПТ \**Kab* 'скорлупа; шелуха; отруби, мякина' с различными именными суффиксами.

\**Kab-iz*: узб. *qevuz* 'шелуха'; ст.-осм. (с XV в.), тур. *kavuz* 'шелуха зерна, мякина', *kavza* 'твердая скорлупа; пустой сосуд'; аз. диал. *Gaviz* 'шелуха'; ног., казах., ккалп. *qaviz* 'мякина'. ЭСТЯ 1997, 173-174 (диминутив).

\**Kab-ik*: чуваш. *xivx* 'отруби', хакас. *xōx* 'шелуха', диал. *xāx* 'скорлупа', шор. *qōq* 'шелуха, отруби', др.-уйг. *qaviq* 'отруби', крх.-уйг. *qaviq, qavuiq* (МК, QB) 'отруби'; кумык. *quviq* 'шелуха'; алт. *kāk* 'лист', диал. *kabak* 'листа'. VEWT 217, EDT 583, ЭСТЯ 1997, 178-179, Мудрак 1994 62.

Алтайская этимология: Палт. \**gébó* 'скорлупа, шелуха; мякина': ПМонг \**gayursun* 'stubble, cut grain stalks; shaft of a feather': письм-монг. *γayursu(n)* L344a, *γuyursu(n)* L365a, *γuursu* L371a. халха *guurs(an)* '(.) трубочка, стержень пера, соломина', *хиurs, хиurs* '(.) отруби, солома'. ордос. *gu:rsu* Most. DO 315b. бур. *guurha(n)* C162a 'стержень пера; ручка'. калм. *γuursn* Most. DO 171b 'перо'. Dag *gaurs* E164 'стерня', ср. *xudusai gaurs* S302 'стержень пера'. шира-юйг. *gu:rs* S302 'стержень пера'. монгор. *χυ:rzə* SM185, *χaurzi* L188 'стерня, солома'. KWb 157, Nugteren 338. Монг. > туркм. *qavursun*, кирг. *qaurсу* etc. (ЭСТЯ 1997, 177). ПКор. \**kòbii* 1 бамбуковая



кора 2 коленная чашечка: ср.-кор. *tái-s-kò'ïi* 1, *kòs-kò'ïi* 2 Liu 73, 207. ПЯп *kámpí* 'рисовый колос', др.-яп. *kabji*, ср.-яп. *kábjí* JLTT 431. См. EDAL, Владимирцов 209, VGAS 48, АПиПЯЯ 14, 280.

3.4.: **bark (кора)**: хакас. *кибек (-zi)* 1) скорлупа (ореха, яйца); хузух *кибегí* скорлупа кедровых орешек; *нымырха кибегí* яичная скорлупа; 2) объедки (сена, соломы); 3) *кыз*. кожура, кора; см. *хастырых*; *нымырханың кибегін арыглабызарга* очистить скорлупу яиц.

♦ ПТ *\*керек* 'отруби': чуваш. *kibek, kímək* (диал.); тув. *хевек* 'просяная мука', крх.-уйг. *керек* (МК), *kebek* (IM); узб. *керек*, нуйг. *керек*; тур., гаг. *керек*, аз. *керек*, хорезм. *кєрєк* (91), *керєк* (180), туркм. *керек*; кумык. *gebek*, тат. *kibek*, башк. *кєбек*, ног., казах. *kebek*, ккалп. *керек, kebek*; кирг. *kebek*. EDT 688; ЭСТЯ 1997, 47. Тюрк. заим. в прамонг. *\*kebeg* 'отруби, мякина, шелуха' (ср.-монг. RH *kebek* 205B6. халха *хеveg*, калм. *kevg* Муниев 287а, монгор. *kavağ* X85, *kayağ* 'son des céréales, robe ou écorce des fèves, pois' X84. минхэ *qəbəğ* DS208b, *kəbəğə* Slater 2003:370. кангджа *kivn* S287b. дунс *kəwə* B75, *kəwo* MC201a Nugteren 406-407.

Алтайская этимология: Палт. *\*kíp'é* 'отруби, дикое просо', ПЮМонг *\*gujag* < *\*kifag*: баоань. *ǰuǰə* L153 'husks of wheat', *ǰəyəğ* CN 87 'chaff', кангджа *ǰuyag* S288b 'wheat straw (left after threshing)', Dgx *ǰuyəu* MC129a 'covering of wheat'. Nugteren 406 + бур. *xibag* 'крошки, остатки пищи, труха'; Маньчж. *\*kipe* > *xife* 'просо боровое', ПЯп *\*kímpí* 'просо', др.-яп. *kjímjī*, ср.-яп. *kibí*, Токио *kibi*, Киото *kibi*, Кагосима *kibi* JLTT 450.

3.5: **bark (кора)**: ОТ *\*Kās*

др.-уйг. *qas* 'кора дерева', *qasuq* 'кора дерева, кустарника, кожура персика',

крх.-уйг. *qās(-iija)* 'кора дерева, в частности, березы', *qasuq* 'кора дерева' (МК),

халадж. *qās* 'кора дерева, кожура растений'.

♦ ОТ *\*Kās* 'кора, кожура'. EDT 665, 666, ЭСТЯ 1997, 328. Возможно, самодизм в пратюркском, см. Хелимский 2000, 301-312 (< ПСам. *\*kāsa* 'кора'). С другой стороны, в EDAL предложена алтайская этимология: Палт. *\*k'idōse-* 'скрести, брить': ПТ *\*Kas* 'кора; обдирать', ПМонг. *\*kisu-* 'скрести, брить', ПТМ *\*xuši/\*kuši* 'нож', ПЯп. *\*kūsa/\*kàsà-i* 'экзема'. Скорее, кажется, ПСам. *\*kāsa* 'кора' > ОТ *\*kās* 'кора' (др.-уйг. *qas, qasuq*, крх.-уйг.

*qās, qasıq* (МК), халадж. *qās*). Тюркское слово по семантике несколько выбивается из алтайской этимологии. К тому же в тюркском можно выделить два корня: именной *\*kās* 'кора', с первичной долготой, отразившейся в халаджском, и глагольный *\*kas-* 'обдирать' (см. ниже). Краткость последнего отражается в наличии фарингализации в тоф. *qa's-* 'лузгать орехи' (см. ЭСТЯ 1997, 328, производное от этого также 330–331), тув. *каъзы-* (Бичелдей 2001, 138) 'щелкать орехи', (сюда же хакас. *кас-*, шор. *кас-*, тубалар. *кас-* 'грызть орехи' Баск. Туба (*эвин касты* 'орешки грызла'), куу *кас-* тж.). Як. *кыс-* 'стругать ножом' (напр., рыбу), чуваш. *xisma* (рефлекс производного *\*kas-mak* 'поскребки, корка', хорошо представленного в кыпчакских языках, ср. туркм. *Gas-naG* 'тж.') указывают на закрытый *\*a*; этот второй корень и следует объединять с приведенными алтайскими параллелями. Самодийское слово имеет нормальную уральскую этимологию (ПФУ *\*ko(ñ)ćkz* 'кора') и может считаться источником др.-тюрк. и халадж. В других тюркских языках это древнее заимствование, возможно, сохранилось в отыменных глаголах: як. *хастаа-* 'сдирать кору, окорять', долган. *kastā-* 'to skin', хакас. *хаста-* 'сдирать кору, скорлупу, кожуру', *qasta-* Верб. (к.) "выколупывать, выковыривать" (качинский? Шорского (кондомского) и кумандинского как будто не отмечено в других источниках) < *\*kas-la-*; тел. *qaza-* 'шелушить, щелкать', куманд. *каза-* 'щелкать орех или семечку'; уйг. *qasa-* 'лущить' < *\*kas-a-*.

3.6: *bark* (кора): хакас. *xastirix* (*хастырых, -гы* 1) кора, лыко; *ос хастырыгы* осиновая кора; *нымырт хастырыгы* черёмуховое лыко; *тал хастырыгы* лыко тальника (таким образом, речь идет о тонкой коре, которая обдирается узкими длинными полосами и идет на плетение – А.Д.); *хастырых агас* карагана; *хастырых чүген* фольк. узда (*из лыка*); 2) чешуя; *палых хастырыгы* чешуя рыбы; 3) скорлупа; кожа, шелуха; *хузух хастырыгы* скорлупа ореха; *яблах хастырыгы* кожа картофеля).

◇ EDT 665, 666, ЭСТЯ 1997, 328, Татаринцев ЭСТувЯ III 70. Очевидно, с тем же словом мы имеем дело в случаях: тув. *казырык* 'чешуя; слой грязи на руках' (нет в списке слов с фарингализацией у Бичелдея; примечание об отсутствии фарингализации у Татаринцева), тоф. *казырык* 'рыбья чешуя; цыпки на руках и ногах'; шор. *qastiriq* 'чешуя рыбы; шелуха шишки; лыко'; тел. *qaziriq* 'скорлупа' Верб.; нуйг. *qasiriq* 'змеиный выползок (старая шкурка)', таранчи *qastiriq* 'чешуя' (Р).



Для этого типа производных в ЭСТЯ 1997, 328 предлагается отыменное образование с афф. *-tirik/-tik*; как мы показали в Дыбо 1996, 156-158, отыменные производные, сделанные с помощью этого аффикса, на самом деле подразделяются на две разных группы, произведенные с помощью разных аффиксов. Во-первых, имеются действительно отыменные производные на нечередующийся суфф. *-tik*, который является скорее диминутивным или десемантизованным; это не наш случай; ср., возможно, такое производное в сюг. *kazdik*, о котором см. ниже. Во-вторых, имеются отыменные производные на *-tirik/-tik* с четким распределением вариантов по морфонологическим позициям: *-tik* здесь выступает в ситуации гапшологического усечения, т.е. в случае, если основа, к которой он прибавляется, содержит слог *-rI-*. Словообразовательное значение, придаваемое этим аффиксом, вполне конкретно и единообразно: 'покрышка X, вместилище X, предмет, надеваемый на X, на-X-ник'. Такое значение позволяет отождествить рассматриваемый афф. с составным афф., встречаемым в *\*ulturuk* 'стелька, подметка' (хакас., татар., башк.) и *\*kolturuk* 'ластовица, шов под мышкой', образованных с помощью суфф. *-Ik* от отыменных глаголов *\*ul-tur-* 'пришивать подметку' ЭСТЯ I 456 (от 'подошва ноги'), *\*kol-tur-* 'пришивать рукав' (от 'рука')<sup>19</sup> (первоначальное значение отыменного глаголообразующего суфф. *-tur-*, таким образом, 'снабжать крышкой для X'). Отыменное производное от слова со значением "кора" вряд ли получилось бы в этом случае десемантизованным ("лыко" это не слой, покрывающий кору; скорее уж он находится под ней). Учитывая это, естественнее посчитать наши производные со значением "кора, чешуя, шелуха" образованиями от глагола со значением "обдирать" с различными каузативными показателями (*-tIr*, *-(g)Ir*), которые в данном случае обеспечивают не изменение диатезы, а семантику интенсивного действия (распространенное семантическое развитие для каузатива). Не могут быть возведены к таким образованиям только тув. и тоф. формы: каузатив от *каъс-* 'обдирать кору' должен был бы сохранить фарингализацию (ср. тув. *быъжыр-ар* 'печь' от

<sup>19</sup> Ср. производные (развитие значений естественно для названий предметов одежды): чагат. *qolturmac* 'воротник' Абуш. 345, 'разрез на рукаве' Пав. С. 436, Zen. II 720 (по Vâm. CSpr), P II 598; хакас. *холтырых*, *холтырым* 'шов подмышкой'; киргиз. *колтурмач*, *колтурмаш* 'боковые перила на детском седле'; аз. *колтурмач* 'рукава с разрезами у верхнего кафтана' Радлов II 598; чуваш. *хултърмаç*, *хълтърмаç* 'вышитые узоры на плечах женской рубахи'. Ср. Räs. VEWT 278a.

*быъжар* 'печься, поспевать'). Возможно, здесь мы имеем дело с контаминированными производными от "обдирать" и от "коры".

Повторим здесь, в каких формах можно усматривать рефлексы ПТ \**kas-* 'обдирать': чуваш. *xisma* (< \**kas-mak*) 'поскребки, корка'; як. *кыс-* 'строгать ножом' (напр., рыбу); тоф. *qa's-* 'лузгать орехи', тув. *каъзы-* 'шелкать орехи', хакас. *кас-*, шор. *кас-*, тубалар. *кас-* 'грызть орехи' Баск. Туба (*эвин касмы* 'орешки грызла'), куу *кас-* тж.; туркм. *Gas-naG*, кыпч. \**kas-mak* 'поскребки, корка'. Корень восходит к ПАлт. \**k'ioðe-* 'скрести, брить': ПМонг. \**kisu-* 'скрести, брить', ПТМ \**xuši*/\**kuši* 'нож', ПЯп. \**kùsa*/\**kàsà-i* 'экзема'.

### 3.7. bark (кора): ОТ \**qa/āz*

сюг. *kazdik* 'кора у дерева; яичная скорлупа' (Малов ЯЖУ 49); крх.-уйг. *qāz* (МК III) 'кора'.

◇ ОТ < ПТ \**Ka/āř* 'кора' VEWT 218, 243, EDT 608, 665, ЭСТЯ 1997, 211-212, 328, Федотов 2, 352, СИГТЯ 2000, 107. Сюда же относится узб. *qazyq* 'перхоть' (уменьшительное производное). Сюг. форма может быть десемантизованным производным на *-tik*, но, скорее всего, это десемантизованное продуктивное производное на *-lk* со стандартным чередованием (см. Тенишев ССЮЯ, 50). Долгота гласной не вполне подтверждена, поскольку данные МК могут не соответствовать пратюркскому состоянию (обозначение долготы в однословах носит скорее орфографический характер). В принципе к этому корню могут относиться и все сибирско-тюркские формы, уже рассмотренные в пункте 3.6. (эти языки не различают в соответствующих позициях рефлексов \**z* и \**s*), если мы примем для них отыменное происхождение.

Возможная алтайская этимология: ПАлт. \**k'érà* 'кожа, кора, скорлупа', ПТунг. \**xere-* 'обдирать кожу, кору' > ульч. *xere-*, \**xere-kte* 'кожа, кора' > эвенк. *erekte* 'кожа, кора', эвен. *ertь*, нег. *ejekte*, ороч. *ekte*, ульч. *xerekte*, орок. *xerekte*, нан. *xerekte* ССТМЯ 2, 467; ПЯп. \**kàrà* 'скорлупа', ср.-яп. *kàrà*, Токио *karà*, Киото *kàrà*, Кагосима *kàra* JLTT 438. См. EDAL; Miller 1975, 157-72, 1985, 151, АПиПЯЯ 38, 80, 285.

### 3.8. bark (кора): ПТ \**Kađiř*

чуваш. *xijьr* (кора; корьё; ржавчина; стружья);

як. *xaiřik* (кора; чешуя);

долган. *катырык* (кора; рыба чешуя; *катырыктаа-* 'чистить рыбу');





др.-уйг. *qadiz* (Ман III, Rach. II) 'кора', *qadiz čecek* 'корица';

крх.-уйг. *qadiz*;

хорезм.-узб. *qajizyaq* 'кора' Абд. ХорIII 58;

тат. *qajri*, *qajiri* 'кора, луб, корьё'; диал. *qajiz ayači* 'вяз' (мишар.: кузн., лямб.);

башк. *qajid* 'кора ивы, ильма или молодого вяза' (диал. – вост., средн. 'корьё (снятая кора)'); диал. *qajri* (вост.), лит. *qajir* 'корьё (снятая кора)'.

◇ VEWT 218, 243, EDT 608, 665, ЭСТЯ 1997, 211-212, Федотов 2, 352, СИГТЯ 2000, 107. Рефлексы второго согласного закономерны. Формы с –z и с –r соотносятся по "правилу Хелимского" – на конце слога z, в начале слога r; отклоняющиеся случаи имеют аналогическое происхождение. Сюда же уменьшительные: ног., казах., ккалп. *qajizyaq* 'перхоть'. Ср. алт. *кайзырык* 'чешуя', тел. *кайзырык* 'скорлупа; шелуха рыба; кожа змеи' Верб. (производность не вполне понятна; отыменной глагол со значением Oper? Räsänen Morph. 149), там же отыменной глагол *кайз-а-* 'очищать кору с дерева, скоблить' (отсутствие перехода в r по правилу Хелимского свидетельствует о вторичности образования); лэб. *кайза-га* 'чешуя рыба' (P); тат. *qajiz-la-*, башк. *qajid-la-* 'сдирать кору, луб'. Производные явно имеют тенденцию к контаминации с группой 3.6. Возможно, сюда имеет отношение также як. *хатыр-* 'покрываться цыпками, шершаветь' (о руках) (но, возможно, к \**Kadir* 'крепкий, жесткий, грубый' VEWT 218, TMN 3, 378-379, ЭСТЯ 1997, 216).

Алтайская параллель к \**kadir*: ПАлт. \**kajir-sun* 'рыба чешуя': ср.-монг. *kairsun* (Нова-yi 15), письм.-монг. *qayirsu(n)* L914a, *qayirasu(n)* L913b. халх. *xajrs* 'чешуя', калм. *xārsn*, орд. *χä:rsu ~ χä:rsa* Most. DO 347a, *gä:rsu* Most. DO 301b, дагур. *xaič* E97. Ср. также \**kačirsun* тж.: бур. *xašarha(n)* C566a, калм. *хаčрсн* Муниев 584b. Nugteren 401, KWb 180. Или ср. ПАлт. \**k'adi(-rV)* 'соскребать, скребок, инструмент для обработки шкур': ОТю \**KEdir-* 'свежевать' (только МК), ПМонг. \**kederge* 'скребок', ПЮТунг \**xargan* 'колодка для обработки шкур и рыбьей кожи', ПЯп. \**kaintür-* 'соскребать' EDAL.

3.9: bark (кора): алт. *кыртыш*.

◇ См. ЭСТЯ 2003, 241-242, ОТ \**kirtiš* 'верхний слой, корка, кожа, дерн, кора' (производное от \**kir-* 'скрести').



3.10. bark (кора): хакас. *тахнай* 'кора дерева' (в некоторых говорах сагайского диалекта); *одың оотчаңда узах чоғыл, тахнай ла халтыр* "щепок нет, осталась только кора дерева" (напр., там, где обычно рубят дрова); 'щепка'; *тахнай теерерге* "подбирать щепки".

◇ Шор. *таqраj*, алт. *такнай* 'щепка'. По-видимому, южносибирское образование на \*-kAj от \*tap- в *tap-la-* 'рубить, ковать' (звукоподр.), см. VEWT 462, с метатезой. Первоначальное значение "щепка".

3.11. bark (кора): тув. *šaңda*.

◇ Рас. Фил 230: тоф. *šaңda* 'слой коры березы под берестой', ср. тув., алт. *šaңda* 'кора, камбий березы', шор. *šaңda* 'гнилая кора березы', 'сухой, твердый' см. VEWT 442, < сев.-монг. \**čiңda* 'твердый, жесткий' (халха *чанд*, калм. *tšində, tšində*) KWb 441, БАМРС 4, 306, производное от ПМонг. \**čiңga* 'крепкий, плотный': письм.-монг. *čiңgʻa* L189, халха *čanga* H779b, ордос. *čaңga* Most. DO 694b, *čiңga* Most. DO 707a. бур. *šanga* C719a, калм. *čaңу* Муниев 645a, дагур. *šanga*:- E229 'сжимать' (?), шира-юйг. *čaңga-ra-* B134 'уплотниться', монгор. хайл. *čaңga* J106a 'плотный', *čiңga*:- X205 'сдавливать', монгор. минхэ *caңga* DS256a. Nugteren 303.

3.12: bark (кора): узб. *pust*.

◇ Из перс. *pust* 'кора, кожа, шкура'.

3.13: bark (кора): хакас. *агас тирезе*, букв. "шкура дерева"; куманд., туба *tere*.

См. позицию 75: Skin, кожа.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ

### «БЕРЕСТА»

1. ПТ \**Tōř* > ОТ \**Tōz*: як. *tuos*, долган. *tuos xā*; тув. *tos*, тоф. *dɔs*; хакас. *tos*, диал. *toš*; шор. *tos* 'береста'; др.-уйг. *toz* 'береста' (Uig II), крх.-уйг. *to:z* 'полоска для обертывания лука' (МК); чагат. *toz* 'кора горного миндаля, которой обертывают луки' (Sangl.); ст.-осм. *toz* 'материал для обертки лука'; узб. *toš* 'березовая кора, идущая на отделку седла'; тат. *tuz*, башк. *tuđ*, башк. вост. *tujiđ* 'береста', казах., ккалп. *toz* 'береста'; кирг. *toz* 'чага', алт. *tos* 'береста'.



◇ VEWT 491-492, EDT 571, СИГТЯ 2000, 103. Тюрк. > письм.-монг. *toos*, *toos*, калм. *tōs*, см. Clark 1980, 39.

Алтайская этимология: ПАЛТ. *\*tōru* 'береста, сосуд из бересты'; ПСМонг. *\*duru-sun* 'лыко, береста', письм.-монг. *durusun* (L 276), халха *durs*, бур. *durhan*, калм. *dursn*, орд. *durusu* KWb 103; ПТМ *\*duri* 'берестяная люлька', эвен. *dör*, нег. *duj*, ороц. *duji*, уд. *düi*, ульч. *duri*, нан. *duri*, маньч. *duri*, сибо *durī* ССТМЯ 1, 217. См. EDAL, KWb 103, TMN 2, 612 ("was nicht ganz unmöglich wäre"), СИГТЯ 2000, 103.

2. Тоф. *šilba* 'лыко; кора кустарников'.

◇ Рас. Фил 230: тув. *šilba* 'лыко', тоф. *šilba* 'кора березы'. По-видимому, из эвенк. *čalban* 'береза, береста', восходящего к ПТМ *\*čalban* ССТМЯ 2, 380-382. ТМ > дагур. *čālbān* (Тод. Даг. 180). Ср. тюрк. *\*čel-* 'пленка, кожа, подмездрина; шелуха' VEWT 103, EDT 418-419, СИГТЯ 2000, 392 (тюрк. *čelpek* > перс. *čalpak* TMN 3, 1111). Тюрк. основа вместе с тунгусо-маньчжурской восходит к ПАЛТ. *\*č'ali* 'кожица, кора' (EDAL).

См. также позицию списка 46. Leaf, лист.

\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

"кора" < "кора, кожа": 2;

"кора" < "очищать, to reel": 2;

"кора" < "лист": 1 (и в том же регионе "листва" < "кора": 2)

"кора" < "обдирать": 4

"кора" < "камбий" < "твердый" 1

Заемствование: 1

На пратюркское значение "кора дерева" с очевидностью претендуют только ПТ *\*Kāruk* 'кора, скорлупа' и ПТ *\*Kadiř* 'кора, корьё; чешуя'. Общетюркские слова – еще ОТ *\*Kās*, видимо, заимствованное из самодийского, и ОТ *\*Kāz*, восходящее, по-видимому, к ПАЛТ. названию коры (впрочем, так же, возможно, и *\*Kāruk*). Пока не представляется возможным четко реконструировать семантические различия между всеми этими названиями; только *\*Kadiř* – скорее всего, "содранная кора". Отметим также, что слово для "бересты" лучше сохраняется и в тюркских, и в алтайских языках.

#### 4. Belly, живот

Данная семантическая позиция в нашей статье 2010 г. была расшифрована как "Живот человека как часть туловища между грудью и пахом (в частности какместилище всех соответствующих внутренних органов). Отличать от многочисленных внутренних органов (*желудок, кишки* и т.п.) и стилистически маркированных слов (*нузо* и т.п.)" (*Kassian et al.* 2010). В этом толковании, конечно, соединены две семемы: а) название "внешней" (по Вежбицкой и Арутюновой), т.е. видимой без разрушения организма части тела (передняя часть туловища между грудью и пахом) и б) название "внутренней" части тела —местилища внутренних органов: желудка, кишок, печени, селезенки, почек, мочевого пузыря. В принципе для выражения этих двух семем в языке могут употребляться разные слова (как в татарском: *корсак* 'внешний живот' (диагностические контексты "у него большой живот", "ударить по животу" или "застегнуть на животе пряжку ремня"), *карын* 'внутренний живот' ("у меня болит живот", "в животе пусто"). Очевидно, критерию "непроницаемости" больше должно отвечать "внешнее" слово, поскольку оно менее связано с фатальной для заимствуемости названий частей тела понятийной областью "болезни и медицина". Какое из этих слов отвечает критерию устойчивости, понятно, если принять, что устойчивость связана с количеством потенциальных одношаговых метонимических переходов — для "внутреннего" живота это все те типы внутренностей,местилищем которых он служит, а кроме того, возможно, его духовное "содержимое", внутренний мир человека или пищевое содержимое — еда (т.е. по крайней мере восемь), для внешнего это только три возможности: часть туловища, находящаяся выше, т.е. грудь; часть тела того же уровня по высоте, но не передняя, а боковая, т.е. бок ~ бедро; а также гиперонимическое значение "туловище целиком". Таким образом, как будто бы более "Сводешевским" словом является название "внешнего" живота<sup>20</sup>. Однако, поскольку достаточно часто две обсуждаемые семемы бывают синкретично выражены в языке одним словом и диахронический переход между синкретичным и отдельным выражением часто неуловим, мы ниже рассматриваем выражение обоих

<sup>20</sup> Замечу, что частотность употребления названия "внутреннего" живота в текстах на тюркских языках, по предварительным наблюдениям, значительно выше, чем "внешнего".



типов значения. Следует также обращать внимание на употребления в значении "живот животного", т.е. "брюхо" (часто такие употребления связаны со стилистически сниженными употреблениями по отношению к человеку)<sup>21</sup>.

4.1: **belly (живот)**: стословные употребления встретились в следующих языках. "Внешний живот" – чуваш., хакас., шор., др.-уйг., крх.-уйг., узб., халадж., тур., гаг., аз., туркм., ? кар. (возможно, стилистически окрашенное), кумык., кбалк., ? ккалп. (возможно, стилистически окрашенное). "Внутренний живот" – чуваш., тув., тоф., хакас., шор., др.-уйг., крх.-уйг., узб., халадж., тур., гаг., аз., туркм., кумык., кбалк., тат., башк., ног., ккалп., кирг. Приводим употребления по всем языкам.

Чуваш. *хӳгӳт* 'желудок; живот, брюхо; внутренности' Ашм XVI 95-96: *А! хырӳм высри?* "А, живот пустой? (проголодался?)". *Хырӳм тирне сарасси хусаран* 'растягивание кожи живота' (харч для работника). *Каишкӳрӳн хырӳмӳ чутах сурӳлса каймасч* "едва не распорол волку живот". *Хырӳмне мӳкӳртнӳ* "пузо вырастил". Синкретизм.

Як. *харын* 'рубец жвачного животного'; переносн. 'живот человека' (*ханным саабынан да баттыам* "если не силой, так животом задавлю" (о борцах); *муңур ханнынан буору хоруйар* "пашет землю своим животом" (о лежебоке)). Видимо, бывший "внешний" живот, теперь "брюхо" (т.е. стилистически сниженное название живота, восходящее к названию живота животного).

Тув. *хӳрӳн*; *хырын* 'брюхо; брюшина; желудок, живот' (*хырны тотса-даа, караа тотнас* "живот сыт, а глаза не сыты" (соотв. руки загробущие, глаза завидующие); *улуг хырын* 'рубец'); переносн. 'еда, питание'; *хырны улуг* 'прожорливый'. "Внутренний" живот, живот животного.

<sup>21</sup> А. Вежбицка (*Lingua mentalis*, 82) считает любое название части тела животного метафорическим переносом с названия соответствующей части тела человека, но в действительности, если учитывать реальную историю слов, возможны и обратные метафорические переносы, с части тела животного на часть тела человека, см. Дыбо 1996, с. 24 и сл. Метафорических переносов с названия живота на названия частей артефактов, деталей ландшафта или частей дома (стандартный набор перекодировок для названий частей тела – см., например СИГТЯ 2006, 650–662) в тюркских языках практически не обнаруживается; исключение — тат. *корсак* 'пузо самовара и под.' (см. ниже); значение 'бурдюк' при наименовании желудка – не метафора, а метонимия – сосуд, изготовленный из желудка, обычно для хранения масла (см. ниже).



Тоф. *xīrīn* 'живот; анат. желудок; внутренности'; очевидно, "внутренний" живот.

Хакас. *xarīn*; *xарын* 'живот; брюхо; желудок; брюшина'; "внутренний": *xарным толдыра* '[у меня] полный желудок'; *xарыннаң сыххан палам* 'родное моё дитя (букв. из чрева вышедшее дитя моё)'; *xарны тозып, харагы тоспинча* посл. 'желудок насытился, а глаз не насыщается'; *xарын сісче* 'живот пучит'; "внешний": *xарын наа* 'подпруга'; *чоон кізінің харны устай парип* 'толстяк идёт, выпятив вперёд свой живот'. Синкретизм.

Шор. *qarñi* 'живот, желудок'; *azaγi çoq, qolu çoq qarñi-ba parča. (cīlan)* "без рук, без ног, на животе ползет (змея)" Дыренкова Шорский фольклор 111; *šajyīn mergen aştan qarñi tosturdu* "Шайгын Мерген проголодавшийся свой желудок наполнил" Дыренкова Шорский фольклор 133; *qurtuγ qarñin* "червивый желудок" Дыренкова Шорский фольклор 142. Синкретизм.

? Сюг. *qarən* (Тен. ССЮЯ) 'живот' (в примерах – только брюшина барана: *qarñiñ* 'брюшину (барана)' Малов ЯЖУ 1967, 22, 76). Живот животного (ср. Roos 353 *q<sup>h</sup>arn* 'stomach of an animal').

Др.-уйг. *qarīn*; *ötüp topolup karın* "durchdrang (und) durchfuhr den Magen"; *tolu karın* "voller Bauch" (VATEC); *adīyīn qarñi jarīlmiş* "брюхо медведя было разорвано" ЫВ, *qarñi kibārip bayirsuqları salinip* "ее живот лопнет и кишки повиснут" ТТ Х. Синкретизм.

Крх.-уйг. *qarīn*; *bu ot ol qarīn boşutyan* "эта трава очищает желудок" МК, *ana qarñi* 'чрево матери' QB, *qarīnla-* 'ударить по животу' МК. Синкретизм.

Узб. *qarīn* 'живот, брюхо, чрево', *qarīn boşliyi* 'брюшная полость', *qarñi cīqqan* 'с выдающимся вперед животом'. Синкретизм.

НУйг. *qerīn* 'желудок'.

Халадж. *qārīn* 'Bauch, Unterleib, innere Organe' Doerf. – Tez. 175 (*qarīn bayi* 'Bauchriemen', *qarñi yākkā* 'dickbauchig', *qarīnsāl* 'gefrässig'). Синкретизм.

Тур. *karın*; *karñi tok* "сытый", *karın doyurmak* "кормиться", *şişenin karñi* "широкая часть бутылки", *karñi büyümek* 'забеременеть' (букв. увеличить живот). Синкретизм.

Гаг. *karñi* 'живот, утроба, брюхо, чрево; желудок' (*karñily* 'пузатый'). Синкретизм.

Аз. *Garīn*; *qarın* 'живот, брюхо, утроба; желудок'; *qarınağrısı* 'боль, резь в области живота', *qarñi burnuna dəyir* простореч. 'в положении, с большим животом' (букв. "живот до носа достает"); *qarñi tüstü ilə doldurmaq* 'пустить пулю в живот'. Синкретизм.



Туркм. *Garin* 'желудок, живот, пузо, брюхо'; (*Garin ayirisi* 'боль в животе', *Garinlaq* 'с большим животом', *Garinbayi* 'подпруга'). Синкретизм.

Салар. *karin* 'желудок'.

Кар. *karin* галиц., трак. 'живот, брюхо, желудок' ('внешний" либо синкретизм: *karnij üstünü jurursin* 'будешь ползать на брюхе'); крым. *qarin* 'желудок'.

кумык. *qarin*; *qarni toq* 'сытый', *qarni aşıq* 'голый'. Синкретизм.

Кбалк. *qarin*; *ач къарынъа* 'на голодный желудок', *къарынлы* 'пузатый'. Синкретизм.

Тат. *karin*; *карын* 'брюховина' (первый желудок у жвачных животных; *карын мае* 'нутряное сало'), 'живот' (животных: *кабан кабанның карынын ярмас* "кабан кабана не задерёт", *тиен карыныннан тегелгән тун* "шуба из брюшков белок"); 'желудок, "внутренний" живот у человека' (*карынкы тавыш* "утробный, хриплый голос", *ана карынында* 'в утробе матери').

Башк. *карын* 'брюшина животного, брюхо; брюхо (просторечн.)', 'желудок, "внутренний" живот человека' (*ас карынга* 'на голодный желудок', *inä qarini* 'утроба матери').

Ног. *karin* 'желудок, утроба, нутро' (= "внутренний" живот, *аш карынга* 'на голодный желудок').

Казах. *qarin* 'брюхо' (животного: *шошқаның қарны* "брюхо свиньи").

Ккалп. *qarin* 'живот, брюхо, желудок' (синкретизм: *qarini aş* 'он голоден', *qarinli* 'пузатый').

Кирг. *karin* 'живот, брюхо, желудок' (человека — "внутренний": *жээрине карын жок* 'не осталось места в желудках, чтобы есть'; *карындан чыккан бала* 'родное дитя', *жата карын* 'с отвислым брюхом' [в примерах — о животном]).

Алт. *карын* 'живот, желудок' (от информанта: только "брюшина животного" > "бурдюк"; *карды тойоос* 'ненасытная утроба', т.е. стилистически окрашенное употребление).

Теленг. *карын* 'желудок (животного)', *ичи-карын*, *ичи-карды* 'внутренности (человека)' (СГКАУР).

Телеут. *карын* 'требуха'.

Туба *ич-карын* 'потроха'.

Лебед. *qarin* Баск. 'живот с кишками'.

Куманд. *карын* 'кишки, брюхо'.

◇ ПТ \**Ka/arim* 'живот, утроба'<sup>22</sup> VEWT 238, EDT 660-661, ЭСТЯ 1997, 321-322, СИГТЯ 2000, 277. Кроме перечисленных "Сводешевских" и непосредственно близких к ним значений зафиксированы еще следующие: (метоним.) 'еда, питание' – тув.; 'бурдюк' – ккалп., алт., хакас.; 'тело, материальное начало в противоположность духовному' – др.-уйг., крх.-уйг. Значение 'утроба, чрево, место, где вынашиваются дети' проявляется в производном, зафиксированном с крх.-уйг. и во всех группах языков, кроме чуваш. (чуваш. *xur̥ntaš* заимствовано из кыпч. языков): \**karim-daš* 'родные братья или сестры'. Слово заимствовано из дунайско-болгарского в болгарский (славянский) язык: болг. *корѣм* [БЕР, 2: 633] (с правильным отражением краткого *a* славянским *o*, см. Дыбо 2011).

Из предлагавшихся внешних сопоставлений нам предпочтительно следующее: ПАЛТ. \**karmu-*: СТМ \**kerimuk* 'желудок, тонкие кишки' (ССТМЯ I 453); Мо \**kormai* 'подол': ср.-монг. *hormai* (SH 67), письм.-монг. *qormai*, калм. *xormā* (KWb 188), ордос. *xorm* (SM 173). EDAL.

4.2: belly (живот): специфическое употребление пространственного слова \**ič* 'внутри, внутренность'; пространственное значение сохраняется у рефлексов \**ič* во всех тюркских языках и диалектах. Приводим все случаи "Сводешевских" и близких к "Сводешевским" значений.

Як. *is* 'живот; брюхо; потроха' (*искэр өл-* 'страдать расстройством желудка', *иһин соспут* 'брюхатая' (букв. "с волочащимся животом")).

долган. *ис* 'живот' (ДРРДС), но в LD только пространственное значение (и метонимическое "духовное"): *is* I (*ihV*) 1. Inneres; Mitte; 2. Menge; 3. Seele, Geist.

Кбалк. *ич* 'середина; нутро, желудок', этни *ичим алмайды* 'я не перевариваю мяса'.

Тат. *эч* 'живот; брюхо; утроба; внутренности' (+ простр. 'внутренность'): *эче эчкә ябышкан* (букв. нутро к нутру приклеилось) "живот ввалился", *эч китү* "расстройство желудка", *балыкның эчен чистарту* 'чистить нут-

<sup>22</sup> По реконструкции О.А.Мудрака (см. СИГТЯ 2006, 208-212) здесь первый гласный –\**â* (ы в тувинском и тофаларском; нерегулярное соотношение между чувашским *ï* и якутским *a*), но мы пока воздерживаемся от возведения таких соответствий к отдельной пратюркской фонеме (см. Дыбо 2007, 50); болгарское заимствование из дунайско-болгарского указывает на \**a*; какие-то локальные развития в волжско-болгарском и саянской группе?



ренности рыбы'. "Внутренний" живот (*корсак эч* "внешний живот": *корсак эчне сылау* 'массировать живот').

Башк. *es* 'живот; брюхо (прост.); желудок'; скорее "внутренний живот" (система БРС 1 и РБС: "боли в животе" *эс ауыртыу*; "вздутие живота" *эс күбеу*. БРС 2: "внешний и внутренний живот синкретично", *зур эс* 'большой живот', *эсте һыйнау* 'погладить живот'. Ср. подобное же распределение систем по словарям в случае с *бөтөн*. Следует отметить, что приведенное в БРС 2 *зур эс* 'большой живот', в противоположность сочетанию из РБС *зур корһак*, не встретилось в башкироязычном Интернете).

Ног. *iǰ* 'живот, утроба' (*иш авырувы* "болезнь живота", *иш кетуьв* "понос", *сыйыр иш таслады* "корова скинула", *иш катып калды* "желудок засорился"); "внутренний живот".

Казах. *iǰ* 'брюхо, живот' ("внутренний" живот, ср. *иш аурулары* 'болезни живота', *иш қату* 'запор', *иш қуысы* 'брюшная полость').

Ккалп. *iǰ* 'живот; брюхо; желудок' (*ишим ауырып тур* "у меня живот болит", *сыйыр иш таслады* "корова скинула"); "внутренний" живот.

Кирг. *iǰ* 'живот; брюхо; желудок' (*ичим ооруйт* "у меня живот болит"; *ичи өтөт* "его слабит, у него желудок расстроился"; *ачыбаган саамал ичти алат* "неперебродивший кумыс расстраивает желудок"; *ачкалыктан ичим ичине жабышып калды* "у меня живот от голода подвело"; *ичи куркурак* "у него в животе всё время урчит"); "внутренний" живот.

Алт. *iǰ* 'живот, брюхо'; туба *iǰ*; куманд. *iǰ*; куу *iǰ* (все диалекты – от информантов, в контекстах "болит живот"; "ударил по животу"). Синкретизм.

◇ ПТ \**iǰ* 'внутренность, внутри': VEWT 168, EDT 17, 25, ЭСТЯ 1974, 388-391, 392-393. Предполагаемая алтайская связь: Палт. \**iǰ'u* 'нора, внутренность', ПСМОНГ \*(*h*)*iǰi-* 'забираться в нору, погружаться в зимнюю спячку' (письм.-монг. *iǰi-*, *iǰe-* (L 397), халха *iǰe-*, *iǰēn* 'нора, берлога', бур. *eǰe-*, калм. *iǰ-* KWb 212, ордос. *eǰigle-*, *eǰēle-* 'hiberner (f.é., serpents)' DO 250), ПЯп \**utu* 'полость, нора' (др.-яп. *utu*, совр. *ùtsuro* JLTТ 565).

Производные, попавшие в 100-словник:

а) \**iǰin*, \**iǰni* (производное на *-In*, ср. *al* 'перед' – *alin* 'лоб'; см. ЭСТУВЯ II 348-349; обще-южносибирское):

Тув. *i'žin* 'живот; желудок' (*дүжүк ишти* "опущенный, отвислый живот", *хеверик ижин* "вздутый живот", *ижин долгаар* "сильно болеть (о



животе)"; *ижин-баар* 'ливер'; *ижин-хырын* собир. внутренности; потроха (у птиц, рыб); *ижинниг* разг. беременная). Синкретизм.

Тоф. *i'šiti* 'нутро, живот';

Хакас. *істі* 'живот, брюхо; желудок' (синкретическое: *істі агырча* 'болит живот'; *істі тударга* 'массировать кому-л. живот'); *переносн.* 'душа; сердце';

(Шор. *ишти* 'внутренность', т.е. только пространственное значение, ср.: *Алтын өрге иштинде* 'В золотом дворце' Функ 3, 98 (Выспоренная Алтын-Торгу).

б) ОТ \**ič-e-gö* 'кишка, внутренности' (с др.-уйг., МК), см. ЭСТЯ 1974, 392: сюг. *hižigi* 'живот' (*pür aq at'tiñ hižikisinte aq jimtaq' šayrasovtro* 'в чреве белого коня белые комочки урчат' Тен. ССЮЯ 261; *toqus ajuja ičikite čon-payaq tro* 'девять месяцев он живет в утробе' (младенец) Малов ЯЖУ 1967, 31; *ičiksi ayıryan dro* 'у него заболел живот' Малов ЯЖУ 1967, 58; *ičikise pezir-tür* 'живот ее стал большой' Малов ЯЖУ 1967, 89). Синкретизм.

#### 4.3: belly (живот):

Шор. *qursaq* 'живот, утроба' ("внешний": *añyan kižizi altin köktün kursayı ražınañ añar šenge čet-partir* "У жены его, Алтын Кёок, живот такой большой стал – поднимается выше головы" (о беременной) Дыренкова, Шорский фольклор 142; *qara šebeldejdiq qur-paryan kursayı qurču senge čet-partir* "высохший живот Кара Шебельдей стал подобен наперстку" Дыренкова, Шорский фольклор 130; *курсактыг* 'беременная' Функ 3, 141;

Сюг. *qorsqaq* 'брюхо, живот' Малов ЯЖУ (употребление неясно);

Узб. *qursaq* 'утроба, чрево, живот, брюхо' ("внутренний" живот: *qursayım qajnajdi* 'меня тошнит' (букв. "мой живот бурлит"); *курсoқ озриги* 'болезнь живота', *тўқ курсoқ* 'сытый желудок', *тўла курсoқ* "полный живот", *курсoқ еллари* "газы"; *Лозовский бошқа пичоқда курсoқ пуфагини қирқди* "Другим ножом Лозовский прорезал пузырь брюшины"; *Арилар қорнининг ички қисмида биттасига асал тўрваси ва иккинчисига курсoқ исми берилган иккита два ошқозон мавжуд* "Во внутренней части пчелиного брюшка имеется, во-первых, медовый мешочек и, во-вторых, двойной желудок, называемый курсoқ" (брюшина?)).

Нуйг. *qosaq* 'живот, брюхо' ("внутренний": *qosuyi ačtaq* "проголодаться", *qosuyi көртәк* "вздуться о животе; обижаться", "внешний": *йоган қосақ* "толстопузый") синкретизм;



Салар. *xusax* 'живот, чрево' (очевидно, уйгуризм, судя по утере *-r*; примеры только на "внутренний": *xusax toi-* 'насыщаться', *xusax kii-* 'беременеть') Тен. ССЯ 552; 'желудок' Yakup 2002, 16;

кар. *kursax* Т, *kursak* 'чрево, живот, внутренности' Н ("внутренний": *курсагымнынъ уланлары* 'сыновья моего чрева'), *qursaq* 'чрево, живот' К (*йаман кьурсакъ патласын* "пусть поганое брюхо лопнет" Прик 1976,184);

кумык. *qursaq* 'живот' (синкретический: *кьурсакъ эт* 'брюшина', *кьурсагъын ярмакъ* 'оперировать живот', *кьурсакъ аврув* "боль живота", *кьурсакъсыз* "худой");

кбалк. *кьурсакъ* 'живот' (редко);

тат. *корсак* 'живот, брюхо; пузо, утроба, чрево' ("внешний": *корсагын яру* "распороть живот", *корсакка (корсак өстенә) яту* "лежать на животе", *корсак тиңентен карга бату* "(о животном) провалиться по брюхо в снег", *корсак канаты* "брюшной плавник", *анасы корсагында ук* "ещё во чреве (утробе) матери"); (метафорич.) "выпуклый корпус (чего-л.)" (*мичкә корсагы* "корпус (пузо) бочки", *самовар корсагы* "пузо (корпус) самовара");

башк. *корһак* 'живот' ("внешний": *зур корһак* "большой живот");

ног. *kursak* 'живот' ("внешний": *курсагы шықты* "он наелся; он ожирел", букв. "его живот стал выступать"; *курсак эти* анатомич. "брюшина");

казах. *құрсақ* "живот; пузо", мед. "абдомен" (синкретический: *құрсақ қуысы* "брюшная полость", *аш құрсақ* "голодный желудок", *түлкі құрсақ* "подтянутый живот" (букв. *лисий живот*);

ккалп. *qursaq* 'живот, брюхо, утроба' ("внешний": *курсагы шықты* "он наелся; он ожирел", букв. "его живот стал выступать");

кирг. *курсак* 'брюхо, утроба, чрево' (синкретический: *курсагым ачты* "я голоден"; *эненин курсагын тепкилеп жатканда* "когда ты был ещё во чреве матери"; *курсагы чыга тойду* "он наелся до отвала" (букв. так, что живот выпятился); *бычак менен курсакка бышып алды* "он всадил в живот нож"; метоним. "душа" (*курсагым ооруп турат* "мне (его, тебя и т. д.) жалко, болею душой"; *курсакта калган кек* "затаённая злоба"; живот животного внешний или синкретический (*курсактары чалкактап, мууыздери калкактап* фольк. "животы (у оленей) выпятились, рога двигаются").

♦ ПОТ \**Kurg-sak* 'живот, желудок': EDT 657, VEWT 303, СИГТЯ 2000, 277, ЭСТЯ 2000, 164-166. Другие значения: як. *kurtax*, хакас. *xursax* (+ саг., койб.), чулым. *qursaq* (97) 'желудок'; Др.-уйг. *quruysaq* (İB: брюхо животного: (a)ltun .. b(a)šl(i)g yul(a)n .. m(ä)n .. (a)ltun .. kuru--gs(a)k(i)mın ..kil(i)čın



.. *k(ä)s--ip(ä)n...* "I am a golden-headed snake. Cutting my golden stomach with a sword...", крх.-уйг. *quruysaq* (МК, QB), ср.-уйг. *qursaq* (IM), ср.-кыпч. *qursaq* (CCum, Houts (птичий желудок), AbûH, Bly ('печень'), Ettuhf.), хрзм.-т. *qursaq* (XIII), чагат. *qursaq* (Pav. C., Бор. Бад., Sangl.) 'желудок'; ст.-осм. *qursaq* (TS) 'желудок, (метоним.) сообразительность'; тур. *kursak* 'зоб (у птиц); прост. брюхо', *kursağında kalmak* 'не удовлетворить своего желания'; гаг. *гурсак* 'зоб; двойной подбородок' (звонкое начало – вероятно, из-за контаминации с *гуша* 'зоб' < молд.), аз. *GursaG* 'сычуг, разг. живот'; туркм. *GursaG* 'грудь, грудная клетка (видимо, из "зоб", ср. *гурсагыңы гайшартмак* "выпячивать грудь"); (метоним.) сообразительность'; алт. *курсак*, лэб. *курсак* 'пища; желудок; беременность'; туба *курсак* 'пища', куманд. *курсак* 'желудок'.

Относительно суффикса ср. аз. *bayırsaG* 'кишка' и под. Возможная внешняя этимология: ПАлт. \**k'ürgo*: ПСМонг. *kurkağ* 'желудок скота' (KWb 188, 198, халха *xurxağ*, калм. *xurxäg, xorxäg*), ПТунг. \**xurke-(nse)* 'брюшко рыбы' (эвен. *ökenre*, нег. *ujkene*, орош. *ukkesse*, уд. *ukihe*, ульч. *хице(n)*, нан. *xujke*) ССТМЯ 2, 29-30; ПКор. \**küräi* 'грудная полость', ср.-кор. *küräi* Nam 58, совр. *kure, hæ-guri* 'waist' (KED 199). См. EDAL.

#### 4.4: belly (живот):

чуваш. *var* 'середина, центр; живот; желудок' (синкретический: *вар үт* 'брюшина', *вар үтлĕ сын* 'человек с большим животом', *вар анни* 'грыжа', *вар ыратать* 'живот болит');

сюг. *ezek* 'сердцевина, стержень, внутренности' (*ezek äyir'ti* 'живот болит') Тен ССЮЯ 179.

◇ Ср. алт. *öz* 'желудок'. По-видимому, сепаратные семантические производные от ПТ \**ör* 'середина, внутренность, сущность': EDT 278, VEWT 376-7, ЭСТЯ 1974, 506-512, СИГТЯ 2000, 90, 117. Не исключено, однако, что это эффект "семантического шлейфа" употреблений, следующих из праалтайского значения:

ПАлт. \**öri* 'середина, внутренность, внутренности ("внутренний" живот)': ПМ \**öre* 'внутренность; брюшная полость': ср.-монг. SH *ore* Haenisch 126 'сердце', *oro* Haenisch 126 'брюшная полость', Houa-yi *örö* Mostaert 84 'брюшная полость', письм.-монг. *öri, örö* L 643b, *öri* L 642a 'внутренность; сердце; живот; аорта; брюшная полость'. Халха *ör(n)* 'подложечная область; душа; центр' БАМРС. Ордос. *ör(ö)* Most. DO 538a 'душа'. Бур. *üre*

C514a 'внутренняя часть, центр'. Калм. *ör* Муниев 422a 'ядро, центр; грудь, душа'. Баоань. *ora* BL87a 'желудок'; *ramaŋ* CN221 (+ \**aman* 'рот, отверстие') 'грудь, брюшная полость'. кангджа *ɯratə* S281a (+ \**aman*). Дунс. *oro* B16 'брюшная полость', ср. также *oro amasa*, *oromasa* B16/17 (\**amasar* 'opening'). Могол. ЗМ *ourä* 'сердце, душа' (4-4a). ПМ производное: \**öreče/i* 'диафрагма (анат.)': письм.-монг. *öröče* L643b, халха *örc* H420a, ордос. *öröči* Most. DO 540a, бур. *ürse* C513a 'диафрагма (анат.)' (барг. *urs* U54 'глубина души'), калм. *örč* Муниев 425b 'диафрагма (анат.)'; дагур. *erecū* 'грудь, лоно' (MD 145); шира-юйгу *orečə* B16 'плевра'. См. KWb 298, EDAL и Nugteren 475 || ПТунг. \**uri* 'живот': эвенк. *ur*, *uri-gde* 'живот, желудок'; *uri-ptun* 'нагрудник'; *orik* Учр 'сычуг'; эвен. *ur* 'живот', *urden* 'рыбий пузырь', (?) *orьqьн* 'нутряной жир'; солон. *orxī* 'желудок', нег. *uji-pun* 'нагрудник', ульч. *uru-ptu(n)* 'нагрудник'; орок. *uritte* 'брюшко рыбы'; нан. Бк. *oriχta* 'верхний слой юколы' ССТМЯ 2, 23, 24, 30, 281. || ПЯп \**ütī* 'середина, внутренность', др.-яп. *uti*, ср.-яп. *ütī*, совр. *ūchi* JLTT 565. См. EDAL, EAS 112, АПиПЯЯ 74, СИГТЯ 2000, 90, TMN 2, 146.

#### 4.5: belly (живот):

долган. *bīar* 'печень, живот' (? "внутренний": *bīar iārīta* 'желудочно-кишечные заболевания' ДСЯЯз 76). ДРРДС, Stachowski 69.

Хакас. *паар* 'печень; переносн. грудь (передняя часть туловища от шеи до живота); живот' (синкретическое: *хызыл паарлыг хусхацах* "красногрудая птичка"; *паарымнаң сыххан палам* фольк. "моё родное дитя" (из моей печени вышедшее дитя); *паар иди* анат. "грудобрюшная преграда, диафрагма"); *переносн.* "сердце (какместилище эмоций)" (данное метонимическое развитие – общее для рефлексов \**biagīr* во всех тюркских языках и не является переносом со значения "живот");

Кирг. *боор* 'печень; нижняя часть живота' (*боору жазы, мойну узун* фольк. "широкобрюхий и длинношей"; *ат боорунан чаң болуп, кой боорунан кан болуп* фольк. "пыль была по брюхо коню, кровь была по брюхо овце"; *эки колун бооруна алып, кулдук урду* "сложив руки на животе, он выразил (этим) почтение"; *боор эт* анат. "диафрагма"; *боортоктот* "положить на живот"; *баланы боортоктотуп жаткызып койдум* "я положил ребёнка животом вниз").

◇ См. ниже, ПТ \**biagīr* 'печень' VEWT 55, EDT 317, ЭСТЯ 1978, 17-19, 22-23, СИГТЯ 2000, 278, Stachowski 69. По-видимому, независимый ме-



тонимический перенос в отдельных языках ("печень" > "то место на теле, где расположена печень").

4.6: belly (живот): гаг. *šk'embä*.

◇ Из перс. *šikambah* 'живот, брюхо', ср. тур. *işkembe* 'рубец, потроха'.

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «БРЮХО ЖИВОТНОГО»

1. Шор. *õk* 'живот, брюхо животных' (*aq qor adı altın ezerin õk aldı* 'бело-каурый конь золотое седло на брюхо свернул' Дыренкова Шорский фольклор).

◇ ОТ \**öjek* 'брюшная часть шкуры': [? ст.-чуваш. > мар. \**wäja*: луг. *vajá* 'оторочка, опушка, кайма', тушнал. *wájã* 'Verbrämung mit Lämmerfell', козьмодем. *wjä* 'Verbrämung aus Lammfell'); Бер. *waja* 'die längeren Haare an Fellen; die Zotte an Wollstoffen'<sup>23</sup>; тув., тоф. *öjek*, хакас. *õk* (+ "грудь животного от шеи до передних ног"), чагат. *öjek* (Pav.C 86) 'брюшная часть шкуры'; тур. диал. *öjek* 'боковая сторона' (DD 3, 1123), ? *ök* 'грудь' (DD 3, 1106); туркм. диал. Ёмуд. *öjek* 'грудь рыбы' (Мухам. 184); тат. *üjek* 'брюшная часть шкуры' Буд. 1, 65 (казан.), казах. *üyük* (Кир.РСл., 1897, 223), *üjök* (P I 1815 кирг.=казах.) 'кожа, снятая с брюха и груди животного', кирг. *õk* 'брюшная часть шкуры; бок (напр., лошади)'; алт. *öjök*, Тел. *öjök* (Верб. 227, 491, P I 1210), алт.диал. Леб. *ö:k* (P I 1179). Татарская и казахская формы не подтверждаются новейшими источниками. См. VEWT 369-370, ЭСТЯ 1974, 515, ЭСТувЯ IV 367, СИГТЯ 2000, 146, 423. Тюрк. > сев.-монг.: халха *оехий* 'нижняя часть груди (у животных); белая линия живота' БАМРС.

Алтайский прототип: Палт. \**ñije-*: ТМ \**ñöje-lse* 'подшейный волос' (ССТМЯ I 551, 665: эвенк. *müjëlre*, эвен. *ñöjelre*, *möjelre*, орок. *ñivelte*). || ПЯп \**uà* 'хвост' (др.-яп. *wo*, совр. *ó* JЛТТ 503). EDAL.

<sup>23</sup> Ср. UEW 562: ПУр \**wäjä* 'long animal hair': мар. \**wäja*; нен. *jeite-* (Sjo.), *wieje-* (Kis.) 'mit Rentierbart Muster sticken', *jeičwi* (O) 'gestickt'. Таким образом, мы должны выбирать между весьма слабой уральской этимологией марийского слова и предположением о его заимствовании из незафиксированного чувашского (правда, с хорошей тюркской этимологией).

2. Як., долган. *örögö* 'брюшко (рыбы; животного)' (Stachowski 200; *örögö-tö* – форма принадлежности 3 л.).

◇ См. выше ПТунг. *\*xurke-(nse)* 'брюшко рыбы' (эвен. *ökenre*, нег. *ıjkene*, ороч. *ıkkese*, уд. *ukihe*, ульч. *хи́че(n)*, нан. *хı́же*) ССТМЯ 2, 29-30; скорее всего, заимствование из незафиксированной эвенской бессуффиксальной формы *\*\*örkö*.

#### «ПОЧКИ»

1. (ПТ *\*böğürek* >) ОТ *\*böğüz-ek* > *\*böğsek*<sup>24</sup>:

Др.-уйг. *böksek* 'брюхо животного?' (олени легли на землю и укрыли свои *böksigin* Uig IV); крх.-уйг. *böksek* 'грудь женщины; верхняя часть грудной клетки' МК 2010, 383;

2. ОТ *\*böğür*:

Як. *büör* 'почки', др.-уйг. *bögür*, крх.-уйг. *bögür* (МК) 'почки'; тур. *bögür-ğrü* 'подвздошная область', гаг. *bür* 'бок', аз. *böjür* 'бок', туркм. *böwür* 'бок'; тат. *böjer* 'почки'; башк. *böjör* 'почки; бок'; казах. *büjir* 'бок, сторона', ккалп. *büjir* 'бок, бедро' EDT 328, VEWT 83, TMN 2, 353, ЭСТЯ 1978, 205-207, СИГТЯ 2000, 278, Stachowski 68.

3. (Новообразование от 2) ПТ *\*böğrek*<sup>25</sup> 'почки':

Чуваш. *püre*, тув. *bürek*, тоф. *bö:rek*; хакас. *pügürek*, *pürek*, шор. *pürek*, чагат. *böğrek* (Pav. С.), узб. *bujrak*, нуйг. *böräk*; тур. *böyrek*, *böbrek*, гаг. *börek*, *bürek*, аз. *böjräk*, туркм. *bevrek*, *bövrek*, кар. *böğrek*, *bivrek*, , кбалк. *börek*, кумык. *büjrek*; тат. *büjäräk* (почки животных), ног. *büjrek*, казах. *büjrek*, ккалп. *büjrek*, кирг. *böjрök*, алт. *börök*.

◇ См. ЭСТЯ 1978, 213-214, 207-208, 205-206, TMN 2, 353, VEWT 83, EDT 328, Дыбо 1996, СИГТЯ 2000, 278. Соотношение форм: *\*böğür* (*\*böğür*) – первообразная, *\*böğsek* и *\*böğrek* – диминутивы. Внешние па-

<sup>24</sup> Заим. в ПСМО *bökse* 'зад, ягодицы' (эвфемистическое развитие значения): ср.-монг. *bökse* (MA 143), письм.-монг. *bükse(n)* (Kow. 1252), халха *бөгсэ*, бур. *бөгсэ*, калм. *böksö* (KWb 55), внутр.-монг. *bögsö* (Некл.-Тум. 304), дагур. *бүгсү* (Поппе Даг. 72) (предполагавшаяся Рамстедтом связь с монг. *Böki*- 'быть согнутым, кривым' сомнительна). Из монг. имеется обратное заимствование в тюркские языки: чагат. *böksä*, казах. *böksö* и под. — см. VEWT 83, ЭСТЯ 1978, 213.

<sup>25</sup> Относительно различий в рефлексации \*ř в сочетаниях с согласными и в интервале см. Хелим. ВЯ.



раллели: ПАЛГ. \**poXer*- 'почки': ТМ \**fuXin* 'внутренности' (ССТМЯ II 339); Мо \**böyere* 'почки': ср.-монг. *bo'ere*, *bokore* (SH 16,17), письм.-монг. *bögere*, халха *bör*, калм. *börö* (KWb 56-57), монгол. *Böro* (SM 28).

### «ПЕЧЕНЬ»

#### 1. ПТ \**biagir*

Представлено повсеместно, например, чуваш. *pə<sup>h</sup>ver*, як. *bïar*; тув., тоф. *ba:r*; хакас. *pa:r*, сюг. *bayïr*; др.-уйг., крх.-уйг. *bayïr*; нуйг. *beyir*; тур. *bağır*, аз. *bayir*, туркм. *baGir*, салар. *bayir*; кбалк. *baur*, тат. *bawir*, башк. *bawir*, ног., ккалп., казах. *bawir*; кирг. *bo:r*, алт. *bu:r*.

◇ Разброс значений: а) Печень – во всех источниках; б) печень как вместилище эмоций: любви, жалости – во всех источниках, кроме як., чуваш.; вместилище раздражения – во всех источниках, кроме чуваш.; в) Метафорич. (ландшафт): склон горы – ног., казах., кирг., узб.; пригорок – як.

См. VEWT 55b, EDT 317, ЭСТЯ 1978, 17-20, СИГТЯ 2000, 278.

Алтайская этимология впервые предложена Котвичем (Kotw. 97): ПТМ \**fekin* 'печень'. См. EDAL, АПиПЯЯ 45, 286, Мудрак 1994 196-197.

### «ВНУТРЕННОСТИ»

#### 1. ОТ \**bagir-sok*

Тоф. *ba:rsiq*; др.-уйг. *bayirsuq* (Uig, TT), крх.-уйг. *bayirsuq* (МК), ср.-кыпч. *bayarsuq* (AbûH), *bayirsaq* (Houts.), хрзм.-т. *bayirsuq* (НФ), чагат. *bayirsaq* (Sangl.), нуйг. диал. *boyursaq* (Мал. УЯ 143), ст.-осм. *bayarsuq*, *bayirsaq* (TS); тур. *bayirsak*, гаг. *barsak*, аз. *bayirsaG*, туркм., кбалк., кумык. *bawursaq*, тат. *bawirsaq*, башк. *bawirhaq*, ног., ккалп., казах. *bawirsaq*; кирг. *bo:rsuq*, алт. *borsoq*, *bu:rzaq*.

◇ Разброс значений: Внутренности, кишки – во всех источниках; (переносн.) вид лепешек, жареных в сале – С.-З., Ц.-В., Ю.-В. См. VEWT 55, EDT 320, ЭСТЯ 1978, 22-23, СИГТЯ 2000, 279. Явное производное от *bayir* 'печень', о суффиксах см. ЭСТЯ.

### «СЕЛЕЗЕНКА»

#### 1. ОТ \**d(i)äl-ak*

Як. *ta:l*; др.-уйг. *tal* (Rach. II); крх.-уйг. *talaq* (МК); ср.-кыпч. *talaq* (AbûH, Houts., Ettuhf.); чагат. *talaq* (Sangl.); узб. *talоq*; тур., гаг. *dalak*,





аз. *dalaG*, туркм. *dālaq*; кар. *talaq*, кбалк., кумык. *talaq*, тат., башк. *talaq*, ног., ккалп., казах. *talaq*; чуваш. *talak* (< тат.).

◇ Разброс значений: Селезенка – во всех источниках; плавательный пузырь (рыб) – гаг.

См. VEWT 457, EDT 495, ЭСТЯ 1980, 137-138, СИГТЯ 2000, 279.

Алтайское сопоставление: ПАлт. \**tjōle* 'селезенка': ПМ \**deliyün* 'селезенка' (письм.-монг. *deligün* (L 250: *deligüü*), ср.-монг. *deli'un* (Нона-уи 47), *dolän* (IM), *dilun* (MA), *däləkun* (Leid.); халха *delün*, бур. *delün*, калм. *delün*, орд. *delü*; дагур. *delu(kin)*, (Тод. Даг. 136) *delkin*, *delig*, шира-юйгу *dölön*, монгор. *dälü*, *dilü* (SM 55). См. KWb 86, MGCD 215. Монг. > эвенк. *delkin* и т.д., см. ССТМЯ I 194, Порре 1966, 192, 1972, 96, Doerfer MT 38, Rozycki 58). || ПТунг. \**žō(l)* 'желчь' (эвенк. *žō*, эвен. *žō*, нег. *žō*, ороц. *žō*, уд. *žō* (Корм. 233), орок. *žō*, нан. *žōl* ССТМЯ I, 260. || ПКор \**tira* 'селезенка', совр. *čira*, *čirä* KED 1529. || ПЯп \*(*d*)*ǰ-i* (< \**tjōl(e)-gV*) 'печень', др.-яп. *i*, ср.-яп. *i* JLT 420 ('желчный пузырь'). См. АПиПЯЯ 14, EDAL.

#### «КИШКА»

##### 1. ОТ \**bögen*

Тув. *mö:n*, хакас. *pö:n*; крх.-уйг. *bük/gen* (МК; по Клосону, глухость для данного значения слова не отмечена); хрзм.-т. *büken* (НФ); туркм. *böwen*; башк. *büjän*, ккалп. *büjen*; кирг., алт. *mö:n*.

◇ Разброс значений: Слепая кишка – МК, хакас.; двенадцатиперстная кишка – башк., кирг., алт., тув.; толстая кишка – туркм., ккалп.; кишка – НФ (верблюда).

См. VEWT 83, EDT 328, ЭСТЯ 1978, 205, СИГТЯ 2000, 279. Сомнительна связь с \**bök*- 'затыкать, преграждать' – ср. явные рефлексy срединной звонкости. Ср. в качестве возможной алт. параллели СТунг \**mōтаһа* 'толстая кишка' (ССТМЯ I 544).

\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

'Внешний живот' < 'внутренний живот' 3

'Внутренний живот' < 'внешний живот' 2

'Внутренний живот' < 'желудок' 1,

'Внутренний живот' < 'печень' 1

'Внутренний живот' < 'внутренность' 3



Как мы видим, в тюркских языках имеются три основных "сводешевских" слова. Их пространственная реализация показана на схемах 3, 4, 5, 6.

Схема 3. ПТ \**Karim*

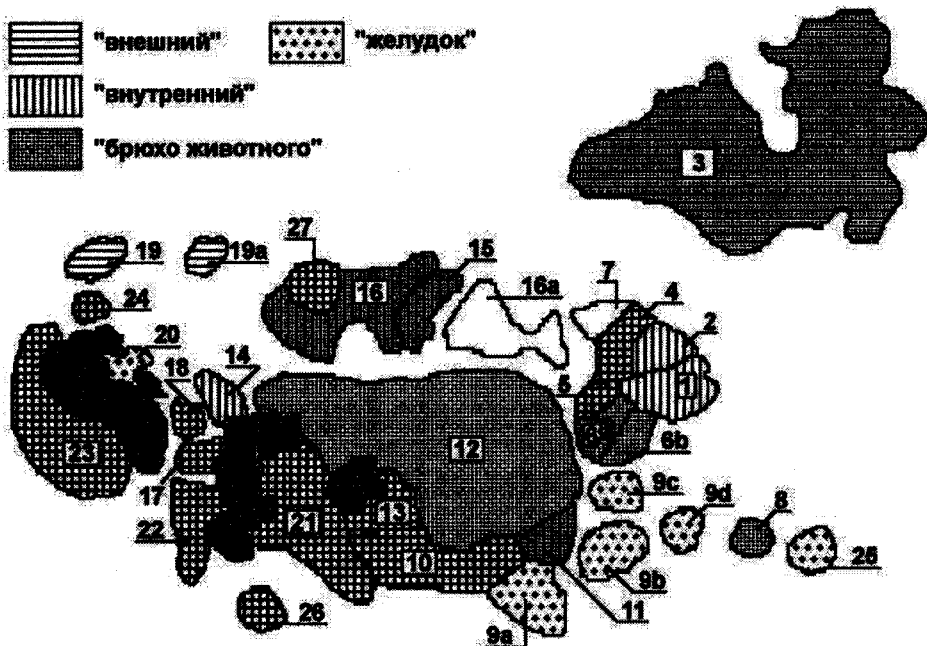




Схема 4. ПТ \*iĉ как название части тела

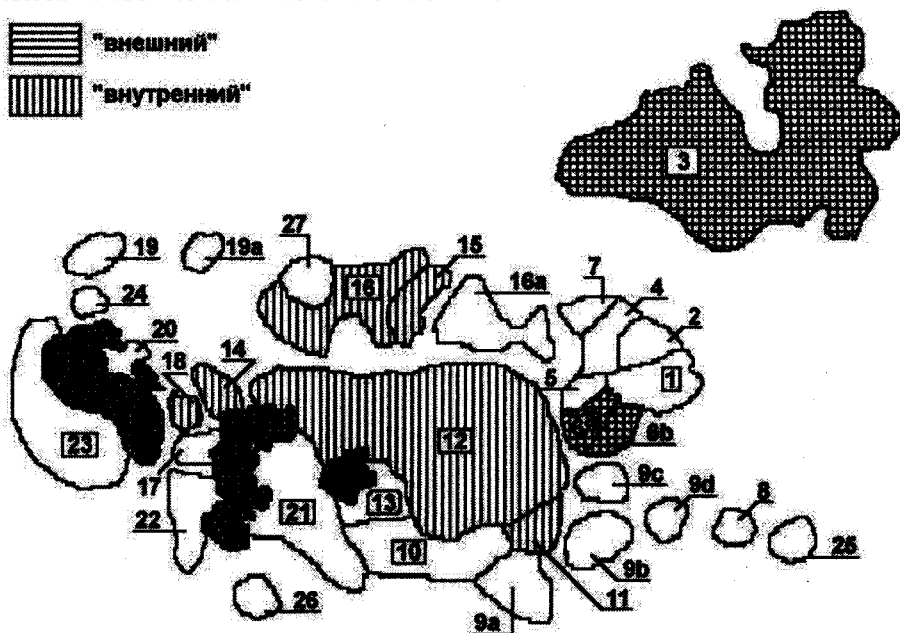
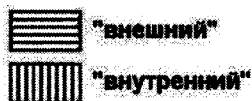


Схема 5. Южно-сибирское \*iĉin, сарыг-югурское \*iĉegö

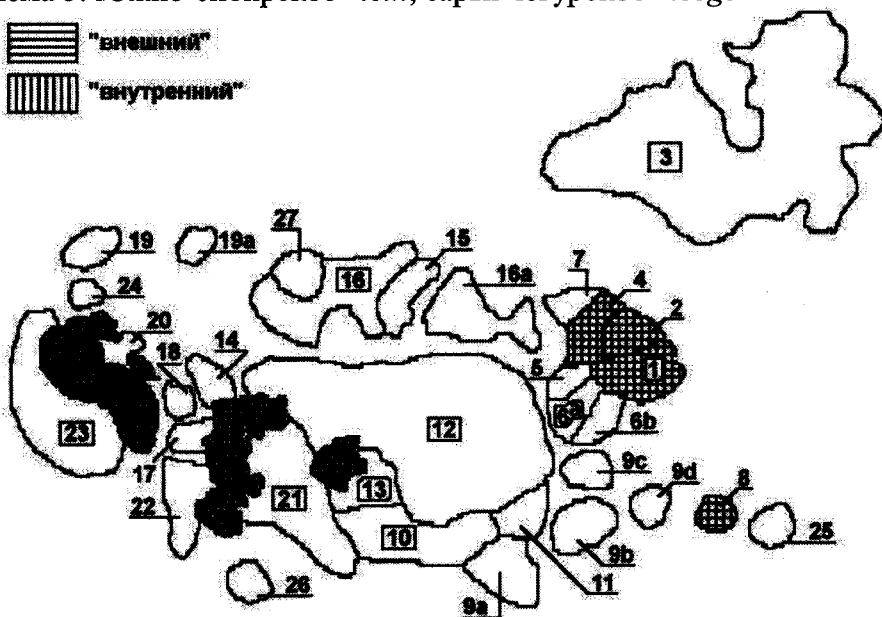
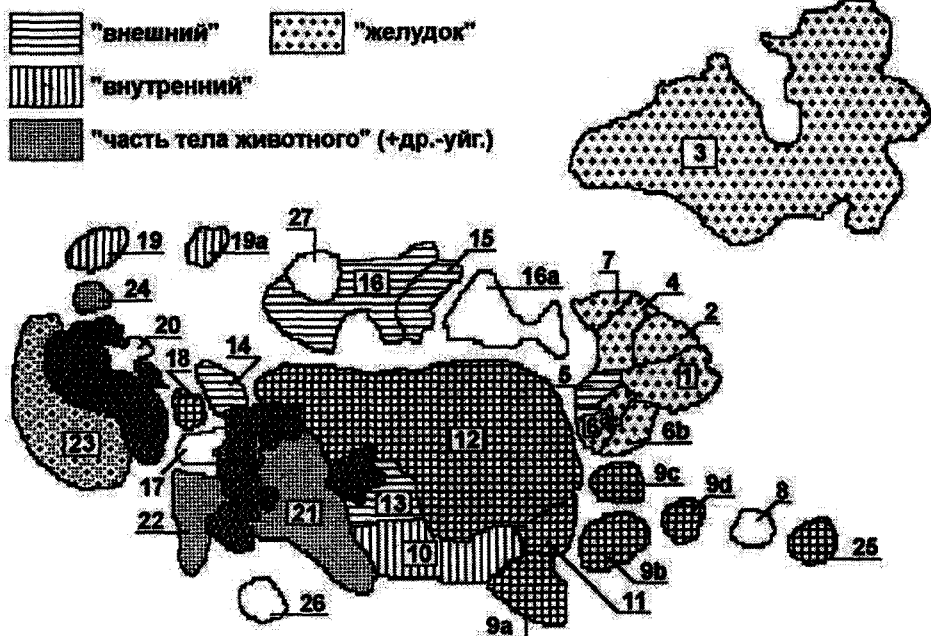




Схема 6. ПОТ \*Kurg-sak



Достаточно хорошо видно, что для слова \**Karim* может быть уверенно восстановлено пратюркское значение "живот", скорее, "внешнее", или же синкретического характера. Развитие "внутреннего" значения, вероятно, можно считать независимым в каждом "синкретическом" случае, так как оно отражает высокочастотную регулярную синхронную многозначность "вместилище" ~ "содержимое" (восходящую обычно к метонимическому переносу от вместилища к содержимому); поэтому, скорее, нет необходимости восстанавливать для пратюркского синкретизм. Сужение "внутреннего" значения до 'желудок' (в том числе, сосуд для масла из желудка животного<sup>26</sup>) находим во многих языках; но в новоуйгурском и подверженном его ареальному влиянию саларском слово явно ушло на лексическую периферию и потеряло употребления в более широком значении.

Производные от \**iç* 'внутренность' естественным образом получают в основном значение "внутренний живот"; развивая синкретизм в северо-восточной зоне.

<sup>26</sup> Ср. хакасское *харын* сосуд из желудка (очищенный и высушенный, использовался для хранения масла, топленого сала); *пир харын хайах* один сосуд (желудок) масла ХРС.



Схема убедительно показывает, что для *\*Kurg-sak* архаическим является периферийно распространенное значение "желудок" (северо-восток и огузские, где инновационная семантика "птичий зоб", но старые фиксации – "желудок"), в том числе "желудок животного". Можно видеть карлукско-кыпчакскую центральную инновацию – расширение семантики до "внутренний живот" с последующим (еще более центральным) развитием синкретизма. Пока мы не можем объяснить в деталях, каким образом случилось так, что в небольшом татарско-башкирско-ногайском ареале вследствие указанных развитий возникла заново лексическая оппозиция "внутренний живот" – "внешний живот" с обратным ожидаемому с исторической точки зрения распределением: *\*Kurg-sak* как внешний и *\*Qarım* как внутренний. Видимо, необходимо более подробное исследование статистики употреблений обоих слов на протяжении кыпчакской языковой истории с отслеживанием возникновения и падения синкретизма.

## 5. Big, большой

Значения типа "большой", как уже давно было показано в теоретической семантике, на самом деле должны толковаться с включением параметра "норма", или "эталон". Соответственно, "большое яблоко" это яблоко крупнее эталонного, а "большой дом" – дом больше эталонного. В принципе в семантику конкретно-языкового слова кроме этой, наиболее общей части, могут включаться и другие параметры, которые связаны прежде всего с характеристиками определяемого объекта. Мы знаем, что в языке может проводиться различие размерных слов в зависимости от одушевленности – неодушевленности объекта (англ. *little vs. small*). Кроме того, обычно имеются специальные слова для обозначения характеристик "больше эталона" по отдельным размерностям ("высокий" – по вертикальной размерности, "длинный" по горизонтальной); при наличии объектов, характеризующихся одной выделенной размерностью, в принципе возможны употребления с нейтрализацией признака отдельной размерности (*высокое дерево = большое дерево*), что обеспечивает, так сказать, "многозначность" и дает возможность диахронического семантического перехода. Теоретически можно помыслить возможность перехода и в ту и в другую стороны, т.е. как с помощью расширения сферы употребления (расширения значения) "высокий" > "большой", так и наоборот, с помощью сужения сферы употребления (сужения значения) "большой" > "высокий". Отметим, что размерные слова, характеризующие объект по отдельным размерностям, вошли в список Сводеша сами по себе ("высокий", "длинный"), поэтому в этом пункте списка требуется максимально нейтральное (т.е. с максимальным списком характеризующих объектов) слово. Такое слово обладает, очевидно, свойством высокой частотности, что в принципе может обеспечивать несколько меньшую "проницаемость" (заимствуемость); однако по свойству устойчивости оно, скорее, хуже, чем, например, любое из слов, характеризующих по размеру любой из отдельных типов объектов, — поскольку для каждого из таких слов с нейтрализацией признака, характеризующего объект, происходит лишь один переход – в нейтральный "большой", а для нейтрального "большого" сужение значения в принципе может произойти на любой из возможных признаков, которых по крайней мере 4 по измерениям (высокий, длинный, широкий, глубокий), и мы сейчас не можем определить, сколько по другим параметрам, а также на их сочетания, то есть набор возможных семанти-



ческих переходов, по крайней мере, если не выходить за рамки "размерных" слов, значительно больше.

Еще один тип слов, по значению близких к "большой", это выражения лексической функции 'Magn', привязанные к наборам объектов, выделенным по любому признаку, а не только по физическому размеру<sup>27</sup>. Соответственно, здесь тоже возможны семантические переходы (замена признака X на признак "размер" и наоборот, замена признака "физический размер" на признак X, то есть метафорические – типа *большой ученый*). Второй из переходов, кажется, представляет тип регулярной многозначности, распространенной во всех тюркских языках; примером первого, очевидно, является развитие, завершившееся возникновением шор. *poɣda* – ("священный" > "величественный" > "большой") или тат. *зур* ("сильный" > "большой"), см. ниже.

При работе с информантами мы спрашивали обычно употребления "большой дом", "большое яблоко", "большой мальчик".

---

<sup>27</sup> Любопытно устройство семантики русского *крупный*. Этимологически слово производно от *крупа* (Фасмер 2, 386; Черных 1, 448; ср. чеш. *křupný* 'похожий на крупу') и первоначально, видимо, употреблялось в сочетании *крупный помол*, т.е. такой способ делать муку, что мука получается похожей на крупу (к сожалению, проверить это по историческим источникам пока не удастся; примеры в СРЯ XI-XVII, 8, 86-88 для *крупный* дают фиксацию XVII в. и сразу в современном значении (крупный бисер, крупная рыба), а другие производные от *крупа*, зафиксированные с XI по XVII вв., ассоциируются скорее с малым размером частиц – *крупи́чная/крупи́чатая мука*, с XIII в., и *соль-кру́пка*, XVII в., — это как раз мука и соль тонкого помола; а также ср. *круподушный* "малодушный", с XIII в., что согласуется с первоначальным значением *крупа* 'крошка, малая частичка'. Технологическое изменение в способах помола в XVII в.? Ср.: Для компенсации неравномерности силы в водяных, ручных и ветряных мельницах, и вообще в механизмах, находящихся во вращательном движении, в первой половине XVII в. стали вводить маховик. [http://sbiblio.com/biblio/archive/shuhardin\\_tehnika/04.aspx](http://sbiblio.com/biblio/archive/shuhardin_tehnika/04.aspx)). Отсюда развивается значение "состоящий из частиц, элементов большого размера". Далее, по-видимому, идет развитие через сочетаемость с предметами, обладающими различными типами множественности (см. Поливанова 2008, статья "Выбор числовых форм существительных в русском языке" 39-69) – от собирательных к единичным (*крупный песок* > *крупный картофель* > *крупная ягода* > *крупные ягоды* > *крупные яблоки* > *крупное яблоко*). В последнем случае "крупный" значит приблизительно "элемент однородного множества, имеющий большой размер", но поскольку в значение слова *большой*, как мы уже говорили, входит сема "эталон", что предполагает наличие референтного множества, практически здесь семантическая разница между *крупный* и *большой* отсутствует. См. ниже пример похожего семантического развития в тюркских языках.

5.1: big (большой):

як. *ulaxan* (*улахан дьиз* 'большой дом'; *улахан колхоз* 'большой колхоз');

? долган. *ulū* (*ulū kīhi* 'большой человек'); *ulaqan* 'gross';

тув. *ulug* (*ulug adig* 'большой медведь', *ulug eg* 'большая юрта', *ulug arig* 'большой лес');

тоф. *ulu* (> *ulu-aŋ* 'лось', *ulu-baliq* 'таймень');

хакас. *ulu* (*улуг пычах* 'большой нож', *апсахтың улуг жүгези полган* (пиптир.) 'у старика был большой дом');

шор. *ulu* (*ulu čurt* 'большое стойбище', *ulu sisqan* 'большая мышь' Дыренкова 28, 49);

? сюг. *ulu* (Малов ЯЖУ 129: "большой, великий. Редко употребляемое слово; вместо него употребляется *nezik*"; Тен. ССЮЯ: *ulu jar* 'великая песня');

? др.-тюрк. рун. *ulu*: Енис. *uluŷimqa kičigimkä bökmädim* "Моими большими и малыми [подданными] я не наслаждался" (независимо от точности перевода, имеется в виду либо возраст, либо социальный статус, но не физический размер); *ulu Irkin* БК, *ulu boltim* 'я возвысился' Тон.

др.-уйг. *ulu* (*ulu eb İB*);

? крх.-уйг. *ulu* 'всякий большой предмет' МК (но в примере *uluyluq* 'высокий статус');

? чагат. *ulu*, *uluq*;

? ст.-осм. *ulu*, *ulu* 'ulu, büyük' (TS VI 3950; но примеры – только о статусе или количестве);

туркм. *ulī* (*улы шәхер* "большой город", *улы дера* "большая река"); *уллакән* (*уллакән жай* "большой дом", *уллакән гөзли адам* "человек с большими глазами");

салар. *ullī* (*ullī armut* "большая груша", *ullī xii* 'большая река' Тен. ССЯ); Караим. Т, Г *ullu* (*уңлусу олтурушка* "на самый большой стул" Мусаев 2010, 154);

кбалк. *ullu* (*улуу баш, улуу кёз*);

сиб.-тат. *оллы* (*оллы күл* "большое озеро" Тум.СДСТ160).

◇ ПТ \**ulug* 'большой, великий; крупный': [Булг. \**olu* > др.-булг. Θεοδώρου ὀλυὸν τρακάνου, X век, Moravcsik 2, 118, в составе титула ("верховный тархан"?), возможно, в греческом родительном или славянском дательном падеже]; як. *ulū* 'великий; грозный, страшный', долган. *ulū*





'gross' (Stachowski; в ДРРДС нет); тув. *uluу* 'большой; великий; старший; взрослый'; тоф. *uluу* 'большой; великий', хакас. *uluу* 'большой; старший; взрослый; важный; сильный'; шор. *uluу* 'большой; великий', сюг. *uluу* 'большой; великий'; др.-тюрк. рун. 'великий; старший', др.-уйг. 'большой; старший; сильный; великий', крх.-тюрк. (МК, QB) *uluу* 'большой; старший; сильный; великий'; чагат. *uluу, uluq* 'большой; старший; невежественный' (Pav. С. 80); узб. *uluу* 'великий; старший; Magn (о свойствах человеческой личности)'; нуйг. *uluq* 'великий; Magn'; халадж. *uluу* 'ленивый, сонливый'; тур. *ulu* 'великий; огромный; главный', гаг. *ulu* 'громадный; дикий (непроторенный, дремучий)', аз. *ulu* 'великий; древний, пра-', туркм. *uli* 'большой; огромный; старший; сильный; Magn', салар. *ulə, ullu* 'grand' Как. Вос. 193, *uli, ulli, ulli* 'большой, огромный; старший', *ol* 'старший' Тен. ССЯ, *ulu* 'great, old' Yakup 2002, 170; караим. *ullu* Т, Г 'большой, великий, важный', *ullux* Т 'большой, великий', *ulu* К 'великий, большой', *uḡlu* Т<sup>28</sup> 'великий, большой, старший'; кумык. *ullu* 'великий; огромный; старший'; кбалк. *ullu* 'большой; взрослый; старший; Magn'; тат. *олы* 'большой (переносн., книжн.), главный; великий; старший, взрослый'; башк. *оло* 'старший; старый; большой, значительный'; ног. *уллы* книжн. 'великий, большой'; казах. *ұлы* 'великий, важный', ккалп. *ullī* 'великий'; кирг. *ulū* 'великий; старший; верховный'; алт. *улу* 'великий, важный', куу (Баск.) *ulu/uluу/uli* 'великий, гигантский, страшный', куманд. *uluу* 'великий, старший, взрослый, обширный, важный' (КумРС). VEWT 513, 520, TMN 2, 117-118, EDT 136, ЭСТЯ 1974, 593-594, 630, Stachowski 242, 243. Сомнительна предложенная в Bang ТВ X и принимаемая в TMN 2, 117-118 производность \**ullug* от \**ul* 'стопа; основание' (сами формы с геминатой, вероятно, вторичны, ср. сугубо "центральное" распространение в тюркском ареале). В якутском и туркменском имеются производные с помощью классификатора *-kAn*, см. Erdal 1991, 76-77, Räsänen Morph. 102; в якутском упомянутый суффикс-классификатор в якутском часто принимает форму *-AKAn* (ср. Räsänen Morph.: *ыар-ахан* 'тяжелый', *ыраахан* 'далекий').

Наиболее распространенная семантика слова, скорее, "Magn" в применении к человеку, в т.ч. о возрасте и социальном статусе. NB: як. *ulaxan*

<sup>28</sup> См. Мусаев 2010, 56: "В тракайском диалекте происходит диссимилиция сочетания – двойного *лл*, которое переходит в *нл* (вообще диссимилиция согласных характерна больше для тракайского диалекта): т. *эңли* – г. *элли* 'пятьдесят', т. *уңду* – г. *улли* 'большой'; т. *йеңляр* – г. *йеллэр* 'ветры'; т. *жеңля* (< *жаль* + *ля*) 'жалеть'".

'большой' vs *ulū* 'великий' = долган. *ulaqan* 'большой' vs *ulū* 'великий'. Твердых оснований для восстановления значения "большой по физическому размеру", в общем, не наблюдается.

Предполагаемая алтайская этимология: ПАлт. \**ulo* 'большой, много; хороший' (т.е. Magn); ПМонг \**olan* 'много', письм.-монг. *olan* (L 607), ср.-монг. *olon* (Ноуа-уі 44, SH 123), *ulān* (IM), *ulan* (MA); халха *olon*, бур. *olon*, калм. *oln*, орд. *olon*, дунс. *olon*, баоань. *oloŋ*, дагур. *walan* (Тод. Даг. 129), *ualen* (MD 229), шира-юйг. *olon*, монгор. *olon* (SM 298), (MGCD *ulon*) KWb 285, MGCD 116, 527, Nugteren 467. || ПТМ \**uli-* 'хороший', уд. *uli-gdiya* 'красивый' (Корм. 301), ульч. *ule(n)*, орок. *uliŋ-ga* 'хороший, красивый', нан. *ulē* (Оненко), *ule(n)* Бик. 'хороший, красивый', маньчж. *ulin* 'имущество; добро' ССТМЯ 2, 260-261. Маньч. > Дагур. *ulin* 'имущество, добро' (Тод. Даг. 170). || ПКор \**ōr-* 'совершенно, полностью', ср.-кор. *ōró*, совр. *oro-ji*. Nam 380, KED 1198. || ОСНЯ 2, 110, АПиПЯЯ 286, Дыбо 1996,12, EDAL.

## 5.2: *big* (большой):

узб. *ulkan* (улкан *дарахт* 'большое дерево', *улкан одам* 'рослый человек', *улкан қадимлар* 'большие шаги');

туркм. диал. *ülkön* Куренов Ставр. (*үлкен а:уыл* 'большой аул');

башк. *ölkän* (*өлкән таш* 'большой камень', *өлкән зал* 'большой зал');

ног. *üjken* (*уьйкен уьй* 'большой дом', *уьйкен аьел* 'большая семья');

казах. *ülken* (*үлкен үй* 'большой дом', *үлкен пышақ* 'большой нож');

ккалп. *ülken* (*үлкен үй* 'большой дом', *үлкен адам* 'высокий человек');

кирг. *ülkön* (*үлкөн тоо* 'большая гора', *үлкөн чапкы* 'большая сечка').

◇ ОТ \**ülk-ken* 'большой, великий; крупный' VEWT 520, ЭСТЯ 1974, 630 [ср. еще: хакас., алт., *Ўлген*, туба *Ўлгөн* 'верховное божество, творец', тат. *өлкен* 'старший']. VEWT 520, EDT 136, ЭСТЯ 1974, 630, Stachowski 242. Мы отделяем это слово от предыдущего по фонетическим соображениям и относим его к ПТ \**ülki* 'мера, образец, шаблон, выкройка' (чуваш. *algä*; ср., по-видимому, этимологический аналог обсуждаемого слова *alkken* 'красивый'; хакас. *ülgü*; шор. *ülgä*; др.-тюрк. *ülgü* (*ölgü*); крх.-уйг. *ülgü* (*ölgü*); чагат. *ülgü* (*ölgü*) (Pav. С.); узб. *ulgi*, нуйг. *ülgä*; аз. *ülgü*; туркм. *ülhñi*; кумык. *ülgü*; кбалк. *ülgü*; тат. *ölge*; башк. *ölgö*; ног. *ülgi*; казах. *ülgi*; ккалп. *ülgi*; кирг. *ülgü*; алт. *ülgü*. EDT 142, VEWT 371, TMN 2, 117-118, ЭСТЯ 1974, 529, 632, Stachowski 250, Федотов 1, 148). Следы двойного гутту-

рального согласного видны в чувашском и в отсутствии озвончения в кыпчакских и карлукских языках. *Ülk-ken* – очевидно, производное от *\*ülk(i)* с помощью классификатора *-kAn*, см. Erdal 1991, 76-77, Räsänen Morph. 102; значение "образцовый" достаточно часто дает семантику типа Magn, см. ниже под 34. Good, хороший.

5.3: **big (БОЛЬШОЙ):**

сюг. *pezik* (*pezik tis* 'большой котёл'; + "важный человек");

? рун.-тюрк. *bedük* (рун. енис. 'великий, значительный' (о племени) Кормушин 2008, 219);

др.-уйг. *bedük* (*bedük köz* 'большие глаза', *bedük bergen* 'большой хлыст' ДТС);

крх.-уйг. *bedük* (*bedük tevej* 'большой верблюд', *bedük bayirliü* 'великодушный' ("с большой печенью") МК; *bedük biçek* 'большой нож'; в составе оппозиции: *biligni bedük bil*, *ukuşni uluy* 'знание почитай большим, разумение великим' (или "знание – высоким, разумение — великим") QB );

халадж. *bidik/büdük* (*bidik tās*) DT; KhM 50;

тур. *büyük* (*büyük taş*, *büyük dağ*, *büyük elma*);

гаг. *bük*;

аз. *böyük* (*böyük otaq* "большая комната", *böyük şəhər* "большой город", *böyük zavod* "большой завод", *böyük göl* "большое озеро");

кар. К *bijük* (*буьйуьк йарам* 'большая моя рана' Прик 1976,175).

◇ ОТ *\*bedü-k* 'большой, крупный, высокий', имя от глагола *\*bedü-* 'расти' VEWT 67, EDT 299-301, ЭСТЯ 1978, 288-290 (тув., тоф. *бедик* 'высокий', хакас. *nözük*, шор. *mözük* 'высокий', чагат., хорезм.-тюрк., куман., ст.-кыпч. *bijik* 'высокий'; узб. *буюк* 'высокий, великий'; нуйг. *bijük* 'великий'; туркм. *bejik* 'высокий, великий'; салар. *bijgi* 'высокий' Yakup 2002; кар. thk *bijik* 'высокий'; карач. *мийик*, кбалк. *бийик* 'высокий'; кумык. *бийик* 'высокий', тат. *биек*, башк. *бейек* 'высокий', ног. *бийик*, казах. *биік*, ккалп., кирг. *бийик* 'высокий'; алт. *бийик* 'высокий; великий', туба *бийик* 'высокий' (Баск.: "большой", но примеры – только *бийик тайга* или *бийик туу* "высокая гора"), леб. *пийк*, куманд. *пийик* 'высокий'). Клосон полагает, что первоначально *\*bedü-k* обозначало именно физический размер, тогда как *\*ulug* имело более общее значение.

Алтайская этимология: ПАлт. *\*bëdù* 'толстый, крупный'; ПМонг *\*bedüün* 'толстый, грубый', письм.-монг. *büdügün*, *bidügün* (L 144),

ср.-монг. *bid[o]n* (IM), *bidun* (MA), халха *büdüün*, бур. *büdüün*, калм. *büdüün*, *bödüün*, ордос. *büdüün*, *bidün*, дунс. *biedun*, баоань. *beidoŋ*, дагур. *budün* (Тод. Даг. 128), *budun* (MD 126), шира-юйгу *budün*, монгор. *budin* (SM 31), *bidun* (Huzu), могол. *beidün*; ZM *beidun* (18-3a). KWb 66, MGCD 173, Nugteren 283. Монг. > маньчж. *bedun* (см. ССТМЯ 1, 234). || ПТунг \**bergu*- 'толстый, жирный', эвенк. *burgu*, сол. *burgu*, эвен. *bergъ*, нег. *bojgo*, *bejge*, орооч. *boggo*, уд. *bogo*, ульч. *božo(n)*, орок. *boddo(n)*, нан. *bujgu*. ССТМЯ 1, 112. || ПКOp \**p̄iri*- 'толстый, сытый', ср.-кор. *p̄iri*-, совр. *puri*-. Nam 270, KED 813. || ПЯп \**p̄ütüä*- 'толстый; большой', др.-яп. *putwo*-, ср.-яп. *fütö*-, совр. *fütö*- 'толстый', Киото. *fütö*-, Кагосима *fütö*- 'большой'. JLTТ 829. || Gombocz 1905, KWb 66, Poppe 53 (тюрко-монг.), Martin 243-244, АПиПЯЯ 16, 68, 72, 280, Дыбо 1996, 12, EDAL. Критика тюрко-монгольского сопоставления у Дёрфера (TMN 1, 235; 4, 275: "lautgesetzlich nicht vergleichbar;...passen im Vokalismus nicht...") несправедлива ввиду хорошего стандартного соответствия реконструируемого вокализма. В тунгусском – регулярная контракция из \**bedu-rgu* (ср. ПТМ \**xürgü* 'хвост' < ПАлт. \**k̄judo-rgV* и под.).

5.4: **big (большой)**: хакас. пилтир. *с̄өн* (*с̄өн tas* 'большой камень' Чылан); нуйг. *joуан* (*йоган таиш* 'большой камень', *йоган адам* 'рослый человек', *йоган бир кучақ отун* "большая охапка дров").

◇ ПТ \**jogon* 'толстый' VEWT 205, EDT 904, ЭСТЯ 1989, 208-209 (як. *suon*, тув. *с̄өн*, тоф. *н̄өн*, хакас., шор. *с̄өн*, чулым. *с̄уван* (107), сюг. *joуит* (477); орхон. *joуан*, др.-уйг. *joуun*, крх.-уйг. *joуun* (МК), чагат. *joуан* (МА), узб. *joуэн*, нуйг. *joуан* 'большой', халадж. *joуun*; тур. *joуun*, аз. *joуun*, туркм. *joӯn*; тат. *juwan*, башк. *jiwan*, ног. *juvan*, ккалп. *zuwan*, кирг. *ж̄өн*, алт. *д̄өн*. VEWT 205, EDT 904, ЭСТЯ 1989, 208-209.) Гласный второго слога восстановлен на основании варьирования узкого и широкого рефлексов.

Алтайская этимология: ПАлт. \**židži* 'толстый; обильный' (ПМонг \**žižayān* 'толстый'; письм.-монг. *žižayān* (L 1081), ср.-монг. *žižā'an* (Ноуа-уі 54, SH), *žižā'an* (Ноуа-уі 22), *žižān* (IM), *žižā'an*, *žižān* (МА); халха *zuzān*, бур. *zuzān*, калм. *zuzān*, ордос. *žižān*, дунс. *žižān*, баоань. *žižāŋ*, дагур. *žižān* (Тод. Даг. 145), *žižān* (MD 180); шира-юйгу *žižān*, монгор. *žižwān*, *žižān* (SM 73); могол. *žižān* (Weiers); ZM *žožān* (18-3a). См. KWb 481-482, MGCD 461. || Маньчж. *žāži*- 'нагромождать, сваливать в кучу', *žāžixi*, *žāžuri* 'чаша' ССТМЯ 1, 242. || ПКOp \**čāč*- 'быть частым, постоянным', ср.-кор. *čāč*-, совр. *čāč*-. Nam 418, KED 1408. || ПЯп \**dütāka*-

'обильный', др.-яп. *jutake-*, ср.-яп. *jütákà*, совр. *yütaka*, Киото *yütákà*, Кагосима *yutaká*. JLTТ 580. || VEWT 205 (тюрк.-монг.), АПиПЯЯ 287, EDAL. Тюрк. \**jogon*, вероятно, < \**jojgon*.

5.5: **big** (большой):

тур. *iri* (*iri başlı* 'большоголовый', *iri bir elma* 'большое яблоко', *iri buğday* 'крупная пшеница'; *iri kum* 'крупный песок');

аз. *iri* (АРС 2006: большой по размерам, величине: *iri ev* "большой дом", *iri otag* "большая комната", *iri həyat* "большой двор", *iri şəhər* "большой (крупный) город", *iri gözlər* "большие глаза"; рослый, широкий в кости: *iri uşaq* "крупный ребенок"; крупный (состоящий из отдельных элементов большого размера): *iri almalar* "крупные яблоки", *iri yumurtalar* "крупные яйца"; *iri qar dənələri* "крупные снежинки", *iri qum* "крупный песок", *iri şrift* "крупный шрифт");

башк. (*эре агас* "большое дерево", *эре хужалык* "большое хозяйство"; *эре балык* "большая, крупная рыба", *эре бойзай* "крупная пшеница");

казах. *ірі* (крупная ягода *ірі жидек*, крупные яблоки *ірі алма*, крупный песок *ірі құм*, крупный ребенок *ірі бала*; *ірі ағаш* 'большое дерево', *ең ірі гауһар тас* 'самый большой бриллиант').

◇ ПТ \**ērig* 'грубый, крупный' EDT 221, 222, ЭСТЯ 1974, 371-372. Этимология, однако, представляет проблему. В современных языках слово встречается только в *j*-группе, не встречено в Сибири; кроме уже приведенных: узб. *jirik* 'крупный' (дробь, яблоки и переносн.); нуйг. *žirik*, (диал.) *jirik* 'грубый, шершавый; крупный, не мелкий' (песок, солома, мука); туркм. *iri* 'крупный' (гравий, яйца; переносн.); хорезм. *irə* 'крупный' (48); караим. крым. *iri* 'большой, крупный'; тат. *ere* 'крупный, большой' (*эре жимешләр* "крупные плоды", *эре тоз* "крупная соль", *эре яңгыр тамчысы* "крупные капли дождя" + переносн., в частности "высокомерный"); ног. *iri* 'крупный' (картофель; почерк); ккалп. *iri* 'крупный', *урик* 'куски стебля, остающиеся после размола жевательного табака; крупинка'; кирг. *iri* 'крупный', *урикте-* 'выбирать крупное'; *урге-* 'встряхивать, выбирая крупное', *урде-* 'выбирать крупное', *урден-* 'укрупняться', *урдүү* 'крупный'. Формальная реконструкция, лучше всего отражающая фонетические особенности рефлексов, выглядела бы как \**ijrig*. Что касается памятников письменности, то, с одной стороны, имеется др.-уйг. (VATEC) *erig*: *erig köñülin* "...mit grober Gesinnung", *erig yavgan yaviz [yalañoklarig]* "grogen,



schlimmen (und) verdorbenen [Menschen,]", *erig sav* 'грубое слово', видимо, идентичное крх.-уйг. *erik* 'грубый, резкий' (о словах, разговоре) QВ, хорезм.-тюрк. *ārig/k* (Qutb) 'грубый'. В словаре Махмуда Кашгарского имеются следующие слова, которые этимологи сравнивают с рассматриваемым современным тюркским: а) *erik/g* 'быстроногое (животное)'; 'старательный (человек)'; *erik/glik/g* 'резвость животного'<sup>29</sup>; сюда же, очевидно, куман. *eriv* 'сила, энергия' (лат. *vis*); эти формы скорее должны связываться с *\*erk* 'сила, воля'; б) *irik/g nan* 'что-то жесткое, грубое' (напр., о голове, покрытой струпьями), Аргу *idrik/g*, по-видимому, отраженное в нашем слове плюс чагат. *iri* (Бор. Бад.), *irik/g* (Бор. Бад., Rav. С.) 'крупный'; 'dur; rude; grossier' (жесткий, шероховатый, грубый). Таким образом, материал вынуждает нас реконструировать здесь ОТ *\*ijrig* или *\*idrig* (поскольку у МК бывают случаи *δ* на месте исконного *\*j*) и не присоединять к этимологии древне- и среднетюркские слова со значением "грубый" (о поведении); значение реконструированной формы – "крупный = состоящий из элементов большого размера; > шероховатый (о фактуре поверхности такого предмета)".

Предполагаемое в EWU (и предшествующей литературе) заимствование из болгарского в венгерский *öreg* 'большой, важный, старший, старый' при такой реконструкции не находит себе тюркского источника. Предлагаемые А.Рона-Ташем (OWT 1220) источники: чагат. *irk* 'ihtiyar' (Абушка), *irek* 'öreg, koros; old, aged' (Абушка по изд. Вамбери), *erk* 'ihtiyār' (Санглях), *ärk* 'ihtiyar' (El-Idr.); южно-сиб. тув. *ire* 'дед', *irek* 'дед, старик', тоф. *ire* 'дедушка, отец мужа, прадед, предок по муж. линии, медведь' (см. Татаринцев ЭСТувЯ 2: 378–379) не годятся: арабский (и османский) перевод *ihtiyar* в средневековых словарях значит, все-таки, вероятно, "воля", а не "старый", как это и понимал Клосон (т.е. слова относятся к *\*erk* 'воля', а Вамбери ошибся при переводе). Тув. и тоф. слова – известные заимствования из самодийского *\*iräj* 'дед, старик' Janhunen SW 27. Барабинский глагол, от-

<sup>29</sup> См. МК 2010, 166, примечание И.В.Кормушина о том, что чтение *iriklig* (принятое в других изданиях) основано на позднейше вставленном *йай*; ср. его же замечание (в личном письме): "На с. 87 факсимиле йай очень похож на вставленный, т.к. 1) очень сжат между алифом и ра (начальный алиф, имеет обычно большее отстояние от последующих букв; 2) две точки под йаем черные, тогда как кесры далее под ра и лямом носят красноватый оттенок, т.е. в любом случае точки и кесры — не одновременны. Плюс соображение о невхождении йая в структуру пятибуквенных".



меченный Тумашевой, *iri-* 'iske, kiselgän, tuzgan bulu; быть старым, поношенным', вероятно, относится либо к этому самодийскому слову, либо к омонимичному *\*irz-* 'прежде, раньше' Hel. Mat. 254-255; тат. диал. *iräy-* 'вырасти, стать крупнее', — производно от *\*idrig*.

К сожалению, уральская этимология венгерского слова также не слишком убедительна, см. UEW 65-66. ПУр *\*erV* 'gross, viel; alt': обско-угор. *\*äriy* 'много, слишком много', манс. *\*ärəy*, хант. *\*irəy*, *\*ürəy* Honti 58; самод. *\*irV-* (? *\*iräj-*) / *\*jirV-* (? *\*jiräj*) 'дед; раньше' Janhunen SW 27-28. Фонетически сопоставление "недлинное", а семантически оно явно разваливается; в самом деле, венгерско-обскоугорское сопоставление выглядит семантически естественно, если для венг. первично значение "большой", а самод. слово, как будто, должно восходить к значению "раньше" (или "старый"?). Во всяком случае, принцип единичных семантических переходов тут явно не работает.

5.6: big (большой): чуваш. *тӑпӑ* (*мӑнӑ ала* "большое решето", *мӑнӑ катка* 'большая кадка', *мӑнӑ лаша* "большая лошадь", *мӑнӑ вӑрман* "большой лес" или "лес с крупными деревьями"; единственное основное слово в северо-западном диалекте).

◇ ПТ *\*baŋ-g* 'большой', как скотоводческий термин – "взрослый, старейший": хакас. *маңныг* (*\*maŋ-liŋ*) 'старше кого-л. (по возрасту)'; крх.-уйг. *тап јашлий бој* 'трехлетняя овца' МК; чагат. *тап* 'трехлетняя овца' Pav.C. 496, уз. диал., туркм. *тап* '3-4-хлетняя овца', EDT 766b, VEWT 325a, 326b, Федотов 1, 349, ЭСТЯ 2003, 34-35.

Возможная алтайская этимология: ПАлт. *\*mana* 'много, большой', ПСМо *\*mandu-* / *\*mantu-* 'расти, увеличиваться': письм.монг. *mandu-* (L 526) / *mantu-* 'подниматься, развиваться, распространяться'; ср.-монг. *mandu-* 'развиваться, прогрессировать, расти' (SH, Ноуа-уйт); халха *мандах* 'восходить; распространяться; разрастаться', *мандагар* 'большой, толстый'; *мантайх* 'быть большеголовым; быть чрезмерно полным, крупным, большим; выситься, вздыматься'; *мантгар* 'широколицый; большеголовый; крупный, толстый, массивный, здоровенный'; бур. *мандагар* 'крупный, огромный, большой'; *мандайха* зап. 'расти (о ребёнке)'; *мантагар* 'большеголовый; крупный, большой'; *мантадха* 'дылда'; *мантайха* 'быть большеголовым; становиться крупным, большим; выситься, вздыматься'; *мантан* 'большой, огромный'. || ПТунг. *\*manduj* 'стая': эвенк.

*man* 'стая, толпа', нег. *man*, ороц. *mañi*, уд. *mani*, ульч. *mandu*, орок. *mandi*, нан. *mandu* ССТМЯ 1, 526. || ПКор \**mān(h)*- 'много', ср.-кор. *mān-hǎ-*, совр. *mān-* [*mānh-*] Nam 199, KED 578. ||? Др.-яп. *mane* < \**manai-* || Ozawa 27-28 (яп.-монг.); МССНЯ 348, Martin 249, АПиПЯЯ 26, 276, EDAL.

5.7: big (большой): кар. К, крым.-тат. *balaban* 'большой, громадный' (*пенджерге бир къач балабан таи атылгъаны* 'бросив в окно несколько больших камней'; *Князьнинъ азбары балабан олып* 'усадыба у князя была большая' – примеры с крымско-татарских сайтов).

◇ ОТ \**balaban* 'большой, толстый': тур. *balaban* 'огромный', гаг. *balaban* 'высокий, рослый', тат. диал. *balban* 'тучный', кирг. *balpaj-* 'казаться большим, грузным, неуклюжим' ЭСТЯ 1978, 48-50 (смешан с другими корнями). Предлагалась алтайская этимология: ПАЛТ. \**pjola* 'пухнуть' (экспрессивный корень), ПМонг \**bul-* 'опухоль, выпуклый предмет': письм.-монг. *buluw* 'каток, ступица', *bulduruw* 'кочка' (L 134, 136: *bulu*, *bulduru*), ср.-монг. *bulu* 'ступица колеса' (Ноуа-уи 18), халха *бул* ~~ᠪᠤᠯ~~ 'каменный каток, молотило; булжник, валун; вал, валик; ступица (колеса)'; *булуу* 'шишка (напр. на лбу); желвак, нарост'; *булдруу* ~~ᠪᠤᠯᠳᠠᠷᠠᠭᠤ~~ 'шишка, волдырь; бугор, холмик, кочка'; бур. *бул* 'вал, валик'; *була*, *булуу* вост. 'ступица (у колеса)'; *бултайха* 'высовываться; выпячиваться; торчать, выдаваться'; калм. *bulə* 'пух; ступица; разбитость, онемение от чрезмерной работы'; дагур. *bol*, *bolo* 'каток, валик' (Тод. Даг. 127). См. KWb 59. Об экспрессивных связях корня см., в частности, Дыбо 2004; о заимствованиях в тюркские и тунгусо-маньчжурские языки — Doerfer MT 73. Бур. > рус. сибирск. *булдурун* 'кочка' (Аникин 140). || ПТунг. \**puli*: эвенк. *hulin* 'горб оленя', *hulka* 'опухоль', эвен. *hulʔn* 'горб оленя', орок. *pulu* 'выпуклость, шишка на теле' ССТМЯ 2, 345. || ПЯп \**pára-* 'пухнуть, опухать', др.-яп. *para-*, совр. *hàre-*, Киото *hàré-*, Кагосима *haré-* JLTТ 685. || EDAL.

Рассматриваемая основа может быть также либо родственна, либо контаминирована с тюркским источником (см. Аникин РЭС 2, 112-113) следующего славянского слова. Др.-русс., цсл. *бълванъ*, *болванъ*, *блаванъ* (Срезневский I 197, 198), укр. *бовв́ан* 'массивная глыба неопределенных очертаний, идол, болван', блр. *балв́ан* 'деревянный столб в углу печи, столб, свая', ср.-болг. *балванъ* (XIII в.) 'изваяние', болг., макед. *балван*, сербохорв. *ба̀лван*, *бѡв́ан* 'идол, брус', словен. *balvân* 'идол, бревно, глыба', *bolvân* 'идол, глыба', чеш. *balvan* 'ком, глыба', словац. *bolvan*, польск.





*batwan* 'большой камень, обломок скалы, глыба' (Фасмер I 186, 187; ЭССЯ I, 121). Как исходная славянская форма предлагаются *\*bьlvanь* и *\*bal(ь)vanь* (вторая — в отдельных языках в результате ассимиляции гласных из *\*bьlvanь*). Заметим, что совершенно неверно утверждение, что из праформы *\*bьlvanь* объясняется большинство славянских форм: из нее могут объясняться только часть др.-русс., вост.-слав. и словен. форм<sup>30</sup>. Восточно-славянское *\*bьlvanь* находит поддержку в восточнобалтийском *\*būlvānos* > литов. *bulvōnas* 'eiserner Knopf am Peitschenende, rundes Ding, Blase, großer Knoten', латыш. *būlvāns* 'ausgestopfter Vogel, um Wildherbeizuziehen, Lockvogel', для которого, вероятно, является источником заимствования<sup>31</sup>. Литов. *balvōnas* 'Gott, Abgott, Götze, Götzenbild', auch 'Ölgotze, stumpfsinniger Mensch', заимствовано позже, из ранне-западнорусского *bolvan* (*Fraenkel* I 33, 64). В венгерском имеем: *bálvány* 'идол', с 1001 г. (MNYTESz I 234). Слово связано с OT *balbal* 'каменный столб в погребальном комплексе, идол' (EDT 333). Этимология тюркского слова в высшей степени затруднена. Предполагалось, в частности, что это монголизм, из ранне-монгольского *\*bari-βal* > письм.-монг. *barimal* 'скульптура', но это вряд ли подтверждается (монг. *barimal* – скорее, халхасская инновация)<sup>32</sup>. Невозможность гипотезы Радлова о китайском происхождении слова *balbal* была показана К.Менгесом (ВЭ 88-89). У тюркского слова странная звуковая структура, что намекает на вторичную перестройку под редупликацию. Чтобы объяснить облик славянского и венгерского заимствований, следует предполагать первичную форму типа *\*balba-n*. Свидетельство существования такой формы можно усматривать в чуваш. *popla* 'игра в чушки' (*Ашмарин* IX 291). Игра в чушки или *городки* состоит в бросании биты по одному или нескольким деревянным цилиндрическим столбикам, вертикально расположенным внутри квадрата, тем или иным образом размеченного на поверхности земли. Эти столбики

<sup>30</sup> Для рефлексов *\*ьl* ср. др.-русс. *вьлна*, ст.-слав. *вьлна*, болг. *вьлна́*, чеш. *vlna*, польск. *wetna* 'волна'; укр. *вѡвна*, блр. *вѡўна*, др.-русс. *вьлна* ѣриѡѡ, болг. *вьлна*, сербохорв. *ву̀на*, словен. *vótna*, чеш. *vlna*, словц. *vlna*, польск. *wetna*, в.-луж. *wołta*, н.-луж. *wałta* 'овечья шерсть'; укр. *полк*, др.-русс. *пѣлкѣ*, ст.-слав. *пѣлкѣ* фάλαγξ, παράταξις, болг. *пѣлк*, сербохорв. *пу̀к* 'народ, толпа', чеш., словц. *pluk* 'куча', польск. *pułk* 'полк', в.-луж. *połk* 'полк', укр. *вовк*, др.-русс. *вьлкѣ*, ст.-слав. *вьлкѣ*, болг. *вьлк*, сербохорв. *вук*, словен. *vołk*, чеш., словц. *vlk*, польск. *wilk*, в.-луж. *wjelk*, н.-луж. *wel'k* 'волк'.

<sup>31</sup> Место ударения в литовском – возможно, следствие влияния формы *balvōnas*.

<sup>32</sup> См. разбор гипотезы: Дыбо 2007, 182, 183.



по-русски называются *чушки* или *рюхи*; возможно, по-чувашки они назывались *ropla* (с метатезой). Если принять это сравнение, то можно принять и следующее: як. *балбаах* 'длинная смерзшаяся глыба навоза (*балбаах саах*), кислого молока (*балбаах тар*), квашеной рыбы и т.п. в большом объеме' (*Пекарский* I 350) – см. рис. 1. Ср. диал. *балбаан*, *балбаар* 'лédник, погреб' (*ДСЯЯз* 47), возможно, контаминированное или заимствованное из рус. *подвал*. В этимологическом словаре Г.В.Попова (*Попов ЭСЯЯ* I 115-116) слово *балбаах*, вслед за С.Калужинским (*Калужинский* 1978, 72), производится от як. *балбай-* 'казаться слишком широким и мягким', дескриптивного глагола, связанного с идеофоном *балк* 'звук от падения большого куска желеобразного вещества'; семантическая деривация здесь, конечно, хороша для 'навоза', но не для 'замороженной массы'<sup>33</sup>. *Балбаах* также может быть производным с уподобительным суффикс. \*-*gak* от какого-то \**balba*, как от *qadizyaq* 'мозоль' от *qadiz* 'кора' и от *tiñüzgäk* 'жесткая кожа на руках' от *tiñüz* 'рог' (*Erdal* 1991, 74). Слово *балбааччы* 'аляповатый, неуклюжий, неотесанный, грубой отделки, топорной работы// аляповато, некрасиво, грубо' Г.В.Попов этимологизировал как \**balbal-sig* 'похожий на *balbal*' вслед за К. Менгесом (*ВЭ* 89). Но это фонетически невозможно: -*s*- в сочетаниях согласных никогда не дает -*č*- в якутском, ср., например, поведение показателя условного наклонения -*tar*. Согласно Н.Д. Дьячковскому (*Дьячковский* 1977, II 63), -*čč*- может восходить к -*lč*-, -*nč*-, -*rč*-, -*sč*-, -*tč*- или -*kč*-. Таким образом, *балбааччы* может быть произведено от як. *balbaах* с помощью наречного суффикса -*чы* (возможно, < локативного \*-*чи* (*Erdal* 1991, 108), который в основном образует наречия от глагольных основ (*олорчу* 'вертикально', *кытарчы* 'докрасна').

В результате вышеуказанной контаминации мог появиться упомянутый дескриптивный глагол *балбай-* в якутском и алтайском (заимствован в

<sup>33</sup> Это семейство дескриптивных слов может быть заимствовано из монгольского, но возможные источники в монгольском также не демонстрируют приемлемых для объяснения *balbaах* значений: это халха *балба-* 'стучать, бить, ударять', *балба-ла-* 'дробить, разбивать', *балба-гар* 'приземистый, коренастый; растрéпанный, широкий и длинный (об одежде)', *балба-лза-* 'колебаться, качаться, трястись; пульсировать'; бур. *балбай-* 'быть пухлым, полным; расширяться', *балбагар* 'полный, рыхлый; тряский, зыбкий', *балба-мять*, *разминать*, *балбал-* 'разбивать, дробить'. Несомненно, от основы *balbaj-* произведено як. *балбаччы*: *балбаччы олор* 'сидеть, имея полное, широко расплзшееся тело' (*Харитонов* 1954, 213).



монгольские языки из средне-тюркских?) и такие производные как татар. диал. *балбан* 'слишком толстый, тяжелый'. Кирг. *балбал*, упоминаемое К. Менгесом (ВЭ 87) (вслед за Мелиоранским), 'небольшой участок, огороженный низкой глинобитной стеной', по-видимому, заимствовано из перс. *pulvān* 'низкая глинобитная стена', производного от перс. *pul* 'мост'. Можно было бы связывать это слово с тюрк. *balbal* (это не так уж плохо с точки зрения семантики: выгородки характерны для древнетюркских и до-тюркских погребальных комплексов). Перс. *pul* восходит к ПИр *\*pṛtu-* 'мост'<sup>34</sup>, а праиранское *\*-rt-* дает церебральные согласные в юговосточных иранских языках, как, например, в хотаносакском, где регулярен рефлекс *-d-* (Эдельман 1986, 179). При этом *-d-* регулярно замещает тюркское *-l-* в транскрипциях тюркских слов в хотанских текстах. Если предположить дохотанский сакский рефлекс ПИр *\*\*pṛtu-āna-* 'имеющий отношение к мосту'<sup>35</sup>, то это слово выглядело бы как-то вроде *\*pādvan* и могло бы обозначать 'погребальную выгородку', так что такое слово могло бы послужить источником для тюрк. *\*balba-n*.

Еще один иранский источник, который предлагался для обоих тюркских основ – перс. *pehlevān* 'герой, богатырь' (Horn 76; Mikl. TE).

Ср. также наличие алтайской этимологии тюрк. *\*balba-n* (EDAL).

Кетское слово *bal'be-š<sup>6</sup>* 'крест; идол' ('объект молений'), цитированное Менгесом, не связано с тюркским словом, будучи производным от ПЕН. *\*bar'-* (~ *-r<sub>1</sub>-*) 'молиться', ср. кет. *bal'bet<sup>6</sup>*, *balvet<sup>6</sup>* 'молиться', букв. 'делать молитву' (см. Старостин 1995, 206).

<sup>34</sup> Horn 1893, 72; Расторгуева 1990, 108; Эдельман 1986, 179; Цаболов ЭСКЯ II; следует добавить к иранской этимологии согд. *pṛt'w* [*partaw*] 'bench' Gharib 1995. № 7238.

<sup>35</sup> Суффикс см. в: Основы иранского языкознания. Древне- и среднеиранские языки. М., 1981. С. 305.



Рис. 1. Якутские *балбаах тар'ы*, по: Народы Сибири. — М., 1956, с. 290.

5.8: *big* (большой): чуваш. *pižьk* (*пысăк сурт* 'большой дом', *пысăк чăматан* 'большой чемодан'; нет в северо-западном диалекте).

◇ ОТ *\*bař-suk* 'толстый, дюжий; коренастый человек': ср.-кыпч. *bazuq* (AbûH, ССум.), кар. *baziq*, кумык. *baziq*, кбалк. *baziq*, тат. *baziq*, башк. *badïq*. VEWT 66. Неверно в Федотов 1, 66.

Алтайская этимология: ПАлт. *\*băř[i]* 'толстый', ПТМ *\*baru-n* 'толстый; круглый, полный', эвен. *baru-n*, ороч. *bau(n)*, уд. *bau*, нан. (кур-урм.) *barõ*, маньчж. *barun* ССТМЯ 1, 76. || ПЯп *\*pîrə-* 'широкий', др.-яп. *pjiro-*, ср.-яп. *firò-*, совр. *hiró-*, Киото *hirò-*, Кагосима *hiró-* JLTT 408, 828. || EDAL.

5.9: *big* (большой):

алт. *d'ān*; теленг. *d'ān* (Балыкча), туба *d'ān* (письменные источники, Ново-Троицк), *nān* (Кебезень, Усть-Пыжа, Йогач), куманд. *n'ān* (*nān* Бабаев), куу *n'ān* (письменные источники; Курмач-Байгол). Везде по опросам — ~ *taš*, ~ *bala*, ~ *tura/uj/ajil/jurt* (камень, ребенок, дом).

◇ По-видимому, обратное заимствование из монг. *\*žayān* 'слон', метафорич. 'большой' БАМРС 2, 191 (монг. < др.-уйг. *jaγan* 'слон', которое из

кит. 樣 совр. *yang* 4, ср.-кит. *jàŋ*) KWb 469. (NB алт. литер. *d'ōn* 'толстый'; такое же фонетическое расхождение между "большой" и "толстый" во всех диалектах, так что этимологическое тождество этих двух слов исключается).

5.10: big (большой):

нуйг. *šoŋ* (*чоң қоча* "большая улица", *чоң белиқ* "большая рыба", *чоң бир улүш* "большая часть", *чоң жай* 'большой дом');

кирг. *šoŋ* (*чоң шаар* "большой город", *чоң алма* "большое яблоко", *чоң үй* "большой дом").

◇ См. VEWT 116. Из кит. *šoŋ* 'большой, величественный', 崇 *chong*, ср.-кит. *zūŋ*, др.-кит. *z(h)ruŋ* 'складывать высоко' > 'уважать, почитать'.

5.11: big (большой): салар. *ža(:)tiŋ* (*ža:tiŋ ayit* 'большое селение'; *ža:tiŋ oyit* "старший сын").

◇ Из кит. (Тен.ССЯ 372) 甲等 "первого (лучшего) сорта" (甲jǐá "первый, высший, альфа" + 等děng 'сорт, ранг')?

5.12: big (большой): узб. *katta* (*катта уй* 'большой дом', *катта оловли тош* "большой метеорит" (букв. огненный камень), *катта ўғил* "старший сын").

◇ Из перс. *katta* 'огромный, великий', об иранском слове см. Эдельман ЭСИЯ IV, 348-349 и цит. лит..

5.13: big (большой):

тат. *zur* (*зур сумка* "большая сумка"; *бүлмә зур* "Комната большая", *Диван зур* "диван большой" (с сибирских сайтов о найме квартиры), *Дөньядагы ин зур алма* "самое большое яблоко в мире"), сиб.-тат. *сур*;

башк. *zur* ("большие глаза" *зур күззәр*; "большой город" *зур кала*; "большой зал" *зур зал*; "большой рассказ" *зур хикәйә*);

казах. *зор* (*зор үй* "большой дом", но в основном *зор көмектер* "большая помощь", *зор салалары* "крупные направления" и пр.).

◇ Из перс. *zūr* 'сильный' (Horn 149: авест. *zāwar-*).

5.14: **big** (большой): як. *bödöŋ* (*бөдөн киһи* "крупный человек", *бөдөн хортуоппуй* "крупный картофель", *бөдөн куорат* "большой город").

◇ Из монг. *\*bedüyün* 'толстый' KWb 66, MGCD 173. Вопреки Попов 1, 151, не может быть результатом на *-ŋ* к ПТ *\*bedü-* 'расти' по фонетическим причинам (ожидалось бы *bütüŋ*, ср. *atax* 'нога' < *\*adak*, *ütüö* 'хороший' < *\*ed-gü*, *utuj-* 'спать' < *\*üdi-*, *bitij-* 'танцевать' < *\*büdi-* и мн.др.). Як. *bedik* 'большой, неуклюжий' (во фразеологизмах) справедливо отнесено Г.В.Поповым (Попов 1, 156) к той же тюркской основе, но должно рассматриваться как заимствование из тюркского языка типа тувинского, ср. тув. *bedik* 'высокий', см. о таких заимствованиях Попов Г. В. Слова «неизвестного происхождения» якутского языка. Якутск, 1986.

5.15: **big** (большой): шор. *poŋda* (редко; скорее "огромный": *poŋda pugalardi* "таких громадных быков (не видел)" Дыренкова ШФ 60).

◇ Из монг. *\*bogda* 'святой, божественный' > 'верховный' KWb 49.

5.16: **big** (большой): халадж. *yekge* "большой" KhM 50 (материалы Могаддама); в Doerf. – Tez. 222 *yäkkä* 'dick, gewaltig, gross, grob', *qarni* *yäkkä* 'dickbäuchig'.

◇ Из перс. *yekä* 'groß' (Дёрфер считает азербайджанским заимствованием, но в азербайджанском слово не зафиксировано, см. тюркские фиксации в TMN I 554: "Mo. > Tu.: CC 120 *jege* 'breit', DD 1505 *yeke* 'büyük' (Cala, Suhara, Qildir, Kars), R III 317 *yäkä* osm. 'groß, dick"). Персидское слово заимствовано из ср.-монг. рефлекса ПМонг *\*hike* 'большой', письм.-монг. *jeke* (L 431), ср.-монг. *jeke* (Ноуа-уи 52, SH), *ike*, *ikä* (IM), *jikä* (MA), халха, чахар. *ix*, бур. *jexe*, калм. *ikä*, ордос. *ixе*, дунс. *fugie*, баоань. *hgo*, *fgo*, (MGCD) *fguo*, дагур. *xige*, *xig* (Тод. Даг. 176), *šige* (Тод. Даг. 183), *šihe* (MD 215), шира-юйгу *šge*, (MGCD) *šige*, монгор. *šge* (SM 378), могол. *ikä*, (*j)ekä*, ZM *ikä* (6-2b). См. KWb 205-206, MGCD 415, TMN 1, 553, Nugteren 545. Сомнения Г. Дёрфера и Х. Нугтерена в возводимости монгольских форм к общей праформе легко преодолимы: мы имеем здесь дело с ранним переломом в части диалектов (ср., например, ср.-монг. рефлексы *\*(h)inije-* 'смеяться'); среднемонгольскую форму без этого эффекта отражает Абуль Гази, см. Pav.C 123: A.G. 43. *ikeh* appartient à la langue mongole,



il signifie 'grand'. Относительно алтайских параллелей монгольского слова см. EDAL.

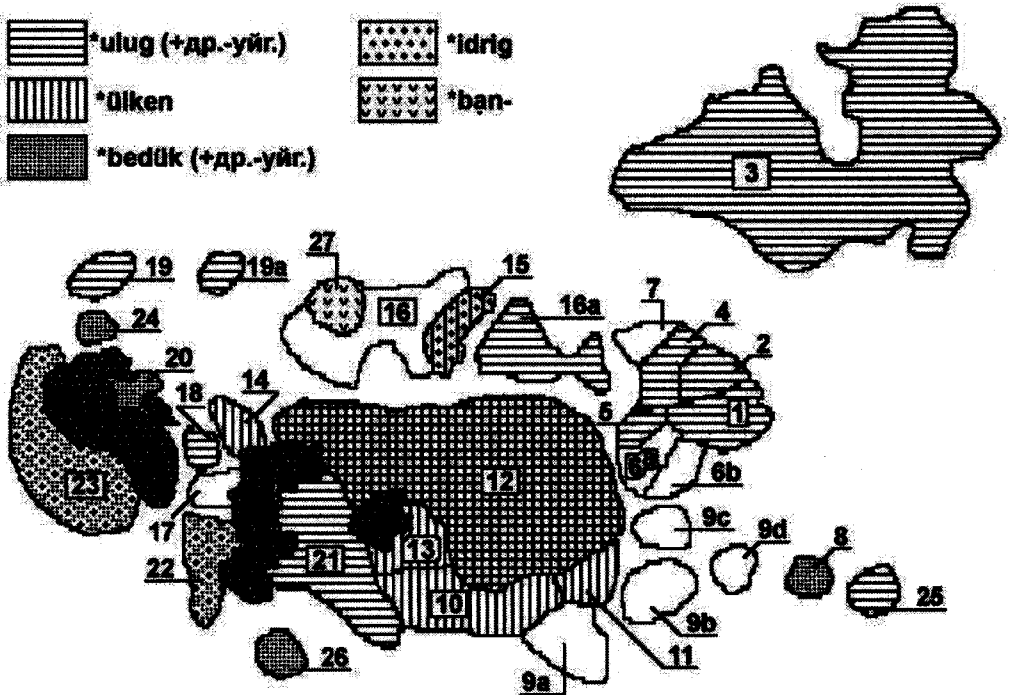
\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

- "большой" < Magn: 2
- "большой" < "высокий" 1
- "большой" < "толстый" 3
- "большой" < "крупный" 1
- "большой" < "слон" 1
- Magn < "большой": 9
- Заемствования: 8

См. схему 7 о распространении различных "основных" слов для "большой".

Схема 7.





Мы видим, что исконные слова достаточно часто вытесняются заимствованиями. Расположение слов на тюркской территории дает основание для следующих рассуждений.

По-видимому, для пра-общетюркского (за исключением чувашского) можно довольно уверенно восстанавливать как "сводешевское" слово все-таки *\*ulug*. Это можно заключить из его периферийного сохранения в этом качестве. Все же нет оснований считать его пратюркским "сводешевским" словом, поскольку болгарская фиксация – только в титуле.

*\*Ülken*, будучи пратюркским производным, "сводешевское" значение получает в пределах связанной изоглоссы восточно-кыпчакской инновации, частично захватывающей контактные туркменские и узбекские говоры.

*\*Bedük* вообще является праобщетюркским "сводешевским" словом для значения "High, высокий"; распространение его в качестве "большого" может отражать и связанную изоглоссу – огузско-карлукскую, с последующим вытеснением из карлукской зоны заимствованиями.

"Сводешевское" значение для *\*idrik* 'крупный', видимо, спонтанно возникает в двух зонах – турецко-азербайджанской и башкирской.

Возможных претендентов на пратюркское "сводешевское" значение "большой по размеру" остается два – общетюркское *\*ulug* 'большой по размеру' (в болгарском – *Мaгп* в составе титула) и болгарское *\*ban* 'большой по размеру' (в остальных тюркских языках – 'возраст', 'взрослый'). Для *\*ulug* алтайские параллели скорее указывают на общее значение "Мaгп" ("большой по количеству", "хороший по качеству"), для *\*ban* – на "много" ("большой по количеству"). Таким образом, внешние основания для выбора того или другого кандидата – при том, что соответствующие метонимические переносы в обе стороны высокочастотны – примерно равнозначны.





## 6. Bird, птица

Здесь требуется общее название для птиц; отметим, что в языке в принципе это общее название может отсутствовать, если противопоставляются 'большая птица' vs. 'маленькая птица'<sup>36</sup>; кроме того, известны случаи, когда соответствующее название применяется не только для биологического класса птиц, но и для любых летающих животных, в том числе насекомых и млекопитающих. Второй случай не представляет трудностей выбора слова; а вот в первом, видимо, следует брать оба термина, и для большой, и для маленькой птицы, поскольку бóльшая "маркированность" (по выражению статьи *Kassian et al.*; в данном случае неясно, что имеется в виду, поскольку понятие маркированности предполагает бинарный признак, по которому нечто маркировано, т.е. имеет помету +, а не -, или 1, а не 0; возможно, реально может речь идти о том, не является ли одно из слов гиперонимом для другого) одного из них совершенно не очевидна. Предлагаемые контексты (1. *В кустах что-то шевелится, я не понимаю, это птица или зверь*; 2. *Птицы несут яйца, а звери и люди рожают*; 3. *Вон там далеко летит птица. Слишком далеко, я не могу разобрать какая именно*) выяснения этой маркированности не обеспечивают; первый и третий из них для случая с двумя или несколькими словами просто невозможны, второй содержит неправильную информацию (которая может привести к непониманию, во всяком случае, в Австралии). Впрочем, тюркский материал в интерпретации сложностей не представляет.

### 6.1: bird (птица):

тув. *ku'š*;

тоф. *qu'š*;

хакас. *xus*;

шор. *quš*;

сюг. *Gus*;

др.-тюрк. *quš*;

крх.-уйг. *quš*;

---

<sup>36</sup> Как видно ниже, в киргизском тройное противопоставление: "хищная (используемая как ловчая) птица" vs "мелкая птица" vs "съедобная птица, птица, используемая как дичь"; во всяком случае, так объясняется в словаре Юдахина. В этом случае мы берем все три слова.



тур. *kuş*;  
гаг. *quş*;  
аз. *Guş*;  
туркм. *Guş*;  
салар. *Guş*;  
узб. *quş*;  
нуйг. *quş*;  
кар. Г *quis*, Г, Т *quş* (*куш канатсыз – агач йапырахсыз* "птица без крыльев, дерево без листьев"); кар. К *quş*;  
кумык. *quş*;  
тат. *koş*;  
башк. *qoş*;  
ног. *kus*;  
казах. *quis*;  
ккалп. *quis*;  
алт. *kuş*; туба *kuş*, куу *quş*; куманд. *kuş*.

◇ ПТ \**Kul* 'птица'; сюда же чуваш. (только в составе композита) *kajъk-kăžăk*, *kajъk-kăš*, *kajъk-kăš* 'птицы и звери'; як., долган. *kus* 'утка', халладж. *quş* 'воробей'<sup>37</sup>, кбалк. *kuş* 'орел', кирг. *kuş* 'хищная птица, ловчая птица'. VEWT 305, TMN 3, 547-548; Stachowski 162; EDT 670; ЭСТЯ 2000, 180-182, СИГТЯ 2000, 168, Федотов 1, 212, 289 (фонетика чувашского рефлекса, указывающая на праязыковой передний ряд, возможно, обусловлена сингармонистическим развитием в композите; \**λ* > чуваш. *š* перед гласной суффикса – см. СИГТЯ 2006, 28, — а бессуффиксальная форма вторична).

Алтайская этимология: ПЗА \**k'ula* 'вид крупной (хищной) птицы', ПСМонг \**kuladu* 'вид ястреба, лунь': письм.-монг. *quladu* (L 984: *qulatu*), ср.-монг. *quladu* 'какая-то хищная птица' (SH), халха *xult* "мышелов", бур. *xulda* 'лунь', калм. *xuldə* 'лунь', ордос. *xuladu* 'хищная птица, которая ест крыс' DO 366, KWb 195-196. Формально слово может быть отыменным именем носителя признака, образованным от основы \**xula* с помощью суф. *-du* (Поппе ГПМЯ 65: *amin* 'жизнь', *ami-du* 'живой' и под.). Монг. > чуваш.

<sup>37</sup> "Ласточка" в СИГТЯ 2000 – из Doerf. Khm., где произошла ошибка при переводе с немецкого на английский: немецкий перевод хал. слова *Spatz* (как и в Doerf. – Tesc. – *Spatz*, *Sperling*, 'воробей') на английский передан как *sparrow* 'ласточка' и в таком виде попал в указатель, откуда в СИГТЯ.



*xälät*, шор. *quladı* и под. (см. VEWT 298, ЭСТЯ 2003, 128-129). || ПТунг. \**xōli* 'ворон', эвенк. *ōli*, эвен. *olınza*, солон. *olē, olī* 'ворона', нег. *ōli*, ороц. *oli*, уд. *wali*, орок. *oli* (из СТунг?), нан. *holi* Нх 'ворон; грач', Бк *hol'i* 'ворона' (Сем). ССТМЯ 2, 13. Солон. > дагур. *olē* (Тод. Даг. 159). || См. АПиПЯЯ 281, Дыбо 1996,9, СИГТЯ 2000, 168, EDAL.

6.2: bird (птица): чуваш. *kaĵĕk*.

◇ ПТ \**gejik* 'дикое животное, преимущественно копытное; дичь' VEWT 247, EDT 755, ЭСТЯ 1997, 21-23, СИГТЯ 2000, 151-152, Федотов 1, 212-213. Дальнейшую этимологию см. ниже.

6.3: bird (птица): як. *kötör*.

◇ Производное от ПТ \**göt-* 'поднимать(ся), летать', букв. "летучая" VEWT 294, EDT 706, ЭСТЯ 1980, 86-88.

6.4: bird (птица):

кбалк. *qanat-lī*;

кирг. *qanat-tū*.

◇ От ПТ \**Kājnāt* 'крыло', букв. "крылатая" VEWT 230, EDT 635, ЭСТЯ 1997, 252-253, Федотов 2, 137, СИГТЯ 2000, 149-150.

6.5: bird (птица):

куман. *čīrcīc* 'volucres';

кар. Трак. *чыпчых*, Гал. *чыпцых* 'птица' (?);

кбалк. *čīrcīq*.

◇ ПТ \**sibčuk* 'мелкая птица, воробей' VEWT 109, СИГТЯ 2000, 176. Чуваш. *шăпча, шăпча, шăпчăк* 'соловей' Ашм. 17, 328-329 (> мар. *šüşpük* тж Räs. TLT, 217); хакас. *чичегей* пилтир. зоол. 'синица'; шор. *čimčigeš* 'синица' (Верб., верхне-кондомск.), (?) *čibilčik* 'птица' (R, Верб., кондомск.); ср.-кыпч. *čarčiq, čīrcīq* (AbūH, Houts.), *šipšiq* (Ettuhf.) 'воробей'; *čīrcīc* 'volucres' СС 109; чагат. *qizil čibčiq* 'красный воробей', *čarladi čibčiq* 'воробей чирикал', *sariy čibčiq* 'желтый воробей' МА 187, 288, 335; *čīrcīq* 'вид воробья (espèce de passereau)' Рав. С. 290, Абуш., *čimčik* 'воробей (moineau)' Рав. С. 310; узб. *čimčiq* 'воробей' (с разл. эпитетами – снегирь, овсянка, чиж, малиновка); нуйг. *čīrcīq* (диал.) 'воробей' Наджип УйгРС, *tumičiq*

'воробей' там же; более ни в каких новотюркских словарях не нашлось; тур. *çimçek* 'вид мелкого воробья', (диал.) *çirçik* TDDS 1183; туркм. *çitçiG* (диал. Хасар), *çirziq* (диал. Олам) 'воробей' ТДГДС; караим. Трак. *чыпчык* 'птица', *чыпчычах* 'птичка'; Гал. *чыпчык* 'птица', *чыпчик* 'птичка, воробей', ср. галиц., трак. *чипчэ*, трак. *чыпчэ* 'цыпленок, птенец'; кумык. *žitçiq*, диал. *çitçiik* 'воробей'; тат. *çirçik* 'воробей' (*йәшел чыпчык* 'синица', *сабан чыпчык* 'жаворонок' ТТДС), диал. (нгб-крш.) *çirij* 'воробей'; сиб.-тат. *чыплай* 'вид утки' Кёкр., бараб. Тум.СДСТ 244; башк. *сәнсек* 'трясогузка', *сәнсәү* 'кулик'; (диал.) *сынсык* 'воробей', *сынкай* 'утка-поганка'; ср. также диал. *себей*, *сепей*, *сепеш*, *сибей*, *сибеш*, *сипей* 'цыпленок, утенок, гусенок, индюшонок; птенец'; ног. *šimšiq* 'всякая маленькая птичка', ср. *шипий* 'цыпленок'; казах. *шымшық* 'синица'; *шымшық торғай* 'воробей'; ккалп. *šimšiq* 'воробей; всякая мелкая птица' (*sari šimšiq* 'овсянка-синица'); кирг. *чымчык* 'всякого рода мелкая птица, пташка'; *ала моюн чымчык* название птицы (букв. белошеяя птица); *башайы чымчык* 'щегол'; алт. чалкан. (куу) *ақ щимцигец* 'синица' АТТДТАС. См. VEWT 109, СИГТЯ 2000, 176. Тюрк. > ср.-монг. *çirçiqaj* 'воробей' Porre Leid. 1272, TMN 3, 123, Щербак 1997, 113, ср. бур. *шэбшээхэй* зап. 'утёнок'. Начальное \*s- восстанавливается по чувашскому рефлексу (с закономерной палатализацией перед \*i); по-видимому, слово представляет собой пратюркское уменьшительное на -\*çUk (см., напр. Erdal 1991, 44); \*b в середине слова в большинстве случаев оглушилось перед суффиксом (выпало только в хакасском); формы без -çUk, -çIk, очевидно, являются вторичными производными с усечением суффикса. Первичное значение, очевидно, "мелкая птица" (имеется более очевидное пратюркское название для воробья — \*serçe).

Палт. \*siba 'небольшая птица': ПМонг. \*sibawu 'птица', письм.-монг. *sibayu(n)*, *sibau* (L 693), ср.-монг. *šiba'un* (Houa-yi 13, SH), *šibān* (IM), *šibawun* (MA), халха *šuvū*, бур. *šubū(n)*, калм. *šowūn*, ордос. *šiwū*, *šuwū*, дагур. *šowō*, шира-юйг. *šūn*, дунс. *šiwaj* Потанин 418b, монгор. *šū* (SM 383), (MGCD *šau*), могол. *kou-šibλ(n)* W170b 'boy'. KWb 366, MGCD 725, Nugteren 488. Монг. > чагат. *šibayun* (Щербак 1997, 209). || ПМаньчж. \*sibir- 'ласточка', маньчж. *sibirGan* 'пестрая ласточка' Захаров (ср. *čibiryan* 'птица, похожая на ласточку, с ярко-красной головой и спиной' Hauer – Corff; контаминация с *čibin* 'ласточка?'), чжурчж. *sih-biar-xun* (183) ССТМЯ 2, 398 (вряд ли монголизм – трудно объяснить семантическое различие).|| ПКор \*sāi 'птица' (< \*siba-l), ср.-кор. *sāi*, совр. *sā* Nam 295, KED 919. Иначе

в EDAL (не привлекается тюркская параллель, поскольку не замечена чувашская форма, и пратюркская реконструкция выглядит иначе).

6.6: bird (птица):  
халадж. *pärändä*;  
узб. *parranda*.

◇ Из перс. *parenda* 'птица' (причастие от глагола \**par-* 'летать', Horn 65).

6.7: bird (птица):

Кирг. *илбээсин* 'общее название птиц, не принадлежащих к *куш* и *чымчык*, пернатая дичь'.

◇ Из монг., скорее всего, ойратского: ПСМонг \**(h)ilbeye-sün* 'приманка, прикорм': письм.-монг. *ilbegesü(n)* 'приманка, напр., для рыбы' (L 402, Kow. 305), халха *илбээс* 'приманка для рыб, червяк для приманки, наживка, насадка; насторожка капкана'; *загас барих илбээс* 'приманка для рыб'; *илбээс залгих* 'клонуть на приманку, клевать (о рыбе)'; калм. *илвешн* 'прикорм, приманка' KWb 207. Значение в киргизском, видимо, отражает технику тренировки ловчих птиц.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ

### «ДИЧЬ»

1. ПТ \**gejik*, чуваш. *kajъk* 'птица'; 'дичь'; 'дикий' (о животных и растениях); диал. 'заяц'; диал. 'насекомое, мошка'; (?) тоф. *kiik* 'восклицание при охоте на медведя' («Когда охотники убивали медведя, они троекратно кричали слово *киик*, когда мясо медведя вместе с его головой привозили в аал, население аала тоже должно было троекратно прокричать это же слово» — Рас. Охот.); хакас. *kiik* 'косуля', *ax kiik* 'северный олень', саг. *ка̄с̄аг kiik* 'кабарга' («маленькая косуля») Борг. 204; сюг. *kejik* 'олень' (ЯЖУ); *k'ik'* 'олень' Тен. ССЮЯ, *kük*; *tala-kük* 'дикий зверь (типа волка)'; орх. *kejik* (Тоньюкук 8) 'дичь' ('косуля'? Контекст: «мы кормились кейиками и зайцами» *kejik jejü, tavışyan jejü*), енис. *kejik* Е 28 (Алтын-Кёль) 'дичь'? 'косули'? (контекст «Размножайтесь, кейики черни Золотая Сонга»); др.-уйг. *kejik* ЫВ (контексты: *bars kejik еңке-теңке barmış* «барс и кейик вышли на кормежку» («за добычей-кормом») — или «барс-зверь вышел на кормежку»? Скорее так (как читают авторы VATEC), поскольку в другом месте *bars kejik*

*enlejü-menlejü barmış, orto jerde imgaqa sokuşmıř* 'барс-зверь вышел охотиться-кормиться, в среднем месте нашел козу'; *sayır içre elik-kejik kirmiř* «в охотничий загон попали элики (самки косуль) и кейики» — или «попал элик-зверь»); в буддийских текстах: Uig II 'четвероногая дичь' (контекст: «переродившиеся как животные стали птицами и кейиками») и др.), Maitr. 'дикий зверь' (*birle kejikler xanī arslan* 'царь всех зверей лев'; *ainea\* atlag ıpar käyik yotası* 'бедро мускусного зверя (олень?) называемого *ainea*'; *arslan bars yañada ulatı käyiklär* 'Löwen, Tiger, Elefanten und die übrigen wilden Tiere', *käyiklär-niñ bägi [u]lug küçlüg* 'der Herr von allen wilden Tieren'); поздн. др.-уйг. *kilen kejik* 'единорог' (первое слово – китаизм, *ци-линь*) Uig I; крх.-уйг. *kejik* МК 'вообще – дикий (*kejik kiři* 'дикий человек' (нечто вроде йети, встречается в мифологии казахов и киргизов — А.Д.), *kejik söyüt* 'дикая ива'); при специфическом использовании – антилопы, кабаны, косули и другие такие же съедобные звери', QB, Tfs, IM 'дичь'; Rif. 'газель' (гlossa *iñuq*); чагат. *kejik* 'газель' (как перевод перс. *āhū*) Абуш., Sangl.; хорезм. *kedik* (Qutb) 'дичь'; куман. *kejik* 'дикий', ст.-кыпч. *kejik* 'дичь' (Houts.), 'газель' (гlossa *iñuq*; Bly); ст.-осм. (XIV-XV) *gejik* 'дичь'; узб. *kijik* 'сайгак; олень'<sup>38</sup>, нуйг. *kejik* 'газель; дикий зверь как предмет охоты'<sup>39</sup>, (Хами) *kijik* 'олень'; тур. *gejik* 'олень (Cervus)', диал. 'дикий', туркм. *kejik* 'газель, кийик, джейран', салар. *kijix* 'дикая коза' (Тен. ССЯ), 'антилопа' (Yakup 2002); кар. Т, Г, К *kijik* 'дикий; жестокий' (+ *кийик ат* 'дикий конь', *кийик кичи* 'газель' (досл. 'дикая коза')), кумык. *gijik* 'дикое животное' (*гавур-гийик* «волк», *кьуба-гийик* «олень»), кбалк. *kijik* 'дикий; дичь', тат. *kijek* 'дичь; вошь', диал. *кикказ* 'дикий гусь' (ТТДС 245), сиб.-тат. *kijek* Юрш., М. Уват., Лайт. 'лось', тюмен. 'олень', бараб. 'дикий зверь, дичь'; башк. *kejek* 'четвероногая дичь', башк. диал. 'косуля' (миас.), 'дикое, неприрученное животное' (кизил., ик-сакмар.), 'дикий' (средн., ик-сакмар.), ног. *kijik* 'дикий' (*кийик бийдай* 'дикая пшеница'), казах. *kijik* 'сайгак' (КазРС), 'род горного козла' (КТТС), ккалп. *kijik* 'дикий горный козел'; кирг. *kijik* 'все раздельнокопытные дикие животные, кроме кабана', та-

<sup>38</sup> В толковом словаре (ЎТИЛ I 385): «животные семейства млекопитающих с трубчатыми рогами, как газель, олень и под.»; толкование противоречиво: у оленя не трубчатые рога.

<sup>39</sup> Приводимые в словарях значения «серна» и «лань», скорее всего, биологически неточны и относятся к тому же объекту, что «газель»: ни серны, ни лани в Восточном Туркестане не водятся.

буист. *kara kijik* 'кабан', *tə kийик* 'дикий верблюд', алт. *kijik* 'дикий зверь', *ак кийик* 'дикий северный олень', *киши кийик* 'обезьяна', леб. *kijik* 'олень', *ак кийик* 'дикий северный олень', куманд. *kijik* 'олень, сайга, косуля'.

◇ См. VEWT 247b, EDT 755, СИГТЯ 2000, 156, ИРЛТЯ 121, ЭСТЯ 1997, 21-23 и цитированную там литературу. Чуваш. и хакас. формы свидетельствуют о *-j-* в инлауте; формы с *-δ-* (в наманганском списке Кутадугу билиг, "Хосров и Ширин" Кутба) представляют собой гиперкоррекцию. Замечание Клосона (EDT 755) о том, что енисейское написание с *ε* свидетельствует о праязыковом *ε*, не имеет под собой почвы: в тексте ясно стоят переднее *k* и *j*, но *j* – обозначение срединного *j*, а необозначенный гласный при *k* говорит о *e* (см. Кормушин 1997); чуваш. рефлекс говорит об открытом *e*. Тур. *g-* говорит о *\*g-*, но мы не умеем объяснить оглушение в туркм.; кыпчакизм? В МК есть еще гапакс *kejlig* 'дикарь (араб. *al-nasnās*); метафорически используется для называния человека, который ходит, озираясь по сторонам и выглядит подобно дикому животному' – см. EDT 755; Клосон считает, что это – случайный красис *\*kejik-lig*.

Надежной внешней этимологии пока не найдено. Возможные алт. параллели: а) ТМ *\*giwu(n)* 'косуля; дикая коза' ССТМЯ I 148 (отмечена А.М.Щербаком в ИРЛТЯ 120) – и тогда еще монг. *\*geyü(n)* 'кобыла' (хотя семантически кажется более удовлетворительным сопоставление с этими словами тюрк. *\*Kojn* 'овца': «самка копытного»); б) ТМ *\*kajgari*: эвен. *kajir* 'дикая коза' («косуля»? Если «кабарга», то скорее это тюркизм из ОТ *\*Kajir* 'мускус, бобровая струя': хакас. *kajir*, шор. *qajir*, др.-уйг. *qajir*, крх.-уйг. *qunduz qajiri* 'бобровая струя'(МК), чагат. *qajir* (Sangl.), сиб.-тат. *qajir* VEWT 222, EDT 678-679, и не имеет отношения к орокскому слову), орок. (?) *qajıyarı* 'крупная нерпа' ССТМЯ I, 361, 362 – также не особенно убедительно. Возможный внешний источник заимствования: праенис. *\*gəʔj* 'hunt, wild animal' [кет. *kaʔj* 'охота', сым. *kaʔj* 'охота', котт. *kōja* 'лось'; ассан. *kōja* 'северный олень'. Старостин 1995, 226; иначе у Вернера (Werner 2, 62; КС 166), где котт. и ассан. формы (без объяснения фонетического разнобоя) связываются с кет. *qa:jiʔ* 'лось', сым. *xa:ʔj*, pl. *xe:n* 'лось', котт. *hui*, pl. *huján* "олень"; ассан. *huj* 'servus', арин. *okä-ši* (Стр.), *oka-ši* (Лоск.) id., *oq'aj-ši* (М., Сл., Кл.) 'elk', пумпокол. *xáju* (Сл.) "elk" < *\*χVj* 'elk, deer' Старостин 1995, 307-308]. Коттская (*kōja*) и ассанская (*kōja*) формы при этом напоминают бродячее северносибирское слово: самод. *\*kora* 'самец оленя' < ПУр *\*kojra* 'самец' (см. выше), чукот.-камч. *\*qorə* 'олень' > коряк. *koja-ŋa*,

*koj-*, юкаг. \**qoraj* 'двухлетний самец оленя', так что связь их с кетским и сымским словами для «охоты» не вполне очевидна. Тем не менее, енисейская этимология пока кажется наиболее правдоподобной для тюркского слова. Сопоставление енис. названия животного с тюркским словом предложено в Чиспияков 1976.

Что касается семантики, судя по значениям географически и генеалогически наиболее разделенных рефлексов (чувашский и древнеуйгурский), первоначальной семантикой основы было «дичь, дикие животные как предмет охоты». В центральной тюркской зоне (т.е., карлуко-кыпчакской) довольно рано наблюдается развитие значения в «дикий» и, на основе этого значения, в западных кыпчакских языках 'жестокий', 'нелюдимый' и т.п. Восточная и южная зоны тюркского мира, опять же, рано специфицируют значение на различные виды диких парнокопытных животных; конкретные значения возникают по отдельности в генетически, возможно, разнородных ареалах: для Сибири это «косуля», для более южных областей «антилопа» (джейран или сайгак; карлукские + казахский, туркменский, саларский)<sup>40</sup>, для турецкого «*Сervus*». Рефлексы \**gejik* как наименования парнокопытных нередко употребляются с определителями – цветовыми обозначениями, дифференцирующими виды животного, напр., кирг. *қызыл кийик* 'самки и самцы косули'; 'козерог', *боз кийик* 'козерог; горная коза; самки и самцы сайги и джейрана', *ақ кийик* 'самки и самцы горного барана'; Верб. 176: *ак кийик* 'сайга'; конд. 'олень'; конд. *сар кийик* 'сайга'.

2. ОТ \**aŋ*, як. *iŋ* 'охотничий загон, загородь, посредством которой якуты промышляют диких оленей', тув. *aŋ* 'зверь', тоф. *aŋ* 'зверь; изюбрь; дикий, одичавший', хакас. *aŋ* 'зверь', *aŋ-xus* 'дичь', шор. *aŋ* 'зверь'; др.-уйг. (?) *eŋ: bars kejik eŋke-meŋke barmış* «барс и кейик вышли на охоту-кормежку» — или «барс-зверь вышел на кормежку»? *eŋin-meŋin bulmıŝ bulupan* 'найдя добычу-кормежку' ЪВ<sup>41</sup>, *aŋci* Uig II 'охотник' (в перечислении: *balıqci kejikci*

<sup>40</sup> Заметим, что в Восточном Туркестане из газелей водятся только джейраны (см. Млекопитающие СССР); поэтому, когда мы видим перевод «газель» в караханидских и чагатайских памятниках, то имеется в виду, скорее всего, джейран.

<sup>41</sup> Приводят еще такую же форму из «Сутры золотого блеска» – см. Малов 1951, 364, где отсылка на Suv 610<sub>4</sub> «Повесть о принце и тигрице»; в транскрипции текста и в словаре примечание: «в тексте *oŋg*», но, если верить печатному воспроизведению текста в уйгурице, Малов 1951, 162, то в тексте *ip/ör*, дальше – действительно *māŋ* 'корм'.





*aŋcï tuzaqçï boltumuz erser* 'если мы были рыбаками, или охотниками (на копытных?), или охотниками (на хищников?), или ловцами'); узб. *əŋ* 'дичь', нуйг. *aŋ* 'зверь, хищное животное', кар. К. *aŋ* 'дичь, дикий зверь', тат. диал. *aŋ* (сиб., ДС I 26, Тум. ЗС) Юрш., М.Уват. 'лось', тобол., тар., тюмен. 'олень'; тобол. 'всякое животное на которое охотятся'; башк. *aŋ* 'зверь, хищник; охота', ног. *aŋ* 'зверь; дичь/дикий', казах. *aŋ* 'зверь, хищник', ккалп. *aŋ* 'зверь, дичь'; кирг. *aŋ* 'зверь, дичь, дикое животное как предмет охоты', алт. *aŋ* 'зверь; марал; самец лося'.

◇ VEWТ 20, EDT 166, ЭСТЯ 1974, ИРЛТЯ 87, СИГТЯ 2000, 152, 417. Тюрк. > монг. *aŋ*, см. Clark 1977, 128-129 [письм.-монг. *aŋ* 'зверь, дикое животное; дичь; охота' Less. 43, 'дичь' Kow. 15, в среднемонгольских памятниках не зафиксировано; халха *an(z)* 'зверь', старобур. (Castren Bur. 87) *aŋ* 'дичь', бур. 'зверь, предмет охоты', калм. *aŋ* 'зверь', ордос. *aŋ* 'охота' Most. DO 24. В южно-монгольских языках нет; дагур. *ангала-* 'охотиться' Тод. Даг. 121 по фонетическому облику больше похоже на заимствование из нан. *aŋya-la-* 'ловить сетью' ССТМЯ 1, 46. Судя по распространению, заимствование произошло поздно, точный источник не определяется, возможно, он был не один]. Странные переднерядные формы в др.-уйг. побуждают Клосона вообще считать слово *aŋ* не фиксируемым в ранних тюркских текстах и потому монголизмом; против этого говорит наличие в др.-уйг. производного *aŋcï* 'охотник' (см. EDT 173) и правильный рефлекс *a* закрытого в як. Возможно, передний ряд в др.-уйг. – результат рифмовки при употреблении в составе парного слова (*eŋ-men*)?<sup>42</sup> Корень контаминируется с \**ag* 'сеть, силок' (ср. шор. *aŋniŋ*, хакас. *aŋniŋ* 'сеть для ловли соболя') и с производными от \**aŋ* 'разум' – ср. *aŋ-da-/aŋ-dï-* 'следить, выслеживать' и 'ставить силок' МК. Часть современных тюркских форм (в Сибири) в принципе могут быть обратными монголизмами. Внешняя па-

<sup>42</sup> Л. Кларк (Clark 1977, 128) полагает, что в чтении Ырк Битиг *eŋ* принято ошибочно вместо *aŋ*; но издатели VATEC воспроизводят *eŋ* во всех местах. Вопрос решается в зависимости от того, признается ли наличие в «бумажном» руническом алфавите оппозиции «твердорядного» и «мягкорядного» знаков для *ŋ*, ср.: в таблице в Gabain AG, 14 только <sup>o</sup>*ŋ*, т.е. нейтральный по отношению к ряду гласного, так же в Малов 1951, 17 (знак для гласной *a* может опускаться, так же, как для *ä*); в этом случае фрагмент текста может равновероятно быть затранскрибирован и как *äŋ*, и как *aŋ*, и тогда, конечно, прав Л.Кларк, а никакой загадки древнего слова *eŋ* не существует.



раллель – Палт. \**aŋun* 'дикое копытное', монг. \*(h)*oγuna* 'самец горной антилопы', ПТМ \**anaŋ* 'горный баран' < \**aŋan* под влиянием \**anami* 'лось'?

\*\*\*\*\*

Если оба слова восстанавливать для пратюркского, то кажется, что для слова \**gejik* более характерно значение «дикое копытное животное как предмет охоты ради еды»; \**aŋ* скорее значило просто «зверь, дикое животное». См. сравнительную таблицу. Видно, что в тех случаях, когда представлены оба слова и между ними имеется разница в значении, то либо *kejik* означает пищевое животное (например, род копытного), а \**aŋ* – дикое животное вообще, в том числе как предмет охоты; либо *kejik* – дикое животное вообще, а \**aŋ* – зверь, по преимуществу хищник. Если остается одно из этих слов, оно, как правило, берет на себя оба значения. В огузских языках рефлексy слова \**aŋ* сконтаминировались с рефлексами слова \**ab* 'охота', которые стали означать и 'охота', и 'дичь', а рефлексy \**kejik* обозначают копытных.

Язык	* <i>gejik</i>	* <i>aŋ</i>
Чуваш.	'птица'; 'дичь'; 'дикий' (о животных и растениях); диал. 'заяц'; диал. 'насекомое, мошка'; 'зверь'	
Як. (дичь: <i>көтөр-сүүрөр</i> , букв. летучее-бегучее) (зверь: <i>кыыл</i> )		'охотничий загон, загородь, посредством которой якуты промышляют диких оленей'
Тув. (дичь: <i>аннар</i> )		'зверь'
Тоф. ( <i>уьчаар чүме</i> 'боровая дичь, букв. летучая вещь')	'восклицание при охоте на медведя'	'зверь; изюбрь; дикий, одичавший'
Хакас.	'косуля'	'зверь', <i>aŋ-xis</i> 'дичь'
Шор.		'зверь', <i>aŋ-quiš</i> 'дичь'
Сюг.	'олень'; 'дикий зверь'	
Др.-тюрк.	'дичь' ('косуля'? Контекст: «мы кормились кейиками и зайцами»), енис. Е 28 (Алтын-Кёль) 'дичь'? 'косули'? (контекст «Размножайтесь, кейики черни Золотая Сонга»)	



Язык	* <i>gejik</i>	* <i>aŋ</i>
Др.-уйг.	Любой дикий зверь	<i>aŋčī</i> Uig II 'охотник' (в перечислении: <i>balīqčī kejikčī aŋčī tuzaqčī boltumuz erser</i> 'если мы были рыбаками, или охотниками (на копытных?), или охотниками (на хищников?), или ловцами')
Крх.	'вообще – дикий ( <i>kejik kiši</i> 'дикарь', <i>kejik söyüt</i> 'дикая ива'); при специфическом использовании – антилопы, кабаны, косули и другие такие же съедобные звери'	
Хорезм. и под.	джейран	'дичь'
Ст-кыпч.	дикий	
Ст-осм	дичь	
Узб.(зверь: <i>йирткич хайвон</i> )	'сайгак; олень'	'дичь'
Нуйг.	'джейран; дикий зверь как предмет охоты', диал. олень	'зверь, хищное животное'
тур. (дичь: <i>av</i> , < 'охота') (зверь: <i>canavar</i> )	'олень ( <i>Cervus</i> )', диал. 'дикий'	
гаг.		
аз. (дичь – только птицы <i>ов гушлары</i> ; зверь – <i>джанавар</i> )		
туркм (дичь: <i>ав</i> , зверь: <i>вагшы хайван</i> )	'газель, кийик, джейран'	
салар	'дикая коза', 'антилопа'	
кар.	'дикий; жестокий' (+ <i>кийик ат</i> 'дикий конь', <i>кийик кичи</i> 'газель' (досл. 'дикая коза'))	'дичь, дикий зверь'
кумык.	'дикое животное' ( <i>гавур-гийик</i> «волк», <i>кьуба-гийик</i> «олень»)	
кбалк.	'дикий; дичь'	
тат.	'дичь; вошь', диал. <i>кикказ</i> 'дикий гусь'	(сиб., ДС I 26, Тум. ЗС) 'лось'
башк.	'дичь (кроме птиц)'	'зверь, хищник; охота'
ног.	'дикий' ( <i>кийик бийдай</i> 'дикая	'зверь; дичь/дикий'



Язык	* <i>gejik</i>	* <i>aŋ</i>
	пшеница)	
казах.	'сайгак', 'горный козел'	'зверь, хищник'
ккалп.	'дикий горный козел'	'зверь, дичь'
кирг.	'все раздельнокопытные дикие животные, кроме кабана', табуист. <i>kara kijik</i> 'кабан', <i>ти кийик</i> 'дикий верблюд'	'зверь, дичь'
алт.	'дикий зверь', <i>ак кийик</i> 'олень', <i>киши кийик</i> 'обезьяна', леб., куманд. <i>kijik</i> 'олень'	'зверь; марал; самец лося', туба 'марал'

## «ПТИЦА»

1. ПТ \**Kul* 'птица' или 'крупная птица', этимологию см. выше.

2. ПТ \**sib-čuk* 'мелкая птица', этимологию см. выше.

## «ПТЕНЕЦ, ДЕТЕНЬШ»

ПТ \**jabru*: чуваш. *šura, švnr̥*; ср.-кыпч., чагат. *javri*; тур. *yavru*, диал. *yavri*; гаг. *yavru*; крым.-тат. *yavru*.

◊ а) Детеньш, птенец – во всех источниках; б) малек – ср.-кыпч.; в) детва (пчелиная), рой – чуваш. См. VEWT 176 (под *jabur-* 'verbergen'), Федотов 2, 140-141, ТМН 4, 220, ЭСТЯ 1989, 53, СИГТЯ 2000, 168-169.

Алтайский прототип: ПЗА \**dewru* 'птенец'; ПТМ \**deβeru-n*, \*\**deβeru-ken* 'птенец', ульч. *deuru(n)*, орок. *dewre(n)*, нан. *deuruē*, маньчж. *deberen*, Сибэ *devəṛə-xən* 'щенок, детеньш' (2179); ССТМЯ 1, 239. || Порре AU 105, Дыбо 1996,9, СИГТЯ 2000, 169.

## «КРУПНАЯ / ХИЩНАЯ (ЛОВЧАЯ) ПТИЦА»

1. ОТ \**kārt-ī-*, як. *kārt, kīrdaj* 'ястреб', долган. *kārt* 'Habicht'; тув., тоф. *xartiya* 'сокол, ястреб' (видимо, заимствовано в як. *xarda:-ččī* 'ястреб'), хакас. *xartiya* 'ястреб; чеглок', саг. *xartxa* 'ястреб', шор. *qartaya* 'ястреб, коршун'; сюг. *qaltar* 'название горной хищной птицы' ЯЖУ; Крх.-уйг. *qartal* (IM); ср.-кыпч. *qartal* 'сокол, беркут' (AbûH, ad-Durra, Ettuhf., Houts., Bly); чагат. *qartal* (Sangl.); ст.-осм. *qartal* (TS) 'орел'; тур., гаг. *kartal* 'орел', аз. *qartal*, туркм. диал. *Gartal* (ТДГДС 53) 'орел'; кар. К. *qartal* 'орел', карач. *qartčiya* 'ястреб'; кирг. *qartiya* (Р, ккирг., 'ястреб'), алт. диал. *qartaq* 'кор-



шун', *qartācaq* 'ястребок' (Баск.Кмд. 220), *qartaya* 'сокол, ястреб' Баск.Туба 125 (по Вербицкому, аладаг. = черн. тат.; приведено также по Вербицкому *qartīya*, но у Вербицкого при этой форме помета аб. = хакас.)).

◇ См. VEWT 239, EDT 648, ЭСТЯ 1997, 316-318, СИГТЯ 20000, 169, Stachowski 172, TMN 1, 404. Неясно, как сюда относится крх.-уйг. *qartal* (МК) 'пятнистый баран; мясо, разделенное на куски'. Слово принимает различные суффиксальные оформления; в одном из них оно, по-видимому, явилось источником заимствования в монг. *\*karčigai* 'ястреб' (KWb 170; SH *qarčiqai*), впоследствии заимствовавшегося вновь в тюркские языки: ср.-тюрк. *qarčıyaj* (см. see TMN 1, 404-405, Щербак 1997, 208), также кумык., туба *qarčīya* 'ястреб'. Монг. > маньчж. *qarčīn* 'коршун' и ср.-кор. *karčikəi* 'беркут' (Lee 1958, 119, 1964, 191).

ПАЛТ. *\*kérdu* 'вид хищной птицы': ПСМО *\*kažir* 'гриф, стервятник', письм.-монг. *qažir* (L 949), халха *xažir*. Монг. > кирг. *qažir*, чагат. *qažir* 'сказочная птица' (перс. *karkas*, МА 406) и др., см. ЭСТЯ 1997, 183-184 || ПЯп *\*kúti* 'сокол', др.-яп. *kuti*, ср.-яп. *kúti* JLTТ 467, Miller 1979 || EDAL.

2. ПТ *\*gō/ūci-lgü* 'орел': булг. > венг. *keselyű* 'стервятник' MNyTESz 2, 467, с 1233 *Keseleu*; ст.-кыпч. *küčigen* (Houts.), тур. диал. *güžügen*, *göžegen*, татар. сиб. *köcögän*, башк. диал. *kösögän*, казах. *küšigen*, ккалп. *küšigen*, кирг. *küčügen* 'гриф-бородач', телеут. *küčügen*.

◇ TMN 3, 631, ЭСТЯ 1997, 130. Долгота может быть восстановлена по озвончению срединного согласного в тур. В венг. болгаризм по -s-.

ПЗА *\*guči* орел: ПТунг. *\*gusi* 'орел', эвенк. *gus*, эвен. *gusetе*, нег. *gusixān*, ороч. *gusi*, ульч. *gusi*, орок. *gusi*, нан. *gusi* ССТМЯ 1, 175. || EDAL.

3. ПТ *\*Kirkuj* 'ястреб, сокол': булг. > венг. *karvaly* 'кобчик' MNyTESz 2, 1265, с 1222; дун.-булг. > юсл. *кразуй*; чуваш. *xərxi*, як. *kirbij* 'серый сокол, сокол-чеглок, ястреб' (?), хакас. *xirüjjax* 'молодой ястреб', крх.-уйг. *qiryuj* (МК), чагат. *qiryu* (Pav. C.), ст.-кыпч. *qiryi* (Ettuhf.) (кыпч. > венг. *herjó* 'Art falkenartiger Raubvogel'), узб. *qiryij*, нуйг. *yuryuj*, *qaryaj* (диал.), тур. *kırğay*, *kırği*, *kırkaw* (диал., R.) 'вид ястреба', аз. *Giryi*, туркм. *Giryi*, караим. *qiryij*, *qirqin*, *qirxin*, кумык. *qiryij*, татар. *qiryij* (диал.), башк. *qijyir* (диал.), казах. *qiryij*, ккалп. *qiryij*, кирг. *qiryij*, *qijyir*, *qiryijek* 'молодой ястреб'.

◇ VEWT 266, 269, EDT 654-655, ЭСТЯ 2000, 231, 232-235. Тюрк. > ПМонг *\*kīrgūi* 'названия некоторых хищных птиц': ср.-монг. Ноуа-уи *kiryui* (Mostaert 72), письм.-монг. *kiryui* L471b; халха *x'arguy* 'кобчик, кречет' H733b, ордос. *χurgui* Most. DO 372b, калм. *kiryü* Муниев 302; дагур. *kiryō*: E149; дунс. *gīngi* B81. Nugteren 413, Щербак 1997, 139.

4. ПТ *\*bürküt*: чуваш. *pärkat* 'беркут'; тув. *bürgüt* 'беркут'; чагат. *bürküt* (Бор. Бад., Абуш., Рав. С.) 'орел'; узб. *burgut* 'беркут, орел'; нуйг. *bürküt* 'беркут, орел'; туркм. *bürgüt* 'беркут, орел'; тат. *börket* 'беркут, орел', башк. *börköt* 'орел', казах., ккалп. *bürkit* 'беркут'; кирг., алт. Туба *bürküt*, алт. *mürküt* 'беркут'.

◇ См. VEWT 92-93, ЭСТЯ 1978, 300, СИГТЯ 2000, 169, ТМН 2, 331-333. Монг. *bürgüt*, очевидно, заимствовано из тюрк.

ПАлт. *\*murje* 'вид хищной птицы': ПСТунг. *\*muri* 'орел', эвенк. *muri*, нег. *mūju*, уд. *mui*, *muji* ССТМЯ 1, 558. || ПКор *\*māi* 'сокол', ср.-кор. *māi*, совр. *mā* Nam 206, KED 596. || EDAL.

5. ПТ *\*kīr(G)an* 'ловчая птица': чуваш. *xären* 'коршун'; узб. *qirānqere* 'орел-могильник'; тур. диал. *kuran* 'ястреб', казах. *qīran*, ккалп. *qīran*, кирг. *qīrān*, *qīran*.

◇ VEWT 266, 269, ЭСТЯ 2000, 231. Возможно, производное от *\*kīr-* 'рубить, измельчать' ЭСТЯ 2000, 227-229. Может быть также связано с ПТ *\*\*Kirkuj*. По-видимому, заимствовано в эвенк. *kīran* 'орел-крикун; ястреб' (но якутской и северно-монгольских форм, которые можно было бы считать источником, найти не удалось; ср., однако, як. *kīraj-* 'взлетать высоко', этимологии не обнаружено) ССТМЯ 1, 397, и ср. также, возможно, удэйск. *kāi* 'орлан-белохвост' (Корм. 246; может быть из *\*kīra-*).

6. ОТ *\*dogan* 'сокол': др.-уйг. *toyan* (İB), крх.-уйг. *toyan* (МК), чагат. *toyan* (Абуш.; Sangl.), н.-уйг. *toyan*, тур. *doğan*, гаг. *duan*, караим. *tuyan*.

◇ VEWT 483; EDT 470-471, ЭСТЯ 1980, 247-248; СИГТЯ 2000, 169. Возможно, производное того же типа, что и ПТ *\*kīran*. Возможно, к тому же корню относится *togrīl* 'охотничий сокол' (МК; из раннекыпчакского (?) заимствовано в старовенг. *turul* 'сокол (в сказках)', имя собств. (родовое имя Арпадов) MNyTESz 3, 1005-1006, с 1237. (VEWT 484, ТМН 3, 346-347). В современных языках сохраняется как имя собственное).

Предлагалась алтайская этимология: Палт. \**tógà* 'сокол', яп. *taka* 'сокол' (EDAL). Ср. также Пен. \**dVʔG-* 'орел': кет. *diʔ*, pl. *di:n / diyin*<sup>5</sup>; сым. *diʔ*, pl. *diniŋ*<sup>5</sup>; котт. *tagé*, \**take* (Старостин 1995, 225; Werner 1, 192). Из ПСК \**lHēqwǎ* 'общее название для птицы средних или крупных размеров': ПКавк. \**lHīqwǎ* 'птица, орел, ворон, голубь', ПСТиб. \**lák / \*lāŋ* 'орел, коршун, сокол'. Ср. также ср.-кит. 鵟 *dwân* 'орел' (без более ранней встречаемости и внешних этимологий; из раннетюрк.?).

7. ПТ \**lāčim*/\**lāčim* 'сокол': чуваш. *lažm*, тув., шор. *lačim*; хакас. *ilačim*; др.-уйг. *lačim* (Suv. 620, ВТТ I 60, Le Coq Chuast. 97); крх.-уйг., ср.-уйг., ср.-кыпч., хрзм.-т., чагат. *lačim* (МК, IM, AbûH, Ettuhf., XIII, Sangl.); нуйг. *lačim*; тур., аз. *lačim*, туркм. *lāčim*; кумык., тат., башк. *lačim*, башк. *ilasim*, казах., ккап., ног. *lašim, ilašin*; алт. *lačim*.

◇ EDT 763, VEWT 313, TMN IV № 1728, ЭСТЯ 2003, 6-8. Метафорические употребления 'молодец, храбрец' – МК, тур., туркм., чуваш. Начальное *l-* указывает на заимствование. В SKE 135 тюрк. *lačim* сравнивается с монг. *načim*, кор. *načən* 'сокол'. Кор. слово явный монголизм; соотношение тюркского и монгольского слов неясно. Бродячее слово из неизвестного источника. Клосон предполагает тохарский, но в тохарском ничего подобного не засвидетельствовано. Возможен древнекитайский (до эпохи Восточная Хань, т.к. позже латеральная инициаль в этом слове дала сибиллянт) источник: 鵟鷹 'ястреб-перепелятник, ястреб-тетеревятник, сокол, коршун' (鵟, совр. *yào*, др.-кит. *Ławs*, класс. кит. *Ławh*, ЗХ *lawh*, ВХ *zawh*, РПДК *zèw*, СПДК, ППДК *jèw*, ср.-кит. *jèw* 'ястреб-перепелятник (*Accipiter nisus*)' (Karlgren 1144 m); 鷹 совр. *yīng*, др.-кит. *ʔəŋ*, класс. кит. *ʔəŋ*, ЗХ *ʔəŋ*, ВХ *ʔəŋ*, РПДК *ʔiŋ*, СПДК, ППДК *ʔiŋ*, ср.-кит. *ʔiŋ* 'зоол. ястреб-тетеревятник (*Astur palumbarius*); сокол; коршун' (Karlgren 0890 c); или же 鵟子 'малый ястреб' (子 совр. *zǐ zǐ jì cǐ*, др.-кит. *səʔ səʔs*, класс. кит. *sá*, ЗХ *sá*, ВХ *sǎ*, РПДК, СПДК, ППДК *sǎ*, ср.-кит. *sǎ sǎ* 'маленький, мелкий')<sup>43</sup>.

<sup>43</sup> Здесь и везде данные по истории китайских слов приводятся по базе данных Bigchina.dbf (<http://starling.rinet.ru>), основанной на Старостин 1989 и составленной С.А.Старостиным и Г.С.Старостиным.



8. Др.-тюрк. (енис.), МК *čavli* 'вид сокола', тур. *çavlı* (EDT 397), имеющее параллель среди венгерских тюркизмов: венг. *sólyom* 'сокол' (с 1072 г., видимо, с венгерской суффиксацией). Для тюркского слова хорошей этимологии нет, венг. булгаризм (поскольку *č* передается как *s*) заставляет предполагать пратюркское слово. Первая часть, возможно, к кит. 鵞, совр. *yào*, др.-кит. *Ławs*, класс. кит. *Ławh*, ЗХ *lawh*, ВХ *záwh*, РПДК *žèw*, СПДК, ППДК *jèw*, ср.-кит. *jèw* 'ястреб-перепелятник (*Accipiter nisus*)' (Karlgren 1144 m). Наиболее фонетически подобна тюркской ВХ форма (позже плохо соответствует ряд гласного), т.е. 0–III в. н.э.

9. ОТ \**gejkö-n-ek* 'пустельга, кобчик, кречет': хакас. *köjkenek*, др.-уйг. *kekük* 'хищная птица' (İrq Bitig), крх.-уйг. *kekük* 'al-zummac (ястреб), птица, кости которой используются для колдовства' (МК); чагат. *küjkenek* (Vám.CSpr. 333, НАЛ 320); узб. *küjkä*, нуйг. *kökenäk*; туркм. *göwenek*; башк. *küjgänäk*, казах. *küjkentaj*; кирг. *küjkö*, алт. *küjgenek*.

◇ VEWT 288, EDT 710, ЭСТЯ 1997, 133-134, СИГТЯ 2000, 170. Тюрк. > письм.-монг. *küjkünek*.

Алтайский прототип: ПЗА \**giak'u-* 'ястреб': ТМ \**giaxuj-n-* эвенк. *gêki* 'сокол', эвен. *gäqъn* 'ястреб, сокол', нег. *gêxin* 'сокол', ороч. *gāki*, уд. *gäxi* (Корм. 221), *geäxi* 'ястреб', ульч. *Gêxō*, нан. *Gixō* 'ястреб', чжурчж. *giaxun* (*giaxun-un*) (155) 'сокол', маньчж. *gäxun*, Сибо *gahun* (2241) 'ястреб'. ССТМЯ 1, 146. Ср. также ПСТунг \**kiak-* 'сокол, ястреб' (ССТМЯ 1, 391) – ассимиляция? Дыбо 1996,9, СИГТЯ 2000, 170, EDAL.

#### «МЕЛКАЯ ПТИЦА»

1. ПТ \**siŋgir-čik* 'скворец': чуваш. *š̄ngьrč̄*, *š̄ngьrč̄z̄* 'скворец' < \**siŋgirič̄*; тув. *siyirya* 'иволга', хакас. *siyiraj* 'снегирь'; крх.-уйг. *siyirčuq* 'куропатка' (МК), чагат. *siyirčiq*, *siyirčuq*, *siyirčîn* (R.) 'скворец'; узб. *čuyurčiq* 'скворец', тур. *siğirçik*, гаг. *sirziq*, аз. *siyirčîn* 'скворец'; кумык. *sijirtyič*, тат. *siyirčağ*, *sirčiq*, *čijirčiq*, башк. *sijirsiq* 'скворец', казах. *š̄iyiřš̄iq*, кирг. *čijirčiq* 'скворец'.

◇ VEWT 415, EDT 816, ЭСТЯ 2003, 387-390. Но тур. *sarı-ca* 'чиж', туркм. *sar* 'скворец' из перс.

ПАЛТ. \**sjuŋa* 'вид птицы': ПСМонг \**sojir* 'тетерев', письм.-монг. *sojir* (L 724), халха *sojr*, бур. *hojr*. Монг. > як. *suor* 'ворон' > эвенк. *sōr* (?). Ср.-кор. *sōirōki* 'какая-то птица' SKE 218. Ср. еще уд. *soyduyu* 'снегирь' ССТМЯ 2, 103.





2. ПТ \**torgaj* > \**tojgar* 'жаворонок': чуваш. *t̥ʷri* 'жаворонок'; як. *tujār-*'петь (о жаворонке)', *tujārar* 'жаворонок'; хакас. *toryaj, toryajax, pos-taryaj*, чулым. *tóryuj* (51) 'жаворонок'; крх.-уйг. *torïya* (МК) 'жаворонок'; ср.-кыпч. *toryaj, doryaj* (AbûH, Ettuhf., Bly); чагат. *toryaj* (Sangl., Абуш.); узб. *toṛayaj*, уйг. *to(r)yaj* 'жаворонок'; ст.-осм. *tojyar* (Абуш.) 'жаворонок'; тур. *toygar*, аз. *torayaj*, туркм. *toryaj* 'жаворонок'; кумык. *toryaj* 'жаворонок', тат. *turgaj* 'жаворонок'; башк. *тургай* 'воробей', ног. *торгай* 'воробей', *боз торгай* 'жаворонок', *кара торгай* 'скворец', *коьк алагаз торгай* 'синица', *уй торгай* 'канарейка', казах. *торгай* '1) воробей 2) общее название мелких птиц', *қара торгай* 'скворец', *суық торгай* 'снегирь', *шымшық торгай* 'воробей'; кирг. *торгой* 'жаворонок'; *жол торгой* 'горный жаворонок', *молдо торгой, сопу торгой, боз торгой* виды жаворонка; алт. чалкан. *посторқой*, куманд. *торгай* 'жаворонок' (АТТДТАС 72).

◇ VEWT 490, EDT 541 TMN 2, 482-3, СИГТЯ 2000, 176. Тюрк. > калм. *toryā* (KWb 401).

Алтайский прототип: ПАлт. \**t'ōro(-k'V)* 'врановая птица'/'птица': ПСМонг \**turayun*: ср.-монг. *tura'un* (Нова-уи 13), письм.-монг. *turayun*, калм. *toraG, torlaG* 'ворона' (KWb 402, 403), халха *turag* 'крупный о птице'<sup>44</sup>, *turlïag* 'галка', *xar torū* 'ворон'; бур. *turlāG* 'ворона', орд. *t'urū* 'ворона' (DO 682) || ПТМ \**turakaj* 'галка, ворона' (ССТМЯ II 218): эвенк. *turākī*, сол. *turāki*, эвен. *turqī*, нег. *torāxī*, ороч. *tuaqī*, уд. *tua'i*, орок. *tuva*, нан. *torākī*, ма. *turaki* || ПКор \**tårk* 'курица', ср.-кор. *tårk*, совр. *tak* [talk] Nam 142, KED 407 || ПЯп \**tóri* 'птица', в т.ч. 'курица', др.-яп. *tori*, ср.-яп. *tóri*, Токио *tòri*, Киото *tóri*, Кагосима *tói*, Насе *tùri*, Шури *tui*, Хатерума *tùri* JLTТ 550. || KWb 402, АПиПЯЯ 70, 274, Дыбо 1996,8, Martin 228, СИГТЯ 2000, 176, EDAL.

3. ПОТ (?) \**sandīyač* 'соловей': крх.-уйг. *sanduwač, sondilač* (МК), *sanwač* (QB); ср.-уйг. *sanduwač* (IM, Rby), *sandilač* (IM); хрзм.-т. *sanduwač, zandawač* (XШ); чагат. *sandalač, sandulač* (Sangl.); кар. К., Т. *sandūyač*, башк. *handūyas'*, казах. *sandūyaš*; алт. *sandīyaš*, тел. *sandīq*.

◇ Соловей – в большинстве источников; жаворонок – алт.; какая-то маленькая птичка – крх.-уйг., ср.-уйг. и чагат. варианты с *-l-*. 1.3. См. VEWT 401, 436, EDT 837, ЭСТЯ 2003, 190 и цитированную там литературу. Слово

<sup>44</sup> Сконтаминировано с \**torug* 'крупный': письм.-монг. *torug*, бур. *turag* 'крупный о животном', орд. *t'uruk* (DO 682).



представляет собой старое заимствование из согдийского *znt'wč*, букв. "обладающий мелодичным голосом", ср. согд. *znt'wčh'mry'* 'певчая птица' – см., например, Benveniste E. *Mots voyageurs en Asie Centrale*. – JA CCXXXVI 1948, fasc. 2, 184.

4. ПТ \**serče* 'воробей': чуваш. *šerši*; др.-огуз. *seče* (МК); ср.-огуз. (ІМ), ср.-кыпч. *serče* (Houts., Bly); чагат. *serče* (Pav.C.); узб. диал. *sečä, čärčä*; ст.-осм. *serče* (Sangl.); тур. *serče*, аз. *särčä*, туркм. *serče*, салап. *siča, seže* (Тен.ССЯ 476-478).

◇ Воробей – во всех источниках. См. VEWT 412, EDT 795, ЭСТЯ 2003, 248-249. Предположение EDT о производности от глагола *seč-* 'выбирать' – явная народная этимология.

Возможная алтайская этимология: ПАлт. \**šěrcü* 'воробей', ПТМ \**š[i]ču-kān* 'трясогузка, птичка', эвенк. *čičakān* 'трясогузка; синица; любая маленькая птичка', эвен. *časqun* Арм 'трясогузка'; нег. *čičaxin* 'трясогузка', ороч. *čičoku* 'трясогузка', уд. *cikcigi* (Корм. 310) 'маленькая птичка', ульч. *čičo(n)* 'трясогузка', нан. *čičō* 'трясогузка', чжурчж. *sihčixie* 'воробей' (158), маньчж. *čēčike* 'маленькая птичка', сибэ *čičikē* (2239) 'воробей' ССТМЯ 2, 401, 422. В маньчж. вторичная ассимиляция начального согласного, правильный рефлекс показывает чжурчж. ТМ > як. *čičāx*, долган. *čičāk*, тоф. *šīžek* 'маленькая птичка' (см. Stachowski 77), возможно, также в югское *čičik*, сельк. *čičik* 'маленькая птичка' (см. Starostin 1995, 217) || ПЯп \**sùnsúmai* 'воробей', др.-яп. *suzume*, ср.-яп. *süzumé*, Токио *suzume*, Киото *süzumé*, Кагосима *suzumé* JLTT 535|| EDAL.

\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

"Дичь" > "птица" 1;

"Птица" > "утка" 1;

"Птица" > "хищная птица, орел" 2;

"Птица" > "воробей" 1;

"мелкая птица" > "птица" 2;

Генерализация эпитета: "летающая" 1, "крылатая" 1;

Заимствования: 2.

Интерпретация пратюркской, как и праалтайской ситуации довольно очевидна. В самом деле, мы видим, что на основании сравнения обще-тюркского и реликтового слова в составе болгарского композита пратюркское общее название птицы восстанавливается; в болгарском оно было вытеснено названием дичи. Вовне тюркской семьи это слово восходит к алтайскому названию крупной хищной птицы. Но на пратюркский же уровень восстанавливается также название мелкой птицы, содержащее в своем составе уменьшительный суффикс, и это слово восходит к зафиксированному еще в двух алтайских семьях общему названию птицы.

Для праалтайского в настоящее время раскладка выглядит, скорее всего, так (с двумя основными праязыковыми словами):

ПАлт. *\*siba* '(некрупная) птица': ПТ *\*sib-čuk* 'мелкая птица', ПМонг. *\*sibawu* 'птица', ПМаньчж. *\*sibir-* 'ласточка', ПКор *\*sāi* 'птица'.

ПАлт. *\*t'ōro(-k'V)* 'крупная птица' > ПЗА 'врановая птица', ПТ *\*torgaj* 'жаворонок', ПСМонг *\*turayun* 'крупная врановая птица', ПТМ *\*turakaj* 'галка, ворона'; ПКорЯп 'крупная птица', ПКор *\*tār̥k* 'курица', ПЯп *\*tāri* 'птица', в т.ч. 'курица'.

В ПТМ и ПТ вторичные замещения:

ПТМ *\*deg-ei* 'птица' от *\*deg-* 'летать' (ПСТМ + ПМаньчж.).

ПТю *\*Kuł* 'птица' < ПЗА *\*k'ūla* 'вид крупной (хищной) птицы'.

## 7. Bite, кусать

В статье Kassian et al. предлагаются следующие контексты: 1. *Собака укусила его*; 2. *Он в драке укусил противника*. Таким образом, оба предлагаемых контекста относятся к первому по МАС значению русского глагола *кусать*: "захватывать, сжимать зубами; ранить, вонзая зубы, сдавливая зубами". Далее мы в статье советуем: "Отделять от 'откусывать' (кусание при принятии пищи)" (т.е. не брать второе по МАС значение: "Захватывая, сдавливая зубами, отделять небольшие куски чего-л.; откусывать"; это значение представляет собой небольшое сужение первого значения, с добавлением верхнего узла к дереву толкования. Скорее, впрочем, в статье имелось в виду как основное именно "ранить, захватывая зубами"; тогда оба обсуждаемых значения являются сужениями значения "сдавливать зубами", и характерным признаком выбранного нами является одушевленность пациенса, т.к. ранить можно только объект, мыслимый как одушевленный); "Отделять от 'кусать' применительно к насекомому, змее, жгучему растению" (т.е. приблизительно от подзначения 1-го значения по МАС: "Ранить жалом, хоботком (о насекомых)"; змея сюда попала, конечно, в силу распространенного в Евразии мифического представления о том, что ядовитая змея ранит не зубами, а жалом; и от 3-го значения по МАС, которое в реальности является результатом метафоризации этого подзначения: "Вызывать ощущение жжения, раздражать кожу (о крапиве и некоторых других растениях или о ветре, морозе)"). Итак, мы берем значение "ранить (живое существо), захватывая зубами", и не берем общее значение "захватывать зубами", значение "отделять куски, захватывая зубами" и значение "ранить (одушевленное существо), втыкая жало". Сама идея взять этот глагол в "сводешевские", конечно, правомерна: это глагол из группы глаголов физического воздействия — разрушения, глаголы разрушения характеризуются в первую очередь своими инструментом и объектом; живой объект как объект разрушения обеспечивает "докультурность"; такой инструмент как зубы также обеспечивает "докультурность" (в отличие от жала, которое может быть географически ограниченным). Таким образом, набор актантов, так же как и глагольный характер лексем, обеспечивают низкую проницаемость. Возможности семантического ухода, напротив, для глаголов разрушения, вообще говоря, весьма велики — метафорические вообще необозримы, метонимические предполагают возможность смены типов объекта, инструмента, типа воздействия на объект в смысле полноты разрушения.



Естественно, наше значение может в конкретном языке выражаться синкретично с любым из других перечисленных, и такой глагол мы должны считать "сводешевским" (по-видимому, кроме случаев, когда есть одновременно глагол с более широким значением "захватывать зубами" и глагол "ранить, захватывая зубами" – тогда берется только этот второй; если второго нет, то берется первый глагол).

Близкие значения:

"грызть", gnaw, "многократно сдавливать зубами предмет (немаркированный по одушевленности) с ожидаемым результатом разрушения предмета";

"жевать", chew, "измельчать зубами (многократно сдавливать зубами предмет (немаркированный по одушевленности) с ожидаемым результатом измельчения)".

#### 7.1: bite (кусать):

як., долган. *ïïr-*, *ïstā-* 'кусать, хватать зубами; грызть' (*ым ытырап* 'собака кусается');

тув. *ïzïr-* 'кусать; держать в зубах' (*ым оолду ызырыпкан* "собака укусила парня");

тоф. *ï'sïr-*;

хакас. *ïzïr-* (*узе ызырапга* 'перекусить что-л.'; *адай ызырыбысхан* 'собака укусила'; *сарыг сеек ызырча* 'комар кусает'; *хандада ызырча* 'клоп кусает');

шор. *ïzïr-*;

крх.-уйг. (МК) *ïsir-* (*it ïsirđi* 'собака укусила'); Caus. *ïsirt-*: *ol aңar etmek ïsirtti* 'он заставил его откусить хлеб';

чагат. *ïsir-*, *ïsur-* 'кусать, есть' (Абуш., Sangl., Pav.C.);

ср.-кыпч. *ïsir-* 'кусать, откусывать' (Ettuhf.);

тур. *ısır-* 'кусать (*Havlayan köpek ısrılmaz* "The dog that barks does not bite"); разрывать зубами; откусывать по кусочку; жечь (о крапиве); + злословить';

кар. К *ïsir-* 'кусать; жалить'.

◇ ОТ \**ïsir-* 'кусать' VEWT 167, EDT 251, ЭСТЯ 1974, 671-672, Stachowski 262, 263. Ср. тур. *ısırğan*, гаг. *siryān* 'крапива' (от "жечь"), крх.-уйг. *ïsiryan it* 'кусачая собака'; крх.-уйг. МК *er ïsrindï* 'человек разъярился' (Refl) = кирг. *ызырын-* 'злобно набрасываться' (но непонятно озвончение *-s-* > *-z-* в кирг.).

Палт. \**ısú* 'ломать, дробить': ПТМ \*(x)*ise-* 'ломать; бить', эвенк. *iše-* (Вл, Е) 'ломать, бить'; солон. *iši-lži-* 'вырывать друг у друга' (Recipr); нег. *isi-kte-* 'ударять по лицу'; ороч. *is-āmeči-* 'перетягивать (друг у друга, держась за противоположные концы веревки, — игра)'; маньчж. *ise-le-* 'сопротивляться; соперничать; бодаться' ССТМЯ 1, 336. || ПКор \**isir-* 'дробить, ломать', совр. *isirə-(t:irida)* KED 1287. || ПЯп \**úsú* 'ступка', др.-яп. *usu*, ср.-яп. *úsú*, Токио *usu*, Киото *úsú*, Кагосима *usú* JLTТ 564. || SKE 73 (кор.-тунг.), АПиПЯЯ 281, EDAL.

### 7.2: bite (кусать):

сюг. *dīsde-* 'кусать зубами, грызть' (*тертин теректы тестиген-дро* "волк укусил дерево" ЯЖУ);

др.-уйг. *tišlä-* (*öñdün iki tišin otura tišlep* "передними двумя зубами его кусая");

крх.-уйг. *tišle-* (*ol anı tišledi* "он его укусил" или "схватил зубами") МК;

чагат. *tišle-* "схватить зубами, обычно чтобы укусить или защитит" Sangl.;

Хорезм.-тюрк., ср.-кыпч. *tišle-* 'кусать';

узб. *tišla-* (*уни кучук тишлаб олди* "его укусила собака", *тилин тишлаб олмоқ* "прикусить себе язык");

нуйг. *čišlä-* (*бу ишт чишлемәйду* 'эта собака не кусается') + "брать зубами, откусывать";

тур. *dişle-* 'кусать; откусывать; нарезать, накатывать резьбу' (*O köpek, Godzilla'mı dişledi*; *aracımı köpek dişledi tamponda 5-6 yerde fıstık gibi yaptılar. Bir sürü köpeği dişledi yukarıdaki arazide* 'Овчарка покусала на верхнем участке'. *Sahiplerinin ellerini dişleyen bir yavru ne saldırgan ne de vahşidir.* 'Покусавший руки хозяев щенок агрессор ли и дикий ли?') + "брать в зубы"; + тур. диал. "делать зубцы";

гаг. *dişle-* + "брать в зубы; откусывать";

аз. *dişlä-* (*it barmağimi dişlədi* "собака укусила мой палец"; *almanı dişləmək* "надкусить яблоко (откусить кусочек)" + "сильно раздражать кожу; жечь (о шерстяной и др. грубой ткани и т.п.)"; + "есть": *işləməyən dişləməz* "кто не работает, тот не ест");

туркм. *dīşle-* 'кусать(ся); прикусить, сжать зубами; откусывать';

салап. *cīşle-* 'to bite' Yakup 2002;

кар. Т *tišle-* (*айувну тишлейдиляр итляр* "медведя кусают собаки");



тат. *тешлә*- 'кусать(ся)' (*бармакның кайсысын тешлэсәң дә авырта* "какой бы палец ни кусал — одинаково больно", *иренен тешләү* "закусить губы"; *эшләгән — тешләгән* "кто работает, тот и ест" + 'поддеть, уколоть (язвительным словом)');

башк. *tešlä-* (*эт тешләй* "собака кусает", *серәкәй тешләй* "комар кусает", *иренде тешлә-* "прикусить губу", *икмәк тешлә-* "откусить хлеба"; + "задевать" (переносн.);

ног. *tisle-* 'кусать, брать зубами; есть, кушать' (*тислекей ийт* "кусачая собака");

казах. *tiste-* (*бармағын тистеу* "прикусить палец"; *қызымды құтырған им тистеді* "мою дочь укусила бешеная собака" – с сайта);

ккалп. *tisle-* 'кусать; брать в зубы; хватать зубами' (*бармақ тисле-* "прикусить палец; выражать раскаяние", *тислеуик* "кусачий (о лошади, собаке)");

кирг. *tište-*, *миште-* 'кусать; брать в зубы, брать зубами' (*бармак миште-* "выразить раскаяние, сожаление" (букв. "прикусить палец"); *ооздук миште-* "закусить удила"; 'загрызть' (*тайгандарга түлкүнү кеп миштетип* "затравив борзыми много лисиц"), *миштээк* 'кусачий'; *иштебеген миштебейт*. "кто не работает, тот не ест";

алт. *tište-* 'кусать; держать зубами'; *туба tište-*, *куманд.*, *куу tište-* (от информантов).

◇ Строго говоря, неясно, ОТ производное или разновременные продуктивные производные с помощью стандартного суффикса, образующего отыменной переходный глагол (значение – лексическая функция Oper) от ПТ \**dīl* 'зуб' VEWT 481, EDT 557, 564-565, ЭСТЯ 1980, 242-244, СИГТЯ 2000, 228. Сюда же як. *миштээ-* "вставлять зубы; разг. брать зубами, кусать"; тув. *dište-* 'раскусывать, откусывать зубами; есть мясо без ножа'; ? кар. Г *кислэ-* 'кусать, грызть', кар. К *čišle-* 'кусать, откусить'; кумык. *мишле-* 'есть, кушать'; кбалк. *мишле-* 'кусать, есть' (*мишлеб шай ичерге* "пить чай вприкуску"). Скорее, все же, производное со значением "хватать зубами", встреченным во всех языках, праязыковое, при том, что другой продуктивный дериват со значением Oper — \**dīš-A-* — получает конкретные значения "терять зубы"; "насекать зубцы"; "точить инструмент с зубцами" (ЭСТЯ 1980, 244).

7.3: bite (кусать):

сюг. *q'ar-* ('кусать о собаке', Тен. ССЮЯ);

узб. *qar-* ('уни *ит қониб олди* 'его укусила собака');

аз. *Gar-* 'кусать (хватать, ранить зубами — о животных, грызунах, о человеке)';

туркм. *Gar-* 'хватать, ловить; кусать (*düje köşegini Govi görse, hem deper, hem Garar* "если верблюдица любит своего жеребенка, будет его и лягать, и кусать")';

кумык. *xap-* 'кусать' (*бу ит хапмай* "эта собака не кусается"); 'закусить';

кбалк. *qab-* 'кусать; жалить; клевать; откусывать' (*аны ит къабханды* "его укусила собака");

ног. *qabu-* 'откусывать; кусать (*ийт кабады*); застрять';

казах. *qar-* 'хватать зубами, укусить' (*ит қапты* "собака укусила");

ккалп. *qar-* 'хватать зубами, укусить' (*ийт қапты* "собака укусила");

кирг. *qar-* 'хватать руками; хватать зубами, укусить' (*ит капты* "собака укусила");

алт. *kap-* 'брать руками; хватать зубами' (*ийт будынан капты* "собака схватила его за ногу"); туба *kap-* 'схватить, поймать' Баск., куу *kap-* 'схватить, подцепить'; куманд. *kap-* 'ловить, хватать; кусаться (о собаке)'.

◇ ПТ \**Kap-* 'хватать; хватать ртом' VEWT 233, EDT 580, ЭСТЯ 1997, 264-265, TMN 3, 373-374; чуваш. *xip-* 'хватать ртом'; як. *xap-* 'хватать ртом (кусать — о лошади, клевать — о рыбе, быстро есть); хватать руками'; тоф. *qa'p-* 'хватать ртом; клевать — о рыбе'; хакас. *xap-* 'хватать руками; хватать ртом, зубами; кусаться' (*адай хаанча* "собака кусается"; *пүүр хойны хаан алды* "волк схватил овцу"); чулым. *qar-* (114, 118) 'хватать руками; хватать ртом'; др.-тюрк. орхон. *qar-*, др.-уйг. *qar-* 'хватать', крх.-уйг. *qar-* (МК, QB, IM) 'хватать', чагат. *qar-* (Pav. C.), ср.-кыпч., хорезм.-тюрк. *qar-* (AbûH, Qutb) 'хватать'; халадж. *qar-* 'rauben, wegnehmen' Doerf. – Tez.; тур. *kap-* 'схватить, выхватить; оторвать, отхватить' (*makine parmağını kapmış* "машина отхватила ему палец"); 'задрать' (*kurt kuzuuyu kaptı* "волк задрал ягненка"); гаг. *qar-* 'хватать, утаскивать'; аз. *qar-* 'кусать (хватать, ранить зубами (о животных, грызунах, о человеке); хватать, схватить что-л. (о, *rencəyini qarıb, qaçtağa başladı* "схватив пиджак, он бросился бежать")); туркм. *Gar-* 'хватать, ловить; кусать'; караим. К *qar-* 'хватать'; Г, Т 'хватать; клевать о рыбе'; тат. *kap-* 'брать в рот; откусывать; хватать зубами'; башк. *qar-* 'брать в рот; клевать о рыбе'; алт. *kap-* 'брать руками;





хватать зубами' (*ийт будынан капты* "собака схватила его за ногу"); туба *кап-* 'схватить, поймать' Баск., куу *кап-* 'схватить, подцепить'; куманд. *кап-* 'ловить, хватать; кусаться (о собаке)'.  
ПЗА \**k'ar*'*V* 'хватать, сжимать': ПМонг \**kab-či-*, \**kab-la-* 'сжимать, хватать, держать', письм.-монг. *qabči-* (L 896); *qabla-*; ср.-монг. *qabči-* (Ноуа-уі 53), *qabči-* (МА 284, 285); халха *хавчи-*; бур. *хавша-*; калм. *хавсэ-*; *хавл-*; орд. *Gabči-*, дагур. *karči-* (Тод. Даг. 148), *хавчи-* (Тод. Даг. 172); *kabečiē-* (MD 181). См. KWb 167, 174. Монг. *qabči-* > эвенк. *карчи-*, см. Doerfer MT 125; монг. > кирг. *qarčiŋaj*, *qarčal* и пр., см. ЭСТЯ 1997, 273-274. || ПТунг \**хар-ки-* 'удушить, удавить': эвенк. *арки-*, эвен. *арқы-*, нег. *арки-*, орок. *хаqрi-* ССТМЯ 1, 47. || См. KWb 167, Порре 43, ОСНЯ 1, 315, АПИПЯЯ 289, TMN 3, 374, Щербак 1997, 133, EDAL.

#### 7.4: *bite* (кусать):

чуващ. *тула-* 'кусать; терзать о животных, клевать о птицах' (*ийтă сысна сурине туланă* 'собака искусала поросенка');

тур. *dala-* 'кусаться, впиваться зубами (о животных)' (*köpek mi daladı seni?* "что, тебя собака покусала?"); 'жечь, обжигать' (*alev yüzünü daladı* "пламя обожгло ему лицо", *ısrıgan kolumu daladı* "крапива обожгла мне руку");

гаг. *dala-* 'кусать, впиваться зубами; откусывать';

аз. *dala-* 'кусать; жалить; обжигать (о крапиве)';

туркм. *dāla-* 'кусать; грызть'

кбалк. *tala-* 'кусать (о собаке и т.п.)' (*аны ит талагъанды* "его искусала собака");

тат. *tala-* 'кусать, искусать, закусать, терзать, растерзать (о зверях, насекомых; *эт талаган* "собака искусала")'.

башк. *tala-* 'кусать' (о насекомых: *серкәй таланы* "комары искусали"; о животных: *эт талагъан* "собака искусала").

◇ ПТ \**dāla-* 'кусать' ЭСТЯ 1980, 134-136, EDT 492, Ашм. XIV, 120, Федотов 2, 244 (сюда же ср.-кыпч. *tala-* 'кусать, рвать (о собаке)' (AbûH). В VEWT 458 и в EDT 492 смешан с \**tāla-* 'грабить'.

ПЗА \**tālV* > ПМонг \**dol[u]ya-* 'лизать', письм.-монг. *doluya-*, *dolija-* (L 259), ср.-монг. *dulom-* (IM), *dula-* (МА), халха *dolō-*, бур. *dolō-*, калм. *dolā-*, орд. *dolō-*, дунс. *dolu-*, баоань. *dolə-*, дагур. *dolō-* (Тод. Даг. 137, MD 137), шира-юйг. *dōl-*, монгол. *dōli-* (SM 59), моғол. ZM *dōl* (15-6b, 28-12). KWb



94, MGCD 224 || ПТунг \**dala-* 'лакать; есть (о животных)', эвенк. *dala-*, эвен. *dal-*, нег. *dala-* 'лакать', ороч. *dala-u-* 'кормить (животных)' (Caus.), уд. *dala-* 'лакать', ульч. *dala-n-*, нан. *dalo-* (\**dala-u-*) 'кормить (животных)' (Caus.) ССТМЯ 1, 193. || EDAL.

7.5: bite (кусать): чуваш. *sirt-*

◇ ПТ \**jirt-* 'разрывать, рвать' (в том числе зубами): хакас. *чырт-*, крх.-тюрк. *jirt-*, узб., нуйг. *jirt-*, тур. *yirt-*, гаг., аз., туркм. *jirt-*, кбалк. *žirt-*, кар., кумык., тат., башк., ног. *jirt-*, казах., ккалп. *žirt-*, кирг. *žirt-*, алт. *d'irt-*.

Усилительное на *-t* к \**jir-* / \**jir-* 'расщеплять вдоль; ломать, разрывать': як. *sir-*, тув. *čir-*, хакас. *čar-*, крх.-уйг. *jir-* (МК), ср.-кыпч. *jir-* (AbûH), узб. *jir-*, нуйг. *jir-*, *žir-*, тур. *yir-* (диал.), гаг. *jir-*, туркм. *jir-*, кумык. *jir-* 'прокапывать', тат. *jir-*, башк. *jir-*, ног. *jir-*, казах., ккалп. *žir-*, кирг. *žir-*. См. VEWT 198, EDT 955, ЭСТЯ 1989, 203-204, Федотов 2, 157-158.

ПЗА \**žirV* 'расщеплять, расслаивать', ПМонг \**žir-ge-* > письм.-монг. *žirge-* (МХТТ), халха *žirge-* 'раскалывать (дрова), разрубать (тушу)', монгор. *ži:ri-* SM93 'резать вдоль, резать ломтиками', *zi:rə-* X 219 'резать', баоань. *jarə-* (?=) Тод. Бн. 139 'резать', кангджа *jiri-* S303b 'нарезать'; ПМонг \**žir-sü-* > ср.-монг. SH *jisu-*, MA *jisü-* (MA 340), письм.-монг. *jisü-* L 1064a, халха *züse-* 'резать вдоль, резать ломтиками', ордос. *jusu-* Most. DO 225b, бур. *zūhe-*, барг. *зихи-* U 218, калм. *züs-* Муниев 261a 'резать вдоль, резать ломтиками', дагур. *jus-* E 323, шира-юйг. *čüsə-* BJ 346 'рубить, колоть', *čusu-* (?=) S579 'рвать на куски'. MGCD 470, Nugteren 389. Монг. > маньчж. *žisu-*. || ПТунг \**ži-* 'срезать, нарезать полосками', эвенк. *ži-*, эвен. *ži-*, нег. *ži* 'кусочек мяса', ороч. *ži-*, уд. *ži-*, ульч. *žū-*, нан. *žilaḡa* 'маленький кусочек' ССТМЯ 1, 255. || EDAL.

7.7: bite (кусать): салар. *qaža-*

◇ Из монг. \**kaža-* 'кусать': ср.-монг. SH *qaja-* Haenisch 57, письм.-монг. *qaja-* L 947a, халха *haza-*, бур. *haza-*, калм. *haz-* Муниев 568b, дагур. *hax-* E 104 'грызть, кусать', шира-юйг. *gaja-* 'кусать', BJ329 'отделять, отрезать', монгор. *gaza-* J99b, минхэ *gaza-* JL472 'грызть', баоань. *gaji-* BC74 'загрызть'. кангджа *gaja-* S288a. дунс. *gaza-* B81 'грызть' SM 117, MGCD 316, 350, Nugteren 401.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ  
«ГРЫЗТЬ»

ПОТ \*gEmür- 'грызть, глотать': як. *kötürüö* 'мозговая кость', тув. *xemir-*, тоф. *xemir-*, хакас. *kimər-*; крх.-уйг. *ketür-* (МК); чагат. *kötür-* (Sangl., Абуш.); узб. *kemir-*, нуйг. *kemi(r)-*; тур. *gemir-*, *kemir-*, гаг. *kemir-*, аз. *gämür-*, туркм. *gemir-*, кар. *kemir-*, кбалк. *kemir-*, кумык. *gemir-*; тат. *kimer-*, башк. *kimer-*, ног. *kemir-*; казах. *kemir-*, ккалп. *kemir-*, кирг. *kemir-*, алт. *kemir-*.

◇ VEWT 251, EDT 723, ЭСТЯ 1978, 18-19, СИГТЯ 2000, 262.

ПАлт. \*kə́ma 'грызть, кусать', ПМонг \*kemeli-, \*kemki- 'грызть > кусать', письм.-монг. *kemeli-*, *kemele-* (L 451), *kemile-*; *kemki-* (DO 413), ср.-монг. *kemile-* (МА), халха *ximle-*, *xemle-*, бур. *ximel-*, калм. *ketl-*, орд. *kemele-*, *ketxel-*, баоань. *kamel-*, дагур. *kete-* (Тод. Даг. 149), (MGCD *keñ-*, *kemi-*), шира-юйг. *kemle-* (MGCD *kelme-*), монгор. *xamla-*. KWb 225, MGCD 348, 350, Nugteren 410 (возможно, отыменной глагол на *-le-* от \*kemi 'костный мозг', письм.-монг. *kemi* L451b). Монг. *kemki-* > маньчж. *kemki-* 'кусать, хватать за ноги (о гусе, собаке)' ССТМЯ 1, 448, Rozyski 137 || ПЯп \*kàt- 'кусать': др.-яп. *kat-*, ср.-яп. *kàt-*, Токио *kàt-*, Киото *kàt-*, Кагосима *kám-*, Насе *kàtj-*, Шури *kánās-*, *kán-*, Хатерума *kàm-*, Йонакуни *kàt-* JLTT 703 || KWb 225, АПиПЯЯ 112, 274, Щербак 1997, 126, СИГТЯ 2000, 262, EDAL.

## «ЖЕВАТЬ»

ПОТ \*čAj-na- 'жевать': тув. *dajna-* 'жевать', тоф. *tajna-* 'жевать', хакас. *tajna-* 'жевать', шор. *tajna-* 'жевать'; чагат. *čajna-* 'жевать' (Pav. С.), узб. *čajnä-* 'жевать', нуйг. *čajna-* 'жевать'; тур. *çiğne-*, *çejne-* 'жевать' (R), гаг. *čtne-* 'жевать', аз. *čejnä-* 'жевать', туркм. *čejne-* 'жевать', салар. *čene-*, *čäinä-* 'жевать' (Тен. ССЯ), кар. *sajna-*, *čajna-*, *čejne-* 'жевать', кбалк. *čajna-* 'жевать', кумык. *čajna-* 'жевать', тат. *čejne-* 'жевать, грызть', башк. *sejne-* 'жевать', ног. *šajna-* 'жевать', казах. *šajna-* 'жевать', ккалп. *šajna-* 'жевать, грызть', кирг. *čajna-* 'жевать' (ооздук *чайна-* грызть удила); алт. *čajna-* 'жевать'.

◇ VEWT 95, Расс. Фил 168.

ПЗА \*č'ăžV 'щека, скула'. ПМонг \*žăži- 'жевать; часть щеки': письм.-монг. *žăži-la-* (L 1041: *žăžil-*) 'жевать'; *žăži-γur* 'часть щеки' (L 1041); ср.-монг. *žeažolot-* 'жевать' (ИМ); халха *žăžla-* 'жевать', *žăžür* 'часть щеки'; бур. *žăžal-*, *žăžal-* 'жевать'; калм. *žăžl-* 'жевать' (Муниев); орд. *žăžil-* 'же-



вать'; дунс. *žazulu-* 'жевать'; баоань. *žezal-* 'жевать'; дагур. *žezile-* 'жевать'; шира-юйг. *žazil-* 'жевать'; монгол. *žazili-* (SM 77), *žazilə-* 'жевать'; могол. *žazul-* 'жевать' (Weiers), *žazi-* 'жевать' (Ramstedt 1906). MGCD 422. || ПТМ \**žazi-* 'скула': ульч. *žaziqta*, нан. *žañžixta*, маньчж. *žazin* ССТМЯ 1, 242. || Дыбо 1996,5, СИГТЯ 2000, 220, EDAL. В монг. и ТМ – ранняя ассимиляция первого согласного вторым (\**žazi-* < \**čazi-*).

### «КУСАТЬ, ЖАЛИТЬ»

1. ПОТ \**čak-* 'резко ударять; высекать огонь; разбивать, разгрызть' > ПОТ 'кусать, жалить (о насекомых, змее)' тув. *шак-*, хакас. *сах-*, чагат. *čaq-* Рав. С., Sangl., узб., нуйг. *čaq-*, туркм. *чак-*, кар. К *чақ-*, Т *цак-*, тат. (*умарта кортлары чага* "пчелы жалят"; *елан чаккан баудан курыккан* "ужаленный змеей боится верёвки", *кычыткан чакты* "ужалила крапива"), башк. *саq-*, ног. *šaq-*, казах. (*шагу* "раздробить на куски кость; грызть орехи, семечки; (о змее) жалить; уязвить", *ара ауырта шагады* "оса жалит больно", *ол мені сөзімен шагып алды* "он меня уязвил словами"), ккалп. *шак-*, кирг. *чак-* ("грызть, лущить, колоть (чтобы вынуть содержимое)"; *семишке чак-* "грызть семечки"; *жаңгак чак-* "колоть орехи"; *кант чак-* "колоть сахар"; "жалить, кусать (напр. о насекомых)"; *аны жылан чакты* "его змея ужалила"; *кандала чакты* "клоп укусил").

◇ VEWT 95, TMN 3, 80-81, EDT 405, СИГТЯ 2000, 373.

Палт. \**č'ik'ā* 'резать, режущий инструмент': ПТМ \**čikā-* 'отрезать, отрубать, отсекаль', эвенк. *čikā-*, эвен. *čiqi-*, нег. *čixa-*; орок. *čike* 'подставка, на которой что-л. рубят, режут'; маньчж. *čikiri* 'стружки' ССТМЯ 2, 390, 391. || ПЯп \**tānkāni* 'долото, резец', др.-яп. *tagani*, ср.-яп. *tágáné*, Токио *tāgane*, Киото *tágáné*, Кагосима *tagané* JLTT 537 || EDAL.

2. ПТ \**čal-* 'бить, ударять; срезать ударом' > 'жалить' в узком ареале: тур. диал. *čal-*, аз. *čal-*, халадж. *čal-*.

◇ VEWT 97, EDT 417-418, Егоров 206, Федотов 2, 132, 133.

Палт. \**č'ālù* 'острый, резать': ПСМонг \**čali* 'острый', \**čali-r* 'острый инструмент, лом', письм.-монг. *čali*, *čalir* / *čaril* (L 163, 166), ср.-монг. *čalir* (SH), халха *calir* / *caril*, бур. *salī-* 'быть острым', калм. *calə*, *cālə*, *calr*, *cālrr*, орд. *čalir* KWb 420, 421. || ПТМ \**čāli-* 'отрезать, резать, вырезать', нег. *čōli-*, ульч. *čālu-*, нан. *čāli-*, маньчж. *čoli-*. ССТМЯ 2, 382, 405. || ПЯп \**tùrù(n)ki*



'меч', др.-яп. *turugji*, ср.-яп. *tùrùgi*, *tùrùki*, Токио *tsurugí*, Киото *tsùrùgi*, Кагосима *tsurugí* JLTT 557. || KWb 420, ОСНЯ 1, 196-197, EDAL.

3. ПТ *\*soq-* 'ударять, закалывать' > 'жалить, кусать (о насекомых, змеях)': чуваш. *săx-*, др.-уйг. *soq-*, др.-огуз. (МК) *soq-(ani jilan soqdi* 'его укусила змея'), чагат. *soq-* ('кусать о ядовитых животных') Sangl., тур. (*sok* 'жалить о насекомых, змеях'), туркм. *soq-*.

◇ EDT 805, СИГТЯ 2000, 396, ЭСТЯ 2003, 286-296 (не вполне правильно разделены значения по корням), Stachowski 190. Семантическое развитие, видимо, в независимых ареалах (или огузо-булгарское?) – просто в силу естественности.

Палт. *\*sòk'a* 'колоть, резать': ПТунг *\*sok-pi* 'колющий инструмент' > ульч. *saqpi* 'топор', орок. *sūkpe*, *sūpke* 'наконечник лыжной палки', нан. *sokpi-so* 'наконечник стрелы' (Оненко) ССТМЯ 2, 56, 123. || ПКор *\*sàki-* 'вырезать, гравировать', ср.-кор. *sàki-*, совр. *sägi-* Nam 282, KED 920. || ПЯп *\*sàk-* 'расщеплять, раздирать', др.-яп. *sak-*, ср.-яп. *sàk-*, Токио *sák-*, Киото *sàk-* JLTT 746. || Иначе в EDAL.

\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

'кусать' > 'есть': 3

'кусать' > 'набрасываться': 3

'кусать' > 'грызть': 3

'кусать' > 'жевать': 3

'кусать' > 'жалить': 2

'жевать' > 'грызть': 1

'хватать зубами' > 'кусать': 1

'хватать ртом' > 'кусать': 1

'ломать' > 'кусать': 2

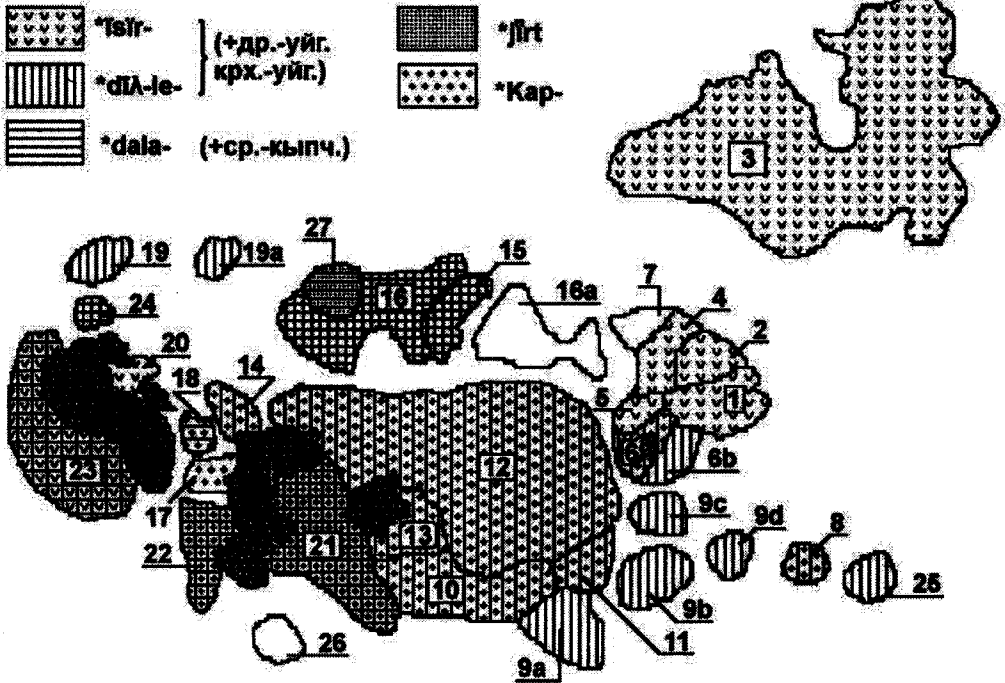
'косить, срезать ударом' > 'жалить': 1

'щелкать орехи' > 'жалить': 1

Заимствование: 1



Схема 8. Распространение глаголов со значением "кусать".



Распространение рефлексов *\*tsir-* (периферия общетюркского) позволяет предположить, что это праобщетюркское "кусать". На пратюркский уровень оно не выводится, но интересно, что, судя по алтайской этимологии, слово представляет собой точно такой же семантический дериват, что и чувашское: в обоих случаях "bite" < "break". Возможно ареальное развитие уже разделенных, но еще близких территориально идиомов.

Общетюркский дериват *\*tš-le-*, как мы уже говорили, — реализация функции Орег от "зуб", по-видимому, должно восстанавливаться более общее значение, чем "кусать", — "хватать, держать зубами".

Пратюркское *\*Kap-* 'хватать; хватать ртом' показывает переход в "кусать" как центральную инновацию.

Пратюркское *\*dala-* 'кусать; разрывать зубами', по-видимому, наиболее вероятный претендент на пратюркское Сводешевское значение; судя по внешним параллелям ("лакать", "лизать") значение должно восходить к "есть (о животном)".

## 8. Black, черный

По статье Kassian et al., значения цветообозначений обеспечиваются предъявлением карточки с образцом цвета. Конечно, семантика цветообозначений представляет собой более сложный объект; мы, вслед за А. Вежбицкой, считаем, что цветообозначения должны толковаться как внешние атрибуты природных объектов ("Когда я смотрю на то, что я называю таким-то цветом, я вспоминаю о таком-то природном объекте", см. *Lingua mentalis*). Черный цвет (во всяком случае, для тюркских языков) может описываться, также в соответствии с предложением А. Вежбицкой, как цвет холодного угля. Представленность слова по языкам (100-% сохраняемость) и реконструкция его для пратюркского и далее праалтайского, по-видимому, сложностей не представляет (в алтайских языках этот корень представлен в значении "черный" в зонах, максимально удаленных географически; отметим производность "черного" от названий угля в маньчжурском и корейском).

### 8.1: black (черный):

чуваш. *xora*;

як. *xara*;

тув. *kara*;

тоф. *qara*;

хакас. *xara*;

шор. *qara*;

сюг. *Gara*;

др.-тюрк. *qara*;

крх.-уйг. *qara*;

халадж. *qara*;

тур. *kara*;

гаг. *qara*;

аз. *Gara*;

туркм. *Gara*;

салап. *Gara*;

узб. *qora*;

нуйг. *qara*;

кар. *kara*;

кар. К *kara*;



кумык. *qara*;  
кбалк. *qara*;  
тат. *kara*;  
башк. *kara*;  
ног. *kara*;  
казах. *qara*;  
ккалп. *qara*;  
кирг. *kara*;  
алт. *kara*;  
туба *kara*. куу *kara*; куманд. *kara*.

◇ ПТ \**Kara* 'черный' VEWT 235, EDT 643-644, ЭСТЯ 1997, 286-289, 299-300, СИГТЯ 2000, 592-593, Федотов 2, 362. См. приведенные в ЭСТЯ и СИГТЯ многочисленные переносные значения слова и анализ полисемии у И.В.Кормушина в СИГТЯ<sup>45</sup>.

Палт. \**kàru* 'черный': ПМонг \**kara* 'черный', письм.-монг. *qara* (L 931), ср.-монг. *qara* (Ноуа-уї 41, SH), *qara* (IM), *qāra* (MA), халха *xar*, бур. *xara*, калм. *xarъ*, ордос. *xara*, дунс. *qara*, баоань. *xera*, дагур. *xara*, *xar*, (Тод. Даг. 174), *hare* (MD 157), шира-юйг. *xara*, монгор. *xara* (SM 158), могол. *qarō*; ZM *qarā* (13-8). KWb 168, MGCD 328. Монг. > эвенк. *karā*, маньчж. *qara* etc. 'вороной' (ССТМЯ 1, 379, Doerfer MT 99, Rozyski 101, 133); > ср.-кор. *kara* (*mār*) 'вороной (о лошади)', см. Lee 1958, 119). || ПЯп \**kūruà*- 'черный', др.-яп. *kurwo*-, ср.-яп. *kūrō*-, Токио *kuró*-, Киото *kūrō*-, Кагосима *kuró*-, Насе *k'ūrū*-, Сюри *kūrū*-, Хатерума *ffā*-, Йонакуни *kūrā-sā*- JLTT 833. || EAS 107, Владимирцов 324, ОСНЯ 1, 338, АПиПЯЯ 54-55, 73, 103-104, 274, EDAL. Вопреки TMN 3, 427, Щербак 1997, 134, вряд ли монг. слово заимствовано из тюрк. (хотя эта возможность не исключается).

8.2: **black (черный)**: тур. *siyah* (*siyah ektek* 'чёрный хлеб', *siyah palto* 'чёрное пальто', *siyah havuvar* 'чёрная икра').

<sup>45</sup> Мы не готовы согласиться с предлагаемым И.В.Кормушиным дальнейшим расчленением корня и выделением глагольной основы \**ka*- 'делать кучу'; ряд приведенных им переносов значения связаны с заимствованием (так, о тур. *kara* 'суша' см. ниже) или калькированием; однако сема Magn в системе многозначности \**kara* несомненно присутствует. Ср. рус. прост. усилительное "по-черному".





◇ Из перс. *siyāh* 'черный' (< ПИр \**syava-ka* 'черный' = санскр. *śyava-* 'темно-коричневый' Ногн 169). VEWT 421. Рясянен отмечает еще для крымско-татарского (по Р, видимо, южный, огузский диалект) и для казахского; но по современным источникам в казахском только *сия* 'чернила', собственно названия цвета не фиксируется. По многочисленным свидетельствам (начиная с Лау.; см. также Tekin 1997), в турецком идет процесс вытеснения словом *siyah* слова *kara* из системы цветообозначений, если в начале XX века более или менее соблюдалось различие употреблений *kara* и *siyah* такое, что первое употреблялось по отношению к природным объектам (в том числе к волосам и глазам человека), второе – к артефактам, то в литературе конца XX – начала XXI века *siyah* уже вполне нейтрально применяется и к человеку, и к природным объектам; за *kara* остаются в основном значение 'темный' и переносные значения. Таким образом, пока мы имеем дело с синонимами в 100-словном списке турецкого языка; но следует ожидать, что через некоторое время останется только заимствованное слово.



## 9. Blood, кровь

В статье Kassian et al. предлагаются следующие диагностические контексты и уточнения значения: "1. Если порезаться, потечет кровь; 2. У него из раны течет кровь; 3. Кровь красная. О человеке. Отличать от запекшейся крови, сукровицы, менструальных выделений и т.п. Нам неизвестны языки, лексически различающие артериальную кровь (*красная, светло-красная*) и венозную кровь (*темно-красная, черная*)".

По крайней мере, в сев.-тунг. языках известно немотивированное (?) слово для сгустков крови, запекшейся крови: \**suŋel* ССТМЯ 2, 350-351. Тюркские языки здесь проблем не представляют (100% сохранение).

### 9: blood (кровь):

чуваш. *jon*;

як. *xān*;

тув. *xan*;

тоф. *qan*;

хакас. *xan*;

шор. *qan*;

сюг. *qan*;

др.-тюрк. *qan*;

крх.-уйг. *qan*;

халадж. *qān*;

тур. *kan*;

гаг. *qan*;

аз. *Gan*;

туркм. *Gān*;

салар. *Ga(:)n*;

узб. *qon*;

нуйг. *qan*;

кар. *kan*; кар. К *qan*;

кумык. *qan*;

кбалк. *qan*;

тат. *kan*;

башк. *kan*;

ног. *kan*;

казах. *qan*;



ккалп. *qan*;

кирг. *kan*;

алт. *kan*;

туба *kan*; куу *kan*; куманд. *kan*.

◇ ПТ \**Kiān* 'кровь' VEWT 230, EDT 629-630, ЭСТЯ 1997, 251, TMN 3, 360-361, Егоров 349, Федотов 2, 486, Stachowski 142. Тюрк. > письм.-монг. *qana-* 'пустить кровь' (KWb 166, TMN 3, 361, Щербак 1997, 133).

ПЗА \**k'jāno* 'кровь; кровеносный сосуд': ПТунг \**xuñi-ka* 'кровеносный сосуд', эвенк. *uñikta*, эвен. *uñtʰ*, негид. *oñtā*, *oñikta*, уд. *umakta*, *umukta*, ульч. *xoŋGiqta*, орок. *xuñuqta*, нан. *xoŋgiqta*. Корень выступает также в эвенк. диал. *uñi-* 'кровоточить, течь (о крови)'. См. ССТМЯ 2, 278. || АПиПЯЯ 281, EDAL.



## 10. Bone, кость

Диагностические контексты (Kassian et al.): "1. У него хрупкие кости; 2. Он высасывал мозг из кости. 3. Тело состоит из мяса, жира и костей. 4. Он подавился костью. Общее слово для кости как у человека, так и у животного. Отличать от конкретизированных обозначений различных костей (вроде 'ребро', 'позвонок') и от возможного специального обозначения трубчатой кости вообще".

Отметим, что контекст 2 описывает как раз трубчатую кость; контекст "Я разгрыз кость" – губчатую кость; в принципе в языке может отсутствовать общее слово для трубчатых и губчатых костей. По-видимому, к такой ситуации и восходит оппозиция в тюркских языках.

### 10.1: bone (кость):

чуваш. *ṣ̌ь"ть"*;

як. *иҗюох*;

тув. *söök*;

тоф. *sōk*;

хакас. *sō:k*;

шор. *sōk*;

сюг. *simik*;

др.-тюрк. *süñük*;

крх.-уйг. *süñük*;

халадж. *simik*;

аз. *sütük*;

туркм. *süñk, süjek*;

салар. *se(:)nix*;

узб. *sujak*;

нуйг. *söñäk*;

кар. *süv'ak*; кар. К *süjek*;

кумык. *süjök*;

кбалк. *süjek*;

тат. *söjäk*;

башк. *höjäk*;

ног. *süjek*;

казах. *süjek*;

ккалп. *süjek*;



кирг. *söök*;

алт. *sök*;

губа *sök*; куу *sök*; куманд. *sök*.

◇ ПТ \**siŋök* 'кость, трубчатая кость' VEWT 437, EDT 838-839, СИГТЯ 2000, 260-261, ЭСТЯ 2003, 357. Чувашский переход \**s-* > *ш* указывает на первый гласный \**i*; рефлексы \**i* по языкам в виде широкого и/или огубленного указывают на \**ö* второго слога.

Алтайские паралели: ПАлт. \**šimŋu* 'трубчатая/мозговая кость': ПМонг \**šimü-gen* 'костный мозг, трубчатая кость' (ср.-монг. *šimegen* 'костный мозг' Ноуа-уи 26, МА 388; письм.-монг. *šimüge* 'мозговая кость конечности' (Kow. 1211); сев.-монг. халха *čömög* 'костный мозг'; старо-калм. *чимгн* 'костный мозг, трубчатые кости' (Тод. Джанг. 481); калм. *tšimgn* 'мозг в костях; кости (самые большие)' (Ramst. KWb 440); ордос. *tš'ömögö* 'костный мозг; некоторые длинные кости' (Most. DO 715); южно-монг. монгор. *tšimuGe* 'bras' (SM 451), *чимүгэ* 'костный мозг' (Тод. Монгор. 3800; дунс. *чумэуэ* 'костный мозг' (Тод. Дунс. 141); дагур. *шүмүг* 'костный мозг, трубчатая кость, бедренная кость' (Поппе Даг. 102), *шимүг* 'костный мозг, трубчатая кость' (Тод. Даг. 102)); KWb 440, MGCD 578. Монг. > эвенк. *čēŋa* 'мозговая кость'; як., долган. *čonku* 'костный мозг, мозговая кость' (вряд ли < эвенк. *čūkī* 'череп', ср. Stachowski 75); ср. Аникин 516. || ПТунг \**č'šime-* 'клейкая масса под коленной чашечкой' (маньчж. рефлекс отсутствует; эвенк. *чимчикэ* 'коленная чашечка' (< \**č'ime-č-ke*), *чймэчин* 'клейкая масса в коленном суставе, жир под коленной чашечкой' (< \**č'ime-č-in*); эвен. *чимнэк* 'лодыжка' (< \**čim-če-ki*); уд. *тэмисэ* 'коленная чашечка' (< \**čime-če*, *t-* < \**č* вследствие диссимиляции) (ССТМЯ II 234, 395, Дыбо 1988, 1, 124) || ПКор \**šün* 'голень, бедро', ср.-кор. *šün-tàri* Nam 323. || ПЯп \**šünai* 'голень; костный мозг', др.-яп. *sune*, ср.-яп. *sune*, Токио *suné*, Киото *sunè*, Кагосима *suné*. JLTТ 534. || KWb 440, АПиПЯЯ 285, Дыбо 1996,314-315, Мудрак 1994 42. Ср. EDAL.

10.2: bone (кость): тоф. *hemirhek*

◇ Производное от ПТ \**gemür-* 'грызть, глодать', ср. \**gemür-ček* 'хрящ' VEWT 251, EDT 723, ЭСТЯ 1980, 18-19, СИГТЯ 2000, 262.

10.3: bone (кость):

тур. *kemik*;

гаг. *kemik'*;

кар. К *kemik*.

◊ ПОТ \**kemük* 'губчатая кость; хрящ' VEWT 251, EDT 722, ЭСТЯ 1997, 36-38, СИГТЯ 2000, 261-262. Сюда же чагат. *kemük* 'хрящ' (МА 215), *kömük* (Рав.С 477 'кость голени, голень'); кумык. *гемик* 'хрящ', тат. *кимек* 'губчатая кость', диал. *кимек* 'губчатая кость, хрящ' (ДС 246), башк. *кимек*, башк. диал. *кимек* 'губчатая кость' (Юс. Асин. 167), ног. *кемик*, ккалп. *кемик*, казах. *кемик* 'губчатая кость'; кирг. *кемик* 'губчатая кость', алт. *ке:мик* = Верб. 166 (телеут.) 'хрящ'; узб. *қомик*, диал. *кёмик*, *гёмик* 'губчатая кость' (УХШЛ 65, 148).

Очевидно, что рассматриваемая лексема применяется для обозначения трубчатой кости, только если язык утерял рефлекс лексемы \**siṅök* (как, например, западно-огузские языки). По-видимому, первичным для тюркских языков было лексическое противопоставление \**siṅök* 'трубчатая кость' и \**kemük* 'губчатая кость'. Видимо, с этой же основой связан ср.-уйг. глагол *ketdi-* 'обглаживать' (EDT 722, QB [контекст: 'не черти ножом по столу и не обглаживай кости']), тув. *хемди-* 'глодать кость' и производное от этого глагола *kemdük* 'обглоданный' (в составе *kemdük söñük* 'обглоданная кость' – МК); а также глагол \**ketür-* 'грызть, глодать кость' и производные от него названия кости, хряща: чагат. (Рав.С 477) *кемир-* 'грызть сахарную кость' (ср. *кемикте-* 'отковыривать или отгрызать понемножку (как грызут сахарную кость)'); як. *көмүллэ:-* 'грызть, глодать кость', *көмүрүө* 'дряблая (рыхлая) мягкая кость, ноздреватая часть костей' < \**ketür-üg*; тув. *хемир-* 'глодать', *хемирти*, *хемиртки* 'пористая часть кости (пропитанная жиром костного мозга)'; кирг. *кемир-* 'грызть', *кемирчек* 'хрящ'; чуваш. *кимәр-* 'чавкать, уплетать' и др. – см. формы в ЭСТЯ 1980, 18-20. Варьирование рефлексов \**k-/\*g-* и \**-m-/\*-b-* в глагольной основе, возможно, связано с контаминациями с основой \**geb-* 'жевать' (см. ЭСТЯ 1980, 5-7).

Алтайская этимология: ПЗА \**k'ioṃe-*: Тю \**kämü-k* 'губчатая кость'; Мо \**keti-* 'тж.' (ср.-монг. *keti* 'хрящ', *kemil-* 'грызть кость' МА 215; письм.-монг. *keti* 'губчатое вещество кости' Less. 451; сев.-монг. халха *хим* 'губчатое вещество костей', *хэмлэх* 'грызть кость'; бур. *химэл-* 'грызть кость'; калм. *keti* 'костный мозг в обоих концах большой кости' Ramst. KWb 224, *кемлх* 'грызть кость'; ордос. *kieme* 'губчатый конец кости' Most. DO 413); ТМ \**хитНан* < \**хати-Нан* 'костный мозг трубчатых костей' (эвенк. *умән* 'костный мозг'; негид. *оман* 'костный мозг трубчатых костей'; ороц. *ома(н)* 'костный мозг'; уд. *ума(н)* 'костный мозг; сердцевина расте-



ния'; ульч. *ома(н)* 'костный мозг; сердцевина растения'; орок. *ома(н)* 'костный мозг', *оманда* (Лос.) 'серцевина растения'; нан. *оман* Нх, *ома* К-У 'костный мозг; сердцевина растения', *ома* Бк 'костный мозг; сердцевина дерева'; маньчж. *умган* 'мозг в ножных и других костях, кроме станового хребта'; *умган гиранги* 'кость бедра, мозговая трубка лядвен' (приводимая в ССТМЯ форма *уман* относится, по Захарову, к другому слову – 'птичье яйцо'). ССТМЯ II 266-267, Сем 202, Захаров 164-165, Дыбо 1988, 1, 125). Тюрко-монгольское сопоставление см. в KWb 224b. Приводимое там же маньчж. *kemin* 'мозг, покрытый кровью' (см. ССТМЯ I 448), видимо, монголизм.

10.4: bone (кость):

узб. *ustuxon*;

нуйг. *ustixan*.

◇ Из перс. *ostoxān* 'кость'.

\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

"Трубчатая кость" > "кость": в пратюркском, 1.

"Губчатая кость" > "кость": 3.

Заемствования: 2.



## 11. Breast, грудь

Kassian et al.: "1. Он в драке ударил его в грудь; 2. Надеть на грудь украшение/доспех. Человеческая грудь как часть туловища между шеей и животом. Если в языке есть общий термин, обозначающий как мужскую, так и женскую грудь, рекомендуется выбирать именно его. В противном случае следует брать обозначение мужской груди. Отличать от конкретизированного обозначения женских молочных желез или сосков; от внутренних органов (легкие и т. п.) и от грудной (реберной) клетки".

Конечно, сам выбор английского слова говорит о том, что первоначально составителем списка имелась в виду "грудь, молочные железы" (основное значение англ. *breast*; "общее слово для мужской и женской груди", т.е. часть тела между шеей и животом, скорее, было бы обозначено как *chest*; скорее всего, никакого соответствующего отдельного слова для "женской груди" найти в языках не удастся, а под обозначением "женская грудь" подразумевается молочная железа/железы), так что большая часть стословников по языкам мира собрана именно с этим значением, а главное, калибровка коэффициента  $\lambda$  в формуле расчета абсолютного времени распада сделана именно для списков, содержащих слова с этим значением. Однако значение "грудь, молочная железа" связано с такой областью лексики как Lallwörter, лепетные слова, которые являются специфической группой, часто заменяющейся и довольно хорошо заимствуемой (собственно, все настоящие лепетные слова в любом человеческом языке являются заимствованиями в этот язык из младенческого лепета), так что оно не очень соответствует критериям "Сводешевскости". Что касается выделенной "внешней" части тела, возможности семантического ухода для нее, по-видимому, аналогичны тем, о которых говорилось выше в пункте "Живот" – метонимические (плюс "грудная полость" и далее "содержимое грудной полости", в том числе "духовное") и метафорические – части тела животного, переходы по "ландшафтному" и "артефактному" кодам – см. о последних СИГТЯ 2006, 650-662; для тюркского материала зафиксированы артефактные \**gökrek* 'кузов телеги' – туркм.диал. (ТДГДС); 'передок арбы' – узб.диал. (Щерб.Ю.-Хор.); 'корпус телеги' – башк.диал. (Бhh); *арба көкрәгә* 'подушка телеги' – тат., башк.; \**em-ček* 'женская грудь, сосок': *imsäk* 'шип на подкове' – башк.



11.1: breast (грудь [женская]):як. *emij*;тув. *emig*;тоф. *emij*;хакас. *imžäk*;шор. *emček*;сюг. *emiy*;др.-тюрк. *emig*;крх.-уйг. *emig*;гаг. *emzik*;аз. *ämčäk*;туркм. *emžek*;салар. *emžix*;узб. *emčak*;нуйг. *ämčäk*;кар. К *emček*;кумык. *emček*;кбалк. *emček*;тат. *imčäk*;башк. *imsäk*;ног. *emšek*;казах. *emšek*;ккалп. *emšek*;кирг. *emček*;алт. *emček*;туба *emček*, куу *emčeg*; куманд. *emčeg*.

◇ ПОТ \**em-ig*, \**em-ček* 'грудь, сосок' от ПТ \**em-* 'сосать' VEWT 41-42, EDT 158-9, ЭСТЯ 1974, 271-272, СИГТЯ 2000, 273-274, Егоров 63, Stachowski 45.

ПЗА \**emV* 'сосать': ПМонг \**em-kü-* 'глотать, кусать, жевать', письм.-монг. *emkü-* (L 313), ср.-монг. *emgu-gu* / *omgu-gu* (SH), халха *ötxö-*, бур. *ümxe-*, калм. *ümkə-*, ордос. *uŋku* 'bouchée', дагур. *unku-*, *umku-*, *enku-* (Тод. Даг. 140), монгор. *uŋkwā* 'bouchée' (SM 475); *xaŋgu-* (SM 157) KWb 457. || EDAL.

11.2: breast (грудь [женская]):халадж. *mätäk*;тур. *tete*;гаг. *metä*;аз. *mätä*;кар. К *mätä*;ног. *mätej*;ккалп. *mämmä*;алт. *tataq*, *tata eger-*.

◇ ОТ \**mēte* (\**bēte*) 'грудь, сосок; еда (детск.)' VEWT 333, ЭСТЯ 2003, 61-62 (ономатопозитическое слово, имеющее, однако, алтайские параллели). Не исключено, однако, и заимств. из иранских языков, ср. перс. *tata*, курд. *temik*, пехл. *tatak*; особенно в пользу гипотезы о заимствовании говорит *m-* в западно-огузских языках.

Возможные алтайские параллели: ПЗА \**mēmV* 'женская грудь; кормилица': ПСМонг \**mötmü* 'женская грудь', письм.-монг. *mötmü* (БАМРС), халха *mōt*, *mōtō*, *mēm* || ПТМ \**tete*, нан. *tete* (диал.) 'грудь (ж.), вымя', маньчж. *tete* 'кормилица' ССТМЯ 1, 567. || АПиПЯЯ 281, EDAL.

11.3: breast (грудь [женская]):чуваш. *kăkăr*;др.-тюрк. *kögüz*;туркм. *gövüs*;салар. *göfrix*;узб. *kukrak*;кар. *kekrek*;кумык. *kökürek*;кбалк. *kökürek*;тат. *kükräk*;башк. *kükräk*.

◇ ПТ \**gökür* (!\**gögür*), \**Kökrek* 'грудь; женская грудь' EDT 714, VEWT 288, ЭСТЯ 1980, 54-55, 5, 136-137, СИГТЯ 2000, 272-274. См. ниже. Для пратюркского состояния может быть восстановлено значение "женская грудь".

Палт. \**kök'è* 'грудь (ж.), сосать; сердце': ПМонг \**kökön* 'грудь (женская), сосок', письм.-монг. *kökü(n)*, *köke(n)* (L 482, 483), ср.-монг. *kokan* (SH), *keuke* (IM), *kukän* (MA), халха *xöx*, бур. *xüxe(n)*, калм. *kökñ*, ордос.

*göχö*, дунс. *gogo*, баоань. *kugo*, шира-юйг. *hgön*, монгор. *kugo* (SM 208), могол. *kökä*; ZM *kukä* (2-8a). KWb 237, MGCD 403. Монг. > маньчж. *хихиу* (см. TMN 1, 481), и возможно, в чжурчж. *хихиу* (541). || ПТунг. \**хуки-н* / \**куки-н* 'грудь (жен.)', эвенк. *укип*, эвен. *öкьп*, солон. *ихү* 'молоко', негид. *öхön* / *ökön*, ороц. *око(н)*, уд. *косо* (Корм. 251), ульч. *куе(н)*, *куку(н)*, орок. *қү(н)*, *қö(н)*, нан. *кү(н)*. Именное производное от ПТМ \**хуки-* 'сосать (грудь)', ССТМЯ 2, 254-255. || ПКор \**кокәи-* 'сердцевина', ср.-кор. *кокәйяң*, совр. *kogäñi* Nam 45, KED 134. || ПЯп \**кәкәрә* 'сердце', др.-яп. *kokoro*, ср.-яп. *kòkòró*, Токио *kokóro*, Киото *kókòrò*, Кагосима *kokoró*, Насе *kòró*, Сюри *kükürü*, Хатерума *kükürü*, Йонакуни *kügürü* JLTT 454. || Порре 108, Колесникова 1972а, 78-84, Цинциус 1984, 106-107, Martin 248, Murayama 1962, 111, АПиПЯЯ 15, 32, 280, JOAL 147, Дыбо 1996,13, СИГТЯ 2000, 272-273, TMN 1, 482 ("Elementarverwandtschaft?"), Doerfer MT 142, EDAL. В монг. и ТМ зафиксированы рефлексy глагола со значением 'сосать грудь', так что скорее всего, мы имеем дело с ПАлт. отглагольным производным с развитием значения 'сосать грудь' > 'женская грудь' > 'грудь' > 'сердце' > 'сердцевина'.

11.4: breast (грудь [женская]):

тоф. *töš*;

шор. *töš*;

аз. *döš*;

кар. *töš*;

кар. К *töš*;

кбалк. *töš*.

◇ ПТ \**Tiöļ* 'грудь, грудинка' VEWT 495, EDT 558, ЭСТЯ 1980, 286-287, СИГТЯ 2000, 271-272. Для этого слова можно восстановить ОТ значение "грудь как верхняя часть передней части туловища". См. подробную этимологию ниже.

ПЗА \**t'öjli* 'грудь': ПТМ \**tujl-*: а) маньчж. *тулу* 'грудь у лошади' ССТМЯ II 211; б) ПТМ \**tujl-gen* > \**tujngen*: эвенк. *тиңэн* П-Т, Алд, Вл, З, Е, И, Н, Нрч, Олкм, Хнг, Сх, Тт, Урм, Учр, Чмк, К., *тиңэн* Ткм, *тиңан* К., *тиңон* Тмт, *тиңэ-си* Тт 'грудь; грудная кость, грудина животного', *тиңэптун*, А *тиңэптун*, Титов *тиңаптун* 'подпруга у оленьего седла', А 'пояс'; солон. *тиңэн* 'грудь'; эвен. *тиңын* Ол, Алл, Б, М, П, Т, *тиңан* К-О, *тиңнэ* Арм, *тиңэн* Ск, *тиңэн* Ох, *тиңын* Як 'грудь, грудная клетка', Ох

'грудина', *тиңътън* Ол, Алл, Б, М, П, Т, *тиңэтан* К-О, *тиңэтэн* Ск, *тиңэтэн* Ох 'подпруга, подбрюшник'; негид. *тиңэн* Н, В 'грудь, грудная кость', *тиңэн ихэжини* Н 'ключица', *тиңэ-пун* Н 'женский нагрудник'; ороц. *тиңэ(н-)* 'грудь'; уд. *тиңэ(н-)* Хор, Ан, Бк, Смрг 'грудь, грудная кость'; *тиңэ-пти(н-)* Хор 'нагрудник, фартук'; ульч. *туңгэ(н-)* 'грудь'; орок. *туңгэ(н-)* 'грудь; грудина, грудная кость', *туңгэндүлэ* 'расстояние от кончиков пальцев вытянутой руки до середины груди'; нан. *туңгэн* Нх, *туңэ(н-)* Бк, *тиңэ* К-У 'грудь, пазуха'; маньчж. *туңгэн* 'грудь, нижняя часть груди'; чжурчж. *туң-хе* 'грудь'. ССТМЯ II 185, Лебедев Ох. 202, Лебедев Як. 185, Сем 191, Мудрак Чж. 137; Колесникова 1972б, 295. Развитие \*lg > \*ng перед n следующего слога регулярно – см. Дыбо 1996, Гл. 1. || Дыбо 1996; СИГТЯ 2000, 272.

11.5: breast (грудь): туркм. *GursaG* 'грудь, грудная клетка'.

◇ Из ПОТ \**Kurg-sak* 'желудок', огуз. также "птичий зуб", см. выше.

11.6: breast (грудь [женская]): чуваш. *сăзэ*.

◇ Заимствование из мар. *чызы* 'женская грудь, сосок' < урал. \**s'ic'ä* ~ \**s'in'c'ä* UEW 480. См. VEWT 110, Räsänen CLC 271, Федотов 2, 417.

11.7: breast (грудь [женская]): казах. *отіraw*.

◇ Заимствовано из монг. *отуриуу(н)*, *отуриуи* (Less. 611) 'ключица, грудина (лошади)', см. ЭСТЯ 1974, 453.

11.8: breast (грудь): узб. *sijna* (книжн., поэтич.), тур. *sine* (преимущественно женская, книжн., поэтич.).

◇ Заимствовано из перс. *sīna* 'грудь' (< ПИр \**saina-ka* Аб. III 200), VEWT 422.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ГРУДЬ»

1.0. ПОТ \**ömgen*

1.1. Др.-уйг. *ömgen* 'верхняя часть груди', *ömgen tamir* 'шейная вена' Суv (ДТС 384, 385, Мал. 407); крх.-уйг. *ömgen* 'шейная вена' ['al-wadaū'] (МК); чагат. *ömgen*, *ömgin* 'основание горла и кость между шеей и грудью' (т.е.



грудина) (Sangl. 86v24); *ömğü*, *ömğön* 'ключица' (Pav. С. 80); *ömgen* 'грудь лошади' (Vám. CSpr 227), = *ümgen* (Буд. I 159); *ömgen*, *ümgen* 'грудь лошади', *ümgenlik* 'широкогрудый', *ömgenlik* 'нагрудный ремень конской упряжи' (P I 1315, 1913); (?) тур. *önge* 'упрямство; гнев', хорезм. *ömğen*, *ömğen* 'грудь' (Абд. Хор.Ш 72); тат. диал. *ümğen* 'грудь животного' (ДС I 257), Бараб. *ömğön* 'грудь лошади', *ömğönнү* 'имеющая сильную грудь (о лошади)', *ömğönнүк* 'нагрудный ремень конской упряжи' (P I 1315, 1316), ккалп. *өңмен* 'бок', *өңменинен жат-* 'лечь на бок', казах. *өңмен* 'грудь; пищевод; туловище', *өңменде-* 'лезть вперед, проталкиваться'; кирг. *өмгөк* 'грудь коня (которой напирают)' (видимо, старое производное с основообразующим афф. -*k*); узб. *омган* 'грудь', *омганла-* 'пробивать себе грудью дорогу'; хакас. *өнъмен* 'ключица'.

1.2. Следует восстанавливать значение 'верхняя часть груди, грудь животного'.

1.3. См. VEWT 372, EDT 159, ЭСТЯ 1974, 537; приведенные в ЭСТЯ тур. диал. *ömürtlek*, *ögür* 'грудь, туловище' в действительности относятся к *öñür* 'нагрудная часть одежды' – см. ЭСТЯ 1974, 538; соответствующие тюркские формы, скорее всего, являются контаминацией заимств. из монг. *eңger* и *ebür*. На алтайском уровне связывается с ПТМ \**umHe(n)*: эвенк. *умэн* 'кадык'; эвен. *йт* 'кадык, гортань'; производный глагол (?): ороч. *умү-чи-* 'поднять голову, качнуть головой (о звере)'. ССТМЯ II 273, Аврорин – Лебедева 241; Колесникова 1972б, 294 (нет ороч. глагола). Восстанавливается ПЗА \**ömHen* 'передняя часть гортани'.

2.0. ПОТ \**Töš* (или ПТ \**Tiöl*, если присоединять чуваш. форму).

2.1. Др.-уйг. *töš* 'грудь' (Man II); крх.-уйг. *töš* 'верхняя часть груди' (МК); ср.-уйг. *döš* 'грудь' ['al-šadr'] (Мел. АФ 093), = *töš* 'верхняя часть груди' ['al-zawr'] (IM 141); ср.-кыпч. *dös* 'грудь' ['al-šadr'] (Houts. 75 – "туркм."); *töš* 'грудь' ['al-šadr'] (CCum, AbûH 106), *töš* 'верхняя часть груди' ['al-zawr'] (Ettuhf. 262); хрзм.-т. *töš/toš* 'грудь' (*күмүш нар ики төшингё қысылмыш* 'серебряные гранаты прижаты к двум грудям', *тошынга ханжар урды* 'вонзил в его грудь кинжал' (XIII), *аның тошындагы мейвё тағы йергё түшти* 'плоды, расположенные на его передней части, упали на землю' (НФ); чагат. *töš* 'грудь' ['sīna'] (Sangl. 178r13); *töš* 'грудь; бок' (Pav.C 233); ст.-осм. *döš* 'грудь' (TS II 1241, с XIV в.); тур. *döş* 'бок у животного; передняя часть туши', аз. *döш* 'грудь; грудинка; женская грудь', туркм. *dö:ш* 'грудь; гру-

динка'; кар. Т. *təiŋ* 'грудь, сосок', Г. *təs* 'вымя', К. *töiŋ* 'грудь; вымя; грудинка', кумык. *töiŋ* 'грудь; грудинка', кбалк. *töiŋ* 'грудь', тат. *tüiŋ* 'грудь; грудинка'; диал. (дубьяз. заказан.) 'тело, туловище' (ТТДС 451), Сиб. *tüŋŋelterek* 'нагрудное украшение: монеты, нашитые на воротник' (Тум. ЗС 208), Бараб. *tüiŋ* 'грудь' (Дмитр. ЯБТ 192), башк. *tüiŋ* 'грудь; грудинка', ног. *tös* 'грудь; грудинка', ккалп. *tös* 'грудь; грудинка', казах. *tös* 'грудь; грудинка'; кирг. *töiŋ* 'грудь, верхняя часть груди; грудинка', *töiŋ jaray* 'мера длины в полсажени (от концов пальцев вытянутой руки до середины груди)'; алт. *töiŋ* 'грудь; грудинка', Туба *töiŋ* 'грудь' (Баск. Туба 157), леб. *töiŋ* 'грудь' (Баск. Леб. 209); узб. *toŋ* 'грудь; грудинка', уйг. *töiŋ* 'грудь; грудинка', диал. Хами *töiŋ* 'грудь' (Мал. УЯ 176); сюг. *tös* 'грудь; грудинка' (Мал. ЯЖУ 123, 127), *t'os* 'грудь (о мужчине)' (Тен. ССЮЯ 214), хакас. *tös* 'грудь; грудинка', тув. *döiŋ* (тодж. Чадамба 49), *töiŋ* (литер.) 'грудина, грудная часть животного', *töiŋ чартымы* 'мера длины в полсажени' (*чартык* 'половина'), тоф. *döiŋ* 'грудь', як. *tüös* 'грудь, грудинка', диал. *tüös ohox* 'камелек из вертикально поставленных жердей' (ДСЯЯз. 252). Чуваш. *čüläk* (< \*čül-läk?) 'супонь' (?).

2.2. По-видимому, это основное общетюркское название груди – верхней части передней стороны туловища; также части тела животного. В болгарском (чувашском) след значения "грудь лошади".

2.3. См. VEWT 495, EDT 558b, ЭСТЯ 1980, 286-287. Звонкость-глухость начального согласного неясна: нейтрализация перед -š, см. Дыбо 1991. О реконструкции ПТ дифтонга \*iō см. СИГТЯ 2006, 222, Дыбо 2007, 62. Вопреки ЭСТЯ, EDT и нек. др., тюрк. \*iōš не связано с тюрк. \*iōš 'холм, склон' (ср. в последнем рефлекс краткого гласного: тув. *dö'uš* 'подъем, возвышенность'; различие по долготе отмечено в Щербак СФ 197), с которым отчасти смешивается по языкам в качестве ландшафтного термина. Вопреки ЭСТЯ, с \*iōš не связано частично сконтаминированное с ним \*iōš/tōše 'наковальня; колода для рубки' (см. подробно в Дыбо 1996). Возможная алтайская параллель: ТМ \**tujnen* < \**tujlgen* 'тж.'; маньчж. *tulu* 'грудь лошади'.

### 3.0. ПТ \*gōküř

3.1. Др.-уйг. *kögüz* (ТТ VII, Uig IV и др.); крх.-уйг. *kögüz* (МК I 366, QB 1535); ср.-уйг. *kögüz* (Юг 278, Tfs 183), *köküz* (ИМ 46); ср.-кыпч. *kögüz*, *kövüz* (СCum 150), *kögüz* (Houts. 32, 7), *kögüs* (Ettuhf. 207); хрзм.-т. *kögüs* (XIII 100); чагат. *kögsük* (возможно, описка из *kögsüm*) (Абуш. 368), *kögs*, *kögüs*



(Sangl. 308r2, 308r4), *köküs* (МА 132, 188, 248); ст.-осм. *gögüz* (TS III 1730); тур. *göjüs*, гаг. *gü:s*, аз. *köküs*, туркм. *gövüs*; кар. К. *kökis*, *köxis*; алт. *kögüs*, Туба *köküs* (Баск. Туба 130), Куманд. *kükse* (3-е лицо) (Баск. Кмд. 228), Леб. *kögüs*, *köksi* (Баск. Леб. 167); узб. *koks*, уйг. *köküs* = уйг. диал. Хами (Мал.УЯ 165), *köküs*, *kökis* (Мал. УНС 131); сюг. *köküs*, *gös* (Тен. ССЮЯ 179), хакас. *kögüs*, шор. *kögüs*, як. *kögüs*; чуваш. *кьГьр*.

3.2. Полный список значений см. в ЭСТЯ 1980, 55. Разброс значений указывает на первичное "грудь/спина как верхняя часть туловища" (ср. як. "верхняя часть спины"), откуда "полость груди", откуда метонимические переносы (полость груди как вместилище некоторых душевных свойств): разум, мысли – др.-уйг. TT V (ср. *kögüzlüg* 'умный' др.-уйг. Man II 8, USp 102a31; 'смелый' крх.-уйг. QB – EDT 714), алт.; душа, чувства – узб., алт., кирг.

3.3. См. VEWT 288, EDT 714, ЭСТЯ 1980, 54-55. VEWT 495, TMN 2, 615, EDT 558, ЭСТЯ 1980, 286-287, Егоров 326, СИГТЯ 2000, 271-272, Stachowski 235. Глухость конечного согласного может быть обеспечена сочетанием с глухим заднеязычным (таким образом, видимо, следует предполагать ПТ \**közk* > *köks* > *köküs*. Алтайские параллели: Мо \**kökün* 'женская грудь'; ТМ \**kuxun* 'женская грудь, сосок' (NB суффиксацию – "алтайская гетероклиза"), кор. \**kokäi* 'сердцевина', яп. \**kakärä* 'сердце' (АПиПЯЯ, 280). Возможно, производное от ПАлт. глагола \**köke*- 'сосать': ТМ \**koxe*-, Мо \**köke*-, и, таким образом, первоначально 'женская грудь'.

#### 4.0. ПОТ (карлукско-кыпчакск.) \**kökrek*

4.1. Ср.-кыпч. *kökrek* (Houts. 21-22); чагат. *kökrek* (Абуш. 370, BdLy 231, Vam.CSpr. 330); тур. диал. *kükrek* (DS VIII 3026), *kökrek* (DS VIII 2953), туркм. *kükrek*, диал. *kүkrök* (ТДГДС 117), *kökrek* (Араз. 239), салар. *köp-Frix*, *kүpräx* (Тен.ССЯ 393, 398); кар. К. *kökrek*, Г. *кекрек*, Т. *кекряк*, кбалк. *kökүрек* (Апп. 67), кумык. *kökүрек*, тат. *kүkräk* = тат.диал. (ТТДС 280), Бараб. *kökrek* (Дм.ЯБТ 161), башк. *kүkräk* = башк.диал. (Юс.Асин. 167, Bhh II 116), *kүkäräk* (Яр. 175), ног. *kökirek*, ккалп. *kökirek*, казах. *kökirek*; кирг. *kökүrök*; узб. *кокрäk*, диал. *kökүräk* (Щерб.Ю.-Хор. 83), уйг. *kökүräk*.

4.2. а) Верхняя часть туловища – Р II 1225 (коман.), Р II 1225-1226 (бараб., кирг.); грудная полость – Р II 1425 (казан.); грудь – все источники, кроме туркм.диал. (ТДГДС), тат.диал. (ДС), башк.диал. (Bhh), уз.диал. (Щерб.Ю.-Хор.), Абуш. (кирг. 'каждая из двух половин груди'); груди женские – кумык., тат., уз.; печень – Zen., Абуш. (+ 'легкое'); сердце – Zen.; б) кузов телеги – туркм.диал. (ТДГДС); передок арбы – узб.диал.

(Щерб.Ю.-Хор.); корпус телеги – башк.диал. (Бһһ); *арба көкрәгә* 'подушка телеги' – тат., башк.; в) возбуждение, ярость, храбрость – Р II 1225-1226 (бараб., кирг.), Р II 1425 (казан.); гордость – ккалп., Р II 1225-1226 (бараб., кирг.), Р II 1425 (казан.); высокомерный – башк.диал. (Бһһ); самоуверенный, гордый – казах. (*көкүрек адам*), ног. (*көкирек әдем*); г) вышитый нагрудник, надеваемый женщинами под платье – тат.диал. (ДС); вид серебряной брони, надеваемой на грудь – тур.диал. (DS VIII);

д) удущье – тур.диал. (DS VIII); туберкулез – кумык.; одышка, астма – тат. (*күкрәк кысу*).

4.3. См. VEWT 288, EDT 712, ЭСТЯ 1997 и указанную там литературу. По-видимому, ареальное ("кыпчакское") уменьшительное к предыдущему слову; соотношение *z/r* – согласно правилу Хелимского (см. Хелим. 1986). "Духовная" семантика (гордость, ярость) явно развилась под влиянием употреблений заимствованного из монг. *omurag* (см. Дыбо 1996, 136, сн. 158).

#### 5.0. ПОТ \**em-ig*, \**em-ček*

5.1. Др.-уйг. *emig* 'вымя' (ЇВ 24), 'сосок' (Ман II 11, Uig IV 30); крх.-уйг. *emig* 'женская грудь, сосок, вымя' (МК I 72, II 70); ср.-уйг. *emček* 'женская грудь, сосок' (Tfs 77, IM 072); ср.-кыпч. *emček* 'тж.' (AbûH 11); чагат. *emček* 'тж.' (Абуш. 79); тур. *emcik* 'тж.', аз. *ämäk* 'тж.', хорезм. *ämäk* 'тж.' (Абд. ХорШ 23), туркм. *emek* 'тж.'; ктат., кар., кбалк., кумык. *emček* 'тж.', тат. *imčäk* 'тж.', башк. *imsäk* 'тж.', ног., ккалп., казах. *emšek* 'тж.'; кирг. *emček* 'тж.', алт. *emček* 'тж.', диал. Леб. *emek* (Баск. Леб. 229); узб. *emčak* 'тж.', уйг. *ämčäk* 'тж.'; сюг. *emig* 'тж.', хакас. *imek*, шор. *emček* 'тж.', тув. *emig*, як. *emij* 'тж.' (ср. *emsex* 'рожок для кормления младенцев'). Ср. чуваш. *эмкэс* 'соска'.

5.2. Сосок, вымя, женская грудь – систематически; метафорич. (деталь артефакта) шип на подкове – башк.

5.3. См. VEWT 41, EDT 158-159, ЭСТЯ 1974, 271-272 и цитируемую там литературу. Производные (отглагольные имена), могущие возводиться к общетюркскому состоянию (частично распределенные по "западной" и "восточной" группам), от глагола \**em-* 'сосать' (см.). Имеется еще одно производное от глагола \**em-* с таким же значением: тур., гаг., туркм. и др. *emzik* 'сосок, соска'; см. ЭСТЯ.



6.0. \**köñül*

6.1. Орх. *köñül* (Тоньюкук 15); др.-уйг. *köñül* (ТТ II, III); крх.-уйг. *köñül* (МК III 353, QB 211); ср.-уйг. *köñül* (Юг 73, IM 141, Tfs 184); ср.-кыпч. *köñül* (CCum 152, AbûH 85); хрзм.-т. *köñül* (Г 35, МН 19, XIII 102); чагат. *köñül* (Sangl. 24r13, MA 145); ст.-осм. *köñül* (TS III 1763 – с XIV в.); тур. *gönül*, диал. *gevil* (DS VI 2011), гаг. *gön*, аз. *könül*, туркм. *köñül* (книжн.), *gövün*, салар. *köñni*; кар. *könül*, кумык. *göñül*, тат. *künäl*, башк. *künäl*, ног. *köñil*, ккалп. *köñil*, *kewil*, казах. *köñil*, диал. *kewil* (КТДС 158); кирг. *köñül*, алт. *kü:n*; узб. *koñil*, уйг. *köñül*; сюг. *köñül*, хакас. *kö:l*, шор. *köññü*, тоф. *hö:l*, як. *köñül*; чуваш. *kämäl*.

6.2. Сознание, разум, мысли – орх., др.-уйг., крх.-уйг. (с этого периода также отмечается значение "сердце как орган мышления/чувств"); чувство, настроение – с крх.- уйг. все источники. В чисто анатомическом значении практически не отмечено. Очень сомнительно утверждение Клосона, что первоначально слово имело абстрактное значение "ум, чувства", а затем оно стало ассоциироваться с анатомическим объектом: обычно бывает как раз наоборот. Ср. следы анатомического значения в производном (см. ниже).

6.3. См. VEWT 291a, EDT 731b, ЭСТЯ 1980, 75-76. По-видимому, \**köñül* 'сердце, душа' является старым производным от \**kojn* "пазуха" – субстантивированное прилагательное на -*ll* (см. Gabain AG 75), т.е. "запазушное" ~ "содержащееся в груди", ср. производное от него \**köñl-ek* 'рубашка' (где выступает значение части тела). Сочетание с *j* изменило рядность в односложной форме; -*ñ*-, видимо, отражает старый -*ñ*-, который на конце слова в сочетании с *j* совпал с *n*. Формы типа гаг., туркм. и алт., по-видимому, образованы аналогическим путем, будучи извлечены из формы принадлежности (ср. шорскую форму).

\*\*\*\*\*

Семантическая деривация:

"Женская грудь" > "грудь": 25

"Грудь" > "женская грудь": 6

"Живот/зоб" > "грудь": 1

Метонимические и метафорические переходы, выводящие за пределы Сводешевского списка, см. выше.

Заемствования: 6 ("женская грудь" – 4, "грудь" – 2).

Пратюркским словом со значением "женская грудь" было, по-видимому, \**gōkür* с алтайскими параллелями с тем же значением, алтайское производное от глагола со значением "сосать". На значение "грудь – передняя часть верхней части туловища" в пратюркском наиболее вероятный претендент – ПТ \**Tiḡl*, возможно, также означавшее грудь животного и имеющее алтайскую (ТМ) параллель с таким же разбросом значений.

## 12. Burn, жечь

Kassian et al.: "1. *Надо жечь костер/поленья/траву всю ночь, чтобы мы не замерзли и чтобы было светло*; 2. *Зачем ты жжешь свою одежду?* Переходный глагол (не 'гореть'). Отличать от 'зажечь'/'поджечь' и от маркированного 'сжечь дотла'"

Уточнение значения здесь произведено не очень удачно. Возможно, не очень правильный выбор сделан уже у Сводеша – в отличие от непереходного "гореть" (англ. также *burn*, но в списке дана помета tr.), "жечь" – не просто каузатив к "подвергаться определенному физическому процессу, выделять тепло и свет" (*burn intr.* здесь отличается от русского *гореть*: для русского глагола возможно употребление в значении "испускать свет", ср. *горит лампа, горит болотный огонек*, для английского это невозможно), но и глагол физического воздействия, группа разрушения. Как таковой, он неминуемо является предельным, т.е. представление об этом процессе содержит в себе точку на временной оси, когда горящий объект будет полностью разрушен и тем самым процесс прекратится. Сформулированные контексты выявляют два разных предиката, так сказать, "жечь огонь", т.е. "поддерживать процесс горения", непредельный, не глагол разрушения, чистый каузатив к "гореть" (об огне), "гореть" (о топливе, т.е. предмете, мыслимом только как материал для горения), и "жечь, сжигать (некий предмет)", т.е. "уничтожить некий предмет с помощью огня".

Мы ниже приводим все глаголы близкой семантики, по возможности комментируя семантические отличия.

### 12.1: burn tr. (жечь=сжигать):

крх.-уйг. *jaq-*;

тур. *jak-* 'сжигать; зажигать';

гаг. *jak-*;

туркм. *jaq-*;

нуйг. *jaq-*;

кбалк. *žaq-*;

ног. *jak-*;

казах. *žaq-*;

ккалп. *žaq-*;

кирг. *žak-*



◇ ПОТ \**jak*- 'жечь' VEWT 180, TMN 4, 201-202, EDT 897, ЭСТЯ 1989, 62, 81-82, Федотов 2, 146, СИГТЯ 2000, 362. Ср. халадж. *ja:q*- зажигать; узб. *joq*- зажигать; аз. *jax*- поэтич. "испепелить"; кар. К *jaq*- 'зажигать'; кумык. *jaq*- 'зажигать, топить'; тат., башк. *jak*- 'топить'. Чуваш. *śot*- "зажечь, засветить" – отыменной глагол от чуваш. *śo-dě* 'свет, сияние' из ПТ \**jak-tu* 'свет, луч': узб. *jədu*, туркм. *jaŷti*, тат., башк. *jaqtı*, ккалп. *žaqtı*. Поскольку в значении присутствует компонент свечения, скорее это как раз нужный нам неопредельный предикат.

Палт. \**děka* 'жечь, гореть': ПТМ \**deg-že-gi*- 'жечь', эвенк. *žegdi*-, эвен. *žegde* 'пожарище', негид. *žegdi*-, ороц. *žegdi*-, уд. *žegdi*-, ульч. *žegdečiwi*, орок. *degde*-, нан. *zegdi*-, чжурчж. *žeh-din-ku*, (686), маньчж. *dejži*-, сибэ *deži*-, *diži*- (483). Каузатив от ПТМ \**deg-že*- 'гореть', ССТМЯ 1, 281-282. || ПКор \**thă*- 'гореть, жечь', ср.-кор. *thă*- (intr.), *thăi'ô*- (tr.), совр. *tha*- (intr.), *thäu*- (tr.) Nam 456, 457, KED 1684, 1697. || ПЯп \**dák*- 'жечь', др.-яп. *jak*-, ср.-яп. *ják*-, Токио *yàk*-, Киото *ják*-, Кагосима *jàT*-, Насе *jàk*-, Сюри *jàc*-, Хатерума *jàg*-, Йонакуни *dàg*- JLTT 784. || Martin 227, JOAL 90-94, АПиПЯЯ 35-36, 90, 279, EDAL.

## 12.2: *burn tr.* (жечь):

чуваш. *śondar*-;

аз., туркм. *jandir*-;

узб. *jəndir*-;

караим., кар. крым. *jandir*- 'зажигать, сжигать',

кумык. *jandir*-;

тат. *jandir*-;

башк. *jandir*-;

казах. *žandir*-,

ккалп. *žandir*- 'зажигать, поджигать, сжигать'.

◇ ПТ \**jan*- 'гореть, загораться', ПТ каузатив \**jan-tur*- 'жечь, зажигать; светить' (с Tfs. "зажечь свет") VEWT 184, EDT 942, 947-948, ЭСТЯ 1989, 112, Федотов 2, 136, СИГТЯ 2000, 362. Ср. тур., гаг. *jandir*- 'зажигать, воспламенять, поджигать'; нуйг. *яндур*- 'зажечь' (пример — лампу); кбалк. *джандыр*- 'зажигать' (и газ), ног. *jandir*- 'зажигать, разжигать, палить', кирг. *žandir*- 'зажигать, поджигать'; алт. *d'andir*- 'опалить'. Для исходного глагола явно просматривается значение "гореть (об огне, о топливе)", соответственно, каузатив, скорее не используется как глагол уничтожения (т.е. это еще один нужный нам неопредельный предикат).



ПАлт. \**žàjnà* 'гореть; зола, деготь': ПТМ \**žian-ga-* 'гореть', эвенк. *žānŋe-* 'пылать', орок. *danda-l-lī-* 'тушить', нан. *jaŋGoŋa-* 'топить', отглаг. имя: уд. *žaŋa* 'жар, горящие угли', маньчж. *jaŋGa* 'факел' ССТМЯ 1, 249, 342. || ПКор \**čái* 'зола, пепел', ср.-кор. *čái*, совр. *čä* Nam 418, KED 1409. || ПЯп \**dàni* 'смола, деготь', др.-яп. *jani*, ср.-яп. *jani*, Токио *yani*, Киото *yani*, Кагосима *yani* JLTT 573. || АПиПЯЯ 287, EDAL.

12.3: burn tr. (жечь):

др.-тюрк. *küjdür-*;  
крх.-уйг. *köjür-*;  
халадж. *kiendär-*;  
узб. *kujdir-*;  
нуйг. *köjdür-*;  
кар. *küvdür-*;  
кар. К *küvdür-*;  
кбалк. *küjder-*;  
тат. *köjder-*;  
кирг. *küjdür-*, *küjgüz-* 'сжигать, жечь';  
туба *küjdür-*, куу *küjdür-*, куманд. *küjdiz-*.

◇ ПТ \**kön-* 'гореть, сгорать, обугливаться', разные по языкам каузативы — 'жечь' VEWT 309, EDT 726, 730, ЭСТЯ 1997, 88-89, 133, СИГТЯ 2000, 362. Ср. салар. *köj-* 'гореть, жечь' (жечь нутро); кумык. *güjdür-* caus. к *güj-* 'тлеть, обгорать, пригорать'; алт. *küjdür-* 'зажечь'. Полную этимологию см. выше, под "сажа". Здесь как раз каузативный глагол скорее надо рассматривать как глагол уничтожения.

12.4: burn tr. (жечь): як. *uma-t-*;

◇ ПОТ \**uma-* 'гореть', изолят якутско-долганской подгруппы: як. *uma-t-* 'жечь', *umaj-* 'гореть', долган. *ubaj-* 'гореть' Stachowski 239.

ПАлт. (?) \**umV* 'огонь, жечь': ПЮТунг \**omV-* 'очаг', ороч. *umixi*, нан. *ota* ССТМЯ 2, 16, 269. || ПЯп \**umati* (?) 'огонь'(?), Насе *ŋmáçì*, только рюкюское. || EDAL. Для суждений об исходном значении мало материала.

12.5: burn tr. (жечь): Тоф. *qī'pīs-* 'зажигать, разводить (костер), растапливать (печь)'.



◇ Каузатив от *qı'p-* 'загораться'. ПОТ \**Kap-* 'загораться': чуваш. *xip-*, тув. *ki'p-/ xip-*, тоф. *ki'p-*, хакас. *xabil-*, шор. *qamın-*, узб. *qərin-*, кумык. *qabun-*, тат. *qar-*, *qabın-*, башк. *qabın-*, ног. *qabın-*, диал. *qamıl-*, каз *qabın-*, алт. *qamın-* (в основном рефлексивные и пассивные образования) ЭСТЯ 1997, 262. Ср. алт. *qamız-* 'поджечь, прикурить'. Ср. выше под "зола". Глагол, видимо, отделяется от \**kap-* 'хватать, схватывать' (другой вокализм). Предельное значение с отмеченной начальной точкой (т.е. со "вшитой" в лексическое значение начинательной акциональностью).

ПАЛТ. \**k'jöp'é* 'сажа, загораться': ПТунг \**xuru-ŋksa* 'сажа', эвенк. *uwuksa*, орок. *xumesike*, нан. *xufekse* ССТМЯ 1, 477, 2, 243. || ПЯп \**kúmpá-* 'жечь, поджигать, класть дрова в огонь', ср.-яп. *kuba-*, Токио *kùbe-*, Киото *kúbé-*, Кагосима *kubé-* JLTT 714. || EDAL.

12.6: burn tr. (жечь): ? сюг. *söyül-* 'сжигать жертву, сжигать покойника'.

◇ ПТ \**sögül-* 'жарить (мясо)': як. *üöl-*, долган. *üöl-*, др.-уйг. *sögül-*, крх.-уйг. *sögül-* (МК), *sögüş* 'мясо для жарения' (МК – огуз.), ср.-кыпч. *sögül-* (AbûH), *sögüş* 'мясо для жарения', тур. (диал.) *söyür-*, *sövür-*, *söviş*, *söyüş* 'мясо для жарения', туркм. *sövüş* 'мясо для жарения'. EDT 821, 823, ЭСТЯ 2003, 314, Stachowski 251.

?? ПАЛТ. \**sogı* 'вид мясного блюда': ср. халха *sūmaj* 'вид мясных пельменей' < \**suyumaj* (МХТТТ) || эвенк. *sugulē-n* 'мясо, приготовленное для варки' ССТМЯ 2, 119. || ср.-яп. *sugi-jaki*, совр. *sukiyaki* 'вид мясного блюда' || EDAL.

12.7: burn tr. (жечь):

як. *uottā-*;

Крх.-уйг. *ota-* 'зажигать, жечь' МК (Пример: "он грелся у огня и жег дрова", редкое слово, принятое в диалекте емек),

аз. *odla-*;

алт. *odir-* 'сжигать, разводить огонь'.

◇ Продуктивные производные (Oper) от ПТ \**öt* 'огонь' VEWT 366, EDT 34, ЭСТЯ 1974, 483-484, СИГТЯ 2000, 356, 361. Ср. тув. *oda-* 'топить печь; разжигать', тоф. *одаа-* 'растопливать'; хакас. *odın-*, як. *otun-* 'разводить огонь'. См. полную этимологию под "Огонь". По семантике, по-видимому, представляет как раз нужный нам неопределенный предикат.

12.8: burn tr. (жечь):

тув. *örttet-* 'сжигать, жечь';  
 тоф. *örtet-* 'допустить пожар; сжигать, обжигать, опаливать' (пример:  
 жечь бумагу);  
 хакас. *örtä-*;  
 шор. *örte-*;  
 др.-тюрк. *örte-*;  
 крх.-уйг. *örte-*;  
 кар. *örte-*;  
 кар. К *örte-*;  
 башк. *ürtä-*;  
 ккалп. *örte-* 'поджигать, сжигать';  
 алт. *örtö-*;  
 туба *örtö-* 'сжигать до тла',  
 леб. *örtte-* 'сжечь',  
 куманд. *örti-* 'жечь, сжигать'.

◇ ПТ \**ört* 'пламя; степной пожар', отыменные глаголы (Орег) по продуктивным моделям \**ört-e-* и \**ört-le-* 'жечь'. VEWT 375, EDT 201, 208-209, ЭСТЯ 1974, 550-551, СИГТЯ 2000, 357-358. . См. полную этимологию под "Огонь". Скорее, глагол уничтожения.

12.9: burn tr. (жечь): салар. *qala-*.

◇ Заимствование из монг. \**kala-* 'нагревать(ся), жечь' KWb 162, VEWT 224, ЭСТЯ 1997, 228, СИГТЯ 2000, 364. Ср. кирг. *kala-* 'разводить огонь', чагат. *qala-* 'зажигать'.

12.10. burn tr. (жечь):

як. *timit-* 'возбуждаться', *tim-tik* 'лучина';  
 сюг. *tam-* 'загораться', *tam-dir-* 'зажигать, поджигать' ЯЖУ 111;  
 хакас. *tam-il-* 'загораться', *tamis-* 'зажигать, разжигать';  
 др.-уйг. *tam-* 'загораться', *tamdur-* 'зажигать, в т.ч. свет';  
 крх.-уйг. *tamdur-* 'зажигать, в т.ч. свет' (МК);  
 нуйг. диал. (Лобнор) *tamet-* 'зажигать';  
 тат. диал. *tamiz-* 'зажигать';  
 ног. *tamiz-* 'разжигать';



казах. *tamiz-* 'разжигать';  
ккалп. *tamiz-* 'разжигать';  
кирг. *tam-* 'загораться', *tamiz-* 'разжигать'.

◇ ПТ \**Tam-* 'загораться', различные, в т.ч. непродуктивные каузативы 'зажигать, поджигать' VEWT 459b, EDT 504, СИГТЯ 2000, 363. Вопреки Клосону, вряд ли из китайского. Предикат с начинательной акциональностью.

Палт. \**tèmo* 'жечь, зажигать': ПЯп \**təmə-s-* 'зажигать', др.-яп. *tomos-*, ср.-яп. *tomos-*, Токио *tòmos-*, *tomós-*, Киото *tómós-*, Кагосима *tòmòs-* ЛТТ 770. || АПиПЯЯ 286, EDAL.

\*\*\*\*\*

Как видно из проведенного выше анализа, для пратюркского можно предположить один непроеводный глагол с требуемым значением (ОТ \**jak-* с чувашской параллелью подходящего значения) и несколько производных (ПТ каузатив от \**jan-* 'гореть', ОТ Орег от \**ōt* 'огонь'). Алтайские параллели непроеводного глагола демонстрируют похожие значения.





## 13. Claw (nail), коготь (ноготь)

Kassian et al.: "1. У человека на руках 10 пальцев, на каждом пальце по ногтю. 2. Он сломал ноготь на большом пальце. Общее слово для ногтей на пальцах рук (не ног). В исходном списке Сводеша на этом месте было 'claw' = 'коготь' (животного), но на практике уже давно используется 'ноготь' (человека)".

Действительно, при наличии оппозиции в качестве Сводешевского значения имеет смысл брать именно название части тела человека, как менее культурно связанное. Впрочем, в тюркском материале в основном ногти человека и когти животного не различаются (отличается иногда обозначение птичьих когтей, которые, собственно говоря, являются аналогом человеческих пальцев, а не ногтей). Возможные метонимические развития ясны; метафорические для тюркского материала зафиксированы по артефактному коду: \**dırnak* 'ноготь, коготь': 'кавычка' – туркм., 'ось колеса арбы' – туркм. диал., 'зубья в полозьях саней' – тат. диал., 'гребень' – тоф. (СИГТЯ 2006).

Проблем с выбором "Сводешевского" слова для пратюркского нет.

13.1: claw (nail) (коготь, ноготь):

чуваш. *çärne*;

як. *tijraq*;

тув. *dırgak*, [тоф. *dırqaq*, *tırqaq* 'расческа'];

хакас. *tırGax*;

шор. *tırvaq*,

сюг. *tırvaq* Малов ЯЖУ 128<sup>46</sup>;

др.-тюрк. *tırnaq*;

крх.-уйг. *tijraq*;

халадж. *tırnaq*;

тур. *tırnak*;

гаг. *tırnaq*;

аз. *dırnaG*;

туркм. *dırnaq*;

хорезм. *dınnaq*,

---

<sup>46</sup> Форма *tırvaq* – в отсылке при слове *tırnaq* 'ноготь'; на соотв. месте опечатка: *tırvaq* 'ноготь' вслед за *tırvaq* 'земля' (< \**toprak*).



салар. *zırna(:)x*;  
узб. *tırnaq*,  
кар. *tırnaх*; кар. К *tırnaq*;  
кумык. *tırnaq*;  
кбалк. *tırnaq*;  
тат. *tırnak*;  
башк. *tırnaq*;  
ног. *tırnak*;  
казах. *tırnaq*;  
ккалп. *tırnaq*;  
кирг. *tırnak*,  
куу *tırgaq*,  
куманд. *тыргак*.

◇ ПТ \**dır̄na-k* 'ноготь, коготь': Др.-уйг. *tır̄naq* (ТТ VI, ТТ VII); крх.-уйг. *tır̄naq* (МК, QB); ср.-уйг. *tır̄naq* (Тfs); ср.-кыпч. *dır̄yaq*, *tır̄naq* (Houts., AbûH, Ettuhf.); хрзм.-т. *tır̄naq* (XIII, НФ); ср.-огуз. *dır̄naq*, *tır̄naq* (IM); чагат. *tır̄naq/tır̄naу* (Sangl.); ст.-осм. *dır̄naq*, *tır̄naq* (TS); тур. *tır̄nak*, гаг. *tır̄nak*, аз. *dır̄naG*, туркм. *dır̄naq*, салар. *tır̄naх* (Как. Voc. 192), *tır̄naх*, *čır̄naх* (Тен. ССЯ 305, 529); кар.К. *tır̄naq*, Г. *tır̄nak*, Т. *tır̄naх*, кумык., кбалк., тат., башк., ног., ккалп., казах. *tır̄naq*; Ц.-В. кирг. *tır̄naq*, алт.диал. Куманд. *tır̄gaq*; узб. *tır̄noq*; уйг.диал. (Турф.) *tır̄naq* (Raquette); сюг. *tır̄yaq* (Мал. ЯЖУ 128), хакас. *tır̄yaх*, шор. *tır̄yaq*, тув. *dır̄yaq*, тоф. *dır̄Gaq*, як. *tır̄jiraх*; чуваш. *čır̄ne*.

а) Ноготь – во всех источниках; б) коготь – крх.-уйг., чагат., ср.-кыпч., ср.-огуз., ст.-осм.; тур., гаг., салар.; кар. Г., Т., тат., башк., кумык., кбалк., ног., ккалп., казах.; кирг.; С.-В.; чуваш.; в) копыто – IM, узб.диал., Ю.-З.<sup>47</sup>, кар. Т; чуваш.; г) мозоль – кар. Т.

См. VEWТ 479, EDT 551, ЭСТЯ 1980, 348. Вопреки всем этим источникам, видимо, следует отделять от \**tır̄-ma-* 'царапать' (см. ниже). Чувашский рефлекс фонетически закономерен – см. Мудрак 1993, с. 72. Под влиянием \**tır̄-ma-* 'царапать' прошло обратное словообразование, и возникла глагольная основа \**tır̄na-* 'царапать': ст.-хорезм. *tır̄na-* 'царапать' (Из. дар 390); узб. *tır̄na-* 'царапать'; нуйг. *tır̄na* 'борона', *tır̄ni-la-* 'боронить'; сюг. *tır̄na-* 'царапать' (из уйг.диал.?).; туркм. *tır̄na-* 'царапать'; кар. *tır̄na-* 'царапать, бо-

<sup>47</sup> Значение "копыто" в огузских языках появляется вследствие контаминации с \**tır̄jiraх* "копыто".

ронить', *tirna-vuc*, *tirna-vuč* 'борона'; тат., башк. *tirna-* 'царапать'; кумык., кбалк. *tirna-* 'царапать', *tirna-vuč* 'борона'; ног. *tirna-* 'царапать', *tirna-vuč* 'борона'; казах. *tirna-* 'царапать'; ккалп. *tirna-* 'царапать'.

Алтайская параллель: Палт. *\*t'üru-ŋ-*: Тю *\*dirŋ-ak* 'ноготь'; Мо *\*tu(yu)rayun* 'копыто' Ramst. KWb 412 (контаминация с *\*tuŋur-* 'копыто', родственным с Тю *\*tujŋak* 'тж.?). Соотношение начальной звонкости такое же, как в Тю *\*durujŋa* 'журавль' – Мо *toguriyun* 'тж.'. VEWT 465, 479, EDT 551, 549-50, ЭСТЯ 1980, 345-349, СИГТЯ 2000, 258. Ср. также эвенк. *turikte* 'мера длины (третий сустав пальца)'. Отметим теленг. *тыргак* 'копыто' в отличие от *тырмак* 'ноготь'.

13.2: claw (nail) (коготь, ноготь):

як. *tirbax* ('коготь'),

тув. *dirbaq*,

тоф. *dirbaq*;

хакас. *tirbax*,

шор. *tirbaq*,

сюг. *tirmaq*;

нуйг. *ti(r)maq*;

кирг. *tirmaк*,

алт. *tirmaк*;

туба *tirmaк*; куу *tirbaq*; куманд. *\*tirkak* (в составе *tirkak-ta-* 'царапаться' Баск.)

◇ ПОТ *\*dirma-k* 'ноготь, коготь' гаг. *tirmik* [гаг. *tirmik* 'грабли, царапина, когти' — неупотр.], салар. *tirmaq* (Как. Вос. 192); тат. Сиб. *tirmaq* (Тум.ЗС 203); кирг. *tirmaк*, алт. *tirmaк*, *tirmaк-* 'царапать, карабкаться', Туба *tirmaк*, Куманд. *tirkak-ta-* 'царапаться'; узб. *tirmoq*; уйг. *timaq* (литер.), *tirmaq* (Кучан., Турфан. – по Рэкетту и Яррингу), *tirmaq* (Лобнор), *tijmaq* (Хами), *tirmiq* (Аксу); сюг. *tirmaq*, хакас. *tirkak*, шор. *tirkak*, тув. *dirbak*, *dirbak-ta-* 'царапаться', тоф. *dirbaq*.

Производное от ПТ *\*dirma-* 'царапать; цепляться; карабкаться': тур. *tirma-*, гаг. *tirma-*, аз. *dirma-*, туркм. *dirma-*, тув. *dirba-*, тоф. *dirba-*, чуваш. *ĉĕrmĕla-/ĉĕrmäle-*. См. ЭСТЯ 1980, 345-349, Дыбо 1996. Поскольку рефлекссы *\*dirma-k* 'ноготь, коготь' практически отсутствуют именно в огузской и западно-кыпчакской группах, где можно было бы ожидать перехода *\*ŋ >*

*m*, они не могут быть отражениями \**dīr̄ṅa-k* 'ноготь, коготь', хотя контаминация с последним явно присутствует.

Не вполне ясно отношение к рассматриваемой основе \**Tirpa-*: кыпчак. татар. *tīrpaj-* 'растопырить'; кумык. *tīrpa-* 'царапаться'; казах. *tīrbī-* 'растопырить', *tīrbī-n-* 'царапаться'; каракалп. *tīrba-* 'цепляться; карабкаться'; кирг. *tīrba-* 'цепляться; карабкаться'.

Пратюркский глагол имеет алтайскую параллель: ПЗА \**tirma-*: ПТю \**dīrma-* 'царапать'; Монг. (ПМонг?) \**čarba-* < \**tirba-* (+ отглагольные аффиксы) 'предплечье, запястье' – см. Дыбо 1996.

### 13.2: claw (nail) (коготь, ноготь):

Крхн.-уйг. *tarmaq* (МК) – 'лапа, когти; *karya tarmaq* – назв. растения, букв. 'воронья лапа'.

◇ ПОТ \**darmak*: сюг. *tarmaq*, як. *тарбах* 'палец; ветка, разветвление'; кумык. *тармакъ*, тат. *тармак*, башк. *тармак*, ног. *тармак*, ккалп. *тармақ*, казах. *тармақ*; кирг. *тармак*; узб. *тармак*, уйг. *тармақ* 'ветка, разветвление'.

Первоначальное значение – 'ветка, разветвление'. Но в северо-восточном ареале развивается семантика 'палец' (в противопоставление большому пальцу – см. Дыбо А.В. "К этимологии алтайских названий частей тела" // Теория и практика этимологических исследований. – М., 1985. С. 87). Это обозначение представляет собой тюркско-самодийскую изоглоссу с прасамодийским обозначением кисти, пальцев как коллективного множества \**tor̄k̄* с тем же исходным значением 'разветвления' (см. Janhunen SW 67).

См. EDT 550, ЭСТЯ 1980, 347, Дыбо 1996. Вопреки ЭСТЯ, следует отделять и от \**īrma-* 'царапать', и от \**tīr̄ṅak* 'ноготь'; Реально слово связано с ног. *тарма-*, кирг. *тарба-*, ккалп. *тарба-*, башк. *тарба-*, узб. *тарвай-*, тув. *дарба-*, хакас. *тарба-*; МК *tarmaq-la-* 'разветвляться, растопыриваться' (в современных языках – обратное словообразование); по-видимому, производное от глагола \**dar-* 'расходиться, рассеиваться' ЭСТЯ 1980, 150 (связанного с ТМ \**dār* 'сажень', \**dara-* 'растягивать'; Мо \**darba-* 'широко раскрываться').



## 14. Cloud, облако

Kassian et al.: "1. На небе белое облако; 2. Облако не дает дождя, а туча дает. Отличать от 'туча' (туча темная и приносит дождь)".

Возможно, что выбор (конечно, на русскоязычно-ориентированных списках — англ. *cloud* не позволяет однозначно выбрать значение "туча" или "облако") был сделан неудачно, т.к. туча, несомненно, имеет большее влияние на человеческую деятельность, чем облако, и вследствие этого можно было бы ожидать от соответствующего слова большей частотности и/или устойчивости (впрочем, связь частотности с устойчивостью слова неочевидна). Для тюркского материала данное различие в основном лексически не выражено (ср. "белые" и "черные" облака в стихе из МК: *Aqlar bulit örläp kökiräp, / Alquqa tu qar yağurur? / ... Qaralar bulut örläp kökiräp, / Qar tu yağur ol yağurur?*). При работе с информантами мне удалось получить различие в переводах контекстов со словами "туча" и "облако" исключительно для телёсского говора теленгитского диалекта алтайского языка в с. Балыкча, где слово "туча" однозначно переводилось как *tuman*, ср. алт. литер. *туман* 'туман' — такое развитие значения (или такое словопотребление) связано, конечно, с местными климатическими условиями, с. Балыкча расположено в узком ущелье р. Чулышман, прорезающем высокое плоскогорье, и тучи, которые туда приходят с дождем, собственно, и являются туманом, т.к. ползут прямо по ущелью. Слово "облако" во всех тюркских языках обладает 100-процентной сохраняемостью.

14: cloud (облако):

чуваш. *pə<sup>w</sup>lə<sup>w</sup>t*;

як. *bilit*;

тув. *bulut*;

тоф. *bulut*;

хакас. *pulut*;

шор. *pulut*;

сюг. *bilit*;

др.-тюрк. *bulit*;

крх.-уйг. *bulut*;

халадж. *bulit*;

тур. *bulut*;

гаг. *bulut*;



аз. *bulut*;  
туркм. *bulut*;  
салар. *bu(:)lüt*;  
узб. *bulut*;  
нуйг. *bulut*;  
кар. *bulut*;  
кар. К *bulut*;  
кумык. *bulut*;  
кбалк. *bulut*;  
тат. *bolit*;  
башк. *bolot*;  
ног. *bulit*;  
казах. *bult*;  
ккалп. *bult*;  
кирг. *bulut*;  
алт. *bulut*;  
туба *bulut*;  
куу *bulut*;  
куманд. *pulut*.

◇ ПТ *\*bulit* 'облако' VEWT; EDT 333, ЭСТЯ 1978, 262-264, СИГТЯ 2000, 24.

ПЗА *\*bülu* 'облако; пасмурная погода': ПТМ *\*bola-* 'осень', эвенк. *bolo*; *bolgo* 'воздух', *bolī-* 'дуть, падать (о ветре, снеге)', эвен. *bolʹni*, солон. *bolo*, негид. *bolo*, орош. *bolo*, уд. *boloni*, ульч. *bolo*, орок. *bolo*, нан. *bolo*, чжурчж. *bolo* (75), маньчж. *bolori*, сибэ *bolori* (2728). ССТМЯ 1, 92-93. Внешнюю, ностратическую этимологию (урал. *\*pilwe* и др.) см. в ОСНЯ 1, 179-180.

## 15. Cold, холодный

Kassian et al.: "1. Эта вода слишком холодная. 2. Я не знаю, этот камень холодный или он успел нагреться на солнце. Стандартный антоним слова 'горячий'. Отличать от оттенков холодности: 'ледяной', 'прохладный' и т. п."

Семантике температурных параметров посвящено довольно много типологических работ. В частности, в работе [Копчевская-Тамм, Рахилина 1999], также [Рахилина 2000, 222-226], анализируется семантика прилагательных со значением температуры – прежде всего «теплого» спектра – в русском и шведском языках. Оказалось, что русские и шведские переводные аналоги рус. *теплый* – швед. *varm*, рус. *горячий* – швед. *het* не являются семантическими аналогами друг друга. В целом шведское *het* «горячее» русского *горячий*, а *varm* «теплее» русского *теплый*. Авторы строят шкалу, состоящую из названий природных объектов и артефактов, сочетаемость с которыми определяет объем значений прилагательных. По-видимому, для уточнения описания семантики температурных прилагательных следовало бы попытаться построить такую универсальную шкалу. Во всяком случае, уже сейчас понятно, что для такого описания следует считаться со следующими признаками.

Как всякий параметрический признак, температурные прилагательные показывают степень выраженности свойства относительно эталонного значения. По-видимому, это прежде всего температура человеческого тела. Значения холодного спектра относятся к температуре заметно ниже температуры человеческого тела. Как показано, в упомянутой статье, в различении этих значений функционирует, в частности, коннотативный признак "комфортно ~ дискомфортно ~ нейтрально". Для упомянутых выше русских слов, по-видимому, оппозиция устроена как *холодный* – "заметно ниже температуры тела, нейтрально или дискомфортно"; *прохладный* – "заметно ниже температуры тела, комфортно". *Морозный* и *ледяной* обладают еще одним дополнительным признаком: "соприкосновение с объектом, охарактеризованным так, вызывает ощущение омертвения" (по коннотации – автоматически "дискомфортно"<sup>48</sup>). Кроме того, в принципе могут разли-

<sup>48</sup> По-видимому, высказывания типа "Морозный воздух бодрит" содержат в себе троп и тем самым сведения об "экстремальных" вкусах воспринимающего субъекта, получающего удовольствие от ощущения, в принципе дискомфортного.



чаться слова, сочетающиеся с различными типами объектов; по предварительным данным, можно выделить по крайней мере классы "воздух, погода", "жидкости" и "другие предметы" (в частности, *морозный* – только о воздухе, погоде). Кроме того, имеется класс метонимических употреблений температурных прилагательных – не как определение объекта такой-то температуры, а как определение помещения/оболочки, которые позволяют субъекту, пользующемуся ими (находящемуся внутри них), чувствовать себя так, как если бы погода/воздух вокруг была такая-то. Это *жаркая/теплая/холодная/прохладная одежда* и *жаркая/теплая/холодная/прохладная изба*. По-видимому, в этом случае прилагательные обычно совпадают с соответствующими погодными.

Как сводешевские, мы, видимо, должны брать слова по возможности с нейтральной коннотацией (т.е. не "прохладный", иначе слово попадает в категорию оценочных прилагательных и легко развивает метафорические значения) и по возможности сцепленные с "другими предметами", — сочетаемость с жидкостями слишком ограничена, а сочетаемость с погодой имеет географические ограничения.

15.1: cold (холодный):

тув. *sōk*;

тоф. *sōq*;

хакас. *sōx*;

шор. *sōq*;

сюг. *soq*;

др.-тюрк. *soyūq*;

крх.-уйг. *soyūq*;

халадж. *sovuq*;

тур. *soyuk*;

гаг. *suuq*;

аз. *sojuG*;

туркм. *sovuq*;

салап. *sox*.

◇ ПОТ *\*sogī-k*, производное от ПТ *\*sogī-* 'охлаждаться' VEWT 425, EDT 808, 806, ЭСТЯ 2003, 272, СИГТЯ 2000, 15.

ПАЛТ. *\*šjogo* 'холодный': ПТМ *\*šig-* 'замерзать', эвенк. *šig-* (диал.), чжурчж. *siuñhun* 'холодный', маньчж. *šaxurun*, сибэ *šahurun*, *sahurun* 'хо-



лодный' (2061). ССТМЯ 2, 389, 423. || ПКор \**sik-* 'остывать', совр. *sik-*. KED 1045. || ПЯп \**səjə* 'прохладный, легкий (о ветре)', др.-яп. *sojo*, ср.-яп. *sojo*, Токио *soyo* || АПиПЯЯ 281, Дыбо 1996,11, EDAL.

15.2: cold (холодный):

чуваш. *sivə*;  
 узб. *səvuq*;  
 нуйг. *soyuq*;  
 кар. *suviḥ*;  
 кар. К *suuq*;  
 кумык. *suwuiq*;  
 кбалк. *suuq*;  
 тат. *suwīk*;  
 башк. *hiwīk*;  
 ног. *suwīk*;  
 казах. *suwiq*;  
 ккалп. *suwīq*;  
 кирг. *suuk*;  
 алт. *sōk*;  
 туба *soguk*;  
 куу *sook*;  
 куманд. *sook*.

◇ ПТ \**saguk* 'холодный', отделяется по фонетическим причинам от предыдущего слова (ср. еще чагат. *sawuiq/sawuy* (Sangl.)), хотя обычно в этимологической литературе рассматривается вместе с ним, см. СИГТЯ 2006, с. 111, Федотов 2, 48. Скорее всего, отдельно рассматривать значения этих двух слов не имеет смысла, поскольку они явно контаминировали.

ПАлт. \**sigi* 'метель, дождь, туман': ПМонг \**siyur-* 'бушевать (о метели)', \**siyur-ga* 'метель', письм.-монг. *siyur-*, *siyurya(n)* (L 701), ср.-монг. *ši'uryan*, халха *šūra-*, *šurga*, бур. *šurga*, калм. *šūr-*, *šūryṅ* (Муниев), ордос. *šūrGan*, дагур. *šōrgə*, шира-юйг. *šūrGa*, монгор. *šūrGa*. MGCD 724. Монг. > туркм., алт. *siryin*, тат. *siraw* и пр. (см. СИГТЯ 2000, 49), маньчж. *šurga-* (см. Rozyski 196), эвенк. *sigir* 'дождь с ветром'. || ПТМ \**sig-*, эвенк. *sigin* 'дождевая вода' П-Т (Василевич: Асс. -ма), *sig-lamā-t-* 'стелиться о тумане' (-t аффикс Орег, Василевич 790; -lama- суфф. от глагольного признакового имени,



Василевич 766), ? *siye-lese* 'поздней осенью, когда выпадает снег' (-*lese* афф. отглагольного наречия времени Болдырев 837; т.о., должен быть глагол *siye-* 'выпадать о снеге'; непонятно, сюда ли это слово – ср. несопадение рядности; Болдырев относит к глаголу *sigin-* 'сильно дуть о ветре; подняться вихрю; идти дождю с ветром', но такой глагол в словарях не зафиксирован, есть только *higin-* (переднего ряда) с тем же значением, который не сюда, поскольку в П-Т он зафиксирован с *h-*. Это ПТМ \**pigi-n* ССТМЯ II 322, куда формы с *s-* включены ошибочно); уд. *sigā-* 'застилать туманом', маньчж. *siGan* 'туман'. ССТМЯ 2, 78, 79. || ПЯп \**sinkūrai* 'моросающий дождь (осенний)', др.-яп. *sigure*, ср.-яп. *sigūrè*, Токио *shigure*, Киото *shigūrè*, Кагосима *shigure* JLTТ 523. || Miller 1976, 378; 1985, 149; EDAL.

### 15.3: cold (холодный):

сюг. *toŋ* 'холодный', *toŋ su* 'холодная вода'; 'простывший (о чае)', *kaŋ toŋ dīr* 'лежанка холодная' Малов ЯЖУ;

туба *toŋ* (в частности, *toŋ sū* 'холодная вода').

◇ ПТ \**doŋ* 'мерзлый; мороз': чуваш. *тӹм* 'мороз' (или к след.), як., долган. *toŋ-* 'замерзать', *toŋ* 'замерзший', як. *toŋot* 'наст', тув. *doŋ-* 'замерзать', *doŋ* 'замерзший', *doŋdaq* 'период замерзания земли осенью', *qara doŋdaq* 'период замерзания земли осенью до выпадения снега'; тув. *doŋat* 'заморозки', тоф. *doŋ-* 'замерзать', *doŋ* 'замерзший', койб. *tōt* 'поверхность снега' (Р III 1205), , хакас. *toŋ* 'мерзлый, замороженный', *tō-r-* 'замораживать', шор. *toŋnaq*, тел. *toŋdoq* 'утренник (небольшой мороз поутру)', 'весенний наст' (Верб. 362), сюг. *toŋ-* 'мерзнуть', *toŋgek* 'мерзлый, замерзший', *tot* 'холодный' Малов ЯЖУ, др.-уйг. *toŋ-* 'замерзать', крх.-уйг. *toŋ* 'мерзлый, мороз' (МК), чагат. *toŋ-* 'замерзать' (Рав. С.), нуйг. *toŋ-* 'замерзать', *toŋ* 'мерзлый, мороз', *toŋyilaq* 'мерзлая земля', тур. *don* 'мороз', аз. *don* 'мороз', *don-* 'замерзать', туркм. *doŋ* 'мерзлый', *doŋ-* 'замерзать', *doŋaq* 'мерзлый', *doŋaqlıq* 'мерзлота; сильный трескучий мороз', татар. *tuŋ* 'мороз', тат. диал. *tuŋqaq*, *tuŋqalaq* 'мерзнущий' (Тум.СДСТ 219), башк. диал. *qaratuŋyaq* 'осенние заморозки' (Бhh II 135), *tuŋqalaq to ŋe* (Бhh II 262), *tuŋqalaq*, *tuŋnai* 'мерзлота' (Бhh III 181), кирг. *toŋ* 'мороз', *toŋ-* 'замерзать' VEWT 488, EDT 513, 515, ЭСТЯ 1980, 265-267, СИГТЯ 2000, Stachowski 226.

ПЗА \**tuŋa* 'холод, мороз': ПМонг \**dayara-* 'замерзать, остывать', письм.-монг. *dayara-* (L 218), ср.-монг. *dara-* (МА), халха *dāra-*, бур. *dāra-*, калм. *dār-*, ордос. *dāra-* 120, дунс. *daGara-*, баоань. *dār-*, дагур. *dāra-* (Тод.



Даг. 135), *dāre-* (MD 131), шира-юйг. *dārā-*, монгор. *dāra-* (SM 44). KWb 82, MGCD 182. || ПТунг *\*doṅota* 'мороз', эвенк. *doṅoto* 'мороз', негид. *doṅoto-* 'обледеневать, замерзать', ульч. *doqomdu-* 'обледеневать, покрываться льдом', орок. *doGdo* 'зимний запас мороженой рыбы'. ССТМЯ 1, 216. || ССТМЯ 1, 216, АПиПЯЯ 286, Дыбо 1996,11, EDAL.

15.4: cold (холодный):

як. *tīmñī*;

др.-тюрк. *tumlīq*;

крх.-уйг. *tumlīq*.

◇ Производные на *-llg*, *-lUk* от ПТ *\*dum* 'холод'; ср. однокоренное *\*dum-a-yu* 'простуда' (имя действия по отыменному глаголу): чуваш. *тьм* 'мороз' (или к предыд.), як. *tīmñī* 'холодный', *tumū* 'простуда', долган. *tīmñī* 'холодный', тув. *dumā* 'простуда', тоф. *tumā* 'простуда', хакас. *timo* 'простуда', др.-уйг. *tumlīy* 'холодный', *tumaуи* 'простуда', крх.-уйг. *tum*, *tumlīy* 'холодный' (МК), *tumaуи* 'простуда' (МК), чагат. *tumaq* 'простуда' (МА), нуйг. *tumu* 'простуда', ст.-осм. *tumlu* 'холодный', тур. *dumaу*, *duma* 'простуда', туркм. *dümev* 'простуда', татар. *tomaw* 'простуда'. VEWT 498, EDT 503, 505, 506, ЭСТЯ 1980, 326, СИГТЯ 2000, 14-15, Stachowski 238. Тюрк. > письм.-монг. *tomuуи*, халха *tomū* 'грипп'. Возможно, производным от этого корня является ОТ *\*duman* 'туман' (ЭСТЯ 1980, 295-296, СИГТЯ 2000, 33, Stachowski 230), см. TMN 2, 568.

ПАлт. *\*tūmu* 'холод, насморк': ПЯп *\*tūm-* 'холодный', ср.-яп. *tumeta-*, Токио *tsūmetai*, Киото *tsūmétà-*, Кагосима *tsuméta-* JLTT 842. || EDAL.

15.5: cold (холодный):

узб. *salqin*;

кар. К *salqim*;

кумык. *salqin*;

тат. *salkin*;

башк. *halqin*.

◇ Формально может быть реконструировано ПТ *\*salkin*: чуваш. *sulxъn*, як. *salyin*, тув. *salyin*, тоф. *salhын* (Рас. Фил 225), хакас. *салгын*; сюг. *salqin*, др.-уйг. *salqim* (ДТС 483 – Rach. I); Ср.-кыпч. *salqun* (KWb 213); чагат. *salqin* (Абуш. 278); *salqin* (Vám.ČSpr. 294); узб., уйг. *salqin*, уйг. диал. (Jag. 264), уйг. Лобн. *salqin*, лобн. *salqin*; тур. диал. *salkin* (DD3, 1183); туркм.



*salqin*; кар.К. *salqim*, кбалк. *salqin* (МИ 183), кумык. *salqin*, тат. *salqin*, тат.диал. *salym* (Тум.ЗС 187), башк. *halqin*, ног. *salqim*, ккалп., казах. *salqin*; кирг. *salqin*; алт.диал. *salyin* (Баск.Кмд. 245, Баск.Туба 146); представлены следующие значения.

а) Прохладный – чагат., туркм., кар., кумык., ног., ккалп., казах., кирг., узб., уйг., алт.диал. (Баск.Туба), чуваш.; прохлада – др.-уйг., кар., кбалк. (МИ), ккалп., казах., узб., лобн., чуваш.; прохладное место в тени – тур.диал. (DD), кбалк. (Апп.); тень – кбалк. (МИ), кумык., узб., чуваш.;

б) холодный, студеный – чагат., тат., тат. диал.; холодный – тат.диал. (Тум.ЗС); холод – др.-уйг.; холод, мороз – тат., башк.;

в) Ветер – ср.-кыпч. (KW), кирг.Южн., алт., алт.диал. (Баск.Кмд., Туба); прохладный ветер – уйг.диал., Лобн.; ‘легкий ветерок во время жары’ (Р IV 361, кирг. = казах.), легкий ветерок – тув., хакас.; тихий освежающий ветерок – тоф. (Рас. Фил); ветерок – як.; холодный ветер в жаркий день – чагат. (Абуш.); холодный ветер – сюг.

Слово заимствовано (в пратюркский? Во всяком случае, до чувашского слома вокализма, следовательно, скорее всего, из имперского монгольского, в разделенные языки, но до XV в.) из монг. *\*salki(n)* ‘ветер, ветренный’: письм.-монг. *salki(n)* (L 665), халха *salxi*, бур. *halxi(n)*, калм. *sälkñ, salkñ*, ордос. *salxin*, шира-уйг. *salGan*, монгор. *sarki* (SM 329), (MGCD *salki*) KWb 318, MGCD 591. О заимствовании см. TMN 1, 341, KWb 318, MGCD 591, VEWT 398, Щербак 1997, 209, СИГТЯ 2000, 16, 41, ЭСТЯ 2003, 182.

Монгольское слово имеет алтайскую этимологию: Палт. *\*zäli* ‘ветер’, ПТ *\*jel* ‘ветер’ (см. ниже), ПКор *\*sar-* ‘слабый, прохладный (о ветре)’, совр. *sallañ, sälləñ, salgirañ* KED 897 (если не монголизм!). || АПиПЯЯ 30, 285, EDAL.

\*\*\*\*\*

О "погодной" семантике приведенных слов см. подробный разбор в упоминавшейся статье Норманская 2008. Нейтральным "холодным" для ПТ, конечно, было ПТ *\*sogï-k/\*saguk*; возможно, для ПТ *\*tum* следует восстанавливать значение "холод" с отрицательной коннотацией (ср. производное название болезни).

## 16. Come, приходить

Kassian et al.: "1. Он пришел ко мне (в мой дом). О человеке: достигать (желательно, пешком) точки-ориентира. Следует отличать как от 'входить' ('внутри ограниченного пространства'), так и от 'прибывать' или 'достигать' (упор на обстоятельства достижения цели или на сам факт того, что она достигнута)".

Как глагол движения, выбран один из глаголов направленного движения, т.е. предельный, с выделенной конечной точкой<sup>49</sup>. Как показывает опыт, направленные глаголы отличаются большей семантической устойчивостью, чем ненаправленные, которые могут метафорически возникать из всевозможных глаголов, ср. рус. *ходить* (предположительно, от ИЕ \**sed-* 'сидеть', предполагается семантика поездок верхом), *бродить* (от *брод*, первоначально "с трудом пробираться по пути с препятствиями"), *гулять* (Фасмер 1, 473-474: возможно, древнее знач. "отдыхать", ср. лит. *guliù*, *gulėti* "ложиться в постель, прилечь"). Тюркский материал здесь проблем не представляет, однако внешние параллели говорят о том, что в центральной алтайской зоне глагол развил значение ненаправленного движения или, во всяком случае, потерял выделенность конечной точки. Механизмы такого развития нам пока неясны; возможно, помогло бы рассмотрение полных систем глаголов движения в алтайских языках. Тем не менее, наиболее удаленные друг от друга тюркский и японский могут сохранять архаичное значение "приходить".

### 16: come (приходить):

чуваш. *kil-*;

як. *kel-*;

тув. *kel-*;

тоф. *kel-*;

хакас. *kil-*;

шор. *kel-*;

сюг. *gel-*;

<sup>49</sup> Относительно неуниверсальности акциональных классов и их значения как параметра межязыкового варьирования см. любопытное исследование С.Г.Татевосова по мишарско-татарскому глаголу (*Татевосов С.Г. Вид и акциональность // Мишарский диалект татарского языка. М., 2004. С. 180–235*).



др.-тюрк. *kel-*;  
крх.-уйг. *kel-*;  
узб. *kel-*;  
нуйг. *käl-*;  
халадж. *käl-*;  
тур. *gel-*;  
гаг. *gel-*;  
аз. *gäl-*;  
туркм. *gel-*;  
салап. *gel-, gej-*;  
кар. *kel-*;  
кар. К *kel-*;  
кумык. *gel-*;  
кбалк. *kel-*;  
тат. *kil-*;  
башк. *kil-*;  
ног. *kel-*;  
казах. *kel-*;  
ккалп. *kel-*;  
кирг. *kel-*;  
алт. *kel-*;  
туба *kel-*;  
куу *kel-*;  
куманд. *kel-*.

◇ ПТ *gejl-* 'приходить' VEWT 248; EDT 715, ЭСТЯ 1980, 14-16, 31-32, Дыбо 2007, 56

Палт. \**gëjle* 'приходить': ПСМонг \**gel-* 'тихо идти, брести', письм.-монг. *gel-düri-* (L 375), *gel-deri-*, *gel-güri-*, халха *geldre-*, калм. *geldr-*, дагур. *geldure-* (Тод. Даг. 131). KWb 132. Неясно, связано ли с ПМонг \*\**geli-* 'следовать за к.-л., гнать': ср.-монг. *geli-* 'hinterherlaufen, einholen' (SH 49), МА 215а *geli-* [Поппе: *keli-*] 'гнать (скотину)', письм.-монг. *geli-* K2477; халха *гилэх* ~~сгн~~ 'понукасть, погонять, гнать, нахлёстывать'; бур. барг. *gil-* U136; дагур. *galy-* E171 'гнать скотину', могол. *gele-* W165b гнать' Nugteren 340. || ПТунг \**gel-* 'трогаться с места, с трудом собираться в путь', эвенк. *gel-* 'с трудом собираться в путь', орок. *gilin-*



'тронуться с места (о караване оленей)' ССТМЯ 1, 150, 178<sup>50</sup>. || ПКор \**ká*- 'идти, уходить', ср.-кор. *ká*-, совр. *ka*- Nam 2, KED 6. || ПЯп \**kə*- 'приходить', др.-яп. *ko*-, ср.-яп. *kú*, Токио *kú*-, Киото *kú*-, Кагосима *kú*-, Насе *kj*-, Сюри *č*-, Хатерума *kú*- Йонакуни *kú*- JLTT 716. || АПиПЯЯ 99, 274, EDAL.

<sup>50</sup> Эта тунгусо-маньчжурская этимология критиковалась в статье Vovin 2005, 78; этот автор полагал, что орок. слово произведено от "названия домашнего животного" *gilbe* 'олень'. В статье Dybo, Starostin 2007 мы разобрали его возражения; вкратце ситуация такова. ТМ этимология: эвенк. *gel*- 'с трудом собираться в путь' Зейское, Непское — орок. *gilin* 'тронуться с места (о караване оленей)'. Прежде всего, конечно, орок. глагол никаким образом не может быть производным от орок. *gilbe* 'олень, привязанный к саням, на которых едут' (так по Икегами; по ССТМЯ и материалам Петровой это олень, впряженный цугом, а также вообще запряжка цугом, что, конечно, — не "название домашнего животного"). *Gilbe* — отглагольное имя от ТМ глагола \**gilbe*- 'запрягать цугом, связывать вереницей' ССТМЯ 1, 150. Единственная связь, которую можно было бы усматривать между орокскими *gilin*- и *gilbe*-, могла бы устанавливаться как между двумя производными от корня \**gil*-, для чего нужен орокский (или ТМ) суффикс *-in*, на отсутствии которого настаивает Вовин. Однако такой суф. фиксируется в орокском — иначе как соотносится орок. *гилбэ* 'цуг' — *гилбэн*- 'связывать цугом оленей'? Да и в других ТМ языках следы такого суффикса, с подходящим для этимологии EDAL значением, есть, ср. эвенк. суф. *-nā* видовой, движение к действию (*дукү*- 'писать', *дукүнā*- 'пойти писать'), < ПТМ \**-nda*- Benzing 120, *-nī* "суф. вида неоднократного отправления", — скорее всего, комбинированные (ср. \**da*- отыменной / однократность эвенк. Василевич 753, нан. Оненко 546, ПТМ Benzing 116). В общем, мы имеем стандартное отглагольное имя на *-n* (со вставным гласным), от него — пустым суффиксом — отыменной глагол; модель образования акциональных форм глагола с помощью образования имени, а от него глагола широко распространена в языках мира. При этом в орокском нет отглагольного суф. *-ba*, ничего подходящего не находится и в других ТМ языках — разве что окончание Асс. *ba*, которое не подходит по семантике. А вот эвенк. *гэл*- vs орок. *gili* — вполне традиционное соотношение между эвенк. и орок. (в нашей таблице в EDAL его нет, поскольку оно все же не входит в число базовых, это одно из специфических развитий вокализма многосложных основ), ср., хотя бы, \**lebē(n)*- эвенк. *lewē*-, орок. *liwe*- 'вязнуть в болоте' ССТМЯ 1, 514.

## 17. Die, умирать

Kassian et al.: "1. 1. Он был очень старый. Он умер год назад. 2. Все живущие рано или поздно умирают. Ненасильственная смерть человека. Нейтральный термин; отличать от специальных вежливых или эвфемистических форм".

Предельный глагол, "прекращение функционирования живого организма". Берется "человеческая" семантика, скорее, исходя из общего принципа. Довольно часто мы сталкиваемся с системами, где противопоставлены "умереть" (о человеке) и "умереть" (о животном), причем обычно в таком случае старый нейтральный глагол ушел в "умереть" (о животном), поскольку слова со значением "умереть" (о человеке) подвержены табуизации и эвфемизации (*уйти, скончаться, улететь* и под.). По общему правилу, в таких системах глагол "умереть" (о животном) может быть употреблен по отношению к человеку как грубый. Что касается противопоставления естественной и насильственной смерти, то слово, обозначающее насильственную смерть, часто бывает связано с глаголами физического воздействия — разрушения. Здесь берется максимально нейтральный глагол.

### 17.1: die (умирать):

чуваш. *vil-*;

як. *öl-*;

тув. *öl-*;

тоф. *öl-*;

хакас. *öl-*;

шор. *öl-*;

сюг. *jül-*;

др.-тюрк. *öl-*;

крх.-уйг. *öl-*;

халадж. *hil-/heļ-*;

тур. *öl-*;

гаг. *öl-*;

аз. *öl-*;

туркм. *öl-*;

салар. *ül-*;

узб. *ol-*;

нуйг. *öl-*;





кар. *ol'*;  
кар. К *öl-*;  
кумык. *öl-*;  
кбалк. *öl-*;  
тат. *ül-*;  
башк. *ül-*;  
ног. *öl-*;  
казах. *öl-*;  
ккалп. *öl-*;  
кирг. *öl-*;  
алт. *öl-*;  
туба *öl-*;  
куу *öl-*;  
куманд. *öl-*.

◇ ПТ \**öl-* 'умирать' VEWT 371; ЭСТЯ 1974, 525-527; EDT 125-126, 133-134, 151.

ПЗА \**öli* 'умирать; быть голодным, истощенным': ПМонг \**öl-es-* 'быть голодным', \**ölej* 'голодный', письм.-монг. *ölüs-*, *ölün* (L 634), ср.-монг. *oles-* (Ноуа-уи 25, SH 123), *olos-* SH 124, *aleso-* (IM), *uläs-* (MA), *uläs-* (*ölüs-* Leid. 1260), *ulüs-* (*ölös-külen* 'голодный' Lig.VMI 61); халха *öls-*, *ölön*, *өлбөр* 'изнурительная болезнь', бур. *üld-*, *ülen*, калм. *öls-*, ордос. *ölödö-*, *öl* 'голод', дунс. *oliesu-*, баоань. *olos-*, *oläs-/өләр-*, дагур. (*x*)*unsu-* (Тод. Даг. 171 *unsu-*, 180 *xunsu-*), *ulese-* (MD 232), *ulsu-*, шира-юйг. *öl* 'голод', монгол. *losə-* (SM 226), могол. *üläsu-*; ZM *olaş* (6-2a). KWb 295, MGCD 541, 542, Nugteren 474. || EAS 146, KWb 295, Porpe 108, TMN 2, 112, АПиПЯЯ 281, Дыбо 1996,13; см. дальнейшую (ностратическую) этимологию (урал. \**welV* и др.) в МССНЯ, 367. В EDAL приводится еще эвенк. *elbu*, *olbu-n* 'душа умершего; тень' ССТМЯ 2, 445, засвидетельствованное только в западных диалектах эвенкийского; скорее всего, это слово не имеет сюда отношения, а заимствовано из кет. *ul-bej*<sup>5,6</sup> / *ul-vej*<sup>5</sup> "вихрь; душа, тень" (букв. "вихрь" + "ветер"), Старостин 1995. Кетское слово имеет енисейскую этимологию.

17.2: die (умирать):  
саг. *üren-* (о людях).

◇ Ср. ХРС: *үрирге* /*јүре-*/'1) становится старым, ветхим, изношенным, изнашиваться; ветшать (от долгого употребления); *кипти* *јреенче* кизерге

"занашивать одежду до дыр"; *прай ниме үреп сыхты* "всё старится (ветшает)"; *тоным үреп парды* "моя шуба изнасилась"; *пабамның чурты үрепче* "дом [моего] отца ветшает (*от того, что никто не живёт там*)"; 2) разоряться, лишаться состояния, становиться бедным; *саңай үреп пардым а* [я] совсем разорился; б) [со мной] случилась беда; 3) *переносн.* умереть, скончаться; ср. *өлерге* (в 1 знач.); *үреп парды* "[он] скончался (умер)"; *үрир алнында* "перед кончиной (смертью)"; *үребечеебіс халтыр ба* соотв. "где наша не пропадала". Сагайское слово – рефлексив. По пояснениям информантов, слово *ül-* (соответствие литературного *öl-*) в диалекте употребляется только в низком стиле (грубо) и о животных.

Монгольское заимствование. Источник - ПМонг *\*(h)üre-* 'устранять, разрушать': письм.-монг. *üre-* (L 1011), халха *üre-* ~~үрө~~ 'тратить, растрачивать; мотать, транжирить; уничтожать, губить; гибнуть; исчезать, пропадать'; бур. *üri-*, калм. *ürē-* 'demolish'; ордос. *ürē-* 'faire subir une perte' KWb 459. Связано с ОТ *\*üz-* 'ломать, рвать, уничтожать' EDT 279-280, VEWT 524, ЭСТЯ 1974, 621-622.



## 18. Dog, собака

Kassian et al.: "1. Собака — друг человека. 2. Собака живет с человеком, а дикие звери — нет. Одомашненная собака. Отличать от названий разных пород или половозрастных категорий ('пёс', 'щенок', 'сука' и т. п.)".

Для этого слова в принципе возможны географические ограничения. Изменения семантики, которых мы ожидаем для слова из лексической микросистемы названий домашних животных, могут быть следующие: общее название замещается одним из более узких терминов – либо с определенными половозрастными характеристиками (в тюркском материале – "кобель", "щенок"), либо названием одной из пород (куманд. *eger*). Исходное слово, будучи в культурах Евразии сильно нагруженным коннотативно, может сохранить за собой объем метафорических значений (в турецком: *it* 'собака (о грубом, невежественном человеке)', *babaları da itin biri* "отец у них настоящая собака", ср. аз., где это – второе значение слова: п е р е н. о человеке со скверным характером. О, *adam deyil ki, qudurmuş itdir!* "это не человек, а бешеная собака"), может сохраниться только во фразеологизованных словосочетаниях (в сагайском: *it purni* 'шиповник', букв. "собачий нос"). Возможно, конечно, и замещение слова заимствованием (рус. *собака* – иранизм, авест. *spaka-*, Фасмер 3, 702-703). Следует только иметь в виду, что, будучи названием животного, применяемого на охоте, название собаки в охотничьих культурах может замещаться по причинам табуирования (см., например, Яимова 1990), а следовательно, его замещение выходит за рамки чисто статистических процессов, с которыми работает глоттохронология.

18.1: dog (собака):чуваш. *jǐdъ*;як. *it*;долган. *it*;тув. *it*;тоф. *it*;сюг. *išt*;др.-тюрк. рунич. *it*;др.-уйг. *it*;крх.-уйг. *it* (МК, QB);чагат. *it* (Pav. C.)



халадж. *it*;  
узб. *it*;  
нуйг. *išt*;  
аз. *it*;  
туркм. *it*;  
салар. *išt*;  
кар. *it*;  
кумык. *it*;  
кбалк. *it*;  
тат. *et*;  
башк. *et*;  
ног. *ijt*;  
казах. *ijt*;  
ккалп. *ijt*;  
кирг. *it*;  
алт. *ijt*;  
туба *it*, куу *it*.

◇ ПТ *\*i(j)t* 'собака': кроме приведенных слов ср. еще хорезм. узб. *it* (31). VEWT 174, TMN 2, 173-174, EDT 34, ЭСТЯ 1974, 385, СИГТЯ 2000, 188. В хакас. сохраняется во фразеологизованных сочетаниях типа *ит табан фольк.* "собачье отродье; сукин сын!" (букв. "собачья лапа") и как табуистическое название волка: *хойны ит тут салтыр* "овцу волки задрали". Переднерядные формы в части языков объясняются ранним стяжением дифтонга *ij-*, который сам по себе, возможно отражает развитие препозитивного придыхания ("фарингализации") после узкого гласного, ср. аналогичное развитие в *\*bi(j)t* 'вошь' (см. ниже). Его же отражением является препозитивное *-š-* в юго-восточном ареале.

ПА *\*ɲindó* 'собака': ПТМ *\*ɲinda-* 'собака', эвенк. *ɲinakin*, *ginakin*, эвен. *ɲin*, солон. *ninaχĩ*, негид. *ɲinaxin/ninaχin*, ороч. *inaki*, уд. *ina 'i* (Корм. 238), ульч. *ɲnda*, орок. *ɲinda*, нан. *ɲnda*, чжурчж. *ɲinda-xiun* (147), маньчж. *indaχun*, сибэ *jonəhuɲ*, *inəhuɲ* (2177). ССТМЯ 1, 661-662. || ПЯп *\*inú* 'собака', др.-яп. *inu*, ср.-яп. *inú*, Токио *inú*, Киото *inú*, Кагосима *inu* (= *iN*), Насе *iN*, Сюри *iN*, Хатерума *inú*, Йонакуни *inú* ЛЛТТ 425. || АПиПЯЯ 18, 49, 72, 101, 274, Дыбо 1996,9, СИГТЯ 2000, 189, EDAL.



18.2: dog (собака):

крх.-уйг. *köpek* (QB);

тур. *köpek*;

гаг. *köpek'*;

кар. К *köpek*.

◇ ПОТ \**köpe-k* 'собака; охотничий пес': крх.-уйг. *köpek* 'собака' (Кутадгу Билиг), ср.-уйг. *köpek* 'собака' (Ибн Муханна), старокыпч. *köpek* 'крупная лохматая собака', чагат. *köpek* 'пастушья собака', узб. *koppäk* 'большая дворовая собака', тур. *köpek* 'собака', гаг. *köpek* 'собака', аз. *köpäk* 'кобель' (пёс, собака-самец; бран. хрыч, хрычовка, *qosa köpäk* "старый хрыч"), туркм. *köpek* 'кобель', караим. (Крым.) *köpek/köpä* 'собака' (КРПС: *dostini sijlan köpänä kämik atar* "кто угощает друга, бросит кость и его собаке"; Прик 1976, 185: *köpeksiz köj bolmaz* "без собаки не бывает деревни"), кумык. *göben it* 'дворовая собака', ккалп. *köpek* 'небольшая собака', казах. *köpek ijt* 'небольшая собака'. См. VEWТ 291, ТМН 3, 646-647, ЭСТЯ 1997, 111-112, СИГТЯ 2000, 189. Ср. также личное ханское имя *Кобяк* (Слово о полку Игореве), алт. *köböк* личное имя, этноним (Р II 1315), см. подробнее Менгес ВЭ 102-105. Кирг. *qara köbölok* 'злой дух, являющийся в виде девушки, одетой в черный кементай, и с черной борзой собакой' — вопреки ЭСТЯ, скорее, к *köbölok* 'бабочка' (ср. обще-евразийский мифологический образ бабочки-злого духа), но нельзя исключить и контаминацию с зафиксированным в старокыпчакском названием собаки; однако калм. *köwlag* 'борзая собака' — не из кирг., а из старокыпч.

Займствовано в русский:

*Кобель*, уменьш. *кобелёк* — слово не представлено в других славянских языках, список абсолютно безнадежных этимологических попыток (с *кобыла*, осет. *kabys* [из западно-кавк. — см. Менгес ВЭ 103], ср.-в.-н. *korrel* 'свора собак'..., критику см. О.Н.Трубачев, НДЖ 28) см. в Фасмер II 267; впервые отмечено в 1599 г. как наименование охотничьей собаки: у *государевы царевы охоты у кобелей у меделянскихъ*; *кобелёк* — впервые в 1673 — см. СРЯ XI-XVII, 7, 208. По-видимому, заимствование из старокыпчакского *köbelek* 'пастушья собака, овчарка' (Bly, ad-Durra, Houts., AbûH) с последующим переразложением. Старокыпч. *köbelek* 'пастушья собака, овчарка', кумык. *köbelek* 'овчарка', тур. диал. *göbelek* 'щенок' — производное с продуктивным отсубстантивным суффиксом *-lag* 'имя по признаку' от тюрк. \**köpek* (с закономерным усечением конечного гуттурального, вне зависимости от того, является ли *-k* суффиксом).

Ср. попытки этимологизации тюрк. слова из индоевр. у Гомбоца и Менгеса. Первая попытка связать русское слово с тюрк. (но с несuffиксальной формой) — см. Менгес, Вост. эл. 103. Приведенная этимология кажется предпочтительнее, чем из гипотетического \**ко-бъльий* (О.Н.Трубачев, НДЖ 28-29, повторено в издании Фасмера), тем более, что приводимое там же рус. диал. *кобёл* свидетельствует против \**ё*. В предложении О.Н.Трубачева (НДЖ 33) о том, что тюрк. *körek* — источник рус. *собака*, крайне сомнительно развитие начального согласного (тюрки в Европе — не раньше IV в. н.э., причем скорее болгары, у которых трудно ожидать палатализации; рассчитывать в это время на "сатемную" рефлексацию гуттурального сложно). Тюрк. > иран. (TMN), но вряд ли в венг. *koró* 'собака-ищейка' (вопреки Гомбоцу; к аргументации Дерфера добавим, что болгаризмы с гуттуральным сохраняют в венг. мягкий ряд: *ökör* < булг. \**ökür* < тюрк. \**ökür* 'вол'). См. Дыбо 1996, 2009. Внешняя этимология пока неясна.

18.3: dog (собака): тоф. *tökkü*.

◇ Производное от ПТ \**tūk* 'шерсть (животного)' VEWT 503, EDT 433, СИГТЯ 2000, 197-198. Ср. Рас. Фил 235: крх.-уйг. *tökkü* МК 'возглас, которым подзывают щенка'.

18.4: dog (собака):

хакас. *adaj*;

шор. *adaj*.

◇ ПОТ \**atī* 'внук, детеныш', ср. сюг. *a'taj* 'детеныш, ребенок; жеребенок; малолетний'; конечный *j*- — первоначально звательная форма, см. Räsänen Morph. 99. VEWT 31, EDT 40, ЭСТЯ 1974, 79.

18.5: dog (собака): куманд. *eger*.

◇ ПТ \**eker* 'охотничья собака', др.-булг. > осет. *egar* 'борзая'; дун.-булг. > венг. *agár* 'гончая' MNYTESz 1: 101, с 1193 г.; дун.-булг. > слав.: сербохорв.-цслав. *огарь* "гончая собака", сербохорв. *ògar*, словен. *ogar*, *-rja*, чеш. *ohař*, польск. *ogar*, н.-луж. *hogoř* Фасмер III 117, др.-русск. *огарь* 'гончая или борзая собака', под 1520 г., в документе, касающемся отношений с Польско-литовским государством, вероятно, полонизм, см.



Stachowski 1995, 104; булг. > чуваш. *ager jitti*, шор. *eger*, чагат. *iger* (Буд.), кумык. *eger*, кбалк. *eger* 'охотничья собака, борзая, гончая', татар. (сиб.), башк. *iger* 'гибрид волка и собаки', алт. *eger*, куу *eger* 'охотничья собака'; VEWT 38, 23. См. подробнее Дыбо 2010.

ПА \**ɲiäk'u* 'песец, собака': ПМонг \**nokaj* 'собака', письм.-монг. *noqai* (L 592), ср.-монг. *noxai* (Ноуа-уи 11), *noqai* (SH), *noqaj* (IM), *niqaj* (MA), халха *похој*, бур. *похој*, калм. *похă*, *похă*, ордос. *похõ*, дунс. *поGi*, *поуэи*, баоань. *поGui*, дагур. *nogo*, *поги*, *nog* (Тод. Даг. 158), *nohe* (MD 200), шира-юйг. *похGui*, монгор. *похвэ* (SM 282), *похуй* (Huzu), могол. *погеи*; ZM *погеи* (21-5). KWb 278, MGCD 513, TMN 1, 520. || ПТМ \**ɲōKe* 'самец (псовых?)', эвенк. *нĕкĕ* 'соболь', *нĕк* 'жеребец' (З, Хнг), эвен. *нõке* 'самец (собаки, волка, лисы), кобель', ороч. *нõksjõ* 'волк', маньчж. *нõхе* 'волк', сибэ *жихэ*, *жихи* 'волк' (2204). ССТМЯ 1, 651, 665, 606. || ? ПКор \**nəkori* 'барсук', ср.-кор. *nəkori*, совр. *nəguri* Nam 103, KED 329. || Lee 1958, 115, АПиПЯЯ 18, EDAL; иначе в ОСНЯ 2,35.

## 19. Drink, пить

Kassian et al.: "1. Он пьет воду. 2. Когда он там жил, он ел и пил вволю. Отличать от специализированных понятий типа 'хлебать', 'выпить залпом', 'пить алкогольный напиток' и т. п."

Предикатное значение, относящееся к области элементарной физиологии (следовательно, субъект одушевленный; предпочтительно, из общих соображений — человек). Предпочтителен неопредельный глагол; предпочтительно, чтобы объект не был охарактеризован никакими признаками, кроме "жидкость"; в таком случае диагностическим объектом, скорее всего, будет вода. Переходов можно ожидать либо с изменением объекта (типа пить <> есть или пить > пьянствовать), либо с изменением характера действия при сохранении характеристики объекта как жидкости (пить <> сосать, пить <> лить). В тюркских языках слово абсолютно устойчиво (в некоторых языках расширяется на 'есть', см. ниже).

### 19: drink (пить):

чуваш. *əś-*;

як. *is-*;

тув. *iš-*; тоф. *iš-*;

хакас. *es-*; шор. *iš-*;

сюг. *iš-*;

др.-тюрк. *ič-*;

крх.-уйг. *ič-*;

халадж. *ič-*;

тур. *ič-*;

гаг. *ič-*;

аз. *ič-*;

туркм. *ič-*;

салар. *īč-*;

узб. *ič-*;

нуйг. *ič-*;

кар. *ič-*; кар. К *ič-*;

кумык. *ič-*;

кбалк. *ič-*;

тат. *eč-*;


башк. *es-*;





ног. *iš-*;  
казах. *iš-*;  
ккалп. *iš-*;  
кирг. *ič-*;  
алт. *ič-*; туба *ič-*; куу *ič-*; куманд. *ič-*.

◇ ПТ \**ič-* 'пить', VEWT 168, EDT 19, ЭСТЯ 1974, 391.

ПЗА \**p'ič'i* 'пить, лить': ПСМонг \*(*h*)*ečüg-le-* 'делать возлияния духам', письм.-монг. *ečügelkül-* (МХТТТ),  *ečügle-* (БАМРС), халха *ecegle-* 'приносить в жертву (пищу и напитки богам и духам); устраивать жертвенное кропление чаем или кумысом' || ПТунг \**piče-* 'брызгать, плескать', эвен. *hečëpkin-*, нан. *pičkē-* (Оненко 331) ССТМЯ 2, 373. || EDAL.

## 20. Dry, сухой

Kassian et al.: "1. Сухая земля. 2. Моя одежда уже сухая, а его пока еще мокрая. Антоним 'мокрого', сочетающийся с максимальным количеством различных видов объектов. Отличать от специализированных терминов (сушеный, иссушенный, обезвоженный и т. п.)".

Признаковое слово. Соответственно, в одних языках может быть именем, в других глаголом. По-видимому, в последнем случае нужно брать глагол состояния "быть сухим", а не предельный глагол становления признака "сохнуть"; поэтому для пратюркского и даже для общетюркского не устанавливается цельнолексемное выражение для этого значения (односложное имя \**Kūr* этого значения в языках, в общем, не сохраняет). Естественно, слово легко метафоризируется.

### 20.1: dry (сухой):

a) \**kūr*, чуваш. *хьʳʳ* 'сухой, высохший' (в основном, во фразеологизмах), др.-огуз. *qur* 'сухой' (МК; пример нерелевантный); (и кирг. *qur* 'сухой (переносн.), пустой, напрасный');

b) \**kūrganak*, як. *kurānah*, долган. *kurānak*;

c) \**kūrgak*, тув. *kurḡag*; тоф. *qurḡaq*; нуйг. *qurḡaq*; кбалк. *qurḡaq*; казах. *qurḡaq*; ккалп. *qurḡaq*; кирг. *kurḡak*; алт. *kurḡak*; туба *kurḡak*;

d) \**kūrug*, хакас. *xuruḡ*; шор. *quruḡ*, чулым. *quruḡ* (120); др.-тюрк. *quruḡ*; крх.-уйг. *quruḡ*; халадж. *qurruḡ*; тур. *kuru*; гаг. *quru*; аз. *Guru*; туркм. *Gūri*; салар. *Guru*, *Guri*; узб. *quruḡ*; нуйг. *quruḡ*; кар. *quru*; кар. К *quru*; кумык. *quru*; тат. *korī*; башк. *koro*; ног. *kurī*, *kurlaj*; куманд. *куру*, *куу куруḡ*.

◇ Кроме (а), различные производные от ПТ \**Kūr(i)*- 'сохнуть': чуваш. *хьʳʳ*-, *хьʳʳʳʳ* 'черствый, засохший (о растении)', як. *хуур*-, шор. *quru*- (R), сюг. *quruḡ*, *quruḡ* 'черствый', др.-уйг. *qurī*-, чагат. *qurī*- (MA), хорезм.-узб. *qūr* (47) 'сухой, пустой', халадж. *qurru*-, кумык. *quru*-, алт. *quru*-. VEWT 302, 303; EDT 652-653, 646, 658, ЭСТЯ 2000, 154-155. Тюрк. *qūrūt* 'сушеный сыр' > монг. *qurud* > маньчж. *kuru* и т.д., см. Doerfer MT 131. В различных языках роль основного слова доставалась различным производным, ср., с одной стороны, туркм. *гурак* 'сухой, засушливый', тат. *коргак* 'высохший, высыхающий (пруд); засушливый (год)'; с другой — кирг. *quru* 'сухой (переносн.), пустой, напрасный'.

В EDAL предложена следующая алтайская этимология: ПАлт.



\**k'jóbarV* 'сухой, сохнуть', ПМонг \**kawra-* 'сухой', письм.-монг. *qayurai, quyurai* (L 910), *qawraj* (МХТТТ), халха *xūraj*, бур. *xūraj*, калм. *xūrā*, ордос. *xūrā*, дагур. *xuārī* (MGCD *xuare*), шира-юйг. *xūrā-* (MGCD *хүва-*), монгор. *xō-* 'devenir sec, tarir' (SM 168); ПМонг \**ku(w)ar-* > \**ku(w)a-(su)* 'сохнуть': ср.-монг. *qoşon* 'сухость' (ИМ); *qusun, quasun* (МА); дагур. *xua-*, шираюйг. *хү-*, дунс. *Go-*, *qosu-*, баоань. *хо-*. KWb 204, 317, MGCD 335. || ПТМ \*(*x*)ur- 'вялить (мясо)', эвенк. *urgan-*; маньчж. *uᠰa-laᠬa jali* 'сушеное мясо' ССТМЯ 2, 283. Маньчж. *uᠰa-* < \**xurga-*. || ПКор \**kobār-* 'быть сильным, горячим (об огне)', совр. *kwāl-* KED 183. || ПЯп \**káwá(ra)-k-* 'сохнуть', др.-яп. *kawak-*, ср.-яп. *kawak-* (RJ *kàfàk-*), Токио *kawák-*, Киото *káwák-*, Кагосима *kòrak-*, Насе *kòràkj-*, Сюри *kāràç-*, Хатерума *kàrüg-*, Йонакуни *kàràg-*. JLTT 706. || Ozawa 197, KWb 204; АПИПЯЯ 19, 50-51, 70, 102, 274; SKE 133, Цинциус 1984, EDAL. Однако нам кажется, что более очевидной тюркской параллелью к монг., кор. и яп. словам здесь может быть ПТ \**Kab(u)ra-k*, булг. \**kab(u)ra-k* > венг. *kóró* 'сухой стебель' MNyTESz 2, 578, с 1150 *cowrou-*, 1200 *Couroug*; чуваш. *xura* 'сухой стебель'; куман. *kovra* 'заросли', AbûH *kavra* 'солома', нуйг. *koraj*, гаг. *korai*, аз. диал. *Gura*, кар. *kubra, kuwra, kuwran*, кбалк. диал. *qawra, qawraj*, тат. *kura, kuraj*, сиб. *kawraj*, башк. *qiraj*, ног., казах., ккалп. *quwraj*, кирг. *kūraj* 'сухие стебли, высохшее растение' VEWT 220, Федотов 2, 361-262, VEWT 273, ЭСТЯ 1997, 171-172. Форма, исходная для венг. заимствования, засвидетельствована в хакас., шор. *xobrax*, тел., леб. *korok* 'пустой стебель зонтичного растения', казах. *qirag* 'молодой камыш'. Самая ранняя фиксация тюркского слова — ССит. Поскольку хакасская форма указывает на срединное \*-b-, слово не должно возводиться к заимствованию из монг. *qayurai, quyurai* (L 910), *qawraj* (МХТТТ) 'сухой'. По-видимому, это отглагольное образование от \**Kab-(u)r-a-* 'засыхать', см. ЭСТЯ 1997, 169-170.

20.2: dry (сухой):

чуваш. *tibə*;

башк. *kipkän*.

◇ Производные от ПТ \**kep(i)-* 'высыхать, сохнуть', чуваш. *tip-*, як. *kippe* 'крепкий, прочный', тув. *kep-*, крх.-уйг. *kepi-* ~ *kebi-* (МК), узб. *kep-*, хорезм.-узб. *kep-* (39), *kep-* (180), туркм. *kep-*, кумык. *kep-*, татар. *kip-*, башк. *kip-*, ног. *kep-*, казах. *kep-*, ккалп. *kep-*, кирг. *kep-*. EDT 687, ЭСТЯ 1997, 45-46, Федотов 2, 233.



В EDAL предложена следующая этимология:

ПАЛТ. \**k'ëp'è* 'высыхать, становиться хрупким; ломать(ся)': ПСМонг \**kewü-* 'ломаться, разрываться, быть хрупким', письм.-монг. *keüre-* (L 462), *keül-*, халха *xüre-*, бур. *xürxej* 'хрупкий, ломкий', калм. *kül-*, ордос. *küregši-* 'стать хрупким'. KWb 249. || ПТМ \**xere-* 'ломать, разбивать', эвенк. *ew-*, нан. *xeru-li-*, маньчж. *efule-*, *efele-*, сибэ *efelə* (1660) ССТМЯ 2, 434. || ПЯп \**kàpà-* 'ломать(ся)', др.-яп. *k(w)opor-*, *k(w)opot-*, ср.-яп. *kòfòr-*, *kòfòt-*, Токио *kobot-*, *kowaré-*, *kowás-*, Киото *kówáré-*, *kówás-*, Кагосима *kòwàrè-*, *kòwàs-*. JLTT 710, 714.

Следует отличать тюркский корень и его алтайский прототип от рефлексов ПАЛТ. \**käpi* 'ломать, хрупкий': ПТ \**gebe-r-* 'сохнуть, становиться ломким', чуваш. *kavraj-* 'истлевать', *kavzəl-* 'ветшать, разрушаться', як. *kebirē-* 'становиться непрочным, хрупким' (возможно, монголизм), крх.-уйг. *kevre-* 'слабеть, утратить прочность' (МК), тур., гаг. *gevre-* 'высыхать, пересыхать, становиться ломким', туркм. *güjür-* 'ломаться с хрустом', кирг. *küjro-* 'ломаться, разрушаться'. VEWT 244, 245, EDT 691, ЭСТЯ 1980, 7-9. Краткость (не вполне надежно) подтверждена якутской формой, надежно – туркменской (\**-āb-* дало бы *-āv-*, ср. туркм. *gāvüš* 'жвачка'). Наличие корня в болгарской ветви подтверждается на основании рус. *коврига* 'ломоть хлеба, каравай' (Аввакум 265), блр. *каврига*, др.-русск. *коврига* 'хлеб цельный', Лаврентьевск. летоп. под 1075 г. и др. (Срезн. I, 1242), болг. *ковриг* 'пирожок', откуда рум. *covrig* (Младенов 244). Фасмер II 272. (?) Тюрк. \**gäbrek* > тур. *gevrek* 'вид чурека', гаг. 'сухарь' (из тур. заимствовано болг. *геврэк* 'бублик'). Эта старая этимология, по мнению Фасмера, наталкивается на фонетические трудности; но они снимаются при предположении дунайско-болгарской формы (\**kavrek*) как непосредственного источника заимствования. Тюркское слово как обозначение хлебного изделия фигурирует только в ср.-кыпч. *kewrek* 'сухарь' AbûH, 'корабельный сухарь' Влү, турецком и гагаузском (чуваш. *кавринкке* 'коврига', возможно, из русского). Рефлексы в других языках: як. *кэбирэх* 'непрочный, хрупкий, ломкий', долган. *кэбирэк* 'непрочный, рваный', тув. *хээрэк* 'непрочный, недоброкачественный', шор. (конд.) *kebrek* Верб. 168, хакас. *kibarek* 'хрупкий, ломкий, непрочный', крх.-тюрк. *kevrek* МК 'ломкий (сорт дерева)', узб. *куврак* 'хрустящий' (о фруктах, овощах), аз. *kövräk* 'рыхлый, рассыпчатый', тат. диал. (Сиб.) *köjräk* 'поджаристый, затвердевший; хрупкий', башк. диал. *köjroäk* 'хрупкий' (в примере – о дереве)



БТДh 150, казах. *küjrek* 'непрочный'. См. EDT 690, ЭСТЯ 1980, 7. Булг. > венг. *kőrő* 'хрупкий' Gomboc 1912. || ПМонг *\*kebe-re-* 'ломаться', *\*kebe-re-k* 'хрупкий', письм.-монг. *kebereg, keberig, kebere-, kebire-* (L 439), ср.-монг. *keberек* (Houa-yi 54), *kebge-, kebke-* 'zu Staub zertreten' (SH), халха *xevreg, xevre-*, бур. *xebreg*, калм. *kewreg, kūræg*, ордос. *kewerek*, баоань. *kuræg*, шира-юйг. *kebreg*, монгор. *kērig* (SM 198), *kēreG*. KWb 229-230, MGCD 338. Не исключено заимствование из тюрк. || ПСТунг *\*kab-*, эвен. *qaw̄q-, qaw̄l-* 'ломать, разрушать, давить', негид. *kawju-* 'мять'. ССТМЯ 1, 357, 358. || EAS 145, Владимирцов 153-154, 258, Poppe 45, EDAL.

### 20.3: dry (сухой):

сюг. *qa'q* 'сухой; сушеный' Тен. ССЮЯ;

узб. *qəq* 'сухой; голый';

кумык. *qaq* 'сухой; сушеный',

татар. *kak* 'сухой; голый; худой',

ккалп. *qaq* 'сухой; сушеный',

кирг. *qaq* 'сухой; твердый – о земле, лишенной растительности',

алт., куу, куманд. *qaq* 'сухой; песчаный'.

◇ ПОТ *\*kak* 'сухой, сушеный' (подвергнутый приготовлению с помощью высушивания – о пище) VEWT 223, ЭСТЯ 1997, 218-220, EDT 608. Ср. крх.-уйг. *qaq* (МК) 'сушеные фрукты', чагат. *qaq* (Sangl., Абуш.); нуйг. *qaq*; тур. диал. *kak, kah*; аз. *Gax*, туркм. *Gaq* 'сушеные фрукты', башк. *qaq* 'голый' и 'вяленое мясо'; ног. *qaq* 'вяленый о мясе', казах. *qaq* 'сушеные фрукты, пастила'. Ср. еще ландшафтное слово ПОТ *\*kak* 'пересыхающий водоем' (см. ЭСТЯ 1997, 220-221, хак., МК, тур., кыпч.).

ПЗА *\*k'jäk'e* 'сухой': ПМонг *\*kag-sa-* 'засыхать, затвердевать', *\*kag-da(n)* 'прошлогодня трава', письм.-монг. *qayda* (L 908), халха *xagd, xagsa-*, бур. *xagda(n), xagsa-*, калм. *xaγsə-, xayda* (Муниев), монгор. *хазд- 'être ou devenir sec, se dessécher'* (SM 148). Монг. > маньчж. *xakda, xaksa-*, см. Doerfer MT 116, Rozycki 99; монг. > як. *xagdarij-*, долган. *kagdarij-* 'желтеть (о листьях)' (Stachowski 132). || ?? ПСТунг *\*(x)igža-*, эвенк. *igža-ta, -rin* 'желтый', эвен. *iγža-qa* 'серый'. ССТМЯ 1, 297. || KWb 160, 176, Poppe 17, 58; TMN 3, 394 ("weder beweisbar noch widerlegbar"). Монг. вряд ли из тюрк., вопреки Щербак 1997, 134.



## 21. Ear, ухо

Kassian et al.: "1. Он его в драке ударил в ухо. 2. Отрезать человеку ухо. 3. У того человека большие уши, а у этого — маленькие. Отличать от 'внутреннего уха' (т.е. внутренних органов) и 'слуха'".

Двойное значение: внешняя часть тела (ушная раковина) и орган — инструмент чувственного восприятия. Предложенные в статье контексты относятся, несомненно, к ушной раковине; однако нам бы казалось, что более устойчивым и "непроницаемым" словом должно быть функциональное, а не топографическое слово — название органа восприятия. Соответственно, если какое-то из слов, обозначающих ушную раковину (употребленных в переводе данных контекстов), используется также в качестве обозначения органа слуха, то это и есть наиболее "Сводешевское" слово.

21: ear (ухо):

чуваш. хь<sup>л</sup>уа;

як. *kulgāk*;

тув. *kulak*;

тоф. *qulaq*;

хакас. *xulax*;

шор. *qulaq*;

сюг. *qulaq*;

др.-тюрк. *qulqaq*;

крх.-уйг. *qulaq*;

халадж. *qulaq*;

тур. *kulak*;

гаг. *qulaq*;

аз. *GulaG*;

туркм. *Gulaq*;

салар. *Gulax*

узб. *quloq*;

нуйг. *qulaq*;

кар. *qulax*; кар. К *qulaq*;

кумык. *qulaq*;

кбалк. *qulaq*;

тат. *kolak*;



башк. *kolak*;  
ног. *kulak*;  
казах. *qulaq*;  
ккалп. *qulaq*;  
кирг. *kulak*;  
алт. *kulak*;  
туба *kulak*;  
куу *qulaq*;  
куманд. *kulak*.

◇ ПТ \**Kul-gak* 'ухо' VEWТ 298, EDT 620, СИГТЯ 2000, 204-205, ЭСТЯ 2000, 124-127.

Булг.: чуваш. *хълхь* 'ухо, слух; ушко котла; ореол вокруг солнца'; сюг. *qulaq* 'ухо', хакас. *xulax* 'ухо, слух; ушко иголки, котла'; тув. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла; боек шомпольного ружья, желобок кремневого ружья; ответвление оросительного канала; гуж хомута', як. *qulga*:х 'ухо; боковая сторона чего-л.: наушники шапки, гуж хомута', як.диал. *qulgaax haa* 'кремневое ружье' (ДСЯЯз. 90); узб. *quloq* 'ухо, слух; ушко котла; колок; курок ружья; ответвление арыка', узб.диал. *qulaq* 'место ответвления арыка; ручки кастрюли' (Абд. Хор. 660), уйг. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла; колок', уйг.диал. 'маленький арык' (Мал.УЯ 162); тур. *kulak* 'ухо, слух; жабры; ярлык; колок струнного инструмента', гаг. *kulak* 'ухо; слух; ушко иголки; жабры', аз. *GulaG* 'ухо, слух'; халадж. *qulaq* 'ухо, слух', туркм. *Gulaq* 'ухо; слух; ушко; колок; место ответвления арыка; курок ружья', салар. *qulax* 'ухо' (Тен. ССЯ 465); кар. К. *qulaq* 'ухо, слух', Г. *kulak* 'ухо, слух; вешалка', Т. *kulax* 'ухо, слух', кбалк. *qulaq* 'ухо', кумык. *qulaq* 'ухо, слух; ушко, ручка (котла, двери)', тат. *qolaq* 'ухо, слух; ушко котла; залив на реке', Бараб. *qolaq, qulaq* 'ухо' (Дмитр. ЯБТ 154, 156), башк. *qolaq* 'ухо, слух; ушко котла; затон', ног. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла', ккалп. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла; колок; курок ружья; ответвление арыка', казах. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла; колок струнного инструмента'; кирг. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла; колок; полка ружья'; 'щечки стрелы; ответвление арыка', алт. *qulaq* 'ухо, слух; ушко котла; курок ружья', Туба *qulaq* 'ухо' (Баск.Туба 132), Леб. *qulaq* 'ухо; выступающая часть предмета' (Баск.Леб. 169).

Кроме обычного переноса 'орган' ~ 'чувство' наблюдается столь же естественный перенос 'часть тела' ~ 'деталь артефакта'. Любопытны конкретные значения внутри этого типа: точно распространенное 'колок

струнного инструмента' (по культурно-историческим аргументам – наверняка из перс.); характерное для восточной зоны (распространяется через узбекский и каракалпакский до туркменского) значение 'бойковая деталь ружья'; связанное с той же зоной, но распространяющееся и на Поволжье (по происхождению – среднеазиатское?) значение 'небольшое ответвление водного потока'; ср. перс. *goš* 'ухо', *gošah* 'колок струнного инструмента; боек ружья' (Fazl-i-Ali 476). Одиночные переносы: тур., гаг. 'жабры', видимо, из перс. – см. Миллер 430; 'ярлык' из араб. (*udünāt* 'ордера, боны' – рл. к *udin* 'ухо' Баранов 30).

\**kulga*, *kulgak* 'побеги, ростки', часто рассматриваемое в словарях конкретных языков как перенос по форме с 'ухо', в действительности сюда не относится (см. VEWT 298), имея другие алтайские параллели: ПАлт. \**k'ulz* 'тростник': ТМ \**xulgu*; Мо \**kulu-sun*; Тю \**kulga-k*.

Алтайская этимология \**k'ujl-ya* 'ухо, слышать': ТМ \**xöl-di/-bun-* 'слышаться' (ССТМЯ II 263), маньчж. *ulxi-* < \*(*x*)*ul-ki-* 'понимать' (ССТМЯ II 261), (?) \**xoli-pun* > \**хоjpun* 'ушная серьга' (ССТМЯ II 8); Мо \**kuli-gu* 'внутреннее ухо' (KWb 196), письм.-монг. *quluγu*, калм. *xulxъ*, халха *хулхи* (письм. *quliki*, *quluγu* – МХТТТ 728), ср. *хулгавч* 'ушанка' (письм. *quluγu-bči* – МХТТТ 726), бур. *холхи*, *хулхи*, ордос. *xuluGu* (DO 367), монгор. *хоjGuo* (SM 171); Тю \**kul-ga-k*; кор. \**kúi* 'ухо'; яп. \**ki-k-* 'слышать'. Тюрко-монг. параллель – EAS I 142, VGAS 18, JSFOu 57,11 (отметим, что современному представлению более соответствует гипотеза Немета – НуК XLVII 1, 83 – об отглагольном характере тюркского слова). АПИПЯЯ, 276; EDAL. Относительно ностратических связей см. Илл.-Св. 1965, 336.

\*\*\*\*\*

Отметим, что названия деталей уха в тюркских языках вторичны: они либо мотивированы: тур. *kulak kiri* 'ушная сера', букв. 'грязь уха', *kulak kiri* 'ушная раковина', букв. 'хрящ уха'; бапк. *qolaq hayizî*, *qolaq sajîrî* 'ушная сера', букв. 'ушная смола', *qolaq kimersəgä* 'ушная раковина', букв. 'ушной хрящ', *qolaq japrayî* 'ушная раковина', букв. 'ушной листок'; тув. *qulaq qel-biri*, *qulaq xalbañi* 'ушная раковина', букв. 'ушная форма, лопасть'<sup>51</sup>, либо заимствованы из языков с более разветвленными системами, ср. хакас. *xulgu* 'ушная сера, внутреннее ухо', як. *qulugu* – то же – из монг. Тув. *qurgujaq* 'ушная сера' – скорее всего, старое заимствование из ТМ, амур-

<sup>51</sup> *Kelbir* 'форма', *xalbañ* 'лопасть' – монг. заимствования.





ской подгруппы (ср. о таких заимствованиях в саяно-алтайских тюркских языках Дыбо УрЗ) *\*xurumɣa* 'ушная сера'. Ср. устройство аналогичных систем в монг.: *\*čike* 'ухо' (Палт. *\*\*čieke*, тюрк. *čejkke* 'висок'), *\*kuligu* 'внутреннее ухо, ушная сера' (см. выше); но ср. халха *чихний дэлбэ* 'ушная раковина', букв. 'ушной лепесток', – и в ТМ: *\*sajɳ* 'ухо' (связано на алт. уровне с монг. *sonu-* 'слушать'), *\*koro-cto* 'ушная раковина', *\*xurumɣa* 'ушная сера; пепел в трубке' (связано на алт. уровне с тюрк. *\*kurum* 'сажа', вопреки VEWT 304 не восходящим к *\*kūr-* 'сохнуть', ср. туркм. *gurum* 'сажа', но *gu:r-* 'сохнуть'). Во всяком случае, для пратюркского детализированной системы названий частей уха не восстанавливается, при том, что и монгольская, и ТМ системы сами, скорее, вторичны.



## 22. Earth, земля

В статье Kassian et al. предлагаются следующие диагностические контексты для этого вхождения: "1. Он рыл яму и выбрасывал наружу землю. 2. Он взял в горсть земли. 3. Я не знаю, что на том участке: земля или песок. Земля как почва (собственно слово 'почва' не подходит как профессионально маркированный или «научный» термин). Отличать от поверхности земли ('ground'), от суши ('land') и т. п. Отличать от конкретизированных типов почвы: 'красная земля', 'черная земля', 'глинистая земля' и т. п".

Следует заметить, что традиционно для большинства языков при сборе 100-словного списка избегалось значение "почва" (soil) и собиралось локализационное значение "земля, земная поверхность" (earth, ground). Как отмечалось в моей статье Dybo 2012, "the type of polysemy familiar for us, "earth as place" - "earth as soil" is characteristic of the Indo-European languages but significantly less characteristic for the Altaic languages where the meaning "earth as soil" is often connected with meanings like "bad soil", "marsh", "sand", "saline.""" Таким образом, здесь мы берем два значения слова:

1. Локализационное – "земля" = "основная поверхность, на которой расположен мир людей" с регулярным сужением "ограниченная чем-либо значительная часть этой поверхности" (= "территория") и обычно с появлением представления о земле как планете переносящееся на это "планетарное" значение. Употребления типа "земля = суша", т. е. "твердая поверхность" в оппозиции к "водной поверхности", для тюркских языков не особенно актуальны: отдельное слово для этого значения обычно выделяется в приморских культурах с хорошо развитым морским хозяйством. Из тюркских языков отдельное слово нашлось в турецком (и оно не является старым – см. ниже). В большинстве тюркских языков соответствующее понятие выражается при необходимости с помощью русской кальки (от "сухой", ср.: тув. *кургаг чер* 'суша'; хакас. *хуруг чирлер паза суглар* 'суша и воды', кумык. *кьуру* 'суша', *кьуруда ва денгизде* 'на суше и на море'; татар. *коры жир* 'суша, материк; || сухопутный'; *коры жир транспорты* 'сухопутный транспорт'; *коры жирдә үсә торган* 'сухолобивый'; казах. *құрлық, құрғақтылық, құры, құрғақ жер* 'суша', *мұхиттың аргы жағындағы құрлық* 'заморские земли'; кирг. *кургак жер, кургактык; кургакта да сууда да* 'на суше и на море').

2. Вещественное, "земля = почва", которое может быть связано отно-



шениями сужения/расширения с другими вещественными словами, обозначающими отдельные типы почв (песок, глина, чернозем) и, при наличии представлений о стихиях, получать употребления в качестве названия соответствующей стихии.

Теоретически оба этих значения имеют приблизительно одинаковые свойства проницаемости и устойчивости. Могут они и выражаться синкретично. Мы берем оба значения.

22.1: **earth** (земля, место):

чуваш. *śar* (+ почва, *хура çёр* 'чернозем');

як. *sir* (+ почва, *хара сир а*) 'чернозем', б) 'земля, поверхность земли');

долган. *hir, sir* (1) *Erde; s.din-xallännyn Himmel und Erde; 2. Land; h.där = icigäs h.där warme Länder; 3. Stelle, Platz, Ort, Gegend; h. dojdu Erde; Ort, Stelle; 4. Welt; kinitä huok h. menschenleere Gegend; h. kylyn cystatyn ölörbüt er hat allerlei Rentiere in der Gegend erlegt'* Stachowski);

тув. *čer* (*чер* 'земля; суша'; *чер ажылы* 'земледелие'; *чер шимчээшкини* 'землетрясение'; *чер шала* 'земляной пол'; *чер шитиниң, суглары* 'подземные (грунтовые) воды'; 'место, местность, сторона, край'; *бо чер* "это место, данная местность");

тоф. *čer*;

хакас. *čir* (*чир*: 1) Земля; *Чир* — планета "Земля — планета"; 2) земля, мир, вселенная, земной шар; *чир үстү а*) земная поверхность (*поверхность земли*); б) мир, вселенная; 3) земля (поверхность земли — *А.Д.*); суша; *самолёттаң чирге түзерге* "с самолёта спуститься на землю"; *чирдең чогар көдірілерге* "подниматься вверх от земли"; *ырахта чир көріне түскен* "вдалеке появилась земля (суша)"; 4) земля, почва, чернозём; верхний слой земной коры; земная кора; *сыхтыг чир* "влажная земля"; *хара чир* 'чернозём'; *хучурлыг чир* "солончаковая почва"; 6) место, местность, край, сторона, территория, пространство; *кизек чир* "небольшое открытое пространство"; *таглыг чир* "горная местность (край, сторона)"; 7) место; *парган чирзер* "в то место, куда ушли"; 8) пол; *чирде чатпа* "не лежи на полу");

шор. *čer*;

сюг. *jer* 'земля, место';

др.-тюрк. *jer* (примеров на "почву" не обнаружилось);

крх.-уйг. *jer* (МК), *jer* (QB) (примеров на "почву" не обнаружилось);

чагат. *jer* (МА);



узб. *jer* (но не 'почва': *қора тўпроқ ер* 'чернозем');

нуйг. *jär* (+ почва, *һосулдар йәр* 'плодородная земля');

халадж. *jer* (примеров на "почву" не обнаружилось);

тур. *yer* (поверхность земли: "лечь на землю" *yerе uzanmak*; "словно из-под земли вырасти" *yerden bitercesine çıkagelmek*; примеров на "почву" не обнаружилось);

гаг. *jer'*;

аз. *yer* ('планета': *yerin diametri* "диаметр Земли", 'верхний слой земной коры, грунт, поверхность': *yerдә uzanmaq* "лежать на земле", *yer qazmaq* "копать землю", *yerә düşmək* "упасть на землю"; 'суша': *dənizçilər yeri gördülər* "моряки увидели землю"; 'территория': *əkin yeri* "пахотная земля"; 'место': *açıq yer* "открытое место", *boş yer* "свободное место");

туркм. *jer* (примеров на "почву" не обнаружилось);

хорезм.-узб. *jer*;

сал. *jer*;

кар. *jer*; кар. К *jer*;

кумык. *jer*;

кбалк. *žer* (+ почва, *qumlu žer* 'песчаная почва');;

тат. *žir* (*жир* 1) Земля; *жир шары* а) земной шар; б) весь мир; *күктән көткән (эзләгән) жирдән табылды* искал в небесах, а нашёл на земле; 2) земля, грунт (поверхность); *кар астыннан чыккан жир* проталина; *каты жир* твёрдая земля, твёрдый грунт; *тигез жир* равнина, низменность; *түбән жир* низина; *чит жир* чужая земля, чужбина; *жир асты* подземелье; *жир өсте* поверхность земли; 3) место, местность; *авыл жире* сельская местность; *һәр жирдә* 'повсеместно'; не "почва": *бер уч туган жир туфрагын* "горсть родной земли");

башк. *jer* ('планета' - *Ер шары*; 'мир'; 'территория': "продать земли" *ер һатыу*; примеров на "почву" не обнаружилось);

ног. *jer*;

казах. *žer* (*жер* 'планета, мир', "нет правды на земле" — *жер бетінде шындық жоқ*; 'поверхность земли', "пахать землю" — *жер жырту*; но не 'почва', "горсть родной земли" — *туган жердің бір уыс топырағы*);

ккалп. *žer* (не "почва": 'чернозем' — *қара топырақлы жер*);

кирг. *žer* (*жер* 'земля; место'; *жер айда* - "пахать землю"; *эр эмгегин жер жебейт* погов. "земля не поглотит труд молодца" (т. е. труд, вложенный в землю, не пропадёт); *телегейи тептегиз жери жакшы кыргыздын* фольк. "благодатна, хороша земля киргизов"; *жер шары*



"земной шар"; *кайсы жерден?* "из какого места?, откуда?"; 'поверхность земли'; *каткаксыган жер* "пересохшая земля", "почва": *кумдуу жер* "песчаное место, песчаная почва");

алт. *d'er*;

теленг. *šer'* (и "почва": *bir uıś šer'* "горсть земли" Балыкча)

туба *d'er* (и "почва": *naz'omlu d'er* 'унавоженная земля' Усть-Пыжа);

куу *čer* (?и "почва": *артын чери балкаш* "те земли болотистые" Баск. 96);

куманд. *čer* (земля, место – КмДРС; по списку и "почва").

◇ ПТ \**jer* 'земля, поверхность земли, место' ("почва": чуваш., як., хакас., нуйг., кбалк., кирг., сев.-алт.) VEWT 198, EDT 954, ЭСТЯ 1989, 191-192, СИГТЯ 2000, 53, Stachowski 104-105. Д. Шинор (Sinor 1990) сопоставил венг. *szér* (*ě*) 'место' (в составе ряда топонимов; EWU 2: 1422. С 1200 г.) с ПТ \**jer* 'земля': чуваш. *šer* (*ə* - развитие *i* в специфической позиции между *ś* и *r*, см. СИГТЯ 2002: 42), як. *sir*. Позднее болгарское заимствование по \**j*- > *sz*-.

?? ПЗА \**ńera* 'земля, пол': ПСМонг \**žir*-: халха *жирэг* 'подстилка из травы, на которую кладут тушу заколотого животного при снятии с нее кожи', *журам* 'половик, дорожка' БАМРС, ср. письм.-монг. *žirig* (L 1060). || ПСТунг \**ńerke*, эвенк. *jerke*, *ńerke* 'земля', эвен. *ńerke* 'очаг' ССТМЯ 1, 355. || ССТМЯ 1, 355, EDAL.

## 22.2: earth (земля, почва):

чуваш. *ть"пра* (*йўсек тӓпра* "кислая почва");

тув. *dovurak* (довурак 1) 'земля'; *адыш довурак* "горсть земли"; *дой довурак* 'глина'; *ак довурак* 'каолин'; *кара довурак* 'чернозём'; *хоюг довурак* 'мягкая почва'; 2) 'пыль; грязь'; *довураан аштаар* уст. «стряхивать пыль» (обычай, по которому борец-победитель в национальной борьбе обходит вокруг побеждённого, чтобы «очистить его от пыли»);

тоф. *to'praq*;

хакас. *tobırah* (*тобырах (-гы)* 'земля; почва, грунт'; *нымзах тобырах* 'мягкая земля (почва)'; *ӧл тобырах* 'влажная земля (почва)'; *хумныг тобырах* 'песчаная почва'; *хара тобырах* 'чернозём');

шор. *tobraq*;

сюг. *dorvaG*;

др.-тюрк. *topraq* ("земля, прах, пыль": *qarlıyaç ujasındaqı topraqnı süit birlä qatıp içgü ol* "нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и



выпить" *Rach. I*);

крх.-уйг. *topraq* (*qodu bir avutča qara topraqıy / ulıy menğü el qol* "оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну" *QB*; *ol atın topraqqa aynattı* "он дал своему коню повалиться на земле" *МК I 267*);

узб. *toproq*;

нуйг. *topa(r)*; *topraq*;

халадж. *turraq*;

тур. *toprak (-ğı)* ("они шли по болоту, выбирая твёрдую почву" — *bataкта sağlam taban bula bula yürüyörlardı*; "плодородная земля" — *verimli toprak*);

гаг. *topraq*;

аз. *torpaq*; ("горсть земли": *bir ovıç torpaqdır*);

туркм. *topraq* ("горсть земли": *bir ovıç toprak*);

сал. *to(:)riy*;

кар. *toprax*;

кар. К *topraq*;

кумык. *topuraq* ('почва', "рыхлая земля" — *увалагъан топуракъ*);

кбалк. *topuraq*;

тат. *tufrak* ("почва"; "плодородная почва" — *уңдырышлы туфрак*; *бер уч туфрак* "горсть земли", *кара туфрак* 'чернозём');

башк. *tufrak*; ('чернозем': *кара тупрак*; "горсть земли": *бер ус тупрак*);

ног. *topirak* ("чернозём": *кара топырак*);

казах. *topıraq* ('почва'; "песчаная почва" — *құмайт топырақ*);

ккалп. *topıraq* (*хасыл топырақ* "плодородная почва", *кюл ренги топырақ* "подзолистые почвы"; 'чернозем' — *кара топырақ*);

кирг. *topurak* (*топурак* 'глина, земля; почва'; *кара топурак* 'чернозём'; *топурак сал-* "бросать землю (в могилу, прощаясь с покойником)"; 'территория': *Кыргызстан Республикасы топурагында* "на территории Кыргызской Республики");

алт. *tobrak* (*кара тобрак* 'чернозём');

туба *toburak*;

куманд. *тобрак* 'земля, пыль, прах, почва';

куу *torbok*.

◇ ПТ \**topra-k* 'земля, почва' (еще як. *toburax* "пыль, град", чагат. *topray/q, tofray/q* 'почва' (*Sangl.*), хорезм.-узб. *topraq, torpaq* (91, 147)), от \**topra-* 'пересыхать, обращаться в пыль', *VEWT 489, EDT 443, 444, СИГТЯ 2000, 99*. Тюрк. > письм.-монг. *tobrag*, калм. *towræg* (*KWb 404*).

ПЗА \**t'äp'o(rV)* 'земля, пыль': ПМонг \**toyur-sun*, \**toyur-ag*, письм.-монг. *toyusu(n)*; *toyuray* 'пыль' (L 817, 818), ср.-монг. *to'osun* 'пыль' (Ноуа-уи 3, SH), *ṭusun* 'пыль' (IM), халха *tōs* 'пыль', бур. *tōrog* 'пыль', калм. *tōsn*, *tōrṅ* 'земля', ордос. *tōsu*, *tōs* 'пыль', ? *tōsxo* 'terre cuite, brique', дунс. *tura* 'земля', дагур. *tuāral* (Тод. Даг. 169), *tuāse* (MD 226), *tuarəl*, *tuās* 'пыль', KWb 405, MGCD 636. Монг. > эвенк. *tōray*, см. Doerfer MT 131, Rozycki 211. || ПСТунг \**tap-* 'грязь?', эвенк. *tap-ka-* 'запачкать', *tap-arā-* 'пачкаться', ороч. *tāpti* 'глина' Авр-Леб 230, ССТМЯ 2, 164. || Владимирцов 210, EDAL.

22.3: earth (земля, почва):

як. *buor* 'земля, почва, пыль' (*хара буор* "чернозём", *туой буор* "глина", *бу ытыс буор* "эта горсть земли");

Долг. *buor* 'земля, глина, песок', *буор голомо* 'землянка';

тур. *bor* 'земля, непригодная для обработки; осадок'.

◇ ПТ \**bōr* 'мел, плохая земля, глина': чуваш. *purь*, *por* 'мел', тув. *por* 'глина', тоф. *bor* 'солонцы', хакас. *por* 'глина; осадок при перетапливании масла', чагат. *bor* 'мел' (Pav. С.), узб. *bōr*, нуйг. *bo(r)* 'мел', туркм. диал. *bōr* 'мел', караим. *bor*, кумык. *bor*, татар. *bur*, башк. *bur* 'мел', ног. *bor*, казах. *bor*, ккалп. *bor*, *por* 'мел', кирг. *bor* 'мел'. VEWT 80, ЭСТЯ 1978, 192-193, СИГТЯ 2000, 100, 376, Федотов 1, 444, Stachowski 66-67. Тюрк. > бур. *bur* 'ил; горшечная глина' (но не калм. *borə* в *borə tserəD* 'гипс', вопреки VEWT – здесь это калм. *borə* 'серый' < ПМонг \**bora* 'серый').

Палт. \**māro* 'песок, глина, солончак': ПСМонг \**mara-* 'солончак', письм.-монг. *mara*, *marayan*, халха *marā*, бур. *marā*, калм. *marā* KWb 257. || ПКор \**mòr'ái* 'песок', ср.-кор. *mòr'ái*, совр. кор. *morä* Nam 218, KED 629. || ПЯп \**mana-n-kua* 'песок', др.-яп. *mana-gwo* (в Маньёсю; вряд ли < \**ma-suna-gwo*, как предлагается в JLTТ 473) || SKE 151, АПиПЯЯ 288, EDAL. В EDAL ошибочно отнесено сюда же эвенк. *mar*, *mari-hta* 'марник, болото' ССТМЯ 1, 531. Эвенк. из як. *маар* 'моховое болото', которое из рус. *марь*, см. Аникин 2003.

22.4: earth (земля, почва):

теленг. *balyaş* (Балыкча)

куу *balyaş* (Курмач-Байгол);

туба *balgač* (Усть-Пыжа).

◇ ПТ \**bał-čik*, *-gač* 'грязь, глина': чуваш. *piłžьk*, як. *biłk* 'ил, полужидкая



грязь' (Пек.), тув. *balyaş, malyaş*, тоф. *ba'lxaş*, хакас. *palyas*, (саг.) *palčax* 'жидкая грязь', чулым. *peļeč* 'засохшая грязь' (110); крх.-уйг. *balčiq* (МК, ІМ), *bal(i)q* (МК), чагат. *balčiq* (Pav. С.), *palčiq* (Sangl.), узб. *belčiq*, нуйг. *balčiq*, халадж. *palčoq* (< аз.), тур. *balčik*, аз. *palčiG*, туркм. *palčiq*, салар. *palčix* (Тен. ССЯ 435 и др.), караим. *balčiq*, кумык. *balčiq*, татар. *balčiq*, башк. *balsiq*, ног. *balšiq*, казах. *balšiq, balqaş*, алт. *balqaş*. EDT 333, 336, VEWT 60, ЭСТЯ 2003, 102-103, СИГТЯ 2000, 374. Тюрк. > монг. *balčig* (Щербак 1997, 103).

ПЗА \**bjǎlu* 'грязь': ПСМонг \**bul-* 'мутный, грязный', письм.-монг. *bulangir* (L 133), ср.-монг. *bulungir* (Ноуа-уі 53), *bulanyir* (МА), халха *bulingar*, бур. *bulangir*, калм. *buləngər*, ордос. *bulangir, bulingir* KWb 30. || ПСТунг \**bule-ge* 'болото, топь, грязь', эвенк. *bulē*, эвен. *bule*, ороц. *bule* ССТМЯ 1, 109. Эвенк. > долган. *bilē* 'грязь' (Stachowski 60). || KWb 30, ОСНЯ 1, 185.

22.4: earth (земля, почва):

Тув. *хөрзүн (дойлуғ хөрзүн* 'глинистая почва', *үнушкур хөрзүн* 'плодородная почва'; *кара хөрзүн* 'чернозём').

◇ Из монг., ср. халха *хөрс(өн)* ~~ᠬᠥᠷᠰᠦᠨ~~ 'почва, грунт, земля, земная кора, дёрн, корка, поверхность'; калм. *körsn* 'тонкий покров; почва', бур. *хүрһэн* 'почва, грунт'; к ПМонг \**körisün* 'корка, кожа', ср.-монг. *korisu* SH 104 'кожа', письм.-монг. *körösü(n)* L491b, халха *xörs(ön)* H674b. ордос. *körös(᠎)* Most. DO 431b 'верхний слой, эпидермис', бур. *xür'he(n)* C628a, калм. *körsn* Муниев 319, дагур. *kurs* E158 'дёрн', *ars kurs* E17 'шкура'. Nugteren 429.

Возможно, как заимствование из тувинского следует расценивать халха *хөрсөн* ~~ᠬᠥᠷᠰᠦᠨ~~ 'уплотнившийся навоз, наём, спрессовавшийся навоз на зимних стойбищах (идуций на постройки хашанов и т.п., а также служащий топливом); саман'; бур. *хүрзэн* (монг.) 'уплотнившийся, спрессовавшийся навоз (наём на зимних стойбищах, идуций на постройки хашанов, также служащий топливом); род семана (смесь помёта со стойловой подстилкой)'. Или ср. ордос. *kördžöŋ* 'шероховатый' DO 430?

22.5: earth (земля, суша):

тур. *kara* ("на суше и на море" — *kara ve denizde*).

◇ Из араб. *qarra* 'суша' (причастие от глагола *qrr* 'быть твердым, неподвижным', ср. еще *qara:r* 'твердь'); см. Doerfer TMN 1440, Eren 1999, 210





(вопреки СИГТЯ 2000, 592-596).

\*\*\*\*\*

Очевидно, два выделенных нами выше предположительно "Сводешевских" значения выразались в пратюркском отдельными словами, это ПТ \**jēr* 'земля, поверхность земли, место' (ПЗА \**ñēra* 'земля, пол') и ПТ \**topra-k* 'земля, почва' (ПЗА \**t'ǎp'o(rV)* 'земля, пыль'). Их внешние параллели дают сходный разброс значений.



## 23. Eat, есть

Kassian et al.: "1. Он ест [базовый продукт данной культуры]. 2. Когда он там жил, он ел и пил вволю. 3. Чтобы жить, надо есть. Для языков, противопоставляющих разные глаголы 'есть' по продуктам (мясо, злаки, фрукты, суп и т. п.) или типам пищи (твердая, мягкая) предлагается брать глагол, сочетающийся с базовым для данной культуры продуктом, т. к. он, скорее всего, будет наиболее частотным."



Так же, как и "пить", предикатное значение, относящееся к области элементарной физиологии (следовательно, субъект одушевленный; предпочтительно, из общих соображений — человек). Замечание о частотности, скорее всего, неоправдано, поскольку неясна связь частотности и устойчивости/непроницаемости. Предпочтителен неопредельный глагол; предпочтительно, чтобы объект не был охарактеризован никакими признаками, кроме "не жидкость". Неясно, как относиться к синонимичным глаголам со встроенным объектом, непереходным (ср. рус. *есть* = *питаться*). Бывают ли языки, в которых четко противопоставлены глагол со встроенным объектом и переходный глагол? (то же касается и "пить"). Переходов можно ожидать с изменением объекта (типа *пить* < > *есть*), либо субъекта (= стилистических, "есть" о человеке/животном, "есть" < > "кушать"). В тюркских языках слово а) замещается "вежливым" эквивалентом; б) вытесняется расширившимся "пить" (видимо, через объекты типа супа).

23.1: eat (есть):чуваш. *śi-*;як. *sie-*;тув. *či-*, *četne-*;тоф. *čī-*, *netne-*;хакас. *če-*;шор. *čī-*;сюг. *ji-*;др.-тюрк. *je-*;крх.-уйг. *je-*;халадж. *jiē-*;тур. *je-*;гаг. *i-*;



аз. *je-*;  
туркм. *ij-*;  
сал. *ju-*;  
узб. *je-*;  
нуйг. *jä-*;  
кар. К *jä-*;  
ног. *je-*;  
казах. *že-*;  
ккалп. *že-*;  
кирг. *že-*;  
алт. *d'i-*;  
туба *d'e-*;  
куу *če-*;  
куманд. *čij-*.

◇ ПТ \**jěj-* 'есть' VEWT 194, EDT 869-70, ЭСТЯ 1974, 333-335. В тув. и тоф. - также отыменное производное от отглагольного имени действия на *-m* (ср. татар. *žim* 'еда').

ПАлт. \**žē[b]-* 'есть': ПМонг \**žob-og* > \**žoγog* 'еда, кушанье' (выс. стиль), письм.-монг. *žoγog* (L 1067: *žoγuγ, žoγ*), халха *зоог*  'кушанье, яства, трапеза; пища' (вежливое); *зооглох*  'принимать пищу, кушать; вкусить; отведывать'; бур. *зоог* высок. 'кушанье, яства (*предназначенные, например, для богов и бодхисаттв*); трапеза'; калм. *zōg* (Муниев), ордос. *žōg*, шира-юйгу *žūg* MGCD 448. || ПТМ \**žep-* 'есть', эвенк. *žep-, žeb-*, эвен. *žeb-, žep-*, солон. *žeg-, žeb-*, негид. *žep-*, ороч. *žep̄te-*, удэйск. *žo-, že-, žep̄te-*, ульч. *žep̄imi*, орок. *deptu-*, нан. *žeb-, žep-*, чжурчж. *že-fu* (535), маньчж. *že(f)-*, сибэ *že-* (392). ССТМЯ 1, 279-280. || ПКор \**čā-* (< \**čab-*?) 'есть', ср.-кор. *čā-si-* (? < \**čab-V-si-*), совр. кор. *čāsi-, čapsu-*. Nam 411, KED 1380, 1398. || ? ПЯп \**dapa-* 'голодный', др.-яп. *japa-* JLTТ 844. || EAS 65, Порре 27, Lee 1958, 113, АПиПЯЯ 35, 281, Дыбо 1996, 13, EDAL. Конечный согласный глагольного корня в действующей алтайской реконструкции соответствует не вполне регулярно – в ТМ должно было бы быть \**-b*; но ср. проблемы с реконструкцией тройного противопоставления в ПТМ (Дыбо 1996 vs EDAL). Выдвигалось ностратическое сопоставление: ПУр \**sewe-* 'есть', ПКарт \**zeu-* 'наедаться' МССНЯ 340.

23.2: eat (есть):як. *ahā-*;др.-тюрк. *aša-*;крх.-уйг. *aša-*;кар. *aša-*;кар. К *aša-*;кумык. *aša-*;кбалк. *aša-*;тат. *aša-*;башк. *aša-*;ног. *aša-*;алт, туба *aža-n-*;куу *aža-* (по словарю, по примеру - *ажан-*),куманд. *aža-n-*.

◇ Отыменной переходный глагол (обычно *Орег*) на *-a-* от ОТ \**aš* 'еда, пища; каша' VEWT 29-30, ЭСТЯ 1974, 210-212, EDT 253, 256. Ногайская форма – заимствование (тюрки?), ср. 'пища' *ас*. Конкретные значения: а) ббольшая часть наших форм, очевидно, восходит к стилистически окрашенному вежливому \**aša-* "кушать"; это значение сохранилось в кирг. *аша-* "вкушать, есть, заглатывая помногу", казах. *аса-* "принимать (еду) из рук угощающего", ккалп. *аса-* "есть, кушать", узб. *оша-* "есть щепоткой". Возможно, что др.-уйг. и крх.-уйг. тоже стилистически окрашены - по контекстам, возможно, "вкушать", ср. также отглагольное производное *aša-gu* "яства, кушанье". Як. слово тоже переведено как "кушать, есть", т.е., возможно, вежливое (но в долганском значении, похоже, нейтральное). б) тув., тоф. *a'ža-* 'кормить', т.е. производное с другой диатезой. Туда же следует отнести перечисленные у нас выше алтайские (и диалектные) формы, представленные рефлексивом (так сказать, "кормиться"; с определенным оттенком вежливости). В огузских языках производное на *-a-* не зафиксировано вообще. Другое производное – *Орег* – в сюг. *ас-та-* 'пировать' от *ас* 'угощение'.

ОТ существительное восходит к ПЗА \**jole* 'пища': ПМонг \**öl* 'пища', письм.-монг. *öl* (L 633), халха *öl*, бур. *ül*, калм. *öl*, ордос. *öl*, шира-юйгу *öl* KWb 294, MGCD 541. || ПТМ \**ulī-* 'кормить', эвенк. *ulī-*, эвен. *uli-*, удэйск. *ulikte* 'жертвенный жир' (Корм. 301), нан. *uli-*, маньчж. *ule-bu-* ССТМЯ 2, 260 || EDAL.



В ЭСИЯ 1, с. 236 обсуждается происхождение перс. *āš* и похожих на него форм в других новоиранских языках, со значением "суп, каша" и возможность отнесения их к корню *\*aš-* 'есть, кушать'. Можно согласиться с авторами, что все формы выглядят скорее как заимствование из перс.; хотелось бы, чтобы более эксплицитно было сказано о фонетической невозможности отнесения перс. *āš* к *\*aš-*; хотелось бы видеть какие-то фонетические обоснования к одобряемой авторами этимологии Х. Ньюберга (< *\*ā-yiša-* от корня *\*yah-* 'кипеть': сомнительно, чтобы такое стяжение давало ср.-перс. и ново-перс. *ā*). О соответствующих тюркских формах упомянуто только как о заимствованиях из перс. со ссылкой на книгу И.М.Стеблина-Каменского о названиях культурных растений (где, впрочем, излагается обратная гипотеза). Не рассматривается альтернативная гипотеза, значительно более простая фонетически и семантически, об обратном направлении заимствования из тюрк. *\*āš* 'крупа, каша' в перс., разработанная в (TMN 2, 59-62). Единственным противоречием этой гипотезе является наличие ср.-перс. *āš*, но источник ср.-перс. формы в Словаре не приводится (ссылка на Абаев, 1, стр. 239, где ср.-перс. формы нет; нет ее и у Стеблина-Каменского), а, например, в словаре Маккензи ее нет (на соответствующем месте, стр. 13, видим только *aš* 'дурной глаз'). Как будто (по ссылке в TMN) слово отмечено в словаре зороастрийского пехлеви Кападиа (Бомбей, 1953); оно отсутствует при статье перс. *āš* в Mo'in (1, стр. 58) и у Абрамяна. Итак, среднеперсидская встречаемость нуждается в верификации; до тех пор алтайская этимология тюркского слова явно предпочтительнее.

23.3: eat (есть):  
туба *ič-*.

◇ ПТ *\*ič-* 'пить', VEWT 168, EDT 19, ЭСТЯ 1974, 391, см. выше.



## 24. Egg, яйцо

Kassian et al.: "1. Птицы несут яйца, а звери нет. 2. Он взял в руку яйцо. 3. Ты ешь яйца? 'Снести яйцо' может быть синкретически выражено отдельным глаголом, что не подходит как элемент списка". Очевидно, второй контекст избыточен, первый не вполне верен.

Слово довольно устойчивое, но подверженное известной проницаемости, возможно, в основном через "детский язык".

24.1: egg (яйцо):

чуваш. *ṣ́marda*;

як. *sīmīt*;

долган. *himīt*;

тув. *čuurga*;

тоф. *n'umurha*;

хакас. *nīmīrxa*;

шор. *nībirtqa*;

др.-тюрк. *jumurtqa*;

крх.-уйг. *jumurta*;

халадж. *jumurqa*;

тур. *jumurta*;

гаг. *jīmīrta*;

аз. *jumurta*;

туркм. *jumurtGa*;

сал. *jīmū(r)dda*;

кар. *jīmīrtka*;

кар. К *jīmīrta*;

кумык. *jīmīrtqa*;

кбалк. *žumurtxa*;

тат. *jomīrka*;

башк. *jomortka*;

ног. *jumīrtka*;

казах. *žumīrtqa*;

кирг. *žumurtka*;

алт. *d'imīrtqa*;

туба *n'umurtka*;



куу *n'urtqa*;

куманд. *n'imirtka*.

◇ ПТ \**jimurtga* 'яйцо' VEWT 211, EDT 938, ЭСТЯ 1989, 250-251, СИГТЯ 2000, 149, Stachowski 118.

ПЗА \**iomre-tka* 'яйцо': ПМонг \**emdögen* (< \**emrö-*), ср.-монг. *ondegen* SH 124, *amdegan* (Ноуа-уі 16), *əndoge* (IM), *undägä* (MA), ср. *öndegele-* 'нести́сь' MA 276b; письм.-монг. *öndege(n)*, *öndöge(n)* L636b, *ömdege(n)*, *ömdöge(n)* L635; халха *öndög* (*öndgön*); ордос. *öndögö* Most. DO 533; бур. *ündege(n)*, баргу *undæg*; калм. *öndgn*; дагур. *enduge* (Тод. Даг. 140, MD 143), монгор. *nDiGe* (SM 263), минхэ *andige* JL479, баоан. *əndəgi* BL84b, *emdäge* CN14. дунс. *endeyi* B7, *endeyei* 112a. могол. *ündäyön* (Ramstedt 1906); ZM *ondägän* (22-1a). Nugteren 474-475 || ПТМ \**umu-hta* < \**umur-hta* 'яйцо', эвенк. *umūhta*, эвен. *umtъ*, солон. *umatta*, негид. *omūhta*, ороch. *umukta*, удэйск. *umukta*, ульч. *omūqta*, нан. *omaqta*, маньчж. *umᡵan*, *umᡵan*, сибэ *uməhan* (332). Формально суффиксальное производное от \**umū-* 'отклады́вать яйца'. ССТМЯ 2, 269 || АПиПЯЯ 58, 281, Дыбо 1996,11, EDAL. Начальный \**j-* в тюркском может быть связан с влиянием \**jumur* 'круглый', см. ниже.

24.2: egg (яйцо): сюг. *oja* Малов ЯЖУ, Тен. ССЮЯ.

◇ ПТ \**ujba* 'гнездо': чуваш. *jъ"va*, як. *uja*, долган. *uja*, тув. *uja*, тоф. *uja*, хакас. *uja*, чулым. *uja* (*ujó-zí* 3sg.) (23, 121), др.-уйг. *uja*, крх.-уйг. *uja* (МК), ср.-кыпч. *juwa*, *uja* (AbûH, Ettuhf.), узб. *uja*, нуйг. *uva*, *uя*, тур. *juwa*, гаг. *juwa*, аз. *juva*, караим. *juwa*, *uja*, кумык. *uja*, татар. *oja*, башк. *oja*, ног. *uja*, казах. *uja*, ккалп. *uja*, кирг. *uja*, алт. *uja*. VEWT 511, EDT 267, ЭСТЯ 1989, 239, Егоров 73, Stachowski 242.

ПЗА \**p'[jo]bu* 'гнездо': ПМонг \**heyür* 'гнездо', письм.-монг. *egür* (L 301), ср.-монг. *xe'ud* (SH), *he'ut* (Ноуа-уіт), *äwur* (MA 168), халха *ür*, бур. *ür*, калм. *ür*, ордос. *ür*, дунс. *хо*, баоань. *xor*, *hor*, дагур. *xeur* (Тод. Даг. 176), *heure* (MD 161), монгор. *för* (SM 100). KWb 461, MGCD 685. || ПТМ \**pubi* 'гнездо', эвенк. *huyi*; эвен. *hewi*, солон. *ubī*, *ūwī*, негид. *xūyī*, удэйск. *xui*, маньчж. *feje*, сибэ *fei* (2299). ССТМЯ 2, 337. || АПиПЯЯ 286, EDAL.

24.3: egg (яйцо): сюг. *zitan* Тен. ССЮЯ.

◇ Из кит. 子蛋 *zǐ dàn* (букв. "яйцо-яйцо" или "детеныш-яйцо").



24.4: egg (яйцо): тат. *kükaj* (яйцо; яичники; мошонка).

◇ Ср. чуваш. *kokko* 'яйцо (детск.)' Ашм. 6, 265; удм. южн. *kukej* 'яйцо' – скорее из татар. татар., возможно, заимствовано из удм. *gogi* 'пупок, пуповина', *gogo* 'Penis' (детск.) Раас. , коми *gögi* 'пуп, пупок', общеперм. \**gögz* 'пуп', ФУ \**kuŋki* id. Лыткин–Гуляев 79, при влиянии межъязыкового "лепетного слова" *кока* - ср. хакас. *кока*, кирг. *кукей*, рус. диал. *кока*, пол. *koko*, франц. *coco*, лезг. *кака* id. (ср. Абаев I : 505). Ахметьянов ТТКТЭС 127, Ахметьянов 2, 123.

24.5: egg (яйцо): ккалп. *täjek*.

◇ Ср. еще чуваш., татар., башк. *мая* 'яйцо-подклад', хив. *majäk* 'яйцо' (P); все, по-видимому, из перс. *māja* 'основа; закваска' VEWT 322, Федотов 1, 345-346.

24.6: egg (яйцо): балк. *gakki*.

◇ Видимо, из бацб. *gagã* или из лезг. *k:ak:a* 'яйцо'. Восточно-кавказские слова восходят к ПСК \**g[i]gwV* 'яйцо': ПНах \**gagan*, ПЛак *k:unuk*, ПДарг \**k:ik:ari/k:idik:ari*, ПЛезг \**k:uk:uj*, см. NCED.

24.7: egg (яйцо):

узб. *tuxum*;

нуйг. *tuxum*.

◇ Из перс. *toxum* 'яйцо, семя'. Персидское слово восходит к ПИран \**tauxman* 'семя, зародыш', ср. авест. *taoxman*- п. 'Keim, Same', pl. 'Verwandschaft', др.-перс. *taumã* f. 'Geschlecht', татск. *tum*, белудж. *tõm*, талыш. *tüm*, шугн. *tõym*, ишкаш. *teym* то же и осет. *tug* 'кровь', см. Аб. 3 309-310. Иран. восходит к ПИЕ \**tewək-* 'семя, побег, зародыш' Рокотпу 1085.





## 25. Eye, глаз

Kassian et al.: "1. Он выколол ему глаз. 2. У большинства людей два глаза, а у этого человека только один глаз. «Глаз» (ед. ч., чтобы избежать возможного супплетивизма). Следует отличать от 'зрачок', 'зрение'".

К этому вхождению относится все то же, что было сказано выше об "ухе". Опыт проводившейся нами семантической реконструкции в названиях частей тела показывает, что в таких микросистемах следует различать "топографические" и "функциональные" слова; соответственно, "глазное яблоко" и "глаз как орган зрения". Естественно, что между этими двумя значениями семантические переходы очень часты. Приведенные контексты скорее относятся к "топографическому" слову; мы же предпочли бы считать более "Сводешевским" функциональное.

25.1: eye (глаз):чуваш. *kuś*;сюг. *köz*;др.-тюрк. *köz*;крх.-уйг. *köz*;узб. *köz*;нуйг. *köz*;халадж. *keş*;тур. *göz*;гаг. *göz*;аз. *göz*;туркм. *göz*;сал. *gö(:)z*;кар. *k'oz*;кар. К *köz*;кумык. *göz*;кбалк. *köz*;тат. *küz*;башк. *küz*;ног. *köz*;каз. *köz*;ккалп. *köz*;кирг. *köz*;



алт. *kös*;  
туба *kös*;  
куу *kös*;  
куманд. *kös*.

◇ ПТ \**gör* (= \**gör-s*) 'глаз', \**gör*- 'видеть' VEWT 292, TMN 3, 637f, EDT 756, 736, Федотов 1, 310, 314, ЭСТЯ 1980, 60-64 (\**gör*'), 77-79, 81-84 (\**gör*-), СИГТЯ 2000, 209.

Ср. сюда орх. *köz* (КТ и др.) 'глаз, взгляд', др.-уйг. *köz* (ТТ III и др.) 'глаз, взгляд', крх.-уйг. *köz* 'глаз, взгляд' (МК, QB); ср.-уйг. *köz* 'глаз' (USp 284, Юг) 'глаз; оправа камня перстня' (Tfs 181), *göz* 'глаз; оправа камня перстня; родник' (IM); ср.-кыпч. *köz* 'глаз' (CCum), 'глаз; родник' (Houts. 6, 19, AbûN 81), 'глаз, взгляд' (Blу 16); хрзм.-т. *köz* 'глаз; родник' (XIII 104), чагат. *göz* 'глаз; свищ; родник' (Sangl. 306 r29, Rav.C 469); ст.-осм. с XIV в. *göz* 'глаз' (TS III 1807); \**göz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок; родник (тур., аз., туркм. – *чешмәниң гөзи*)'; \**köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок; кар. Т. *k'oz*' 'глаз; зрение, взгляд; источник (*кёз сув*)', Г. *kez* 'глаз; зрение, взгляд; источник (*кез сув*)', К. *goz*', *köz* 'глаз; зрение, взгляд', кумык. *göz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок', татар. *küz* 'глаз; зрение, взгляд', *küzçä*, *küzänäk* 'глазок', татар. диал. Сиб. *küs* 'глаз; зрение, взгляд; глазок; места с открытой водой посреди болота' (Тум. ЗС 140), Бараб. *kös* 'глаз' (Дм.ЯБТ 162), башк. *küđ* 'глаз; зрение, взгляд; глазок', *küđläwäk* 'источник', ног. *köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок; родник', ккалп. *köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок' (но *köz-le-/göz-le*- 'целиться'), казах. *köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок; родник'; кирг. *köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок', алт. *köz* 'взгляд', *köznök* 'окно', Туба *köz* 'глаз' (Баск.Туба 130), Леб. *köz/kös* 'глаз' (Баск.Леб. 167); узб. *köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок; родник (*булақниң күзи*)', нуйг. *köz* 'глаз; зрение, взгляд; глазок (*в частности, үзүкниң көзи* 'камень, вставленный в кольцо)'; родник (*булақниң көзи*)'; сюг. *köz*, *küz* 'глаз', *küzäg* 'сучок в дереве' (Мал.ЯЖУ 68, 70, 71), хакас. Кыз. *közenek* 'окно' (ср. *közenek xarayi* 'секция окна'), Саг. *kös* 'глаз; зрение, взгляд; ячейка', тув. *kös* только в производных: *köskü* 'видимый; зоркий', *köstük* 'очки', *közenek* 'окно'; чуваш. *kus*' 'глаз; зрение, взгляд; глазок; полынья, промоина (*шыв куçси*)'.

а) Значение 'глаз' отмечено повсеместно; по всем тюркским ареалам отмечен абстрагирующий переход на 'зрение' и 'взгляд';

б) (метафорич.) 'глазок' в смысле "маленькая двумерная деталь (в частности, отверстие) в более крупном предмете": ячея сети, окошечко, ушко



иглы, почка и под. – типологически стандартный переход, также отмеченный практически во всех источниках;

в) (специфический вариант метафорического значения) 'родник'; ср. татар. диал. и чуваш. 'попынья, места с открытой водой посреди болота'. Наблюдается в зоне иранского культурного влияния – ср. тадж. *чашма*, перс. *čāšm sār*, которые сами по себе могли возникнуть под арабским влиянием: *ʕayn* 'глаз, источник' (ср. EDT 756) – общесемитская многозначность; ср. аккад. *īnu* 'Auge; Wasserlauf, Strömung' Delitzsch Ass. 49.

Относительно семантики общетюркского производного *\*közenek* 'окно; ячейка' отметим, что вопреки ЭСТЯ, естественно метафорическое употребление уменьшительного от названия части тела для называния артефакта.

Реконструкция конечного сочетания обусловлена соотношением общетюркской и чувашской фонетики (см. Мудрак 1994, 98), ср. каузатив *kör-s-et-*, где при такой трактовке *s* проявляется в позиции перед гласным. Тогда *-s* можно считать аффиксом-субстантиватором, а существительное – древним производным от глагола *\*gör-* 'видеть' (см.). Из прочих точек зрения, обозреваемых в ЭСТЯ, нам безусловно антипатична выделяющая корень *\*kö-* и аффиксы *\*-z* для имени и *\*-r-* для глагола (ср. алтайские параллели).

Слово является основным названием глаза по тюркским языкам, кроме Сибири, где оно частично уступило свои функции старому названию зрачка – см. следующее слово.

Палт. *\*göre* 'видеть; понимать, узнавать': ПСМО *\*gori* 'надежда', письм.-монг. *gori* (L 361), халха *gor'*, бур. *gori*, калм. *gör* (Муниев), ордос. *Gori* || ПТунг *\*gur-*: солон. *guru-* 'понять, узнать', ПСТунг *\*gur-pken-* (каузатив, Василевич 747, Болдырев 545) 'показаться, появиться, выглянуть' (букв. "заставить себя увидеть"), "заглядывать", эвен. *görken-*, негид. *gupket-/č-*, нан. К-У *gupkune-*; ПЮТунг *\*gur-pu-n-* 'показаться, появиться, выглянуть' (*-pu-* застывший афф. каузатива, Аврорин 2, 32-35), ульч. *gurpun-*, орок. *golpon-*, *gorpon-*, нан. *gurpun-* ССТМЯ 1, 163, 174; ср. Вензинг 122-123. Сол. > дагур. *goro-*, *guru-* 'понимать, думать о чем-л.' (Тод. Даг. 132). || ПКор *\*kiri-* 'стремиться к, думать о ком-л.', ср.-кор. *kiri-*, совр. кор. *kiri-* Nam 68, KED 237. || ПКЕ 85, АПиПЯЯ 281, Дыбо 1996, 14, EDAL.

## 25.2: eye (глаз):

як. *xarax*;

тув. *karak*;

тоф. *qaraq*;



хакас. *xarax*;  
шор. *qaraq*;  
сюг. *qaraq*;  
др.-уйг. (маних.), крх.-уйг. *qaraq*;  
туба *karak*.

◇ ПТ \**Karak* 'зрачок; глаз': Др.-уйг. *qaraq* 'глазное яблоко' (Man II 11, 18: *qanliŷ* 'окровавленные', Suv 235-7, TT III 26 и *ürünŷ qaraq* 'белок глаза', Uig I 45-15), крх.-уйг. *qaraq* 'глазное яблоко', *qara qaraq* 'радужная оболочка', *ot qaraq* 'зрачок', *ürünŷ qaraq* 'белок глаза' (МК I 382), *körügli qaraq* 'зрячий глаз' (QB 374); ср.-уйг. *qaraq* 'глаз' (Rby II 148), ср.-кыпч. *qaraq* 'зрачок' (Houts. 20,4), 'радужная оболочка' (AbûH 71), 'зрачок' (Ettuhf. 36a9); хрзм.-т. *qaraq* 'глазное яблоко' (XIII 132); чагат. *qaraq* 'краешек зрачка, зрачок' (BdLy 223), *qaray* 'глазное яблоко' (Sangl. 271r24), *qaraq, qaray* 'глазное яблоко и глаз вообще' (Абуш. 316); ст.-осм. (XIV-XV в.) *qaraq* 'глаз' (TS I 416, II 582, IV 469); туркм. *garaq* 'глаз (разг.), зрачок'; кар.Т. *karax* 'зрачок, глаз; взгляд', татар. диал. *jelan qarayı* 'конъюктивит' (букв. "змеиный глаз"), ног. *qarašiq* 'зрачок' (уменьш.), ккалп. *qarašiq* 'зрачок', первообразное *qaraq* только в метафорическом употреблении: 'дорогой, милый', казах. *qarašiq* 'зрачок', 'блеск глаз' (±ГТС), первообразное *qaraq* только в метафорическом употреблении: 'дорогой, милый', ср. *köz qarašiyi* 'зеница ока'; кирг. *karek* (судя по фонетич. облику, южн.) 'зрачок, глаз', *qarayım* (в местах, контактных с казахским) 'милый мой', алт. *qaraq* 'зрачок, глаз' (как топографическое название: *карактынг агы* 'глазной белок', *көстинг карагы* 'зрачок'); 'глаз' (жен.), Туба *qaraq* 'глаз' (Баск. Туба 124); узб. *qoračiq* 'зрачок', уйг. *qariču* 'зрачок'; сюг. *qaraq* 'глазная орбита, глаз', хакас. *xarax* 'глаз, взгляд; глазок перстня, ячея сети', Кач. *xarax odī* 'зрачок', диал. Кыз. *xarač*, тув. *qaraq* 'глаз, зрение; глазок картофеля; ячея сети', тоф. *qaraq* 'глаз', як. *xarax* 'глаз, взгляд; ячея, отверстие, впадина'. VEWT 235-236, TMN 3, 434-436, EDT 652, ЭСТЯ 1997, 295-296, СИГТЯ 2000, 210.

Очень сомнительна предполагаемая EDT и ЭСТЯ производность от \**kara* 'черный'. По-видимому, слово является древним производным от алт. *kara-* 'смотреть' (но, вопреки VEWT и Севортян АИС, не от тюрк. форм типа *kara-*, которые являются монгололизмами) – см. алтайскую этимологию.

Палт. \**kara-* 'смотреть, наблюдать': ПМонг \**kara-* 'смотреть', \**kara-βul* 'караул', письм.-монг. *qara-*, *qarayul* (L 932, 933), ср.-монг. *qara-*, *qara'ul*



(SH), *qara-* (MA, Houa-yit), халха *xara-*, *xarūl*, бур. *xara-*, калм. *xarə-*, ордос. *xara-*, дагур. *xarāla-* (Тод. Даг. 174), *xarōl*, шира-юйгу *ḡarūl*, *ḡarəmul* 'зрение', монгол. *xarūla-* (SM 164), *xarə-*; *xarəmul* 'зрение', могол. *qara-* (Ramstedt 1906). KWb 169, MGCD 329, 331, 334. Монг. > чагат. и др. *qara-*, *qarawul* (см. TMN 1, 401, Щербак 1997, 208, ЭСТЯ 1997, 288-289, 290-291; монг. > маньчж. *qara-*, *qarun* etc. ССТМЯ 1, 380 - см. Doerfer MT 51, 138, Rozycki 135. || ПТМ \**kara-ma-* 'беречь, защищать', ПТунг \**kar-ga-* 'наблюдать', эвенк. *karama-*, *karma-*; эвен. *qaryus-* (Агм.); *qarqi-* 'ждать', ульч. *qarGa-ḡu-*, орок. *qarGa-*, нан. *qarGa-ḡi-*; маньчж. *qarma-*, сибэ *qarmə-*. ССТМЯ 1, 381-382, Doerfer - Shirokogoroff 459. || ПКор \**kàrm-* 'хранить; обмывать покойника, хоронить', ср.-кор. *kàrm-*, совр. кор. *kam-ḡu-* 'прятать'. Nam 22, KED 50. || KWb 169, VEWT 235, Lee 1958, 114, АПиПЯЯ 287, EDAL.

\*\*\*\*\*

Судя по соотношению значений рефлексов \**köz* и \**karak*, первое должно реконструироваться для пратюркского как 'глаз = орган зрения' (функциональное слово), второе – как 'глаз, глазное яблоко' (анатомическое слово). NB, что зачастую последнее смешивается (как в языке, так и в словарных толкованиях – ср. в КмДРС толкование *kəz алмасы* как 'зрачок') с названиями радужной оболочки и зрачка. По-видимому, для пратюркского общей моделью названия радужной оболочки является "чернота глаза", ср. крх.-уйг. *qara qaraq* 'радужная оболочка', тур. *göz karası* 'зрачок', аз. *köz Garası*, туркм. *gözün Garası*, сал. *kozün karası* 'зрачок', татар. *küz qarası*, башк. *küd qarahi*, ног. *köz qarası* 'зрачок', казах. *közdiñ qarası* 'радужная оболочка', кирг. *közdiñ qarası* 'радужная оболочка', узб. *köz qarasi* 'радужная оболочка', тув. *qaraq qarazi* 'радужка', як. *xarax xarata* 'радужка', чуваш. *kuś xuri* 'зрачок'. Для наименования зрачка в тюркских языках имеются следующие модели: 1) (широко распространенная в других языках) "ребенок глаза" = "человечек глаза": тур. *göz bebeği*, аз. *bäbäk*, халадж. *kez bäbäki*, кар.К. *köz bebegi*, татар. *küz keşēsē*, кумык. *gözni bebeği*, алт. *köstin balazi*, хакас. *olganax*, тув. *qaraq оуи*, як. *xarax içcite* (букв. "зародыш"); 2) (видимо, исконно тюркская, ср. раннюю фиксацию) "огонь глаза": крх.-уйг. *ot qaraq*, казах. *köz žanarı*, алт. *köstin odī*, хакас. *xarax odī*. Значение 'зрачок' появляется у сочетания \**köz kara* преимущественно в западной половине тюркского мира (не связано ли это с потерей черноглазости западными тюрками?); это сочетание явно контаминирует с \**karak* и его производными.

Отметим, что оба тюркских слова для "глаза" – и анатомическое, и функциональное, – по происхождению производные от глаголов зрения, но для функционального \**kör-* в пратюркском еще был жив первообразный глагол, а для анатомического таковой в пратюркском исчез. Старое алтайское название глаза \**ñiā-* (см. АПиПЯЯ, 275, EDAL) в тюркских языках утеряно.

## 26. Fat, жир

Kassian et al.: "1. Тело состоит из мяса, жира и костей. 2. Жир можно добывать из разных животных. 3. Мясо и жир можно есть. 4. Вот куски жира.". Общее слово для животного жира как продукта, используемого в хозяйстве. Отличать от 'растительного жира', 'масла' (в т. ч. жидкого) там, где в языке есть соотв. дифференциация, а также от нутряного жира и специально обработанного или приготовленного жира".

Рекомендации по контекстам здесь не вполне удовлетворительные. Во-первых, здесь мы отступаем от общего принципа брать как основные именно человеческие части и составляющие тела (хотя первый контекст, вопреки пояснению, и указывает на человеческое тело); во-вторых, говоря о пищевом продукте, который используется кусками, и при этом запрещая брать обозначение нутряного жира, автор пояснения сводит обсуждаемый объект действительности к подкожному жиру – салу, которое может широко использоваться только в кухнях, ориентированных на использование домашней свиньи или лошади (или человека!). Другие животные обычно не предоставляют такой возможности использования.

Итак, здесь мы ожидаем встретить следующую семантическую дифференциацию: "сало" (подкожный жир, обычно человека и животных – свиньи прежде всего); "кожное сало" (выделяющееся на поверхность кожи человека, появляется в контексте "у нее сальная кожа"), может объединяться с "топленным жиром" (видимо, как мажущееся); "нутряной жир" (это, по-видимому, и есть наиболее универсальный тип животного жира, используемый в хозяйстве); "растительное масло"; "сливочное масло". Последние два объекта, естественно, чрезвычайно культурно ограничены, требуют уже развитого скотоводства и земледелия, поэтому их названия Сводешевскими быть не могут, но их следует иметь в виду при опросе информанта. Возможны также специфические объекты, ср. специальное обозначение подгивного жира лошади в тюркских языках. Название вещества следует пытаться отделить от атрибута "жирный, толстый", который, в принципе, может в таких языках, как тюркские (с ограниченной категорией относительного прилагательного) совпадать с одним из названий животного жира.

26.1: *fat n.* (жир):

чуваш. *śu* 'сало, жир, масло';  
як. *śiā* 'сало, жир';  
тув. *čau* 'сало', *саржаг* 'масло';  
тоф. *čau* 'сало, жир';  
хакас. *čau* 'жир, сало';  
шор. *čau* 'жир, сало';  
сюг. *jaу* 'масло';  
др.-тюрк. *jaу* 'жир, масло';  
крх.-уйг. *jaу* 'жир, масло';  
узб. *jоу* 'сало, жир, масло';  
нуйг. *jaу* 'сало, жир, масло';  
халадж. *jāу* 'Öl, Butter, Fett';  
тур. *yağ* 'сало, жир, масло';  
гаг. *jā* 'сало, жир, масло';  
аз. *yağ* 'сало, жир, масло';  
туркм. *jāу* 'сало, жир, масло; мазь';  
сал. *jaу* 'масло, жир' Yakup 2002;  
кар. *jaw* 'сало, жир, масло';  
кар. К *jaу* 'жир, масло, сало';  
кумык. *jaw* 'масло, жир';  
кбалк. *žaw* 'масло, жир, сало';  
алт. *d'ü* 'у человека, свињи - сало';  
туба *jaw* 'сало';  
куу *jaу* 'сало';  
куманд. *чау* 'сало'.

◇ ПТ \**jāg* 'жир, масло; сало': др.-уйг. *jaу* (ДТС 223 – Suv., Rach.); крх.-уйг. *jaу* (ДТС 223 – МК); ср.-уйг. *jaу* (Бор. ЛТ 132); ср.-кыпч. *jaу* (CCum 109, Houts. 103, Из. дар 302), *jaw* (CCum 109, Из. дар 312); ср.-огуз. *jaу* (Мел. АФ 0116); хрзм.-т. *jaу* (Хорезм. П I 501); чагат. *jaу* (Р III 38); ст.-осм. *jaу* (Erg. 315); тур., гаг. *ja:*, тур.диал. *jaу* (Aks. Gaz. 721), аз. *jaу*, хорас. *ja:у, ja:q, ja:x* (Doerf. Chor. 154), халадж. *ja:у* (Doerf.-Tez. 218), туркм. *ja:у*, сал. *jax* (Как. Voc. 194); кар. *jaw*, К. *jaу*, кбалк. *žau*, кбалк. *žau* (МИ 171), кумык. *jaw'* алт. *d'u, d'u:*, алт.диал. *d'u* (Баск. Туба 116); узб. *jоу*, узб.диал. *jax* (Радж. 33), уйг., уйг.диал. *jaу* (Мал.УЯ 153, Мал.УНС 114), *jaq* (Мал.УЯ 153), Лобн. *jaу, jaq*; сюг. *jaу*, хакас. *čau*, тув., тоф. *čau*, як. *śiā*;





чуваш. *śu*. VEWT 177, EDT 895, ЭСТЯ 1989, 58-59, СИГТЯ 2000, 453, Федотов 2, 127. Неясно отношение к глаголу \**jak*- 'мазать'.

ПЗА \**ǰǰgi* 'жир': ПМонг \**eγükü* 'жир', письм.-монг. *ügekü, ögekü(n)* (L 631), ср.-монг. *e'ukun* (Ноуа-уі 24, SH), *o'ukun* (SH), *ukon* (IM), *ukun-* (MA), халха *õx(õn)*, бур. *õxe(n)*, калм. *õkŋ*, ордос. *õχö, õχü*, дунс. *fugun*, баоань. *gum* (MGCD *šgum*), дагур. *eugu, ēge* (Тод. Даг. 138), *euwe* (MD 147), шира-юйгу *ĩkõn* (MGCD *ũgon*), монгор. *õke* (SM 296), (MGCD *õku*). KWb 304, MGCD 535. || Ср. ульч. *jaGžaqta* 'медвежий жир' ССТМЯ 1, 337 || ССТМЯ 1, 337, АПиПЯЯ 282, EDAL.

26.2: *fat* n. (жир):

- хакас. сармай 'масло' (саг., эвф.);  
шор. май 'масло';  
узб. *тај* 'масло, сало, жир';  
нуйг. *тај* 'сало, жир, масло';  
кар. К *тај* 'масло, жир';  
кумык. *тај* 'масло, сало, жир; костный мозг';  
кбалк. *тај* 'масло, жир' (уст.);  
тат. *тај* 'масло, сало, жир';  
башк. *тај* 'масло, сало, жир';  
ног. *тај* 'масло, сало, жир; костный мозг';  
каз. *тај*; *май* 'масло, жир', *сары май* 'сливочное масло', *тоң май* 'сало', *қара май* 'дёготь', *жер майы* 'керосин';  
ккалп. *тај май* 'масло, жир';  
кирг. *тај* 'жир (общее название)';  
алт. *май*: *сары май* эвфемизм жен. 'масло';  
куманд. *тај* 'сало, масло';  
куу *тај* 'масло'.

◇ ПОТ \**bañ* 'жир, масло': хакас. Саг. *тај* (в *sarmaj* 'масло'), шор. *тај* (P IV 1985); чагат. *тај* 'жир, сало' (Pav.C 497); узб. *тај* 'жир, масло, сало'; уйг. *тај* 'жир, масло, сало'; Лобн. *тај*; тур.диал. *тај* 'жир, масло, сливочное, оливковое, кунжутное или маковое; йогурт, кислое молоко' (DS IX 3138), туркм. диал. *тај* 'жир, масло' (ТДГДС 124); кар.К. *тај* 'жир, масло'; кумык. *тај* 'жир, масло, сало', татар. *тај*, татар.диал. *тај* 'жир, масло, сало' (ТТДС 296-297), башк. *тај* 'жир, масло', ног. *тај* 'жир, масло, сало', ккалп., казах. *тај* 'жир, масло'; кирг. *тај* 'жир, масло'; алт. *тај* 'масло'; алт.диал. *тај* 'жир,



масло, сало' (Баск. Кум. 231). VEWT 322, СИГТЯ 2000, 453-454, ЭСТЯ 2003, 13. Слово не отмечено в EDT и ДТС. О *maj* см. VEWT 322a, где со ссылкой на Ram.SKE 143 оно сопоставляется с кор. *māi, mā* 'масло'. *Maj* попало в халха и калмыкский языки в составе полукальки: ср. кумык. *maj šabak*, ног. *maj šabaq* и т.д. 'селедка' и халха *maj zayas* 'маленькая рыба' (МҚТ 295), калм. *mā zaysn* 'каспийская селедка, бешенка' (Ram.KWb 258b).

? ПЗА \**majV* 'жир': ПСМонг \**majaya* 'маслобойка', письм.-монг. *majaya* (МХТТТ), халха *majā* || ПСТМ \**majā*, эвенк. *majā* 'остатки пищи', эвен. *māja* 'запас продовольствия, припасы' ССТМЯ 1, 521. || EDAL.

26.3: fat n. (жир):

тув. *ūs* 'жидкий жир, растительное масло';

тоф. *ūs* 'жидкий жир';

хакас. *ūs* 'топлёный жир, жидкий жир';

крх.-уйг. *üz* 'жир';

алт. *ūs* 'жир' (информанты: вытопленный жир или жир на коже);

туба *ūs* 'топлёный жир';

куу *ūs* 'топлёный жир';

куманд. *ūs* 'топлёный жир'.

◇ ПТ \**ūr* 'жир': чуваш. *-var* в *jor-var* 'скромная пища' (первая часть – см. \**Kiaři*); як. *ūs-kāl* 'толстый, полный' (человек; *-kāl* афф. относительного прилагательного); крх.-уйг. *üz* (EDT 278-279, МК) 'жир'; ср.-кыпч. *üz* 'жир, который поднимается, когда пища кипит' (AbûH 66); аз.диал. *üz* 'сливки' (АДГТ 243, Исл. 258); тел. *ūs* (Р I 1877); хакас. диал. Саг., Койб. *ūs* (Р I 1877). EDT 278-279, VEWT 523, Федотов 2, 491, СИГТЯ 2000, 454-455. На долготу указывает чуваш. *va-*. Отождествление с ПТ \**ūr*, ОТ \**üst* 'верх', по-видимому, неверно (но ср. тур.диал. *üzer* 'сливки' (DD 3, 1442) и гаг. *üst* 'сливки' < *üst* 'верх').

ПЗА \**ürgi* 'жир; мозг', ПТМ \**irg[ü]* 'мозг; голова': эвенк. *irge* 'мозг', эвен. *irgъ* 'мозг', негид. *igge / ijge* 'мозг', солон. *igge, irge* 'мозг', ороц. *igge* 'мозг', удэйск. *igi* 'мозг', ульч. *iže* 'мозг', орок. *īde* 'мозг', нан. *īge* 'мозг', чжурчж. *(h)u(i)žew* (492) 'голова', маньчж. *ижу* 'голова', сибэ *ижу* 'голова'. ССТМЯ 1, 326. || EDAL.

26.4: fat n. (жир):

кбалк. *semiz* 'жир, жирный';

кумык. *semiz* 'жир, жирный'.



◇ ПТ \**semiř* 'жирный', \**semri-* 'тучнеть': чуваш. *samър*, як. *emis*, долган. *emis*, тув. *semis*, тоф. *semis*, хакас. *simas*, *simар-*, чулым. *sémis* (48), сарыг-юйгу *semiz*; орх., др.-уйг. *semiz*, крх.-уйг. *semiz* (МК), чагат. *semiz* (Pav. C.); узб. *semiz*, нуйг. *semiz*, тур. *semiz*, аз. *semiz-* 'жиреть', туркм. *semiz*, салар. *semüs*, караим. *semiz*, кбалк. *semiz*, кумык. *semiz*, татар. *simez*, башк. *himed*, ног. *semiz*, казах. *semiz*, ккалп. *semiz*, кирг. *semiz*, алт. *semis*, туба *sebiz*, *semiz* 'жирный'. EDT 830, VEWT 409, ЭСТЯ 2003, 227-232, Stachowski 45.

Палт. \**sěte* '(нутряной) жир': ПМонг \**semeži* 'нутряной жир, жир на печени', письм.-монг. *seṗži* (L 687: *semeže*, *semeži(n)*), ср.-монг. *simeži* (MA 320), халха *semž*, бур. *hemže*, калм. *semžn*, ордос. *semeži(n)*, могол. *semažin*, *šemažin* L68, No. 60 'fat'. KWb 323, Nugteren 486. Монг. > маньчж. *semežen*, см. Rozycki 178 (но не > *semsu*, см. ниже). || ПТМ \**semesik* 'нутряной жир, сальник', эвенк. *semesik*, эвен. *hemehъk*, негид. *semesix*, маньчж. *semsu* ССТМЯ 2, 142. || ПКор \**sam* 'плацента, оболочка плода', совр. кор. *sam*. KED 901. || EAS 71, KWb 323, VGAS 29, Дыбо 1996,14, EDAL. Вопреки Poppe 1974, 120, \*-*ži* – обычный суфф. в монгольском (см. Poppe 1973, 234); монгольская форма не может быть объяснена как тюркизм (см. Clark 1980, 39); тунгусо-маньчжурские формы также по фонетическим причинам не могут объясняться как монголизмы.

#### 26.5: fat n. (брюшной жир):

як. *хаһа* 'брюшной жир (у лошади и человека)';

тув. *qazi*;

тоф. *qazi*;

хакас. *казы* 'брюшное сало (лошади)';

крх.-уйг. *qazi* 'жировые складки на животе у человека; брюшной жир лошади; это – любимое мясо тюрков';

узб. *qazi* 'колбасная часть конской туши';

нуйг. *qezi* 'брюшной жир лошади; колбаса из конины';

тат. *qazi* 'брюшина лошади с салом; конская колбаса';

башк. *qadi* 'конское сало, покрывающее брюшину и рёбра; домашняя колбаса из такого сала с мясом';

ног. *qazi* 'верхний слой брюшного сала лошади; колбаса из такого сала';

каз. *казы* 'рёберная часть лошади; национальное блюдо из реберной части конины';

ккалп. *казы* 'верхний слой брюшного жира лошади или верблюда; колбаса из конины';



кирг. *qazı* 'брюшной и реберный конский жир; колбаса с ним';  
 алт. *казы* 'жир, сало';  
 куу *казы* 'лошадиный брюшной жир; колбаса из него' (Баск. по Р);  
 куманд. *казы* 'сало внутреннее, жир брюшной' (КмдРС).

◇ ПТ \**Kiařo* 'какой-то тип жира': еще чуваш. *jor-var* 'скромная пища' (*var* см. выше). VEWT 243, ЭСТЯ 1997, 189-190, Мудрак 1994, 193-194, TMN 3, 359, EDT 681, Федотов 2, 491. Чуваш. *хас* 'вид домашней колбасы' из кыпч.

ПАЛТ. \**k'jǎrme* 'жир': ПМонг \**karbin* 'брюшной жир', \**karbi-sun* 'плацента', письм.-монг. *qarbin*; *qarbi-su(n)* (L 935), ср.-монг. *qarbi-su* (SH), халха *harvin*, *harvis*, бур. диал. *arbьη*, калм. *xärwη*, *ärwη*, ордос. *harwiη* 'нутряной жир; брюшина'; дагур. *qayisun* 'овечья плацента'. KWb 178, Nugteren 405. Монг. > як. *harbihin*, долган. *karbuhun*, см. Каф. MEJ 82, Stachowski 139. Бур. > рус. сибир. *арбин* (Аникин 94). || ПТМ \**ximū-ŋkse* 'жир, сало, масло', эвенк. *imūkse*, эвен. *imrьn*, *imdьn*, негид. *imukse*, солон. *imukče*, *imučče*, ороц. *imukse*, удэйск. *imoho*, ульч. *simse*, орок. *simure*, нан. *śimukse*, чжурчж. *ji-miūŋ-ŋu* (526), маньчж. *imengi*. ССТМЯ 1, 313-314. Формально - производное от ПТМ \**ximū-* 'мазать жиром, топить жир', очевидно, редеривация. || ПКор \**kirim* 'жир', ср.-кор. *kirim*, совр. кор. *kirim*. Nam 78, KED 265. || ПЯп \**kuama* 'жирный', др.-яп. *kwoma* || KWb 178, VGAS 17, 96, АПиПЯЯ 296, Дыбо 1996,6, Мудрак 1994,193, EDAL.

26.6: *fat n.* (подгривный жир лошади):

як. *саал* 'жировое отложение в верхней части шеи лошади';  
 тув. *чал* 'жировая прослойка на загривке лошади';  
 чагат. *jal Zen.* II 954 (в.-т.) 'шея; грива; жир' Р III 153 (чагат.) 'жир' (Кальк. сл.);  
 казах. *жал* 'грива; подгривный жир лошади; хребет горы, горная гряда'; Р IV 35, Буд. II 337 (кирг.) 'грива; мясо из-под гривы (жирный, лакомый кусок)';  
 киргиз. *жал* 'грива, подгривный жир лошади'.

◇ ОТ \**jāl* 'загривок лошади': тоф. *чал* Рас. ФиЛ 194 'грива'; хакас. *чал* 'гряда (горная)'; шор. *чал* Р III 1875 'грива'; крх.-уйг. *jāl* МК 'a horse's mane' ('urfu'l-faras), 'the place where the mane grows' (ma'rifatuhu) во всех языках; *at jāli* 'место, где растет грива, – это мясо (al-laḥm), на котором растет грива'; *jāl* QB 5801 (*buka* ~ 'бычий загривок'); кыпчак. *jāl* Houts. 12, 17 (103) 'место,



где растет грива лошади' (ma'rafatu'l-faras); *jal* (с задним гласным) Id. 97, AbûH 117 (ma'rafa), *jal* Ettuhf. 33b9 'ma'rafa'; чагат. *jal* Vâm. ĆSp 348 'грива'; Буд. II 337 'грива'; огуз. *yal* 'грива (волос на шее у животных)' TS VI 4222-4223. Ср. еще формы с омертвевшим афф. принадлежности: куман. *jali* KW 112 'грива'; осман. XVI-XVIII *jali* 'грива' (см. Cl. EDT 924b, 916b); чагат. *jali* MA 560 'грива', Zen. II 955 (в.-т.) 'грива'. Юго-вост. нуйг. *йал* 'загривок, грива' Малов УЯ 153, Малов УНС 115, Jarring 146, лобн.; *jāl* P III 153 (тар.) 'грива'; узб. *ёл* 'грива; загривок', *ёл таги* 'загривок', букв. 'низ гривы'; диал. *жол* Мирс. Кырк. 195 'грива'. Халадж. *jāl* Doerf. – Tez. 218 'грива'. Юго-зап. тур. *йал* P III 152-153 (осман.) 'грива', диал. *yal* Aks. Gaz. 74 'грива, длинные волосы на шее некоторых животных'; аз. *yal* 'грива; хребет горы, перевал'; диал. Мам. Каряг. 364, Вел. Аппш. 356 'волосы', Руст. Губа 244-245 'грива'; туркм. *jāl* 'загривок, холка, грива'. Сев.-зап. караим. к *йал* 'грива', h *йала* 'грива'; татар. *йал* 'грива', P III 152-153 (казан.) 'грива', диал. *йал*, *жал* 'трава, оставшаяся нескошенной' ТТДС 162, 564; башк. *йал* 'грива'; ногайск. *йал* 'грива, загривок'; кумык. *йал* 'холка, грива', диал. *йал* Кер. 366 'гребень'; к.-балкар. *жал* 'грива', *жалка* Аппш. 65, Шаумян 79 'грива', Хадж. 75 *залкъа* 'грива', КБРС *джалкъа* 'холка, загривок', *джал* 'грива'; каракалп. *жал* 'загривок, грива'. Центр. – вост. алт. *дыал* 'грива, загривок', *йал* Верб. 71, ГАЯ 166 'грива'; туба *дыал-ду* (Nom. loci) 'загривок'; P III 152-153 *йал* (горно-алт., лебед., телеут.) 'грива'. EDT 916, VEWT 181a, ЭСТЯ 1989, 85-86, 93-94, Дыбо 1996, 220-222, СИГТЯ 2000, 146-147. Ряснянен ошибочно связывает с этим корнем корень \**jēl(e)* 'грива' VEWT 181, EDT 924, ср. ЭСТЯ 1989, 85-87, Дыбо 1996. Поскольку в языках Северо-Востока \**jēl* и \**jāl* семантически противопоставлены, очевидно, что это – два разных корня. *Jāl* получает значение 'грива' в компактном центральном ареале, по-видимому, вследствие контаминации с \**jēl*; а первоначальное его значение может быть 'загривок' или, более узко, 'подгривный жир лошади'.

Возможная алт. параллель: ПАЛТ. \**dālV* 'загривок, холка': ПМонг \**dalū* 'лопатка', \**dalaŋ* 'загривок, холка', письм.-монг. *dalū*, *dalaŋ* (L 224), *dali* 'крыло', ср.-монг. *ṭālum* (IM), *dalū* (MA), халха *dal*, *dalaŋ*; *dal* 'крыло', бур. *dala*, *dalan*; *dali* 'крыло', калм. *dalə*, *dalŋ* (Муниев), ордос. *dalū*, *dalaŋ* 'длинный холм', дунс. *daleu*, *taleu*, *dale*, баоань. *dali*, дагур. *dal* (Тод. дагур. 134), *dale* (MD 132), шира-юйгу *dālə*, монгол. *dālī* (SM 42), *dalū* (Minghe), могол. *dōlu*; ZM *dōlū* (2-7a); *dallanä*- 'нести на плечах' (Ramstedt 1906). KWb 73, MGCD 193, Nugteren 312. Монг. > чагат. *dalū* и под. (см. ЭСТЯ 1980, 131-132); > эвенк. *dalū* (Porpe 1966, 195, 1974, 121), эвенк. *dalaŋ* и пр.,



см. Porre 1974, 121, Doerfer MT 96, Rozycki 54. || ПКор \**tər-mi* 'затылок, загривок, шиворот', совр. кор. *təlmi*. KED 449. || KWb 73, VGAS 97, 129, Дыбо 1996,306, СИГТЯ 2000, 147; TMN 4, 106 ("...unklar"), EDAL.

26.7: *fat* n. (масло):

Як. *арыы* 'масло'; *арабас арыы* 'желтое масло' (*арабас* 'светло-желтый' < \**siarig-gač* с субстантивным суффиксом);

долган. *арыы* 'масло' Stachowski 37;

тув. *сар-жаз* 'масло';

хакас. *сар-май* 'масло' (сар., эвф.);

узб *sariy jəy* 'сливочное масло';

тат. *сары май* 'топленое масло';

каз. *сары май* 'сливочное масло';

кирг. *сары май* 'топленое масло';

алт. *сары май* 'сливочное масло' (жен.).

◇ Обычно объясняются как фразеологизованные сочетания рефлекса \**siarig* 'желтый' со словами, обозначающими жир, т.е. букв. «желтый жир» (в якутском, в таком случае, слово "жир" опущено). С некоторой долей допущения можно привлечь сюда еще следующие материалы и рассуждения.

Позднедревнекитайский источник фиксирует в качестве названия сливок и масла в языке сюнну 酥, 酥酪 (Pulleyblanc 1962, 254). Чтения иероглифов:

酥, совр. кит. *sū* 'творог, сыр; печенье из муки и масла'; СТ этимологии нет. Источник: Шовэнь (I в. до н.э.). В ханьских транскрипциях употребляется также иероглиф 蘇, совр. кит. *sū*, др.-кит., класс. кит., ЗХ, ВХ *sā*, ПДК *sō*, ср.-кит. *so* 'мелисса китайская' (Karlgren 0067 a–b).

酪, совр. *lào*, др.-кит., класс. кит., ЗХ, ВХ *rāk*, ПДК *lāk*, ср.-кит. *lāk* 'кумыс; варенье; вина, хмельное' (Karlgren 0766 p).

Предположительное чтение всего двусложного слова — ЗХ *sārāk*. Пул-либлэнк отождествляет это слово с кет. *so*, енисейская этимология: ПЕН. \**so(w)* 'fat', кет. *so* 'aus Fischdärmen gekochtes Fett' (Werner 2002, 2, 168). Кетское слово, по-видимому, родственно на синокавказском уровне кит. 臊 \**shāw* 'fat of swine or dog' (см. базу данных по синокавказской этимологии на [starling.rinet.ru](http://starling.rinet.ru)). Семантика енисейского слова, как и его китайской па-



раллели, не очень соответствует предполагаемому сюннускому заимствованию. Ср., однако, др.-инд. *śaras-* 'пенка на молоке, сливки, кислые сливки' (с Яджнурведы), ория *sara* 'сливки, жирное молоко' (Maughofer IA 2, 617; Turner 12332). В этимологической литературе иранских параллелей к индийскому слову не обнаруживается (осет. *syly* 'свежая сыворотка' фонетически сюда не относится, см. Аб. III 196); кажется, однако, возможным предложить считать народно-этимологическим развитием праиранского соответствия индийской формы, *\*sarah-*, такие иранские словосочетания, как осет. *æxsyry særtæ*, перс. *šir sar* Аб. III 75 'сливки', букв. — «головка (кислого) молока». В таком случае, китайская транскрипция может относиться к (незафиксированному) производному этого соответствия в каком-то из среднеиранских языков, *\*sara-ka*. Имеются в виду сливки и масло, которые как более легкая часть всплывают, ср. цитируемое Пуллиблэнком объяснение Ли Ши-чена: «Су — это то, что образует плавающий слой на поверхности *лао*».

Можно предположить для нашего "фразеологизма" происхождение от народной этимологии среднеиранского заимствования в общетюркском праязыке. Непосредственно связывать древнекитайскую фиксацию с тюркским *\*siarig* не хочется, поскольку для описываемой эпохи пратюркский еще должен был сохранять начальный дифтонг (отразившийся в чувашской палатализации: *шурă*), следов которого здесь мы не видим. См. Дыбо 2007, 91-92.

#### 26.8: *fat n.* (масло):

як. *хайах* (сырое масло, смешанное с водою и пресным или кислым молоком, белое якутское масло);

хакас. *хайах* 'масло' (*ах хайах* 'сливочное масло'; *хайылдырган хайах* 'топлёное масло'; *чагбан хайах* 'растительное масло'; *тас хайагы* 'мумиё'; *хайах суу* 'пахта');

шор. *qajaq* 'масло'.

◇ ПОТ *\*Kaḥak*: крх.-уйг. *qajaq* МК, *qanaq* МК (аргу, болгар) 'пенка на молоке, сливки', халадж. *qāḥnaq*, *qānaq* (Doerf.-Tez. 173); сюг. *qajaq*, сой. *qajaq* (Р II 90) 'сливки'. См. VEWT 231b и Ряс. 179. Возможно, связано с ПТ *\*Kajmak* 'сливки, сметана' ЭСТЯ 1997, 200-201 и глаголом ПОТ *\*Kajin-* 'вариться' VEWT 222, EDT 636b, Zaj. 96, Doerf. III № 1417, Севортян АИС 304, Хаб. КБИС 221, Ган. СС 117, ЭСТЯ 1997, 203-205, Stachowski 168, 171.

26.9: fat n. (масло): сюг. *q'um jay*, *xim* 'растительное масло' Тен. ССЮЯ

◇ По-видимому, как и предполагает Тенишев, из кит. 胡麻 *hú má* 'Sesamus indicum', сезам. Ср. др.-уйг. *quma jayı* (Rach. I) 'льняное масло'. Источник древнеуйгурского слова менее очевиден, в особенности потому, что само двусложное китайское слово устроено так, что его смысл не полностью выводится из смысла составляющих его частей. Если 麻 *má* означает 'конопля; пакля; лен; кунжут; гашиш' и входит второй частью еще в 亚麻 *yà má* 'лён', то 胡, совр. кит. *hú*, др.-кит., класс. кит. *ghā*, ЗХ, ВХ *yā* переводится как 'глупый; безрассудный; зря; хаотичный; ху (название северных племен), тунгусы' (Karlgren 0049 а) и никакого отношения к масличным растениям не имеет. Такие китайские двусложные слова часто представляют собой заимствования, и источник и китайского, и древнетюркского слова можно видеть в хсак. *kumba* 'лен' [Bailey 1979 : 62], относящемся к согд. *кунр'* [*kenbā*] 'конопля'; < \**kanaba*, бродячее слово, относящееся в основном к конопле, см. [Bailey 1979 : 51–52, Стеблин-Каменский 1982 : 63–64]. Из согд., по-видимому, крх.-уйг. *kenbe* 'какое-то растение', гапакс МК (Ганджак) [Clauson 1972 : 727: "prob. Iranian"].

26.10: fat n. (масло):

чагат. *meske* 'свежее масло' Рав.С. 499;  
Вост.-тюрк. *mäskä* 'свежее масло' (Р IV 2108);  
узб. обл. *maska maj* – то же,  
уйг. *mäškä* 'сливочное масло; курут' (см. еще Буд. II 231),  
тат. диал. *mäškä* 'творог' (ТТДС 303), *miskä maj* 'сливочное масло' (Тум. СДСТ 152), *mäškä maj* – то же (Тум. СДСТ 151).

◇ СИГТЯ 2000, 422-423. < перс. *maske* 'fresh butter' (Menges, 1965, 131; Р IV 2108, VEWT 336а, Гаф. II 779, Fazl. 538). Ново-персидское *maske*, возможно, является восточно-иранским заимствованием, производным от глагола \**miš-* 'смешивать, сбивать', осет. *misyn*, ягноб. *müšin* 'пахта' (Абаев II 123, Bailey 290), скр. *mikš-*, индоиран. < ПИЕ \**mik's-* (Mayrhofer 373).

26.11: fat n. (жир): аз. *pij* 'жир, сало'.

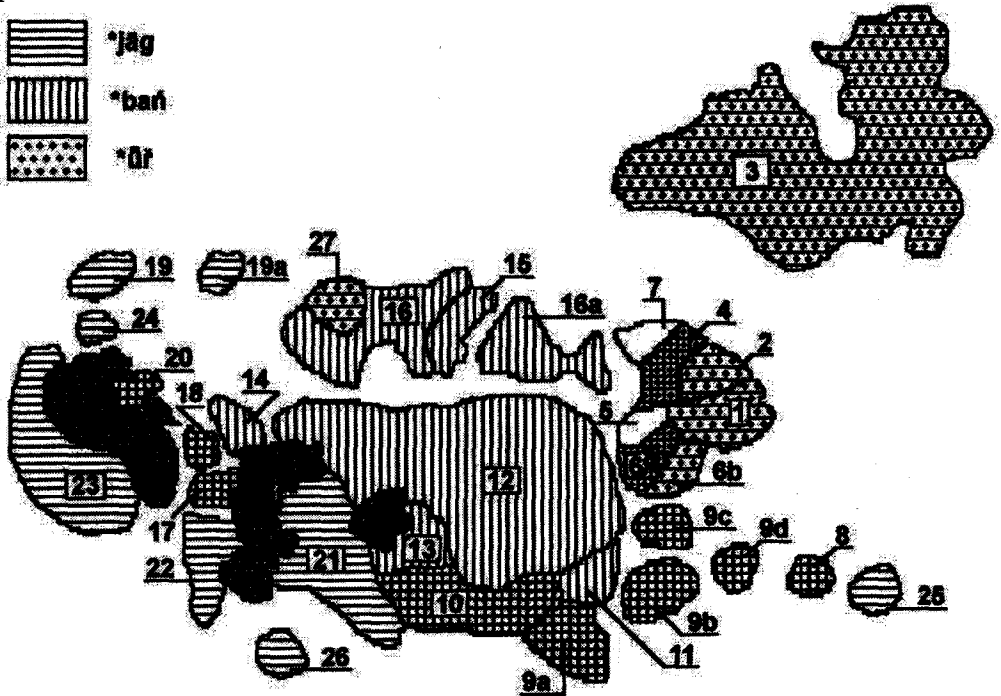
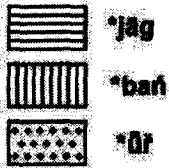
◇ Из перс. *pī* 'жир, сало', см. Horn 81: *pīh* < ПИр \**pīva-ka-* < ПИИр \**pīvas-* 'жир'.





\*\*\*\*\*

Три основных тюркских слова, *\*jāg*, *\*bañ* и *\*ūř* распределены географически как показано на схеме 9.



Оппозиция представлена полностью в языках Южной Сибири, где рефлекс *\*ūř* имеют значение "жидкий или топленый, а также кожный жир", рефлекс *\*jāg* - общее название жира и/или название сала, а рефлекс *\*bañ* относятся к маслу. Кроме того, по два слова (*\*jāg*, *\*bañ*) представлены в узб., нуйг., кумык. и кбалк., где семантическая разница между ними неясна (кажется, в кбалк. *май*, в отличие от *джау*, не называет сало). В чуваш. рефлекс *\*ūř* - только в составе фразеологизованного композита, рефлекс *\*bañ* отсутствует. Общее значение "жир" для *\*bañ* можно рассматривать как центральную инновацию. По-видимому, для пратюркского можно восстанавливать оппозицию *\*jāg* 'жир, подкожное сало' ~ *\*ūř* 'мягкий или жидкий жир'; статус *\*bañ* остается неясным; ср. довольно невнятную внешнюю этимологию.



## 27. Feather, перо

Kassian et al.: "1. Взрослые птицы покрыты перьями. 2. У птиц есть перья, а у зверей - мех. 3. Он вырвал у птицы из крыла одно перо. 4. Он воткнул в волосы перо как украшение. Должен быть выбран наиболее нейтральный термин. Если такого термина нет, то уместно выбирать 'маховое перо птицы'. Отличать от 'пуха' и т. п. Обязательно проверить, что слово можно было употреблять для разных видов птиц".

Первые два контекста дают нам слово "перо=пух", т.е. "мелкие перья, покрывающие тело птицы"; вторые два – "маховое перо" (последний – возможно, хвостовое). Под нейтральным, видимо, подразумевается термин, объединяющий в себе все эти значения. Видимо, следует действительно ориентироваться на "маховое перо" в качестве сводешевского значения, поскольку "перья=пух" часто совпадают с названием шерсти и волос, а это другое сводешевское вхождение. "Маховое перо", напротив, может совпадать с названием крыла.

27.1: feather (перо):чуваш. *təʷk*;як. *tǖ*;тоф. *tük*;[др.-тюрк. Ырк Битиг *tü-si* перья на теле (орла),крх.-уйг. Кутадгу Билиг *tü-si* перья на теле (ворона, лебедя)];тур. *kuş-tüjü*;гаг. *tǖ*;аз. *tük*;кар. *tik*,кумык. *qanat tük*;кбалк. *qanat tük*;куу *tük*, куманд. *tük*.

◇ ПТ \**tük* 'перо; шерсть (животного); волос' VEWT 503; EDT 433 (первоначально 'волосы на теле', в противоположность *saç* 'волосы на голове', *kil* 'волос вообще' и *jüg* 'перо'); СИГТЯ 2000, 197-198; Stachowski 236. Подробнее см. ниже, под 36. Hair, волос.

27.2: feather (перо):

тув. *čüg*;  
хакас. *čüg*;  
шор. *čüg*;  
сюг. *jüg*;  
крх.-уйг. *jüg*.

◇ ПОТ \**jüg* 'перо' (Крх.-уйг. *jüg* (МК, QB); ср.-уйг. *jüg* (IM); ср.-кыпч. *jüg* (AbûH, Houts., Ettuhf.); ст.-осм. *jüg* (TS); тур. диал. *jüg, jüv* (DSf); сюг. *jüg*, хакас., тув. *čüg*. Птичье перо – во всех источниках) EDT 910, СИГТЯ 2000, 150. Рясянен (VEWT 211b) смешивает этот корень с \**juŋ* 'шерсть', см. ниже, но мы предпочитаем, вслед за Клюсоном, считать, что они никак не связаны (хотя иногда и подвергаются контаминации). Это и есть основное пратюркское маховое перо, что подтверждается алтайской этимологией.

Алт. параллели: ПАлт. \**d[é]gi* 'перо, крыло': ПМонг \**žiyür* 'крыло', письм.-монг. *žigür* (L 1053), ср.-монг. *žau'ur* (Houa-yi 15), *ži'ur* (SH), *žebür* (Lig.VMI), [халха *žigür*, бур. *žegür*, ордос. *žigür* < письм.-монг.], монгор. *žār, čār, sār*. KWb 114. || ПТМ \**dekte* 'перо'; 'крыло', эвенк. *dektenne* 'перо'; 'крыло', эвен. *detle* 'перо'; 'крыло', негид. *detele* 'перо'; солон. *dettele* 'перо'; 'крыло', орок. *dektese* 'перо'; 'крыло', удэйск. *dekthehe* 'перо'; 'крыло', ульч. *dektekte* 'перо'; орок. *dektekte* 'перо'; нан. *degdece* 'перо', маньчж. *detxe* 'перо'; 'крыло', сибэ *detaxə* 'перо' (2294). ССТМЯ 1, 231. || ПЯп \*(*d*)*iká* 'бумажный змей', ср.-яп. *ika, ika-nobori*. || АПиПЯЯ 44, 287, СИГТЯ 2000, EDAL.

27.3: feather (перо):

халадж. *jäläk*;  
тур. *jelek*;  
аз. *läläk*;  
туркм. *jelek*;  
сал. *mim-ilüx*.

◇ ПОТ (огуз.) \**jél-ek* 'перо' ЭСТЯ 1989, 179, производное от \**jél* 'грива' VEWT 181, TMN 4, 188-189, EDT 916, ЭСТЯ 1989, 85-86, СИГТЯ 2000, 147, 566.

27.4: feather (перо):

кар. *jun*;  
кар. К *jun*;

тат. *jön*;  
 башк. *jön*;  
 ног. *jun*,  
 каз. *qus žüni*;  
 ккалп. *žün*,  
 кирг. *žün*;  
 алт *juŋ*;  
 туба *n'uŋ*,

[куу *jüŋ*: только у Р, и по контекстам скорее "шерсть", а производные от него значат "оперенный" и под.].

◇ ПТ \**juŋ* 'шерсть, пух' VEWT 211, EDT 941, ЭСТЯ 1989, 267-268, СИГТЯ 2000, 146. Подробнее см. ниже, под 36. Hair, волос.

27.5: feather (перо): кумык. *qanat*.

◇ ПТ \**Kājnat* 'крыло' VEWT 230, TMN 3, 518, EDT 635, ЭСТЯ 1997, 252-253, Федотов 2, 137, СИГТЯ 2000, 149-150.

ПАлт. \**kēna* 'крыло, рукав': ПСМонг \**ka(i)* 'передние ноги', письм.-монг. *qa, qaŋa* (L 895: *qa* 'the part of the foreleg of an animal between the shoulder and the knee'); ср.-монг. *qa, qaji(n)* (SH), халха *хаа*, бур. *ха*, калм. *xā* KWb 166. Если предполагать прото-монг. *-ń*, можно связать с этим словом как протомонгольское производное, (сохраняющее *-n-* в сочетании) п.-монг. \**kaŋci-*: ср.-монг. SH 59 *haŋcu(n)* 'рукав'; Нуа-и 43 *qančun* 'рукав одежды', Уу 76b *qanči*, Ст. Сл. 42 *qančün* 'рукав'; МА 291 *qančün* 'рукав ('yeng')', ИМ 444 *qñju* 'рукав' Мел. 147 *qñju*; письм.-монг. Ков. 795 *qanči* 'рукав платья'; сев.-монг.: калм. KWb 166a *xaŋtsv* 'рукав'; ордос. Most. DO 334b *xaŋtšü* 'рукав'; южн.-монг.: дунс. Тод. Дунс. 116 *bandžuŋ*, баоан. Тод. Бн. 137 *bandžoŋ* 'рукав'; \**kaŋci-i* (с основообразующим элементом): письм.-монг. Ков. 725 *qančui* 'рукав'; сев.-монг.: халха *ханцуй*, Влад. 297 *ханцуй*, бурят. *хансы, хамсы*, Влад. 297: байт. *ханцй*, калм. Тод. Джанг. 446 *ханцы* 'рукав'; внутр.-монг. (Тод. ЯМВМ 229: хорч., джал., дурб., горл.) *хемши*, (архорч., бар., онн., найм., хеш., харч., тум.) *хемчи*, (орд.) *ханчү*; Некл.-Тум. 324: Б *xäñšī*, Ч *xäntšī* 'рукав'; могол. Zirni 122 *qamči*, Ramst. Mogh. 31 *qamči, qamči*; южн.-монг.: монгор. SM 156 *xaŋDzi* 'рукав одежды' *xaŋtsi*; (сев.-монг. заимствование) SM 129 *GänDze* 'рукав'; Тод. Монгор. 373 *ханджи, ханчи* 'рукав'; дагур. Тод. Даг. 148 *канчи, ханчи* 'рукава', Поппе Даг. 97 *ханчй* 'рукав'. "М" перед *č* – результат диссимиляции, сре-



динная звонкость в ю.-монг. появляется в сочетании с сонантом, начало озвончается вследствие срединной звонкости. В SM 129, KWb 166<sup>a</sup> предполагается китайское происхождение слова; в SM 129 для формы *GänDze* предлагается как источник кит. *kan tseu*, что, впрочем, переводится как 'мачта' (ChDWb I 324: *gānzi*), 'жердь, столб' (Ошанин 228, № 2353); маловероятна с семантической точки зрения и связь с кит. *ханьцзйнь* 'пояс; полотенце для вытирания пота; носовой платок', № 2356 – к *хань* 'пот'; другого кит. источника обнаружить не удастся, таким образом, приходится признать слово исконным. || ПЯп \**kanai* 'ластовица', ср.-яп. *kane*, Токио *kane* || ОСНЯ 1, 304; Дыбо 1996, 312-313; VEWT 230, СИГТЯ 2000, 149-150, EDAL. Ср. также калм. *xanə* 'маховые перья' (KWb 165, АПиПЯЯ 289) – скорее тюркизм (Щербак 1997, 133).

27.6: feather (перо): ног. *kušīn, kušīna* (перо, пух).

◇ Вряд ли производное от *kuš* 'птица', ПТ \**Кул* 'птица' (см. выше), ср. фонетический рефлекс \**č* в интервокале и варьирование конца, указывающее скорее на иранское заимствование, ср. перс. *kuč* 'рыбья чешуйка' Гаф., Fazl'Alī.

27.7: feather (перо):

узб. *par*;

нуйг. *pāj*;

ккалп. *pār*.

◇ Из перс. *par* 'крыло, перо'.

27.8: feather (перо): узб. *pat*.

◇ Из тадж., перс. *pat* 'ворс, пух'.

27.9: feather (перо):

як. *kuorsun*;

тат. *kawrij*;

башк. *qawirsīn*;

каз. *qawirsīn*.

◇ Из монг. \**gawr-su* 'маховое перо; трубчатый стебель' ЭСТЯ 1997, 177.



## 28. Fire, огонь

Kassian et al.: "1. Вдалеке я вижу огонь. 2. Он потушил огонь водой.  
3. Огонь может обжечь Отличать от стилистически маркированного 'пламени', 'костра', 'священного огня' и т. п."

Отмечу, что согласна с оценкой семантического различия между русскими *огонь* и *пламя* (а также франц. *feu* и *flamme* и под.) как стилистического (*огонь* – нейтральный стиль, *пламя* – повышенный), если, конечно, говорить о значении слова *огонь* – светящаяся и сильно нагретая зона в окрестности горящего объекта (МАС: Раскаленные светящиеся газы вокруг горящего предмета; пламя). Контекст 1 относится к другому значению русского слова *огонь* – "точечный, или с ограниченной площадью, источник света" (МАС: Светящаяся точка, пятно света). Контекст 2 может давать смешение нужного слова и "костра".

28.1: fire (огонь):

чуваш. *vot*;

як. *uot*;

тув. *ot*;

тоф. *ot*;

хакас. *ot*;

шор. *ot*;

сюг. *ot*;

др.-тюрк. *ot*;

крх.-уйг. *ot*;

халадж. *hū°t*;

тур. *od* (неупотребительно);

аз. *od*;

туркм. *ōt*;

сал. *oht*;

узб. *ot*;

нуйг. *ot*;

кар., кар. К *ot*;

кумык. *ot*;

кбалк. *ot*;

тат. *ut*;

башк. *ut*;



ног. *ot*;  
 каз. *ot*;  
 ккалп. *ot*;  
 кирг. *ot*;  
 алт. *ot*;  
 туба *ot*;  
 куу *ot*;  
 куманд. *ot*.

♦ ПТ \**hōt* 'огонь': орх., др.-уйг., крх.-уйг. *ot* (ДТС 372 – КТ, ТТ, МК, QВ); др.-уйг. *ōt* (ДТС 373 – Man., Uig., Suv., в составе *ōt-jalīn* 'огонь; пламя'); ср.-кыпч. *ot* (ССум 180, Houts. 56, AbûH 63, Zaj. Bulğ. I 36); ср.-огуз. *ot* (Мел. АФ 073); чагат. *ot* (Vám.ĀSpr. 217, Бор. Бад. 86); узб. диал. огуз. *o:d* (Юдах. Карабул. 33), уйг., Лобн. *ot*, сюг. *ut*, *ot*, кыз. *o:t* (Joki W. 19). VEWT 366, EDT 34, ЭСТЯ 1974, 483-484, СИГТЯ 2000, 356, 361. Типичные переносные значения: 'огонь' > 'свет' – татар., тув.; > 'луч солнечный или лунный' – як.; > 'искра' – чуваш.; 'костер' – чуваш.

Палт. \**ōt'a* 'огонь; горячий, теплый' > ПЗА 'огонь, пожар': ПСТМ \*(*x*)*utinŋe* 'лесной пожар', эвенк. *utinŋe*, эвен. *utōŋŋō* ССТМЯ 2, 294. || ПКор \**tā*- 'теплый, горячий', ср.-кор. *tā-sā*-, совр. кор. *t:at:it-ha-* [*t:at:is*] Nam 136, KED 381. || ПЯп \**àtā*- 'теплый', \**àtū*- 'горячий', др.-яп. *atatake-*, *atu-*, ср.-яп. *àtātāka*, *atu-*, Токио *atatakā-*, *atsū-*, Киото *átātāka-*, *atsū-*, Кагосима *atatakā-*, *atsū-* JLTT 387, 826. || KWb 291, АПиПЯЯ 70, 97, 102, 278, Martin 234, СИГТЯ 2000, 356, EDAL.

## 28.2: fire (огонь):

ср.-уйг. *ataš* 'огонь, пламя' ЛОК (ДТС)

тур. *ateš*;

гаг. *at'eš*;

кар. *ateš*.

♦ Из перс. *āteš* 'огонь' (авест. *ātarš*, см. Horn 3).

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ПЛАМЯ»

1. ПТ \**jal-īm*: чуваш. *śol̄̆m*, тув. *čalīn*, хакас. *čalīn*, сарыг-юйгу *jalīn* (Mal.), др.-уйг. *jalīn*, крх.-уйг. *jalīn* (МК), чагат. *jalīn* (Бор. Бад.), узб. *jalīn*

(диал.), тур. *yalin*, гаг. *jalın*, туркм. *jalın*, хорезм.-узб. *jalън* (142), караим. *jalın*, кумык. *jalın*, ног. *jalın*, казах. *žalın*, ккалп. *žalın*, кирг. *žalın*, алт. *jalın*, *d'alın*. EDT 929, VEWT 181, ЭСТЯ 1989, 106-107, СИГТЯ 2000, 356-357, Федотов 2, 133-134, TMN 4, 187.

◇ Имя по глаголу \**jal-* 'воспламеняться, вспыхивать': як. *сал-ын-* 'поджаривать сало, мясо на угольках' (формально – рефлексив или пассив); шор. *čal-* (Р III 1877); др.-уйг. *jal-*, крх.-уйг. *jal-* (также переходн.: *kün yüzüg yaldı* 'солнце опалило лицо') (МК), EDT 918, ЭСТЯ 1989, 106-107, СИГТЯ 2000 23, 363.

Другие производные от глагола \**jal-* 'воспламеняться, вспыхивать' в значении "пламя":

ПОТ \**jalqim*: Туркм. *jalqim*, тур., татар., башк. *jalqin*, казах. *žalqin*; алт. *d'alqin*; узб. *jəlqin*, уйг. *jalqun*, уйг.диал. *jalqin* (Яг. 194), подробнее см. в ЭСТЯ 1989, 106-107 (Пламя; молния – алт., свет – туркм., блеск – тур., туркм.). Но, скорее, производное с афф. \*-*Kim*, см. Erdal 1991, 327, от которого вторично образована "дескриптивная" основа *jalki-* 'сверкать', а не производное от этой дескриптивной основы, как в СИГТЯ.

Тур. *jalaz*, *jalaza* 'пламя', туркм. *jalazi/jalañi odun* 'хворост'.

Тел. *jalbiñ* 'пламенный, пылающий; пламя' (Верб. 469), тув. *čalbīñ* 'пламя', *čalbīrāñ* 'сильное пламя'; кирг. *žalbirt* 'вспышка, пламя'; ср. алт. *jalbra-* 'пламенеть' (Верб. 469), хакас. *čalbira-* 'вспыхивать, пылать – об огне', "вторичная имитативная основа" – см. СИГТЯ 2000, там же. В VEWT 182 сой. *čalbīñ* 'пламя' ошибочно включено в словарную статью *jalbi-* 'обмахивать веером'.

Алтайская этимология глагола: ПАлт. \**dali* 'жарить, жечь': ПСМонг \**döli* 'пламя', письм.-монг. *döli*, *döli* (L 267), халха *döl*, бур. *düle(n)*, калм. *döl* 'спокойное пламя'. Монг. > як., долган. *tölön* (см. ниже). || ПТунг \**dalga-* 'жарить', эвенк. *dalga-*, эвен. *dalgat-/č-*, негид. *dalga-*, солон. *dalga-* 'жечь', ульч. *žalGa-*, орок. *dalda-*, нан. *dalGa-* ССТМЯ 1, 193-194. || ПКор \**tàr-* 'жарить, жечь', ср.-кор. *tàr-hi-*, совр. кор. *tāl-* 'be hot, burned' Liu 200, KED 403. || ПЯп \*(*d*)*ir-* 'жарить', др.-яп. *ir-*, ср.-яп. *ir-*, Токио *ir-*, Киото *ir-*, Кагосима *ir-*. JLTT 698. || EAS 1, 124, SKE 252, EDAL.

2. Як. *tölön*, долган. *tölön* (Stachowski 228) 'пламя'.

◇ Из монг. \**döli*, бур. *dülen* (Пек. III 2768-2769, VEWT 493b), см. выше.





3. Крх.-уйг. *alū* (QB - P), чагат. *alaw*, тур. *alev*, аз. *alov*, туркм.диал. *alaw* 'пламя'.

◇ Из араб. '*alāw* 'пламя', см. Аб. I 43 (в VEWT 16а ошибочно из перс.).

«ПОЖАР (в лесу, степи)»

1. ПТ \**ört*: чуваш. *virt*; як. *ört*, тув., тоф. *ört*, хакас. *ört*; сюг. \**oddir* (< \**ördir*) 'похороны через сжигание'; орх., др.-уйг. *ört* (ДТС 389 – Тон., Uig.); крх.-уйг. *ört* (Diz. 93); ср.-кыпч. *ört* (ССум 184 в составе *örtli* 'пламенный'); чагат. *ört* (Pav.C., Väm.ĀSpr. 219); тур.диал. *öt* (DD 3, 1120), туркм. *ört* (в составе *ört al-* 'подгорать, сгорать, загорать'); кар.Т. *ört*, татар., башк. *ürt*, татар.диал. *ürt* (Тум. СДСТ 230), казах. *ört*, кирг. *ört*, алт. *ört*.

◇ Подробнее см. VEWT 375, EDT 201, 208-9, ЭСТЯ 1974, 550, СИГТЯ 2000, 357-358. Тюрк. > сев.-монг. *örde-* 'пылать', письм.-монг. *örde-*, халха *ördö-*, калм. *ördə-*, ордос. *ördö-* KWb 298.

Палт. \**p'öre* 'огонь': ПКор \**pír* 'огонь', ср.-кор. *pír*, совр. кор. *pul*. Nam 273, KED 832. || ПЯп \**pə-i N* 'огонь', др.-яп. *pi*, ср.-яп. *fi*, Токио *hi*, Киото *hii*, Шури *Fī*, Йонакуни *čī*; *xigùn* 'ashes' JLTT 405. || EAS 54, 147, KWb 300, Martin 232, Menges 1984, 286-287, АПиПЯЯ 73, 93-94, 98, 275, EDAL.



## 29. Fish, рыба

Kassian et al.: "1. Все рыбы живут в воде. 2. Птицы летают, а рыбы плавают. 3. Я хочу поймать эту рыбу. Живая рыба; следует отличать от выловленной или разделанной".

Вероятно, в принципе также следует различать собирательное и индивидуальное слова для рыбы. Тюркский материал позволяет говорить об оппозиции, подобной оппозиции, обнаруживающейся в пункте 6. Bird, птица, а именно, о наличии слова для мелкой рыбы, противопоставленного немаркированному по признаку размера названию рыбы. Многочисленные названия видов рыб, восстанавливаемые для пратюркского, см. в СИГТЯ 2000 и в Дыбо, Норманская 2011.

### 29.1: fish (рыба):

чуваш. *polь*;

як. *balik*;

тув. *balik*;

тоф. *baliq*;

хакас. *palix*;

шор. *paliq*;

др.-тюрк. *baliq*;

крх.-уйг. *baliq*;

тур. *balik*;

гаг. *baliq*;

аз. *balig*;

туркм. *baliq*;

сал. *balux*;

узб. *baliq*;

нуйг. *beliq*;

кар. *balix*;

кар. К *baliq*;

кумык. *baliq*;

кбалк. *baliq*;

тат. *balik*;

башк. *balik*;

ног. *balik*;

каз. *baliq*;



ккалп. *balıq*;  
кирг. *balık*;  
алт. *balıq*;  
туба *balık*;  
куу *palıq*;  
куманд. *palık*.

◇ ПТ \**bālik* 'рыба' (с др.-уйг. *balaq, balıq* (Ман I и др.). EDT 335, Федотов 1, 443, Stachowski 52, ЭСТЯ 1978, 59-60, СИГТЯ 2000, 177.

ПАЛТ. \**pāli* 'вид рыбы': ПСМонг \**balıqu-sun* 'хариус': письм.-монг. bEliosO халха *балиус* 'хариус' БАМРС 1, 222, дарх. *balus* 'гольян, мелкий хариус', окин.-бур. *балууһан* (> уйг.-урянк. *балуусын* 'мелкий хариус' Рас. Охот.) (см. Аникин 115: > рус. сиб. *балёган* 'разновидность хариуса'). В.И.Рассадин (Рас. 1999, 15, 146) полагал, что монг. слово – заимствование из тюрк. *balıq*, что маловероятно фонетически. Хариус – "рыба среднего размера, с длинным, вытянутым вальковатым телом" (*Кузнецов Б.А. Определитель позвоночных животных фауны СССР. М., 1974. С. 37*); здесь – хариус монгольский, *Thymallus brevirostris* Kessler или хариус сибирский *Thymallus arcticus* (Pallas). || Маньчж. *falı* 'вид рыбы (похожей на леща)' ССТМЯ 2, 298. || ПЯп \**pirámái* 'камбала': др.-яп. *p(j)iram(j)e*, Токио *hirame*, Киото *hirámé*, Кагосима *hiráme* || VEWT 61, KWb 31 (но калм. *balyä zaýäshñ* 'вид рыбы' – тюркизм), SKE 185, АПиПЯЯ 282, Дыбо 1996,8, EDAL.

## 29.2: fish (рыба):

кумык. *čabaq*;  
кбалк. *čabaq*.

◇ ПТ \**čarak* 'мелкая речная рыба': чуваш. *šıрах* 'лещ, подлещик'; тув. *šavaŋa* 'мелкая речная рыба'; шор. *šabaq* 'сорожка'; крх.-уйг. *čabaq* (МК) 'мелкая речная рыба'; чагат. *čabaq* (Sangl.) 'мелкая речная рыба'; узб. *čavāq* 'плотва'; тур. *çarak balığı* 'лещ', диал. 'малёк сома и сазана', 'сазан'; аз. *çaraG* 'лещ'; туркм. *çaraq* 'вобла', диал. 'селедка, лещ'; узб. диал. (Хорезм) *čabaq* 'малёк'; ктат. *çaraq* 'мелкая речная рыба'; кар. *čabak* 'рыба'; кумык. *čabaq* 'рыба'; кбалк. *čabaq* 'рыба'; кбалк. *sabaq* 'рыба'; татар. *čabaq* 'плотва, сорожка' (заим. в чуваш. *çarak* 'плотва'), диал. 'лещ', сиб. тоб. *цабак* 'мелкая рыба, чебак', бараб. *sabaq* 'чебак'; башк. *sabaq* 'плотва, сорожка', диал. *тарак чабак* 'молодой лещ', *sabaqa* 'мальки'; ног. *шабак* 'вобла', *май шабак* 'сельдь' (букв. жирный чабак); кног. *шабак*



‘лещ’; казах. *šabaq* ‘мелкая рыба, чебачок’; ккалп. *šabaq* ‘подлещик, лещ; всякая мелкая рыба’; кирг. *čabaq* ‘всякая мелкая рыба’, *тај čabaq* ‘пескарь’ (букв. «жирный чабак»), *it čabaq* ‘голец’ (букв. «собачий чабак»); алт. *čabaq* ‘чебак’, теленг. (Кош-Агач, Улаган) *čabaq* ‘чебак, плотва’, *ақ čabaq* ‘быстрянка’, туба *čavaq* ‘чебак’, лебед. *š'avaq* ‘чебак’, куманд. *šabaq*, *šabāč* ‘чебак’. [VEWT: 99; EDT: 395, ЭСТЯ VIII, СГКАУР, ТССДА]. По наблюдению Л.С.Левитской, слово используется главным образом для наименования рыб семейства карповых: леща, плотвы, сазана, воблы (это вид плотвы), чебака (это а) сибирский елец, б) иссыккульский чебачок, в) амурский чебачок, все род ельцов) (ЭСТЯ). Толкование *сорожка* может относиться к следующим рыбам: а) таласский елец, он же иссыккульский чебачок, б) амурский горчак в) на Волге и Урале – плотва, на Енисее – сибирская плотва [Линдберг, Герд 1972]. VEWT 99, СИГТЯ 2000, 177, EDT 395.

Возможная внешняя параллель: ТМ *\*sifa*: эвенк. *сэвэ* ‘карась’, ульч. *сива* ‘красноперка’, нан. *синэргин* ‘красноперка’, маньчж. *сифа* ‘сом’ (ССТМЯ II 74, 103, 990).

29.3: fish (рыба):

халадж. *māji*.

◇ Из перс. *māhī* ‘рыба’ Doerf.-Tezс. 160.

29.4: fish (рыба):

сюг. *jür*.

◇ Из кит. 魚 совр. *yu* 2 (ср.-кит. *ŋō*, др.-кит. *ŋha*) ‘рыба’ Тен. ССЮЯ 185 + 兒 *er* (словообразовательная “эризация”, характерная для северных китайских диалектов).



## 30. Fly, летать

Kassian et al.: "1. Птицы летают, а люди и животные — нет. 2. Маленькие птенцы еще не умеют летать. 3. Вон по небу летит какая-то птица. О птицах; имеется в виду перемещение по небу без конкретного указания направления (т. е. не 'взлетать', 'улетать' и т. п.; эти значения часто передаются особыми корнями)".

В первом контексте "животные" — неверно; птица — тоже животное; следует: "звери", хотя как быть с летучими мышами и драконами? Берется глагол, маркированный по способу/среде перемещения (перемещение в воздухе), по возможности немаркированный по направленности перемещения; по возможности глагол "активного перемещения" (т.е. не "вон лист летит по ветру") и "без использования транспортных средств". Семантическая типология глаголов плавания детально рассмотрена в сборнике Рахилина, Майсак 2007; см. особенно Е. С. Грунтова, с. 231-266. Можно ожидать очень близкого поведения семантики глаголов полёта. В тюркском материале основной глагол "летать" — из старого "падать" (в современных языках в основном рефлексы ПТ \**dül-*, ОТ \**tüš-* "падать" употребляются для обозначения инактивного полёта).

## 30: fly v. (летать):

чуваш. *vəʃ-*;тув. *uʃ-*;тоф. *uʒ-*;хакас. *uʃux-*;шор. *uʃuq-*;чулым. *uʃ-*;сюг. *uʃ-*;др.-тюрк. *uʃ-*;крх.-уйг. *uʃ-*;узб. *uʃ-*;нуйг. *uʃ-*;халадж. *uʃ-*, *uʃur-*;тур. *uʃ-*;гаг. *uʃ-*;аз. *uʃ-*;



туркм. *ищ-*;  
 сал. *ищ-*;  
 кар. *ищ-*;  
 кар. К *ищ-*;  
 кумык. *ищ-*;  
 кбалк. *ищ-*;  
 тат. *ощ-*;  
 башк. *ос-*;  
 ног. *ищ-*;  
 каз. *ищ-*;  
 ккалп. *ищ-*;  
 кирг. *ищ-*;  
 алт. *ищ-*;  
 туба *ищ-*;  
 куу *ищ-*;  
 куманд. *ищ-*.

◇ ПТ \**ищ-* 'летать' / 'лететь': як. *иһун-* 'плавать' (инактивн.), долган. *иһун-* 'плавать' (инактивн. и активн.), Refl.; др.-уйг. *ищ-*, крх.-уйг. *ищ-* (МК, QB), чагат. *ищ-* (Абуш., Рав. С.). VEWT 509, EDT 19, ЭСТЯ 1974, 612-613, Stachowski 241.

Палт. \**ищ* 'о падать': ПСТунг \*(*х*)*ища-* 'спотыкаться', эвенк. *ицаван-* эвен. *ищөңсi-*, негид. *оцауан-* ССТМЯ 2, 296. || ПЯп *этэ-* 'падать', др.-яп. *оту-*, *ото-с-* 'уронить' (Caus.), ср.-яп. *оту-*, Токио *ochi-*, Киото *ochi-*, Кагосима *ochi-*. ЛТТ 743. || АПиПЯЯ 282, EDAL.

30: fly v. (летать):

як. *köt-*, долган. *köt-*.

◇ ПОТ \**göt-* 'подниматься', Caus. \**göt-ör-* 'поднимать': як., долган. *köt-* 'летать', долган. 'бежать', *kötör* 'птица'; тув. *ködür-*, тоф. *kö'tür-*, хакас. *ködär-*, шор. *ködür-*, чулым. *ködür-* (14), сарыг-юйгу *küter-* (ЯЖУ), др.-уйг. *köti-* 'подниматься' (о запахе, Hüen, Suv.), орх., др.-уйг. *kötür-*, крх.-уйг. *kötür-* (МК, QB), чагат. *köter-* (Абуш., МА), узб. *qotar-*, нуйг. *köter-*, халадж. *ketür-*, *ketir-*, тур. *götür-*, гаг. *götür-*, аз. *götür-* tr., хорезм.-узб. *göter-* tr. (67), туркм. *göter-*, караим. *köter-*, кбалк. *kötür-*, кумык. *göter-*, татар. *küter-*, башк. *küter-*, ног. *köter-*, казах. *köter-*, кирг. *kötör-*, алт. *ködür-*. Ср. еще крх.-уйг. *kötki*



'холм', *kötü* 'крыша' (МК, EDT 701). См. VEWТ 294, EDT 702, 706, ДТС 319, ЭСТЯ 1980, 86-88, Stachowski 158. Ср. еще *göt-ök-ta-η* "захватите, пожалуй" из "гуннского стишка", разбор см. Дыбо 2007, 79-80.

ПАЛТ. \**köt'i-* 'поднимать': ПМонг \**kötel* 'холм', \**kötel-* 'вести за руку' возвышаться, поднимать грудь письм.-монг. *kötüle-* (L 493: *kötül-*, *kötel-*), *kötül* (L 493: *kötül*, *kötel*), *köteji-* 'возвышаться', ср.-монг. *kotol-* (Ноуа-уі 39, SH), халха *xötlö-*, *xötöl*, бур. *xütel-*, *xütel*, калм. *kötl-*, *kötl*, *kötī-* 'возвышаться', ордос. *götöl-*, *götöl*, баоань. *kutel-* (Тод. Бн.), дагур. *kutlē-* (Тод. Даг. 152: *kutule-*), *kutelē-* (MD 185), шира-юйгу *kütēl-*, монгор. *kudor* (SM 206; MGCD *kudol*), *kudoli-* (SM 206), *kudolə-*. KWb 242, MGCD 378, TMN 1, 323. Калм. *kötr-* 'поднимать', скорее, тюркизм. Монг. > маньчж. *kutule-* (Doerfer MT 118, Rozyski 147; но нан. *kutu-* не заимствование). || ПТМ \**kutu-* 'поднимать', эвен. *kötъу*, *kötъе* 'подъем (в гору)', ороц. *kotolo* 'волокуша', нан. *kutu-* 'тащить, волочить', маньчж. *xete-* 'поднимать' ССТМЯ 1, 418, 421, 483. Маньчж. > ульч., нан. *xete-* 'поднимать'. || ПЯп \**kutu-* 'переворачиваться (вверх дном)', др.-яп. *kutu-kapjer-*, ср.-яп. *kütü-kafer-*, Токио *kutsugáe-*, Киото *kútsugáé-*, Кагосима *kútsugàè-* JLTТ 718. || EAS 147, KWb 242, TMN 1, 459, EDAL.



### 31. Foot, нога

Kassian et al.: "1. *Он надел обувь на ногу.* 2. *Он ударил его ногой.* 3. *Ноги нужны для того, чтобы ходить.* Часть ноги ниже лодыжки (но не специализированный анатомический термин "ступня"). В языках, не различающих между "ногой выше ступни" и "ступней", последнее значение часто передается как композит: "голова ноги", "конец ноги" и т. п. Во всех таких случаях основным корнем считать следует именно "ногу"."

Я бы считала, что основным "Сводешевским" словом здесь надо брать не "топографический" раздел – ступню (это и есть "часть ноги ниже лодыжки"), а функциональное слово – "то, с помощью чего человек ходит, бегаёт и стоит". Соответственно, контексты должны быть приблизительно такие: "Он встал на ноги"; "У него хорошие ноги, он быстро бегаёт", "он не может ходить – у него больные ноги". То явление, что в разных языках функциональное слово может относиться к разным топографическим отделам части тела, будет обеспечивать большую часть семантических переходов для интересующей нас единицы. См. аналогичную разработку для "руки" в моей книге Дыбо 1996.

#### 31.1: foot (нога):

чуваш. *ora*;

як. *atax*;

хакас. *azax*;

шор. *azaq*;

сюг. *azaq*;

др.-тюрк. *adaq*;

крх.-уйг. *adaq*;

узб. *əjəq*;

нуйг. *ajaq*;

халадж. *hada:q, hadaq*;

тур. *ajak*;

гаг. *ajaq*;

аз. *ajaG*;

туркм. *ajaq*;

сал. *aja(:)x*;

кар. *ajax*;

кар. К *ajaq*;



кумык. *ajaq*;  
 кбалк. *ajaq*;  
 тат. *ajak*;  
 башк. *ajak*;  
 ног. *ajak*;  
 каз. *ajaq*;  
 ккалп. *ajaq*;  
 кирг. *ajak*.

◇ ПТ \**hadak* 'нога (ступня, foot)': тув., тоф. *adaq*, орх. *adaq* (КТ); др.-уйг. *adaq* (Man I, Uig II, III, TT I, VIII и др.); крх.-уйг. *adaq*, диал. *azaq*, *ajaq* (МК); ср.-уйг. *adaq* (Tfs., Rby), *adaq*, *ajaq* (IM); ср.-кыпч. *ajaq* (Houts., AbûH, Ettuhf.), *adaq* (AbûH: "булг."); хрзм.-г. *ajaq* (Г), *adaq* (XIII, MH, HФ); чагат. *ajaq* (Абуш., Sangl.); ст.-осм. *ajaq* (TS); кирг., алт. *ajaq*; VEWT 5, EDT 45, ЭСТЯ 1974, 103-105, СИГТЯ 2000, 288, Федотов 2, 283. NB: упомянутого в Баск. Туба 98 туба *ajak* 'нога', по-видимому, не существует: все указанные встречаемости в текстах – только со значением "чашка"; в более современном источнике (Тематический словарь северных диалектов алтайского языка / Отв. ред. Н.А.Дьайим. Горно-Алтайск, 2004) под значением "нога" для туба приводится только *бут*.

Значения: а) Нога (foot) – во всех исторических источниках (?), кумык., кбалк., кирг., уйг., сюг.; б) нога (целиком) – Ю.-З., татар., башк., кар., ног., ккалп., казах., узб., хакас., як., чуваш.; в) метафорич. пространственное значение: конец, низ (> низовье реки) тур., аз., туркм. (только низовье); кбалк., ног., ккалп., казах., кирг., алт. (только в этом значении! *оттынг аягы* "сторона юрты, обращенная к двери", букв. "нога очага"), узб., уйг., хакас., тув. (только в этом значении!), тоф., як. (тат. *azaq*, башк. *adaq* 'конец' заимствованы, видимо, из среднетюркских литературных языков); г) (переносное) ножка (деталь артефакта) – Ю.-З., кар., кумык., кбалк., татар., ног., узб., уйг., хакас., тоф. ("сошки ружья"), як.

Тув. форма в принципе может быть монголизмом (см. Kałuziński RO XXXII, 1, 93), но вполне может быть и исконным рефлексом (ср. развития значений лексической микросистемы, в которую входит этимон, в этом ареале).

Алт. \**p'ágdi* 'нога, ступня': ПСМонг \*(h)*adag* 'конец, устье, низ течения', письм.-монг. *aday* (L 9), халха *adag*, бур. *adag*, калм. *adæg*, ордос. *adaq* KWb 1. || ПТунг \**pagdi(-kaj)* 'ступня, подошва', эвенк. *hagdiki*, негид. *hakkj*,

ороч. *xagdi*, удэйск. *xagdiyi*, нан. К-У *xaGdiki*, орок. *paGže*. ССТМЯ 2, 308. || ПЯп *\*pi(n)túmai* 'копыто', ср.-яп. *fitúme*, Токио *hizume*, *hizume*, Киото *hizúme*, Кагосима *hizumé*. JLTT 413. || KWb 1, VGAS 52, VEWT 5, АПиПЯЯ 282, EDAL. Вопреки TMN 4, 266, монг. вряд ли из тюрк. Ностратические параллели см. в Илл.-Св. 1967, 368.

31.2: foot (нога):

тув. *but*;  
тоф. *but*;  
кбалк. *but*;  
кирг. *but*;  
алт. *but*;  
туба *but*;  
куу *put*;  
куманд. *put*.

◇ ПОТ *\*būt* 'нога (leg)': як. *būt*, тув., тоф. *but*, хакас., сюг. *put*; др.-уйг. *but* (ТТ VII); крх.-уйг. *but* (МК); ср.-уйг. *but* (Tfs, IM); ср.-кыпч. *but* (ССum, Houts., AbûH, Ettuhf.); чагат. *but* (Абуш., Sangl.); узб. *but*, уйг. *put*; халадж. *bū<sup>u</sup>t*, тур., гаг. *but*, аз. *bud*, туркм. *bu:t*; кар., кумык., кбалк. *but*, татар., башк. *bot*, ног. *but*, ккалп. *put*, казах. *but*; кирг., алт. *but*. VEWT 90, EDT 297, ЭСТЯ 1978, 280-281, СИГТЯ 2000, 282.

Основные значения: а) нога (leg) – др.-уйг., Tfs., кумык., кбалк., кирг., уйг., сюг.; б) нога (целиком) – алт., тув., тоф.; в) бедро, ляжка – МК, IM, ср.-кыпч., чагат., Ю.-З., кар., татар., башк., ног., ккалп., казах., хакас., як.; пах – узб.; в) (переносное) ножка (деталь артефакта) – казах., кирг., алт., тув., як.

Обычно сравниваемое чуваш. *pəšə* 'бедро, ляжка' фонетически несводимо к этому корню и, видимо, связано с *\*bič-kak* 'лапки (шкуры) животных' (см. ЭСТЯ 1980, 283).

ПЗА *\*būktV* 'нога, бедро': ПТМ *\*bögdī* 'нога (функциональное слово; топографически = нога целиком)', эвенк. *begdi*, эвен. *bōdyl*, негид. *begdi*, солон. *beldir*, орок. *begdi*, удэйск. *begdi*, ульч. *begdi*, орок. *begži*, нан. *begd'i*, чжурчж. *bodi-xe* (505), маньчж. *betxe*, сибэ *betəxə*, *betəkə* (137, 2285). ССТМЯ 1, 118-119. || АПиПЯЯ 289, EDAL.

31.3: foot (нога):

крх.-уйг. *jodasi tezik* 'у него (оленья) быстрые ноги' (QB);



◇ ПОТ \**jōta*: як. *сотуо* 'голень, берцо', *сутуруо* 'меховые наколенники'; диал. *сото* 'нога', *сото бәтәбәтә* 'передняя сторона голени', *сото былчыңа* 'икры ног' (ДСЯЯз 212); тув. *чода* 'голень', *чода сөөгү* 'берцовая кость', тоф. *hšoda* 'голень' (Расс. 197), койб., карагас. *čoda* 'голень' (Castren 116), хакас. *чода* 'голень', Саг. *чода* 'голень' (Инкиж. Саг. 62 = Р III 2026), шор. *чода*, *чөдä* 'верхняя часть ноги' (Р III 2026, 2045), чулым. *joda* 'верхняя часть ноги' (Р III 440 – кюэр.)<sup>52</sup>, сюг. *йота*, *йута*, *йовта*, *йавта* 'нога овцы, кость в ноге барана' (т.е. голень); др.-уйг. *jota* 'часть тела' (ТТ VII); ср.-уйг. *jota* 'ляжка' (ИМ); чагат. *žota* 'нога от колена до лядвеи' (Буд. I 444: Кальк. сл.); узб. диал. *жота* 'туловище, стан, фигура' (ЎХШЛ 106, = хорезм. Абд. Хор.Ш), уйг. *йота* 'верхняя часть спины, лопатка, склон', диал. *йота* 'бедро' (Аг. 287); татар. Бараб. *joda* 'Oberschenkel' (Р III 440), ккалп. *жота* 'туловище, стан', казах. *жота* 'спина, фигура, поясница'; кирг. *жото* 'хребет; гребень горы', алт. *дьодо* 'голень, разг. колена', Телеут. *jodo* 'голень' (Верб. 95).

См. VEWT 2076, СI. EDT 886, ЭСТЯ 1989, 29-30, СИГТЯ 2000, 282-283.

Долгота восстанавливается по отсутствию фарингализации в тувинском и тофаларском. В якутском – закономерное сокращение в двусложной основе.

Значения распадаются на две группы: а) "часть ноги" – 'голень': С.-В. группа и находящийся в сфере ее влияния Бараб.; возможно, также ср.-уйг.; 'бедро' чагат., уйг. диал.; б) "верхняя часть спины" и производное "фигура" (такая производность обычна для данного региона): кирг., казах., ккалп. и находящиеся в сфере их влияния узб. и уйг. диалекты; неясно, куда относится др.-уйг. форма. Вторая группа более локальна и, следовательно, может считаться вторичной; переход с нижней конечности на верхнюю (лопатку) в данном случае может быть вызван пертурбациями разделочной терминологии, связанными с этнокультурными изменениями (ср. соотношение частей туши по почетности у тюрков и монгол: у монгол самая почетная часть после головы – лопатка, бедро на четвертом месте; у тюрков наоборот – см. Викторова 27, 185; переход этнически монгольских племен на тюркский язык и тюркскую культуру способен был вызвать инверсию в этой семантической области, с последующим устранением из ритуализованной терминологии терминов, приобретших неустойчивое значение).

<sup>52</sup> Значение "холка" у Радлова здесь и при других формах, видимо, ошибочно; в немецком тексте везде "Schenkel, Oberschenkel".

Возможный алтайский прототип: ПАлт. \*zjǝgtu 'бедро, leg': ПМонг \*seγūzi 'бедро', письм.-монг. *segūzi(n)* (L 684), ср.-монг. *suzi* (MA 219), халха *sūž*, бур. *hūže*, калм. *sūžə*, ордос. *sūži*, дунс. *šiaužie*, дагур. *seuži* (Тод. Даг. 163), шира-юйгу *sūž*, монгор. *sūzi* (SM 357), могол. ZM *souzi* 'ляжка' (2-6b). KWb 342, MGCD 615. || Орок. *sigdi-pu* 'предплюсна' (ССТМЯ II 77) || ПКор \*hətüi(h) 'нога', ср.-кор. *həthui* Nam 485. || СИГТЯ 1977, 283, ср. EDAL.

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «СТУПНЯ»

1. ПТ \**tāpan*: чуваш. *tuBan*, тув. *davan*, тоф. *daman* хакас. *taban*; сюг. *tawan*; крх.-уйг. *taban* (МК); ср.-уйг. *taban* (Tfs); ср.-кыпч. *taban* (СCum, Houts., AbûH, Ettuhf.); чагат. *taban* (Sangl.) ; узб. *təbən*, уйг. *tapan*; тур. *taban*, гаг. *taban*, аз. *daban*, туркм. *dāban*, хорезм. *tāwan*; кар., кумык., кбалк., татар., башк., ног., ккалп., казах. *taban*; кирг., алт. *taman*.

◊ См. VEWT 462, EDT 441, ЭСТЯ 1980, 110-112, СИГТЯ 2000, 289. Ср. еще уменьшительное образование: алт. *tavaš*, хакас. диал. *tamas* 'лапа животного', откуда чулым. *тавач*, шор. *тамаш* 'кисть руки'. Як. *tabagaj* и тув. *tavaŋaj*, скорее всего, монголизмы. Сомнительна связь с глаголом \**tap*- 'бить, топтать'; последний демонстрирует рефлекс краткости (а туркм. *dābala*— отыменное образование от *dāban*).

а) Ступня, подошва ноги (человека и животного) – во всех источниках, кроме тув.; пятка – чагат., аз., кумык., кбалк., узб., уйг., сюг.; ладонь руки – чуваш.; конечность, нога человека – тув.; б) регулярный пернос по смежности на деталь артефакта – подошва обуви, платформа стремени и т.п. – во всех источниках, кроме тув.; в) полоз саней – гаг., башк., алт., хакас., чуваш.; обод колеса – аз. диал., уйг. диал. Кашг.

ПАлт. \**t'ābā* 'нога, обувь': ПМонг \**tabag* 'ступня, лапа', письм.-монг. *tabay* (L 760), халха *tavag*, *tavxaj*, бур. *tabgaj*, калм. *tawəg* (Муниев), ордос. *tawaG*, монгор. *tawaG* (SM 412). Монг. > казах. *tawa*, тув. *tavaŋaj* VEWT 451, маньчж. *taba*, ССТМЯ 2, 149, Doerfer MT 136. || ПТунг \**tabu*- ' меховая обувь', эвенк. *tawur*, *taubun*, эвен. *tēwun*, нан. *toata* 'обувь из рыбьей кожи' (Оненко). ССТМЯ 2, 149, 171. Эвен. > долган. *tēbin* 'leichte Hausschuhe' (Stachowski 221). || ПЯп \**təmp(u)î* 'вид носков', ср.-яп. *tàbí*, Токио *tábi*, Киото *tàbí*, Кагосима *tabí* JLTТ 536. || KWb 385, СИГТЯ 2000, 289.

\*\*\*\*\*

Здесь мы имеем дело со старой оппозицией \**adaḱ* 'foot' vs. \**būt* 'leg', устранившейся в части языков: в алт., тув., тоф. \**adaḱ* пропало, сохранившись только в переносном употреблении ("конец"), \**būt* стало функциональным словом и обозначает ногу целиком; в Ю.-З., татар., башк., кар., ног., ккалп., казах., хакас., як. \**būt* обозначает часть ноги, бедро (в узб. пах), и \**adaḱ*, сохранив функциональный объем, стало обозначать ногу целиком; в чуваш. рефлекс \**būt* пропал, рефлекс \**adaḱ*, сохранив функциональный объем, обозначает ногу целиком.



## 32. Full, полный

Kassian et al.: "1. Этот сосуд пустой, а тот полный. 2. Сосуд/мешок/яма полон(/а), больше ничего не поместится. Прилагательное или глагол ('быть полным'), применительно к наполненному сосуду. Слово должно иметь возможность независимого употребления, так что следует отличать от 'наполненный чем-либо'. Также отличать от маркированного 'полностью заполненный', 'полный до краев' или от конкретизированного 'полный мелких предметов' и т. п."

Небольшие поправки к комментарию: а) идет речь не о сосуде, а о вместилище; б) имеется в виду, что при возможности выбора предпочтительно слово с невыраженной валентностью средства, т.е., чем заполнено вместилище (со встроенным объектом средства); в) под "маркированным" здесь следует понимать "стилистически не-нейтральный". Тюркская ситуация здесь достаточно проста.

32: full (полный):чуваш. *tolli*;як. *toloru*;тув. *dolu*;тоф. *dolu*;хакас. *toldira*;шор. *toldura*;сюг. *toli*;др.-тюрк. *tolu*;крх.-уйг. *tolu*;халадж. *tū<sup>o</sup>la*;тур. *dolu*;гаг. *dolu*;аз. *dolu*;туркм. *dōli*;сал. *doli*(:);узб. *ṭola*;нуйг. *tolyan*;кар. *tolu*;кар. К *toli*;кумык. *tolu*;



кбалк. *tolu*;  
тат. *tulï*;  
башк. *tulï*;  
ног. *tolï*;  
каз. *tolï*;  
ккалп. *tolyan*;  
кирг. *toltura*;  
алт. *tolo*;  
туба *tolo*;  
куу *toloj*;  
куманд. *tolu*.

◇ Различные производные от ПТ глагола \**döl*- 'наполняться' VEWT 486, EDT 491-492, ЭСТЯ 1980, 257-259, Федотов 2, 242-243.

ПАЛТ. \**čālo* 'полный, быть / становиться полным': ПМонг \**del-ge*- 'расширяться', \**del-ge-r* 'полный, обильный, обширный', \**dele-gei*, *dele-yü* 'обширный, широкий', письм.-монг. *delger* (L 249), *delge-*, *dele-*, *deli-* (L 248, 249, 250), *delegei* (L 248: *delegüü*), ср.-монг. *delger*, *delge-*, *delike* (Houa-yi 54), *delegai* (SH), халха *delger*, *delge-*, *dele-*, *delxij*, *delü*, бур. *delger*, калм. *delgr*, *del-*, ордос. *delger*, дагур. *delgere-*, *delgē-* (Тод. Даг. 136: *delge-*, *delgere-*), шира-юйгу *delgeri*, *delgē-*, монгол. *derge-* 'éteindre, déployer, étaler, dérouler' (SM 52), *dəlge-*. KWb 86, MGCD 214, 215. Монг. > як. *delejej*, *delej*; > ороц. *dele*, ульч. *delen*, нан. *dele*, *delekü*, маньчж. *deležen* 'пустырь, открытое место' (ССТМЯ 1, 233, 234). || ПТМ \**žalu(-m)* 'полный', \**žalu-* 'быть полным', \**žalu-w-* 'наполнять', эвенк. *žalum*, эвен. *žalu-*, негид. *žalum*, солон. *žalū*, ороц. *žalu-*, ульч. *žalu(n)*, орок. *dalumži*, нан. *zalo*, чжурчж. *žaw-lu-xa* (726), маньчж. *žalu-*, сибэ *žalū* (2629). ССТМЯ 1, 247. || ПКор \**čāra-* 'быть достаточным', ср.-кор. *čāra-*, совр. кор. *čara-*, Nam 412, KED 1375. || ПЯп \**tār-* 'быть достаточным, полным, хватать', др.-яп. *tar-*, ср.-яп. *tar-*, Токио *tāri-*, Киото *tāri-*, Кагосима *tari-* JLTT 764. || Martin 243, JOAL 133-137, Miller 1981, 853, 858, 863; 1986, 195-196, АПиПЯЯ 13, 45-46, 75, 282, Дыбо 1996,12, EDAL.



### 33. Give, давать

Kassian et al.: "1. Я даю отцу камень. 2. Отец дает мне камень. 3. Он дал ему палку, но потом выхватил ее обратно. Отличать от 'протягивать', 'вкладывать в руку' и т. п., а также от специальных 'вежливых' форм. В некоторых языках отчетливо различаются понятия 'давать (1-му/2-му л.)' и 'давать (3-му л.)' (ср. разницу между контекстами 1 и 2); оба корня позволительно брать как синонимичные в том случае, если невозможно обнаружить третий предикат, нейтральный по отношению к лицу реципиента".

Поправка: Контекст 3 как раз позволяет получить не подразумеваемое списком слово 'протянуть' (попытаться дать), без "предельной" результативной семантики, существенной для глагола "давать". Предпочтительно заменить его на контекст типа "Он дал мне камень. Теперь камень у меня". Тюркская ситуация, впрочем, вполне однозначна.

#### 33: give (давать):

чуваш. *par-*;

як. *bier-*;

тув. *ber-*;

тоф. *ber-*;

хакас. *pir-*;

шор. *per-*;

сюг. *ber-*;

др.-тюрк. *ber-*;

крх.-уйг. *ber-*;

тур. *ver-*;

гаг. *ver-*;

аз. *ver-*;

туркм. *ber-*;

сал. *be(r)-, ve(r)-*;

халадж. *vī<sup>č</sup>r-*;

узб. *ber-*;

нуйг. *bär-*;

кар. *b'er-*;

кар. К *ver-*;

кумык. *ber-*;





кбалк. *ber-*;  
тат. *bir-*;  
башк. *bir-*;  
ног. *ber-*;  
каз. *ber-*;  
ккалп. *ber-*;  
кирг. *ber-*;  
алт. *ber-*;  
туба *per-*;  
куу *per-*;  
куманд. *per-*.

◇ ПТ \**bēr-* 'давать' VEWT 70, ЭСТЯ 1978, 114-116, EDT 354-355.

ПАлт. \**b̡ór[é]* 'давать': ПТМ \**bū-* 'давать', эвенк. *bū-*, эвен. *bō-*, негид. *bū-*, солон. *bū-*, ороц. *bū-*, удэйс. *bū-*, ульч. *būwi*, орок. *bū-*, нан. *bū-*, маньчж. *bu-*, сибэ *bu-* (1398). ССТМЯ 1, 99. || ПЯп \**p̡iri-p-* 'собирать, подбирать', др.-яп. *p̡irip-*, ср.-яп. *firóf-*, Токио *hìro-*, Киото *hìrò-*, Кагосима *hiró-* JLTT 689. || АПиПЯЯ 282, EDAL. ТМ рефлексy говорят о первоначально односложном корне. Семантическое соотношение японского рефлекса с остальными (антонимия по диатезе) достаточно естественно; ср. точно такое же соотношение для "брат" и "давать" между анатолийскими и прочими индоевропейскими языками. См. Гамкрелидзе – Иванов 1984; ср., к тому же, возможность выделения каузативно-пассивного суффикса в праапонской форме.



## 34. Good, хороший

Kassian et al.: "1. Он — хороший человек, ты — плохой. 2. Хороший нож. 3. Хороший дом. 4. Хорошая еда. Проверить на максимальную сочетаемость с объектами. Стоит искать также как один из членов базисной антонимической оппозиции 'хороший' : 'плохой'".

Как мы уже упоминали в пункте 5. *Viğ*, большой, здесь фактически речь идет о выражении лексической функции, близкой к *Mağn*, но включающей в презумпцию оценочную коннотацию ("и это мне нравится"). Естественно, лексическое заполнение функции может варьировать в зависимости от класса объектов, к которым она применяется. Исходя из антропоцентрического и функционального принципов, можно предположить, что наиболее широкую сочетаемость здесь будут проявлять слова с внутренней формой "подходящий, пригодный".

34.1: *good* (хороший):як. *ütüö*;тув. *eki*;тоф. *e'kki* (< *\*etki*);др.-тюрк. *edgü*;крх.-уйг. *edgü*;тур. *iji*;гаг. *iji*;кар. *egi*

караим. крым. *ийи оьлүм* "хорошую смерть" (*мне пошли*) Прик 1976, 175;

кбалк. *igi, izgi*;ног. *ijgi*;кирг. *ijgi*.

◇ ПОТ *\*ed-gü* 'хороший': як. *ütüö*; тув. *eki*; тоф. *e'kki* (< *\*etki*); др.-тюрк. *edgü*; крх.-уйг. *edgü*; тур., гаг. *iji*; туркм. *ejgi-lik* добро, благополучие, сал. *ī*, кар. *egi*; кбалк. *igi, izgi*; татар. *ige, ijge*, ног. *ijgi*; кирг. *ijgi*. Атрибутивное производное от ПТ *\*ed* 'вещь, добро, имущество', чуваш. *ir-sər* (с окаменевшим афф. делибератива *\*-sür*) 'отвратительный'; др.-уйг. *ed*, крх.-уйг. *ed* (МК, QB), туркм. *ej germek* 'любить кого-л.', хакас. *is* 'имущество', *izə-çox* (с афф. делибератива из предикатного имени "не-имения" *\*jök*) 'неудобный'.



ЭСТЯ 1974: 245-247, 248-249, 329-330, VEWT: 35-36, EDT: 33, 51. Ср. еще венг. *egy-* (*ë*) 'святой' в *egyház* 'храм' MNyTESz 1: 724-725, с 1193. Венг. форма не могла бы быть раннебулгарским заимствованием (ожидалось бы \**ezü*) или позднебулгарским (ожидалось бы \**erü*). Скорее всего, ранний кыпчакизм (\**ejgü* > \**egjü* > *egy* с потерей конечного гласного). Ср. венг. *ünner* 'праздник' ("святой день") MNyTESz 3: 1053, с 1372 г., *udner*, это старовенгерское написание отражает, по-видимому, -*gy-* как -*d-*, что встречается в старовенгерской графике. Ср. халадж. *hidik* 'richtig, wahr' с другим суффиксом [в Doerf. – Tez. неуверенно этимологизируется иначе].

ПЗА \**ēda* 'вещь, добро': ПМонг \**aži-l* / \**ada-l* 'домашнее хозяйство (> работа)', письм.-монг. *aži* 'домашнее хозяйство', *ažil* (L 61) 'работа', халха *až* 'домашнее хозяйство', *ažil* 'работа', бур. *ažal*, *adal* 'работа', калм. *ažal* 'работа', ордос. *aži* 'работа', дагур. *ažil* 'работа' (Тод. Даг. 118). Ср. еще в языке табгачей: 阿填 (Shiratori 015–018) ПДК *ᠯᠠ ᠴᠢᠨ* 'кухня' = "домашнее хозяйство", см. Дыбо 2007, 193. || ? ПТунг \**idegē* 'вещь, имущество', эвенк. *ideyē* 'вещь, предмет; скарб; деньги' (если не из монг. \**ide-ye(n)* 'еда, припасы', как полагает Doerfer — Shirokogoroff), нан. *idē* 'причина, повод' (Оненко). ССТМЯ 1, 298. || EDAL.

#### 34.2: good (хороший):

чуваш. *аван*.

◇ Вопреки Егоров, 19, не может (по фонетическим причинам) быть связано с тюрк. *avın-ç* 'радость' и др. Согласно Федотов 1, 25, может быть татаризмом из тат. диал. *аван* ТТДС 19, (ср. Ахметьянов 1, 10: *АВАН* (*awan*), *әүән* диал. «хороший, открытый, простодушный» (ДС III:14, ТТДС 1969:19), «невежественный, нецивилизованный» ~ н. чув. *аван* «добрый; простодушный», ткм. диал. (ТДГДС:11) *аван* «саран», гагауз. *аван* «тупас, явыз», кар. *аван* «гөнаһлы» < яһүди *g,awan* «гөнаһ» (гөнаһлы кеше > гади кеше). Бу сүз Хэзэр ханлыгы заманнарыннан калган булса кирәк. М.Р.Федотовның (I:25) чув. *аван* сүзен *аман* сүзеннән дип раславы дөрес түгел). Хазарская гипотеза возможна, хотя мало доказуема; а татаризм в чувашском весьма возможен. Другая возможность — чувашизм в тат. диал.; слова из других тюркских языков, довольно сильно отходящие по значению ("тупой; простой, грубый; грешный, грех") не имеют сюда отношения. Тогда чув. слово может быть произведено от ПТ \**ebe* 'хороший', следы которого находим в крх.-уйг. *yet-et/evet* 'да, ладно' МК EDT 935, тур. *evet* 'да, ладно', як. *ebēt* 'утвердительная



модальная частица – ведь, же, уж', имеющего алтайскую параллель (Палт. \**ebo* 'достаточный, большой' EDAL 490–491).

Вопреки Róna-Tas, OWT 1, 451, фонетически чрезвычайно сомнительна высказывавшаяся многими авторами гипотеза о связи чув. слова с ОТ *eŋ* 'префикс превосходной степени', *eŋän* 'очень': др.-тюрк. *äŋ*; ср.-тюрк. *eŋän*, *iŋän*; туркм. *iŋ*, *iŋŋän*, аз. *än*, узб. *eŋ*, нуйг. *äŋ*, *iŋ*, *yŋ*; алт. *eŋ*, хак. *iŋ*; як. *ini* 'вероятно', *eŋin* 'и прочие', долг. *ini*, *äŋin-äŋin*, *ägin-ägin* 'всякие'. Как известно, ПТ \**ŋ* > чув. *t* или *n* в зависимости от позиции. Правильный рефлекс ПТ \**äŋ* находим в чув. композитах *ät-bičče* 'старший брат отца' и *ät-bü* 'великий князь, царь' при пратюрк. \**eŋŋ* 'самый'; в чувашских композитах представлена поздняя ассимиляция *n* > *t* перед следующим губным согласным (СИГТЯ 2006, 44; в тексте опечатки, о реконструкции гласного см. Дыбо 2007, 55). Соответственно, с чув. *avan* вряд ли связано венг *igen*, *egen* 'да'.

### 34.3: good (хороший):

хакас. *čaxšĭ*;

шор. *čaqšĭ*;

сюг. *jaxš(i)*;

крх.-уйг. *jaxšĭ*;

аз. *jaxšĭ*;

туркм. *jaGšĭ*;

сал. *jaxšĭ*;

узб. *jaxšĭ*;

нуйг. *jaxšĭ*;

кар. *jaxšĭ*;

кар. К *jaxšĭ* (*йахшы аш* "хорошая еда" Прик 1976,184);

кумык. *jaxšĭ*;

кбалк. *žaxšĭ*;

тат. *jaxšĭ*;

башк. *jaqšĭ*;

ног. *jaxšĭ*;

каз. *žaqšĭ*;

ккалп. *žaqšĭ*;

кирг. *žakšĭ*;

алт. *d'akšĭ*;

туба *d'akšĭ*; куу *čaxšĭ*; куманд. *čaxšĭ*.



◇ Производное от ПТ \**jak*- 'приближаться', \**jak-iš*- 'сближаться' VEWT 178, 180, EDT 896-9, 901, 904, 908-9, ЭСТЯ 1989, 63-64, 81, 84, TMN 4, 179 – то есть, буквально как раз "подходящий". Ср. еще тур., гаг. *jaxši* "ладно"; як. *soyus* (< \**jaguš*) 'довольно, порядочно, несколько' (при прилагательных и наречиях), = *soyus-tuk* (скорее, не связано с як. *дьогус* 'маловатый, аккуратный по размерам; немного' [Попов 1, 174 и см. литературу], которое заимствовано из монг. *žokis* 'подходящий', производного от монг. *žoki*- 'подходить, соответствовать' [последнее может быть связано с тюрк. *jakīš*- 'подходить, соответствовать', если его отделять от *jak*- 'приближаться']. Як. *согус* не кажется нам монголизмом, поскольку заимствования с соответствием як. *c*- - монг. *ž*- в основном поздние, отражающие бурятское *з*- (см. Рас. МБЗ), а в бурятском потенциальный источник выглядит как *зохид*, с переходом *-s > -t*, что не соответствует облику якутского слова.

Палт. \**dāk* 'i' 'следовать, близкий', ПМонг \**daka*-, \**daga*- 'следовать за' KWb 72, MGCD 189. || ПТМ \**daxa*- 'следовать, подчиняться' (если не монголизм) ССТМЯ 1, 191. || ПЯп \**tikà*- 'близкий' JLTT 842. || KWb 73, ОСНЯ 1, 215-216, Doerfer TMN 4, 105, МТ 241, АПиПЯЯ 15, 26-27, 71, 278, EDAL.

#### 34.4: good (хороший):

туркм. *oñat*;  
куу *иñ*.

◇ ПТ \**oñ* 'правый; благоприятный, удачный', чуваш. *ь"н*- 'удаваться, спориться' EDT 166-167, 168-169, VEWT 352, ЭСТЯ 1974, 456-460, TMN 2, 165-166.

ПЗА \**āño* 'правый': ПМонг \**eñge*- 'юг' (>) 'перед (одежды)', письм.-монг. *eñger* 'юг', 'перед (одежды)' (L 318), халха *enger* 'юг', 'перед (одежды)', бур. *enger* 'перед (одежды)', калм. *eñgə*, *eñgr* 'берег', ордос. *enger* 'перед (одежды)', дунс. *eñgie* 'перед (одежды)', баоань. *eñgər* 'перед (одежды)', дагур. *eñge* 'перед (одежды)'; *eñge-le*- 'выступать, выдаваться', монгор. *ñge* (SM 293) 'перед (одежды)'. MGCD 263, KWb 122. || ПТунг \**āñ(gi)*- 'правый', эвенк. *anñi*, *āññi*, эвен. *āñgьу*, негид. *aññi-dā*, солон. *angida*, орох. *āñžä*, удэйск. *ajañaza*, ульч. *añži*, орок. *āñžē*, нан. *āñgia*. ССТМЯ 1, 40-41. || ЭСТЯ 1974, 459, EDAL.

#### 34.5: good (хороший): туркм. *Govi*.

◇ ПОТ \**Kob* 'довольный' (крх.-уйг. *kob kildī* 'he was delighted' МК EDT 579).



Палт. \**gòbù* 'красивый', ПМонг \**gowa* 'красивый, хороший', письм.-монг. *yuwa, yuua, youa* (Less. 370), ср.-монг. *qo'a* (SH), *yu* (MA), *qohā* (ИМ), халха *gua*, бур., калм. *gō* 'прямой', ордос. *Gō, Gōn*, дунс. *gau* (KWb 152; TMN I 421; из монг. заимствованы ойрот. *ko* 'красивый, изящный', как и туба *коо, куву*, як. *kuo* 'id'.) || ПКор \**kōb-* 'красивый', ср.-кор. *kōp-* (-w-), совр. кор. *kop-* (-w-). Nam 52, KED 163. || ПЯп \**kùrà-* 'красивый', др.-яп. *kura-si*, ср.-яп. *kufà-si* 'точный, подробный', Токио *kuwashì-* 'точный, подробный', Киото *kúwàshì-* 'точный, подробный', Кагосима *kuwashì-* 'точный, подробный'. JLTТ 834. || EAS 90, SKE 124, TMN 1, 422, Miller 1985, 144-145, АПиПЯЯ 15, 68, Ozawa 18, EDAL.

34.6: good (хороший): тоф. *be'rt*.

◇ ПТ \**berk* 'мощный, крепкий': чуваш. *parga* 'толстый, крепкий, здоровый', як. *bert*, долган. *bert*, тув. *be'rt* 'труднопроходимый', тоф. *be'rt* 'добрый, хороший, прилежный, старательный', хакас. *pirək čir* 'труднопроходимое место', чулым. *périk* (МЧЯ 96) 'трудный, тяжелый', сарыг-юйгу *peri'k* 'большой, важный, значительный'; др.-уйг. *berk*, крх.-уйг. *berk* (МК), чагат. *berk* (Pav. C.), тур. *berk*, аз. *berk*, туркм. *berk*, башк. *birek*, казах. *berik*. EDT 361-362, ЭСТЯ 1978, 116-120, Stachowski 58.

ПЗА \**parki* 'сильный; Magn': ПСМонг \**berke* 'трудный, тяжелый; сведущий в чем-л., компетентный', письм.-монг. *berke* (L 99), ср.-монг. *berke* (Ноца-уи 51, SH, IM), *berket-* 'затвердевать' (MA), халха *berx*, бур. *berxe*, калм. *berkə* (Муниев), ордос. *berxe*. Монг. > як., долган. *berke*, тув. *berge* 'трудный, тяжелый' (но вряд ли > чуваш. *parga*, вопреки Róna-Tas 1971-1972, ср. значения). || ПТМ \**parga* 'Magn', ульч. *parGa(n)* 'храбрый', орок. *parGa* 'жадный, вредный', нан. Бк *farGa* 'глупый', маньчж. *fada* 'негодяй' ССТМЯ 2, 34 (нанийск. > нег., ороц., уд. \**parga* 'глупый'). || EDAL.

34.7: good (хороший): тур. *güzel*.

◇ ПОТ (огузо-кыпчакское) \**gürel* 'красивый': чагат. *küzel* (Pav. C.), [узб. *gozal*, нуйг. *gözäl* с пометой "поэтич." заимствованы из литературного языка огузского типа], тур. *güzel*, гаг. *gözäl*, аз. *gözäl*, туркм. *gözel*, караим. *guzal* (крым.), ног. *közel*, кирг. *közöl*. ЭСТЯ 1980, 63-64, VEWT 295. Развитие гласного в большинстве языков может быть следствием контаминации с рефлексами \**gōř* 'глаз'.

ПАЛТ. \**gǔjǎ* 'красивый; любить': ПМонг \**goji* 'красивый, хороший', письм.-монг. *γoju, γoji* (L 358), халха *gojo*, бур. *gojo*, ордос. *GojoGlo-marcher d'un facon élegant et vive (femmes)*, дагур. *goji* (Тод. Даг. 132). Монг. > эвенк. *gojo* и под., см. Doerfer MT 102; ср.-монг. *goiqan* (диминутив) > чуваш. *xǔxat* (Róna-Tas 1971-1972). || ПТунг \**gužej* 'красивый', эвенк. *gužej* 'красивый', эвен. *gužej* 'милый', 'жалкий, жалко', негид. *gužej* 'красивый', солон. *gužēn-* 'любить', ороц. *gužejje* 'жалкий, жалко', удэйск. *gužihī* 'жалкий, жалко', ульч. *gužukuli* 'красивый', *gužele* 'жалко', орок. *gužile* 'жалко', нан. *gužiele* 'жалко'. ССТМЯ 1, 167. Тунг. > дагур. *gužejje* (Тод. Даг. 133). || ПКор \**kò'i-* 'любить', ср.-кор. *kò'i-*, совр. кор. *kwē-* (уст.). Liu 66, KED 188. || ПЯп \**kuà-p-* 'любить', \**kuà-p-i* 'любовь', др.-яп. *kwopi-*, *kwopi*, ср.-яп. *kòfu-*, Токио *kói*, Киото *kói*, Кагосима *koí*. JЛТТ 711, 714. || Дыбо 1996,12, Martin 236, EDAL.

34.8: good (хороший): чуваш. *lajъх*.

◇ Заимствование из араб. *lā'iq* 'приспособленный, подходящий', тур. *lajik, казах. lajiq*, из тюрк. - мар. *лайык* то же. VEWT 314, Федотов 1, 327.

34.9: good (хороший): халадж. *havul*.

◇ По-видимому, вопреки Doerf.-Tezsc. 127, не связано с ПТ \**amil* 'тихий, спокойный', а является заимствованием из перс. *hol, havul* 'ужасный; в высшей степени' из араб. *hawul* 'horrible; great'.

34.10: good (хороший):

як. *ičügej*; долган. *ičügäj* 'хороший; красивый'.

◇ Заимствовано из монг. *üžü-kej* 'приятный для зрения', от *üžü-* 'смотреть, видеть', VEWT 518, Stachowski 248.

34.11: good (хороший):

хакас. саг., пилтир. *магат*.

◇ Хакас. литер. – в сугубо разговорном стиле: *магат* 'хороший'; *угаа магат* 'очень хороший'; *магаттаң магат* 'лучший из лучших, наилучший, прекрасный'; *пүүл тамах магат* 'нынче урожай хороший'; 'хорошо'; *магат тогынарга* 'хорошо работать'. *Маңат*: *маңат көзидім* 'хороший пример'; *маңат ойын* 'отличная игра'; *маңат көрінерге* 'выглядеть хорошо'; *маңат*



үгренерге 'учиться хорошо'. Из монг. *magad*, халха *магад* 'наверняка, определённо, безусловно, несомненно'; см. VEWT 321.

\*\*\*\*\*

Для выяснения пратюркского состояния следует рассмотреть первые два слова (распространенное в ОТ *\*jak-iš* явно является новообразованием). Из них *\*ed-gü* – атрибутив по *\*ed* 'имущество, добро' – реконструируется для общетюркского; в болгарском следов этого производного нет, но след качественной семантики у первообразного слова сохраняется в формальном делиберативе *ir-sar* 'отвратительный'. Плохо представленное за пределами болгарской ветви *\*ebe-t/n* (с показателями единичности/собирательности?) и в болгарском, и в общетюркском имеет употребление в качестве утвердительного предикативного слова ("ладно", "хорошо", "да"), а его внешние соответствия позволяют предполагать первичность атрибутивного качественного значения. Можно предположить здесь наличие синонимии в пратюркском стословнике.





## 35. Green, зеленый

Kassian et al.: "Цвет молодой свежей травы".

Действительно, семантика цветообозначений лучше всего описывается, как это было показано А. Вежбицкой, с помощью обращения к природным объектам. Непервообразные цветообозначения часто возводимы к названиям объектов, которым присущ соответствующий цвет. Следует при этом иметь в виду, что цветообозначение может обозначать как основной цвет, так и оттенок. Различие между основными цветами и оттенками состоит в том, что области предметной сочетаемости основных цветов не пересекаются; области же предметной сочетаемости оттенков цветов являются подмножествами областей предметной сочетаемости основных цветов. Тюркские системы цветообозначений, в основном, включают "макросиний" цвет, по терминологии А. Вежбицкой, а "зеленый" в таких системах является оттенком "макросинего".

35.1: green (зеленый):

шор. *čažil*;

сюг. *jahsil*;

др.-тюрк. *jašil*;

крх.-уйг. *jašil*;

узб. *jašil*;

нуйг. *ješil*;

халадж. *jāšil* 'dunkelgrün' ('sabz')

тур. *ješil*;

гаг. *ješil*;

аз. *jašil*;

туркм. *jāšil*;

сал. *jāšil*;

кар. *ješli*;

кар. К *ješil*;

кумык. *jašil*;

кбалк. *žašil*;

тат. *jäšel*;

башк. *jäšel*;


ног. *jasil*;

каз. *žasil*;



ккалп. *žasil*;  
 кирг. *žašil*;  
 алт. *d'ažil*;  
 туба *d'ašil*; куу *jažil*; куманд. *čažil*.

◇ ПТ \**jāl-il* 'зеленый': еще сюда относятся чуваш. *šulža, šulža, švnyls* 'лист' (< \**jāl-ča* = башк. *ješelse* 'зелень, овощи'); тув. *чажыл* 'заячья капуста', хакас. (диал.) *čazil* (пилтир. устар.), шор. *čažil* (R), сарыг-юйгу *ja'sil* (373), орх., др.-уйг. *jašil*, крх.-уйг. *jašil* (МК, QB), чагат. *jašil* (МА). Производное от ПТ \**jāl* 'зелень, зеленый, незрелый' (як. *sah-ar-* 'желтеть', *saharxaj* 'желтый', долган. *hah-ar-* 'желтеть', МК *jaš* 'зелень', тур., аз. *yaş* 'зеленый', туркм. *jāš* 'листья лука', кар. К *ješ*, Т *jaš* 'зеленый', татар. *jäš* 'молодой, зеленый' (побег, березка), ног. *jas* 'незрелый, зеленый', ккалп. *жас* 'незрелый', алт. *d'aš* 'зеленый, свежий' (*d'aš ölöŋ* 'свежая трава'). См. ЭСТЯ 1989, 162, EDT 975, 976, 978, Федотов 2, 134, Stachowski 93. Возможно, этому же этимону принадлежат значения "молодой" и "свежий"; но часто смешиваемые с рассмотренными рефлексы \**jāl* 'слеза' и \**jāl* 'год, возраст', см. ЭСТЯ 1989, 161-164 - омонимы (у всех трех корней разные алтайские этимологии). Возможно, тюрк. > монг. *jasil* 'бузина' (Clark 1980, 41). NB: халадж. *jāšil* значит 'темно-зеленый' (Doerf.-Tezsc. 205, перс. *sabz*) и по мнению Дёрфера, формально не может быть включено в стословный список; с другой стороны, перс. *sabz* считается сводешевским словом в иранском списке. Як. *sahil* 'лиса', долган. *hahil* 'рыжий, как лиса; лиса' Stachowski 93 могут относиться сюда же, если не связаны с чукотским \**šašjola* 'лиса' (предложение О.А.Мудрака).

ПЗА \**niöle* 'зеленый, зелень, поросль': ПМонг \**žöl(ü)ge* 'зеленый луг', письм.-монг. *žölge* (L 1085: *žülge*), ср.-монг. *žolge* (SH, см. TMN 1, 295), халха *züleg*, , бур. *zülge*, калм. *zölgə*, монгол. *čorgō* 'vallée avec une rivière au milieu' (SM 440). KWb 477. Монг. > кирг. *žülgö* и под., см. ЭСТЯ 1989, 37-38, TMN 1, 295. || ПТМ \**noli-* 'зеленоватый', орох. *noligi* 'зеленоватый', удэйск. *noliyi, nolo* 'зеленоватый, синеватый', ульч. *holžokto* 'синяк', орок. *nölto / nölto* 'синяк', нан. *holā* 'синеватый', маньчж. *holmon* 'зеленый мох, зеленая плесень'. ССТМЯ 1, 601-603. || EDAL.

35.2: green (зеленый):

як. *küöx*;  
 тув. *kök*;



тоф. *kök*;  
хакас. *kök*;  
шор. *kök*;  
чулым. *kök*;  
сюг. *kük*;  
узб. *kök*;  
нуйг. *kök*;  
халадж. *kīk*;  
туркм. *gök*;  
сал. *göx* ('green, vegetable', примеры – абрикос, чай Yakup 2002, 98; ср. там же *göger*- 'to turn green or blue');  
кбалк. *kök*;  
казах. *kök*;  
ккалп. *kök*;  
кирг. *kök*;  
алт. *kök*;  
туба *kök* 181, куу *kök*.

◇ ПТ \**gök* 'макросиний' (синий, зеленый, серый). Во всех этих случаях идет речь именно о макроцвете в приложении к природному объекту – растениям (т.е. это же слово приложимо к природному объекту – чистому небу); если в языке имеется кроме того рефлекс слова \**jälil*, то он имеет статус названия оттенка цвета. В халаджском отмечено еще значение "небо" во фразеологизованном употреблении. Сюда еще: чуваш. *кь"vak* 'синий', 1 1 2 3 орх., др.-уйг. *kök* 'синий', 'небо', крх.-уйг. *kök* 'синий' (МК, QB), 'зеленый' (QB), чагат. *kök* 'синий' (МА), тур. *gök* 'синий', гаг. *gök* 'синий', аз. *göj* 'синий', 'небо', хорезм.-узб. *gök* (52) 'небо', *gök* adj. (32) 'синий', салар. *Gux* 'синий, лазурный, серый' (Как. Voc. 183), караим. *kök* 'синий', кбалк. *kök* 'синий', кумык. *gök* 'синий', татар. *kük* 'синий', башк. *kük* 'синий', ног., казах., ккалп. *kök* 'синий', кирг. *kök* 'синий'. VEWT 287, TMN 3, 640-642, EDT 708-9, ЭСТЯ 1980, 66-68, СИГТЯ 2000, 60, 604, Stachowski 165. Тюрк. (булг.?) > венг. *kék* 'синий', см. Gombocz 1912.

ПЗА \**kök'e* 'синий, зеленый': ПМонг \**köke* 'синий, зеленый', письм.-монг. *köke* (L 482), ср.-монг. *koko* (Ноца-үі 41, SH), *keuke* (IM), *kukä* (MA), халха *хөх*, бур. *хүхе*, калм. *kökə*, ордос. *göxö*, дунс. *kugie*, баоань. *koge*, (MGCD) *kugo*, дагур. *kuke* (Тод. Даг. 151, MD 185), шира-юйгу *hgö*, монгол. *kugo* (SM 209), могол. *kükä*; ZM *kukä* (13-7). KWb 236, MGCD 378. || ПТМ



\**kuKu* 'синий, голубой', эвенк. *kuku*, *kuku-šin*, ороц. *kuagža*, маньчж. *kuku* ССТМЯ 1, 421, 426. || EAS 154, VEWT 287, KWb 236, Владимирцов 168, 324, VGAS 56, АПиПЯЯ 288, EDAL. В Doerfer TMN 3, 641-642, МТ 99 и Rozycki 145 и Щербак 1997, 128 предполагается заимствование из тюрк. в монг. и из монг. в тунгусо-маньчжурские языки, что в принципе не исключено. Во всех языках есть ряд производных названий птиц: тюрк. \**gökerçin* 'голубь', \**gökel* 'селезень', ТМ \**kukēki* 'сойка', монг. \**kögüržegene* 'голубь' (СИГТЯ 2000, 175; монг., вопреки Clark 1980, 44, вряд ли < тюрк.).

35.3: green (зеленый): чуваш. *siməs*.

◇ По-видимому, производное от названия медового напитка *sim*, *səm*, которое, возможно, связано с тюрк. \**simü-* / \**sümü-* 'сосать'. VEWT 422, EDT 829, Федотов 2, 50, ЭСТЯ 2003, 352<sup>53</sup>. Следует предполагать развитие значения "желтый" > "желтый, зеленый" > "зеленый", что косвенно подтверждается тем фактом, что чуваш. название желтого цвета (*sarь*) является поздним (кыпчакским) заимствованием (см. ниже). Менее вероятно заимствование из горно-марийского *šimsi* 'синий, бирюзовый', которое, в принципе, можно было бы связывать с ПФУ \**simV* 'черный, грязный, ржавый' > марийск. *šimə*, *šim*, *šemə*, *šem*, *šeme*, *šem*, *s'ima* (Bereczky 62) 'черный, грязный', коми *sim* 'ржавчина; темный' UEW 759, но для горно-марийской формы имеются фонетические трудности, и будучи диалектно изолированной, она сама, скорее всего, является чуваш. заимствованием.

<sup>53</sup> Этимологизация названия напитка представляет некоторую проблему. По мнению М. Ряснана, чуваш. слово послужило источником заимствования фин. *sima*. Согласно SKES IV 1029-1030, финское слово имеет прибалтофинские параллели, но не имеет более далекой финноугорской этимологии. Возможность связи с болгарско-тюркским рассматривается как альтернативная к заимствованию из герм., а именно, др.-сев. *seimr* m. 'сотовый мед'. О последнем см. de Vries 8, 468-469: слово имеет германские параллели, а именно, исл. *seimur* 'id.', норв. диал. *seima* 'слизь, клейкая жидкость', древне-верхне-нем. и др. *seim* 'мед, патока', бургунд. \**saims* 'струйка крови'; для него предлагается не слишком фонетически убедительная индоевропейская параллель: греч. αίμα '(текущая) кровь', которое, согласно Frisk I 39, может иметь и другую этимологию. Здесь мы условно принимаем собственно тюркское происхождение чуваш. слова, но не исключено, что это североευропейское бродячее слово.



35.4: green (зеленый):

тув. *погаан*;

хакас. *поуан*;

алт. *ногоон*.

◇ Из монг. *\*ногоуан* 'зеленый', бур., халха *ногōн* KWb 278, MGCD 511, БАМРС 2, 408.

\*\*\*\*\*

Довольно очевидно, что для пратюркского восстанавливается как обозначение макроцвета (*\*gōk*), восходящее к общеалтайскому цветообозначению, так и обозначение его оттенка (*\*jāl*, *\*jāl-il*), связанное с названием растительности. При этом для болгарского можно предположить сложную историю изменения системы цветообозначений (см. также под White, белый и Yellow, желтый).



## 36. Hair, волосы

Kassian et al.: "1. Он дернул его за волосы. 2. У меня волосы лучше растут, чем у него. Волосы на голове человека. Следует строго отличать от (отдельного) 'волоска', а также от 'волос на теле' (шерсти, меха). Не путать с конкретизированными типами волос (напр., 'светлые волосы', 'курчавые волосы', разные типы причесок и т.п.)".

Для пратюркского состояния уверенно восстанавливается, во-первых, слово, обозначающее отдельный волос (по причинам хозяйственного характера основное употребление связано с конским волосом); во-вторых, "волосы на голове, шевелюра человека"; в-третьих, "волосы на теле человека = шерсть животного, мелкие перья, покрывающие тело птицы"; в-четвертых, "шерсть животного как хозяйственный материал". Скорее всего, наименее культурно связанным из этих значений является название человеческой шевелюры; максимальную же устойчивость, еще с общеалтайского времени, проявляет название волоса.

36.1: hair (волос, вообще):др.-тюрк. *qil*;крх.-уйг. *qil*;туркм. *Gil*;узб. *qil*;ног. *kil*;ккалп. *qil*;кирг. *kil*;алт. *kil*;туба *kil*; куманд. *kil*.

◇ ПТ \**Kil(k)* 'волос': чуваш. *xäləx* (конский волос); як. *kil* (конский волос); тув. *xil* (волос как материал, щетина, струна); тоф. *xil* (конский волос); хакас. *xil* (конский волос; шерсть; сагайск. 'струна'); шор. *qil* 'волосы животного, шерсть, струна'; сюг. *qil* ("волосы у детородных органов человека" – Малов ЯЖУ 63); халадж. *qil* (волосы на теле, козья шерсть); тур. *kil* (волос как материал, щетина, козья шерсть); гаг. *kil* (волос животных); аз. *Gil* (щетина, конский волос, грубая шерсть); нуйг. *qil* (конский волос); кар. К *qil* (конский волос); кар. *kil* 'шерсть'; кумык. *qil* (жесткий волос, щетина, струна); татар. *kil* (конский волос, щетина, струна); башк. *qil* (конский

волос, щетина); казах. *qil* (конский волос; шерстинка); куу *kil* (конский волос), теленг. *qil* (конский волос). Др.-уйг., крх.-уйг., ср.-уйг., хрзм.-т., чагат., ср.-кыпч. *qil* (ТТ VI, МК, QB, Мел. АФ = IM, Sangl, XIII, AbûH, Houts., Zaj.Bulğ. II); тур. *gîl*, гаг. *kil*, халадж. *qil*, аз. *Gil*, туркм. *Gil*; кыпч. \**qil*; кирг. *qil*, алт. *qil*, алт. диал. Туба *qil* (Баск.Туба 134), Леб. *qil* (Баск.Леб. 174); \**qil*; сюг. *qil*, хакас. *xil*, тув. *qil*; як. *kil*; чуваш. *xələx*. VEWT 262, TMN 3, 574-575, EDT 614, СИГТЯ 2000, 196, ЭСТЯ 2000, 204-205, Stachowski 168. Форма с конечным *-k* восстанавливается на основании чувашского рефлекса – см. Мудрак 1989.

а) Волосы на хвосте – ср.-уйг. (Мел. АФ: 'конский хвост'), Туба (*кыл куй-рукту* 'лиса с волосатым хвостом' – Баск.Туба II 64), Леб. ('конские длинные волосы' – Баск. по Р); конский волос, струна – кыпч.; жесткие волосы, щетина – тур., аз., туркм., татар.; волосы животных – гаг.;

б) волос вообще (и в частности, человека) – крх.-уйг. (МК), чагат. (Sangl.), хрзм.-т. (XIII), ср.-кыпч. (Zaj.Bulğ. II); тур., туркм.; (волос как мера толщины/ширины > обозначение незначительного количества – др.-уйг. ("изменились не более чем на толщину волоса"), крх.-уйг. (QB: "путь уже волоса"), тур. ("тонкий, незначительный"), аз. (*qil qədər* 'чуть-чуть'), туркм. (*гылы гырылмадык* 'совершенно новая – об одежде', букв. 'и на волос не разорванная'); струна – ср.-кыпч. (Zaj.Bulğ. II). Как кодифицированная мера длины – в Средней Азии с чагатайского периода (1 конский волос = 1/4 пшеничного зерна = 1/16 толщины пальца, см. Давидович; Дыбо СТ).

в) волосы на теле – гаг., туркм. (*гыллак диш* 'волосатая грудь'); лобковые волосы – сюг.

Судя по набору значений, первичным для \**kilk* значением является 'волос' (отдельный) с соответствующей возможностью актуализации семы "тонкости". Специализация значения 'конский волос' происходит, во-первых, в регионах, лежащих в сфере средневекового монгольского культурного влияния (где конский волос – представитель соответствующего денотата, наиболее "актуализованный" в силу хозяйственного применения, ср. значение монг. *kilgasun*), во-вторых, в среднеазиатской системе мер, которая целиком скалькирована с персидской (см. подробно Дыбо СТ).

Алтайские параллели: ПА \**k'il-G-a* 'волос' (в отличие от 'волосы'): монг. \**kil-ga-sun* 'конский волос': ср.-монг. *kilhasun* (SH 64), письм.-монг. *kilyasun*, халха *хялгас(ан)*, бур. *хилгаахан*, калм. *kilypsu* (KWb 231), ордос. *k'ilGasu* (DO 421), дагур. *килгас*, *киргас* (Тод.Даг. 150); || ТМ \**xil-ŋa* > \**xinŋa* 'волос': эвенк. *iŋŋa*, сол. *iŋakta*, эвен. *iŋŋet*, нег. *iŋakta*, ороч. *iŋakta*,



уд. *iŋakta*, ульч. *siŋakta*, орок. *siŋakta*, нан. *siŋakta*, ма. *iŋga*- (ССТМЯ I 317); || ПКор \**kār(h)*- 'волос, грива', ср.-кор. *kārki* 'конская грива', совр. кор. *məri-kharak*, *məri-khal* 'волосы', букв. 'волос головы', *kālgi* 'конская грива' Liu 28, НМСН 308, КЕД 43, 608. || ПЯп \**kái* 'волос', др.-яп. *ke*, ср.-яп. *ké*, Токио *kè*, Киото *kê*, Кагосима *ké*, Насе *kí*, Шури *kí*, Хатерума *kí*, Йонакуни *kí*. JLTT 447. || KWb 231, Владимирцов 172, VGAS 19, ОСНЯ 1, 352, JOAL 71, 72, Street 1985, 640, АПиПЯЯ 29, 75, 87, 276, Дыбо 1996,4, Мудрак 1994, 69, СИГТЯ 2000, 197, EDAL. Заимствование из тюрк. в монг. мало вероятно, вопреки Щербак 1997, 137. Сомнения в возможности заимствования выразил и Дёрфер (TMN 3, 575: "...wohl nicht angeht").

36.2: hair (волосы на голове человека):

чуваш. *šúš*;

як. *as*;

тоф. *če'š*;

хакас. *sas*;

шор. *šaš*;

сюг. *sač*;

др.-тюрк. *sač*;

крх.-уйг. *sač*;

халадж. *sač*;

тур. *sač*;

гаг. *sač*;

аз. *sač*;

туркм. *sač*;

сал. *sa(:)č*;

узб. *soč*;

нуйг. *čač*;

кар. *cas* (основные);

кар. К *sač*;

тат. *čäč*;

башк. *säs*;

ног. *šaš*;

казах. *šaš*;

ккалп. *šaš*;

кирг. *čač*;

алт. *čač*; туба *čač*; куу *šaš*; куманд. *čač*.



◇ ПТ \**s(i)ač* 'волосы на голове': чуваш. *s'üś*'; як. *as*; тув. *ča"š* 'коса', тоф. *če"š*, хакас. *sas*; орх. *sač* (БК 12), енис. *sač* (Мал. 26-7), др.-уйг. *sač* (ТТ X, 48 'Kopfhaare': *birär ävin sač*); ср.-уйг. *sač* (МК, QB, Tfs, ИМ); ср.-кыпч. *sač*, *šač* (Houts., AbûH), *šaš* (Kav., Ettuhf.); хрзм.-т. *sač* (XIII); чагат. *saž*, *sač*; кар. *sač*, *čač*, *cas*, кбалк. *čač* 'женские волосы', кумык. *čač* 'коса', татар. *čäč*, башк. *säs*, ног., ккалп., казах. *šaš*; кирг. *čač*, алт. *čač*, алт.Либ. *čač*, *šaš* (Баск.Либ. 221, 226), Туба *čač* (Баск.Туба 164); узб. *səč*, уйг. *čač*. VEWT 391, EDT 794, СИГТЯ 2000, 197, ЭСТЯ 2003, 216, Stachowski 38.

- а) Волосы на голове человека, шевелюра – везде, начиная с др.-тюрк.;
- б) мех – Туба (*šašij* 'пушистая – о лице' Баск.Туба II 64), кар. Г.;
- в) коса – аз., халадж., туркм., тув.

См. VEWT 391, EDT 794, ЭСТЯ 2003, CBUNZ 1997. Фонетические изменения закономерны. Об ассимиляции *s > č/č* см. Ряс. Мат. 151. Первичное значение, очевидно, – 'волосы на голове, шевелюра', собирательное, в отличие от предыдущего слова, обозначавшего отдельный волос. По-видимому, из сиб.-тюрк. формы с афф. принадлежности типа тув. *ča"žī*, тоф. *ča"žī* слово заимствовано в зап.-бур. *шаажжа*, *саажжа* 'женская коса' (см. Рас. БТЯВ 13); из зап.-бур. заимствовано эвенк. *sāžī* 'коса' (ССТМЯ II 54), которое, таким образом, не является алтайской параллелью к тюрк. \**sač*, вопреки UW 34, Рамстедт 201.

Алтайскими параллелями к тюрк., видимо, являются монг. *sančig* 'волосы на висках': ср.-монг. *sanžig* 'кудри' (МА 318); халха *sančig* 'волосы на висках'; бур. *ханишаг* – *то же*; калм. *sandžig* 'короткие волосы надо лбом' (KWb 312); кор. *čičh* 'птичье перо' (ПАлт. \**sanč*-, ср. иначе в EDAL).

36.3: hair (волос, с головы): як. *battax* ('волосы с головы; мех с головы животного').

◇ Из \**baš* 'голова' + \*-*lik* Kałużinski II; вряд ли, вопреки Попов 1, 130, из \**baš* + \**tük* 'волос на теле'.

36.4: hair (волос):

тув. *dük* (волос);

хакас. *tük* (волосы, шерсть, перья);

кумык. *tük* (в т.ч. волос);

кбалк. *tük* (волос).



◇ ПТ \**tük* 'волос на теле' (> "шерсть", "перо" и пр.): чуваш. *tək* 'перья; волосы на теле человека'; як. *tü* 'пух, перья у птиц; шерсть, мех у животных; волосы, пушок у человека; ворс у растений'; тув. *dük* 'волосы на голове, на лице, на теле; шелуха зерна', тоф. *dük* 'волосы на теле, шерсть'; хакас. *tük* 'волосы, шерсть, перья'; др.-уйг. *tü* 'перья' (ПВ 3), 'волосы на теле' (Uig II 29 17-18, ТТ X 436-7, Суv 348,2, ТТ V 12, 117, ТТ VII 23, 3-4), 'шерсть' (Rach. I 104); *tük* 'волосы на теле' (Uig III 38, 33-4, Lig.GS 271), крх.-уйг. *tü* 'волосы на теле; масть; цвет' (МК, QB); ср.-уйг. *tüg* 'волосы на теле' (Tfs 318); чагат. *tük* 'волосы на теле' (Sangl. 183 r4); хрзм.-т. *tüg* 'волосы на теле' (Ог. 14-15); ср.-кыпч. *tüg* 'перья' (Из.дар 16b13); хрзм.-т. *tüj* 'шерсть' (XIII 88); чагат. *tüj*, *tüg* (Sangl. 188 r15) 'волосы на теле'; узб. *tuk* 'волосы на теле, пушок', уйг. *tük* 'волосы на теле, шерсть', уйг.диал. *tük* (Аксу, Кашгар, Хотан, Хами) 'шерсть, ворс' (Малов УНС 163, УЯ 187); халадж. *ti:k* 'волосы на теле' (Doerf.-Tez. 204); ст.-осм. *tü* (TTS); тур. *tüj* 'волос, шерсть, пух, перья', гаг. *tüj* 'перо, пух, шерсть, волосок', аз. *tüg* 'волос, шерсть, перо, пух', туркм. *tüj* 'волос на теле, шерсть'; сал. *tü'* (ал.), *t'ux* (ал., удж., улл., эйш.), *ǰ'ux* (мын.) 'шерсть, ворс' (Тен. ССЯ 527, 530, 568); кар.Г. *tik* 'перо', Т. *t'uk* 'шерсть, волос', К. *tük* 'шерсть на животном', кбалк. *tük* 'волосы, шерсть, перья', кумык. *tük* 'волосы на теле, ворс', татар. *tök* 'шерсть, волосы на теле, мелкие перья', башк. *tök* 'волос на теле, шерсть', ног. *tük* 'волосы на теле, шерсть, птичий пух', ккалп. *tük* 'волосяной покров, подшерсток, птичий пух', казах. *tük* 'волосы на теле, ворс'; кирг. *tük* 'волосы на теле человека; короткая шерсть животных', алт. *tük* 'волосы на теле, шерсть, мелкие перья', алт.диал. Туба *tük* 'шерсть' (Баск.Туба 159), Леб. *tük* 'перья, пух; волосы на теле, шерсть' (Баск.Леб. 211); куманд. *tük* 'волосы на теле'.

Первоначальное значение, видимо, – 'волосы на теле', в т.ч. подшерсток у животных (в отличие от \**juŋ* 'шерсть (например, состриженная для прядения)' и пух у птиц).

См. VEWT 503; EDT 433; СИГТЯ 2000, 197-198. Вопреки Рясенену и Клосону, кажется, что формы на *-j* и *-k* не отражают суффиксальные образования, и что все варианты объясняются фонетически. В самом деле, формы с конечным *0/j* (причем то и другое может быть рефлексом \**g*) встречены в современных огузских и якутском – языках, сохраняющих также долготу гласной; в прочих языках имеем *tük*. Возможно, это – озвончение конечного *-k* после долгого в однослоге, ср. колебания *g/k* в \**čäk* 'время, раз' (VEWT 95). Возможно также, что в данном случае представлены особые рефлексy конечного \**-k* после дифтонга (ср. ТМ форму).



Алтайская параллель: ПСТунг \**tujkikta* > \**tīkikta* 'шкура, кожа с волосами': эвенк. *tikikta* 'кожа чееловека на голове; волос у корня', эвен. *tīken* 'шкура с головы животного', негид. *tīkta* 'волосняной покров на шкуре животного', ороч. *tikta* 'волосняной покров на шкуре животного'. ССТМЯ II 178. || ПЗА \**t'jūk'e*. АПиПЯЯ 282, Дыбо 1996,10, СИГТЯ 2000, EDAL.

36.5: *hair* (волос, на теле): башк. *jön*.

◇ ПТ \**juŋ* 'шерсть, пух': чуваш. *ś̄m* 'шерсть'; як. *suŋ* 'линялая шерсть, линялое оперение'; тув. *с̄j̄ŋ* 'шерсть; шерстяная нитка'; хакас. *n̄j̄ŋ*, (диал.) *n̄j̄y* 'пух; овечья и козья шерсть', шор. *с̄m* 'шерсть', сарыг-юйгу *juŋ* 'шерсть'; др.-уйг. *juŋ* 'шерсть; шерстяная ткань'; крх.-уйг. *juŋ* 'шерсть' QB; 'пух, перо' МК; чагат. *juŋ* 'шерсть' (Бор. Бад.), *j̄j̄ŋ* 'шерсть' (Рав. С., МА); узб. *juŋ*, уйг. *ж̄j̄ŋ* 'шерсть'; халадж. *juŋ* 'шерсть'; тур. *ȳj̄n* 'шерсть', гаг. *j̄j̄n* 'шерсть', аз. *jun* 'шерсть', туркм. *j̄j̄ŋ* 'шерсть', хорезм.-узб. *j̄j̄ŋ* 'шерсть', салар. *juŋ* 'шерсть'; караим. *j̄j̄n*, *jun* 'перо, пух, шерсть, плавник', кумык. *j̄j̄n* 'шерсть', татар. *jon* 'шерсть, руно; волос на теле; перо', башк. *jön* 'шерсть, руно; волос на теле; пух; перо', ног. *j̄j̄n* 'шерсть; перо', казах. *ж̄j̄n* 'шерсть; перо', ккалп. *ж̄j̄n* 'шерсть, волосы, перо'; кирг. *ж̄j̄n* 'шерсть; пух; перо', алт. *d'uj̄* 'перо'; туба [*n̄um* 'перо' P], *n'uj̄* 'перо', [куу *j̄j̄ŋ*: только у P, и по контекстам скорее "шерсть", а производные от него значат "оперенный" и под.]. VEWT 211, EDT 941, ЭСТЯ 1989, 267-268, СИГТЯ 2000, 146 (частично контаминировано с \**j̄j̄g* 'перо').

Алтайский прототип: ПАлт. \**nuŋa-* 'шерсть': ПМонг \**ноŋ/γa(r)-sun* 'шерсть': ср.-монг. *nuŋhasu* (SH 120), *unqasun* (MA); письм.-монг. *noyusun*, калм. *n̄ōs̄ŋ* (KWb 279), халха *ноос(он)* 'шерсть', *ноорох* (< \**ноγari-ku*) 'болтаться (об отлинявшей шерсти)', *ноорс* 'птичий пух', *ноолуур* (< \**ноγari-γul*) 'пух животных' (МХТТТ 382) [старописьм. запись приведенных слов - халхаского извода, без обозначения интервокальных гуттуральных], бур. *нооho(н)* 'шерсть', *ноолуур* 'пух', орд. *n̄ōs* 'шерсть', *n̄ōl̄ur* 'пух' (DO 496, 497), монгол. *nGuas̄a*, дунс. *noyosun* (Тод.Дунс. 130), бн. *noγsoŋ* (Тод. Бн. 144). KWb 279, 280, MGCD 509. Монг. *noγulur* > эвенк. *lolur* (ССТМЯ 1, 503). || ТМ \**nuŋa-* 'пух' > ма. *nungari*, сибэ *nuŋan* (144, 2283) (ССТМЯ I 611); маньчж. *nuŋGasun* 'тонкая шерстяная ткань' - скорее < монг. || ПЯп \**n̄in̄iá* 'ткань', др.-яп. *nin(w)o*, (вост.) *ninwo*, ср.-яп. *n̄in̄ó*, Токио *n̄ino*, Киото *n̄in̄ó*, Кагосима *n̄ino*. JLTT 502. || EAS 119-120, KWb 279, VGAS 73, ССТМЯ 1, 611, АПиПЯЯ 285, Дыбо 1996,9, СИГТЯ 2000, 146, EDAL.

### 37. Hand, рука

Kassian et al. "1. У человека две руки 2. Ему отрубили обе руки 3. У человека на каждой руке пальцы. Часть руки от запястья до пальцев, включая пальцы. Отличать от 'ладони', 'тыльной стороны руки', 'правой руки', 'левой руки', анатомического термина 'кисть' и т. п. Отсутствие оппозиции 'рука (кисть)' : 'рука (выше кисти)' следует трактовать так же, как в случае с 'ногой', см. выше".

Относительно семантики данного вхождения отошло к своей книге Дыбо 1996. Так же, как и в случае "ноги", основным "Сводешевским" словом здесь надо брать не "топографический" раздел – кисть руки (это и есть "часть руки от запястья до пальцев, включая пальцы"), а функциональное слово – "то, с помощью чего человек берет, держит и работает".

Названия частей верхней конечности человека представляют собой относительно автономную лексическую подсистему. В отношении синхронной семантики в большинстве случаев это чисто "топографические" слова (в смысле А. Вежбицкой); функциональный аспект скорее имеет отношение к их сочетаемости, чем к их значению. Однако обработка материала языков большей части Евразии показывает, что всегда соответствующая номинационная решетка включает член, для которого в толковании необходима функциональная часть, и при функционировании которого в языке эта функциональная часть значения играет главную роль, являясь основой для процессов метафоризации и возникновения фразеологических сочетаний. Это "функциональное" название руки как активного органа – основного органа-посредника человеческой деятельности. Будучи самым функциональным и потому, в частности, самым употребительным, такое слово, очевидно, занимает центральное место в номинационной решетке. Обнаруживается также, что оно входит в особую оппозицию внутри номинационной решетки. Это лексическое противопоставление 'рука' ~ 'кисть руки'.

Собственно говоря, здесь имеются в виду два типа противопоставлений, распределенные по языкам: а) 'рука как конечность (топографический отдел), рука целиком, рука от кисти до плеча и под.' vs 'активная часть руки – то, чем берут, пишут и под. (что топографически равно кисти руки)'; б) 'рука целиком = рука как активный орган' vs 'кисть руки как топографический отдел'.



Легко видеть, что контексты употребления слова со значением 'активная часть руки = анат. кисть' бывают следующих типов: (а) чисто "топографическое" употребление (*sa belle main*), (б) контекст, описывающий некую работу (действие), производимую рукой, причем топографически эта работа производится именно кистью руки (*prendre, toucher, serrer par la main, avoir dans la main*; сюда же *écrire par la main*, откуда *la main* в значении 'почерк' и под.); (в) контекст, описывающий некую работу, которая с топографической точки зрения совершается не только кистью руки, но и другими частями руки (*lever les mains au ciel, lever la main a qn., Hände hoch!, stretch a hand*). В последнем типе употребление обусловлено именно значением 'активная часть руки', актуализуется функциональность производимого действия; ср. различные способы описания действия "скрестить руки на груди" в арабском, персидском, турецком и французском языках (во всех имеется противопоставление 'Hand ~ Arm' – тур. *el ~ kol*, перс. *dast ~ bazu*, араб. *yad ~ řadud*, франц. *main ~ bras*): на Ближнем Востоке, где этот жест означает приветствие, или вообще выражение почтения, используются слова *el* (*elleri kavuřturmak*), *dast* и *yad*; французский переводчик, для которого смысл жеста не актуализован, дает как бы его "топографическое" описание: *croiser les bras* (см., например, *Dictionnaire Français-arabe-persan et turc, Moscou 1841, p. 594*).<sup>54</sup>

Необходимо отметить, что для языков с первым типом оппозиции существует подтип контекстов, где противопоставление нейтрализуется, а именно контексты со значениями 'покровительствовать', 'держат в подчинении' и под. (лат. *praebere brachium/manum aliqui rei* 'помогать к.-л., ч.-л.', испан. *dar el brazo* 'поддержать, помочь'). Эти контексты порождаются переносными значениями обсуждаемых лексем. Для 'Hand' это развитие 'активная часть руки, то, в чем держат' → 'власть, сила' → 'покровительство, подчинение'; для 'Arm' – развитие 'рука как топографический отдел, верхняя часть руки' → 'бицепс' → 'сила' → 'власть' (ср. лат. *brachium*, англ. *arm* (*the arm of the law*), др.-англ. *Pe me mid his*

<sup>54</sup> Таким образом, эти языки допускают в контекстах типа (в) употребление слова со значением 'arm' при актуализации роли топографического описания, откуда возможность появления фразеологизмов вроде *tendre les bras à qn.* 'умолять к.-л.', где внутренняя форма подчеркивает экспрессивность жеста – протягивание всей руки от плеча. Соответственно, конкретный состав контекстов типа (в) может различаться по языкам этого типа, что обусловлено историей конкретных фразеологизмов.

*earmtum worhte* 'Who made me with his arms' (т. е. своим могуществом, речь идет о Боге), фр. *arréter le bras de qn.*) → 'покровительство, подчинение'.

В языках со вторым типом оппозиции в контекстах (а) и (б) допустимо употребление наименования кисти руки как топографического отдела (у нее узкая рука/кисть руки; *пожал вялую руку/кисть; пишет напряженной кистью*), причем актуализуется именно топографический характер употребления (в контекстах типа (б) такая актуализация топографического значения может быть связана с экспрессивной окраской речи – ср. аналогичную ситуацию с *Arm* в языках первого типа); в контекстах (в) употребляется только наименование руки как активного органа (топографически равного *Arm*): *воздеть руки к небу, поднять руку на кого-л., руки вверх!, тянуть руки к чужому добру и под.*<sup>55</sup>

Распределение значений названий руки по контекстам.

Контексты	Языковой тип	
	1	2
1. <i>пятьные кости, отрезать X, красивый X, удлиненный X</i>	Hand	кисть/рука
2. <i>трогать X-м, брать X-м (в частности, протягивать X, чтобы взять), шить X-м, писать X-м</i>	Hand	рука (кисть маркированно)
3. <i>работать X-м, голосовать X-м, тянуть X, воздевать X</i>	Hand (Arm маркированно)	рука
4. <i>обнимать X-м, брать под X, отрезать X, длинный X</i>	Arm	рука

<sup>55</sup> Ср. подход к толкованию названий частей тела и внутренних органов у А. Вежбицкой, при котором для первых предпочитаются топографические, для вторых – функциональные толкования (*Lingua mentalis* 80-82). Здесь проявилась отчасти "панглоссичность" направления мыслей, свойственного большинству теоретиков семантики (пожалуй, А. Вежбицкой еще в минимальной степени). Совершенно естественно стремление к минимизации признаков в толковании, но когда отбор существенных признаков основан главным образом на интроспекции, а не на типологическом исследовании, это может привести к значительным неточностям. Так, определение англ. *hands* (с. 84) как 'flat ending parts of the arms with long mobile ending parts' является в действительности толкованием польск. *kiść (ręki)* (которое, очевидно, и повлияло на интуицию ученого), рус. *кисть (руки)*, др.-греч. ἄκρη χεῖρός, но не англ. *hand*, франц. *main*, которым гораздо больше соответствует определение толкового словаря XIX в.: 'Partie du corps humain qui sert à prendre, à toucher etc'.



## Примечание.

Маркированное употребление *Arm* нам встретилось только с коннотацией "высокого" стиля. Маркированное употребление 'кисти' может нести как "высокую", так и "сниженную" коннотацию. Первый случай – ст.-слав. *длань*, польск. *dłoń* (*potocna dłoń* 'рука помощи'), ново-ирл. *bas* (*im basa* 'by my hand = on my word', *greadadh bas* 'wringing of hands through grief'), др.-греч. *παλάμη*, др.-исл. *tund*. Второй – серб. *шака* (*доћи до шака* 'дойти до драки', *пасти шака* 'попасть в лапы'), тадж. *panža*, лур. *чаңз*. Стилистически сниженное название кисти может употребляться для наименования лапы животного: тадж. *panža* (по происхождению – 'пятерня', так что первоначально, скорее, часть тела человека), др.-ирл. *bas* ("копыто"), латыш. *dēlna*. Обратное явление: в языках с оппозициями обоих типов название лапы животного употребляется как стилистически сниженное название кисти руки (не *Hand*, так как не затрагиваются контексты типа 3) – рус. *лапа*, франц. *patte*, нем. *Tatze* – обычно в экспрессивно окрашенных контекстах. Налицо, таким образом, связь "анатомичности" термина с наличием стилистической окрашенности.

Решетка с оппозицией второго типа неизбежно оказывается (благодаря анатомичности семантики кисти) тесно связанной с другой микросистемой: названиями ладони, горсти и кулака; название кисти входит в эту микросистему в качестве четвертого члена, образуя квадрат:

кисть руки	ладонь (внутренняя сторона кисти)
кулак (сжатая кисть)	горсть (сжатая ладонь)

Поскольку обсуждаемая оппозиция включает наиболее функциональное слово решетки наименований частей верхней конечности, ее можно считать центральной для этой решетки. Типология семантических изменений в решетке строится с опорой на центральную оппозицию. То явление, что в разных языках функциональное слово может относиться к разным топографическим отделам части тела, будет обеспечивать большую часть семантических переходов для интересующей нас единицы.

37.1: hand (рука):чуваш. *alь*;як. *il̄*;сюг. *il̄iy*;др.-тюрк. *elig*;крх.-уйг. *elig*;халадж. *äl*;тур. *el*;

гаг. *jel'*;  
аз. *äl*;  
туркм. *el*;  
сал. *el*.

◇ ПТ *\*elg* 'рука (hand)': чуваш. *ал, алă*; як. *элиш, иллиш* (Пек. 247, 921-22), долган. *иллиш*; сюг. *елыу*; орх. *älig* (КТ, Тон); др.-уйг. *älig*; крх.-уйг. *älig* (МК), *el, älig* (QB), ср.-уйг. *el, älig* (Юг), *el* (во второй половине текста), *elig* (в первой половине текста) (Тfs), *elig* (Rby, IM); ср.-кыпч. *el* (CCum, Houts., AbûH, Tel., Ettuhf.); хрзм.-т. *el, elik* (Г, XIII, МН, НФ); чагат. *el, elig* (Абуш.), *el, elig, elik* (Sangl.), *elig* (МА), *elik* (BdLγ); узб. *ilik* (устар. поэт.), уйг. диал. Аксу *\*ilik* (Тен. 42), Кашг.-Ярк. *äl, ilig* (Jarring 140), Илийск. *ilik* (Meng. Gl. II 84, 868), Хами *\*ilik* (Мал. УЯ 29, 110), Лобн. *ilik, elik*; ст.-осм. *el* (TS III 1419); тур. *el*, афшар. *äl*, гаг. *el*, аз. *ēl*, халадж. *äl* (Doerf. – Tez. 109), туркм. *эл*, хорезм. *эл* (Абд. ХорШ 23), сал. *el, en-, il*. VEWT 39, EDT 140-141, ЭСТЯ 1974, 260-261, Дыбо 1996, 146-153, СИГТЯ 2000, 251. Реконструкция фонетического облика слова, давшего рефлекс типа *älig* (С.-В., карлук.) / *äl* (С.-З. и Ю.-З.) / *алă* (чуваш.) в форме *\*elg* соответствует предположению О. А. Мудрака о развитии ауслатных сочетаний *l* + заднеязычный в пратюрк. и чуваш. (Мудрак 1989, 217-218). Мы полагаем, что в ранний период произошло распадение тюркских языков на группу, в которой конечное сочетание в слове, обозначающем руку, было устранено с помощью вставного гласного (*\*älg* > *älig* > чуваш. *алă* с отпадением конечного -g), и группу, где сочетание не было разбито и впоследствии устранилось обычным путем отпадения конечного -g.

а) Рука-Hand – орх., др.-уйг., МК, ср.-уйг. (Тfs, Rby, IM), огуз., сюг.; б) кисть руки – QB, ср.-уйг. (Юг), чагат., хрзм.-т., ср.-кыпч., ст.-осм., туркм., уйг. диал. Аксу, Кашг.-Ярк., Илийск., Хами, Лобн.; в) рука – як., чуваш.; г) лапа животного – QB, аз. (обезьяны), передняя нога животного – чуваш.

Первоначальная семантика восстанавливается как рука-Hand; подробности семантической реконструкции см. в Дыбо 1996.

В ряде северо-восточных языков, не сохранивших рассматриваемого слова, имеются производные от *el/elig* на *-lik* со значением 'перчатки, рукавицы': тоф. *eldik*, шор. *ilgilik* (Дыренкова 178), Кюэр. *ällik* (Р I 824), Лебед. *ältä* (Р I 825), Туба *элтэк* (Баск. Туба169) (скорее всего, тув. заимствования), Сои. *eltek*, Караг. *eldek, eldik* (Castren 145). Ср. сходные производные в других источниках: ср.-уйг. *eliglik* (МК I 153), ср.-кыпч. *ellik* (AbûH





210, ст.-осм. *ellik* (см. Sl. EDT 144); тур. *elcik* 'перчатки, рукавицы', гаг. *еллик* 'нарукавники для жнецов', аз. *əlcək*, туркм. *элик* 'перчатки, рукавицы', халадж. *älžük* 'Handschuh' (Doerf. – Tez. 110). Ср. также чуваш. *алса* 'рукавицы' – возможно, раннее заимствование из кыпчакского языка с развитием  $\check{c} > s$  (ср. башк. *кулса* 'сосуд из кожи передней ноги' < \**kul-ča*), иначе в Егоров 25.

Алтайская этимология: ПЗА \**ηāli*: ПТМ \**ηāla* 'рука', эвенк. *ηāle*, эвен. *ηāl*, негид. *ηāla, ηala*, солон. *nāla, nāli*, ороch. *ηāla, ηala*, удэйск. *ηala*, ульч. *ηāla*, орок. *ηāla*, нан. *ηāla, ηala, nala*, чжурчж. *ηa-la* (504), маньчж. *gala*, сибэ *Galə* (68). ССТМЯ 1, 656-657. || АПиПЯЯ 17, 47, 282; Дыбо 1996, 316, СИГТЯ 2000, 251-252, EDAL.

37.2: hand (рука):

тув. *xol*;

тоф. *qol*;

хакас. *xol*;

шор. *qol*;

узб. *qol*;

нуйг. *qol*;

кар. *kol*;

кар. К *qol*;

кумык. *qol*;

кбалк. *qol*;

тат. *kul*;

башк. *kul*;

ног. *kol*;

казах. *qol*;

ккалп. *qol*;

кирг. *kol*;

алт. *kol*;

туба *kol*; куу *qol*; куманд. *kol*.

◇ ПТ \**Kol* 'рука (arm)': чуваш. *хул*, як. *хол* (Пек. 3445), долган. *қол*; тув. *хол*, диал. *кол* (Чадамба Тодж. 47, 113), тоф. *qol*, хакас. *хол*, шор. *кол*, чулым. *қол* (Дульзон 145, Бир. Фон. 22), сюг. *qul, qol*; др.-уйг. *qol*; крх.-уйг. *qol* (МК, QB); ср.-уйг. *qol* (Юг., Rby, Tfs, IM); ср.-кыпч. *qol* (CCum, AbûH. и др.); хрзм.-т. *qol* (XIII, НФ, Г, МН); чагат. *qol* (BdLγ, Sangl., Абуш., МА); ;



узб. *qol*, уйг. *qol*; ст.-осм.: *qol* (Erg. 188); тур. *kol*, гаг. *kol*, аз. *gol*, халадж. *qol* (Doerf. – Tez. 178), туркм. *gol*, хорезм. *qol* (Абд. Хор.Ш.), сал. *qol* (нодж., улл.), *qol, gol* (Kak. Voc. 188, Тен. ССЯ 464); ктаг. (берег.) *qol* (Hesche – Scheinhardt), кар.Т., Г. *kol*, кумык. *къол*, кбалк. *къол*, татар. *кул*, Бараб. *qol* (Дмитр. ЯБТ 154), башк. *кул*, ног. *kol*, ккалп. *qol*, казах. *qol*; кирг. *kol*, алт. *kol*, Туба *kol* (Баск. Туба 128), Куманд. *kol* (Баск. Кум. 224); Лебед. *kol* (Баск. Леб. 164). VEWT 276, EDT 614-615, TMN 3, 556, Дыбо 1996, 146-153, Федотов 2, 353, СИГТЯ 2000, 244-245, ЭСТЯ 2000, 37-43. Неверно фигурирующее в этимологической литературе сопоставление \**kol* 'рука' с \**kōl* 'русло реки, долина' (Cl. EDT 615, Щербак СФ 194, Колесникова 1972а, 97 и др.): во втором слове с очевидностью восстанавливается первичная долгота. О смешении этих двух лексем в некоторых употреблениях в языках без первичной долготы см. ЭСТЯ 2000, 37-43.

а) Рука-Агм – др.-уйг., крх.-уйг. (МК), ср.-уйг. (Tfs, IM, Rby); Ю.-З., сюг., як., чуваш.; б) рука – крх.-уйг. (QB), ср.-уйг. (Юг, Rby), чагат., хрзм.-т., ср.-кыпч.; кроме кбалк.; кирг., алт., Телеут., Туба, леб.; уйг. диал. Аксу, Кашг.-Ярк., Илийск., Хами, Лобнор; тув., тоф., хакас., шор.; в) рука, кисть руки – казах., ккалп.; кирг.; узб., узб. диал. Андх. (Jarg. Uzb. texts), кыпчак. (Абд. Кыпч. 180), Джизах, Андижан (Wurm), уйг., уйг. диал. Турфан, Кучар, Хотан, Гума, Лоб, Черия, Керия; г) рука-Hand – кбалк.; д) плечо, Oberarm – чуваш., чуваш. диал.; е) подмышка – Houts., Тарж, Zen. (вост.-тюрк.) [этот перевод в Houts., Тарж. мог возникнуть из-за ошибки переписчика, перенесшего его со следующей строки, на которой толкуется слово *qoltuq*]; ж) передняя нога животного – значение зафиксировано в ср.-уйг. (Tfs), хрзм.-т. (НФ 33,10), чагат. (Zen., Vam. CSpr); тур., аз., туркм.; кар., татар., башк., ног., казах.; кирг., алт., Туба; уйг., узб.; хакас., тув., як. [зафиксирован другой способ называния передней ноги для кумык. (*ал бутлары*) и ккалп. (*алдыңғы аяқлар*)]; з) рукав – крх.-уйг. (МК), тур., аз., халадж.; е) ряд пространственно-метафорических значений, о которых см. в Дыбо 1996.

Отметим именное сложение \**kol-baş* 'плечо' (букв. "головка *qol*"): чуваш. *хулнуçси*, татар., татар. диал. (ТТДС: Бире) *кулбаиш*, Сиб. *кулпаиш* (Тум.ЗС 155), башк. *кулбаиш* 'плечо', башк. диал. *кулбаиш калагы* 'лопаточная кость'. Интересно исключительно поволжское распространение словосложения; ср. аналогичное образование с \**egn* 'плечо': во всех кыпчакских языках. Поскольку *кул* в татар. и башк. означает 'рука как активный орган', и только чуваш. *хул* значит 'плечо', здесь возможна калька из булг.



Что касается внешних сопоставлений для *\*kol*, то вряд ли реально сравнение с тунг. *kolto* 'кулак' (Ramstedt – Aalto АКЕ 10), которое является производным по глаголу *\*kolt-* 'разбивать, раскалывать' (ССТМЯ I 408); тем более, что значение 'кисть руки', на основании которого делается это сопоставление, для тюрк. *\*kol* вторично. ТМ *\*koldo* 'бок, сторона', сопоставленное с *\*kol* В.И.Цинциус (Цинциус 1984,96), скорее, связано с ПТ *\*koltuk* 'подмышка'. Представляется наиболее реальной следующая этимология:

Палт. *\*k'ǒjli* 'конечность': ПМонг *\*köl* 'нога' (функциональная; анатомически - целиком), письм.-монг. *köl* (L 483-484), ср.-монг. *kol* (Ноуа-уи 47, SH, IM, Leid.), *kul* (МА), халха *xöl*, бур. *xül*, калм. *köl*, ордос. *köl*, дунс. *kuan* (MGCD *kon*), баоань. *kul* (MGCD *kuol*), дагур. *kuli* (Тод. Даг. 150, MD 185), шира-юйгу *köl*, монгол. *kor* (SM 214), (MGCD *kol*), могол. *köl*; ZM *kol* (4-3a). KWb 237, MGCD 372. || ПТМ *\*xül-kse* 'рукав': эвенк. *үксэ*, сол. *үтчил*, эвен. *ös*, негид. *үксэ* Н,В, ороц. *уксэ*, уд. *уки<sup>h</sup>е*, ульч. *вэскэ*, орок. *вэскэ*, нан. *хуэксэ* Нх, *хуэксэлу* Бк, маньчж. *улхи* (< *\*xul-ksi*) с закономерным развитием сочетания; это – производное от *\*xül* с помощью суф., характерного для наименований частей одежды. || ПКор *\*küi-məri* 'лодыжка' (комполит; вторая часть – "голова"), ср.-кор. *küi-məri* Nam 65. || ПЯп *\*kuru-(n)-pusi* 'лодыжка', Токио *kurubushi*, Киото *kurubushi*, Кагосима *kurubushi*. JLTT 465. || АПиПЯЯ 286, Цинциус 1984, 96-97, Дыбо 1996,316, СИГТЯ 2000, 243, 245, ср. EDAL. Сочетание *\*-jl-* следует восстанавливать для объяснения корейского развития.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ

### «ПРЕДПЛЕЧЬЕ»

1. ПТ *\*kar*; *\*kar-i* (видимо, окаменевшая форма принадлежности); *\*kar-a* (субстантивированное прилагательное – см. Räsänen Morph. 91)

а) чуваш. *хур* Егоров 306; сюг. *qar*; др.-уйг. *qar* (ТТ I, VIII: *hkar*); чагат. *qar* (Zen. II 677, Vam. 309; хивин.); башк.диал. *кар* в *кушкар*, казах. *кар*, ккалп. *кар*; кирг. *каржілік*.

б) чуваш. *хурă* (Ашм. XIV 221); як. *хары*, *харыы*, *харын* (Пек. 3369); тув. *кыры*, тоф. *кыры* (Расс. 223), шор. *qары* (Верб. 132); др.-уйг. (позднее) *qari* (USp. D 62, №43, 14); крх.-уйг. *qari* (МК, QB); ср.-уйг. *qari* (Юг, Tfs, IM); ср.-кыпч. *qari* (CCum, Houts., AbûH); чагат. *qari*, *qaru* (Абуш., Sangl.); ; узб. *qари*, диал.: *qары* (УХШЛ 157: Карнок), уйг. Хот. *qeri* (Мал.УНС 123), халадж. *qari* (Doerf. – Tez. 175); Ю.-З.: ст.-осм. *qaru* (TS IV 2323: с XIV в.,



Erg. 173, Ros. 346); тур. *karısa*, аз. диал. *гари* (Нуха 239), *гарсы* (форма принадлежности 3 л., с синкопой?) (Нуха 239), *гары* (Газах, Балакён) (ДСАз 118); туркм. *гары*; кбалк. *къары*, татар. диал. *каре* (ТТДС 231: срг., хвал.), Бараб. *кары* (Р II 167), ног. *қары*, ккалп. *қары*, казах. *қары*; кирг. *кары*, алт. *кары*, Тел. *кары* (Верб. 132), Туба *кары* (Баск. Туба 125), леб. *кары* (Баск. Леб. 159).

в) як. *хара* (Пек. 3332, ДСЯЯз 280); уйг. Лобн. *қара елік* (Мал. Лобн. 107); узб. диал. *қара сан* (ЎХШЛ: Манкент); татар. диал. *кара* (ТТДС 193: кан. зан.-лш., казан.-крш., тя-кт.). Ср. тур. *kara-ca* (Р II 162: осман. неупотр.).

◇ Верхняя часть руки (от плеча до локтя); предплечье (часть руки от локтя до кисти); рука; различные меры длины (см. подробно Дыбо СТ) – по языкам (см. подробно Дыбо 1996).

Значения основы, в основном, 'плечевая часть руки' или 'предплечье'; к значению 'предплечье' возводятся, по-видимому, и все метрологические значения *kar-* (см. Дыбо СТ), которые, скорее всего, происходят из среднеазиатского культурного котла (в частности, чуваш. *хурă* 'мера около 2 м', скорее, является ранним заимствованием). Значение 'Arm' надежно фиксируется для чагатайских и старотурецких памятников. Засвидетельствовано метафорическое значение слова *qarî* 'сила, мощь' – Буд. II 12 (чагат.), ср. туркм. *гарыңа даянмак* 'надеяться на свои силы' (букв. "опираться на свое *гары*"). Значения 'Oberarm' (плечо) и 'Unterarm' (предплечье) по источникам распределены следующим образом:

'Oberarm': др.-уйг., як., алт. диал., узб. диал., ст.-тур., тур., аз. диал., бараб., кирг.

'Unterarm': все прочие источники плюс также як. (в основном в рамках метрологической и разделочной терминологии – см. примеры в Пек. 3369), алт. и алт. диал. в сочетании *кош кары* (т.е. "сдвоенное *кары*").

См. Дыбо 1996 и цитированную там литературу, ЭСТЯ V, EDT 645 (*kari*). Клосон считает \**kari* производным от гипотетического глагола \**kar-* 'брать', что исключено ввиду значения слова (либо 'плечевая часть руки', либо 'предплечье'). Очень сомнительно предположение Б. Мункачи об арийском источнике тюрк. *qar* (и монг. *γar*, венг. *kar* – Munkacsı АКЕ 388, 650, KSz 6, 377). Мункачи полагал, что оно восходит к индоиран. \**kara-*, производному от *kṛ-* 'делать', давшему в санскрите *kará-* 'рука'. Однако Майрхофер считает маловероятной связь санскр. *kará-* 'рука' с *kṛ-* 'делать' (Maug. I 166); в таком случае в иранских языках отсутствуют параллели к



санскр. слову, заимствование же из санскрита в пратюркский и прамонгольский маловероятно.

Тюрк. *\*kari* заимствовано в монг.; в северной группе производное *qari-tu* – полузаимствование, полукалька с кыпчакского разделочного термина типа *qari-liq* 'нижняя часть передней ноги животного, отрезаемая при разделке вместе со шкурой и потом опаливаемая'. Як. *хары* заимствовано в эвенк. *кари, каре, кар* 'локтевая, лучевая кость; переносн. тонкий прут, корень черемухи' (ССТМЯ I 379; вопреки Колесниковой (ОСЛАЯ 318), не может рассматриваться как соответствие с тюрк. *\*kari*, монг. *\*gar*, т.к. монг. *\*g-* должно соответствовать ТМ *\*g-*). *\*Kar* или *\*kari* заимствовано в венг. *kar* 'Arm'. Остается спорным источник заимствования (см. *Ligeti L. Régibb török jövevényaszavaink magyarázatához. MNy XXIX 1933, 119, Хелмский Е.А. Чередование долгот, консонантный ауслат и ударение в истории венгерских именных основ // Balcanica. Лингвистические исследования. М., 1979, 123–125*). Из тюрк. перс. *kari* 'аршин' – см. Doerfer TMN 1477.

Алтайские сопоставления: ПАлт. *\*gàrá* 'рука, верхняя часть руки': ПМонг *\*gar* 'рука' (функциональное слово; анатомически – рука целиком), письм.-монг. *yar* (L 350), ср.-монг. *qar* (Houa-yi 46, SH), *qār* (IM), *yar* (MA), халха *gar*, бур. *gar*, калм. *yar*, ордос. *Gar*, дунс. *qa*, баоань. *хар*, дагур. *gari, gaʹ* (Тод. Даг. 130, MD 148), шира-юйгу *Gar*, монгол. *Gar* (SM 118), могол. *yar*; ZM *yar* (2-9a). KWb 144-145, MGCD 284. || ПЯп *\*kàtá* 'плечо', др.-яп. *kata*, ср.-яп. *kàtá*, Токио *kàta*, Киото *kàtá*, Кагосима *katá*. JLTТ 442. || KWb 145, Владимирцов 391, VGAS 24, Колесникова 1972а, 95-97; АПиПЯЯ 290, Дыбо 1996, 310-311, СИГТЯ 2000, 247. Неверно сопоставление данной основы с маньчж. *gala* < *\*ɣala* 'рука' (KWb 145а, VGAS 97), фонетически необоснованное и оспариваемое, в частности, В.Д.Колесниковой (ОСЛАЯ 2 96-97, Колесникова 1979, 195, ПОАЯ 146), которая предлагает в качестве ТМ параллели *\*gara* 'сухая ветка, сучок' ССТМЯ I 141 (у В.Д.Колесниковой 'ветка дерева, разветвление, конечность', исходя из значения маньчжурского рефлекса); последнее, однако, скорее не относится сюда, имея ностратические параллели (в частности, уральские) со значением 'сучок, колючая ветка, шип' (ОСНЯ I 226). Вряд ли обоснованно сопоставление с кор. *ka-da-*, эвенк. *ga-* 'брат' (SKE 96, 98).

2. ПОТ *\*bilek*: як. диал. *бэлэнчик* (ДСЯЯз 80 – Сакк.), *бэлэньнык* 'запястье' (ДСЯЯз 80 – Сакк., Уус-Алд.); тув. *билек*, тоф. *bilek* (Расс. 73), хакас.



*пiлек*, Саг. *пiлiк* (P IV 1338), шор. *пiлiк* (P IV 1338, Верб. 256); др.-уйг. *bilek*; крх.-уйг. *bilek* (МК, QB); ср.-кыпч. *bilek* (Houts., AbûH, Ettuhf.); хрзм.-т. *biläk* (Г, XIII); чагат. *bilek* (BdLγ, Sangl., MA); узб. *билак*, уйг. *биләк*, Лобн. *пiлiк*, *bilek*; ст.-осм.: *bilek* (Erg. 39, Ros. 334); тур. *bilek*, гаг. *билек*, аз. *биләк*, туркм. *билек*; кар.К. *билек*, Т. *бияк*, Г. *билэк*, кумык. *билек*, кбалк. *билек*, татар. *беләк*, Бараб. *пiлi-лик* 'браслет' (Дмитр. ЯБТ 175), Тоб. *пiлiклик* 'браслет' (P IV 1762), башк. *беләк*, ног. *билек*, ккалп. *билек*, казах. *білек*; кирг. *билек*, алт. *белек*, Теленг. *пелек*, *пiлек* (Верб. 250, 256); Туба *билек*, *пилек* (Баск. Туба 108, 144), леб. *пилек* (Баск. Леб. 188).

◇ а) Запястье – др.-уйг., крх.-уйг., хрзм.-т., ср.-кыпч., ст.-осм., тур., гаг., аз., туркм., кар., кумык., кбалк., узб., уйг., як., тув., шор., сев.-алт.; б) предплечье – крх.-уйг., чагат., хрзм.-т., ср.-кыпч., туркм., кар., кумык., кбалк., татар., башк., ног., казах., ккалп., кирг., узб., уйг., тоф., хакас., шор., чулым., южн.-алт., сев.-алт.; в) (метафорич.) сила – QB, хрзм.-т., татар., башк.; г) нижняя часть ноги животного – QB, кирг.; д) рука – ср.-кыпч. (TL), уйг. диал. Хами.

См. VEWT 76a, Sl. EDT 338-339, ЭСТЯ 1978, 145. Уйг. диал. (видимо, те же формы отражены как вост.-тюрк. у Ценкера) *-ü-*, *-ö-* – следствие губной аттракции, отмечаемой в этом регионе. Относительно фиксации в болгарской группе ср. венг. *bilincs* 'кандалы' MNyTESz 1: 301, с 1558 г. *Bulyunch*, под 1577 г. *belenchyk-*, 1844 г. *bélincs*, 1890 г. *bélléncs*. См. Lig. 1966. Это заимствование из тюрк. \**bilek* 'запястье, предплечье' + *-ček* (как *kol-čak* 'кольчужные поручи', *el-ček* 'перчатки', с закономерным усечением конечного *-k*), см. Дыбо 1996: 172-175. Встает вопрос о носовом, появляющемся перед суффиксом. Лигети объясняет появление *n* в венгерской форме внутривенгерским развитием (со ссылкой на Munkaczi KSz 5:358; устранение *-ek* при этом объясняется аналогичским перераспределением). Однако ряд славянских форм (сербских), приводимых П. Скоком (Skok I: 136): *belèncūk*, *belenđuk*, *belènzuk*; *bjančug*, *bijančuziic* 'браслет', - не допускает внутриславянского объяснения (заимствование из ст.-венг.? Ср. форму под 1577 г.). Як. слово *belenjik* 'обшлаг рукавный, нечто вроде манжет на конце рукавов рубахи у самой кисти руки' Пек.: 427; *beleñnik* 'запястье' ДСЯЯз: 80 (Сакк., Уус-Алд.) представляло бы собой почти точный источник для этих форм. Можно предполагать, что основа на *-n* встречалась в тюркских языках наряду с основой на *-k* (ср. ТМ этимон *bilen* 'запястье'; или як. из эвенк.?). Другой вопрос – развитие гласного.



Другие славянские формы, связанные с тюркским источником – русск.-цслав. *бѣльчоугъ* (начиная со Златоструя XII в., см. Срезн. I: 68), болг. *бѣльчугъ*, сербохорв. *биѣчугъ*, сербск.-цслав. *бѣльчугъ* 'браслет, кольцо'. Отметим, что славянские формы в совокупности однозначно указывают на слав. *ъ*, в соответствии с которым ожидалось бы др.-венг. *ē*, дающее совр. *é*, диал. *ī*. Возможно, в современной орфографической форме отражена именно диалектная форма с поздним сокращением. Соответственно, кажется, что тюркский источник венгерского и южнославянского слов должен был выглядеть как *\*bēl-ček*, *\*bēlin-ček*, что может в принципе объясняться контаминацией с подобным же производным от ПТ *\*bēl(k)* 'поясница', чуваш. *pilək*, як. *bīl*, туркм. *bīl*, халадж. *bīl*, VEWT: 69, TMN 2:416, EDT: 330, ЭСТЯ 1978: 135-137, СИГТЯ 2000: 268-269, Мудрак 1989, Дыбо 1996: 119-121.

Алтайские сопоставления: ПЗА *\*bīli* 'запястье': (?) ПМонг *\*beyelej* (<*\*bejelej* < *\*bele-lej*) 'рукавицы', письм.-монг. *begelei* (L 94), халха *bēlij*, бур. *bēlej*, калм. *bēlē*, дагур. *bēli*, *bēl* (Тод. Даг. 125, MD 121). KWb 44, MGCD 147. Монг. > чагат. *bāhlā* и т.п., см. TMN 4, 273-274; > рус. сибир. *bēla*, Аникин 149. || ПТунг *\*bile-n* 'запястье', 'отворот на рукавицах', эвенк. *bile(n)* 'запястье, отворот на рукавицах', эвен. *bilen*, негид. *bile* 'отворот на рукавицах', удэйск. *bule* (Корм. 215); *bilepti*, *bulepti* 'браслет' (Корм. 212), орок. *bile* 'отворот на рукавицах'. ССТМЯ 1, 83, Дыбо 1996,260. || EAS 109, Колесникова 1972а, 97-98, Дыбо 1996,311, СИГТЯ 2000, 250, EDAL. Приводимая VGAS 21, 117 монг. форма *bile* 'запястье' извлечена из *bilečeg* 'браслет', заимствованного из тюрк. В KWb 66b сюда ошибочно отнесено сев.-монг. *\*būlike* 'сухожилие': письм.-монг. *ūsūgi jin būlike* 'жила пятки' (Kow. 511); халха *бүлх* 'сухожилие'; бур. *бүлх* 'тромб; утолщенная часть жилы; связка'; калм. *bülkŋ* 'сухожилие', Ö 'верхняя часть руки; жилы руки и плеча' (письм.-монг. форма *bilüken*, приводимая KWb, скорее всего, восстановлена Рамstedтом по соображениям внешнего сравнения), имеющее другую ТМ параллель: *\*bul-se* 'сухожилие': эвенк. *буллэ*; эвен. *бүлр̄*; нег. *булэ*; нан. *бултэ* (ССТМЯ I 108; (Палт. *\*buli-*).

### «ЛАДОНЬ, ГОРСТЬ, КУЛАК»

1. ПТ *\*āja*: хакас. *aja*, сюг. *xaja(n)*; др.-уйг. *aja* (Uig, Suv, TT X); крх.-уйг. *aja* (МК, QB); ср.-уйг. *aja* (Tfs 44); ср.-кыпч. *aja* (Houts., Ettuhf., AbûH); хрзм.-т. *aja* (Хор II 24); чагат. *aja* (Sangl.); узб. диал. (Хорезм., Кашкадар.)

*aja* (Абд. XIII 16, 21, 70, Шерматов 106); ст.-осм. *aja* (TS I 286); тур. *aja*, туркм. *a:ja*; кумык. *aja*, кбалк. *ajaz*, башк. *aja*, ног. *aja*, казах. *aja*.

♦ а) Ладонь – во всех источниках, кроме башк.; 'впадина ладони' – казах. (во фразеологизмах: *алақанның аясы* 'очень маленькое место', *алақаның аясында* 'как на ладони'); б) мера длины ('шириной в четыре пальца'); гребень для расчесывания козьего пуха – башк.

См. ДТС 25, 14, 71, EDT 44, 267, ЭСТЯ 1974, 409, Дыбо 1996, СИГТЯ 2000б 252.

ПЗА \**p'aliņa*: Тю \**aja* (< \**aĭa*) 'ладонь'; || ПМонг \**haliga(n)* 'ладонь', письм.-монг. *alaya(n)* (L 26), ср.-монг. *xalagan* (Houa-yi 46, SH), *alagan* (MA), халха *alga*, бур. *alga(n)*, калм. *alxan*, ордос. *alaga*, дунс. *hanGa*, баоань. *halgə*, дагур. *xaləg*, (Тод. Даг. 173), *xalaga*, *halehe* (MD 156), шира-юйгу *halavan*, монгор. (x)*arGa* (SM 13), *xalGa* (MGCD), могол. *olaqei* (Ramstedt 1906); ZM *alaga* (2-9b). KWb 7, Дыбо 1996, 231. Монг. > кирг. *alagan*, нуйг. *aligan* и под. (ЭСТЯ 1974, 133), эвенк. *aliga*, сол. *alga* (ССТМЯ 1, 312). || ПТМ \**faliņa* 'ладонь', эвенк. *hanġa*, эвен. *hanġъ*, негид. *xaġġa*, орош. *xaġa*, *xaġġa*, удэйск. *xaġ'a*, ульч. *paġa*, орок. *xaġġa* / *xaġa*, нан. *paġa*, маньчж. *falaŋGu*, сибэ *faləŋə* (71). ССТМЯ 2, 312, 314. || См. ОСНЯ III 94; EDAL. Мо-ТМ параллель см. в VGAS 95, Тю-ТМ – в VEWT 10-11. В Цинциус AE 28, 30 выделяется Тю-ТМ (без маньчж.) сопоставление; монг. связывается с монг. \**alqa*- 'шагать', ТМ \**falgan* 'ступня' и Тю *alagan* 'ладонь' (последнее в действительности заимствовано из монг.). Уточнение фонетической реконструкции позволяет, однако, связать маньчж. форму с остальными ТМ и, таким образом, получить основания для нашего сопоставления.

2. ПТ \**adyu-t/č*: чуваш. *ivъs*; як. *iġis*; тув. *adiš*, тоф. *adyš*, хакас. *o:s*, шор. *oš*, сюг. *oš*; др.-уйг. *adut* (Suv); крх.-уйг. *adut*, *avut* (диал.) (МК), *avut-ča*, *avuč-ča* (QB), ср.-уйг. *avuč* (Tfs 44, 36); ср.-кыпч. *ouč* (CCum), *avuč* (Bly, Ettuhf.); хрзм.-т. *avuč* (XIII, Г, НФ); чагат. *avuč* (BdLy, Sangl., MA); узб. *ховиш*, уйг. *oč*; ст.-осм. *avuč* 'горсть' (TS I 298, 310); тур. *avuç*, гаг. *auč*, аз. *ovuç*, туркм. *jan-avuč*, сал. *už*, *už*, *uč*, *uš*, *uš*; кар. *avuč*, *ivuč*, *ivuc*, кумык. *ивуш*, кбалк. *иуш*, татар. *иш*, башк. *us*, ног. *ivis*, ккалп. *ivis*, казах. *ivis*; кирг. *и:č*, алт. Куманд. *иш*.

♦ а) Горсть – во всех источниках; б) ладонь – чагат., Кав., гаг., аз., сал., кар., татар., башк., тув., тоф., як.



Значение 'ладонь' слово принимает при разрушении оппозиции *ладонь* ~ *горсть*, выражавшейся в пратюркском как \**aja* ~ \**ady-č* – подробно о семантике см. Дыбо 1996.

См. EDT 44, 267, VEWT 3, ЭСТЯ 1974, 100-101, 409-410, Егоров 342, Дыбо 1996, 179-181, СИГТЯ 2000, 25-253. Тюрк. > ср.-монг. *a'ič* id. (Щербак 1997, 103). Следует предполагать для праформы \**ady-t/č* следующее фонетическое развитие: *-dy-* > *-dy-* > *d* (или *jd* – ср. *ы* в як.) в *d*-языках; относительно рефлексов сочетания *-ju-* см. упоминавшуюся выше работу О.А.Мудрака; *-č*, очевидно, уменьшит. суф., недиминутивная форма на *-t* (окаменевший P!?) представлена исключительно в древних памятниках.

Алтайские параллели: ПЗА \**p'atuz*: Тю \**ady-č* (> \**ajyüč* > \**avič* в *j*-языках, \**adič* в *d*-языках) 'горсть'; Мо \**hadku* 'тж.'; ТМ \**fatya* 'ладонь лапы животного' (ССТМЯ II 318, Аврорин–Лебедева 244, Захаров 1031, Kałuż. 165). См. VGAS 11, 150 (Тю-Мо сближение; приводится еще маньчж. *fat-xa*); KWb 1a, VEWT 7a (Тю-Мо сближение), Цинциус 1984, 36 (тройное сближение; не вполне точно приведен ТМ материал).

3. ПТ \**jīḡdrük*: чуваш. *čämär*, диал. *čämär* (Егоров 319-320); як. *сутурук*; тув. *чудурук*, тоф. *н'удрук* (Расс. 210), хакас. *мунзурук*, *нузрук* (Верб. 212: аб.), диал. *музурук*, Кызыл. *tuzurux*, (Joki W. 18), Саг. *нузрук* (Р III 707), шор. *музрук* (Верб. 205 – н.-к.), *нузрук* (Верб. 212 – в.-к.), чулым. *jürük*, *jülük* (Дульзон 135), сюг. *узрук*; др.-уйг. *jüdrüq* (ТТ V); крх.-уйг. *judruq* (МК); ср.-кыпч. *jurüq* (CCum), *jurmiq* (Houts), *jurüq* (туркм. *jumruq*) (Ab H); хрзм.-т. *jumruq* (Г, XIII); чагат. *jumruq* (BdLγ, Sangl., MA); ; узб.диал. *йудрук* (ЎХШЛ 136), *йымрық*, *йумрық*, *жумрық* (ЎХШЛ 134: Хоразм, Ургенч); ст.-осм. *jumruq* (Erg. 341); тур. *yumruk*, гаг. *йумрук*, аз. *јумруг*, туркм. *юмрук*, сал. *yıḡurdax* (Как. Voc. 196), *jugurtux* (Тен. ССЯ 365); кар. Т. *йумрух*, *йумурух*, *йудурух*, *h йумрук*, *йудурук*, кар.К. *йумрукъ*, *йумурукъ*, *йумурыкъ*, *йумырыкъ*, кумык. *юмурукъ*, кбалк. *джундурукъ*, *зундурух*, *зумурух*, татар. *йодрык*, диал. *јөдрөк*, *јөдөрөк*, Сиб. *йомрық* (Тум.ЗС 125), башк. диал. *йөзөрөк* (Яр. Дем. 175), ног. *юмырык*, ккалп. *жудырық*, *жумырық*, казах. *жудырық*; кирг. *жудурук*, алт. *дъудрук*, леб. *јудрук* (Баск. Леб. 151) С.-В.:

◊ Кулак – во всех источниках; = круглый – чуваш. См. VEWT 209b, 210b, Cl. EDT 892, ЭСТЯ 1989, 249, Дыбо 1996, 182-183, СИГТЯ 2000, 253. Тюрк. > калм. *žudr-xä* 'mit der Faust die Haut abziehen, die Haut und das Fleisch zwingen und so abhäuten' (KWb 115). Подробное обсуждение истории вопроса см. в ЭСТЯ. Разброс рефлексов заставляет предполагать сложный кластер, рекон-

струкцию которого можно подтвердить лишь косвенно; предполагается, что развитие  $-d-$  между двумя сонантами обладало некоторыми особенностями, так, в западных  $j$ -языках  $-mδr-$  >  $-mjr-$  >  $-mr-$ ; в башк.  $-mδ-$  >  $-md-$  и под.; после появления огубленности на первом гласном по сингармонизму  $-η-$  в сочетании в ряде языков перешло в  $m$ ; в сал. же  $-η-$  >  $-γ-$ . По-видимому, в чуваш., а также в тех языках, где имеются параллельные формы с  $m$  и с  $d$ , действительно произошла контаминация с основой  $*jumur$  'круглый' (ср. также др.-уйг. в тюркско-сакском словаре  $yūtmürä$  'кулак' Bailey 294). Носовой согласный в составе кластера восстанавливать необходимо – иначе необъяснимы С-В формы с начальным носовым.

ПАлт.  $*ñjūndurǵi$  'кулак': ПМонг  $*nidurga$  'кулак', письм.-монг.  $nidurga$ , ср.-монг.  $nudurxa$  (Нова-уи 46),  $nudurqa$  (SH),  $nūdor-$  'бить кулаком' (Leid.),  $nudurqa$  (MA), халха  $nudargan$ , бур.  $nudarga$ , калм.  $nudrya$ , ордос.  $nudurGa$ , баоань.  $nədərGa$ , шира-юйгу  $nudurGa$ , монгор.  $nudurGa$  (SM 288),  $nudərGa$ . KWb 280, MGCD 517. || ПТМ  $*nurga$  'кулак', эвенк.  $nırka$ , негид.  $nojga$ ,  $nelga$ , солон.  $norya$ ,  $nuruga$ , орош.  $nugga$ , ульч.  $ñuGǵa$ , маньчж.  $nužan$ , сибэ  $nužan$  (79). ССТМЯ 1, 590. || ПЯп  $*ninkir-$  'хватать, держать в руке', др.-яп.  $nigjir-$ , ср.-яп.  $nigir-$ , Токио  $nigir-$ , Киото  $nigir-$ , Кагосима  $nigir-$ . JLTТ 735. || EAS 77, KWb 280, Владимирцов 187, 369, VGAS 39, 101, 118, 130, 138; ср. ЭСТЯ 1989, 249; Дыбо 1996, 317, СИГТЯ 2000, 253. Вопреки Щербак 1997, 125, Doerfer МТ 77, Rozycki 164, исключено заимствование из тюрк. в монг. и из монг. в ТМ (ср. регулярную ТМ контракцию сочетания  $-dur-$ ). Японская форма, возможно, также отражает контракцию срединного сочетания.

### 38. Head, голова

Kassian et al.: "1. Он в драке ударил его по голове. 2. Вот камень размером с человечесью голову. Отличать от (а) более узких терминов — ‘затылок’, ‘макушка’ и т. п.; (б) ‘мозг’, ‘ум’ и т. п.; (в) метафорического переноса ‘голова’ = ‘верхушка’, ‘начальник’ и т. п."

Семантические переносы с названия головы в европейских языках довольно подробно разработаны в статье Аркадьев 2002; о метафорических развитиях в тюркском и алтайском материале см. СИГТЯ 2006. Здесь мы приводим окружение тюркских слов, имеющее отношение к названиям головы в других алтайских языках.

#### 38.1: head (голова):

чуваш. *poś*;

як. *bas*;

тув. *ba'š*;

тоф. *ba'š*;

хакас. *pas*;

шор. *paš*;

сюг. *baš*;

др.-тюрк. *baš*;

крх.-уйг. *baš*;

узб. *baš*;

нуйг. *baš*;

халадж. *baš*;

тур. *baš*;

гаг. *baš*;

аз. *baš*;

туркм. *baš*;

сал. *ba(:)š*;

кар. *baš*;

кар. К *baš*;

кумык. *baš*;

кбалк. *baš*;

тат. *baš*;

башк. *baš*;

ног. *bas*;



казах. *bas*;

ккалп. *bas*;

кирг. *baš*;

алт. *baš*; туба *baš*; куу *paš*; куманд. *paš*.

◇ ПТ \**balč* 'голова' VEWT 64, ЭСТЯ 1978, 85-88, TMN 2, 250-253, EDT 375-376, Федотов 1, 452, СИГТЯ 2000, 194.

38.2: head (голова): як. *töbö*.

◇ ПТ \**tepö* 'вершина; макушка головы' VEWT 494, 505, TMN 2, 450-452, EDT 436, ЭСТЯ 1980, 197-199, СИГТЯ 2000, 201.

38.3: head (голова): долган. *meñi*.

◇ ПТ \**bejñi* 'мозг; вместилище разума' VEWT 70, EDT 348-349, ЭСТЯ 1978, 106-107, TMN 4, 35, СИГТЯ 2000, 195, Stachowski 178.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ

### «ГОЛОВА»

ПТ \**balč*: чуваш. *puś*; як. *bas*; тув. *ba"š*, хакас. *pas*, сюг. *pas*; др.-тюрк.: VIII в. *baš* (EDT 375a), др.-уйг. *baš* (ПВ 10 и далее везде); \**baš*; огуз. \**baš*; кыпч. \**baš*; кирг. *baš*, алт. *baš*, алт. диал. Туба *baš*, *ba:š* (Баск.Туба 105), Леб. *baš* (Баск.Леб. 142).

◇ Основное значение, представленное во всех источниках – 'голова' (в якутских диалектах название головы замещается словом *мэйиһи* < \**bäjñi* 'мозг', причем и в переносных употреблениях, ср. *эңил мэйиһи* 'головка плечевой кости' (ДСЯЯз. 321) в соответствии с як. лит. *эңил бас*). Кроме того, практически во всех группах языков представлены типологически естественные метафорические развития этого значения: счетная единица для живых существ; верхушка; начальник; начало. В якутском и гагаузском кроме ориентационного значения 'верх' имеется еще ориентационное значение 'перед', видимо, производное от первого (в "животно-ориентированной системе?). Странное значение 'конец' (кыпч. и Ю.-В., ср. также 'низ' – уйг. диал.), видимо, появилось вследствие контаминации со случайно совпавшим с названием головы вследствие фонетических переходов в общетюркском и вследствие этого выброшенным из лексической системы

рефлексом пра-алт. \**pal'ka* 'нога' (см. ОСНЯ III 67-69), сохранившимся только в производных типа *bařmak* и *bařak*.

См. VEWT 64, EDT 375-376, ЭСТЯ 1978, 85-88, TMN 2, 250-253, Федотов 1, 452, Ашм. X, 15, СИГТЯ 2000, 194, Stachowski 54, 55. Конечный кластер восстанавливается закономерно по чувашскому рефлексу.

Палт. \**měľža* 'лысына? голова?': ПМонг \**malža-n* 'лысый', письм.-монг. *malžan*, халха *малзан*, бур. *малзан*, калм. *malzn* (KWb 255), ордос. *maldžan* (DO 451), дагур. *малджин* (Тод.Даг. 153). KWb 254. Монг. > як., долган. *malān* (Kał. VII 43, Stachowski 175). || ПКор. \**məri* 'голова', ср.-кор. *məri*, совр. кор. *məri*. Nam 210, KED 608. || EAS 109, SKE 146, АПиПЯЯ 31-32, 282, Мудрак 1994, 90, СИГТЯ 2000, 194, TMN 2, 253, EDAL. Судя по монг., как в тюрк., так и в кор. мы можем иметь дело со стилистическим повышением до нейтрального: переходом 'лысына' > 'голова'; процесс, обычный для названий частей тела (ср., хотя бы лат. *testa* 'черепок' > вульг.-лат. *testa* 'голова' > современные романские названия головы).

#### «МОЗГ»

ПТ \**bejñ(i)*: чуваш. *mime, vime, nime, mine, mimə*; як. *mejii*; тув. *me:*, хакас. *mi:* (< \**me:*), саг. *mis*; орх. *beñi* (КЧ 3); др.-уйг. *meji-si* (форма принадлежности 3-го лица) (Rach. I 63), *meñi-si* (ТТ II 8, ТТ III 50, Uig II 10-29, 28-2, III 43-13, ТТ IV 12-60, ТТ I 21-2), крх.-уйг. *meji* (МК, QB); чагат. *mejın/mejn* 'головной мозг' (Sangl. 319r29), *miji* (МА 236); хрзм.-т. *meji* (XIII 111); ср.-кыпч. *mej* (CCum I), *bejin* (Houts. 65), *meji* (AbûH 89), *bejini* (Издар 13, 15а на полях; в тексте первый раз – *töpe*, второй – *mejini*); узб. *mija*, нуйг. *miñä*, лобн. *megä* (с закономерным расширением конечного неаффиксального гласного, ср. уйг. *tülkä* 'лиса'); халадж. *mein* (из аз.?).; ст.-осм. *bejni* (TS с XIV в.); тур. *beyin*, аз. *bejin*, туркм. *bejni*, огуз. узб. диал. хорезм. *mejın* (Абд. Хор. III 67); кыпч. \**mij(-i)* (крат. *mij*, кар. *mij*, кбалк. *mije* (Шаум. 74), *mijji* (Апп. 70), кумык. *miji* (ср. форму принадлежности *miji-si*); татар. *mi*, миш. *mij* (ТТДС 310), башк. *mäjə*, ног. *mij*, ккалп. *mij*, казах. *mij*); кирг. *me:*, алт. *me:*, алт. диал. лоб. *me:s* (Баск.Лоб. 177), *pее* (там же, 187 – по Радлову).

◊ а) Мозги – с др.-уйг. везде; Rach. I – мозги [куропатки]; б) ум, вместилище ума – QB (*meñisi tolu* 'умный', *uquř ornı üstün meñädä turur* – ДТС 341 – 'седалище разума – наверху, в мозгах'), тур., аз., туркм., кар., кбалк., кумык., татар., миш., башк., ног., ккалп., казах., кирг., узб., узб. диал. хорезм., уйг., тув., як., чуваш.; в) удовольствие, наслаждение – др.-тюрк. (КЧ



3), др.-уйг. (ТТ II 8: *etöz meñisi* 'плотские наслаждения'), ТТ III: *meñike ilišmiške* 'к преходящим наслаждениям', Uig II: *meñi teginmek emgek teginmek* 'испытывать радости и печали'; *višajliñ meñiler* 'чувственные наслаждения', Uig III, ТТ IV, ТТ I); крх.-уйг. (QB: *meñilik turur kör meñi joq čiyaj* 'и возрадуется безрадостный бедняк'); г) темя – кумык.; родничок – кумык. (*mijis* – скорее всего, фиктивная форма, извлеченная из формы принадлежности); голова – як. диал.

Первичное значение – головной мозг (как часть тела); NB: наличие специальных наименований для позвоночного и костного мозга. Метонимический перенос на темя и голову естественен; метафорический перенос на ум, по-видимому, типологически тривиален. Ср., однако, значения группы в), наиболее древние из зафиксированных. Если формы с этими значениями действительно относятся к рассматриваемой лексеме, то именно они являются первичными (см. ниже об алтайской этимологии слова); значение 'мозг' производно от них (так сказать, мозг как орган наслаждения), а уж от него производятся типологически естественные переносы на 'голову' и 'ум'.

См. VEWT 70, EDT 348-349, ЭСТЯ 1978, 106-107, TMN 4, 35, СИГТЯ 2000, 195, Stachowski 178. Тюрк. > ср.-монг. *mije, miji* (Щербак 1997, 105). Рефлексы сочетания \*-jñ- фонетически закономерны. Формы на \*-i, видимо, представляют собой рефлексы окаменевшей формы принадлежности 3-го лица (обычное явление для названий частей тела); формы на -si, -s – результат окаменения новой формы принадлежности, образованной от основы на гласную.

ПАЛТ. \**mäjñi*: ПМонг \**mañ-lai* 'лоб' (с локативным афф.): ср.-монг. *mañlai* 'лоб; наконечник' (SH 107); письм.-монг. *mañlai, mañgai*; халха *mañlai* 'глава, вождь'; бур. *magnaï, manlai* 'лоб, чело; передовой', (эхир.) *mangilai* 'лоб'; калм. *maññā* 'лоб; передний', *mañxəp* 'имеющий светлое пятно на лбу' (KWb 257); ордос. *maññā, mañlā* 'лоб; передовой' (Most. DO 454); дагур. *mangil* 'лоб' (Тод.Даг. 153); монгор. *māñlī* 'лоб; притолока двери; переносн. ум' (SM 232, Тод. Монгор. 344); дунс. *manleu* 'лоб' (Тод.Дунс. 128). || ПЯп \**mimi* 'ухо', др.-яп. *mjinji*, ср.-яп. *mimi*, Токио *mimi*, Киото *mimi*, Кагосима *mimi* (= *miŃ*), Насе *miŃ*, Шури *mimi*, Хатерума *mišikurumiŃ*, Йонакуни *min-tāFū*; *mimbūru* 'голова'. JLTТ 478. || EDAL. Японское развитие значения – через "висок".

Если не отделять от названия мозга др.-уйг. "наслаждение", можно предложить другой набор параллелей: ПАЛТ. \**mjōñi* 'сердце; грудь':



(ПМонг \**maŋ-lai* 'лоб'); ПТМ \**miaŋam* 'сердце'; эвен. 'передняя часть туши, шея'; в произв. 'любить, радоваться' (ССТМЯ I 533-534, 535); ПКор \**māñam* 'душа, чувство, желание', ср.-кор. *māñam*, совр. *майм*; ПЯп \**múnà-i* 'грудь, сердце'; переносн. 'чувство'. || SKE 136, EAS 79, Whitman 1985, 202, 237, АПиПЯЯ 48, 290, Robbeets 2000, 103. В этом случае первоначальное значение алтайского слова восстанавливается как 'орган –местилище чувств/разума'; соответственно, конкретизация этого органа проходила в зависимости от картины мира каждого этноса; ср. продержавшееся до Возрождения в Европе воззрение, что органом мышления является сердце. Тогда для тюрко-монгольского ареала можно предположить раннюю установку на размещение чувства в голове; реликтом этой ситуации является значение 3-й группы в тюркских языках; затем тюрки и монголы возвратились к более распространенным в регионе представлениям о размещении ума в голове.

#### «ЛОБ»

1. ПТ \**ālīn*: чуваш. *um* 'перед'; тув. *alīn* 'лицо' (разг.), тоф. *alīn* 'лицо' (Рас. ФиЛ 174); хакас. *alnī* 'перед', сюг. *alīn* 'лоб, перед' (Малов ЯЖУ 14, 15); др.-уйг. *alīn* 'лоб' (ТТ V 16, VII 19, Rach. I 155 и др.), крх.-уйг. *alīn* 'лоб; склон горы' (МК I 78, II 7, QB 5 222); ср.-уйг. *alīn* 'лоб' (Юг 205, Tfs 49, IM 11); ср.-кыпч. *alīn* 'лоб' (ССум. I, Houts. 20,1, Abū H 19, Из. дар 112: на поле, в строке – *maŋlai*); тур. *alīn* 'лоб, лицо; перед', гаг. *anni* 'лоб', аз. *alīn* 'лоб', туркм. *a:lin* 'лоб, перед'; кар. Т., Г. *alīn* 'перед', татар. диал. *alīn, alnī* 'перед' (ТТДС 34, 35); татар.сиб. *alīn* 'перед', бараб. *alīn* 'перед' (Дм.ЯБТ 126); алт. туба *alīn* 'перед' (Баск.Туба 102), леб. *alīn* 'перед' (Баск.Леб. 138 по Р).

◇ Многозначность 'лоб' ~ 'лицо' ~ 'перед' ~ 'склон горы' типологически естественна; все же центральным именно для этого образования кажется значение 'лоб'; ср. отсутствие этой семантики у образования на *-t* и первообразной основы \**āl* 'перед' (ЭСТЯ 1974, 124-125). Такая интерпретация согласуется и с географической разнесенностью значения 'лоб' (огузы – Северо-восток).

См. VEWT 14 (ошибочно смешано с корнем \**al-* 'низ'), EDT 147; ЭСТЯ 1974, 146-147, СИГТЯ 2000, 198-199. Слово, по-видимому, представляет собой наречное образование от \**āl* 'перед' (отличать от \**al-* 'низ', вопреки VEWT) с афф. *-lʹn*; ср. также распространенное в кыпчакской и карлукской

группе образование на *-t \*ālt* (NB: озвончение *-t* после долгого гласного). Внешняя параллель – ПКор *\*ār-p* 'перед' (ПАлт. *\*āla* (~ *-ē-*), EDAL).

2. ПОТ *\*kām/pak*: як. *xabay-al* 'передняя верхняя часть камина, чело печки'; тув. *xawaq* 'лоб', тоф. *qabaq* 'бровь' (Рас. ФиЛ 73); хакас. *хамах* 'лоб', шор. Конд. *qataq* 'лоб' (Верб. 123), лит. *qabaq* 'лоб', сюг. *qavaq* 'переносье'; Чагат. *qabaq* 'лоб, перед' (Vám.CSpr. 307), 'лоб' (Бор.Бад. 207); узб. *qəwəq*, узб.диал. *qəwə*: (Афз.Парк. 175) 'веко', уйг. диал. *qawa:q* 'веко' (Le Coq 95), *qabaq* 'ресница' (Лиг.МТЯДА 111); ст.-осм. *qabaq* 'перед' (Şey. 65); тур.диал. *gabak* (DS VI 1882), *gabağ* (DS VI 1882, DSf.); *gavah* (DS VI 1937) 'перед', *qabaq* 'лоб, череп, лицо; перед' (DD 2, 804, DS VIII 2578, DSf.), *kavah* 'перед' (DS VIII 2686), аз. *GabaG* 'перед, поэтич. лицо', диал. *gavaх* 'лоб, лицо' (ДСАз. 104), туркм. *GābaG* 'веко'. [? татар. *qabaq* (*küz qabayi*) 'веко', татар. диал. *taw qabayi* 'склон горы' (ТТДС 185), башк. *qabaq* 'веко; обрыв', кумык. *göz qabayi* 'веко', ног. *qabaq* 'веко', казах. *qabaq* 'подлобье; веко; край берега'; ккалп. *qabaq* 'веко; расселина'; кирг. *qabaq* 'веко; рытвина?']; алт. *qabaq*, *qataq* 'бровь', телеут. *qataq*, *qabaq* 'бровь' (Верб. 111, 123), куманд. *qabaq* 'лоб' (Верб. 111, Баск.Кмд. 216), леб. *qabaq* 'лоб' (Баск.Леб. 153).

♦ а) Лоб – тур.диал. (DD 2, DS VIII 2578, DSf) (*kabak*), аз.диал. (ДСАз. 104, Баск.Кмд., Верб. – н.-б., к.), хакас., тув., (Vám.CSpr., Бор.Бад.); череп – тур.диал. (DS VIII 2578); подлобье – казах.;

б) лицо – тур.диал. (DD), аз.диал. (ДСАз.);

в) бровь – алт. (ГАЯ, Верб. – т., аб.), тоф. (Рас. ФиЛ); переносье – сюг.; ресница – Лиг.МТЯДА;

г) веко – туркм., кумык., татар., башк., ног., ккалп., казах., кирг., узб., уйг. диал.;

д) передняя сторона – Vám.CSpr., тур.диал. (DS VI 1937, DS VIII 2578), аз.; перед – тур.диал. (DS VI 1882, DS VIII 2686, DSf., Şey.);

е) лицом к лицу – аз.диал. (ДСАз. 102); против – тур.диал. (DSf.);

ж) край – казах. (*берега*), ккалп.; обрыв (*обычно у реки*) – башк.; карниз – казах.; козырек – тув.; склон горы – татар.диал. (ТТДС); пригорок – тув.; расселина – ккалп. (*горная*); рытвина, впадина – кирг.

Связь значений групп а) и г) ясна, ср. ал 'перед', 'лоб'. К переходу 'лицо' > 'лоб' см. тюрк. *\*jüz* 'лицо' ~ як. *sūs* 'лоб'. Закономерен и переход 'лоб' > 'бровь', т.е. связь групп а) и в). О значении 'веко' и ландшафтных значениях





(связь последних со 'лбом' пытался обосновать А.Йоки – Joki LS 155-156) см. ниже.

VEWT 228, ЭСТЯ 1997, 161, СИГТЯ 2000, 199-200. О тождестве *qaraq* 'веко' и *qaraq* 'крышка' пишет Г.Дёрфер (Doerf. III № 1545, № 1367), который приводит в том же ряду соответствий и лексему со значением 'лоб'. Фонетической дифференциации слов типа аз. *gabaq* 'перед' > 'лоб' и *ganaq* 'веко' он, однако, не объясняет.

Фонетическая реконструкция в целом дает два варианта основы: *\*kāpak* и *\*ka(ā)tak*. На *\*-p-* указывают огузские формы (не *v* в лит. аз., тур., туркм.; озвончение после долгого). На долготу – огузские и тофаларская (без фарингализации). В якутском, возможно, сокращение в многосложном слове. Либо на *\*-b-*, либо на долготу указывает узбекская форма. Следует отличать эти формы от рефлексов производного от глагола *\*kap-* 'закрывать' с кратким гласным (соответственно, без озвончения), обозначающего 'веко': *ganaq* аз.; *qaraq* тур. диал., уйг., уйг. диал. (Аг. 285, ДТС 420 – МК, Uig, ТТ X 48, Kāşy. D. 263, Diz. 57, Ettuhf. 183, IM. 37, Erg. 166, Pav. C 390, MA 549); *gabak* тур. диал. (Aks. Gaz. 279, DS VI 1882); *xonax* чуваш. Похоже, что значение 'веко' у рефлексов *\*kāpak* – вообще результат ранней контаминации с производным от глагола *\*kap-* 'закрывать', ср. другие такие производные с тем же значением: хакас. *xaxax* < *xaxax*, кумык. *kъапгъач*, татар. диал. *капкак* в составе *күз капкагы* (ТТДС 230). Строго говоря, все вышеприведенные кыпчакские и киргизские формы по фонетике могут быть рефлексами *\*kap-ak*, и включаем мы их сюда (вслед за Л.С.Левитской, см. ЭСТЯ V) условно; отчасти реликт значения 'лоб, бровь' можно усматривать в характерных для кыпчакских языков фразеологизмах со значением 'хмуриться' (кирг. *qabaq tuj-*, *bürkö-*, казах., ккалп. *qabaq tuj-*, ног. *qabaq tuj-*, но ср., однако в уйг. *qariyini türmek* 'сердито смотреть', букв. 'сморщить веки'); ср. также туркм. *га:бак астындан* 'исподлобья', кирг. *кабак алдынан* – то же. Ландшафтные значения кыпчакских форм могут восходить как к 'веку', так и к 'брови'.

ПАлт. *\*qıamp'a* 'верхушка, верх головы': монг. *\*kabar/kamar* 'нос': ср.-монг. *habar* (SH 54), *qabar* (MA 284); письм.-монг. *qabar*; халха *xamar*; бур. *xamar*; калм. *xamr* (KWb 164); ордос. *xamar* (Most. DO 330); дагур. *xamar* (Тод. дагур. 173); могол. *qabar* (ZM 128, Ram. 31); монгор. *xavar* (Тод. Монгор. 371-372, SM 165); дунс. *qava* 'нос', *qavadalan* 'морда, рыло' (Тод. Дунс. 124); бн. *xor* || ПТунг *\*kiam/f-* 'лицо, висок': эвенк. *кева* 'лицо'; уд. *кеэмикта* 'висок'; орок. *кēми* 'висок'; нан. Бк *кēфи* 'висок; щечки у



рыбы'; (?) Нх *кимбо* 'нос кеты, отрезанный для еды' (ССТМЯ I 386, 394, Сем 164) || ПКор \**kàtá* 'темя' Liu 20, НМСН 51, КЕД 14. || ПЯп \**kàm(p)*:- др.-яп. *kamji* 'верх', ср.-яп. *kàmi* 'верх', *kabu(ri)* 'голова', Токио *kámi* 'верх', *káburi*; *káburi* 'голова', Киото *kàmi* 'верх', *kábúri* 'голова', Кагосима *kami* 'верх', *kaburi* 'голова', Насе *kàtáçi* 'голова'. JLTT 431, 435. || РКЕ 68, АПиПЯЯ 279, СИГТЯ 2000, 200; EDAL. Первичное значение, видимо, 'лоб', откуда легко объяснимы, с одной стороны, 'голова', 'висок' и 'темя', с другой – 'нос' (через переход 'лоб' > 'лицо' > 'морда' > 'нос'). Варьирование рефлексов \*-м- и \*-р'- практически во всех группах заставляет предполагать здесь не результат вторичного развития, а, скорее, рефлекс сочетания.

### «ЗАТЪЛОК, ТЕМЯ, ВИСОК»

1. ПТ \**tepö*: чуваш. *tübe*; як. *töbö*; тув. *tej* (*dhej* < \**de'pej*); орх. *töpü* (КТ), енис. *töpü* (Е 11), др.-уйг. *töpü* (ТТ IX 16 и др.), крх.-уйг. *töpü* (МК); ср.-уйг. *tepe*, *töpe* (Тfs 299, 309), ср.-кыпч. *tebe* (СCum), *tepe*, *depe* (AbûH, Houts.), *töpe* (Bly, Ettuhf.), ср.-огуз. *töpe*, *tepe* (IM); хрзм.-т. *töpe* (НФ, XIII), чагат. *töpe* (Sangl.); узб. *tepa*, узб.диал. Хорезм. *depe*, уйг. *töpä*, халадж. *täpä*; тур. *tepe*, гаг. *tepe*, аз. *täpä*, туркм. *depe*; кар. Т. *t'ob'a*, Г. *tebe*, К. *töbe*, кумык. *töbe*, татар. *tübä*, башк. *tübä*, ног. *töbe*, ккалп. *töbe*, казах. *töbe*; кирг. *töbö*, *döbö*, алт. *töbö*, Леб. *tövö* (Баск.Леб. 207).

◇ а) Холм, вершина, верхушка – во всех источниках; крыша – кар., кумык., татар., башк., ног., ккалп., казах., чуваш.; б) темя – др.-уйг., крх.-уйг., ср.-кыпч., ср.-огуз. (Ибн.М.), хрзм.-т., чагат., тур., гаг., аз., туркм., кар. Т., Г., К., кумык., татар., башк., ног., ккалп., казах., кирг., алт., узб., уйг., тув., чуваш.; мозг – ср.-кыпч. (Ettuhf.); голова – алт. (*жен.*), як.; череп – Леб.; верхняя часть шапки – башк., ног., ккалп., казах., кирг., уйг., тув.

Регулярная многозначность названия части тела vs ландшафтный термин явно выводится на общетюркский уровень; отсутствие внешних параллелей не позволяет решить, которое из этих значений первично. Значение 'крыша', очевидно, внутрикыпчакская инновация; в чувашском оно, по-видимому, скалькировано из татарского (если форма вообще не заимствована из татарского). См. EDT 436, VEWT 494, 505, TMN 2, 450-452, ЭСТЯ 1980, 197-199, СИГТЯ 2000, 201, Stachowski 227.

Палт. \**t'ëp'á* 'макушка, волосы на макушке': ПМонг \**tab*, \**tebeg* 'пучок волос, прикрепленный к металлическому кольцу (для игры); волан'; 'во-



лосы на макушке, хохол', письм.-монг. *tebeg* 'пучок волос, прикрепленный к металлическому кольцу (для игры); волан', 'волосы на макушке, хохол' (L 789), *tab* 'волосы на макушке, хохол' (L 760), халха *teveg* 'волан', *tav* 'волосы на макушке, хохол', бур. *tebeg* 'волан', калм. *tewəg* 'волосы на макушке, хохол' (Муниев), ордос. *teweg* 'волан', шира-юйгу *tebeg* 'волан', MGCD 629. || ПЯп *\*tampua* 'узел волос на затылке', ср.-яп. *tabo*, Токио *tabo*. JЛТТ 537. || Владимирцов 258, EDAL. Ср. общее тюрко-монгольское производное *\*t'ep'a-IV* 'пятно на лбу животного' (письм.-монг. *tögele*, халха *tōl*; туркм. *depel*, аз. *täpel*, кирг. *töböl* и т.п.), см. Владимирцов 213, KWb 408, ЭСТЯ 1980, 200.

2. ПТ *\*jemgök*: чуваш. *śamka, śanka* 'лоб' (Ашм. XII 36, 39); тув. *čövek* 'темя, родничок; обух'; хакас.диал. *e:mek* 'темя', шор. *näbäk, näbägä, nämägä* 'темя' (Р III 688, 691), чулым. (Кюзрик.) *emgej* 'темя, хрящ на голове' (т.е. родничок – А.Д.) (Р I 960); крх.-уйг. *ümgük* 'темечко, родничок' (МК); ср.-кыпч. *jimük* 'темя, макушка' (AbûH); тур. *imik* 'темя, макушка', гаг. *imik* 'мозг', аз. *ämgäk* 'темя; родничок'; татар. Бараб. *jümök* 'темя', ккалп. *jeñbek* 'темечко', казах. *jeñbek* 'темечко'; кирг. *emgek* 'темечко', алт. (ойрот., Тел.) *emgek* 'темечко', *jömök* – *то же* (Р 3, 455; по Радлову, это ойрот. форма, а *emgek* – телеутская; ср. также в ойротском результат обратного словообразования *jötö-* 'поднимать что-л. головой' – Р – *там же*), туба *ñömäk* 'верхушка' (Баск. Туба 138).

◇ Исходное значение, видимо, 'темечко, родничок'. См. VEWT 42, 213, 208, EDT 159, ЭСТЯ 1974, 351, Егоров 202, СИГТЯ 2000, 201-202. NB, что в VEWT 42 Рясянен отказывается от собственной этимологии чувашской формы в TLT 188 (через контаминацию рефлекса тюрк. *\*čeke* 'висок' и татар. заимствования из монг. *мангай* 'лоб'), связывая теперь эту форму с огузскими. Но из этого следует признание первичности начального *\*j-*, после чего естественно связать с этими формами формы с огубленными гласными, реконструировав огубленность второго слога. Отметим, что при такой реконструкции отпадает необходимость считать ошибочным написание у МК (как это делает Кюсон). Чувашская форма заимствована в башк. *suñqa, soñqa* 'бугор затылочной кости', башк.диал. Южн. *sumqı* (Урта), *sumqa* (Бирйин), *suñqı, suñqa* (Дим, Урта, Накмар) (Bhh II 217), Вост. *sutaqa, sumqa, suñqa* (Bhh I 190); в башк. *сүнкә* (контаминация с *сөйкә*, см. ниже) 'бугор затылочной кости' (Bhh II 220).



ПАЛТ. \**nīme* 'темечко': ПСТунг \**nime-kte* 'молодая кожица на оленьих рогах', эвенк. *nīmekte*, эвен. *niemət*, негид. *mīmekte*, удэйс. *nimakta* ССТМЯ 1, 596. || ПКор \**nimáh* 'лоб', ср.-кор. *nimá* (*nimáh-*), совр. кор. *ima*. Nam 121, KED 1328. || ПЯп \**mínái* 'вершина горы', др.-яп. *mjine*, ср.-яп. *miné*, Токио *mine*, Киото *miné*, Кагосима *mine*. JLTT 480. || СИГТЯ 2000, 202, Дыбо 1995b; EDAL.

3. ПТ \**čügte*: чуваш. *s'ivət* (Ашм. XI 145), *s'ivəčə* (*там же* – форма с афф. принадлежности и палатализацией); *s'ivčə* (*там же* 146), *s'ütə* (*там же* 310 'коса (женская)' (< \**čüyätä*); др.-уйг. *čügtä* (ТТ VIII; Gab II 335: *čüktä*, *čügtä* (br.) 'косточка за ухом'), *čökdä* (ТТ VII (уйг.) – *то же*; крх.-уйг. *čüyä-ei* (МК) 'сосцевидный отросток височной кости' (Brock. 52: *čäkdī*, Kāšy.D. 158: *čükdī*; чтение исправлено в Cl. EDT 414); узб.диал. *čüjdä* (ЎХШЛ 306) 'затылок'; туркм. *čüwde* 'затылок, обух топора', туркм.диал. (Ата) *čü:de* (Араз. 238 'темя'); башк. *söjdä* (< *süy-dä*, озвончение, как и в предыдущих формах) 'бугорок атланта', (диал.) 'обратная сторона ножа'<sup>56</sup>; башк.диал. *söjzä* (Bhh I 188 'бугор затылочной кости'), *söjzö* (Bhh I 188 'круглый кончик кости'); *səwätä* (< \**čüyätä*, с эпентезой *-ä-*) (Bhh I 182 'бугор затылочной кости'); *söjkä* (метатеза: \**čügte* > *söyte* > *södke* > *söjke* ?) (Bhh I 188 'затылочная впадина', Bhh II 214 (Урта) 'кончик кости'), ног. *šüjde* 'затылок; мозжечок', казах. *šüjde* 'затылок; затылочный жир; обух топора', Буд. I 676 (кирг.=казах.) 'складка на затылке у жирных людей', *šüjdö* P IV 1107 (кирг.=казах.) 'жировая складка на затылке', диал. *šüjde* (Нас. КМДС 345) 'темя', ккалп. *šüjde* 'затылок'.

◇ Первообразное значение, видимо, 'затылочный бугорок и/или сосцевидный отросток височной кости'.

См. EDT 414, Егоров 213, Федотов 2, 116 (у обоих чувашское слово считается 'темным'), ДТС 155, 157, Caf. EUS 66, Brock. 52, СИГТЯ 2000, 202. Сюда же могут относиться: а) уйг.диал. *чокчи* (Мал.УЯ 196 – Хами), в сочетании: *пичакның чокчи*, перевод неясен; возможно, 'тупая сторона ножа', *ч* < *t* перед *i*?); б) як. *согätä* (Пек. 2378, под *согä* 'топор', в сочетании: *kätäb'in согätä* 'затылочный бугорок'); трактовка его как метафоры из *согä* 'топор' семантически не особенно удовлетворительна, так как здесь естественнее было бы ожидать переноса с "обуха топора", а не с "лезвия".

<sup>56</sup> Ср. башк. *төйзә* 'обух' – диссимилиация? Контаминация *сөйзә* и глаг. основы *төй-* 'толочь'?



Можно предположить, что здесь мы имеем дело с деэтимологизированным (и переразложенным) рефлексом \*čüigtä. Из казахского заимствовано в киргизский (с переинтерпретацией конца слова как афф. \*-liŋ, в котором *l* > *d* после согласного по казах. правилу, и контаминацией с основой чүй-'откармливать' – ср. кирг. чүйгүн 'жирный (о скоте)') чүйлү 'жировые складки на шее; затылочная впадина'.

ПАЛТ. \*č'òk'e 'скула': ПМонг \*čoku 'висок, затылок': письм.-монг. čoqu; калм. tsox<sup>o</sup> элет. 'затылок', дерб. 'висок' (KWb 429), ст.-калм. цох 'висок' (Тод. Джанг. 475); халха цох 'теменные бугры'; бур.диал. сохо 'лоб', окин. 'висок'; внутр.-монг. хорч. шох, архорч., бар. чох, чах. джох 'теменные бугры' (Тод. ЯМВМ 255); дагур. чоко (Тод. Даг. 181), ч'ох (Попше Даг. 101) 'висок'. || ПКор \*čjókái 'щека', ср.-кор. pò-čjókái (pò- 'щека') НМСН 199, Nam 261. || СИГТЯ 2000, 203; EDAL.

4. ПТ \*čejke 'висок': чуваш. čigə 'висок'; ср.-кыпч. čeke (Из. дар 402); чагат. čeke 'затылок' (Vám.CSpr. 285); узб. čakka 'висок', узб.диал. čäkä, čäkäj 'нижняя челюсть' (Садыков 253); уйг. čekä 'висок', кашг. čikä – то же (Малов УНС 172); туркм. čekge 'висок, область щеки, нижней части ушей'; кар. Т. čeg'a, Г. cege, кумык. čeke, татар. čigä, башк. sikä 'висок', башк.диал. 'низ виска, висок, лоб' (Бhh I 183), 'челюсть, висок' (Бhh II 208), ног., ккалп., казах. šeke 'висок'; кирг. čeke 'висок, надглазье'.

◇ Первичное значение, видимо, 'висок', особенно его нижняя часть – место прикрепления нижней челюсти. См. VEWT 103, TMN 3, 87f, Егоров 326, СИГТЯ 2000, 203. Дифтонг восстанавливается на основании палатализации в чувашском; возможно, именно он вызывает рефлексы геминаты в туркменском и кыпчакских языках (ср. спорадичность озвончения).

Восходит к ПАЛТ. \*č'jak'i 'висок; ухо': ПМонг \*čiki(n) 'ухо': ср.-монг. čiki(n) (SH 27), письм.-монг. čikin (МХТТТ 821), калм. tšikŋ (KWb 439), халха čix(en), бур. шэхэ(н), ордос. Džik'xe (DO 197), монгор. čigi (Тод. Монгор. 378). || СТунг \*čiakar > эвенк., эвен. čaqar 'висок, веко' (ССТМЯ II 378) || ПКор \*čākami 'подбородник шлема', ср.-кор. čākami, совр. кор. čagämi Nam 412, Liu 631. || KWb 439, VGAS 55, АПиПЯЯ 294, Дыбо 1996,4, СИГТЯ 2000, 203, EDAL.

5. ПТ \*tulun: чуваш. тълъм 'прядь шерсти, оставляемая при стрижке овец для их опознания'; хакас. tulun 'две косы (женские)', шор. tulun 'женская коса' (Верб. 373 – в.-к.); сюг. säž tulin 'женское украшение, косоплетка' (säž



'волосы') (Мал.ЯЖУ 124); др.-уйг. *tuluŋ* 'висок' (в контексте речь идет о головной боли) (ТТ VIII 1-4), крх.-уйг. *tuluŋ* 'висок; часть конской сбруи – крепеж на уздечке, расположенный напротив конского уха, через который проходят височный и затылочный ремни', *tulun* – *то же* (МК – с пометой: "в одном из двух языков" – тюрков и огузов); ср.-уйг. *tulun* 'висок' (ИМ 76), ср.-кыпч. *ṭulum* 'коса' (ССum 253), *ṭulum* 'коса', *ṭulun* 'висок' (Houts. 85), *ṭuluŋ* 'висок' (AbûH 107), *ṭulun* 'висок' (Ettuhf. 263), *tulum* 'коса' (TrT 115); хрзм.-т. *ṭuluŋ* 'волосы на висках, виски' (XIII 185), чагат. *tuluγum* 'виски' (Vám.CSpr. 266); ст.-осм. (с XIV в.) *duluŋ*, реже *ṭuluŋ* 'виски' (TS II 1249), *tulum* – *то же* (Nem.TS 201), *dulum* – *то же* (Erg. 97); тур. *tulun* 'висок', тур.диал. *dulun* 'висок; каменистый склон; задняя сторона' (DD 1, 472-3), *dulum* 'висок; завитки волос на висках' (DD 1, 472), *duluk* 'лицо; нижняя челюсть; внутренняя поверхность щеки; висок; место за ухом; затылок; коса', *doluk*, *duluq* 'внутренняя часть щеки; затылок' (DS IV 1598-9), *tuluṗ* 'висок' (DD 3, 1396), туркм. *duluq* 'щека'; кумык.диал. *tulum* 'висок' (Кер.Кайт. 314), татар. *tolim* 'коса женская', татар.диал. *tulim* 'косичка' (Дм.ЯБТ 191), башк. *tolom* 'коса (волосы)'; ног., ккалп., казах. *tulim* – *то же*; кирг. *tulum* 'коса женская', алт. *tuluŋ* 'коса женская' (ГАЯ 274), Туба *tulundu* 'замужняя' (Баск.Туба 158), Леб. *tulun*, *tuluŋ* 'женская коса' (Баск.Леб. 209).

◇ Реконструкция значения затруднена. Древнейшие фиксации дают семантику "виски", с другой стороны, значение "волосы на висках" и "тип прически" также достаточно древнее, если судить по значению чувашского слова, производному от последнего. По-видимому, оба значения возводятся к прасостоянию. См. EDT 501, ДТС 585, VEWT 498, СИГТЯ 2000, 203-204. Конечные согласные по языкам правильно отражают \*-ŋ после губного гласного.

ПАлт. *\*t'òlu-m* 'голова': ПМонг *\*tolugai* 'голова; вершина, верхушка': письм.-монг. *toluyai*, халха *tolgoi*, бур. *tolgoi*, калм. *tolgã*, ордос. *t'oloyõ*, монгор. *torGue*, шира-юйг. *toloyui* (KWb 399; Most. DO 665; Тод. Монгор. 366). || ПТМ *\*tulumki* 'темя, макушка' (с метатезами срединного сочетания): эвенк. *tuŋulken*, сол. *tumulki*, эвен. *tujelek*, нег. *tunimki*, ороch. *tumaxa*, уд. *temuge*, орок. *tolpotu*, нан. Нх *tõrpoã*, Бк *tembilku*, ма. Сибэ *tuŋun* (ССТМЯ II 217) (относительно поведения ПТ *\*l* внутри слова при наличии носовых ср. Дыбо 1996, 42); || ПКор *\*täikòr* 'лоб', ср.-кор. *täikòr*, совр. кор. *täguri*. Nam 147, Liu 188. || СИГТЯ 2000, 204; EDAL.



## 39. Hear, слышать

Kassian et al.: "1. Ты тихо говоришь, я тебя не слышу. 2. Я неожиданно услышал выстрел. Отличать от 'слушать' (иногда, но далеко не всегда, тот же корень) и 'прислушиваться'."

Принципы классификации значений глаголов чувственного восприятия в основном изложены в работе Апресян 1995. В данном случае нас интересует глагол слуха, предпочтительно относящийся к инактивно-му/ненаправленному восприятию (первый член семантического квадрата «воспринимать» ~ «восприниматься» ~ «использовать способность восприятия» ~ «активно воздействовать на орган чувства субъекта восприятия (со стороны объекта)»). Будучи наиболее семантически простым, он действительно обнаруживает несколько большую устойчивость, чем глагол "слушать" (третий член квадрата, «использовать способность восприятия»). Иногда два этих члена в рассматриваемых языках выражаются синкретично.

39.1: hear (слышать):

чуваш. *ilt-* [*umle-* слушать, слушаться < \**ilt-le-*, интенсив];

як. *ihit-* [синкр. "слушать, слышать"]; pass. *ihilin-*;

долган. *ihit-* [синкр. "слушать, слышать"], pass. *ihilin-*;

хакас. *ist-*; pass. *is-təl-*;

чулым. *éžit-* (94)

др.-тюрк. *ešit-*;

крх.-уйг. *ešit-* (МК, QB);

узб. *ešit-*;

нуйг. *išit-* (только словарь Наджиба; видимо, неупотр.);

халадж. *išüt-*;

тур. *išit-*;

гаг. *išit-*;

аз. *ešit-*;

туркм. *išit-*;

сал. *išti-*;

кар. *ešit-*, *šit-*;

кар. К *ešit-*;

кумык. *ešit-*;

кбалк. *ešt-*;

тат. *išet-*;  
 башк. *išet-*;  
 ног. *esit-*;  
 казах. *est-*;  
 ккалп. *esit-*;  
 кирг. *ešit-* [синкр. 'слушать, слышать' (южн.; сев. редко)].

◇ ПТ *\*ełit-* 'слышать': еще орх *ešid-*, др.-уйг. *ešit-*, чагат. *ešit-* (Абуш. 63), нуйг. диал. (Кашгар, Мал. УНС 109) *ešit-*, татар. диал. (мишар.) *iš-* 'слышать' (ТТДС 156), (бараб.) *išen-* 'слушать' (ЯБТ 140). VEWТ 51, EDT 257-8, ЭСТЯ 1974, 318-319, Егоров 69, Stachowski 123. В хакасском – два вида основы, *is-* и *ist-*, фонетически распределенные (*is-* перед показателями, начинающимися на согласный, *ist-* перед показателями, начинающимися на гласный); данное чередование в принципе вписывается в общую картину морфонемных чередований в хакасском, так что, видимо, это действительно один и тот же корень; возможно, та же картина стоит за формами Кюэрик *äš-*, качин. *eš-* у Радлова (R 1, 905). Таким образом, вероятная фиксация "первичного", односложного корня *\*eł-* – только татарские диалектные рефлексy (тогда *-t* может быть действительно каузативным суффиксом – см. Bang 1925, Zajaczkowski 1932). О шор. *este-* 'слышать', *estel-* 'быть слышимым' см. ниже, сюда они не относятся.

ПАЛТ. *\*āli* 'знать; слышать': ПМонг *\*al-da-r* 'слава, почет' (суф. *-r*, результат действия Поппе ГПМЯ 54), письм.-монг. *aldar* (L 30), ср.-монг. *aldar* (SH), халха *aldar*, бур. *aldar*, калм. *aldar*, ордос. *aldar*, дагур. *aldar*, *aldūr* (Тод. Даг. 120); *aldarī*, *aligiān* (MGCD), *aledere* 'news' (MD). KWb 6, MGCD 102. || ПТМ *\*ala-* 'рассказывать, сообщать', эвенк. *alawū-* 'учить', удэйск. *alau-* 'учить', ульч. *alau-* 'отвечать, объяснять', орок. *alū-* 'сказать', *alau-* 'объяснять', нан. *alō-si-* 'объяснять', чжурчж. *alawa-gi* (576) 'высочайшее повеление', маньчж. *ala-* 'рассказывать', сибэ *alə-* 'говорить, сообщать' (1346). ССТМЯ 1, 28. Ср. ПТМ *\*al-du* 'новости, известия' (ССТМЯ 1, 31) – из монг.? || ПКор *\*ār-* 'знать', ср.-кор. *ār-*, совр. кор. *āl-*. Nam 346, KED 1089. || EAS 140, 154, SKE 7, АПиПЯЯ 282; EDAL. Семантическое соотношение рефлексов, в общем, понятно: "новости" и "слава" это результат "сообщения"; "сообщать" = "давать знать" или "давать слышать", здесь отношения типа изменения диатезы. Отношения между "знать" и "слышать" в упомянутой работе Ю.Д.Апресяна описываются как метафора с системы восприятия на ментальную систему; но мы не уверены в одно-





значности именно такого направления семантического переноса для диахронии; во всяком случае, см. ниже, где имеются явные примеры исторического переноса из ментальной сферы в сферу восприятия ("знать, понимать" > "слышать").

39.2: hear (слышать):

тур. *duj-*;

кар. *tuj-*.

◇ П(О)Т \**duj-* 'чувять, замечать, чувствовать': чуваш. *tuj-*, Refl. *tojъn-*; сарыг-юйгу *dǔ(j)-* 'чувствовать'; орх., др.-уйг. *tuj-*, крх.-уйг. *tuj-* (МК), чагат. *tuj-* (Sangl.), узб. *tuj-*, нуйг. *tuj-*, тур. *duj-*, гаг. *duj-*, аз. *duj-*, туркм. *duj-*, караим. *duj-*, *tuj-*, татар. *toj-*, башк. *toj-*, ног. *tuj-*, ккалп. *tuj-*, кирг. *tuj-*. VEWT 497, EDT 567, ЭСТЯ 1980, 290-291, Ашм. XIV, 92-94, Федотов 2, 241. Чуваш. слово может быть татарским заимствованием.

Палт. \**tuju-* 'слушать, воспринимать': ПСМонг \**duyul-* 'слушать, слышать', письм.-монг. *duyul-* (L 271), ср.-монг. *dūla-* (MA), *du'ulqa-* (SH) 'verkünden, bekanntgeben', халха *dūla-*, бур. *dūla-*, калм. *dūlyə-* (caus.), ордос. *dūl-*. KWb 104. || ПСТунг \**duja:* эвен. *dūja* 'шум'; *dūja* 'шуметь, кричать', ССТМЯ 1, 220. || ПЯп \**tuá-p-* 'обращаться; спрашивать', др.-яп. *twop-*, ср.-яп. *tóf-*, Токио *tò-*, *tó-*, Киото *tó-*, Кагосима *tò-*. JLTT 771. || EDAL.

39.3: hear (слышать):

[хакас. *ix-* диал. "слушать, слышать"];

шор. *uq-* [слушать, слышать];

кирг. *uk-*;

алт. *uk-*;

туба *uk-*; куу *uk-*; куманд. *uk-*.

◇ ПТ \**uk-* 'понимать', \**uk* 'разум': булг. > венг. *ok* 'причина, условие, доказательство' EWU 1055, Gombocz 1912; тув. *uγ-*, хакас. *ix-* (шорский диал.), шор. *uq-*, орх., др.-уйг. *uq-*, крх.-уйг. *uq-* (МК, QB), ср.-тюрк. *uq-* (IM, Qutb), узб. *uq-*, нуйг. *uq-*, аз. *uγuz* (диал.) 'тот, кто много знает', татар. диал. *ix-* 'слышать', казах. *uγin-* (pass.), ккалп. *uq-*. VEWT 511-512, EDT 77-78, ЭСТЯ 1974, 584-585.

Палт. \**ik'u-* 'понимать, всматриваться, выяснять': ПМонг \**uka-* 'понимать, думать', \**uka-γan* 'ум', письм.-монг. *uqa-* (L 890); *uqay(a)n* (L 891), ср.-монг. *ixa'an* (Ноуа-уі 49), *uqa-* (Ноуа-уі 33, SH), *uqa* 'ум' (SH), халха



*иха-*; *ихā*, бур. *иха-*; *ихā(n)*, калм. *ихэ-*; *ихān*, ордос. *ихā*, *ихān*, дагур. *ogo*, *owo* 'мозг' (Тод. дагур. 159), *ukā* (Тод. дагур. 170), *uhān* (MD 231), шира-юйгу *χGua-tu* 'умный' KWb 447, MGCD 684. Монг. > эвенк. *ukān* и под., см. Doerfer MT 109. || ПТунг \**oksa-*, эвенк. *okso-* 'задумываться', эвен. *oysa-* 'одуматься, передумать', нан. *oqsa-* (Оненко) 'обижаться' ССТМЯ 2, 11. || ПЯп \**úká-(n)káp-* 'всматриваться, осведомляться', др.-яп. *ukakar-*, ср.-яп. *ukagaf-*, Токио *ukaga-*, Киото *úkágá-*, Кагосима *ukagá-*. JLTT 778. || KWb 447, ОСНЯ 1, 255-256; АПиПЯЯ 289, МССНЯ 333, EDAL. Вопреки Щербак 1997, 167, монг. вряд ли может быть заимствовано из тюрк.

#### 39.4: hear (слышать):

тув. *dīŋna-*;

тоф. *dīŋna-* [слушать, слышать].

◇ ПТ \**dīŋla-/dīŋle-* 'слушать; размышлять', по-видимому, глагол произведен от имени \**dīŋ* (др.-тюрк. *tīŋ*, туркм. *dīŋ* 'рассудок, ум'). Чуваш. *čъnla-* 'размышлять, обдумывать'; хакас. *tīŋna-* 'слушать', сарыг-юйгу *tinna-* 'прислушиваться' Малов ЯЖУ, орх., др.-уйг. *tīŋla-* 'слушать', крх.-уйг. *tīŋla-* 'слушать' (МК, QB), чагат. *dīŋle-*, *tīŋla-* 'слушать' (Pav. С.), нуйг. *tīŋša-* 'слушать', тур. *dinle-* 'слушать', аз. *dinlā-* 'слушать', туркм. *dīŋle-* 'слушать', караим. *dinle-*, *tīŋla-* 'слушать', кбалк. *tīŋla-* 'слушать', кумык. *tīŋla-* 'слушать', татар. *tīŋma-* 'слушать', башк. *tīŋla-* 'слушать', ног. *tīŋla-* 'слушать', казах. *tīŋda-* 'слушать', ккалп. *tīŋla-* 'слушать', кирг. *tīŋša-*, алт. *tīŋda-* 'слушать'. VEWТ 478, EDT 522, ЭСТЯ 1980, 236-237.

ПЗА \**čīŋV* 'слушать, соображать', ПМонг \**čīŋla-* 'слушать', письм.-монг. *čīŋna-*, *čīŋla-* (L 190), халха *čagna-*, бур. *šagna-*, калм. *čīŋnə* (Муниев), ордос. *čīŋna-*, дунс. *čenlie-*, *čanlie-*, баоань. *čonlə-*, дагур. *čīnčilə-*, монгор. *čīnla-* (SM 452), *čīŋla-* (Хуцзу), (MGCD *čanla-*). MGCD 559. || ПТунг \**žīŋ-*, эвенк. *žiktew-* (< \**žīŋ-kte-w-*) 'понимать', ульч. *dinile* 'сознательный, серьезный', нан. *žīŋire* 'внимательный', *žiksi-* 'быть внимательным'. ССТМЯ 1, 207, 256. || Владимирцов 172, EDAL. Монг. может быть из тюрк., см. Щербак 1997, 156.

#### 39.5: hear (слышать):

сюг. *aŋna-* (слышать, слушать);

нуйг. *aŋla-*.

◇ Как и сал. *aŋna-* 'слушать', производные от ПТ \**āŋ* 'рассудок, ум', исходная семантика – 'понимать': чуваш. *ъ"n*, як. *aŋlā-* 'различать', др.-уйг.



*aŋla-*; крх.-уйг. *aŋla-* (МК, QB), чагат. *aŋ, aŋla-* (Sangl.), халадж. *aŋla-* (< аз.?), тур. *anla-*, аз. *anla-*, туркм. *āŋla-*, *āŋ*, татар. *aŋ-ŋar-* 'понимать', башк. *aŋ* 'разум; сознание', *aŋla-*, кирг. *aŋ*. VEWT 20, TMN 2,130, EDT 165, 186, ЭСТЯ 1974, 153-154. Письм.-монг. *aŋ-žira-* 'знать, понимать' < сиб.-тюрк. (*aŋ-sira-* с суф. неполноты действия); письм.-монг. *aŋqar-* < тюрк. *āŋ-gar-*.

ПАЛТ. \**ēŋV-* 'думать, понимать': ПМонг \**ayu-da-la-* 'искать, рыться в чем-л.', письм.-монг. *ayudala-* (L 16), халха *ūdla-*, бур. *ūdal-*, калм. *ūdł-*, ордос. *ūdala-*, могол. *audəl-* (Weiers); ZM *oudal* (24-9a) 'исследование'. KWb 454. || ? ПСТунг \**eŋē-* 'заглядывать, разведывать' > эвен. *eŋēli-*, *eŋēt-* ССТМЯ 2, 458. || ПЯп \**ətə-p-* 'думать', др.-яп. *отор-*, ср.-яп. *òtòf-*, Токио *отó-*, Киото *ótó-*, Кагосима *òtò-*. JLTT 741. || ЭСТЯ 1974, , АПиПЯЯ 286, EDAL.

39.6: hear (слышать): шор. *este-* 'слышать', *estel-* 'слышаться'.

◇ Не к ПТ \**elit-* 'слышать' (*š* должно было сохраниться). Производное от ПТ \**es* > *is* 'рассудок, память': чуваш. *as*, хакас. *is*, крх.-уйг. *es* (QB), *esirge-* 'жалеть, сожалеть' (МК), чагат. *es* (AbûH, KW), узб. *es*, нуйг. *es*, аз. *əksi* (< *əs-ki*) 'умный', туркм. *es*, караим. *es*, кбалк. *es*, кумык. *es*, татар. *is*, башк. *iš*, ног. *es*, казах. *es*, ккалп. *es*, алт. *es*. EDT 252, VEWT 49, 50, ЭСТЯ 1974, 310, Егоров 33, Федотов 1, 61. Тюрк. > письм.-монг. *esi*, калм. *iš* 'этикет'.

ПАЛТ. \**ēs[i]* 'думать, заботиться': ПМонг \**asara-* 'заботиться', письм.-монг. *asara-* (L 56), ср.-монг. *asara-* (Houa-yi 40, SH), *asor-* (IM 433), *asāra-* (MA 107), халха *asra-*, калм. *asr-*, ордос. *asara-*, шира-юйгу *asara-* (MGCD 122). KWb 16. Монг. > чагат. *asra-* и под. (VEWT 29, TMN 1, 131, Щербак 1997, 199); > чуваш. *usra-* (Róna-Tas 1973-1974); > маньчж. *asara-* (Doerfer MT 136). Производность от тюрк. *aša-* 'есть, кушать' (Róna-Tas 1975, 201-211, Clark 1980, 42) совершенно невероятна. || ПТМ \**ēs-ke-* 'славить, хвалить', эвенк. *eskē-*, эвен. *ēske-* 'славить, восхвалять', маньчж. *esuke-* 'ругать, бранить', сибэ *esəxinə-*, *isixinə-* 'ругать, бранить' (1468). ССТМЯ 2, 468. || ПКор \**às-kàb-* 'быть достойным сожаления; быть ценным, драгоценным', \**às-kí-* 'жалеть, завидовать; ценить, почитать', ср.-кор. *às-kàp-* (-w-), *às-kí-*; совр. кор. *ak:ap-* (-w-), *ak:i-*. Nam 349, KED 1067. || ПЯп \**isàma-* 'увещевать', др.-яп. *isama-*, ср.-яп. *isàma-*, Токио *isamé-*, Киото *isámé-*, Кагосима *isamé-*. JLTT 699. || Дыбо 1996,14, EDAL.



#### 40. Heart, сердце

Kassian et al.: "1. Он вырезал сердце из туши. 2. Человечье сердце больше собачьего. О человеке и животном. Часть тела; отличать от вместилища души, ума и т. п. "

Действительно, в тюркских языках имеется специфическое наименование сердца как вместилища душевных качеств, см. ПТ \**köñül* в разделе Breast, грудь. Что касается внутренних органов, А.Вежбицка предлагает, в отличие от частей тела, видимых без разрушения организма, определять их по их функциональным характеристикам. Предлагаемые контексты относятся исключительно к "топографическому" слову, что, с одной стороны, теоретически оправдано тем, что функциональные слова должны быть более проницаемы и менее устойчивы (более культурно связаны), чем топографические. Во всяком случае, все они, рассматриваясь как вместилища душевных качеств, имеют регулярную многозначность вместилище ~ содержимое. С другой стороны, менее задействованные в этих отношениях многозначности и метонимических и метафорических переносов названия внутренних органов (напр., "мочевой пузырь" или "селезенка") кажутся интуитивно менее подходящими словами для списка "основной лексики", возможно, в силу их чрезвычайно узкого употребления; эта узость употребления относится и к предложенным контекстам. Мы обычно пользуемся контекстом "Он умер, у него было большое сердце", осознавая при этом его культурную ограниченность.

##### 40.1: heart (сердце):

[чуваш. *çă"re*];

як. *süreq*;

тув. *çürek*;

тоф. *çürek*;

хакас. *çüräk*;

шор. *çürek*;

сюг. *jörek*;

др.-тюрк. *jürek*;

крх.-уйг. *jürek*;

халадж. *jirek*;

тур. *jürek*;

гаг. *jürek'*;



аз. *ürek*;  
туркм. *jürek*;  
сал. *jirex*;  
узб. *jurak*;  
нуйг. *žüräk*;  
кар. *jürek*;  
кар. К *jürek*;  
кумык. *jürek*;  
кбалк. *žürek*;  
тат. *jöräk*;  
башк. *jörek*;  
ног. *jürek*;  
казах. *žürek*;  
ккалп. *žürek*;  
кирг. *žürök*;  
алт. *d'ürek*; туба *d'ürek*; куу *jürek*; куманд. *čürek*.

◇ П(О)Т \**jürek* 'сердце' VEWТ 213, EDT 965, ЭСТЯ 1989, 270-271, Егоров 324, СИГТЯ 2000, 276. Отмечено повсеместно, с др.-уйг. *jürek*. Чуваш. *č-* нерегулярно (контаминация с *čärä* 'живой', см. ниже).

а) Сердце – во всех источниках, кроме IM, TS; живот – гаг., желудок – TS, желчный пузырь – IM; б) метоним. (душа, смелость, мужество) – все исторические источники (см. EDT 966, sub *yüreklig*), тур., гаг., аз., туркм., халадж., кар., кумык., татар., башк., ног., ккалп., казах., кирг., алт., узб., уйг., хакас., тув.; в) метоним. (гнев) – кар.; г) метоним. (усердие) – тув., як.; д) метоним. (рассудок) – тув.; е) метоним. (доброта) – чуваш. Метонимические значения проявляются в основном в производных: \**jürek-lig* 'храбрый' (но як. *sürexte:x* 'усердный', чуваш. *čarella* 'добрый, отзывчивый'), \**jürek-le-* 'становиться храбрым'. По-видимому, перенос на смелость может считаться праязыковым; с другой стороны, чуваш. развитие – явно под влиянием соседних не-тюркских языков.

Связь с \**jür-* 'двигаться', предполагаемая в ряде этимологических источников, имеет, скорее, народно-этимологический характер. Алтайский прототип: ПАлт. \**žür(V)k'e* 'сердце, внутренний орган', ПМонг \**žirüke* 'сердце', письм.-монг. *žirüke(n)* (L 1062), ср.-монг. *žurokan* (Houa-yi), *žiruge(n)*, *žuruge* (SH), *žeorke* (IM), *žurukän* (MA), халха *žürx*, бур. *zürxe(n)*, калм. *zürkñ*, ордос. *žüreçe*, дунс. *žuGe* (MGCD *žuyə*), баоань. *žirge*, дагур.



*žurug*, *žurgu* (Тод. Даг. 145), *žurugu*, *žurehe* (MD 180), шира-юйгу *žürgen*, монгор. *žerge* (SM 87), *žirge*, могол. *žürkä*. KWb 483-484, MGCD 469. || ПЯп \**däkási* 'селезенка', ср.-яп. *jökösi* JLTТ 576. || KWb 483-484, Владимирцов 188, АПиПЯЯ 282, EDAL. В принципе возможно (но совершенно необязательно) заимствование в прамонг. из пратюрк. (ср. Щербак 1997, 126)<sup>57</sup>.

Ср. также разбор этимологии в Robbeets 395 (в принципе возможен возврат к предлагавшемуся нами в Дыбо 1996 сопоставлению с ПТМ \**žurga*- 'нравственный, храбрый' ССТМЯ I 277, 278).

40.2: heart (сердце): чуваш. *čäre*.

◇ ПТ \**dīri*- 'жить' VEWT 481, EDT 529, 543-544, 547-548, ЭСТЯ 1980, 240-242, Егоров 324, Федотов 414, Stachowski 223.

<sup>57</sup> Безусловно, нежизнеспособна гипотеза С.Георга (Georg 1999/2000) о специфически болгарском характере монг. \**žirūke(n)*. Георг полагает, что в чувашском (а) ПТ \**jürek* > раннебулг. \**jirūk* фонетическим путем, вследствие позиции \**ü* в контакте с \**j*-. Этот тезис неверен, приводимые Георгом аргументы не имеют отношения к делу. Халаджский, саларский и хорасанско-тюркский (часть говоров) потеряли различие *i* и *ü*, *e* и *ö* вне зависимости от контактных согласных, вследствие ухода переднерядных огубленных из фонологической системы, о чем эксплицитно написано в цитируемых Георгом источниках. В чувашском постулируемого фонетического развития в контакте с \**j*- определено не происходило, ср., например, рефлексы ПТ \**jürük* 'перстень': анатри *šarə*, вирьял *šə"rə"* (в отличие от "сердца" – анатри *čäre*, вирьял *čäre* – рефлекс не \**ü*, а \**i*). Из этого следует, что развитие гласного в чувашском рефлексе "сердца" следует считать не фонетическим, а аналогическим. б) Тем не менее, второй тезис Георга, о том, что чуваш. *čäre* 'сердце' получилось под влиянием чуваш. *čäre* 'живой', - правильный, но это развитие следует относить к весьма позднему периоду. Начальное *č*- в названии сердца действительно должно было развиться из \**j*- не фонетическим путем, а замениться по аналогии, но эта аналогия вряд ли могла проходить до перехода в чувашском \**d*, \**t* > *č* в позиции перед \**i*, *i* (т. е. \**jürek* вряд ли могло подвергнуться влиянию \**tiri(g)*, но форма типа *šare/šə"re* вполне могла подвергнуться влиянию формы типа \**čərə"*). Но хорошо известно, что этот переход проходил в болгарском не раньше конца XIII столетия [см. Róna-Tas 1986; Erdal 1993: 26–32], - в это время в волжско-болгарских эпитафиях появляются варианты записи *t*- и *č*- для обсуждаемой позиции; в дунайско-болгарском этот переход, по-видимому, так и не произошел (ср. дун.-булг. *tekü* 'курица' при чуваш. *čəхь*, дун.-булг. *čitem* 'семь' при чуваш. *šiččəm*). Как мы показали выше, гласный в "сердце" должен был измениться в результате той же аналогии. Но было бы странно полагать, что болгарское "сердце" заимствовано в прамонгольский после XIII в.



## 41. Horn, рог

Kassian et al.: "1. Бывают звери с рогами, а бывают без рогов. 2. У человека нет рогов, а у некоторых зверей есть. 3. Он схватил [зверя] за рог. 4. Он отрезал рог у [зверя]. Обозначение 'рога' у широко распространенных и исконных в данном регионе видов. Если язык лексически различает 'полый рог' и 'ветвистые рога', причем оба типа животных относятся к числу исконных, то предпочтительно слово для 'полого рога' (для менее устойчивых 'ветвистых рогов' характерны различные описательные обозначения). Обозначение 'ветвистых рогов' следует брать, только если исконного широко распространенного полорогого вида в регионе нет (случай Северной Сибири). Если исконных рогатых видов в регионе нет вообще, строка не заполняется (случай Океании). Строго отличать от технических терминов, таких как 'рог-сосуд', 'охотничий рог'".

Для тюркских языков ситуация однозначная.

41.1: horn (рог):

чуваш. *тӗҫрага*;

як. *туос*;

тув. *тӱҗӱс*;

тоф. *тӱҗис*;

хакас. *тӱс*;

шор. *тӱс*;

сюг. *тоҗӱс*;

др.-тюрк. *тӱҗӱз*;

крх.-уйг. *тӱҗӱз (МК)*;

тур. *bojnuz*;

гаг. *bujnus*;

аз. *bujnuz*;

туркм. *bujnuz*;

сал. *то(:)җӱз*;

узб. *тоғиз*;

нуйг. *тӱҗӱз*;

кар. *тӱҗӱз*;

кар. К *туҗуз*;

кумык. *тӱҗӱз*;

кбалк. *тӱҗӱз*;



тат. *mögez*;  
башк. *mögöz*;  
ног. *müjiz*;  
казах. *müjiz*;  
ккалп. *mujiz*;  
кирг. *müjüz*;  
алт. *mūs*; туба *müñüs*; куу *mūs*; куманд. *mūs*.

◇ ПТ *\*buñıñ* (*\*büñür*) 'рог' VEWT 347, EDT 352, ЭСТЯ 1978, 243-245, СИГТЯ 2000, 148. Переднерядный вариант, видимо, обусловлен развитием сочетания с *-j-*. Слово имеет надежную алтайскую этимологию: ПАлт. *\*müjñi* 'рог; хрящ, сухожилие', ПМонг *\*möyer-sü* (*-ñ-*) 'хрящ', письм.-монг. *möge(r)sü*, *möngürsü* (L 545: *mögeresü(n)*), ср.-монг. *muqursun* (МА), халха *mögö(r)s*, *mörs*, бур. *meñgērhe(n)*, калм. *mörsñ*, ордос. *mörösü*, *mörös*, дагур. *tuētci*, монгол. *tuñgirзэ* (SM 248), (MGCD *tuñgärsä*). KWb 268, MGCD 489. || ? Эвенк. *tuñi* 'сухожилие (на конце мышцы)' ССТМЯ 1, 557. || ПКор *\*mii'im* 'десны', ср.-кор. *ni-s-mii'im*, *ni-s-mi'jöm*, *ni-s-mi'im*, *ni-s-mii'jom* (*ni-'зуб'*). Nam 127. || EAS 120, VGAS 73, KWb 268, VEWT 347b; АПиПЯЯ 282, СИГТЯ 2000, 148, EDAL.

41.2: horn (рог):

халадж. *šax*;  
туркм. *šax*.

◇ Из перс. *šāx* 'рог', см. Doerf.-Tezс. 193.





## 42. I, я

Kassian et al.: "Стилистически нейтральное личное местоимение 1 л. ед. ч. Различные формы вежливости должны быть исключены. Прямая основа."

Предполагается, что, в отличие от классического сводешевского списка, отдельным вхождением следует брать косвенную основу личного местоимения, которая часто бывает супплетивной. Для тюркских языков, однако, можно этим пренебречь.

## 42: I (я):

чуваш. *ebä*;

як. *min*;

тув. *men*;

тоф. *men*;

хакас. *min*;

шор. *men*;

сюг. *men*;

др.-тюрк. *ben*;

крх.-уйг. *men*;

халадж. *män*;

тур. *ben*;

гаг. *ben*;

аз. *män*;

туркм. *men*;

сал. *me:(n)*;

узб. *men*;

нуйг. *män*;

кар. *men*;

кар. К *men*;

кумык. *men*;

кбалк. *men*;

тат. *min*;

башк. *min*;

ног. *men*;

казах. *men*;

ккалп. *men*;

кирг. *мен*;

алт. *мен*; туба *мен*; куу *мен*; куманд. *мен*.

◇ ПТ *\*bi*, *\*ben*, по-видимому, соотносившиеся друг с другом как прямая и косвенная основы; чередование гласных – нерегулярное; чуваш. слово восходит к прямой основе (осложненной препозитивной дейктической частицей), слова остальных языков – к косвенной. EDT 346 (*\*be-n*), 388 (*\*biř*), ЭСТЯ 1978, 129-130, VEWT 77, 333, Stachowski 60, 179.

ПАлт. *\*bi*, косв. *\*mi-ne-*, Pl. *\*ba*, косв. *\*mju-n-*, ПМонг *\*bi*, *\*min-*; Pl. *\*ba*, *\*man-*; ПТМ *\*bi*; Pl. *\*bi*; *\*bue*, *\*mü-n-*; ПКор Pl. *\*úri*; ПЯп Pl., Sg. *\*bà-* || EAS 79, Владимирцов 357, ОСНЯ 2, 55-56, 63-66, JOAL 157, АПиПЯЯ 57, 68, 104-105, 276, EDAL.

### 43. Kill, убивать

Kassian et al.: "1. Человек убил зверя / другого человека. 2. Он такой сильный / ловкий, что может убить любого человека / любое животное. Желательно, чтобы позиция объекта для данного глагола могла быть заполнена названиями как людей, так и обычных животных, в целях фильтрации стилистически маркированных и архаичных вариантов (типа 'умерщвлять'). Отличать от 'убивать' с множественным объектом ('вырезать' и т. п., см. также введение относительно стратегии, выбираемой для супплетивных парадигм)».

Для тюркских языков мы здесь имеем дело со стандартным каузативом к позиции Die, умирать. По отношению к убийству животных (для еды) часто используются глаголы с исходным значением "резать", "колоть" и под., которые мы здесь не рассматриваем.

#### 43: kill (убивать):

чуваш. *və<sup>w</sup>ler-*;

як. *ölör-*;

тув. *ölür-*;

тоф. *ölür-*;

хакас. *öder-*;

шор. *ödür-*;

сюг. *jülir-*;

др.-тюрк. *ölür-*;

крх.-уйг. *ölür-*;

халадж. *hilär-*;

тур. *öldür-*;

гаг. *öldür-*;

аз. *öldür-*;

туркм. *öldür-*;

сал. *üldir-*;

узб. *oldir-*;

нуйг. *öltür-*;

кар. *ol'der-*;

кар. К *öltür-*;

кумык. *öltür-*;

кбалк. *öltür-*;

тат. *üter-*;

башк. *ülter-*;

ног. *öltir-*;

казах. *öltir-*;

ккалп. *öltir-*;

кирг. *öltür-*;

алт. *öltür-*; туба *öldür-*; куу *öltör-*; куманд. *öltör-*.

◇ ПТ \**öl-* 'умирать', каузатив \**öl-tür-* 'убивать'. VEWT 371; ЭСТЯ 1974, 525-527, TMN 2, 112, 162-3; EDT 125-126, 133-134, 151. Внешние параллели см. выше под Die, умирать.



## 44. Кнее, колено

Kassian et al.: "1. Он ударил его в драке коленом. 2. У меня болит колено. 3. Согни колени. Коленный сустав (внешняя часть ноги). Следует отличать от внутренней стороны колена и 'коленной чашечки' (кость)».

Ниже мы демонстрируем еще некоторые семантические оппозиции, связанные с этим вхождением.

44.1: кнее (колено):

чуваш. *čärguśsi*;

тув. *diskek*;

тоф. *tiskek*;

хакас. *tazäk*;

шор. *tize*;

сюг. *diseg*;

др.-тюрк. *tiz*;

крх.-уйг. *tiz*;

халадж. *tiz*;

тур. *diz*;

гаг. *dis'*;

аз. *diz*;

туркм. *diz*;

сал. *tüzi, tizi*;

узб. *tiz*;

нуйг. *tiz*;

кар. *tiz*;

кар. К *tiz*;

кумык. *tiz*;

тат. *tez*;

ног. *tiz*;

казах. *tiz*;

ккалп. *dize*;

кирг. *tize*;

алт. *tize, tiskek*; куу *tize*; куманд. *tize*.

◇ ПТ \**dijr* (\**düjř*) 'колено' VEWT 482, EDT 570, ЭСТЯ 1980, 336-337, СИГТЯ 2000, 284. О чуваш. композите см. также Федотов 2, 413.



Представлено повсеместно, с др.-уйг. *tiz*, ср.-кыпч. *tiz*, *tizgi*; тур. *diz*, диал. *dizge*, туркм. *dī:z*, сал. *tizex*, *tiz*, *tuzə*; кар. *tiz*, *tüz*, *mamaṗ. töz*, ккалп. *dize*, казах. *tize*; кирг., алт. *tize*; узб. *tizza*, *tiz*, уйг. *tizza*; сюг. *diz*, хакас. *təs*, *təzek*, кызыльск. *мыснас*, *micнәш*, тув. *diskek*, як. *tūsäx*; чуваш. *čär-kušsi*, *čərke*.

Колено – во всех источниках.

Для уточнения первоначального значения слова рассмотрим производные с фразеологизованным значением.

1) Отыменной глагол от названия колена с продуктивным аффиксом *-la-*:

Крх.-уйг. *tizle-* (МК, по EDT 576) 'давить коленями (о верблюде)', чагат. *tizle-* (Pav.C 258, Väm. CSp. 269) 'давить коленями', *mizlä-* (P III 1399) 'ударять коленями'; *mizlän-* (P III 1399) 'стать на колени'; *mizläw-* (P III 1400) 'хвататься за колени при борьбе'; *tizleše* (MA 272) 'взаимно соприкасаясь коленями' (монг. *öbүdүk-le-ldun*); тур. диал. *dizlemek* (DS IV 1532) 'давить коленями, встать на колени', Refl. *mizlän-* (P III 1400) 'стать на колени', гаг. *дизлемää* 'ударить коленом, пнуть', туркм. *дызламак* 'скрутить колени'; кумык. Refl. *тизленмек* 'становиться на колени', диал. *тизнемек* 'ставить на колени' (очевидно, обратное словообразование – дерефлексивизация от *\*dūr-le-n- > \*тизне-н-*), *тизнемек* (Мох. 87) 'давить коленом', татар. Refl. *тезләну* 'вставать на колени, покоряться', башк. Refl. *тезләнеу* 'встать на колени, преклонить колени, преклониться', ног. *тизле-* 'ползать на коленях', Refl. *тизлен-* 'становиться на колени', казах. *tize-леу* 'стать, сесть на колени; прислониться к колену', *miz-деу* 'подвязывать согнутую в колене ногу верблюда к шее', ккалп. *дизе-ле-* 'стоять на коленях, сидеть на коленях, придавить что-л. коленом'; кирг. *тизеле-* 'стоять на коленях, давить коленом', алт. *тизеле-* 'стоять на коленях, давить коленями', Леб. Refl. *тизелен-* (Баск. Леб. 205) 'пасть на колени'; уйг. Refl. *тизланмек* 'стоять на коленях, сидеть на коленях', *mizälän-* (P III 1398) 'пасть на колени', *mizlän-* (P III 1400) 'стоять на коленях', узб. *тиззаламок* = *тизламок* 'давить коленями, ставить на колени', Refl. *тизланмок* 'вставать на колени'; С.-В.: тув. основа Refl *дискек-те-н-* 'сидеть, опустившись на колени', 'стоять на коленях'; хакас. основа Refl. *тизек-те-н-* 'стоять на коленях', *тистенек-те-* 'стоять на коленях, давить коленом' (*тистенек* 'колено' по глаголу *тиc-те-н-*, Refl. от *тиc-те-* - отыменному глаголу от *тиc* (диал.) 'колено'; значение Refl., по-видимому, тоже 'стоять на коленях?'), Саг. *тизенек-те-* 'стоять на коленях, давить коленом'.

2) Следы старого общетюркского отыменного глагола с непродуктивным аффиксом *\*düzj-ä-*: Ю.-З. туркм. *дыза-мак* 'спутать колени'; = *ды-*



*за-р-ла-мак* (отыменной глагол по отглагольному имени на *-r*), основа Refl.: *дызанак-ла-мак* 'ползать (о детях), падать на колени' (отыменной глагол от имени на *-ак* по основе рефлексива; производящее имя, видимо, означает 'колено?'); С.-З. татар. диал. (заказанская группа) Refl.: *тезану* 'вставать на колени'; деепричастие отыменного глагола *тезэннакләп* 'стоя на коленях', казах. *тизе-р-ле-* (отыменной глагол от отглагольного имени на *-r*) 'давить коленом, стоять на колене/-ях'; *тизәр-лә-* (Р III 1397: кирг. = казах.) 'давить коленом, ползать на коленях', ккалп. *дизер-ле-* = *дизеле-* 'стоять на коленях, сидеть на коленях, придавить что-л. коленом'; С.-В. як. *түсүргэс* (Пек. III 2926) 'колено' (\**düjz-ä-r-gäs*; диминутив от отглагольного имени на *-r*; ср. *сөһүргэс* 'колено' от глагола \**jüzä-*, связанного с тюрк. \**jüz* 'сустав'; и каузативный глагол от него: *сөһүргэс-тэ-т-* 'поставить на колени'); хакас. Саг. *тизенек* 'колено' (отглагольное имя на основе рефлекса: \**düjz-än-äk*), *тизенек-те-* 'стоять на коленях, давить коленом'.

Наличие фразеологических сочетаний, эквивалентных русскому "встать на колени" (когда имеется в виду наружная поверхность голени): др.-уйг. Īrk Bitig: *bädiz tiz üzä öñürän* (Мал. 84, 93) 'встав (поднимаясь) на красивые колени'; тур. *diz üstü* 'на колени (встать)', *diz üzerine oturmaq* 'стоять на коленях', *dize gelmek* 'стать на колени'; ног. *тизине турув* 'встать на колени'; узб. *тизига олди* 'встал на колени', халадж. *tiz üstiyä tir-* 'встать на колени'; тув. *дис кырынга олурар* 'стоять на коленях'; чуваш. *черкушси шинче лар* 'стоять на коленях' [ср. иное значение во фразеологизмах в уйг. *тизига елип* 'взять на колени'; гаг. *диз үстүнә отуртмаа* 'взять на колени', кар. Т. *тизлерим үстюнү* '(посадил) на колени'; (где действительно имеется в виду верхняя часть коленного сустава)]. При глаголе \**çök-* 'становиться на колени, кланяться' \**düjř*, в основном, играет роль прямого дополнения: др.-уйг. *iki tizin çökütü* (Uig III), *on tizin çökitip* (Uig II), ср.-уйг. *тиз чөкүб* (Tfs 301); ст.-осм. *dizin çökmek* (TS II 1193); тур. *diz çökmek*, гаг. *диз чөкмää*, аз. *диз чөкмен*, *дизин-дизин сүрүн* 'ползти на коленях'; татар. *тез чүгү*, башк. *тез сүгеү*; уйг. *тиз чөкмек*, узб. *тизза*, *тиз чўкмок*, халадж. *tīz çek-* (Doerf.-Tez. 203-204); но ср. а) сочетания с инструментальной формой (Instr., abl.): ног. *тизиннен шобгуьв* (ср. гаг. *дизрää* 'на колени'; кумык. *то-букь-дан турмакъ* 'становиться на колени'; казах. *тизесимен отыру* 'встать на колени'); б) сочетания с лативом: хрзм.-т. *екки тизи үзә чөки* 'на оба колена опустился' (НФ 4067); туркм. *дыза чөкмек*; кар. К. *түзгә чөк-*

Отметим, что в тех языках, где в значении 'колени' или 'коленная чашечка' выступает слово *\*topuq*, основа отыменного глагола и фразеологизмы имеют следующие значения: С.-З. татар. диал. (ТТДС 421) *тубыклану* 'вставать на колени', башк. *тубык* 'колени', *тубыклану* 'встать на колени, преклонить колени', кумык. *тобукъ* 'колени', *тобукъдан турмакъ* 'становиться на колени'; алт. *тобук* 'коленная чашечка', Refl. *тобуктан* 'преклонить колени'; як. *тобук* 'колени', *тобуктаа-* 'стать на колени', *тобуктары-гар турар* 'стоять на коленях'.

На приведенном материале можно сделать следующие заключения:

Для общетюркского старого (непродуктивного) отыменного глагола на *-a-* явно выступает противопоставление: *\*düjz-ä-* 'бить коленом' и под. vs. *\*düjz-ä-n-* (Refl.) 'вставать на колени'. У нового глагола на *-la-* нерелексивная основа означает 'встать на колени' в центральной части тюркской территории, что, видимо, представляет инновацию; по окраинам ее значение 'встать на колени' - собственно, "удариться коленями" - выражается основой рефлексиа (ср. ст.-рус. *бить челом* "кланяться"). (Как типологическую параллель к преимущественному употреблению Refl. в этом значении ср. франц. *s'agenouiller*). Судя по тому, что именно основа Refl. используется в этом значении у глагола *\*topuk-la*<sup>58</sup>, можно полагать, что отыменной Refl. 'встать на колени' не указывает на наличие у производящего слова значения 'передняя часть голени'. Таким образом, отыменное словообразование не указывает на первоначальное наличие у ОТ *\*düjz* значения 'часть голени', и для пратюркского нехарактерен нерелексивный отыменной глагол со значением 'вставать на колени'. При этом, по-видимому, на "праогузскую" древность может претендовать идиоматическое сочетание *\*düjř + \*ür-, üst-* 'на коленях', единственное из имеющихся, явно указывающее на значение 'передняя часть голени' - тур., халадж., ст.-хорезм., др.-уйг. и аналог ее в тув. На значение слова 'голень' указывает также якутская не-уменьшительная форма *тыс* 'лапки шкур животных'; таким образом, семантика 'колени и передняя часть голени' оказывается архаической (якутско-огузской); в остальной части тюркских языков в древности прошла инновация, стершая значение 'передняя часть голени' (ср. употребление отыменного глагола от *\*ebüdük* 'колени, коленный сустав' в монг. языках: 'бить коленом', но не

<sup>58</sup> Як. форма не противоречит выводам, т.к. в якутском такая инновация может быть обусловлена влиянием тунгусских языков, где отыменной глагол от слова 'колени' значит 'стоять на коленях'.





'становиться на колени'). Затем в центральной части зоны позднейшего расселения тюрков возникает возможность употребления отыменного глагола (не-Refl.) в значении 'стоять на коленях', что влияет и на 'контактные монгольские языки.

Употребление \**düjz* в выражении 'посадить ребенка на колени' фиксируется в уйг. (*тизига елип*), узб. (*тиззасида ўтирмақ*), гаг. (*диз ўстўнă отуртмаа*) и кар. Т. (*олтуртгуздум тизлерим устюня 'я посадил на колени'*). Обычно в тюркских языках для выражения соответствующего значения используется основа \**kičak* ("лоно, объятие").

Чувашский материал демонстрирует несколько иное устройство значения. Чуваш. *čar* 'колени, верхняя сторона бедер от таза до колена' (*чёр чёр сине ўкертём* "дочь с коленей я снял"), уменьш. *чёркё* "колени" (*атте-анне чёрки сине* "на коленках у отца-матери"), *чёрси* 'верхняя сторона бедер от таза до колена' (*ман чёрси синче ача ларат* "у меня на коленях сидит ребенок"); *чёр-кус(си)* 'колени' (*чёр-кус сўлли* "по колени вышиной", *чёркусси айё* 'подколенье' ("низ колена"), *чёркусси икерчи* 'коленная чашечка' ("лепешка колена"), *чёркус сине тәр-*, Refl. *чёркус-ле-н-* 'стать на колени' Ашм. XV 284-285.

Итак, непроизводное слово и диминутивы от него значат 'колени, верхняя сторона бедер от таза до колена', т.е. именно ту часть ноги, на которую сажают. Значение "колени + передняя часть голени" находим у композита *чёр-кус* (очевидно, первоначально *чёр-кус* (= 'колени'-'глаз') - 'коленная чашечка'). Это последнее развитие, конечно, инновация, которая, скорее всего, появилась на основе значения \**čar* 'колени'. Следы болгарского значения можно видеть в венг. *térd* 'колени' MNyTESz 3: 895 (оформлено венг. диминутивным суффиксом *-d > -gy*); *térden állva* "стоя на коленях"; фиксируется с 1372 г. и по историческим источникам дает значение "Knie; Knienaher Schenkelteil" (EWU 1507). Естественно предположить, что современное чувашское значение непроизводного слова отражает метонимический сдвиг, а первичное значение мы получаем, скорее всего, как "колени + передняя часть голени".

Алтайская этимология: ПАлт. \**tjürē* 'голень', ПМонг \**türej* 'голенище', письм.-монг. *türei, türüi* (L 854), халха *türij*, бур. *türī*, калм. *türē*, ордос. *türī*, дагур. *turī* (Тод. Даг. 169), *tur*, шира-юйгу *turē*, монгор. *turī* (SM 434), *turē*. KWb 415, MGCD 660. || ПТМ \**türē-kse* 'голенище', эвенк. *tirēkse*, негид. *tijekse*, опроч. *tijekse*, удэйск. *tiehe*, ульч. *turekse*, опрок. *tureske*, нан. *turekse*,



маньчж. *ture*. ССТМЯ 2, 188. || ПКор \**tàri* 'нога' (целиком, нефункциональное слово, *leg*), ср.-кор. *tàri*, совр. кор. *tari* Nam 129, KED 383. || EAS 112, KWb 415, Владимирцов 361, VGAS 112, Дыбо 1996,6, Мудрак 1994., 39, СИГТЯ 2000, 286, Doerfer MT 69-70. В ПТ вторичное озвончение начального согласного перед \**ř*: первичный облик сохранен в ПТ производном \**tir-sgek* 'локоть' (СИГТЯ 2000, 248; = ТМ \**türē-kse*; эта форма, вопреки Rozyski 213, не может быть монголизмом).

44.2: кnee (колeно):як. *tobuk*;кумык. *tobuq*;кбалк. *tobuq*;башк. *tubik*.

◇ ОТ \**topik* 'коленная чашечка; щиколотка'. VEWT 489, EDT 437-438, СИГТЯ 2000, 286. Представлено повсеместно, с др.-уйг. *topiq* (ТТ VII, USp.); крх.-уйг. *topiq* (МК); ср.-уйг. *topuq* (IM 74); ср.-кыпч. *topuq* (Houts. 83, AbûH 105, Ettuhf. 261-262); ст.-осм. *dopuk* (TS II 1219 – XIV в.); тур., гаг. *topuk*, аз. *topuG*, туркм. *topuq*; кар. *tobuq*, кумык., кбалк. *tobuq*, татар., башк. *tubiq*, ног., ккалп., казах. *tobiq*; кирг., алт. *topuq*, *tomuq*; узб. *topiq*, уйг. *topuq*, диал. *tobuq* (Meng. Gl. 805); сюг. *to:q*, хакас. *tomix*, Саг. *tomix* (Инк. 147), тув. *dowuk*, як. *tobuk*.

а) лодыжка, щиколотка – др.-уйг., крх.-уйг. (МК), ср.-кыпч., чагат., огуз., кар., татар., ног., ккалп., кирг., алт., узб., уйг., хакас. саг.;

б) коленная чашечка – QB, IM, ног., казах., кирг., алт., уйг. диал. (Meng. Gl.), сюг., хакас., тув.; в) колено – кумык., кбалк., татар. Сиб. (Тум. ЗС 205), башк., як. Неясно отношение к \**top* 'шар'.

Традиционное алтайское сопоставление: Палт. \**t'op'u* 'колено, коленная чашечка', ПМонг \**tojig* 'колено', \**tuwkai* 'плоская сторона бабки, биты', письм.-монг. *tojiy* (L 819), *tuuqai* (L 847), халха *tojg*, *tūxaj* 'гладкая сторона таранной кости; плоская сторона бабки', бур. *tojn*, калм. *tōg*, ордос. *toḡg* 'patella', *tūxā* 'положение игральной кости, которое называется *mori*', дагур. *twalčig*, (Тод. Даг. 168) *tuarečihe* (MD 227), *tolčig*, *twalčig* (< \**tuyalčig*) 'колено' KWb 408, MGCD 639. Ср.-монг. (Houa-yi) *tobux* 'коленная чашечка' - тюркизм (см. Щербак 1997, 157). || ПТМ \**top(V)g*- 'колено', эвенк. *tuwnuke*, *tuḡunuke* 'лодыжка'; маньчж. *tobḡa*, сибэ *ḡovixa*, *ḡovəḡā* (136). ССТМЯ 2, 189, 204. || ПЯп \**tu(m)pu*- 'колено' (только рюкюское), Насе



*čibüşi*, Шури *čínši*, Хатерума *süpüşin*, Йонакуни *mbüşi*. ЛТТ 553. || KWb 408, Владимирцов 271, VGAS 14, 49, АПиПЯЯ 110, 279, Дыбо 1996,6, СИГТЯ 2000, 286, EDAL.

\*\*\*\*\*

По-видимому, для пратюркского следует в качестве "Сводешевского" слова восстанавливать *\*dijř* 'колено + передняя часть голени', восходящее к праалтайскому названию голени; ОТ *\*topik* 'коленная чашечка; щиколотка' (т.е. круглая кость в ноге?), восходящее к ПА "колено", возможно, изменило значение из-за контаминации с *\*top* 'шар'.



## 45. Know, знать

Kassian et al.: "1. *Что случилось? — Я не знаю, может быть, он знает.*  
2. *Все знают, что тучи приносят дождь.* Глагол, обозначающий уже имеющее место знание относительно какой-л. ситуации; следует, таким образом, отличать от (а) глаголов узнавания ('узнавать', 'понимать' и т. п.), (б) ситуаций знакомства с каким-л. объектом/человеком (*знать дорогу, знать имя* и т. п., как франц. *connaître*)».

Таким образом, предлагается выбирать по возможности неопределенный глагол, требующий сентенциального актанта. Выбор по последнему параметру нам неочевиден. Следует еще уточнить, что такой глагол следует отличать от глагола "уметь" (что-нибудь делать). Для тюркских языков, однако, проблема отсутствует.

45.1: know (знать, уметь):чуваш. *pəl-*;як. *bil-*;долган. *bil-*;тув. *bil-*;тоф. *bil-*;хакас. *pəl-*;шор. *pil-*;чулым. *pil-* (10), *bəl-* (137);сюг. *bil-*;др.-тюрк. *bil-*;крх.-уйг. *bil-*;узб. *bil-*;нуйг. *bil-*;халадж. *bil-*;тур. *bil-*;гаг. *bil-*;аз. *bil-*;туркм. *bil-*;сал. *bil-*;кар. *bil-*;кар. К *bil-*;кумык. *bil-*;



кбалк. *bil-*;  
тат. *bel-*;  
башк. *bel-*;  
ног. *bil-*;  
казах. *bil-*;  
ккалп. *bil-*;  
кирг. *bil-*;  
алт. *bil-*;  
туба *bil-*; куу *bil-*; куманд. *pil-*.

◇ ПТ *\*bil-* 'знать': орх., енис., др.-уйг. *bil-*, крх.-уйг. *bil-* (МК, QB, IM), чагат. *bil-* (Абуш., Sangl.). VEWT 75, EDT 330-331, ЭСТЯ 1978, 137-139, Stachowski 60. Ср. ПТ *\*belgü* 'знак' (ЭСТЯ 1978, 108-111) (= письм.-монг. *belge*, см. TMN 1, 216, Щербак 1997, 104). Тюрк. *\*bil-ig* 'знание' > монг. *bilig* (TMN 2, 418, Щербак 1997, 106).

Палт. *\*bèli* 'быть знакомым, помогать, использовать': ПМонг *\*bele-* 'готовить': письм.-монг. *belen*, *beleken* 'готовый', *bele-dke-* 'готовиться' (L 97), ср.-монг. *belen* 'готовый', *belet-* 'готовиться' (SH), *bilän* 'готовый' (MA), халха *belde-* 'готовиться', *belxen*, *belen* 'готовый', бур. *belen* 'готовый', калм. *belñ* 'готовый', ордос. *belen* 'готовый', дунс. *bəlian*, *belien* 'готовый', баоань. *balan* 'готовый', *bəldə-* 'готовиться', дагур. *belen* 'готовый', *belke-* 'готовиться', (Год. Дагур. 126), *beled-* 'готовиться' (MD 121), шира-юйгу *belēn* 'готовый', монгор. *bulen* 'готовый', *belen* (SM 24) 'готовый', *belesGa-* (SM 24), *beledGa-* 'готовиться' (Huzu). KWb 42, MGCD 148. Монг. > эвенк. *belen*, маньчж. *beleni* и под. (ССТМЯ 1, 125), см. Doerfer MT 78, Rozycki 28; > як. *belem*, долган. *belen-nē-*, *belem-nē-* (Каф. MEJ 40, Stachowski 57). || ПТунг *\*bele-* 'помогать', эвенк. *bele-*, эвен. *bel-*, негид. *bele-*, ороч. *bele-či-*, удэйск. *bele-si-*, ульч. *bele-či-*, орок. *bele-*, нан. *bele-či-*. ССТМЯ 1, 124. || ПКор *\*pīri-* 'использовать, употреблять', ср.-кор. *pīri-*, совр. кор. *puri-*. Nam 270, KED 814. || EAS 106, VGAS 21, 76, Doerfer MT 78.

#### 45.2: know (знать):

шор. *иһна-*;  
куу *иһна-*; куманд. *иһни-*.

◇ ПТ *\*uk-* 'понимать', *\*uk* 'разум', *\*uk-la-* 'понимать' VEWT 511-512, EDT 77-78, ЭСТЯ 1974, 584-585. См. выше под Hear, слушать.

45.3: know (знать): туба *tani-*.

◇ ПТ \**tanu-* 'узнавать': чуваш. *tin* 'свидетель', тув. *tani-*, тоф. *tani-*, хакас. *tani-*, шор. *tani-*, чулым. *táni-* (МЧЯ 28), сарыг-юйгу *t'ani-* (1144), крх.-уйг. *tanu-* 'сообщить, приказать' (МК), чагат. *tani-* (Абуш.), узб. *tāni-*, нуйг. *tonu-*, тур. *tani-*, гаг. *tani-*, аз. *tani-*, туркм. *tani-*, (диал.) *tāni-*, салар. *tani-*, *tāni-*, караим. *tani-*, кбалк. *tani-*, кумык. *tani-*, татар. *tani-*, башк. *tani-*, ног. *tani-*, казах. *tani-*, ккалп. *tani-*, кирг. *tāni-*, алт. *tani-*. VEWТ 461, EDT 516. Тюрк. > ср.-монг., письм.-монг. *tani-* (Щербак 1997, 153).

ПЗА \**t'ānŋV* 'считать, выяснять': ПМонг \**taŋna-* 'разузнавать, вывести-вать', письм.-монг. *taŋna-* (L 777), халха *tagna-*, бур. *tagna-*, дунс. *tanži-*, дагур. *tanslā-*, шира-юйгу *tangə-*, монгор. *tangə-*. MGCD 621. || ПСТунг \**taŋ-* 'читать (= размеренно произносить), считать', эвенк. *taŋ-*, эвен. *taŋ-*, негид. *tāŋ-*, ороch. *taŋā-*, *taŋi-*, удэйск. *taŋi-*. ССТМЯ 2, 161-162. || EDAL. Ср. также кор. *tā-* 'сказать, указать, сообщить' (SKE 249, EAS 120); ср.-монг. *ta'ul-* (Houa-yi 40) 'понимать, различать' (< \**taŋul-*).



## 46. Leaf, лист

Kassian et al.: "1. Он сорвал с дерева/куста один лист. 2. На деревьях/кустарнике растут листья, а у мертвого дерева/кустарника листьев нет. Желательна сочетаемость с максимальным разнообразием видов растений. Отличать от коллективного 'листва' или 'зелень' (ср. пример 1)».

Нам встретилось (в алтайском языке и его диалектах) различие "лист дерева – лист травы", причем "лист дерева" восходит, видимо, к коллективному "листва".

## 46.1: leaf (лист):

як. *sebirdex*;

долган. *hebirdek*;

др.-тюрк. *ǰarurǰaq*;

крх.-уйг. *ǰarurǰaq*;

узб. *ǰaproq*;

нуйг. *ǰorurtaq*;

тур. *ǰaprak*;

гаг. *ǰapraq*;

аз. *ǰarpaG*;

туркм. *ǰapraq*;

сал. *ǰärfix*;

кар. *ǰaprah*;

кар. К *ǰapraq*;

кумык. *ǰapıraq*;

кбалк. *ǰapıraq*;

тат. *ǰafrak*;

башк. *ǰaprak*;

ног. *ǰapıraq*;

казах. *ǰapıraq*;

ккалп. *ǰapıraq*;

кирг. *ǰalbıraq*;

алт. *d'albıraq* [лист травы].

◇ ПОТ \**ǰapur-gak* 'лист': тув. *ǰövüree* 'кора', тоф. *ǰö'prää* 'кора', др.-уйг. *ǰapıruǰaq*, крх.-уйг. *ǰarurǰaq* (МК), чагат. *ǰapıruǰan* (Абуш.), *j[a]praq* (МА);



хорезм.-узб. *jaṗraq* (41), *jārpaq* (147). VEWT 188, EDT 879-80, ЭСТЯ 1989, 130-132, СИГТЯ 2000, 111-112, Stachowski 100. Клосон производит \**jaṗur-gak* от \**jaṗur-* 'выравнивать'; очевидно, это контаминация, такая же как контаминация с \**jalpi-* 'плоский' в части языков.

ПАЛТ. \**l̥àp* '[à] 'лист': ПМонг \**labči* 'лист', письм.-монг. *nabči(n)* (L 555), ср.-монг. *nabučin* (Ноуа-үі 7), *nabčin* (МА), *nabčīn* (Lig.VMI), халха *navč*, бур. *nabša*, калм. *napčə*, ордос. *nabči*, дунс. *lačəp*, баоань. *labčəŋ*, дагур. *larči* (Тод. Даг. 152), *lariči* (MD 185), шира-юйгу *labžəg*, монгол. *la(b)šzi* (SM 218), (MGCD *labži*). KWb 272, MGCD 497. Монг. > эвенк. *napči*, см. Doerfer MT 127. || ПКор \**niph* 'лист', ср.-кор. *nip* (*niph-*), совр. кор. *ip* [*iph*]. Nam 126, KED 1370. || ПЯп \**nàpài* 'росток', др.-яп. *napə*, ср.-яп. *nàfè*, Токио *nàe*, Киото *nàé*, Кагосима *naé*. JLTТ 490. || EAS 75, KWb 272, Владимирцов 369, VGAS 37, 44, АПиПЯЯ 19, 42, 282, СИГТЯ 2000, 112, EDAL.

#### 46.2: leaf (лист):

тув. *bürü*;

тоф. *bür*;

хакас. *pür*;

шор. *pür*;

алт. *bür* [лист древесный],

куманд. *pür* [листва].

◇ ПТ \**bür* 'почка; зерно': чуваш. *pəʳʒe* 'зерно, частичка', як. *burduk* 'мука', долган. *burduk* 'мука', чулым. *pür* (*pür-ü* 3sg.) (16) 'лист', *purčuk* (110) 'почка', сарыг-юйгу *por'si* (3sg.) 'корм'; др.-уйг. *bür* 'почка', тур. *bürçük* 'почка', *bürtük* 'зерно' (диал.), караим. *bürtük* 'зерно', кбалк. *bürtük* 'зерно', кумык. *bürtük* 'зерно', татар. *börö* 'почка', башк. *börö* 'почка', ног. *bürtik* 'зерно', ккалп. *bürtik* 'зерно', кирг. *bür* 'почка'. VEWT 92, EDT 354, СИГТЯ 2000, 114-115, Stachowski 67. Тюрк. > письм.-монг. *bür*, калм. *bür* (KWb 67).

ПАЛТ. \**püre* 'лист, почка': ПСМонг \**borgu-* 'шишка', письм.-монг. *boryučuj*, *boryučuy* (L 121), халха *borgocoj*, бур. *borbōsgoj* || ПЯп \**pá* 'лист' (< \**púr(e)-gV*), др.-яп. *pa*, ср.-яп. *fá*, Токио *hà*, Киото *hā*, Кагосима *há*, Насе *há*, Шури *Fā*, Хатерума *pā*, Йонакуни *hā*. JLTТ 394. || EDAL.





46.3: leaf (лист):

алт. *kāk*;

куу *kavak* [листва]; куманд. *kabak*.

◇ От ПТ \**Kab-ik* 'скорлупа; шелуха; отруби, мякина'. VEWT 217, EDT 583, ЭСТЯ 1997, 173-174, 178-179. См. подробно под Bark, кора.

46.4: leaf (лист): чуваш. *śulz'a*, *śulža*, *śvŋls̄*.

◇ От ПТ \**jāl-il* 'зеленый' (словообразовательно = башк. *jäšelsä* 'зелень, овощи'), см. выше, под Green, зеленый. Федотов 2, 134. [\**jāl-ča*].

46.5: leaf (лист): сюг. *lahpžiq*.

◇ Монгольское заимствование, ср. шира-юйгу *tabžag* 'лист' < монг. \**labči*, \**nabči* то же. KWb 272, MGCD 497. Монг. этимологию см. выше под \**jarur-gak* 'лист'.

46.6: leaf (лист): халадж. *bälg*.

◇ Из иран., ср. татск. *vəlg*, курд. *bəlg* < ПИр \**warka*, перс. *barg* 'лист'.



## 47. Lie, лежать

Kassian et al.: "1. Человек может стоять, сидеть и лежать. 2. Почему ты лежишь в постели? Глагол состояния; не рекомендуется подменять инхоативным глаголом 'ложиться', хотя подобного рода практика существует (на самом деле, оба понятия часто выражаются одним и тем же корнем). Строго отличать от лежания в конкретных позах ('лежать на боку', 'лежать ничком' и т. п.). Ср. аналогичные требования для №75 'сидеть', №79 'стоять'".

Идет речь о глаголе с одушевленным субъектом; очевидно, прежде всего относящемся к человеку (как вертикально ориентированному живому существу). Очевидно, имеется в виду неопределенный глагол состояния "находиться в горизонтальном положении" (о вертикально ориентированном предмете); будучи отнесен к человеку, легко переходит в "спать".

47.1: lie (лежать):як. *sit-*;долган. *hit-*;тув. *čit-*;тоф. *čit-*;хакас. *čat-*;шор. *čat-*;сюг. *jat-*;др.-тюрк. *jat-*;крх.-уйг. *jat-*;тур. *jat-*;гаг. *jat-*;туркм. *jat-*;сал. *jaht-*;узб. *jat-*;нуйг. *jat-*;кар. *jat-*;кар. К *jat-*;кумык. *jat-*;кбалк. *žat-*;тат. *jat-*;башк. *jat-*;



ног. *jat-*;  
казах. *žat-*;  
ккалп. *žat-*;  
кирг. *žat-*;  
алт. *d'at-*; туба *d'at-*; куу *jat-*; куманд. *čat-*.

◇ ПОТ \**jat-* 'лежать': чулым. *čad-* (14), *čajt-* (135), *čat-qis-* caus. (МЧЯ 31); орх., др.-уйг. *jat-*, крх.-уйг. *jat-* (МК), чагат. *jat-* (МА), халадж. *jat-* 'спать', 'упасть', тур. *jat-*, гаг. *jat-*, аз. *jat-* 'спать', 'упасть', хорезм.-узб. *jat-* 'лежать, спать', туркм. *jat-* 'лежать, спать' салар. *jaht-*. VEWT 192, EDT 884, ЭСТЯ 1989, 156-158, Stachowski 120. (NB, халадж. *yat-* 'спать, укладываться'; в огузских языках глагол также имеет дополнительное значение "ложиться спать").

Палт. \**dē-* 'лежать': ПМонг \**de-b-* 'класть, подстилать', письм.-монг. *debžije* 'подстилка', *debsi* 'подушка седла' (L 239: *debse*), ср.-монг. *debusger* (Ноуа-уі 23) 'подушка седла', *dābos-* (IM), *dibās-*, *dibisgār* 'подушка седла' (МА), *debsgār* 'подушка седла' (Leid.), халха *devžē* 'подстилка', *devs(en)*, *devsger* 'подушка седла', бур. *debdi-*, *debhe(n)* 'подушка седла', калм. *dewsə-* КРС 191, *dewsə* 'подушка седла', ордос. *dewes-*, баоань. *dēsə-*, дагур. *debseg* 'подушка седла', *deuse-*, шира-юйгу *debse* 'подушка седла', *debsger* 'подстилка', монгор. *dēsəgu* 'подстилка', *d(w)ēsə-*, *debse-* (Minghe). KWb 90, MGCD 209. || ПТМ \**dē-* 'лежать', ороц. *dē* 'постель', ульч. *deduxu* 'настил', орок. *deduxi* 'настил', нан. *dederi* 'настил', чжурчж. *dedu-rie* (355) 'лежать, спать', маньчж. *dedu-*, сибэ *dudu-*. ССТМЯ 1, 227, 230. || ПЯп \**dàntə-r-* 'ночевать', др.-яп. *jador-*, ср.-яп. *jàdor-*, Токио *yádóru*, Киото *yádór-*, Кагосима *yádór-*. JLTТ 784. Предположению о производности глагола от \**dá* 'комната, дом' противоречит низкий тон. || EDAL. Следует отметить ден-тальный суффикс (\**dē-ta-*), отраженный в тюрк., ТМ и яп.

47.2: lie (лежать):

халадж. *uzan-*;  
тур. *uzan-*;  
аз. *uzan-*;  
туркм. *uzan-*;  
сал. *uzan-*;  
кар. К *uzan-*.



◇ ПТ \**uï-n* 'длинный', \**uïa-k* 'далекий', \**uïa-* 'вытягивать', \**uïa-n-* 'вытягиваться'. VEWT 518, EDT 281, 283, 288-289, ЭСТЯ 1974, 570-572. Подробнее см. под Long, длинный.

47.3: *lie* (лежать): чуваш. *virt-*.

◇ По-видимому, образование с суфф. *-t-* от корня \**or-* 'быть на месте, занимать место' > \**or-un* 'место', \**or-tu* 'середина' и под. (ср. чуваш. *virt-n* 'место'). EDT 203-204, 233, VEWT 364, 365, TMN 2, 141, ЭСТЯ 1974, 470-472, 474-479, СИГТЯ 2000, 495, 563, 569, Федотов 1, 137.



## 48. Liver, печень

Kassian et al.: "1. Он вырезал печень из туши. 2. Человечья печень больше собачьей. О человеке и животном. Отличать от вместилища души, ума и т. п. (см. 'сердце')".

Здесь можно повторить все те же замечания, касающиеся вхождения "сердце".

48.1: *liver* (печень):

чуваш. *pə<sup>w</sup>ver*;

як. *bïar*;

тув. *baar*;

тоф. *bār*;

хакас. *pār*;

шор. *pār*;

сюг. *baŷir*;

др.-тюрк. *baŷir*;

крх.-уйг. *baŷir*;

аз. *baŷir*;

туркм. *baGir*;

сал. *baŷir*;

нуйг. *beŷir*;

кар. *bawir*;

кар. К *baŷir*;

кумык. *bawur*;

кбалк. *bawur*;

тат. *bawir*;

башк. *bawir*;

ног. *bawir*;

казах. *bawir*;

ккалп. *bawir*;

кирг. *bōr*;

алт. *būr*; туба *bagir*; куу *paar*; куманд. *paar*.

◇ ПТ \**biagir* 'печень' VEWT 55, EDT 317, ЭСТЯ 1978, 17-19, 22-23, СИГТЯ 2000, 278. (Тур., гаг. *baŷir* 'грудь', узб. нет). См. подробнее выше, под *Belly*, живот.

48.2: liver (печень):

халадж. *žiger*;

тур. *kara-žiyer*;

гаг. *žejir*;

узб. *žigar*.

◇ Из перс. *jigar* 'печень' (в тур. противопоставляются *kara-žiyer* 'печень' и *ak-žiyer* 'селезенка'). Doerf.-Tezс. 143. (Horn 95: авест. *yakar-* 'печень', санскр. *yákr̥t-*).



## 49. Long, длинный

В статье Kassian et al. "1. *Вот длинная палка, а вот короткая.* 2. *Эта веревка длинная, мне нужна короткая.* О физических объектах. Не смешивать с 'высокий' (вертикальное положение) в тех языках, которые различают эти два слова. Антоним — №105 'короткий'".

Об обозначениях размеров см. подробно выше, под Big, большой, High, высокий. Отличать следует прежде всего от "высокий" и "широкий", по следующим параметрам. "Длинный" = "Одно из измерений предмета больше нормы, настолько, что остальными можно пренебречь, и предмет может быть расположен не вертикально". "Высокий" = "Одно из измерений предмета больше нормы, настолько, что остальными можно пренебречь, и предмет не может быть расположен не вертикально". "Широкий" = "Одно из измерений предмета больше нормы, но не всеми остальными измерениями можно пренебречь, и предмет может быть расположен не вертикально".

49: long (длинный):чуваш. *vь"rь"m*;як. *uhun*; долган. *uhun*;тув. *uzun*;тоф. *uzun*;хакас. *uzun*;шор. *uzun*;сюг. *uzun*;др.-тюрк. *uzun*;крх.-уйг. *uzun*;халадж. *uzūn*;тур. *uzun*;гаг. *uzun*;аз. *uzun*;туркм. *uzīn*;хорезм. *uzīn*;сал. *uzīn*;узб. *uzun*;нуйг. *uzun*;кар. *uzun*;кар. К *uzun*;кумык. *uzun*;кбалк. *uzun*;тат. *ozīn*;башк. *ozon*;



ног. *uzin*;  
казах. *uzin, uzaq*;  
ккалп. *uzin*;  
кирг. *uzun*;  
алт. *uzun*; туба *uzun*; куу *uzun*; куманд. *uzun*.

◇ ПТ *\*uři-m* 'длинный', отглагольное производное от ПОТ *\*uř(a)-* 'вытягиваться (быть/становиться длинным)': як. *uha-*, долган. *uha-*, тув. *uza-*, тоф. *uza-* 'удлиняться', хакас. *uzar-*, шор. *uza-*, сарыг-юйгу *uza-*; др.-уйг. *uza-*, крх.-уйг. *uza-* 'быть протянутым' (МК), ср.-тюрк. *uza-* 'быть длинным' Tfs., чагат. *uza-* Sangl., узб. *uza-*, нуйг. *uza(r)-*, халадж. *uzān-* 'ложиться', *uzāt-* 'вытягивать', тур. *uza-*, гаг. *uza-*, аз. *uzan-* 'ложиться, вытягиваться', *uzat-* 'удлинять', туркм. *uza-*, салар. *oza-*, *uzal-* 'вытягиваться', *ozat-*, *uzat-* 'подносить, вручать' (< 'протягивать'), караим. *uza-*, кбалк. *uzaj-* 'удаляться, затягиваться', *uzat-* 'вытягивать', кумык. *uza-n-* 'вытягиваться', *uza-t-* 'вытягивать', татар. *oza-* 'мешкать', *ozat-* 'проводить', *ozajt-* 'удлинять, затягивать', башк. *ozat-* 'проводить', *ozajt-* 'удлинять, затягивать', *ozaj-* 'продлеваться, удлиняться', ног. *uzaj-*, Caus. *uzat-*, казах. *uza-*, ккалп. *uza-*, кирг. *uza-*, алт. *uza-*. VEWT 518, EDT 281, 283, 288-9, ЭСТЯ 1974, 570-572, Stachowski 241.

Палт. *\*juřo* 'длинный, долгий; поздний, давний': ПМонг *\*urtu* 'длинный', *\*uri-du* 'прежде', письм.-монг. *urtu* (L 884), *uri-du* (L 883), ср.-монг. *urdu* (Houa-yi 52), *urtu* (SH), *uruxši jire* 'прийти раньше' (Houa-yi 40), *ortu* (IM), *urtu* (MA) 'длинный', *urida* (Houa-yi 50), *urit* (Houa-yi 28, SH) 'прежде', халха *urt* 'длинный', *urđ* 'прежде', бур. *u(r)ta*, калм. *utə*, ордос. *urtu*, дунс. *fudu* 'длинный', баоань. *fdu* (MGCD *ftə*) 'длинный', дагур. *orto* (Тод. Даг. 160), *ortu* 'длинный'; *warda* (Тод. дагур. 129), *ordōn* (Тод. Даг. 160) 'прежде', *orete* 'длинный' (MD 202), шира-юйгу *rdə* 'длинный', монгол. *fudur* (SM 101), (MGCD *šdur*) 'длинный', могол. *urtu*; ZM *orčo* (11-6b) 'длинный'. KWb 452, MGCD 681. Монг. > долган. *urut* 'прежде' (Stachowski 246). || ПСТМ *\*(x)ir-* ~ *(x)ür-* 'старый, древний, прежний', эвен. *ir-bēt*, негид. *ij*, солон. *irēkte*. ССТМЯ 1, 329. || ПКор *\*òrá-* 'поздний, давний', ср.-кор. *òrá-*, совр. кор. *orä-*. Nam 379, KED 1198. || EAS 112, KWb 452, VGAS 81, АПиПЯЯ 34, 283, EDAL.





## 50. Louse, вошь

Kassian et al.: "1. У него по макушке ползет большая вошь. 2. У него нет вшей. Головная вошь как обычный паразит человека. Отличать от платяной вши, лобковой вши, травяной вши и т. п., а также от гниды".

Для тюркских языков ситуация однозначная; кажется, что путаница в ответах некоторых информантов (пугают: "вошь" и "гнида", "вошь" и "блоха", "вошь" и "домовый клоп", "вошь" и "клещ") связана еще не с изменением значений, а со слабым знакомством с денотатом в современных условиях.

## 50.1.: louse (вошь):

чуваш. *pjǰǰǰǰ*;

як. *bit*;

тув. *bi't*;

тоф. *bi't*;

хакас. *pət*;

шор. *pit*;

сюг. *bišt*;

др.-тюрк. *bit*;

крх.-уйг. *bit*;

халадж. *bit*;

тур. *bit*;

гаг. *bit'*;

аз. *bit*;

туркм. *bit*;

сал. *bišt*;

узб. *bit*;

нуйг. *pit*;

кар. *bit*;

кумык. *bit*;

кбалк. *bit*;

тат. *bet*;

башк. *bet*;

ног. *bijt*;

казах. *bit*;



ккалп. *bijt*;


кирг. *bit*;

алт. *bijt*; туба *pijt*, куу *pijt*; куманд. *püt*.

◇ ПТ \**bijt* 'вошь' VEWT 76, EDT 296, ЭСТЯ 1978, 151-152, СИГТЯ 2000, 182. В рефлексах наблюдаются следы дифтонга *ij-*, который сам по себе,

возможно отражает развитие препозитивного придыхания ("фарингализации") после узкого гласного, ср. аналогичное развитие в \**i*'собака' (см. выше). Его же отражением является препозитивное *-ǰ-* в юго-восточном ареале.

В EDAL предложена следующая алтайская этимология: Палт. \**pāt'e* 'вошь, кусающее насекомое': ПСМонг \**batagana* 'муха, комар', письм.-монг. *batayana* (L 91), халха *batgana* *батгана*  'муха'; *батганаан* (уменьш.)  'муха (малярийная), анофелес' (т.е. малярийный комар); бур. *bataganā(n)* *батаганаан*, *батагана* 'мухи, муха'; ал., сел., иволг. 'комары, комар'; *хохор батаганаан сел.*, иволг. 'мошка, мошкара'; калм. *batxəŋə*, ордос. *bataGana* KWb 36. || ПТунг \**pānta-* / \**pēnte-*, эвенк. *hānteku* 'блоха', нан. *pēnte* 'дождевой червь'. ССТМЯ 2, 47, 315. || ПКор \**pátáří*, ср.-кор. *pátáří*, совр. кор. *pātəri* 'длинноногая оса' Nam 237, KED 704. || СИГТЯ 2000, 182, EDAL. Недостатки этой этимологии очевидны: 1) семантическая неочевидность: рефлексы распадаются на группы, а) монг. "муха, комар", кор. "вид осы", б) тюрк. "вошь", эвенк. "блоха", в) нан. "земляной червь"; 2) чрезвычайная слабость тунгусской этимологии: неочевидны семантические и фонетические (вокализм) отношения эвенкийской и нанайской форм; эвенкийская форма отмечена только в илимпийском диалекте, где начальное *h-* может восходить не к ПТМ \**p-*, а к ПТМ \**s-*.

В EDAL предлагается также возможность контаминации с Палт. \**p'ünte* 'вид насекомого': ПМонг \**hötün* 'червь, личинка': письм.-монг. *ötü(n)* (L 646), халха *öt*, *от(өн)*  'черви, червь; опарыши, личинки, выводящиеся из яиц, отложенных мухами'; *гурилын от* 'мучной червь'; бур. *üt*, калм. *ötŋ*, ордос. *ütü*, дунс. *hodəu*, баоань. *hodəg*, дагур. *xudu* (Тод. Даг. 179), шира-юйгу *öt* (< lit.). KWb 302, MGCD 550. || ПТМ \**pundimi* 'мошка', нан. *ponžimi*, маньчж. *funžima* ССТМЯ 2, 41. || ПКор \**pántó* 'светлячок' || ПЯп \**pätaru* 'светлячок'. Эта этимология, как кажется, тоже недостаточно надежна. Во-первых, маловероятно, чтобы корейско-японское название светляка (сильно культурно нагруженное для региона) было связано с западно-алтайскими названиями мошки. Ср., между прочим, название светляка в нанийском: орок. *putamɯ* 'светляк', ульч. *putapun* 'светлячок', *puta-ža(n)* 'свет от светлячка', нан. Нх *potariä*, Бк *foŋki* (в EDAL и ССТМЯ – под \**puta-* 'светиться, быть темно-красным' ССТМЯ 2, 356). Ср. правостронезийское \**petpet* 'firefly'. Во-вторых, тунгусская параллель в рас-



смаатриваемой этимологии в действительности устроена так: нан. слово заимствовано из маньчж., а маньчж. относится к другой этимологии, ПТМ \**pulmi-kte* 'мошка': эвенк. *hunmikte*, эвен. *humtʷčen*, негид. *xunmuyekte*, ороц. *pumikte*, удэйск. *xumukte*, ульч. *pulte*, *pumikte*, орок. *pulikte*, *pumikte*, нан. *purmikte*. ССТМЯ 2, 348. Эвенк. > долган. *hünmükte* (Stachowski 115).

Исходя из этого, мы бы предложили для тюркской "вши" несколько иную алтайскую этимологию: Палт. \**piñt* 'V', тюрк. \**bijt*, монг. \**hötün* 'червь, личинка', кор. *pindä* 'bedbug' (клоп) KED 861.

50.2. : louse (вошь): гаг. *kilä* 'вошь'; *domuz kilesi* 'клевц' (букв. "свиная вошь").

◇ Из укр. диал. или болг. *кiла* 'вздутие, гриб на дереве, грыжа, нарыв' (развитие значения, учитывая "клеца", очевидное); болг. еще 'вид угря', этимологию см. Трубачев ЭССЯ 13, 262-263, БЭР 2, 359-360.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ГНИДА»

1. ПТ \**sirke*: булг. > венг. *serke* (Gombocz 1912, MNyTESz 3, 523-524), чуваш. *šʷrGa*; тув. *si''rɣe*, тоф. *s''irhe*; хакас. *sərge*; др.-уйг. *sirke* (Chuast.); крх.-уйг., ср.-уйг., ср.-кыпч., чагат., ст.-осм. *sirke*; узб. *sirka*, уйг. *si(r)kä*; тур., туркм. *sirke*, гаг., аз. *sirkä*; кар., кбалк., кумык. *sirke*, татар. *serkä*, башк. *herkä*, ног., ккалп., казах. *sirke*; кирг., алт. *sirke*.

◇ Гниды – во всех источниках; личинки насекомых – чуваш., плесень на жидкости – чуваш., пыльца – татар., башк., чуваш.; (метафорич.) орнамент в виде выпуклых точек – кирг.

См. VEWT 423, EDT 850, ЭСТЯ 2003, 268, СИГТЯ 2000, 182. Тюрк. > ПСМонг \**sirke* 'вошь (на животных)', письм.-монг. *sirke* (L 718: "a k. of flea"), ср.-монг. *sərke* 'гнида' (МА 323), халха *širx*, бур. *šerxe*, *шэрхэ* 'вошь скота'; *ургамалай шэрхэ* 'тля (на растениях)'; *хорхой шэрхэг парн. сел.* 'паразиты (у животных)', калм. *širkə*, ордос. *širɣe*. KWb 360. Монг. (бур.?) > эвенк. *sirikte* 'глист', нег. *sekki* 'червь' ССТМЯ 2, 85, 95, 138. (отнесенное в EDAL туда же ульч. *silma* 'вошь', вероятно, может быть связано с эвен. *irit* (< \*(x)ir-ikte/hta) 'перхоть' (\**xir-ma*) ССТМЯ 1, 327).

Палт. \**sijura* 'яйца насекомых': ПМонг \**sirgolži* 'муравей', письм.-монг. *širyolži*, (L 717) *siryulži(n)*, ср.-монг. *široxalžin* (Houa-yi 12), халха *šorgölž*,



бур. *šorgölzo(n)*, *šorgölžo(n)*, калм. *šoryalžn*, ордос. *šurGulži*, *šurGülži*, *šorGolži*, дагур. *suaigälži* (Тод. Даг. 164), *suajhaleži* (MD 212), монгор. *šorGožin* (SM 397). KWb 365. Монг. > эвенк. *čêrgolži* (Poppe 1972, 101). || ПТМ \**sura* 'блоха; яйца насекомых', эвенк. *soro-* 'откладывает яйца в носовой полости оленя', *soronki / sereŋki* 'насекомое, откладывающее яйца в носовой полости оленя', *soroŋtun / sereptin* 'шмель', негид. *sōja* 'блоха', солон. *sora* 'блоха', ороц. *sūa* 'блоха', удэйск. *sua* 'блоха' (Корм. 288), ульч. *šura* 'блоха', *sora* 'пыльца', орок. *šura* 'блоха', нан. *sora* 'блоха', 'пыльца', маньчж. *suran* 'блоха', *soroka* 'шмель', *sere* 'мушинный помет, яйца насекомых', сибэ *suran* 'блоха' (2254). ССТМЯ 2, 112, 113. Маньчж. *soroka* > дагур. *sorokē* (Тод. дагур. 164); ТМ > дагур. *sura* 'блоха' (Тод. Даг. 164). || ПКор \**sir-* 'класть яйца (о насекомых или рыбах)', \**hjä* 'гнида', ср.-кор. *sir-*, *hjä*, совр. кор. *sil-*, диал. *sakhä* (\**hjä-kai*) Liu 487, Nam 488, KED 939, KED 1027. Ср. также совр. *swi* 'мушинные яйца'. || ПЯп \**sirám(u)i* 'вошь', др.-яп. *siram(j)i*, ср.-яп. *sirámí*, Токио *shirami*, Киото *sirámí*, Кагосима *sirámí*, Насе *šijan*, Шури *širaN*. JLTТ 525. || KWb 360, АПиПЯЯ 73, 83, 87, 276, СИГТЯ 2000, 182, Whitman 1985, 168, EDAL.

2. ПОТ \**jablak* > \**jabšak*: ср.-кыпч. *javšaq*; тур. *yavşak*, тур.диал. *yavsa*, *yavşı*, *yavşu*, *yavışlak*, гаг. *japışqan*, аз.диал. *jowşax*, туркм. *japışaq*, татар. *jabişqaq*, башк. *jäbeškäk*, алт. *japşıq*.

♦ а) Гнида – во всех источниках; б) вошь – аз.диал., очень мелкая вошь – туркм.; в) пиявка – гаг., г) овод – алт.

См. VEWT 193, ЭСТЯ 1989, 53, 134, СИГТЯ 2000, 182. Формы с рефлексами -\*p- – следствие контаминации с глаголом \**japil-* 'липнуть' и под.

Палт. \**nep* 'V(l'V)' 'личинки/яйца насекомого': ПСМонг \**nayalinkaj* 'навозная муха', письм.-монг. *nayalinqai* (L 557), халха *nālinxaj*, ордос. *nāliŋxā* || ПКор \**nápái* 'бабочка, моль', ср.-кор. *nápái*, совр. кор. *nabi*. Nam 88, KED 291. || Ср. СИГТЯ 2000, EDAL.

## «БЛОХА»

ПТ \**bürge*: чуваш. *pърза*; крх.-уйг. *bürge* (МК); ср.-уйг. *bürge* (IbnM); ср.-кыпч. *bürče* (Houts., AbûH, Bly); ср.-огуз. *büre* (Houts., AbûH, Bly); чагат. *bürge* (Sangl.); ст.-осм. *büre* (TS); тур., гаг. *pire*, аз. *pirə*, туркм. *büre*; кар., кбалк., кумык. *bürče*, татар. *börçä*, башк. *börsä*, ног. *bürše*, казах., ккалп. *bürge*; кирг. *bürgö*; узб. *burga*, уйг. *bürgä*.



◇ Блоха – во всех источниках.

EDT 362, VEWT 92, ЭСТЯ 1978, 298-299, СИГТЯ 2000, 182-183. Кыпч. \**bürce* - диминутив.

ПАЛТ. \**bjure* 'блоха': ПМонг \**bürge* 'блоха', письм.-монг. *bürge*, *büürge* 'вошь', ср.-монг. *burge* (Ноуа-уі 12) 'вошь', *birik* (ІМ), *burkä* (МА), *bürge* (Lig.VMI), халха *büreg* 'вошь', калм. *bürgə*, ордос. *bürge*, дунс. *bənyə* 'вошь', баоань. *bərgə* 'вошь', монгол. *bürge* (SM 35), 'вошь' (MGCD *burgə*). KWb 71, MGCD 513. || ПКор \**pjərók* 'блоха', ср.-кор. *pjərók*, совр. кор. *pjəruk*. Nam 258, KED 775. || KWb 71, SKE 198, ОСНЯ 2, 99-100, СИГТЯ 2000, 183, EDAL.

### «КЛОП»

ПТ \**kamtala*: чуваш. *хьнГьла*, диал. *хьmtla*, *хь<sup>w</sup>ntьль*, *хьntьла* (Ашм. XVI 334); як. диал. *хартаяј* (ДСЯЯз 280); хакас. *xandala* (РХС); ср.-кыпч. *qandala* (CCum 192, Houts. 93, Ettuhf. 183, Ad-Durra I 71); ; узб. *qandala*; тур.диал. *kandalay*, *kandalar*, *kandalayan* (DS VIII 2620), туркм., туркм.диал., *qandalaj* (Нарт. Сарык. 292, Куренов Ставр. II 245); кар.К., кумык. (Мох. 75), татар., башк., ккалп., казах., Р II 123 (бараб., казан., кирг., тоб., коман.), Буд. II 66 (казан.) *qandala*, кар.Т. *kandala*, *kīndala*, кар.Г. *kīndal*, кбалк. *qandayaj*, кумык. *qannala*, ног. *qandalaj*; кирг. *qantala*.

◇ а) Клоп – в большинстве источников; б) слепень, овод – туркм.; вошь – Houts. VEWT 229, ЭСТЯ 1997, 253-254, СИГТЯ 2000, 183. Слово явно подвергалось нефонетическим перестройкам, среди прочих сближению с *qan* 'кровь'; як.диал. форма сближена с *харта*- 'плоский' < монг. (см. Каф. 40).

ПАЛТ. \**kajamV* 'рак, клещ': ПСтунг \**kiamk-*: эвенк. *kēmkān* 'рак', эвен. *qāmtqyr* 'вид водяного насекомого'; негид. *qimkaj* 'червь'. ССТМЯ 1, 388. || ПКор \**kàjàmí* 'муравей', ср.-кор. *kàjàmí*, *kàjàmíi*, *kàjàmái*, совр. кор. *kāmí*. Liu 22, KED 70. || СИГТЯ 2000, 183.

### «КЛЕЩ»

1. ПОТ \**gāne*: ср.-кыпч. *kene* (AbûH, Ettuhf., Houts.); тур. *gene*, аз. *gənə*, туркм. *gāne*, халадж. *kana*; казах., ккалп. *kene*; кирг. *kene*; узб., уйг. *kana*.

◇ Клещ – во всех источниках; вошь – Houts. VEWT 251, ТМН 3, 615-616, ЭСТЯ 1997, 63-64, СИГТЯ 2000, 183.



Предполагается заимствование из перс., но персидское *kānā* само не имеет иранской этимологии, так что может быть тюркизмом. Халаджская форма – обратное заимствование из перс.

ПАлт. \**kějna* 'краб; клещ': ПКор \**kāi* 'краб', ср.-кор. *kāi*, совр. кор. *kē* Liu 51, KED 106. || ПЯп \**káni* 'краб', др.-яп. *kani*, ср.-яп. *káni*, Токио *kàni*, Киото *káni*, Кагосима *káni*. JLTТ 437. || Martin 229, Miller 1980, 161-162, 1985a, 81, 1986, 48, СИГТЯ 2000, 183, EDAL.

2. ПОТ \**sakirtka*: як. *saxsır̄ya*; тув. *sa"ryi*, тоф. *sa"haryi*, хакас. *saγartxi*, шор. *sartqa*, сюг. *saqirtqi*, *saqartqi*; крх.-уйг. *saqır̄qu* (МК); ср.-кыпч. *saqurya* (AbûH, Ettuhf.); ст.-осм. *saqır̄ya* (TS); тур., гаг. *saqurya*, туркм. *saqirtka*.

◇ Клещ – во всех источниках; муха – як. См. VEWT 396, EDT 816, ЭСТЯ 2003, 171, СИГТЯ 2000, 183. В кыпчакских языках под влиянием глагольной основы *qısır-* 'сдавливать' появляются формы типа татар. диал. *qızartqi*, кумык., ног. *qasartqi*.

ПАлт. \**sak'u(rV)* 'кусачее насекомое': ПСМонг \**sag* 'яйца насекомых, гниды', письм.-монг. *say* (L 656), халха *sag*, бур. *haga-* 'облепливать кучей (о насекомых)', || ПЯп \**su(n)karu* 'оса-пескорой, *Ammophila infesta* Smith.', др.-яп. *sugaru*, ср.-яп. *sugaru*. JLTТ 594. || EDAL.

## 51. Man, мужчина

Kassian et al.: "1. Мужчины делают [X], а женщины делают [Y].  
2. Женщины рожают детей, а мужчины — нет. Взрослый человек мужского пола. Отличать от понятия 'самец' ('male'), если для последнего существует отдельное слово, равно как и от обозначения человека вообще ('person' / 'human being'). Контекст 1 является культурно обусловленным; здесь следует подставлять наименования типичных для данного социума мужского и женского занятий (охота, готовка и т. п.). Если в языке нет общего слова для 'мужчины', а имеется спецификация по возрастным группам, то соответствующие лексемы для возраста примерно 20—45 лет надо брать как синонимы. Отличать от специальных наименований холостяка, вдовца и т. п. Те же контексты, что и для №98 'женщина'/'woman'.».

### 51.1: man (мужчина):

чуваш. *ar*;  
як. *er*;  
тув. *er*;  
тоф. *er*;  
хакас. *ir*;  
шор. *er*;  
сюг. *jer*;  
др.-тюрк. *er*;  
крх.-уйг. *er*;  
халадж. *här*;  
тур. *er*;  
сал. *ār*;  
узб. *er kiši*;  
нуйг. *är kiši*;  
кар. *er*;  
кар. К *er*;  
кумык. *er*;  
кбалк. *er kiši*;  
тат. *ir*;  
башк. *ir*;  
ног. *er*;  
ккалп. *er adam*;



кирг. *er*;  
алт. *er kizi*;  
туба *er*;  
куу *er*;  
куманд. *ir*.

◇ ПТ \**ēr* 'мужчина' VEWT 46, TMN 2, 178-179, EDT 192, ЭСТЯ 1974, 297-298, 290-291, СИГТЯ 2000, 303, 561.

ПЗА \**āri* ( ~ \**ēra*): ПМонг \**ere* 'мужчина', письм.-монг. *ere* (L 321), ср.-монг. *ere* (Ноуа-уи 29, SH), *ärä* (IM), *irä* (MA), халха *er*, бур. *ere*, калм. *erə*, ордос. *ere*, дунс. *ere*, баоань. *ere*, дагур. *er*, *ergun* (Тод. Даг. 140), *ere* (MD, 145), шира-юйгу *ere*, монгор. *rē* 'mâle non châtré de certains animaux, masculin' (SM 313), могол. ZM *errä* (9-6a). KWb 123, MGCD 264. || KWb 123, Владимирцов 324, VGAS 79, 106, Цинциус 1972а, 45-49, ОСНЯ 1, 247, АПиПЯЯ 54, 283, EDAL.

51.2: man (мужчина):

тур. *erkek*;  
гаг. *jerkek*;  
туркм. *erkek*;  
сал. *erkex*;  
узб. *erkak*;  
нуйг. *erkek*;  
кар. *erkek*;  
кар. К *erkek*;  
кумык. *erkek*;  
ног. *erkek*;  
казах. *erkek*;  
ккалп. *erkek*;  
кирг. *erkek*.

◇ ПОТ \**er-kek* 'муж; самец'. VEWT 46, TMN 2, 178-9, EDT 223-224, ЭСТЯ 1974, 321-322, СИГТЯ 2000, 303, 561. Обычно отождествляется с предыдущим, однако это отождествление представляет определенные фонетические трудности. Вслед за Дж. Клоусоном (EDT 223-224) мы предпочитаем выделять здесь разные корни. Ср. возведение к ПАлт. \**ǰòre* 'самец' (EDAL).



51.3: man (мужчина):сюг. *eren*;кумык. *eren*.

◇ ПОТ \**Eren* 'человек, человеческий род': хакас. *iren*, др.-тюрк. *eren* (орхон., др.-уйг.), крх.-уйг. *eren* (МК), чагат. *eren* (Pav.C.), нуйг. *ejen* (Лобнор), кар. *eren*, татар. диал. *irän*, кирг. *eren*. ЭСТЯ 1974, 290-291. Видимо, форма единичности от \**är*.

51.4: man (мужчина):аз. *kiši*;узб. *kiši*;кбалк. *kiši*.

◇ ПОТ \**kili* 'человек', см. подробно ниже, в 64. Person, человек.



## 52. Many, много

Kassian et al.: "1. На земле лежит много камней. 2. У меня много друзей. Прилагательное, употребляется со счетными объектами».

См. еще комментарий к Big, большой.

52.1: many (много):

тув. *kö'p, xöj*;

тоф. *kö'p*;

хакас. *kör*;

шор. *kör*;

сюг. *göhp*;

туркм. *kör*;

сал. *kör*;

узб. *kor*;

нуйг. *kör*;

кар. *kör*;

кумык. *kör*;

кбалк. *kör*;

тат. *kür*;

башк. *kür*;

ног. *kör*;

казах. *kör*;

ккалп. *kör*;

кирг. *kör*;

алт. *kör*;

туба *kör*;

куу *kör*;

куманд. *kör*.

◇ ПОТ \**kör* 'много; частица усиления'. VEWT 291, EDT 686-687, ЭСТЯ 1997, 107-108.

Внешнюю этимологию см. под All, весь; вкратце: ПАлт. \**kor'e-*: ПТю \**kör* 'много; частица усиления', ПМонг. \**göb-čün* 'целый, весь', ПТунг. \**keru-kte*, \**keru-le* 'весь, целый'.

52.2: many (много):



тур. *çok*;  
гаг. *çok*;  
аз. *çox*;  
кар. К *çok*.

◇ ПОТ \**çok* 'много, очень': крх.-уйг. *çoq* 'много, очень' (QB), *çoq-al-* 'собирать(ся), размножать(ся)' МК; чагат. *çoq* 'много, очень' (Sangl.) = ср.-тюрк., Огуз-намэ, AbûH, *çoq-* 'собирать(ся), размножать(ся)' (Абуш.); тур. *çok* (-*yu*) 'много, очень', *çoyal-* 'собирать(ся), размножать(ся)'; гаг. *çoju* 'толпа, множество', *çoq-la-n-* 'собирать(ся), размножать(ся)'; аз. *çox* 'много, очень', *çoxal-* 'собирать(ся), размножать(ся)'; туркм. *çoq* (-*qu*) 'толпа, множество'; караим. *çoq* 'много, очень', *çoyi* 'толпа, множество' (К), башк. *suq* (архаизм) 'много, очень', ног. *şoq* 'дружно', казах. *şoyır* 'толпа, множество', ккалп. *şoq* 'толпа, множество', кирг. *çoq* 'много, очень', алт. *çoq-* 'собирать, складывать в кучу'. VEWT 113, EDT 405, 406. Неясна связь с *çōq* (МК – огуз.) 'дурной, трусливый', тув. *şoy* 'запальчивый, раздражительный, драчун', хакас. *sox*, *soyın* 'некрасивый, несимпатичный; кыз. крупный, могучий; кач. *переносн.* грубый, грубоватый', ккалп. *şoq* 'весельчак, бедовый парень'. Ср. рус. *жох* как эпитет человека. В принципе переносы между "плохой" и Magn возможны, но скорее односторонние ("плохой" > Magn); внешняя этимология нашего слова противоречит этому объединению. Тюрк. > халха *sox* в *sox xara* 'очень черный'. Озвончение конечного согласного в западно-огузском – следствие процессов парадигматической унификации (см. Dybo 2008). VEWT 113, EDT 405, 406.

ПАлт. \**č'áko* 'много; быть полным, достаточным': ПТМ \**čak*, орок. *čak bi* 'полный', маньчж. *čaq seme* 'сильно, крепко' ССТМЯ 2, 379. || ПКор \**čhǎ-* 'быть полным, наполнять', ср.-кор. *čhǎ-*, совр. кор. *čha-*. Nam 447, KED 1561. || ПЯп \**tákú-ráp-* 'запасать, накапливать', др.-яп. *takurap(a)-*, ср.-яп. *tákúfáf(a)-*, Токио *takuwaé-*, *tákúwaé-*, Киото *tákúwàè-*, Кагосима *takuwaé-*. JLTТ 762. || АПиПЯЯ 283, EDAL. Дальнейшую этимологию см. в МССНЯ, 331.

52.3: many:

як. *ügüs*;  
др.-тюрк. *üküş*;  
крх.-уйг. *üküş*.

◇ Производное (отглагольное имя на *-lš*) от ПТ \**ōk-* 'накладывать, нагромождать' EDT 100, 118, ЭСТЯ 1974, 620-621.

52.4: manu (много):др.-тюрк. *telim*;крх.-уйг. *telim*.

◇ ПТ \**delim* 'много' VEWT 472, EDT 499-500. По-видимому, от глагольное имя от корня \**deli-*, Палт. \**ta'l[u]* 'быть вместе, быть похожим' EDAL 1351-1352.

52.5: manu (много): узб. *anča*.

◇ По-видимому, образовано от ПТ \**eŋ* 'очень' (VEWT 45, EDT 166, ЭСТЯ 1974, 365-366), как и чуваш. *inše* 'далеко'; возможно, в отличие от узб. *anča* 'давно', которое, скорее всего, является образованием от косвенной основы указательного местоимения (букв. "тогда").

52.6: manu (много): сал. *ātoχ*.

◇ Ср. еще *artiyi* 'остаток' Тен. ССЯ 293, 296; хакас. *артых* 'излишек, излишнее, избыток', к ПТ \**ār-t* 'задняя сторона' EDT 200-201, VEWT 26-27, ЭСТЯ 1974, 179-180.

52.7: manu (много): сюг. *qalın*.

◇ ПТ \**Kaliŋ* 'толстый, густой; многочисленный' VEWT 226, ЭСТЯ 1997, 238-239, Федотов 2, 354-355.

52.8: manu (много): чуваш. *čilaj*.

◇ Из рус. *целый*. Федотов 2, 428.

52.9: manu (много): чуваш. *потај*.

◇ Федотов 1, 375 приводит еще туркм. *номай* 'оптом', узб. *нумай* 'обильный'; ср. еще казах. *нубай* 'вдруг, сразу', которое в VEWT 354 возводится к рус. *новый*.

52.10: manu (много): халадж. *zijad*.

◇ Из перс. *ziyād* то же. Doerfer-Tezс. 232.

52.11: manu (много): долган. *bāl*.

◇ Из рус. *бал*; ср. як. *баал* 'бал'; разг. 'полно, битком', пример: "съели мы много".

\*\*\*\*\*

Очевидно, ввиду внешних параллелей, следует принять за пратюркское "Сводешевское" слово ПОТ \**čok* 'много, очень'. В болгарской группе оно заместилося заимствованиями.



### 53. Meat, мясо

Kassian et al.: "1. Это мясо какого животного? 2. Он достал/принес много мяса. 3. Он съел все мясо и весь жир. Мясо как пищевой продукт. Отличать от наименований конкретных видов мяса (из разных частей туши, от разных животных и т. п.)».

53.1: meat (мясо):

чуваш. *üt* (СЗ – "кожа");

як. *et*;

тув. *e't*;

тоф. *e't*;

хакас. *it*;

шор. *et*;

сюг. *jeht*;

др.-тюрк. *et*;

крх.-уйг. *et*;

халадж. *ät*;

тур. *et*;

гаг. *jet'*;

аз. *ät*;

туркм. *et*;

сал. *äht*;

узб. *et*;

кар. *et*;

кар. К *et*;

кумык. *et*;

кбалк. *et*;

тат. *it*;

башк. *it*;

ног. *et*;

казах. *et*;

ккалп. *et*;

кирг. *et*;

алт. *et*; туба *et*; куу *et*; куманд. *et*.



◇ ПТ \**et* 'мясо, тело' VEWT 52, EDT 33, ЭСТЯ 1974, 311-312, СИГТЯ 2000, 455. Источник огубленности в чуваш. неясен; О.А.Мудрак восстанавливает ПТ \**ě* (см. СИГТЯ 2006).

Палт. \**p'ětá* 'мясо; шкура': ПСМонг \*(*h*)*ada-ska* 'необработанная кожа', письм.-монг. *adasqa* (L 11), ср.-монг. *adasqa* 'старая шкура' (МА 402), халха *adsaga*, калм. *adsxə* (Муниев 28). Или ср.-монг. (SH) *hudesu* 'кожа' < \**hede-sü* (?). || ? ПТМ \**pētē*, эвенк. *hētē* 'сало нерпы', эвен. *hēte* 'сало нерпы', *hētes* 'шкура нерпы', негид. *xētē* 'сало нерпы', 'нерпа', ороц. *xēte* 'нерпа', *xētekse* 'шкура нерпы', удэйск. *xete* 'нерпа', орок. *pēte* 'нерпа', *pēteske* 'шкура нерпы', маньчж. *fetxi* 'нерпа'. ССТМЯ 2, 372. || ПЯп \**pàntá* 'кожа, плоть', др.-яп. *pada*, ср.-яп. *fada*, Токио *háda*, Киото *hádá*, Кагосима *hadá*. ЛТТ 395. || АПиПЯЯ 283, Дыбо 1996,14, СИГТЯ 2000, 455, EDAL.

53.2: meat (мясо): нуйг. *gōš*.

◇ Из перс. *gōšt* 'мясо'.

53.3: meat (мясо): чуваш. диал. С-З (Пошкарт) *аš*.

◇ Из татар. *aš* < ОТ \**aš* 'еда, пища; каша', см. под Еат, есть. Федотов 1, 75.



## 54. Moon, луна

Kassian et al.: "1. Днем светит солнце, а ночью — луна. 2. На небе круглая луна. Отличать от 'месяца' (= неполная луна) и календарного месяца».

## 54: moon (луна):

чуваш. *ојъх*;

як. *їј*;

тув. *ај*;

тоф. *ај*;

хакас. *ај*;

шор. *ај*;

сюг. *ај*;

др.-тюрк. *ај*;

крх.-уйг. *ај*;

халадж. *hāј*;

тур. *ај*;

гаг. *ај*;

аз. *ај*;

туркм. *āј*;

сал. *ај*;

узб. *ој*;

нуйг. *ај*;

кар. *ај*;

кар. К *ај*;

кумык. *ај*;

кбалк. *ај*;

тат. *ај*;

башк. *ај*;

ног. *ај*;

казах. *ај*;

ккалп. *ај*;

кирг. *ај*;

алт. *ај*; туба *ај*; куу *ај*; куманд. *ај*.



◇ ПТ \**ān'(k)* 'луна; месяц' VEWT 10, TMN 2, 169, EDT 265, ЭСТЯ 1974, 98-99, Федотов 2, 271, СИГТЯ 2000, 55, 76-77. В як. *i* в соседстве с *j*, см. Stachowski GJV.

ПЗА \**āñi* 'луна; (лунный цикл), год': ПСМонг \**oj* 'год', письм.-монг. *oi* 'годовщина' (L 603), ср.-монг. *oin* 'время' (IM = MA 443), халха *oj* 'годовщина', бур. *oj* 'годовщина', калм. *ō*, ордос. *oñ* 'годовщина', 'год'. KWb 303. || ПТМ \**añja* 'год', эвенк. *añanī*, эвен. *añъn*, негид. *añjanī*, солон. *añê*, *aña*, ороц. *añanī*, удэйск. *aña(n)*, ульч. *aña(n)*, орок. *añanī*, нан. *añaña*, *añanī*, чжурчж. *ania* (79), маньчж. *aña*, сибэ *ani* (2723). ССТМЯ 1, 43-44. Сол. > дагур. *añē (sar)* 'январь' (Год. дагур. 121). || АПиПЯЯ 283, Дыбо 1996, 11, Мудрак 1994, 70, СИГТЯ 2000, 77, EDAL.

## 55. Mountain, гора

Kassian et al.: "1. *Гора выше холма.* 2. *На эту гору подниматься целый день.* Относительное понятие, зависящее от ландшафта данного ареала (для некоторых языков в качестве эквивалента приходится брать понятие 'холм')».

### 55.1: mountain (гора):

чуваш. *tu*;

тув. *dag*;

тоф. *day*;

хакас. *tay*;

шор. *tay*;

сюг. *tay*;

др.-тюрк. *tay*;

крх.-уйг. *tay*;

халадж. *tāy*;

тур. *day*;

аз. *day*;

туркм. *dāG*;

сал. *dāy*;

узб. *toy*;

нуйг. *tay*;

кар. *taw*;

кар. К *day*;

кумык. *taw*;

кбалк. *tau*;

тат. *taw*;

башк. *tau*;

ног. *taw*;

казах. *taw*;

ккалп. *taw*;

кирг. *tō*;

алт. *tū*;

туба *taw*;

куу *tay*.



◇ ПТ \**dāg* 'гора' VEWT 454, TMN 2, 439-440, EDT 463, ЭСТЯ 1980, 117-118, СИГТЯ 2000, 94, 111.

ПАЛТ. \**tēga* 'высокий, верх, гора': ПМонг \**deye-* 'наверх, наверху', \**degde-* 'лететь', письм.-монг. *deye-* (L 242, 243), *degde-* (L 241), *degüli-* 'прыгать, перепрыгивать' (L 245), ср.-монг. *de'ere* (Ноуа-уи 50, SH), *dīrā* (IM), *dirā* (MA), халха *dē-*, *degde-*; *dūlle-* 'прыгать, перепрыгивать', бур. *dēr(e)*, *degde-*, калм. *dē-*, *degdә-*, ордос. *dē-*, *degde-*, дунс. *žierә*, *žiedu*, баоань. *de-Goṅ*, дагур. *dēre*, *derede-*; *degede-* (MD 135), *dē-* (Тод. Даг. 136), *derd-*, (MGCD, Тод. дагур. 136) *dēr*, *derde-*, шира-юйгу *dīre*, *dīd*, монгор. *dәre* (SM 49), *dē-di* (SM 50), *te-šә* (SM 418), *diginē-* 'sauter sur un pied' (SM 51), *dūli-* 'sauter, bondir, danser, battre (coeur)' (SM 56), могол. *dērä* 'auf, oben', *dēkši* 'aufwärts, mehr, besser'; ZM *dei-ra* (7-1b), *dei-du* (24-3b) 'над', *dekšә-* (41-2) 'подниматься'. MGCD 206, 211, KWb 84, 91. || ПТМ \**deg-* 'лететь', \**degi* 'птица', эвенк. *deg-*, *degi*, эвен. *deγ-*, *deγi*, негид. *deγ-*, *deγi*, солон. *degeli-*, *degī*, орош. *deili-*, удэйск. *dieli-*, ульч. *degde-*, нан. *degde-*, маньчж. *deje-*, *dei*, сибэ *dei-*, *dii-* 'летать'. ССТМЯ 1, 228-229. Сол. > дагур. *degī* 'птица' (Тод. Даг. 136). || ПКор \**tә-* 'еще больше, сверх', совр. кор. *tә*. KED 439. || ПЯп \**tākà-* 'высокий', \**tākà-i* 'гора', др.-яп. *taka-*, *take*, ср.-яп. *tākà-*, Токио *taká-*, *také*, Киото *tākà-*, *tākè*, Кагосима *taká-*, *také*. JLTT 539, 841. || VGAS 58, 89, SKE 260, EAS 51, 145, Цинциус 1972, 4, Miller 1985, 143, АПиПЯЯ 283, EDAL. ПТМ вряд ли из монг., вопреки Doerfer MT 20, Rozyski 58.

Другая возможность алтайской этимологии для тюрк. \**dāg* – Палт. \**t'iaḡu*, монг. *taji-ga* 'тайга', ТМ \**togi* 'берег, причал' (VEWT 454, Дыбо 2005). Возражения в EDAL, основанные на соответствии начальных согласных, не проходят: в той же нашей статье Дыбо 2005 показано, что в пратюркском начальный дентальный автоматически озвончался при следующем шумном звонком.

55.2: mountain (гора): як. *xaja*.

◇ ПТ \**K(i)aja* 'скала' VEWT 221, TMN 3, 565, EDT 674-5, ЭСТЯ 1997, 198-199, СИГТЯ 2000, 96. Возможно, самодизм в пратюркском, см. Хелимский 2000, 301–312 (< ПСам. \**koәjә* 'гора, водораздел').

55.3: mountain (гора): гаг. *bajir*.

◇ ПТ \**bajir* 'холм' ЭСТЯ 1978, 37-38, VEWT 57 (вслед за ЭСТЯ мы отделяем это слово от \**bāgīr* 'печень', метафорически 'середина склона' (ср. татар. *bawur* 'склон'), но не считаем заимствованием из монг. *bajir* 'место').

55.4: mountain (гора): туба *arga*.

◇ ПТ \**arka* 'спина, задняя сторона' EDT 200-201, 215, VEWT 26-27, ЭСТЯ 1974, 174-175, 179-180, Дыбо 1996, СИГТЯ 2000, 267-268.

55.5: mountain (гора):

алт. *kīr*;

туба *kīr*;

куу *kīr*;

куманд. *kīr*.

◇ ПТ \**Kīr* 'отдельно стоящая гора; гребень горы; сопочная степь' EDT 641, VEWT 265, СИГТЯ 2000, 95-96, ЭСТЯ 2000, 225.

ПЗА \**k'āre*: ПМонг \**kira* 'край, горный хребет', письм.-монг. *kira* (L 470), халха *ᠰar*, бур. *ᠰara* 'гребень горы', калм. *kirə*, ордос. *kirā*, дагур. (Тод. дагур. 150) *kira* 'холм', монгор. *ᠴirē* 'bord, limite' (SM 458). KWb 232, MGCD 354. Монг. > эвенк. *kira* и под. (ССТМЯ 1, 397), см. Doerfer MT 46. || EAS 144, KWb 232, VGAS 114, Дыбо 1996,12, СИГТЯ 2000, 96, TMN 3, 568, ЭСТЯ 2000, 226, EDAL.

55.6: mountain (гора):

кумык. *töbe*.

◇ ПТ \**tepö* 'вершина, макушка' VEWT 494, 505, TMN 2, 450-452, EDT 436, ЭСТЯ 1980, 197-199, СИГТЯ 2000, 201. См. подробнее выше, под Head, голова.



## 56 Mouth, rot

Kassian et al.: "1. Он положил в рот кусок [пищи] 2. Он прополоскал рот водой. 3. Какой у тебя большой рот! 'Рот' как часть лица ('губы' + 'ротовая полость'); следует, однако, отличать от собственно 'губ', равно как 'защечных пазух' и т. п. "

56.1: mouth (рот):

долган. *uos*;

тув. *aas*;

тоф. *ās*;

хакас. *ās*;

шор. *aqsī*;

сюг. *ayīs*;

др.-тюрк. *ayüz*;

крх.-уйг. *ayüz*;

халадж. *ayüz*;

тур. *ayüz*;

гаг. *āz*;

аз. *ayüz*;

туркм. *aGüz*;

сал. *a(:)yüz*;

узб. *oyüz*;

нуйг. *eüz*;

кар. *ayüz*;

кар. К *ayüz*;

кумык. *awuz*;

кбалк. *awuz*;

тат. *awüz*;

башк. *awüz*;

ног. *awüz*;

казах. *awüz*;

ккалп. *awüz*;

кирг. *ooz*;

алт. *ōs*;

туба *ās*; кyu *ayīs*; куманд. *aas*.



◇ ПТ \**Agir* 'рот; устье (реки)': енис. *ayiz* 'устье реки' (ПМК 89), др.-уйг. *ayzin* 'рот (орган речи), уста' (инстр.) (Chuast 193), *ayzi* 'рот (лошади)' (ЇВ 65), *ayaz* 'рот (орган приема пищи)' (Man I 23, 6), *ayiz* 'рот' (ТТ III 97), 'вход в ущелье' (Lig. 126), 'отверстие сосуда; отверстие язвы' (Rach. II 3 110, 20), крх.-уйг. *ayiz* 'рот человека и животного; устье реки; отверстие сосуда' (МК I 55), 'клюв птицы; орган речи' (QB 76, 1431); ср.-уйг. *ayiz* 'губы' (ЛОК I, 6), 'рот; речь' (Юг 155, 162, Tfs 37, IM 140), ср.-кыпч. *ayiz*, *avuz* (CCum 29), *a'iz* (AbûH 17), *avuz* (Ettuhf. 144), ср.-огуз. (туркм.) *ayiz* 'рот' (AbûH 17); хрзм.-т. *ayiz* 'рот; орган речи; устье колодца; отверстие бурдюка' (Г, МН, НФ, XIII – Хор.П. I 103), чагат. *ayz* 'рот' (Sangl. 44r2, Pav.C 26); ст.-осм. *ayiz* 'рот' (TTS I 9-10 и др.); тур. *ayiz*, гаг. *a:z*, аз. *ayiz*, туркм. *ayiz*, сал. *ayiz*, *a:yiz*, *ayis*, *ayaz* (Тен. ССЯ 282); ктаг. *ayiz*, кар. *awuz*, *ayiz*, кбалк. *awuz*, кумык. *awuz*, татар. *awiz*, башк. *awid*, ног. *awiz*, ккалп. *awiz*, казах. *awiz*; кирг. *ōz*, алт. *ōs*; узб. *oyiz*, уйг. *eyiz*, уйг. диал. (Лобн.) *ayis*; сюг. *ayis*, шор. *aqsī*, хакас. *a:s*, тув. *a:s*, тоф. *a:s* (форма принадл. – *aqsī*), як. *uos*; чуваш. *vьръ*. VEWT 8, EDT 98, ЭСТЯ 1974, 81-83, СИГТЯ 2000, 224-225. Видимо, старый дуалис (?) на *-(l)z* от корня со значением "губа"? NB: Як. *uos* 'губа' при долган. 'рот'.

а) Рот – во всех источниках, кроме якутского и чувашского. Это – основное слово для рта как в анатомическом, так и в функциональном аспекте, откуда различные переносы: 1) по форме: на отверстие, являющееся проходом в замкнутый объем; наиболее характерные значения – детали артефактов (отверстие горлышка сосуда) и ландшафтные (вход в ущелье и, видимо, через него – устье реки); 2) с одной стороны, 'речь, слова', с другой – 'прием пищи, едок'. Весь этот набор регулярен по языкам, где рефлекс *\*ayiz* обозначают 'рот', и может проецироваться в праязык как типологически естественная регулярная многозначность для основного названия рта;

б) губы – як. Отсюда значение 'полукруглая выемка на нек. артефактах, напр. на древке стрелы, коновязи'; отметим, что это значение, сохраняя в составе сему углубления, указывает на то, что метонимия, скорее всего, шла со значения 'рот' на значение 'губы' (как внешняя граница рта); на первичность значения 'рот' указывает и второе переносное значение – 'дуло ружья'; о том же говорит и значение 'рот' в долганском.

в) устье – чуваш. Это также один из стандартных переносов с 'рот'.

Соотношения фонетических обликов рефлексов, в общем, закономерны. Второй гласный – неогубленный, ср. новоуйг., но як. указывает на его вторичную огубленность, возможно, в связи с переходом *-g-* > *-w-*. Вслед за О.А.Мудраком (Мудрак 1992, 115) мы отказываемся от связывания с



этим словом чуваш. *śvar* 'рот', сближая последнее с общетюрк. *jüz* 'лицо', см. ниже.

ПАЛТ. \**ága* 'рот, открывать рот': ПМонг \**aguj* 'пещера, грот, яма', письм.-монг. *ayui* (L 16), халха *aguj*, бур. *agi*, калм. *ayū*, ордос. *aG<sup>т</sup>*, дагур. *agui*. KWb 3, MGCD 664. || ПКор \**aku-* 'рот', ср.-кор. *akui*, *ip-àkói*, совр. кор. *aguri*. Nam 333, 407, KED 1067. || ПЯп \**ákúp-* 'зевать', ср.-яп. *ákuf-*, Токио *ákubi*, *akubi* 'зевок', Киото *ákubi* 'зевок', Кагосима *akubi* 'зевок'. JLTT 379. Ср. кор. \**hà-* 'зевать'. || SKE 5, Martin 234, Колесникова 1972а, 77-78, АПиПЯЯ 80, 283, СИГТЯ 2000, 225. Предлагавшееся Н.Поппе (VGAS 95) монгольское сближение *ayur* 'пар, гнев' семантически невероятно.

#### 56.2: mouth (рот): як. *ajah*.

◇ ПТ \**añak* 'сосуд, чашка; отверстие; устье (реки)' (конечно, фонетически не может быть связано с \**Agijr*, вопреки Попов 1, 62-63). VEWT 11, ЭСТЯ 1974, 105, TMN 2, 171-172, EDT 270, Stachowski 34.

ПЗА \**eñakV* 'вид сосуда', ПМо \**ajaga(n)* 'чашка', письм.-монг. *ajaya(n)*, ср.-монг. *ajaga* (HY 19, SH, LH), *ajaya* (IM 433, MA 108), халха *ajaga(n)*, бур. *ajaga*, калм. *āyā*, ордос. *ajaGa*, дунс. *jiGa*, *iya*, баоан. (*a*)*jiGə*, дагур. *ajaga* (Тод. Даг. 118), монгор. *jaGa* (SM 486). См. KWb 20, TMN 2, 171 || ПТунг \**eñukē* 'большой котел', нег. *eñi*, орош. *eneiñki* 'берестяной ящк для посуды', ульч. *eñue*, орок. *eñue*, *eñuye*, нан. *eñue*. ССТМЯ 2, 455 || Владимирцов 293, EDAL. Монг., возможно, из тюрк. (TMN 2, 171, Щербак 1997, 95-96).

#### 56.3: mouth (рот): чуваш. *śvar*.

◇ ПТ \**jür* 'лицо' VEWT 213-4, ЭСТЯ 1989, 259-260, СИГТЯ 2000, 206 (обычно связывают с \**Agijr*, см. Федотов 2, 89, но в этом случае имеются неразрешимые фонетические трудности). См. ниже.

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ВНУТРЕННЯЯ ЧАСТЬ РТА»

ПОТ \**aburt*: Др.-уйг. *ad[urt]* (ТТ II 16); ср.-кыпч. *oyurt* (Houts. 38, 18), *owurt* (Ettuhf. 20b7); чагат. *awurt* (Sangl. 53v5); ст.-осм. *avurt* (TS I 287); тур. *avurt*, гаг. *aurt*, туркм. *owurt*, туркм.диал. *howurt* (Дурд. Алили 150); кумык.

*uvurt*, татар. *urt*, башк. *urt*, ног. *uwirt*, ккалп. *urt*, казах. *urt*; кирг. *ürt*, алт. *ürt* 'глотка' (*ürta*- 'набирать воду в рот', *ürtam* 'глоток'), леб. *örtom* 'глоток' (Баск.Леб. 181); узб.диал. *urt* (Дан. Бахмал. 237, Ибр. Бешкент 271), узб.диал. Хорезм. *owurt*, *o:rt*, *u:rt* (Абд. Хор.Ш 70, 71, 90); хакас. *örta*- 'набирать в рот жидкость', шор. *örta*- 'глотать', *örtam* 'глоток', тув. *örta*- 'прихлебывать (напр., горячий чай)', як. *omurt*.

◊ а) Внутренняя сторона щеки, полость рта – др.-уйг., ср.-кыпч. (Ettuhf.), Ю.-З., кумык., башк., ног., ккалп., казах., кирг., узб.диал., як.; десна – татар.; б) глоток, количество жидкости, помещающееся во рту (ср. англ. *mouthful*) – ср.-кыпч. (Houts.), чагат., туркм., як. и, видимо, первоначально весь Северо-Восток; в) ямочка на щеке – кумык., скула – гаг.

Значения а) и б), очевидно, связаны отношением регулярной многозначности (вместилище – вмещаемый объем), которая должна проецироваться и в пра-состояние.

См. VEWT 3, EDT 65, ЭСТЯ 1974, 407-409, СИГТЯ 2000, 225-226. Дж.Клосон предполагает, что слово было устроено так же, как *adiç/aviç*, и что др.-уйг. форма с *-δ-* – первичный вариант; но поскольку северо-восточные языки дают совершенно не такие рефлексы, как в *adiç*, не демонстрируют рефлексов *-δ-*, а др.-уйг. форма зафиксирована только однажды, причем в испорченном месте, скорее последняя представляет случайную ошибку. Як. *-m-* нерегулярно. О.А.Мудрак (Мудрак 1992, 115) предлагает относить сюда же чуваш. *urľь* (*šľ*) 'коренной (зуб)', которое обычно трактуется как 'поперечный (широкий) зуб'. Он обосновывает это тем, что начальное *u-* чувашского слова в диалектах имеет вариант *vь-*, а не *o-*, и, следовательно, не может восходить к *\*arľi* 'поперек' (действительно, по крайней мере по словарю Ашмарина – V 320, вариант *vurľь* употребляется только в сочетаниях *vurľь šľ* и *vurľь šľть* 'коренной зуб'; *šľть* – 'кость'). В таком случае *-t* – аффикс. Алтайское сопоставление (предложено Рамstedтом в KWb 292) – монг. *\*oуиçin* 'глоток, внутренняя сторона щеки', письм.-монг. *oуиçin*, *oуиçi*, халха *ооç*, калм. *õtsi*, монгор. *õts'i-* 'пить' (SM 299), *иçiyu* 'напиток' (Тод. Монгор. 369). Пра-западно-алт. форма может быть восстановлена как *\*aburti*. Ср. также нег. *awžan* < *\*(x)abu-žan-* 'разинуть, раскрыть (пасть)' ССТМЯ 1, 9 (и ср. нан. *aožan* 'амулет от болезни горла', сконтаминированное с *aožan* 'ерш'; с изображением ерша), см. Оненко 44). KWb 292, EDAL.





## «ГУБЫ»

1. ПТ \**dūtak*: ср.-уйг. *tutaq* (IM 97), *tudaq* (Tfs 311), ср.-кыпч. *totaq*, *todaq* (CCum 250), *dodaq* (Houts. 74), *tutaq* (AbûH 108); хрзм.-т. *duday* (Г, МН), *tudaq* (НФ – Хор.П I 344, II 410, XIII), чагат. *dudaq* (BdLy 181, Pav.C 320); ст.-осм. *tudaq* (Erg. 294); тур. *dudak*, гаг. *dudak*, аз. *doday*, хорас. *dūdak*, туркм. *dōdaq*, сал. *totax*, *totix* (Тен. ССЯ 515); узб. *dudoq*, узб.диал. Хорезм. *dudaq*, *dodaq* (Абд. Хор.Ш. 38, 39), уйг.диал. *tōtaq* (Le Coq 87); чуваш. *tuDь*.

◇ а) Губа, губы – во всех источниках (кроме уйг. диал.); б) (эвфемистическое) *vulva* – уйг. диал.

См. VEWT 491, ЭСТЯ 1980, 251. В туркменском вторично *ō* перед широким гласным второго слога. Имеется алтайская параллель: ТМ \**žuda-hta* 'древесный гриб' (ССТМЯ 1, 219), ср. рус.диал. *зубы* 'грибы' (по Фасмер I 468 – вторичное схождение). ПЗА \**čōtakV* 'губа', EDAL

2. ПОТ \**erin*: др.-уйг. *erin* (ТТ II 16 15; Suv. 595, 17), крх.-уйг. *erin* (МК I 70, 77); ср.-уйг. *erin* (Tfs 81); ср.-кыпч. *eren* (Houts. 20, 4), *erni* (CCum), *erin* (AbûH 20, 24, Ettuhf. 20b6); хрзм.-т. *erin* (XIII 51, 60, МН 121), чагат. *ern*, *erij* (Абуш. 52, Sangl. 100r21); тур.диал. *erin*, туркм. *erin* 'углы рта; губы'; кыпч. кар.К., Т. *erin* 'губа; уста, рот; край посуды', кумык. *erin* 'губа', кбалк. *erin* 'губа', татар. *iren* 'губа, губы', башк. *iren* 'губа', ног. *erin* 'губа', казах. *erin* 'губа', ккалп. *erin* 'губа'; кирг. *erin*, алт. *erin* 'губа'; узб. *irin* 'губы' (устар.); леб. *erin* 'губа; край посуды' (Баск.Леб. 230), Туба *erin* 'губа', *erin-tij* 'рот' (Баск. Туба 170), шор. *erni* 'губа', тув. *erin* 'губа; край посуды', хакас. *irən* 'губа'.

◇ а) Губа – практически во всех источниках; нижняя губа – чагат. (Абуш.); десны – ср.-кыпч. (CCum), скорее неточность?

б) (переносн. – деталь артефакта) край посуды – кар., тув., Туба; судя по производному (\**ern-γek*/\**ern-eγü* 'утолщенный край посуды' – см. ЭСТЯ 1974, 301), такое значение возможно также для тур.диал., туркм., татар., ккалп., казах., кирг. Такой перенос может уточнять первоначальное значение как 'нижняя губа'.

См. EDT 232-233, ЭСТЯ 1974, 292-293, СИГТЯ 2000, 227, VEWT 48. Слово имеет внешние параллели: ПАлт. \**ǰäré* 'нижняя челюсть, подбородок', ПМонг \**eri-yün* 'нижняя челюсть': ср.-монг. *eri'un* 'нижняя челюсть' (SH 45), *erün* 'menton' (Ст.Сл. 30), *erün* 'подбородок' (МА 165); письм.-монг. *erügün*,

*eregün, erügü, ereü* 'подбородок' (Kow. 247, 251, 257); калм. *örḡḡ* 'нижняя челюсть, подбородок' (KWb 299); халха *эрүү(н)* – то же; бур. *үргү(н)* 'челюсть, подбородок'; ордос. *erüsh* 'menton, mâchoire inférieure' (DO 248); монгол. *irü* 'menton' (SM 192); дагур. *эрү* 'подбородок' (Тод. дагур. 140) || ПТунг *\*irki* 'десны', негид. *irxi*, ороch. *ixi*, ульч. *irxi(n)*, орок. *irki*, нан. *ilxī*. ССТМЯ 1, 327. || ПЯп *\*ätá(n)kapi* 'подбородок' (видимо, композит, ср. яп. *\*kárua* 'лицо', ТМ *\*kepe* 'нижняя челюсть'), др.-яп. *ot(w)ogap(j)i*, ср.-яп. *ôtógafi*, Токио *ôtogai*, Киото *ôtógài*, Кагосима *otogái*. JLTT 513. || KWb 299, Дыбо 1996,308, СИГТЯ1997, 227; Ramst. SKE 53; EDAL.

### «ЛИЦО»

1. ПТ *\*jūr*: орх. *jüz* (КТ), др.-уйг. *jüz* (ТТ III) и далее везде; тур. *jüz*, гаг. *jüz*, аз. *üz*, хорас. *i:z, ü:z*, халадж. *jiz, jüz, jü:z*, туркм. *jüz*, сал. *jüz* (Как. Вос. 196); кар.Т. *jüz*, Г. *jiz, iz*, К. *jüz*, кумык. *jüz*, татар. *jöz*, башк. *jöd*, ног. *jüz*, ккалп. *žüz*, казах. *žüz*; кирг. *žüz*, алт. *d'üz*, Леб. *d'üs* (Баск.Леб. 145); узб. *jüz*, узб. диал. *jüz* (Абд. Хор.Ш. 54), уйг. *jüz*; сюг. *jüz*, хакас.Саг. *čüs*; тув. только в производном *čüzün* 'цвет, масть', як. *sūs* 'лоб'; чуваш. *śvar* 'рот'.

◇ а) Лицо – во всех источниках, кроме чуваш., як., тув.;

б) лоб – як.;

в) внешность – фиксируется с Тон., в языках всех групп кроме С.-В. (но ср. тув. производное) и чуваш.;

д) поверхность – со ср.-уйг. (ТТ I 4 – земли), в языках всех групп кроме С.-В. и чуваш.;

е) ориентационные значения, производные от д): с др.-уйг. (ТТ II 6, 6 – напротив) в языках всех групп, кроме С.-В. и чуваш.

Якутское и чувашское значения, будучи периферийными и при этом явно производными от "лицо как часть тела", указывают на более архаичный характер этого значения по сравнению с прочими.

См. EDT 983, VEWT 213-214, ЭСТЯ 1989, 259-260, СИГТЯ 2000, 206-207. Долгота восстанавливается по якутскому, и, возможно также, по хорасанскому и халаджскому; в туркменском вторичное сокращение, связанное с конфликтом начального *j*- и дифтонгоидного *ij* из долгого гласного. Что касается чувашской формы, фонетическое обоснование см. в Мудрак 1994, 154 (связывать ее с общетюрк. *ayüz* 'рот' трудно из-за начального рефлекса *\*j*- и нестандартного рефлекса гласного). Несомненно, сюда не



относится чуваш. *när* 'наружность, красота' – ср. начальный согласный. Эта форма может быть только ранним монголизмом.

Палт. \**nǐbr̥o* 'лицо, сходство': ПМонг \**niyur* 'лицо; поверхность', письм.-монг. *niyur* (L 580), ср.-монг. *ni'ur* (Ноца-уи 45, SH), *nojur* (IM), *niur* (MA), халха *nūr*, бур. *nūr*, *nūr*, калм. *nūr*, ордос. *nūr*, дунс. *niu* (MGCD *ni*), баоань. *nōr* (MGCD *nor*, *nur*), шира-юйгу *nūr*, *nōr*, монгор. *nūr* (SM 280) (MGCD *niur*), могол. *nūr*. Кб 283, MGCD 520, 563. || ТМ \**nerke* 'похожий' (только в эвенк.) ССТМЯ I 654. || др.-яп. *n(w)or-* 'быть похожим' || EDAL; монг. сопоставление – начиная с VEWT

2. ПТ \**bet*: др.-уйг. *bet* 'лицо' (ТТ VII 41); чагат. *bet* 'лицо и щека' (Sangl. 119 v 19); тур. *bet beniz* 'цвет лица', аз. *bāt-bāniz* 'цвет лица'; кар. К. *bet* 'рожа, морда', кбалк. *bet* 'лицо; честь; сторона, страница; склон', кумык. *bet* 'лицо; честь; сторона, страница; склон', татар. *bit* 'лицо, щека; честь; страница', татар.диал. *bite* 'рядом, вдоль' (ТТДС 88), татар.Сиб. *pit* 'лицо' (Тум.ЗС 180), Бараб. *bit*, *pit* 'лицо, щека' (Дм.ЯБТ 135, 187), башк. *bit* 'лицо, щека; честь; страница', ног. *bet* 'лицо, щека; честь; сторона, страница', ккалп. *bet* 'лицо, щека; честь; сторона, страница; направление (в послелогох)', казах. *bet* 'лицо, щека; честь; сторона, поверхность, страница; направление'; кирг. *bet* 'щека; лицо; честь; морда; поверхность; страница; направление', алт. *bet* 'лицо'; узб. *bet* 'лицо, щека; сторона, страница; направление', узб.диал. Хорезм. *vet* 'сторона, направление' (в послелого: *pī vetkē* 'к дому'), уйг. *bāt* 'лицо; страница'; тув. *beti* 'эта сторона (обращенная к говорящему); склоняемый послелог – 'около' и 'под', тоф. *be"t* 'передняя сторона', як. *bet-tex* 'сюда, близко, на этой стороне', *bet-e-re*: 'эта (ближайшая, передняя) сторона'; чуваш. *pat-*: *pat-ne* 'к', *patəncē* 'у', *patəncən* 'от' (чуваш. *pit* 'лицо; лицевая сторона', скорее всего, заимствовано из татарского).

◇ Объем многозначности практически идентичен значениям предыдущего слова. Отличия: во-первых, застывшее употребление 'страница', явно восходящее к среднеазиатскому тюрки (ср. отсутствие этого значения в огузских языках); во-вторых, наличие употреблений в значениях 'морда животного' и 'рожа, морда (груб.)'. Это заставляет предполагать для \**bet* первичное значение такое же, как для \**jūr*, но в сфере названий частей тела животного, т.е. 'морда', что неплохо согласуется с его внешними параллелями.

См. EDT 296, VEWT 72; Егоров 162, ЭСТЯ 1978, 121,122, СИГТЯ 2000, 207-208. Еще Рамстедт сопоставил тюркскую форму с калм. *metē, mötō* 'как' (KWb 262). В материалах Алтайского словаря это сопоставление сохранено и расширено: ПЗА *\*mīat'i* 'кожа на голове, лицо', ПМонг *\*metü* 'как, словно': ср.-монг. *metü* 'как, подобный' (Haenish 109), письм. *metü*, калм. *metē, mötō* 'как' (KWb 262); ордос. *mō't'u* 'как' (DO 472), халха *мэт* 'как, словно', *мэтээр* 'подобно, словно', бур. *бэтэ, мэтэ* 'как, словно', *бэтэр* 'похоже на, словно', монгол. *maDu* 'как' (SM 229). || ПТунг *\*miata* 'скальп, шкура с головы' (ССТМЯ I 535). || EAS 79, KWb 262, СИГТЯ 2000, 207-208 < EDAL. Ozawa 292-293 сравнивает еще др.-яп. *mod(w)ok(j)i* 'resembling, similar' (плохо подходит по вокализму).

3. ПТ *\*beñir*: енис. *beñiz* 'внешность; вид' (Мал.ЕПТ 26-9), др.-уйг. *körk meñiz* (Chuast 46, Uig III 23-2, Suv 60-3 и др.), крх.-уйг. *meñiz* 'цвет лица' (МК, QB – в частности: '(горы и долины) позеленели' – *jañil kök meñiz*, '(царь) потемнел в лице' – *qarartü meñiz*); ср.-уйг. *meñiz* 'вид, внешность' (Rby, Tfs), ср.-кыпч. *meñiz* 'лицо' (CCum), *meñiz* 'цвет лица' (Houts. 31-9), *meñiz* 'цвет лица' (AbûH 88), ср.-огуз. *be:ngiz* (Houts. – туркм.); хрзм.-т. *meñiz* 'цвет лица, внешность; сходство' (XIII), чагат. *beñiz* 'цвет, кожа', *meñiz* 'кожа, внешность' (Sangl. 150 r25, 321 v8); ст.-осм. (с XIV в.) *beñiz* 'внешность' (TS II 128, III 83, IV 94); тур. *beniz* 'лицо, цвет лица', *benze-* 'походить', гаг. *beniz* 'лицо, цвет лица', *benze-* 'походить', аз. *bäniz* 'цвет лица', *bänzä-* 'походить', туркм. *meñiz* 'лицо, внешность', *meñze-* 'походить'; кар.К. *beñz* 'лицо, внешность', *benza-, beñze-, benza-* 'быть похожим', Г., Т. *benzi* 'похожий', ккалп. *meñze-* 'походить', казах. *meñzew* 'считать целесообразным'; узб. диал. Хорезм. *mäñiz* 'подобный', уйг. *mäñiz* 'щека', уйг. диал. Хами *meñis* 'лицо' (Мал.УЯ 169), лобн. *meñiz* 'лицо'; хакас. *mi:s* 'лицо' (Верб. 202 – аб.); чуваш. *\*pan* (> коми – см. Räs. Perm., с. 103; Лыткин – Гуляев 37: общеперм. *\*bañ* 'лицо, щека, лицевая сторона') и/или (другой диалект?) *miñ* 'румянец' (не из татар. – ср. семантику).

◇ Значения по конкретным языкам определенно указывают на исходное 'внешность, вид ~ цвет лица' (NB отсутствие ориентационных или ландшафтных развитий).

Часто отмечаемое значение 'родимое пятно' в МК берется из Вгоск., и, видимо, ошибочно.

См. EDT 352, VEWT 70, ЭСТЯ 2003, 54, СИГТЯ 2000, 208. Тюрк. > ср.-монг. *meñiz* 'сравнение, метафора' (Щербак 1997, 129). Сомнительна

производность от *\*beŋ* 'родинка': приводимое иногда для этого последнего значение 'цвет лица, наружность' берется из словаря Радлова для др.-уйг., но ср. EDT 346: др.-уйг. *meŋ* 'родинка'. В современных языках имеем тур. *ben* 'родинка', *benek* 'пятно, родинка', гаг. *ben* 'родинка', *benek* 'пятно', аз. *bänäk* 'маленькая родинка', туркм. *meŋ* 'родинка', *menek* 'пятно', сал. *meŋ* 'родинка', кумык. *miŋ* 'бородавка', татар. *miŋ* 'родинка', Бараб. *meŋ* 'бородавка' (Дм.ЯБТ 164), башк. *miŋ* 'родинка', ног. *meŋ* 'родинка', ккалп. *meŋ* 'родинка, бородавка', казах. *meŋ* 'родинка', кирг. *meŋ* 'родинка', алт. *meŋ* 'родинка, бородавка, рубец', Леб. *men* 'родинка, бородавка, веснушка' (Баск.Леб. 177), Туба *meŋ* 'родинка' (Баск.Туба 136), уйг. *mäŋ* 'родинка', тув. *meŋ* 'родинка', хакас. *miŋ* 'родинка', як. *meŋ* 'пятно на теле, родинка'; чуваш. *min* 'сыпь' (возможно, из татар.); см. EDT 346, VEWT 334, ЭСТЯ 2003, 51. Считая *\*beŋ* и *\*beŋiz* несвязанными, мы предполагаем для них разные алтайские параллели: 1) Палт. *\*méŋa* 'форма, лицо', ПСМонг *\*maji-kaj* 'шкура с головы животных', письм.-монг. *majiqai* (L 523), халха *majxaj* (БАМРС), бур. *māxaj*. Монг. > нег. *makī*, нан. *maqī* ССТМЯ 1, 522. Возможно, сюда же письм.-монг. *majaŋ*, *maiŋ* 'облик, форм' (халха, калм. *majag*, монгор. *majaG* (234), дагур. *maigal*, *majge-tej* (MD 188, MGCD 477) – хотя возможно, что это заимствование из тибет. *mayig*, *mayiga* 'original' Сухэбаатар. || ПЯп *\*mána-i* 'подражание, сходство', др.-яп. *tane*, ср.-яп. *tane*, Токио *māne*, Киото *māne*, Кагосима *māne*. JЛТТ 471. || EDAL ; 2) Палт. *\*meŋe* 'родинка, шрам', ПСМонг *\*menge* 'родинка', письм.-монг. *menge* (L 536), ср.-монг. *məŋge* (Ноуа-уі 48); *menge* (МА 239), халха *meŋge*, бур. *menge*, калм. *meŋgə*. KWb 261. || ПКор *\*məŋ* 'шрам, синяк', совр. кор. *məŋ* KED 615. || KWb 261. Вопреки TMN 1, 512, Щербак 1997, 129, монг. вряд ли заимствовано из тюрк.

\*\*\*\*\*

Судя по внешним параллелям и явно инновационному характеру слов в якутском и чувашском, следует признать "Сводешевским" словом для пратюркского состояния OT *\*Agiř*.



## 57. Name, имя

Kassian et al.: "1. Скажи имя твоей матери / твоего отца. 2. У новорожденных еще нет имени».

57.1: name (имя):

чуваш. *jat*;

як. *āt*;

долган. *āt*;

тув. *at*;

тоф. *at*;

хакас. *at*;

шор. *at*;

сюг. *at*;

др.-тюрк. *at*;

крх.-уйг. *at*;

халадж. *āt*;

тур. *at*;

гаг. *at*;

аз. *ad*;

туркм. *āt*;

сал. *āt*;

узб. *ot*;

нуйг. *at*;

кар. *at*;

кар. К *at*;

кумык. *at*;

кбалк. *at*;

тат. *at*;

башк. *at*;

ног. *at*;

казах. *at*;

ккалп. *at*;

кирг. *at*;

алт. *at*;

туба *at*; куу *at*; куманд. *at*.



◇ ПТ \**jāt* 'имя' VEWT 30-31, EDT 32-33, ЭСТЯ 1974, 198-199, Егоров 355, Stachowski 41-42.

ПАлт. \**p'ēt[e]* 'имя, называть': маньчж. *feten* 'судьба' ССТМЯ 2, 305. || ПКор \**pīri-* / \**pīri-* 'звать', ср.-кор. *pīri-* / *pīri-*, совр. кор. *puri-*. Nam 270, KED 813. || ПЯп \**pəta-ja-* 'шутить, издеваться, обзывать', др.-яп. *p(w)otaki koto* 'надменная речь', ср.-яп. *fotaja-*. || EDAL.

57.2: name (имя): казах. *esim*.

◇ Из араб. '*ism* то же.



## 58. Neck, шея

Kassian et al.: "1. Он в драке ударил его по шее. 2. Он затянул веревку вокруг шеи. Отличать от 'глотки' ('внутренняя часть шеи'), а также от конкретизированных понятий 'передняя часть шеи', 'задняя часть шеи' и т. п."

58: neck (шея):

чуваш. *тӗӗ*;

як. *тӧӗ*;

тув. *тоӗун*;

тоф. *тӧен*;

хакас. *тоӗӗн*;

шор. *тоӗун*;

сюг. *тоен*;

др.-тюрк. *boӗun*;

крх.-уйг. *boӗӗн*;

халадж. *бӱӗн*;

тур. *boӗun*;

гаг. *boӗnu*;

аз. *boӗun*;

туркм. *boӗun*;

сал. *boӗni*;

узб. *boӗin*;

нуйг. *boӗun*;

кар. *boӗun*;

кар. К *boӗun*;

кумык. *boӗun*;

кбалк. *boӗun*;

таг. *туӗӗн*;

башк. *туӗӗн*;

ног. *тоӗӗн*;

казах. *тоӗӗн*;

ккалп. *тоӗӗн*;

кирг. *тоӗun*;

алт. *тоӗӗн*;

туба *тоӗӗн*; куу *тоӗӗн*; куманд. *тоӗӗн*.





◇ ПТ \**bōjīn* 'шея': др.-уйг. *bojīn* (ТТ VIII G 66, Uig IV 38, 133), *bojun* (ТТ V 24, 48), крх.-уйг. *bojīn* (МК III 169), *bojun* (QB 101, 286 и др.); ср.-уйг. *bojun* (Tfs 107, IM – Мел. АФ 083, Rif. 21); ср.-кыпч. *bojīn* (СCum 63), *bojun* (Houts. 65, AbūH 21, Tel. 307, Ettuhf. 155), *bojīn* (Bly 56v); хрзм.-т. *bojun* (МН 254, XIII 37), чагат. *bojn/bojun* (Sangl. 142v27, MA 226); ст.-осм. *bojun* TS I 562 и др.; тур. *bojun*, гаг. *bojnu*, аз. *bojun*, туркм. *bojun*, сал. *poiñi*, *puini* (Тен.ССЯ 452, 455); кар.Т., Г., К. *bojun*, кбалк. *bojun*, кумык. *bojun*, татар. *tuǰan*, диал. *bujǰan*, *buñ*, *tuñ* (ТТДС 95, 96, 309), *pujīn* (Тум.ЗС 183), Бараб. *tojun*, *tojīn*, *tuǰīn* (Дмитр. ЯБТ 165, 166), *pujīn-tir-* 'задушить' (Дмитр. ЯБТ 178), башк. *tuǰan*, ног. *tojīn*, ккалп. *tojīn*, казах. *tojīn*; кирг. *tojun*, алт. *tojun*; узб. *bojīn*, уйг. *bojun*; сюг. *toin*, хакас. *tojīn*, шор. *tojun*, Туба *bojīn*, *tojīn* (Баск. Туба 109, 136); Леб. *tojīn* (Баск. Леб. 177), тув. *tojun*, тоф. *тоен*; як. *mōj*; чуваш. *mъj*.

а) Шея – во всех источниках; б) метафоры (артефакты): а) горлышко сосуда – тур., гаг., туркм., кирг. (шейка кумгана), узб., як., чуваш.; б) место прикрепления лезвия к рукоятке – МК, гриф музыкального инструмента – узб., чуваш.; в) метафоры (ландшафт) : седловина – кумык., перешек – башк., узб., тув. (*tojna-lik*), чуваш. (*mъj-lъx*); г) метафоры (ментальн.): а) обязанность, подчинение – Bly, TS, тур., гаг., аз., туркм., кумык. (и вина), татар. (слуга – татар.диал. Тум.ЗС 183), ккалп., казах., кирг., алт., узб., уйг., сюг., як.; б) высокомерие – крх.-т. (в составе глагола *bojna-* 'быть высокомерным, норовистым' – МК I 226 и др.), кирг., сюг., тув.; д) метонимия: воротник – аз., туркм.

См. VEWT 80, EDT 386, ЭСТЯ 1978, 180-182, СИГТЯ 2000, 233-234, о реконструкции конечного *-\*jīn* см. Дыбо 2007, 46. Приводимое в ЭСТЯ лобн. *turi* (со значением 'плечо') сюда не относится, будучи заимствованием из монг. *mōri* 'плечо'. В EDT *bojun* 'сустав' (Ettuhf. 24b7) – скорее искаженное *buyn* 'сустав' (см. ниже). Общетюркское производное, в частности – *\*bojun-duruq* 'ядро, ошейник', см. Дыбо СТ и ЭСТЯ, ср. в башк. *bojondoroqlo* 'зависимый' – литературное заимствование? Алтайские сопоставления: Палт. *\*mōjño* 'шея': ПТМ *\*moñ-ga-n*, *\*moñ-pen* (ССТМЯ 1, 538, 546, 570, Дыбо 1996, 254-255) || ПСМонг *\*mun-daya* 'холка лошади': письм.-монг. *mundaya*, калм. *mundā* (KWb 268), халха *mundaa*, ордос. *munDā* (DO 475) (заим. в башк. *munda* 'холка' и др.); || ср.-кор., совр. *mǰak* 'шея, горло' Nam 213, KED 619 (= *\*mojño-k'V*; ср. также ср.-кор. *mǰ-ʼi* 'ядро'. || ПЯп. *\*nēmpV* 'шея' (только рюкюское), Хатерума *nūbūsiN*, Йо-накуни *nūbi*. || EAS 98, VGAS 34, 67, АПиПЯЯ 53, 280, Дыбо 1996,5,



СИГТЯ 2000, 234. ТМ и Тю сопоставлены в VEWТ и VGAS 34, где, кроме того, приводится в качестве монг. этимона письм.-монг. *tojinoу*, бур. *boinox* 'подгрудок', которое в действительности является тюркизмом, ср. казах., шор., кирг. *tojnaq*, як. *tojnox* 'складки кожи на шее, подгрудок', алт. *tojnok* 'ошейник', ср. также колебания начального согласного в монг. Кор. и яп. сопоставления см. в АПиПЯЯ, 280, EDAL.

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ГОРЛО»

1. ПТ \**boyař*: орх. *boyi* (Тоньюкук 8), др.-уйг. *boyuz* (ТТ V 26, 116), *boyzi* ТТ VI 14 и др. 'горло', крх.-уйг. *boyuz* (МК I 364, QB 993 и др.) 'горло'; ср.-уйг. *boyaz* (Tfs 106), *boyuz/boyaz*, *boyaz-daq* (IM, Мел. АФ 47,1; Rif. 140), ср.-кыпч. *boyaz* 'горло' (СCum, Houts. 20, 8, AbûH 33), *bowaz* (Ettuhf. 12b5), хрзм.-т. *boyuz* 'глотка; шейка струнного инструмента' (XIII 35), *boyaz* 'горло' (НФ 18,6), ср.-огуз. *boyaz* (Ettuhf. 12b5), чагат. *boyuz* 'горло, глотка' (BdLy 138, Абуш. 153), 'горло; корм для скота' (Sangl. 136v12); ст.-осм. *boyaz* (TS I 628); тур. *boyaz* 'горло, глотка; горлышко сосуда; пролив, устье, узкий горный проход; корм', гаг. *buaz*, *buwaz* 'горло, глотка, гортань; горлышко бутылки; пролив, канал, устье', аз. *boyaz* 'горло; горлышко посуды; пролив', халадж. *boyiz*, *boyaz*, *boyuz* 'горло', туркм. *boyaz* 'горло, гортань, зев; пролив'; кар.К. *boyaz* 'горло', кар.Т., Г., *boyoz* 'порт, морской берег', кумык. *boyaz* 'пролив', татар. *buяз* 'гортань, горло; пролив', башк. *boyaz* 'горло; пролив', ног. (из туркм.?) *boyaz* 'двойной подбородок; пролив', ккалп. *buwaz-aq* 'стекло для керосиновой лампы', казах.диал. *buяз*, *buyiz* (Аманж. 367) 'ложе для древка в лопате, кетмене'; кирг. *boyos* (южн.) 'место схождения нескольких рек'; узб. *boyiz*, уйг. *boyuz* 'горло', диал. 'провиант' (хот., Керия: Мал.УНС 100); тув. *bo:sta*: /*bosku* < *boysu* (с афф. принадл.) 'глотка', тоф. *bo:s/boksu* (с афф. принадл.) 'глотка'; як. *buosax* 'глотка, место за кадыком' (Пек I 562); чуваш. *pîr* 'горло; устье, пролив, залив; едок'.

◇ а) Значения 'горло, глотка' у фонетически закономерных рефлексов слова \**boyař* представлены в памятниках, а также в огузских, карлукских, С.-В. и чувашском языках. В караимском, татарском, башкирском и ногайском (?) представлены рефлексы этого исходного значения, но в формально заимствованном слове (см. ниже); ср. "свое" кыпчакское название глотки *tamaq* (см. ниже);



б) метафора (артефакт): хрзм.-т. 'шейка струнного инструмента'; тур., гаг., аз., уз. (*boyiz*) 'горлышко сосуда'; ккап. 'стекло для лампы' (вероятно, к значению 'горлышко бутылки'; единственный несомненно не заимствованный кыпчакский рефлекс рассматриваемой основы); казах.диал. 'ложе для древка лопаты' (судя по семантике, не заимств.);

в) метафора (ландшафт): чуваш. и общеогуз. 'пролив, устье; горный проход'; в карлук. 'пролив' явно заимствовано из огуз. (уз. *boʻyaz*, уйг. *boʻyaz* 'пролив' в отличие от своего названия горла); в кыпчак., в т.ч. в южно-кирг., фонетика вообще говорит об огузизме.

г) метонимия: 'корм для скота' – чагат., тур., уйг.; едок – чуваш.

См. EDT 322 (и производное *boguz-la-* 'зарезать'), VEWT 78, ЭСТЯ 1978, 167-169, СИГТЯ 2000, 230-231. Западно-кыпчакские формы не отражают интервокального *-g-* (ср. рефлекссы омонимичного слова *\*bogaz* 'стельная': аз. *boʻyaz*, туркм. *boʻyaz*, кумык. *buwaz*, татар. *buaz*, башк. *bīwaz*, ног. *buwaz*); по-видимому, это заимствования либо из огуз., либо из литературного тюрки. Слово, очевидно, контаминируется с *\*bokur-dak* 'кадык' – см. ниже. Сомнительно по семантическим причинам традиционное для тюркологии соотношение основы с глаголом *\*bog-* 'душить'; выделение в слове суф. *-z* с помощью упомянутого *\*bokurdak* и *\*bokaʻu* 'зоб' невозможно из-за различия интервокальных согласных. В качестве алтайской параллели обычно приводят монг. *boʻyor-la-*, ср.-монг. *bo'orla-* (МА 121) 'перерезать горло', не засвидетельствованное, впрочем, в других источниках и могущее быть тюркизмом.

2. ПОТ *\*bokur-dak*: ср.-кыпч. *boqurdaq* 'горло, ларинкс' (AbūH 33-4), (?) *boyardaq* (Tel. 307), *boʻyurtlaq* (Ettuhf. 154); чагат. *boqurdaq*, *boyardaq* (Sangl. 136v11, 137r6); тур.диал. *boʻyurdak*, *boʻyurtlak* (DS II 731), туркм. *boqurdaq* 'горло, горлышко бутылки', салар. *poʻyax*, *poxtax* 'горло' (Тен.ССЯ 451); кбалк. *boqqur*, *boʻyurdaq* 'горловой хрящ; гортань; кадык' (ср. *buwaz* 'беременная'), татар.диал. *puʻyirtaq* 'кадык' (Тум.ЗС 183, Тюмен. *puurtaq* 184), башк. *boʻyardaq* 'дыхательное горло, трахея', ног. *bogirdaq* 'горло'.

◇ Значение достаточно единообразно по языкам и сводится к 'горловой хрящ, кадык'.



См. EDT 319, VEWT 78, ЭСТЯ 1978, 184, СИГТЯ 2000, 232. Слово предстает локальным, кыпчакско-огузским, но имеет хорошие алтайские параллели: Палт. *\*bōku* 'горло, надгортанный хрящ': ПТМ *\*buk-se* 'хрящ' (ССТМЯ I 105); || ПСМонг *\*bagal-žayur* 'горло' (KWb 28): письм.-монг.



*bagalžayur* (Kow. 1059), калм. *bax<sup>o</sup>lzür*, *bag<sup>o</sup>lzür*, ордос. *BayalDžür* (DO 43). || ? ПЯп \**püküm*- 'держатъ во рту', др.-яп. *pukum*-, ср.-яп. *füküm*-, Токио *füküm*-, Киото *füküm*-, Кагосима *füküm*-. JLTT 694. || KWb 28, Дыбо 1996,5, EDAL.

3. ПТ \**gekir-tek*: чагат. *kekirtek* (MA 404) 'пищевод', *kikirdek* (Vám.CSpr. 334) 'дыхательное горло', *kikrük* (Vám.CSpr. 334) 'горло, глотка'; ст.-кыпч. *kekirde*- в значении 'devenin boğazi kikir etmek' (El-Idr. 28; продукт обратного словообразования?); тур. *girtlak* 'гортань', *kıkırdak* 'хрящ', диал. 'гортань, дыхательное горло, трахея' (DS VIII 2791), тур.диал. *gegirtlek* 'хрящ гортани' (DD 2, 603, DS VI 1971), туркм. *kekirdek* 'гортань, трахея', *kekirdeük* 'тж.'; татар.диал. (Сиб.) *kikärtäk*, *kigärtäk* 'дыхательное горло' (Тум.ЗС 134), Бараб. (Р II 1065, Дм.ЯБТ 158) *kägildräk*, *kägildiräk* 'дыхательное горло'; башк.диал. *kigärläk* 'дыхательное горло, трахея' (Bhh II 104); ног. *keñirdevik* 'хрящ, дыхательное горло', *kekirdevik* 'хрящ'; казах. *keñirdek* 'дыхательное горло'; ккалп. *kegirdek* 'дыхательное горло'; кирг. *kekirtek* 'дыхательное горло'; узб. *kekärdäk*, *kekirdäk* 'дыхательное горло, гортань', диал. *kekirdäk*, *kekitäk* 'тж.' (Абд.ХШ 180), *kägirdäk* 'тж.' (ЎХШЛ 138, Абд.Хор.Ш. 55, Иш.ҚЎШ 119), *kikirdäk* 'тж.' (Абд.Хор.Ш. 56), *gägirdäk* 'тж.' (Реш.Кур. 251); *hekirtäk* 'тж.' (Ибр.Бешк. 278), уйг. *keki(r)däk* 'дыхательное горло, кадык', диал. *kekirdek*, *kikidäk* (Мал.УНС 129, 130); чуваш. *какър* 'сигнальный рожок, раструб волынки', диал. 'трахея, дыхательное горло' (Серг. 24).

◇ Общее значение – 'гортань; пищевод; трахея'

См. VEWT 248, ЭСТЯ 2000, 26, СИГТЯ 2000, 232. (варьирование форм по ряду, видимо, вызвано вторичными контаминациями). Может относиться к следующему алтайскому сравнению: ПЗА \**kek*'V 'нёбо, горло', ПСМонг \**kekü-ye* 'глотка', \**kekü-deg* 'верхняя часть туловища', письм.-монг. *keküdeg* (L 446: *keküdeg*, *keküreg*), *kükege*, халха *hexdeg*, *хэхдэг*  'грудь', *xüxē*, *хүхээ*  'зев, глотка', ордос. *gexüdek*. || ППунг \**kexere* 'твердое нёбо', ороч. *kexe*, удэйск. *ke* (Корм. 253), ульч. *kekere*, *kexere*, *hexere*, нан. *hexere*. ССТМЯ 1, 445. || EDAL.

4. ПОТ \**öñöc*: др.-уйг. *öñiç* 'гортань, дыхательное горло' (Uig II – ДТС 387); чагат. *öñülük* 'украшение, которое женщины носят на груди' (Р I 1206) (вряд ли к *öñ*, от которого ожидалось бы *öñlük*); татар. *üñäç* 'пищевод', диал. *ütäç* 'тж' (ТТДС 558), Бараб. *önäç* 'тж' (Дмитр. ЯБТ 171), *öñös* 'дыхательное



горло' (Р I 1204 – бараб.), башк. *ünäs* 'передняя сторона шеи', *qizil ünäs* 'пищевод', *ünäs tamiri* 'шейная жила', диал. *ünäs, ümäs* 'передняя часть шеи' (Bhh II 280), казах. *өңең* 'пищевод' = Р I 1206 (кирг. = казах.), ккалп. *өңең* 'пищевод'; кирг. *өңөс* 'пищевод', алт. *өс* 'дыхательное горло', леб. *ö:č/ö:η* 'пищевод' (Баск. Леб. 183), *ö:č* 'труба, кран, дыхательное горло' (Р I 1285 – телеут., алт., леб. = Верб. 230, 491 (телеут.); уйг. *өңгäč* 'дыхательное горло', *өңпäč* 'дыхательное горло' (Р I 1206 – тар.), Лобн. *qizil өңгөс* 'пищевод', узб. *qizil оңас* 'пищевод'; тув. *ö:η* 'пищевод, дыхательное горло', диал. *e"t-ö:η* 'пищевод' (Хертек, Кара-Холь), хакас. *өгös* 'дыхательное горло', Саг. *ö:s* 'грудная клетка'; як. *өһүс* 'затылочные мышцы', *өһүс бас* 'кровеносные сосуды по обеим сторонам шеи человека', диал. *өһүс бас* 'верхняя часть плеча' (ДСЯЯз. 195).

◇ Специализированность семантики (гортань, пищевод, дыхательное горло) не допускает значительных метафорических переносов; единственный зафиксированный случай – алт.диал. (артефакт). Предположительно этот набор и есть старое значение слова (ср. ниже семантику ТМ параллели); в таком случае еще более вероятна гипотеза о вторичном развитии того же значения у *\*kekir-tek* (см. выше).

См. VEWT 373, EDT 172, ЭСТЯ 1974, 536, СИГТЯ 2000, 233; слово, возможно, контаминировалось с *\*өη* 'перед'; формально представляет собой диминутив на *-ас*.

Палт. *\*өни(сV)* 'дыхательное горло, часть шеи': ПСМонг *\*өңгүл-* 'ямка под кадыком', письм.-монг. *өңгөлегүр* (L 638: *өңгелегүр*), халха *өңгөлүр, өңгөлзүр*, калм. *өңгалүр, өңгллүр, үңгалүр*, KWb 297. || ПТунг *\*уη-gun*: эвенк. *унун* П-Т, *унун* П-Т, Е, Ткм, *унуң-кэ* И, *ун-ми* Ткм 'небо' (ССТМЯ II 275), *\*уη-sen* (ср. Василевич 786): эвенк. *унрэн* Тмт 'мышца вдоль горла у самца оленя, лося, увеличивающаяся во время гоньбы'; эвен. *өңнө, уңнэ* Ох 'верхняя вырезка в грудной кости; передний плавник; брюшко рыб', *өңнэ* Ол, Б, М, П, Ск 'передний плавник, брюшко рыбы', *өңнэ-лэк* Б 'аорта, крупный кровеносный сосуд', (?) *өндэ-э* Як 'грудь'; негид. *уңэ-лэ* 'кадык; зоб у птиц', орок. *уңэ-лэ* 'бок (место под лопаткой, куда целят, чтобы попасть в легкие или сердце)'. См. ССТМЯ II 30, 279, 280, Новикова Ол 206, Лебедев Ох. 196, Лебедев Як. 183, Цинциус Нег. 285; Колесникова 1972б, 295 (негид.). Значение 'брюшко рыбы', видимо, связано с контаминацией с рефлексами *\*xurke* 'тж.' (ССТМЯ II 29-30). Дыбо 1996, 138-139. || ПЯп *\*унà(-nsi)* 'затылок, задняя часть головы', др.-яп. *уна, unazi*, ср.-яп. *унàзи*,



Токио *únaji*, Киото *únáji*, Кагосима *unaji* JLTT 563. || KWb 297, СИГТЯ 2000, 233, EDAL.

5. ПОТ \**damgak*: др.-уйг. *tamyaq* (ТТ II 16, Uig III 376 29-30, ТТ VIII I 1), крх.-уйг. *tamyaq* (МК I 467, 469); ср.-уйг. *tamaq* (Юг LIX), *tamayim* (Tfs 283), *tamaq* (IM 140), ср.-кыпч. *tamaq* (CCum 233, AbûH 96, Houts. 85), *tamaw* (Ettuhf. 250), ср.-огуз. *tamaq* (МК I 33, 17), *tamay* (Ettuhf. 250 – туркм.); хрзм.-т. *tamaq* (XIII 169), чагат. *tamay*, *tamaq* (Pav.C 205, 218), *tamaq*, *damaq* (MA 297, 341); ст.-осм. *damay* (Ros. 337); тур. *damak*, гаг. *damak*, аз. *damaG*, туркм. *damaq*; кар.К. *tamaq*, Г. *tamak*, Т. *tamax*, *tamay*, кбалк. *tamaq*, кумык. *tamaq*, татар. *tamaq*, Бараб. *tamaq* (Дмитр.ЯБТ 186), башк. *tamaq*, ног. *tamaq*, ккалп. *tamaq*, казах. *tamaq*; кирг. *tamaq*, алт. *tamaq*; узб. *tomoq*, узб.диал. Хорезм. *damaq*- (Абд. Хор.Ш 35); уйг. *tamaq*; хакас. *tamax*, шор. *tabaq*, тув. *tañmaq*; як. *tamax*.

◇ а) Задняя часть нёба и глотка – др.-уйг., крх.-уйг., ср.-уйг., ср.-кыпч., ср.-огуз., хрзм.-т., чагат.; нёбо – чагат., ст.-осм., тур., гаг., аз., кар.К.; увула – IM, ‘жабры’ -тув.; глотка, горло – туркм., кар.Т., Г., кбалк., кумык., татар., башк., ног., ккалп., казах., кирг., алт., узб., уйг., Хами (Мал. УЯ 181), хакас., шор., як.;

б) (перенос по смежности) пища – татар., татар. диал. (ТТДС 396), Бараб., башк., ног., ккалп., казах., кирг., узб., узб.диал. Хорезм. (в составе *damaqlaş*- ‘совместно есть’), уйг., Хами (Мал. УЯ 181), хакас., шор.; обжора – кумык.;

в) (ландшафтн.) пролив – кар.Т. (*tamay*), устье реки, канала – кумык., татар. (заим. в чуваш. *tamak* – *то же*), башк., ног., ср. крх.-уйг. *tamya* ‘пролив, рукав, узкий залив’ (МК I 424).

См. VEWT 460, EDT 505, ЭСТЯ 1980, 140-142, СИГТЯ 2000, 229-230. Сомнительно сопоставление Г.Рамстедта с ТМ \**tama*- ‘платить’ и проч. (см. SKE 254). Более приемлемым алтайским сопоставлением кажется монг. \**tang-lai* ‘нёбо’: письм.-монг. *tanglai*; ср.-монг. *tanqlai* (MA 341); халха *tagnai*, калм. *taññā*, монгор. *tañlī*, дунс. *tanlei*, дагур. *tañgil* (см. Тод. Монгор. 363), – заимствованное в тюркские языки в значении ‘нёбо’ и, видимо, вытеснившее тюркский этимон с этого значения во всех группах языков, кроме огузских, ср. ср.-кыпч. *tañlaw* ‘нёбо’ (Tel. 324), *tañlai* (Из.дар 387, Tryj. 735), чагат. *tañglai* ‘нёбо’ (Vám. ĆSprg. 257, Буд. I 335, Pav.C 207); туркм.диал. *tañlaj* ‘нёбо’ (ТДГДС 167); кар.Т., Г. *tanlaj*, Т., Г., К. *tañlaj* ‘нёбо’, кбалк. *tiñilawuq* ‘нёбо’, кумык. *tañglaw* ‘нёбо’, татар.диал. *tañyaj*



‘твердое нёбо’ (ТТДС 404), башк. *tañlaj* ‘мягкое нёбо’, ног. *tañlaj* ‘нёбо’, ккалп. *tañlaj* ‘нёбо’, казах. *tañdaj* ‘нёбо’; кирг. *tañdaj* ‘подъязычная кость с уздечкой’, алт. *tañdaj* ‘нёбо’, Леб. *tañnaj* ‘нёбо’ (Баск.Леб. 201); узб. *tañlaj* ‘нёбо’, узб.диал. *tä:läj* (Садыков Ташк. 237); сюг. *tañne* ‘нёбо’, тув. *ta:laj* ‘нёбо’; як. *tañalaj*, *tajalaj* ‘нёбо’.

6. На основании наличия алтайских сближений выделяется еще одно название нёба, ныне узко ареальное, но с пратюркским прошлым: \**kurgak* – Бараб. *qoryaq* ‘челюсть’ (Дмитр.ЯБТ 154), хакас. *xuryax* ‘нёбо’, шор. *qurqaq* ‘нёбо’ (ср. VEWT 303); видимо, из какого-то тюрк. языка заим. в эвенк. *korkač* ‘гортань’ (ССТМЯ I 415). Алтайские параллели: монг. \**güreγe* ‘жи-лы по бокам шеи’: письм.-монг. *gürege*, халха, бур. *gürē*, ордос. *gurē* (DO 278), ТМ \**gorki-hta* ‘нёбо, увула’ (ССТМЯ I 161).

#### «ЗАГРИВОК»

1. ПОТ \**sügsün*: др.-уйг. *süskün* (ДТС 518 – ТТ VII); ср.-кыпч. *süksün* (El.-Idr. 44); ст.-осм. *sügsün* (Zaj. St. II 93, Erg. 275, Ros. 350); тур.диал. *sügsün*, *süjsün*, *süksün*, *süsgün*, *süsün*, *susun*, *sünsüäü*, *sünsün*, *sünsür* (DD 3,1257, 1259, 1264, 1267, 1269), аз. *süjsün*; алт. *süksenek*.

◊ а) Затылок, загривок (ense) – тур.диал. (DD 3, 1259, 1269, DSf. – *süysün*, DD 3, 1267, 1257 – *süsün*, *susun*, DD 3, 1264, Zaj. St., Erg. 275; Ros. 350 – *puca*); задняя часть шеи – Kays. sözl. (boynin arca), Ros. 350 (parte posteriore del collo); основание шеи – тур.диал. (DD 3, 1259 – *boyun kökü*); шея (boyun) (DD 3, 1267, DSf. – *süksün*), аз.диал. (ДСАз. 366, Джанг. Дм. 109, Нахч. 253); холка – аз.; б) шейные позвонки – алт.; в) плечо, верхняя часть спины (omuz baюю dal), El-Idr.; г) спинной хребет – др.-уйг. (ДТС – ТТ VII); д) часть тела, названная между *yan* ‘бок’ и *törü* ‘макушка’; между ‘талия’ и ‘подмышки’ и ‘ноги’ (вместе с *arka* ‘спина’); рядом с *oçurya* ‘позвоночник’ – ТТ VII 12, 1, 12; 25, 4; 41, 26-7 (по EDT 856а); ‘основание позвоночного столба’ ?

Все приведенные значения, очевидно, сводятся к одному – ‘задняя часть шеи, загривок’ (развитие ‘загривок’ > ‘верхняя часть спины’ > ‘плечо’ обычно – ср. ниже о *jelke*, ср. развитие в туркменском персидского заимствования *gerden*: перс. ‘шея, загривок’ > туркм. ‘плечо’; возможно, этот семантический переход связан в литературных языках с калькированием араб. *al-katif* ‘верхняя часть спины, плечо, лопатка’). Поскольку основным на-



званием загривка для пратюркского, скорее всего, было \**ej̄se* (см.), первичное значение \**sügsün* – видимо, 'задняя часть шеи, шейные позвонки'.

См. VEWT I 435b (только El-Idr.), EDT 856f (др.-уйг.), СИГТЯ 2000, 234-235, ЭСТЯ 2003, 341. Все формы, по-видимому, фонетически восходят к \**süksün*; др.-уйг. (и алт.) формы не могут быть приняты за первичные, так как из них не объясняются рефлексы со звонкостью (особенно  $g > j$ ), и, следовательно, представляют собой (как и тур.диал.) результат метатезы; по-видимому, метатеза вызвана стремлением "подстроить" форму под более распространенную словообразовательную модель на *-gün/-kün* (NB, что реальный суффикс после основы на *-s-* должен был бы иметь в азербайджанском глухое или нулевое начало), под форму с суф. *-suq* подстроена часть тур.диал. форм. Допустимо алтайское сопоставление с ПТМ \**sug-li*: эвенк. *сул̄ин* 'горб, спина', ороч. *сүли* 'грива', ульч. *суни* 'грива кабана', орок. *сули* 'загривок коня, оленя, медведя', нан. *соблин* Нх, *соли* К-У 'грива кабана', ? маньчж. *seksexe* 'затылок' (< \**sul-kse*). ССТМЯ 2, 70 (sub *cēl* 'грива'; приведенные там эвенк., эвен. формы – якутские заимствования; нан. Бк *сорбокто* ~ *солбокто* 'щетина' – к другому корню); 124, 139. Фонетические соответствия закономерны (\**g* выпадает перед сонантом; в ульч. *l* в разбитом сочетании спорадически  $> n$ ). Основное значение: 'загривок, шерсть на загривке'. Пра-алт. корень должен восстанавливаться как \**süg-*; в тюрк. – отыменное образование с алт. афф. \**-sun* (утратившим в тюрк. продуктивность ?).

2. ПОТ \**og/ɲur-*: крх.-уйг. *оуруу сүнүки* 'первый шейный позвонок' (МК), чагат. \**оуурчаq* 'ключица' (у Раv. С 48 описка *о̄журчаq*, точка поставлена снизу, а не сверху буквы), тув. *оорук* 'ключица; кайма у ворота женского халата', тоф. *о:руу* 'зоб' (Расс. 213), як. *уолук* 'верхняя часть груди (человека, животных, птиц); ворот одежды', 'горло, кадык' (Пек. 3035), *уолук үүтэ* 'ямочка над ключицами', долган. *уолук* 'ямочка между ключицами' (видимо, форма перестроена под образование на *-luk*).

◇ Первичное значение, скорее всего, 'первый шейный позвонок' (по которому отчлениют голову при разделке туши). См. Сl. EDT 90, ЭСТЯ 1974, 461-462, СИГТЯ 2000, 236. Заимствовано в тадж. (из среднеазиатской формы, близкой к ср.-уйг.): *устухони отурак* 'ключица'. Слово восходит к глаголу \**о̄жур-* 'расчленять по суставам', ср. \**о̄журга* 'позвоночник'.





3. ПТ \**jelke*: ср.-кыпч. *jelge* (Ettuhf. 283 'жилы на шее', Из. дар. 310 *йәлкә* 'плечо'; перевод под влиянием узб.); чагат. *jelke* (Pav. С. 558 'veine jugulaire', Vám. CSpr. 352 'шейная вена', P III 351 'затылок'); тур.диал. *yelke* 'грива животного, (волосы на шее); вершина горы' (DD 3: 1509), аз. *йелкә* 'челка у лошади', диал. *йелкә* (Джебраил, Сальян, Дженоуби, ДСАз. 244) 'женские волосы, лошадиная грива' (Муг. 183 'лошадиная грива'), туркм.диал. *йелке* 'сухожилие' (ТДГДС 101); кар. Т. *йел'к'а* 'затылок' (kark, potylica), татар. *жилке* 'затылок, включая шею и часть плеча', диал. *жилкә* 'йинник (загривок)' (туз., гәй., ТТДС 448), 'спина' (казан. ар.-лош., ТТДС 572), сиб.-тат. *йелткә* "жилкә" (плечо) (Том., Тоб., Тум.ЗС 122); Бараб. *йилкә* 'затылок' (P III 520, Nacken); башк. *йилке* 'затылок, включая шею и часть плеча', ног. *йелке* 'затылок', кумык. *йелке* 'затылок'; кбалк. *желке*, *джелке* 'затылок, загривок', казах. *желке* 'затылок' (= *джелкә* P III 179 (кирг.)), ккалп. *желке* 'затылок'; кирг. *желке* 'затылок, загривок, кожа затылка, задняя часть', диал. *желке* 1) 'жабры рыбы'; 2) 'способ пускать при поливе воду в арык тонкой струйкой' (оба значения, очевидно, метафорич. к 'грива') (Жерг. КДС 649); узб. *йелка* 'плечо', диал. *йәлкә* (Ибр. Бешк. 275), *йелкә* (Абд. КШ 179), *желка* (Абд. КШ 179) 'плечо' уйг. *йәлкә* 'затылок, загривок'/'плечо', *йелке* 'затылок' (P III 351, Nacken); чуваш. *силки* 'челка'.

◇ В современных языках значение 'затылок' образует компактный центральный ("кыпчакский") ареал, и, следовательно, может рассматриваться как инновационное. Значение 'плечо' легко возводится к значению 'загривок' ('загривок' ~ 'место между плеч' > 'плечи' ~ 'плечо' – в силу числовой немаркированности формы единственного числа). Периферийно представлены значения 'грива' и 'загривок'; оба могут быть обусловлены производностью от \**jel* 'грива'.

См. VEWT 196а, где \**jelkä* считается производным от \**jajl* 'грива', ЭСТЯ 1989, 181 (уменьшит. от \**jel*), Дыбо 1996. Видимо, действительно, древнее производное от названия гривы.

4. ПТ \**ejñse*: чагат. *engse-si* (*aq at*) МА 170 'лошадь с белым загривом'; *әңсә* (P I 718: чагат.) 'Nacken'; ср.-кыпч. *eñse* (CCum 89) 'Nacken' (затылок, загривок), *ängsä* (Houts. 55) 'Hinterkopf' ('затылок'), (AbuH 24) *al-qafā* ('затылок, задняя часть шеи'), (Ettuhf. 169) 'al-qafā', арм.-кыпч. *engsa*, *iengsa* (Tryj. I 238) 'kark, nuque' ('шея, загривок'), ст.-осм. *eñse* (TS III 1475, с XVв.) 'arka' ('спина'), по цитатам – значения а) 'верхняя часть спины'; б) 'сзади;



после'; тур. осм. *eṣe* Zen. I 81 (t.) 'задняя часть предмета; затылок, загривок', *ense* 'загривок, задняя часть шеи', *ensele-* 'схватить за шиворот, арестовать', гаг. *encä* 'затылок, загривок, шея', аз. *əncə* 'затылок, загривок', туркм. *eṣe* ([*jəṣe*]) 'затылок, загривок, спина, тыл', диал. *йеңсә* (Араз. 102: Нох.) 'сырт, арка' ('спина'), сал. *eṣe(η)* Тен. ССЯ 326 (улл.) 'затылок'; кар. К *эньсэ*, *энса*, Т *энься*, *энсе*, Г *энсэ* 'задняя часть шеи, затылок', татар. *iṣä* Р I 1434 (тоб., казан.), 'затылок', *иңсе* 'плечо', диал. 'затылок', *инсә* Нгб.-крш. (ТТДС 146) 'инбаш' ('плечо'), *иңсә* (ТТДС 157: 1) (мишар. д., м.-кар.) 'затылок'; 2) (нагорн.) 'ике кулбаш арасы' ('место между плечами'); 3) (нгб.-крш., кбш.-крш.) 'инбаш' ('плечо'), башк. – только производное *иңһәлек* 'женское украшение, прикрепляемое на затылке', ног. *эньсе* 'часть спины между лопатками', кумык. (уст.) *йеңсе* 'обух' (< \*'затылок'), ккалп. *еңсе* 'часть спины между лопатками; сила, мощь', казах. *еңсе* 'сила' (по толковому словарю I 190: 'все тело, туловище; фигура; особь'; *еңсели* 'сильный'); кирг. *эңсе* 'сила (в поговорках); верхняя перекладина дверного косяка', алт. *эңзе* 'горб'; узб. *энса* 'затылок'; только леб. *енъзе* Баск. Леб. 230 (Р I 719 *еңсәи*) 'плечо', Куманд. *әнзә* Р I 719 'горб' = *еңзе* Верб. 48 (н.-б.); чуваш. *ёңсе* 'затылок, шея' (например, в выражениях: *ёңсе сунче лар* 'сидеть на чьей-либо шее', *ёңсерен пар* 'дать по шее' – т. е., имеется в виду загривок); диал. *йёңсе* (Ашм. V 126) 'затылок'; *ёңсе хыз* (Ашм. IV 124) 'зашеек'; [чуваш. *енсе* (Ашм. III 17), *инсе* (Ашм. III 125) 'затылок', возможно, из татар. диалектов; впрочем, начальное *и-* может быть развитием *jä-*, ср. пары *йёкел* – диал. *икел* 'желудь', *йёкёр* – *икёр* 'двойной', и под.].

Схема 10.



Из географического распределения семантики слова видно, что группа значений 'спина, тыл; тело, фигура; сила', обладающая, судя по их распределению в языках, внутренней организацией ('сила' восходит к 'тело', а 'тело' – к 'спина'), представляет собой компактную изоглоссу центрального распространения (туркм., кирг., ккалп., казах.) и, очевидно, является инновацией. Значение 'спина', в свою очередь, по-видимому, восходит к значению 'верхняя часть спины' 'загривок'. К тому же значению 'верхняя часть спины' должно восходить и значение 'плечо' ('верхняя часть спины' ~ 'плечи' ~ 'плечо' при немаркированности ед.ч. в тюрк. языках). На данном уровне анализа остается, следовательно, вопрос о первичности-вторичности значений 'затылок', 'верхняя часть спины', 'задняя часть шеи'.

См. VEWT 45b, где сопоставление с фин. *niska* 'Nacken' (< \**nińškä*); Brock. OGM 107, где предполагается производность на *-sa* (от. *egin*). VEWT, а вслед за ним ЭСТЯ 1989, 190-191 объединяют данное слово с \**nitke* 'затылок', в действительности имеющим другое происхождение, см. Дыбо 1996. Реконструкция дифтонгоида в первом слоге опирается на рефлексацию с колеблющимся начальным *j*- (туркм., кумык.); на рефлекс начального *ej* (широкий *e* + *j*) указывает чуваш. *jə*-. Алт. реконструкция – \**p'aińsa*: Тю \**eińse* 'загривок'; ТМ \**faisa* > *fisa* 'лопаточная область спины животного', см. Дыбо 1996. ЭСТЯ 1989, 190-191, Егоров 65, Лексика 237-238. Другая возможность – реконструкция ПАлт. \**eńsV* 'плечо, задняя часть шеи' на сопоставлении с кор. \**àskái* 'плечо', ср.-кор. *àskái*, совр. кор. *ak:ä* Nam 369, KED 1121.



## 59. New, новый

Kassian et al.: "1. Он приобрел себе новую одежду. 2. Он сделал себе новый инструмент. Общее слово для 'только что сделанный' и 'только что приобретенный' по отношению к вещам; отличать от 'молодого'."

Следует убрать из второго контекста *себе*, иначе он не отличает "только что сделанного" от "только что приобретенного". Для тюркских языков ситуация однозначная.

## 59.1: new (новый):

чуваш. *śənə*;

як. *saŋa*;

тув. *śaa*;

тоф. *n'ā*;

хакас. *nā*;

шор. *nā*;

сюг. *jaŋi*;

др.-тюрк. *jaŋi*;

крх.-уйг. *jaŋi*;

халадж. *jāŋgi*;

тур. *jeni*;

гаг. *jeni*;

аз. *jeni*;

сал. *ja(:)ŋi*;

узб. *jangi*;

нуйг. *jeni*;

кар. *jangi*;

кар. К *jani*;

кумык. *jangi*;

кбалк. *žangi*;

татар. *jaŋa*;

башк. *jaŋi*;

ног. *jaŋi*;

казах. *žaŋa*;

ккалп. *žaŋa*;

кирг. *žaŋi*;

алт. *d'aŋi*;



туба *n'aŋi*;  
куу *jaa*;  
куманд. *чаа*.

◇ ПТ \**jaŋi* / \**jeŋi* 'новый' VEWT 185, EDT 943-944, ЭСТЯ 1989, 124-125, СИГТЯ 2000, 85.

ПАЛТ. \**zəjŋa* 'новый': ПМонг \**sine* 'новый', письм.-монг. *sine* (L 711), ср.-монг. *šini* (Ноуа-уи 6, SH), *sīni* (IM), *šinǎ*, *šini* (MA), халха *šine*, бур. *šene*, калм. *šinə*, ордос. *šine*, дунс. *šəni*, *šini*, баоань. *šine*, дагур. *šinken* (Тод. дагур. 184, MD 217), шира-юйгу *šənə*, монгор. *šəni* (SM 375), *šinə*. KWb 358, MGCD 717. Ср. также письм.-монг. *sene-r*, калм. *senr* 'новый, свежий' (KWb 324). || Маньчж. *seni-xun*, *seŋe-xun* 'сырой, недоспелый' ССТМЯ 2, 141. || ПКор \**sai* 'новый', ср.-кор. *sai*, совр. кор. *sä* Nam 295, KED 919. || АПиПЯЯ 58-59, 283, EDAL. Тюркская форма отражает атрибутив на *-ki*.

59.2: new (новый): туркм. *täze*.

◇ Из перс. *tāzah* 'новый'.



## 60. Night, ночь

Kassian et al.: "1. *Ночь сменяет день*. 2. *Ночь светла, когда светит луна*. Ночь как время суток (без солнечного света), противопоставленное 'дню'. Отличать от адвербиального употребления (*ночью*) в том случае, если соответствующие формы представлены другим корнем».

60.1: night (ночь):тув. *dün*;тоф. *tün*;хакас. *tün*;шор. *tün*;сюг. *tune*;др.-тюрк. *tün*;крх.-уйг. *tün*;узб. *tun*;нуйг. *tün*;кар. К *tün*;кбалк. *tün*;тат. *tön*;башк. *tön*;ног. *tün*;казах. *tün*;ккалп. *tün*;кирг. *tün*;алт. *tün*;туба *tün*;куу *tün*;куманд. *tün*.

◇ ПОТ \**tün* 'ночь; темно': сюда еще хакас. *tün* 'темно', чувлым. *tün* (16, 40, 135), орх., др.-уйг. *tün* 'ночь', крх.-уйг. *tün* 'ночь' (МК, QB), *dün*, *tün* 'ночь, тьма' (IM), чагат. *tün* 'ночь' (Абуш.), 'темный' (Sangl.), тур. *dün* 'вчера', аз. *dünän* 'ночью', *tün-rəngli* 'темного цвета', гаг. *dün* 'вчера' VEWT 505, EDT 513, ЭСТЯ 1980, 315-316, СИГТЯ 2000, 81, Stachowski 236. Ср. як., долган. *tün* 'ночь'; вариант с долготой (ср. еще туркм. *düjn* 'вчера' в отличие от *tün* 'вечер'), по-видимому, следствие контаминации со сложным словом

\**te-gün* 'вчера' (\*'тот день'), представленным в тур. диал. *dühün*, сюг. *tugin*, тув., тоф. *dün*.

ПЗА \**t'jüni* 'ночь, вчера, темный': ПСМонг \**tüne* 'темный', письм.-монг. *tüne(n)* 'темный', *tün* 'лес' (L 853), ср.-монг. *tun* (SH) 'дремучий лес', халха *tüner*, бур. *tünxij*- 'темнеть', калм. *tünə* 'темный; лес', ордос. *tüner*, *tünir* KWb 415. || ПТунг \**tīnu*- 'вчера', эвенк. *tīnewe*, эвен. *tīniw*, негид. *tīnuwej*, солон. *tīnuу*, *tīnuge*, ороch. *tīnew*, удэйск. *tīnepenī*, орок. *čine* / *čīnē*. ССТМЯ 2, 183-184. || EAS 148, Владимирцов 165, VGAS 112, СИГТЯ 2000, 81, EDAL.

60.2: night (ночь):

халадж. *kīčä*;

тур. *geže*;

гаг. *gežä*;

аз. *gežä*;

туркм. *gīže*;

сал. *gäže*;

узб. *keča*;

нуйг. *keče*;

кар. *kese*;

кар. К *geže*;

кумык. *geče*;

кбалк. *keče*;

ног. *keše*.

◇ ПТ \**gēč-e* 'поздно; вечер, ночь': чуваш. *kaś* 'вечер', як. *kiehe* 'вечер', долган. *kiehe* 'вечер', тув. *kežē* 'вечер' (Dat.), тоф. *keže* 'вечер', хакас. *kižē* dat. 'вчера', шор. *kečik* 'вечер' (Верб.), чулым. *keče* (*kečē-gi* adj.) (10, 93) 'вчера', сарыг-юйгу *kiče* 'ночь' (Mal.), др.-уйг. *keč* 'долго', 'поздний', *keč*- 'опаздывать', *keče* 'ночь', 'вечер'; крх.-уйг. *keč* 'долго', 'поздний' (QB, MK), *keč*- 'опаздывать' (MK), *kečä* 'ночь', 'вечер' (QB, MK), чагат. *geče* 'ночь' (Pav.C.), узб. *keče* 'ночь', 'вчера', нуйг. *keče* 'вечер', халадж. *kīčä* 'ночь', тур. *geč* 'поздний', *geže* 'ночь', гаг. *gežä* 'ночь', аз. *gežä* 'ночь', туркм. *gīč* 'поздний', *gīže* 'ночь', салар. *gäži* 'ночь', караим. *geže* 'ночь', кбалк. *keč* 'вечер', *keče*, кумык. *geče* 'ночь', татар. *kič* 'вечер', *kiče* 'вечер', 'вчера', башк. *kis* 'вечер', *kise* 'вечер', 'вчера', ног. *keš* 'поздний', 'вечер', казах. *keš* 'поздний', 'вечер', *kešä* 'вечер', 'вчера', ккалп. *keš* 'поздний', 'вечер', кирг. *keč* 'поздний', *kečē* 'ночь', 'вечер', алт. *keč* 'поздний', 'вечер', *keče* 'вчера'. VEWT 245, EDT

692-693, 694-695, ЭСТЯ 1980, 40-41, 50-51, 147. 2000, 82, Stachowski

ПАЛТ. \**kēci* 'вечер, поздно, вчера': ? Мо... *g udur* (Тод. Дагур. 150), *kecihe* (MD 182) 'позавчера' || ПЯп \**kisa* 'ночью', др.-яп. *kjiso*, ср.-яп. *kiso* JLTТ 452. || СИГТЯ 2000, 82, EDA

60.3: night (ночь): чуваш. *śar*.

◇ По-видимому, к ПТ \**jir-* 'левый', ср. *ir-*, *jir-* (др.-уйг.), см. VEWT 201, ED 954, 959, 960. *ir-yaru* (орхон.), ср. в 2, 112.

60.4: night (ночь): хакас. *xarā*.

◇ Ср. бур. *xараа* (в сочетаниях) 'темно', та, ночь, сумерки' (ср. *хараа* 'темный', словообразовательные возможности).

\*\*\*

Неясно, какое из двух слов, ПОТ \**gēč-e* 'ночь; темно' или ПТ \**gēč-e* 'поздно; вечер, ночь', выбрать как "сводное" (для второго, возможно, основное значение "вечер", но ср. отсутствие первого в болгарской группе при инновации в чувашском); предлагаем считать их праязыковыми синонимами.





## 61. Nose, нос

Kassian et al.: "1. Он в драке ударил его в нос. 2. Мы дышим и нюхаем носом. Отличать от 'ноздря', «внутреннего носа» (т.е. внутренних органов) и 'нюха'."

Все та же, уже многократно упоминавшаяся проблема с выделением "функциональных" и "топографических" частей тела, особенно, когда речь идет об органах чувств.

61.1: *nose* (нос):

як. *mirun*;

хакас. *pirun*;

шор. *pirni*;

др.-тюрк. *burun*;

крх.-уйг. *burun*;

халадж. *burun*;

тур. *burun*;

гаг. *burni*;

аз. *burun*;

туркм. *burun*;

сал. *pirni*;

узб. *bur. n*;

нуйг. *burun*;

кар. *burun*;

кар. К *burun*;

кумык. *burun*;

кбалк. *burun*;

тат. *borin*;

башк. *moron*;

ног. *burin*;

казах. *mirin*;

ккалп. *mirin*;

кирг. *mirun*;

куу *mirun*.

◇ ПОТ \**burun* (\**burin*) 'нос': Др.-уйг. *burun* 'нос' (Ман II 11,19, Uig IV 30, 50), 'хобот (слона)' (ТТ V 24, 51), *burunda* 'сначала' (ТТ VII 28, 46), *burnač*



'кувшин с носиком' (ТТ VII), крх.-уйг. *burun* 'нос; пик горы; прежде' (МК I 398), 'морда; прежде' (QB 66, 206, 220); ср.-уйг. *burun* 'раньше' (Юг А 300), 'нос; раньше' (Tfs 111), 'нос' (IM 140), 'раньше' (USp 14, 9), *burunča* 'как прежде' (Юр 1, 13), ср.-кыпч. *burun* 'нос; раньше, прежде' (CCum 60, Houts. 20, 4, AbûH 30, Ettuhf. 4b1); хрзм.-т. *burun* 'сначала' (XIII 38, МН 63), 'нос' (НФ 25, 11), чагат. *burun, burn-a* 'сначала, раньше; нос' (Sangl. 133r2, 12); тур. *burun* 'нос человека; морда животного, клюв птицы; мыс', гаг. *burnu* 'нос человека; клюв птицы; мыс', аз. *burun* 'нос человека; морда животного (*burun-la* - 'раскапывать мордой)', клюв птицы; выступающая деталь: носик посуды; мыс', халадж. *burin* 'нос' (Doerf.-Tez. 95), туркм. *burun* 'нос человека; морда животного; кончик чего-л.; мыс; до, перед, прежде чем, пока (временное значение)', сал. *p'urni, purne, purni, purni* 'нос' (Тен. ССЯ 456, 457, 458); кар. *burun* 'нос; клюв, хоботок, рыло животного; раньше, прежде, до', кбалк. *burun* 'нос; древний, когда-то', кумык. *burun* 'нос; угол; мыс', татар. *borin* 'нос; рыло, клюв (*borinla* - 'выклеиваться – о цыпленке)'; нос судна; мыс; прежде', *öj borinča jör* - 'ходить по домам', татар.диал. *borongaj* 'постоянно, всегда' (ТТДС 92), Сиб.тат. *boron-saj* послелог 'еже-', *porin* 'раньше', Бараб. *moron, murin* 'нос', *purin* 'нос, клюв', *boron, borin, poron, purin* 'раньше, прежде' (Дмитр. ЯБТ 135, 165, 166, 177, 178), башк. *moron* 'нос; морда; мыс', *boron* 'в старину, раньше'<sup>59</sup>, ног. *burin* 'нос, мыс, раньше, сначала', ккалп. *murin* 'нос', *burin* 'раньше, прежде', казах. *murin* 'нос'; кирг. *mirin* 'нос, ноздри; раньше, прежде', алт. *burin* 'прежде', Туба *burun* 'прежде' (Баск. Туба 110), леб. *burun* 'нос', *burun, purun* 'прежде' (Баск. Леб. 143, 190); узб. *burun* 'нос; мыс; прежде', узб.диал. Хорезм. *burna:sī* 'вчерашний день' (Абд. Хор.Ш. 29), уйг. *burun* 'нос; раньше, прежде', уйг.диал. *burun, buni* (форма принадлежности) 'нос; прежде' (Мал. УНС 101, Мал. УЯ 144), *bi:n* 'нос' (кар.), *biŋunqi* 'прежний' (Лобн.) (Тен. УДС 32, 33); сюг. *piniin* 'прежде, первый', хакас. *purun* 'нос человека, животного; раньше, прежде', *purn-a* - 'опережать', шор. *purni* 'нос', *purna-da* 'сперва, сначала', *purn-a* - 'опережать', *purunyu* 'древний', тув. *turnu* 'перед, передняя часть (фасад);

<sup>59</sup> Разница в рефлексах начального согласного, возможно, связана с наличием у форм *boron* клитической позиции в функции послелогов; то же и в других языках; во всяком случае, различие по начальному согласному *b ~ m* не свидетельствует о фонетическом различии в праформах, а лишь о разнице морфонологических условий, способствующих или препятствующих переносу назализации с конечного согласного через срединный сонант.



перед (простр. послелог); перед, раньше', *turna-* 'опережать: спешить – о часах', *burun* 'прежде, прежний', *burun-ga:r* 'вперед; южный', тоф. *burun* 'нос; раньше; пространство впереди', як. *murun* 'нос'.

Разброс значений ставит под сомнение традиционную этимологизацию. Явно выделяется две группы значений: 1. Нос человека, морда, клюв животного ~ соответствующие детали артефактов и ландшафтные термины ("носик", "мыс"); 2. Наречие времени "раньше", "прежде", "издревле" и восходящие к нему послелогии. Обе эти группы значений представлены вместе с древнейших памятников и во всех тюркских ареалах. Они могут быть связаны между собой через пространственное наречие со значением "впереди", которое, восходя к группе "нос ~ выступающая вперед часть чего-л.", в свою очередь, послужило бы источником для временного наречия. К сожалению, однако, связь эта надежно не подтверждается, так как такое пространственное значение появляется исключительно в тувинском и тофаларском языках, где набор соответствующих слов весьма напоминает результат контаминации, и явно не фиксируется в ранних памятниках.

См. VEWT 90, EDT 366-367, ЭСТЯ 1978, 269-273, СИГТЯ 2000, 214-215. Традиционному объединению *burun* 'нос' и *burun* 'прежде', как уже упоминалось, как будто имеются серьезные семантические препятствия. На внутритюркском уровне наиболее привлекательно выглядит гипотеза об отглагольной производности по глаголу *\*bur-* 'пахнуть' (VEWT 89); семантически это вполне естественно (вопреки ЭСТЯ) для алтайских языков – ср. яп. *\*páná* 'нос' от алтайского корня *\*pūñ-* 'запах, пахнуть' АПиПЯЯ, 277 – если учитывать определенную "лабильность" группы глаголов чувственного восприятия в алтайских языках (ср. ниже). При этом имеется выдвинутая еще Рамstedтом (Введ. 91) точная корейская параллель к тюркскому 'нос' – кор. *puri* 'клюв, пасть; острый кончик' (нанайского *buri* 'нос', также приводимого Рамstedтом, в современных источниках не обнаруживается). Алтайских параллелей к тюрк. *\*bur-* 'пахнуть' пока не обнаружено.

Палт. *\*píró* (~ *b-*) 'клюв, нос': ПКор *\*pūri* 'клюв', ср.-кор. *pūri*, совр. кор. *pūri* Nam 265, KED 814. || ПЯп *\*kúti-(n)-píru* 'губы, клюв', др.-яп. *kuti-pjiru*, ср.-яп. *kúti-bíru*, Токио *kūchibiru*, Киото *kūchibiru*, Кагосима *kuchibiru*. JLT 467. Композит с *\*kúti* 'рот'. || Whitman 1985, 191, АПиПЯЯ 283, EDAL.

61.2: nose (нос):

тув. *dumčuk*;

алт. *tumčuk*;

туба *tumčuk*,

куманд. *tunčuk*, куу *tunčuk*.

◇ ПТ *\*Dum-čuk* 'клюв, морда': др.-уйг. *tumšūq* 'клюв' (Suv по ДТС 585-6, Uig II 60), 'хобот' (Uig III по ДТС 585-6), *tumšiq* 'клюв' (Uig III по ДТС 585-6), крх.-уйг. *tumšūq* 'клюв' (МК I 369, QB 14 по Мал. 433); ср.-уйг. *\*tumšiq* (написано *tamšiq*) 'клюв' (IM по Мел. АФ 086), ср.-огуз. (по среднекыпчакским филологическим трактатам, но в явно огузской фонетике) *domšaq* (Houts. 74), *domšūq* (ad-Durra I 62), *tumšūq* (Ettuhf. 261), *dumšaq* (TrT 97) 'клюв'; хрзм.-г. *tumšūq* 'клюв' (НФ по Хор.П. II 411), чагат. *tumšūq* 'клюв' (BdLy 168, Абуш. 221, МА 355), 'клюв, отрог скалы, горы' (Sangl. 185r23); тур. *tomšuk* 'клюв крючком', туркм. *tumšūq* 'подбородок; морда; мыс', сал. *tunčux* 'угол' (Тен. ССЯ 523-524); татар. *tomšiq* 'клюв', Сиб. *tomšiq* 'нос' (Тум.ЗС 202), башк. *tomšoq* 'морда, рыло животного; рожа (бран.)', башк.диал. *tomšoq* 'клюв; нос' (Bhh I 218), 'переносица' (Bhh II 252), ног. *tumsiq* 'морда животного', ккалш. *tumsiq* 'клюв; морда; хобот; мыс', казах. *tomsiq* 'морда, рыло животного; клюв; носок сапога'; кирг. *tumšūq* 'клюв, морда, рыло, хобот; переносье узды; мыс', алт. *tumčūq* 'нос, клюв, морда, рыло, хобот; мыс', Куманд. *tunčūq* 'нос, верхняя губа; угол, мыс' (Баск. Кум. 257, Верб. 374); узб. *tumšūq* 'клюв птиц; морда; рожа, морда; нос (вульг.); выступ'; уйг. *tumšūq* – *то же* (Мал. УЯ 187, Мал. УНС 162), Лобн. *tumšūq* 'клюв'; сюг. *timsiq* 'клюв', хакас. *tumzux* 'нос, клюв, хобот, морда, рыло', тув. *dumčūq* 'нос; клюв, хобот; уступ горы', як. *tumus* 'клюв; рыло; бугорок верхней губы; мыс, островок густого леса; передняя заостренная часть чего-л.', *tumul* 'мыс, густой лес'.

Только в тувинском это основное функциональное наименование для носа, при том, что общетюркское функциональное слово *\*burun* ушло в пространственно-ориентационную терминологию, а старое анатомическое слово *ха:ј* стало названием части тела исключительно животных; последовательность изменения семантики должна восстанавливаться здесь так: сначала оппозиция "функциональный" ~ "анатомический" заменяется на оппозицию "часть тела человека" ~ "часть тела животного", а затем происходит стилистическое повышение сниженного слова, вытесняющего *turun* в другую лексическую микросистему (ср. о таких процессах Дыбо

1996, 113). В других тюркских языках сниженное слово становится названием части тела животного с возникновением такой же оппозиции.

См. VEWT 499: EDT 509-510, Bang BTW 1918, № 5, 310, Тек. 130, TMN 2, 642, СИГТЯ 2000, 216. Вопреки EDT, вряд ли связано с глаголом *\*tomur-* 'вырезать криво', как и с *\*tomur-/tamur-* 'кровоточить (о носе)' (др.-уйг., крх.-уйг.) EDT 509, который, судя по фонетическому облику, скорее может быть производным от *\*tam* 'капля' (VEWT 459). Ср. также общетюрк. *tu-tul-duruk* 'намордник' и тур. глагол *tomuŝ-* 'чистить друг друга клювами (о птицах)' – последний представляется явным результатом обратного словообразования – переинтерпретацией субморфа *-uŝ-* как показателя взаимного залога. Видимо, отглагольное имя на *-l/-ŝ* (и уменьшительное от этого имени) по общеалтайскому глаголу: ПАлт. *\*t'umi-* 'сопли, сморкаться, сопеть': ТМ *\*tumi-n* 'плевок' (ССТМЯ II 213)<sup>60</sup>; Мо *\*tomu-yu* 'простуда'<sup>61</sup>: ср.-монг. *tuma'u* (МА 354), письм.-монг. *tomuyu*, калм. *tomū* (KWb 400), халха *томуу*, ордос. *t'umū* (DO 680). См. иначе в EDAL.

### 61.3: nose (нос):

тув. *хаај*;

тоф. *хāј*;

сюг. *Ғаңиріқ*.

♦ ПОТ *\*Каң-і/ір(-ік)* 'клюв, морда; носовая полость, небо' (колебания *r/z* в рефлексах подчиняются правилу Хелимского; *NB* колебания по рядности): тур. *geniz* 'носовая полость', аз. *gäniz, gänzik* 'задняя часть неба, носоглотка', туркм. *geňz-e-w* (формально – масдар от отыменного глагола) 'гнусавый'; башк. диал. (урал.) *қаңғиріқ* 'твердое небо' (Бhh III 106); кирг. *қаңғиріқ* 'полость носа', (?) *кеңі-л-že-er* 'внутренность носа', тел. *қаңғиріқ* (P II 82), *qoñir* (P II 521) 'переносье'; сюг. *qãñq, қаңғиріқ* 'нос, ноздря' (Тен. Сюг. 199), тув. *хаај* (< *\*k'añi-j*) 'нос (животных), клюв', як. *хоңуру.*, *хаңирі.*, *кеңері.* 'переносица' (Пек. 3317)<sup>62</sup>.

<sup>60</sup> Только СТунг формы: формы со срединным *\*-p-* отражают рефлексы другого корня, видимо, связанного с тюрк. *\*tüpkür-* 'плевать, харкать' (VEWT 504).

<sup>61</sup> Заим. в тюрк. языки, см. ЭСТЯ 1980, 325-326.

<sup>62</sup> Основа сильно сконтаминирована с двумя монгольскими заимствованиями: 1. рассматриваемое ниже *koñşijar* и 2. производное от *koñko* 'впадина', *koñko-yor* 'провалившийся, впалый, орлиный (о носе)', ср. калм. *хоңхүүр хамгта* 'безносый', ордос. *хоңхигир хатар* (DO 355) 'орлиный нос'. Ср. як. *хоңсо:r* 'горбатый (о носе)', ойрот. *qoñzor* 'пере-

Значения колеблются между 'нос, внутренняя часть носа' (в большинстве языков) и 'переносица' (из 'спинка носа') (тел., як.). Все вместе, кажется, указывает на общее слово для носа, но уже анатомическое, а не функциональное, как предыдущее.

См. VEWT 232, СИГТЯ 2000, 215-216, ЭСТЯ 2000, 66. Восходит к основному праалтайскому слову для носа: ПА \**k'ioŋa-* 'нос, спинка носа': Мо \**koŋ-si-γar*/\**kaŋ-si-γar* 'морда, рыло, клюв' (KWb 167, 186)<sup>63</sup>: письм.-монг. *qaŋsijar*, *qoŋsijar*, калм. *хаŋšār*, *хоŋšār*, халха *хоншоор*, ордос. *хоŋšōr* (DO 355), монгол. *хāŋsar* (SM 157); || ПТМ \**хоŋa-*, эвенк. *оŋокто* 'нос', эвен. *оŋʻт* 'нос', негид. *оŋокто* 'нос', солон. *онокто* 'нос', ульч. *хоŋго* 'нос лодки', нан. *qoŋtoro* 'нос', *χondaχa* 'переносица', *χōŋго* 'нос лодки', маньчж. *хоŋго* 'нос лодки' (> ороч. *хоŋко* 'нос лодки?'), сибэ *хоŋгə* 'нос лодки' (1272). ССТМЯ 1, 413, 470; 2, 22. || ПКор. \**kóh* 'нос', ср.-кор. *kó* (*kóh-*), совр. кор. *kho* Nam 45, KED 1673. || ПЯп \**kan-k-* 'нюхать, обонять', др.-яп. *kag-*, ср.-яп. *kág-*, Токио *kàg-*, Киото *kàg-*, Кагосима *kág-*. JLTГ 701. || Ср. EDAL.

61.4: nose (нос):

башк. *tanau*;

туба *tanaq*;

куу *tanaq*; куманд. *tanak*.

◇ ПТ \**T(i)āna-* 'ноздря' VEWT 460, СИГТЯ 2000, 218. Реконструкция ПТ ни на чем не основана, это – совершенно очевидный монголизм, ср. монг. *tanaya* 'крылья носа' KWb 378.

61.5: nose (нос): чуваш. *сьʻmza*.

◇ Изолированное чуваш. слово, корень – ПТ \**sum-*. VEWT 399, Федотов 2, 24 (но не к *tumšuk!*), Егоров 181, Федотов 2, 24. Из ПЗА \**suma* 'нос, часть носа' EDAL 1317 (ПСМонг \**samsaya* 'крыло носа', письм.-монг. *samsaya* (L 668: *samsa* 'nasal septum'), халха *samsā*, бур. *hamāg* 'жабры' (диал.) (?) калм. *samsaj* (СЯОС), ордос. *samsā* || ПМаньчж \**soŋgi-* 'нос', чжурчж. *soŋgi* (501) 'нос', маньчж. *soŋgiχa*, *soŋgin*, *suŋgin* 'кончик носа', 'кольцо в носу' ССТМЯ

носье', *qoŋqoq* 'горбоносый', татар. диал. (Сиб.) *qaŋšyryq* 'жабры' (Тум. ЗС 147), кирг. *qoŋqoŋoj* 'длинный и горбатый (о носе)' и под.

<sup>63</sup> Суффиксация, видимо, обусловлена влиянием \**kuŋsi-* 'вонять' (KWb 197), ср. ср.-монг. *hoŋgši-ut* 'вонь' (SH 66) и \**kosi-yun* 'нос, клюв'.



2, 61. Ср. нан. (Оненко) *soni* 'медвежий нос'. || EDAL. В чувашском возможен монголизм.

\*\*\*\*\*

Как видно, пратюркская микросистема наименований для носа, в сущности, изоморфна микросистеме названий для глаза: так же имеются "функциональное" и "анатомическое" наименования, плюс стилистически сниженное, которое означает также название части тела животного. Отдельные названия деталей устройства носа отсутствуют – ср. разветвленную прамонгольскую номинационную систему: *\*kam/bar* 'нос', *\*kosiyun* 'нос животного', *\*koŋsijar* 'спинка носа', *\*tanaya* 'ноздри', *\*samsaya* 'крылья носа', *\*sadurkai* 'носовой хрящ', *\*nagčirkai* 'переносица', *\*narmai* 'носоглотка' (которые почти все имеют алтайские параллели), или менее разветвленную пратунгусо-маньчжурскую: *\*xoŋo-cto* 'нос, морда, перед' (ССТМЯ II 22), *\*ŋajŋša* 'нос (как орган)' (ССТМЯ I 587), *\*sojlun(-ga)* 'ноздри' (эвенк. *sialun*, эвен. *hēlun*, нег. *sialun*, ороч. *senuŋa* < *\*selun-ga*, уд. *salun*, уд. *salu(n)* 'ноздри', ма. *songixa* < *\*soŋiŋa* < *\*sojlunga* 'кончик носа; кольцо в нос', из ма. заимствовано амур. *\*sanžaxa* 'носовая серьга' (ССТМЯ II 61, 70, 143). В тюркских языках эти детали называются либо мотивированно – как тур. *burun deliği*, башк. *tanaw / moron tišege*, тув. *dumčiq üdü* 'ноздри', букв. "дырки носа", башк. *tanaw töbö* 'переносица', букв. "вершина носа", – либо словами, заимствованными из соседних языков с более разветвленными системами; ср. заимствования из монг. *\*tanaya* 'ноздрия'<sup>64</sup>; кроме того, при потребности вернуться к разветвленной системе названий частей носа "анатомическое" слово может переходить как в "сниженное", откуда название части тела животного, так и в название наиболее существенной по объему части носа (откуда два направления изменения семан-

<sup>64</sup> Вопреки VGAS 69, VEWT 460, тюрк. параллель – в действительности заимствования в отдельные тюркские языки; ср. колебания тюрк. форм между фонетическими интерпретациями источника как *tanag*, *tanak* или *tanyg*: 1) ср.-огуз. *tanay* 'ноздрия' (Мел. АФ 0101), кумык. *tanaw* 'ноздрия', татар. *tanaw* 'морда', диал. 'нос' (ДСТ 397), Себ. 'нос' (Тум. ЗС 197), башк. *tanaw* 'нос', ног. *tanaw*, ккалп. *tanaw*, казах. *tanaw*, узб. диал. *tanaw* (УХИШЛ 245) 'ноздри'; хакас. *tanā* 'полость носа', шор. *tana* 'внутренность носа' (Верб. 331: кондомск., в Баск. Кмд. 251 при ссылке на Верб. ошибка: н.-б.); 2) алт. *танаq* 'внутренность носа', Куманд., Леб. *танаq* 'нос, ноздря' (Верб. 331 – н.-б., Р III 824, Баск. Кмд. 251, Баск. Леб. 201), тув. *t'anak* 'ноздрия; жабры'; 3) ойрот. *танu* 'ноздрия' (ГАЯ 260), як. *танi:* 'ноздрия, носовая полость'.



тики \**kañir-*: нос > спинка носа > переносица и нос > носовая полость, внутренность носа). В свою очередь, название ноздрей (как основной части носа, задействованной при дыхании) может приобрести значение функционального слова для носа в целом, как в башкирском.

Сопоставляя сказанное с тем, что говорилось выше по поводу названий уха и глаз, можно сделать вывод об общей тенденции к редукции в микросистемах названий органов чувств от праалтайского состояния к пратюркскому и последующей детализации этих микросистем за счет конкретизации значения "анатомического" термина.

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ «ПАХНУТЬ»

ПТ \**bur-*: др.-уйг. *bur-* 'пахнуть' Hüen 145-6, ТТ I 193; крх.-уйг. *bur-* 'пахнуть; испаряться' МК II 6, III 180, *burıy* 'что-л. вонючее' МК I 372, *bur-* 'благоухать' QV 71; ср.-кыпч. *burı-* 'благоухать о мускусе' AbûH 23. В современных языках сохранилось спорадически: тур. *bur-cu* благоухание, аромат; *bur-cu-* благоухать; кирг. *bura-* 'сильно пахнуть'; уйг. *buru-* 'пахнуть', *puru-* благоухать, пахнуть, нюхать, диал. лобн. *bura-*, *buja-* 'обонять, нюхать' Ген. УДС 32, пахнуть Мал. Лобн. 96, *bura-* 'пахнуть', *pura-* 'благоухать' Малов УНС 101, 146, *bura-/buru-* чувствовать запах, нюхать; вонять Јагт. 61; хакас. *puru-* 'издавать зловоние; подгореть (о пище)'. В прочих языках встречаем а) дескриптивизовавшуюся основу в составе сложных глаголов: кирг. *bur et-* 'пахнуть', хакас. *pura sap-* 'дурно пахнуть'; ср. тур. *buram buram подр.* об обильном выделении дыма, запаха б) (также вовлеченные в группу дескриптивных слов и сильнейшим образом контаминирующиеся с производными от основы *burki-* 'клубиться, вздыматься (о пыли, дыме)' - которая, в свою очередь контаминируется с производными от корня *bur-* 'крутить') производные по отглагольному имени *burig*: туркм. *burugsi* 'острый, сильный запах', *burugsa-* 'вонять; клубиться', *burkur-* 'сильно и приятно пахнуть'; башк. *ez bor-ko-to-* 'распространять запах'; кирг. *burak* 'аромат', *buruk-su* 'сильно пахнуть; клубиться'; узб. *buruq-sa-* 'клубиться, чадить, распространяться волнами (о запахе)'; уйг. *buray* 'запах, аромат', диал. *buñaq* хот.-кч. Ген. УДС 32; як. *buruo* 'дым, чад'. Ср. также шор. *pïrïn* 'сажа, копать'.

◇ См. EDT 355, 360, VEWT 89, ЭСТЯ 1978, 270-271.





## 62. Not, отрицание при глагольном предикате

Kassian et al.: “1. *Я не понимаю* [ответ на непонятно заданный вопрос]. 2. *Ты не видишь* [X]. 3. *Он не любит* [X]. Базовое отрицание при утверждении (индикатив, не прохибитив), сочетающееся с самыми морфологически простыми и/или частотными временными формами (напр., настоящее время для русского языка). Если для разных видовременных форм используются разные маркеры отрицания и никаких предпочтений установить не удастся, допустимо брать супплетивные варианты как синонимичные. В языках, выражающих отрицание с помощью специальной негативной глагольной основы, должна браться именно эта основа. Следует строго отличать от негативного ответа ‘нет’”.

Мы полагаем, что предложенные ограничения условны и рассматриваем несколько больший разброс употреблений.

### 62.1: not (не, отрицание при глагольном предикате):

чуваш. *-mV*;

як. *-mV*;

тув. *-mV*;

тоф. *-bA*;

хакас. *-mV*;

шор. *-bA*;

сюг. *-me-*;

др.-тюрк. *-mA-*;

крх.-уйг. *-ma-*;

халадж. *-mA*;

тур. *-mA*;

гаг. *-mä-*;

аз. *-mA*;

туркм. *-mA*;

сал. *-mī*;

узб. *-mV*;

нуйг. *-mV*;

кар. *-tim/-met*;

кар. К *-mA*;

кумык. *-mA*;

кбалк. *-mA*;



тат. *-mV*;  
башк. *-ma*;  
ног. *-mA*;  
казах. *-mA*;  
ккалп. *-mA-*;  
кирг. *-mV*;  
алт. *-mA*;  
туба *-mV-*;  
куу *-mV-*;  
куманд. *-mV-*.

◇ ПТ *\*-mV-* 'не', формант отрицательной формы глагола. ПА *\*ma* (маньчж. *u-me*, ср.-кор. *mō-t*, тюрк. *\*-ma-*) – см. EDAL.

62.2: not (не, отрицание при именном предикате):

крх.-уйг. *tegül* (МК - огуз.),

чагат. *degül* (Pav.C.),

[халадж. *tijül-* zerschlagen, zerstossen werden, *tijilmiš* ermattet, schlapp Doerf. – Tez. 206 - возможно, "которого достали"?];

тур. *degül, dejil*,

гаг. *diil*,

аз. *dejil*,

туркм. *dāl*,

кар. *divil*,

крым. кар. *dugul'*,

кбалк. *tüjül*,

кумык. *tügül*,

тат. *tügil*,

башк. *tügil*,

ног. *tuwil*,

казах. *tügil*,

ккалп. *tüwe*,

кирг. *tügül*.

◇ ПОТ (без сибирских ветвей!) *\*degül* 'нет, не': EDT 480, ЭСТЯ 1980, 213-214.

ПЗА *\*tagi* 'полный, завершать', ПМонг *\*deyüre-* 'быть полным, совершенным', письм.-монг. *dügürü-*, *degüre-*, (L 278: *dügür-*, *degür-*), *dügüreᠭ*,



*degüren, degüren* 'полный' (L 279), ср.-монг. *du'uren* (Ноуа-уи 53) 'полный', *du'ur-* (SH), *dorun* (IM), *duran* (MA) 'полный', халха *dūr-*, бур. *düren* 'полный', калм. *dūr-*, ордос. *dūrge-* (caus.), дунс. *duru-*, баоань. *derge-* (caus.), дагур. *düre-* (Тод. Даг. 138, MD 139), шира-юйгу *düre-*, *dūr-*, монгол. *dūri-* (SM 57), (MGCD *diurə-*), могол. *dur-*, (Weiers); ZM *dorgōn* (24-11a) 'полный' KWb 107, MGCD 243. || ПТМ \**dagu-* ~ *-b-*, ульч. *dawu, дау* 'содержимое', орок. *daw, дау* 'содержимое', маньчж. *dō-la-* 'наливать', сибэ *dolə-, dolu-* 'наливать' (598). ССТМЯ 1, 187. || KWb 107.

62.3: not (не, отрицание при именном предикате):

крх.-уйг. *day* (МК EDT 463 аргу именное отрицание, *day ol* 3 Pers.), халадж. *day* именное отрицание

◇ Doerf. Khal. Mat. 166, Gr. des Ch. 198. Ср. салар. *day* 'single' Yakup 2002. Скорее какое-то заимствование, поскольку нач. *d-*, ср. перс. прохибитивную частицу *da'a*.

62.4: not (не, отрицание при императиве): чуваш. *an* (запретительная частица).

◇ ПТ \**en*. Чувашский изолят, имеющий внешние параллели, см. Егоров 26-27, Федотов 1, 43-45. Ср. крх.-уйг. (МК - огуз.) *an* 'an exclamation meaning "no"' (see EDT 165). ПА \**āni* (чуваш. *an*, ПТМ \**ān-*, ср.-кор.. *an-*, яп. \**na-*, \**-an-*). См. EDAL.

62.5: (is) not (не, отрицательный предикат, может функционировать как отрицание плюс связка):

чуваш. *śok, śoyal-*;  
як. *suox*,  
долган. *huok*;  
тув. *śoq*;  
тоф. *śoq*;  
хакас. *śox*;  
шор. *śoq*;  
сюг. *tūjoq, źoq*;  
др.-тюрк. *joq* (орх., др.-уйг.);  
крх.-уйг. *joq* (МК);  
чагат. *joq* (Pav. C.);



халадж. *jōq*;  
тур. *jok*;  
гаг. *jok*;  
аз. *jox*;  
туркм. *jōq*;  
сал. *jox*;  
узб. *joq*;  
нуйг. *joq*;  
кар. *joq*;  
кар. К *joq*;  
кумык. *joq*;  
кбалк. *žoq, žoq, zox*;  
тат. *juq*;  
башк. *juq*;  
ног. *joq*;  
казах. *žoq*;  
ккалп. *žoq, žaq*;  
кирг. *žoq*;  
алт. *d'oq*;  
туба *d'oq*;  
куу *čoq*;  
куманд. *čoq*.

◇ ПТ \**jōk* 'нет, не имеется', представлен везде. EDT 895-896, VEWT 205, ЭСТЯ 1989, 211-212, СИГТЯ 2000, 333, Федотов 2, 129-130, Stachowski 112.

ПА \**žōk'e* 'почти, едва, с трудом': ПСМонг \**žug* / \**žüg* 'напрасно', письм.-монг. *žug, žüg*; (L 1083) *žüger, žügere*, халха *žügēr* 'так себе; обыкновенный', калм. *zug, züg*, ордос. *žügē* 'однако, тем не менее'; *žügēr* 'ordinaire; sans rien faire'. KWb 479. || ПТМ \**žuke*, эвенк. *župkēki* 'достаточно', ороц. *žukke, žuke* 'едва, еле-еле', удэйск. *žuke* 'едва, еле-еле', ульч. *žuke(n)* 'едва, еле-еле', нан. *žukē* 'едва, еле-еле', маньчж. *žuken* 'едва, еле-еле', 'простой, обычный', *žuki* 'достаточно', сибэ *žukun* 'в плохих отношениях, плохой' (2507). ССТМЯ 1, 272, 275. Маньчж. > дагур. *žuken* (Тод. Даг. 145). || ПЯп \**dəku* (?) 'обычно, часто, почти', др.-яп. *joku*, ср.-яп. *joku*, Токио *yoku*. Если не наречная форма \**də-* 'хороший'. || EDAL.

63. *One, один*

Kassian et al.: "1. *На земле лежит один лист, а на дереве висит много листьев.* 2. *Вот один камень, вот два камня, вот три камня.* Количественное числительное. Желательно отличать от соответствующего элемента при счете один (раз), два, три, четыре... Контексты те же, что и при №91 'два'."

63: *one (один)*:

чуваш. *pərre*;

як. *bīr*;

тув. *bir(ee)*;

тоф. *bir*;

хакас. *pər*;

шор. *pīr*;

сюг. *bīr*;

др.-тюрк. *bir*;

крх.-уйг. *bir*;

халадж. *bir*;

тур. *bir*;

гаг. *bir'*;

аз. *bir*;

туркм. *bir*;

сал. *bīr*;

узб. *bir*;

нуйг. *bir*;

кар. *bir/bīr*;

кар. К *bir*;

кумык. *bir*;

кбалк. *bir*;

тат. *ber*;

башк. *ber*;

ног. *bir*;

казах. *bir*;

ккалп. *bir*;

кирг. *bir*;

алт. *bir*; туба *bir*; куу *pīr*; куманд. *pər*.

◇ ПТ *\*bir* (*\*bīr*) 'один' VEWT 76, TMN 2, 383-384, EDT 353-354, ЭСТЯ 1978, 146-151, Федотов 1, 421-422, Попов 1, 134.

ПА *\*būri*: ПТю *\*bir*, ПЯп *\*pītə* 'один' (ср. еще ПМонг. *\*būri* 'весь. каждый', ПКор. *\*pīri-* 'сначала'). См. EDAL.

#### 64. Person, человек

Kassian et al.: "1. Собака — друг человека. 2. В кустах что-то шевелится, я не понимаю, это человек или зверь. 3. Человек умеет говорить, а животное — нет. Базисный термин, обозначающий человека как вид, безотносительно к половой принадлежности. Ед. ч. (мн. ч. часто образуется супплетивно, ср. *люди*). NB: в исходном списке Сводеша слово обозначено как 'person' во избежание неоднозначности понимания, несмотря на то, что в стандартном английском языке (без налета политкорректности) правильный эквивалент — *man* (= 'мужчина')».

##### 64.1: person (человек):

як. *kīhi*; долган. *kīhi*,  
 тув. *kiži*; тоф. *kiši*;  
 хакас. *kəzə*;  
 шор. *kiži*;  
 сюг. *kīsi*;  
 др.-тюрк. *kiši*;  
 крх.-уйг. *kiši*;  
 тур. *kiši*;  
 гаг. *kiši*;  
 сал. *kīše*;  
 узб. *kiši*;  
 нуйг. *kiši*;  
 кар. *kisi*;  
 кар. К *kiši*;  
 кумык. *giši*;  
 тат. *keše*;  
 башк. *keše*;  
 ног. *kisi*;  
 казах. *kisi*;  
 ккалп. *kisi*;  
 кирг. *kiši*;  
 алт. *kiži*;  
 туба *kiži*; куу *kiži*; куманд. *kiži*.

◇ ПОТ \**kīli* 'человек' (в частности, в этнонимах): еще чулым. *kiži* (11),



орх., др.-уйг. *kiši*, крх.-уйг. *kiši* (МК, QB), чагат. *kiši* (Pav. С., МА), аз. *kiši* 'man', хорезм.-узб. *kāši* 'person, human being' (32). VEWT 272, EDT 752-753, Stachowski 147, ЭСТЯ 1997, 78-79, СИГТЯ 2000, 325.

ПЗА \**k̄jule* 'человек': ПСМонг \**kulunča* 'предок', письм.-монг. *qulunča* (L 985), халха *xulanc*, бур. *xulinsag*, *gulinsag* - 'потомки в пятом колене', калм. *xuləncəg* (Муниев), ордос. *xulumči*, *xulunči* 'trisaieul paternel'. || Эвенк. *ile* (< \*(x)ile) 'человек' ССТМЯ 1, 311. || АПиПЯЯ 283, EDAL. Ср. этноним \**kile* 'эвенк' (ССТМЯ 1, 393) и эвен. *kilča* 'якут'.

64.2: person (человек):

чуваш. *šin*;

др.-тюрк. *jalaŋuq*; крх.-уйг. *jalaŋuq*.

◇ ПТ \**jalaŋ-uk* 'человек' VEWT 182, EDT 930. Неверно в Федотов 2, 153.

ПА \**zela* 'бодрствовать; жить': ПСМонг \**sülde* 'энергия, душа, жизненная сила', письм.-монг. *sülde* (L 743), ср.-монг. *sulder* (SH), халха *süld*, бур. *hülde*, калм. *süldr*, ордос. *sülde*, *süldü*. KWb 340. || ПТМ \**sele-* 'быть бодрым'; эвенк. *sele-* 'просыпаться', негид. *sele-* 'просыпаться', ороц. *sene-* 'просыпаться', удэйск. *sele-* 'просыпаться', ульч. *sene-* 'просыпаться', нан. *sene-* 'просыпаться', маньчж. *sela-* 'радоваться' ССТМЯ 2, 141. || ПКор \**sār-* 'жить', \**sār-am* 'человек', ср.-кор. *sār-*, *sārām*, совр. кор. *sāl-*, *sāram*. Nam 290, 293, KED 871, 897. || EDAL.

64.3: person (человек):

халадж. *adām*;

гаг. *adam*;

аз. *adam*;

туркм. *ādam*;

кумык. *adam*;

кбалк. *adam*;

ног. *adem*;

казах. *adam*;

ккалп. *adam*<sup>65</sup>.

◇ Заимствовано из араб. '*adam* через перс. *ādam* 'человек'.

<sup>65</sup> NB: туба *adam* 'человек' Баск. Туба 97 – слово-призрак; в соответствующем месте текста *ada-м* 'мой отец'.

\*\*\*\*\*

Вероятно (судя по этимологии, а также по употреблению первого из них в этнонимах), общетюркское и пратюркское слова на самом деле сосуществовали в пратюркском и имели отличающиеся значения: *\*kili* – "человек как член социальной группы" и *\*jalan* – "человек, как существо, обладающее душой или сознанием". Теоретически оба эти значения могут быть противопоставлены значению "животное" (что предполагается для них как членов Сводешевского списка). Ср. любопытный обзор и классификацию праиндоевропейских названий человека в Гамкрелидзе – Иванов II, 468-481. К настоящему времени мы не можем указать однозначных диагностических контекстов для разделения этих двух значений; древнеуйгурский и караханидский, где единственно сосуществуют рассматриваемые слова, дают многочисленные примеры их употребления как будто в одинаковых контекстах; к тому же это в большой степени переводные тексты, и, наконец, употребление слов могло различаться по диалектам, о которых мы достаточно мало знаем. Так или иначе, нет оснований для выбора в качестве "Сводешевского" одного из этих слов или одного из предполагаемых значений; мы будем считать их праязыковыми квазисинонимами.





## 65. Rain, дождь

Kassian et al.: "1. Дождь — это небесная вода. 2. Посмотри на дождь, он пока еще не очень сильный. Отличать от конкретных видов дождя ('ливень' и т. п.). Не рекомендуется заполнять эту позицию словом для 'дождевого сезона' (типичная замена для африканистики), а также глагольной формой 'идти (о дожде)'."

## 65.1: rain (дождь):

чуваш. *śomʹr*;  
як. *samīr*;  
хакас. *paŋmīr*;  
шор. *paŋbur*;  
сюг. *jaŋmīr*;  
др.-тюрк. *jaŋmur*;  
крх.-уйг. *jaŋmur*;  
халадж. *jaŋiś*;  
тур. *jaŋmur*;  
гаг. *jāmūr*;  
аз. *jaŋiś*;  
туркм. *jaGiś*;  
сал. *jaŋmur*;  
узб. *jomŋir*;  
нуйг. *jamŋur*;  
кар. *jaŋŋur*;  
кар. К *jaŋmur*;  
кумык. *jangur, jawun*;  
кбалк. *žawun, žangur*;  
тат. *jaŋgīr*;  
башк. *jamŋir*;  
ног. *jamgīr*;  
казах. *žanbīr, žawīn*;  
ккалп. *žawīn, žamŋir*;  
кирг. *žamgīr*;  
алт. *jāś, d'aŋmur*;  
туба *n'aŋmīr*;

куу *n'aŋmur*;  
куманд. *n'aŋmīr*.

◇ ПТ \**jag-* 'идти о дожде': а) отглагольные существительные на *-In, -Iš*;  
б) древнее словосложение \**jag-mur*, где вторая часть – из ПАЛТ. \**miuri* 'вода', см. АПиПЯЯ 28-29. VEWT 177, EDT 896, 903-904, 908, ЭСТЯ 1989, 57, СИГТЯ 2000, 25, Федотов 2, 135.

ПА \**p'jäge* 'дождь': ПСМонг \*(*h*)*aŋa-dar* 'ливень', письм.-монг. *aŋadar* (L 12), халха *ādar*, бур. *ādar* || ПТунг \**pigi-n* 'буря', эвенк. *xigin* 'ветер', негид. *xiŋin / xijin*, удэйск. *sī*, ульч. *piwsu(n)*, орок. *sii*; нан. *piugi-* 'выть (о ветре)'. ССТМЯ 2, 322. || ПКор \**pi* 'дождь', ср.-кор. *pi*, совр. кор. *pi*. Nam 275, KED 848. || АПиПЯЯ 13, 34, 283, Vovin 2000, EDAL.

65.2: rain: тув. *ča's* = тоф. *ča's* 'ненастье, затяжной дождь'.

◇ Фонетически невозможно возведение к \**jag-iš*. Может быть, заимствовано из монг. *čas* 'снег', письм.-монг. *času(n)* (Less. 166) – с редкой передачей монгольского *č-* тувинским и тофаларским *č-*, а не *š-* – ср. Рас. МБЗ 55, 59.

65.3: rain: тоф. *ö"sken* Рас. 1995, *isk'en* Рас. Фил 214 (точно так же в Фил без фарингализации, в Рас. 1995 и в *Soyotica* с фарингализацией рефлекс *\*özge* 'другой' > 'меняться'; по правилу фарингализации быть в этих словах не должно).

◇ Ср. алт., казах., кирг. и др. *öksö-* 'плакать' VEWT 370. Возможно, с ПТ \**üskür-* 'кашлять; брызгать' VEWT 376, ЭСТЯ 1974, 637-638. Слово *özkän/üzkän* (в уйгурском письме *ö* и *ü* различить невозможно) по крайней мере дважды встречается как эпитет к дождю (*jaŋmur*) в древнеуйгурских памятниках: *özgän jagmur ödinčä üstürti qodī tökülür* Uig I 26 и *kök kalık-tın köp yigi sipirgü üci täg üzgän yagmur yagsar yüz yıl ärtinčä* Altun Yarok B13. См. S.Tezcan: "özkän- ein verkanntes altturkisches Word für Regen" // *Altorientalische Forschungen* 16, 193-195, 1989. Первый пример в ДТС вслед за Мюллером переводится как "переменчивый дождь будет литься в свое время сверху вниз" (т.е. как форма глагола *özge-* 'меняться'); Clauson EDT 280: "destructive rain", разрушительный дождь (от глагола *üz-* 'to tear', рвать на куски). В VATEC попал только кусок "Сутры золотого блеска", и текст оттуда вслед за изданием Радлова и Малова переводится как "(Und) wenn



vom Himmel viel (und) dicht wie Besen Borsten ein strömender Regen fällt  
hundert Jahre lang" (т.е. "струящийся", форма от весьма слабо представ-  
ленного – см. ЭСТЯ 1974, 510-513, sub *özen* – глагола *öz-* 'течь'). Контекст  
из Сутры исключает перевод "изменчивый"; если считать, что тофаларское  
слово связано с уйгурским, то наиболее подходит по смыслу перевод  
"струящийся"; но существование первообразного глагола вызывает со-  
мнения.



## 66. Red, красный

Kassian et al.: “[Цвет артериальной крови, текущей из раны. Карточка RGB 255:0:0 и несколько оттенков]”.

По А. Вежибкой, действительно, универсальное толкование красного цвета предлагается через цвет крови. Отмечу, что на практике встречаются по крайней мере обозначения красного цвета, формально производные от обозначений красного свечения раскаленных предметов (углей).

66.1: red (красный):

чуваш. *xərlə*;

як. *kihil*; долган. *kihil, kit-ar-kaj*;

тув. *kizil*; тоф. *qizil*;

хакас. *xizil*;

шор. *qizil*;

сюг. *Gizil*;

др.-тюрк. *qizil*; крх.-уйг. *qizil*;

узб. *qizil*;

нуйг. *qizil*;

халадж. *qizil*;

тур. *kizil*;

туркм. *Gizil*;

сал. *Gizil*;

кар. *kizil*;

кумык. *qizil*;

кбалк. *qizil*;

тат. *kizil*;

башк. *kidil*;

ног. *kizil*;

казах. *qizil*;

ккалп. *qizil*;

кирг. *kizil*;

алт. *kizil*; туба *kizil*; куу *qizil*; куманд. *kizil*.

◇ ПТ \**Kiř-il*, по-видимому, производное от глагола \**Kiř-* 'краснеть, раскаляться' (сокращение долгого гласного в многословах? Аналогическое сокращение в туркменском?), представленного во всех группах языков (чуваш. *xər-*, як. *kis-*, тур. *kız-*, туркм. *Giz-* и т.д., см. ЭСТЯ 2000, 187-189).



Кроме приведенных форм, ср. чулым. *qızıl, qızıl-* 'красный, краснеть' (131, 111), орх., др.-уйг. *qizil*, крх.-уйг. *qizil* (МК, QB), чагат. *qizil* (МА), гаг. *qizil* 'красный' (устар.), аз. *Gizil* 'золото, золотой, устар. красный', хорезм.-узб. *qızıl* п. 'полуочищенное зерно' (52), *qızıl* 'красный' (52). VEWT 269, EDT 681, 683-684, TMN 3, 469, СИГТЯ 2000, 602-603, ЭСТЯ 2000, 194-196, Stachowski 167.

ПАлт. \**k'jūru* 'красный; коричневый, темный': ПМонг \**küre-* (\**küri-*) 'коричневый, бурый', письм.-монг. *küreṅ, kürin, küren* (L 505), халха *xüren*, бур. *xüri(n)*, калм. *kürṅ*, ордос. *kürṅ, küreṅ*, дагур. *kurel* (Тод. Даг. 151), (MGCD) *xürin*, шира-юйгу *kureṅ*, монгор. *kurē* 'tacheté à peau rayée' (SM 216). KWb 248, MGCD 401, TMN 1, 463. Монг. > эвенк. *kurin*, маньчж. *kuri* (см. Doerfer MT 80, Rozycki 147); > ср.-кор. *kurəṅ (mal)* (масть лошади), см. Lee 1958, 119; > алт.. *küreṅ* и под. (VEWT 310, ЭСТЯ 1997, 146-147). || ПТунг \**xuri-* 'серый', эвенк. *uri-m*, негид. *ōjin*, ульч. *χoj-pu(n)*, нан. *χō-gžō*, (Оненко) *xōrbor* ССТМЯ 2, 285. || ПКор \**kūri* 'медь', ср.-кор. *kūri*, совр. кор. *kuri*. Liu 83, KED 200. || ПЯп \**kúrá-* 'темный', др.-яп. *kura-*, ср.-яп. *kúrá-*, Токио *kúra-*, Киото *kúrà-*, Кагосима *kúra-*. JLTT 833. || См. подробно Miller-Street 1975, 116ff (и литературу); АПиПЯЯ 283, Дыбо 1996,12, EDAL. Ср. связанные со словом названия металлов: тюрк. \**kīřil* 'золото' (см. СИГТЯ 2000, 403-404) = монг. *kürel* 'бронза' = кор. *kūri* 'медь'.

66.2: red (красный):

тур. *kirmizi*;

гаг. *kirmizi*;

аз. *Girmizi*;

туркм. *Girmizi*;

кар. *kirmiz*; кар. К *qirmizi* ('багровый, пурпурный, красный').

◇ Иранизм или, возможно (по распространению) арабизм (араб. *qermazī, qirmizī* 'ярко-красный, багряный', ср.-перс. *karmīr* 'красный' и др.). См. VEWT 267. Иранская этимология – ЭСИЯ 4, 391-393 – не объясняет ряда частных случаев, которые можно попытаться объяснить обратным заимствованием из тюркских языков.

66.3: red (красный): алт. *d'ēren* (о вине, ткани, волосах).

◇ ПТ \**jegre-n* 'рыжий (о масти лошади); олень, джейран, антилопа' ЭСТЯ 1989, 22-24, 36.

**67. Road, дорога**

Kassian et al.: "1. Из моего селения в соседнее есть дорога, а в то дальнее селение дороги нет. 2. Он идет по дороге. Наиболее обычный тип дороги для данного ареала (тропа [но не звериная], серпантин и т. д.). Во многих случаях 'тропа' оказывается предпочтительнее 'дороги', т. к. противопоставлена последней как культурному термину, заимствованному от технологически более продвинутой цивилизации."

**67.1: road (дорога):**чуваш. *śol*;як. *suol*;хакас. *čol*;шор. *čol*;сюг. *jol*;др.-тюрк. *jol*;крх.-уйг. *jol*;халадж. *juǎl*;тур. *jol*;гаг. *jol*;аз. *jol*;туркм. *jǎl*;сал. *jo(:)l*;узб. *jol*;нуйг. *jol*;кар. *jol*;кар. К *jol*;кумык. *jol*;кбалк. *žol*;тат. *jul*;башк. *jul*;ног. *jol*;казах. *žol*;ккаш. *žol*;кирг. *žol*;алт. *d'ol*;туба *d'ol*; куу *čol*; куманд. *čol*.



◇ ПТ \**jōl* 'дорога' VEWT 205-206, EDT 917, ЭСТЯ 1989, 29, 217-218, СИГТЯ 2000, 531, Федотов 2, 131.

ПАЛГ. \**p'jōlo* 'дорога, тропа; проталина, ущелье': ПТМ \**pile* 'проталина, открытое место', эвенк. *hile, hilekē* 'проталина', -*kēn* 'открытое место', эвен. *hileŋe* 'проталина', негид. *xilexe* 'проталина', удэйск. *sileŋe-gisi-* 'образовываться (о проталинах)', маньчж. *fili-ta-χun* 'открытое место' ССТМЯ 2, 324. || ПКор \**pjər-* 'обрыв; дорога над обрывом', ср.-кор. *pjəro, pjər*, совр. кор. *pjəraŋ, pjəre, pjəru* Nam 258, KED 775. || АПиПЯЯ 283, EDAL. Монг. *žol* 'удача' – заимствование из древнетюркского, см. TMN 4, 226-227, Щербак 1997, 124.

67.2: road (дорога):

долган. *orok*;

тув. *oruk*;

тоф. *oruq*.

◇ ПОТ \**oruk* 'тропа, путь': орхон. *bir at oruqy ermiš* 'есть проход для одной лошади', др.-уйг. (будд.) *kōni jol oruq* 'истинный путь', крх.-уйг. (Tfs) *oruq* 'путь' (метафорическое); алт. *oryq* 'тропа', хакас. *orax* (саг.), *oryax*, шор. *oraq* 'тропа, протоптанная дикими животными', тув. *oruq* 'дорога, путь', тоф. *oruq* 'дорога, тропа, путь' (Рас. Фил 212), як. *orox* 'тропинка диких зверей'). EDT 215, VEWT 364, СИГТЯ 2000, 531-532, ЭСТЯ 1989, 218 (но вряд ли от \**or-* 'копать').

Слово является тюркским этимологом алтайской этимологии (монг. \**horam* 'след' (со ср.-монг. SH 126 *orom* 'рана, след', *horum, horim* 'тропа, обходной путь' 77), халха *orom* 'след, отпечаток; тропа' и т.д.; кор. \**poram* 'знак', ТМ \**por-da-* 'делать тиснение' EDAL). Тюрк. \**oram* [ср.-уйг. *oram* 'улица' (Юг.: *χarabat oramy bolup abadan* 'улица, на которой стоял кабак, стала людной', цит. по ДТС 370; Tfs. 'селение' – Бор. ЛТ 330), чагат. *oram* 'улица, слобода', хорезм. *oram* Qutb; Мухабб. 167 'улица', тур. диал *uram* 'улица', узб. хорезм. *oram* 'улица', кар., кумык., кбалк. *oram* 'улица', татар., башк. *uram* 'улица', башк.диал. 'двор' (тат. > чуваш. *uram* 'улица'), ног. *oram* 'улица', шор. *oram* 'улица'. См. ЭСТЯ 1974, 601] обычно связывают с \**oruk* как родственное, однако, видимо, это не совсем так. Специфическое значение и распространение тюркского слова \**oram* заставляет предполагать иррадиацию слова из средневековых литературных тюркских языков (в шорский – из сиб.-тат.?), а в эти средневековые языки от-



носителем позднего периода – путем заимствования из имперского монгольского (административного – «квартал» и под.; несвойственность городских поселений для средневековых монголов могла обусловить такую адаптацию значения). Предполагаемое Р.Г.Ахметьяновым для общетюркского значение ‘круговое расположение жилищ с площадью посередине’ (Ахмет.ОЛМК 143) опирается скорее на культурно-исторические, чем на семантические соображения, семантических оснований для такой реконструкции нет, слово, несомненно, не связано ни с \**or-* ‘копать’ (ожидалось бы *orum*), ни с \**ora-* ‘обматывать, завязывать’ (но не ‘окружать круговым рвом’, вопреки Ахметьянову), см. ЭСТЯ 1974, 469. Значения типа ‘приусадебный участок’ выводятся из административного значения. Кирг. южн. *oroom* ‘приусадебный участок; ограда’, алт. *oroom* ‘улица’, по-видимому, результат поздней адаптации заимствования (ср. странную вторичную долготу второго слога).





## 68. Root, корень

Kassian et al.: "1. У этого дерева/кустарника глубокие корни. 2. Он споткнулся о корень этого дерева/кустарника. 3. Посмотри, какой длинный корень. Общее название корня дерева (или кустарника). Отличать от корней травянистых растений; не путать также с клубнями и съедобными кореньями отдельных растений".

68.1: root (корень):

чуваш. *tim̄r* 'корень, пень; жила';

тоф. *tōru*;

хакас. *tam̄r*;

нуйг. *tomur*;

кар. *tamar*;

кар. К *tamur*;

кумык. *tamur*;

кбалк. *tam̄r*;

тат. *tam̄r*;

башк. *tam̄r*;

ног. *tam̄r*;

казах. *tam̄r*;

ккалп. *tam̄r*;

кирг. *tam̄r*;

алт. *tam̄r* (ОРС; *тамырын теренг божотты* 'глубоко пустил корни'; современные носители языка значение "корень" у *тамыр* отрицают);

туба *tam̄r* только во фразеологизмах (корень земли - преисподняя; явно контаминация с *tami* 'ад').

◇ ПТ \**damor* 'корень; жила': др.-уйг. *tamar* (Man Erz. 401, 8, TT VII 42, 3, VIII 1, 1), *tam̄r* (TT I 55, Uig III 35, 20); крх.-уйг. *tamur* (МК [др.-огуз. *tamar*], QB 1057, 4099); ср.-уйг. *tamar* (Tfs 283, IM 086); ср.-кыпч. *tamar* (CCum 233, Bly I 49), *ṭamar* (AbûH 96, Houts. 95), *ṭamar*, *ṭamur* (Ettuhf. 250, 251); ср.-огуз. *ṭamar* (Абуш. 174 – перевод); хрзм.-т. *tamar* (Г 35, XIII 169); чагат. *tamur* (Sangl.161v17, Абуш. 174, МА 140); тур. *damar*, гаг. *damar*, аз. *damar*, сал. *tam̄r* (Как. Voc. 191), туркм. *damar*; кар. К., Г. *tamar*, К., Г., Т. *tamur*, кбалк. *tam̄r*, *tamur*, кумык. *tam̄r*, *tamur*, татар. *tam̄r*, башк. *tam̄r*, ног. *tam̄r*, ккалп. *tam̄r*, казах. *tam̄r*; кирг. *tam̄r*, алт. *tam̄r*; узб. *tam̄r*, уйг.



*tamir, tomur*; сюг. *tamir*, хакас. *tamir*, Туба *tamir* (Баск. Туба 152), тув. *damir*, тоф. *damir*, як. *timir*; чуваш. *timar*.

А. а) Кровеносный сосуд – др.-уйг., крх.-уйг., ср.-уйг., чагат., хрзм.-т., ср.-кыпч.; в современных языках по всем источникам; б) сухожилие – гаг., туркм., чуваш., мышца – гаг.; в) нерв – тоф., як.; г) метафоры: канал (*suu tamiri*) – др.-уйг. ТТ I, рудная жила – тур., прожилка растений – туркм.; нрав – тур.

Б. а) Корень дерева – чагат., ср.-кыпч. *Ву*, С.-З., Ц.-В., Ю.-В., хакас., чуваш.; б) метафоры: род, происхождение – ср.-кыпч. *Abûn, Ettuhf.*; родственник, побратим – ног., казах., кирг., узб., уйг.

Для пратюркского следует восстанавливать многозначность: кровеносный сосуд и корень.

См. VEWT 460, EDT 508, ЭСТЯ 1980, 143-144, СИГТЯ 2000, 107-108, 264-265, Stachowski 238. О второго слога восстанавливается по колебаниям рефлексов *\*u/a* (см. Дыбо 1996, 34); ср. также рефлексы *a* огубленного в чуваш. и як. (по О.А.Мудраку). Тюрк. > монг. *tamir* 'жила; сила', см. Щербак 1997, 153. Формы с *-o-* (кроме новоуйгурской, объясняющейся вторым огубленным гласным) – алт. *tomur-* 'корчевать', кирг. *tomor* 'название растения, из корня которого дабывают краску', казах. *tomar id.*, ккалп. *tomar* 'корень' – могут быть контаминированы с *\*Tomar* 'комель, бревно'.

ПАлт. *\*tèmo* 'корень; жила, душа': ПСМонг *\*dangi* 'корень; происхождение, поколение', письм.-монг. *dangi*, калм. *dängə* KWb 82. || ПЯп *\*tàmà* 'душа', др.-яп. *tàma*, ср.-яп. *tàmàsifi*, Токио *támashii*, Киото *tàmàshii*, Кагосима *tamashii* JLTT 539, 540. || АПиПЯЯ 285, EDAL. Возможно, первоначальное значение "аорта как вместилище жизненной силы".

#### 68.2: root (корень):

як. *silis* 'корень, тонкий корень';  
шор. *čiltis* (мрас. *жылтыс* Верб.110);  
сюг. *jiltis* 'корень дерева, травы';  
др.-тюрк. *jiltiz*;  
крх.-уйг. *jildiz*;  
узб. *ildiz*;  
нуйг. *iltiz, žildiz*.

◇ ПОТ (восточный ареал) *\*jildir* 'корень' (+ кызыл. *Joki šüttis*). VEWT



201, EDT 922, ЭСТЯ 1974, 350, СИГТЯ 2000, 109.

ПЗА \**zjüldu* 'корчевать; корень', ПСМонг \**sülde-sü* '(бамбуковый) стебель', письм.-монг. *süldesü(n)* (L 743), халха *süldes*. || ПТунг \**suldu-* 'выкорчевывать, выдирать с корнем; драть, выдирать', эвенк. *sullu-* (*suldu-*), эвен. *hulraq-*, негид. *solol-*, нан. *suldē-*. ССТМЯ 2, 125. Ср. еще эвенк. чмк. *sulrus* 'корень' – из монг.? Но ср. значение. || EDAL.

68.3: root (корень):

тув. *dazil*;

шор. *tazil*;

алт. *tazil*;

туба *tazil*; куу *tazil*.

◇ Изолированный сибирско-тюркский корень (ПТ \**Tař/sil* 'корень?'). Рас. Фил 170. Не может ли он быть самодийским заимствованием? Ср. ПУр. \**čacV* ~ \**čancV* 'расти, рождаться' UEW 52 > сев.-самод. \**teṣə* (< самод. \**teṣə* ~ \**ceṣə*) > ненец. *тэ́нз*, энец. *tid'o*, *tiso*, нганас. *tansa* 'род, происхождение, тип'; источником тюркских форм могла бы быть какая-то незасвидетельствованная южносамодийская форма типа \**tasV*.

68.4: root (корень):

чуваш. *кӳ"к* 'корень, пень';

тув. *kö"k* (корни травы);

крх.-уйг. *kök* (МК, QB);

тур. *kök*;

гаг. *kök*;

аз. *kök*;

туркм. *kök*;

кар. К *kök*.

◇ ПТ \**kök* 'корень': еще ср.-кыпч., чагат. *kök* (AbûH, Бор. Бад., Рав. С.). VEWT 287, EDT 708, TMN 3, 598, ЭСТЯ 1997, 91-92, СИГТЯ 2000, 109.

ПАлт. \**k'jujk'è* 'корень, стебель': ПКор \**kökäri*, *kököri* 'стебель', ср.-кор. *kökäri*, *kököri*, совр. кор. *k:okči* Nam 45, KED 154. || ПЯп \**kükü-i* 'ствол, стебель', др.-яп. *kuki*, ср.-яп. *kuki*, Токио *kukí*, Киото *kúkí*, Кагосима *kukí*. JLTT 462. || АПиПЯЯ 284, EDAL, Whitman 1985, 132, 222.



68.5: root (корень): тоф. *tös*.

◇ ПТ \**tör* 'корень; происхождение': чуваш. *türä* 'причина, повод', *türe* 'первоначально предмет посвящения, потом – назв. духа' Ашм. XIV 220; як. *törüt* 'предок; основание; корни (травы)'; долган. *törüt* 'подножие дерева; предок', тув. *dös* 'основание; корень (напр., зуба, квадратный); куст'; хакас. *tös* 'духи предков'; 'основание, подножие чего-л.; *иб mözi* основание юрты; корень чего-л.; *састың mözi* корень волоса; *містің mözi* корень зуба; *чахайахтың mözi* корень цветка; клубни; *яблах mözi* клубни картофеля'; шор. *tös* 'основание, основа', *tös-tük* 'ствол дерева'; др.-уйг. *töz* 'происхождение, базис, корень (переносн.); первоэлемент', крх.-уйг. *töz* (МК, QB) 'происхождение, предки', чагат. *töz* 'корень уха' - Sangl., 'происхождение, основание' Рав. С.; татар. *tüz* 'пень; луковица; корень ногтя; устье реки' (диал. ТТДС), башк. *tüd* 'пень, комель' (диал.), кирг. *töz, tös* (в *töz/s-törkün* 'родители, предки', алт. *tös* 'основание, опора; ставка; духи предков; куст'. VEWT 495, TMN 2, 612, EDT 571, СИГТЯ 2000, 109, Федотов 2, 264, Stachowski 228. Сиб.-тюрк. > кетско-югское \**doʔs* 'идол; дух' (Werner 1, 201, 204) - Дыбо 2007, 156.

ПЗА \**t'öre* 'происхождение, корень, причина' (неясны отношения с Палт. \**t'öre* 'закон, правило'): ПТМ \**turgun* 'причина', эвенк. *turgun*, ульч. *turgu(n)*, нан. *turgū*, чжурчж. *tu-ru-wen-*, маньчж. *turgun*, сибэ *turixun* (2915). ССТМЯ 2, 218-219. ТМ > дагур. *turgun* (Тод. дагур. 169). || EDAL.

68.6: root (корень): сал. *sa(:)çax*.

◇ ПТ \**saçak* 'бахрома' VEWT 392, EDT 795, 796. Тюрк. > монг. *saçay, çaçay*, калм. *sacæg* (KWb 423). Возможно, производное от \**s(i)aç* 'волосы'.

68.7: root (корень):

др.-тюрк. *tür*;

башк. *töp*;

казах. *tür*;

куманд. *tür*.

◇ ПТ \**dür* 'дно' EDT 434-435, VEWT 505, ЭСТЯ 1980, 317-319, СИГТЯ 2000, 108-109.

Палт. \**tür'e* 'дно': ПМонг \**dow-* 'внизу' KWb 95, MGCD 220, 225. ||



EDAL. Или см. другую этимологизацию в МССНЯ 336, Дыбо 1996,12.

68.8: root (корень): халадж. *bix*.

◇ Из перс. *bīx* 'корень'. Doerf.-Tezс. 93.

68.9: root: хакас. *čilege*.

◇ Как и шор. *čelegi* 'щетина', заимствовано из монг. *žele-ye* 'привязь; лоза, усики ползучих растений'. Монг. слово само заимствовано из тюрк. *\*jelö* 'привязь' EDT 919, ЭСТЯ 1989, 21-22, но растительное значение возникает именно на монг. почве. См. Helinski 1997, 230.

68.10: root: сюг. *dajli*.

◇ Скорее всего, из монг. (шира-юйгу незафиксировано) *\*dangi* 'корень; происхождение, поколение' KWb 82.

68.11: root: сюг. *sei* (съедобные коренья).

◇ Из кит. 菜 *cai* 4, ср.-кит. *chāj* 'зелень, салат', др.-кит. *shāʔs* Karlgren 0942.

\*\*\*\*\*

Наиболее очевидным кандидатом на роль пратюркского "корня" кажется ПТ *\*kök* (соответствующее японо-корейскому названию стебля). Локальное восточно-общетюркское *\*jüldiř*, скорее, является производным от глагола со значением 'корчевать'. Многозначное пратюркское слово *\*damor* 'корень; жила', возможно, должно считаться частичным синонимом *\*kök* на пратюркском уровне; это, видимо, рефлекс праалтайского названия корня с такой же многозначностью.

## 69. Round, круглый

В статье Kassian et al. "1. *Вот круглый камень*. 2. *Вот круглый плод*. 3D круглый, т. е. о сферических объектах".

Реально встречается различие между "круглый = сферический" (мяч, плод), "круглый = дискообразный" (монета) и "круглый = цилиндрический" (круглый карандаш в отличие от граненого). Это вхождение словника, во всяком случае, в тюркских и окружающих языках, особенно богато заимствованиями. Следует еще учитывать, что не всегда легко отделить эти значения друг от друга.

69.1: round (круглый - диск);

як. *tögürük* (дискообразный; содержащий сегмент окружности: *төгүрүк остуол* "круглый стол", *төгүрүк скобка* "круглая скобка");

кар. *tägere, tegäräk* (круг, окружность, дискообразный);

кирг. *tegerék* (круг, окружность, *боз үйдүн төбөсүндөй тегерек* "круглый, как верх юрты");

алт. *tegerik* (круг, окружность, *айдый тегерик дьүстү* "с круглым, как луна, лицом").

◇ ПТ \**tekör-* 'диск, колесо'; чуваш. *tə'gə'r* 'зеркало', булг. > венг. *tükör* 'зеркало', MNyTESz 3, 1010. тув. *teger-* (орфогр.) 'кружиться'; чагат. *tekir* 'колесо, круг' Pav.C., тур. *teker*, тур., гаг. *tekerlek* 'колесо', аз. *täkär*, туркм. *teker*, кар.К. *teger*, татар. диал. Сиб. *тэгэрцэк*, ног. *тегершик*, казах. *тегершик*. Ср. VEWT 470. Сущ. \**tekör*, от него глаголы \**tekör-le-*, \**tekör-e-* 'катиться'; тур., гаг. *текерле-*, татар. диал., башк. диал. *тэгэрлэ-* 'катиться', кирг. *тегере-н-* 'кружиться, вращаться'. ПТ \**tekör-ek* 'круглый', должен был в части диалектов дать огубленный вокализм, см. ЭСТЯ 1980, 281-282. Это производное заимствовано в монг. *tög/küre-g* 'колесо, круг; монетка'. Монг. *tögür-* 'брать в кольцо, окружать' – фантомный глагол. У Kow. 1932 только *tögüreg-le-* 'окружать' (отыменной продуктивный). Туркм. *tükge* 'горбик альчика', *tükger-* 'лежать скорчившись, свернувшись калачиком, спать' – неясно. Возможная алт. параллель: монг. *тэхэл* 'возвращение', *тэхрэх* 'возвращаться', бур. *тэхэрихэ* 'возвращаться'.

69.2: round (круглый - диск);

тув. *tögerik* (дискообразный, *төгерик стол* "круглый стол");

узб. *toğarak* (*тўгарак стол, тўгарак ойна* "круглое зеркало");



кар. К *tögerek* (круг, круглый);

кбалк. *tögerek* (диск, цилиндр: *тёгерек агъач* "кругляк (лес)", *тёгерек стол* "круглый стол");

тат. *tügäräk* (а) круглый, округлый: *түгәрәк күл* — круглое озеро, *түгәрәк көзге* — круглое зеркало, *түгәрәк бүлмә* — округлая (овальная) комната; б) круговой);

ног. *tögerek* (*тоьгерек бет* "круглолицый");

[+ кирг. *tögörök* 'круг']

◇ Считаем обратным монголизмом, см. выше – см. о тув. Рор. MLТув. 120.

69.3: round (круглый – диск):

хакас. *tegälek* 'колесо, круг, круглый' (*тегілек сырайлыг* "с круглым лицом");

шор. *tegelek* 'круг', *tegelek qar* снежинка;

туркм. *tegelek* (*тегелек йүзли* "круглолицый", *тегелек стол* "круглый стол"; матем. "круг");

алт. *tegelik* (круг, окружность, круглый);

куу *tegelek*, куманд. *teglek* (круг, окружность, круглый).

◇ \**Tekelek*, видимо, из монг. *тэг* 'ноль, кружок', *тэглиг* 'коренастый', *тэгэлцэг моголцог* 'шарообразный' = калм. *тэглг*. Монг. *тэг* 'ноль' заимствовано из тюрк. *tēk* 'нечетный' и пр. KWb 389.

69.4: round (круглый):

нуйг. *düglek* (*дүгләк үстәл* "круглый стол");

кумык. *dögerek* (*дөгерек аш* "круглый хлеб"; "толстый" (т.е. и "цилиндрический")).

◇ Ср. халха *дюгрэг* 'круглый'. Скорее всего, в монг. – контаминация *tög/küre-g* с \**düyereg* > письм.-монг. *dügereg* > халха *düreg* 'полный, совершенный', бур. *дүхэриг* 'круглый' и т.д.

69.5: round (круглый): тоф. *tōrej* (о дисках).

◇ ПТ \**deber-*, возможно, то же, что \**debir-* 'переворачивать, опрокидывать': туркм. *töverek* 'окружность (мат.), окрестность', диал. *deverek* 'вокруг', чагат. *tiwerek* Рав.С. 'круглый', татар. диал., башк. диал. *tübäräk*,



башк. диал. *tümäräk* 'круглый, кругленький'. Сюда же аз. *dövrä* 'круг', туркм. *dövür* 'эпоха' (из 'цикл').

69.6: round (круглый – дискообразный):

хак. *терпек* 'колесо; круглый (*терпек стол* круглый стол)';

др.-тюрк. *tegirmi* (*kün teñri tilgeni teg tegirmi* 'круглый как диск солнца' Сутра золотого блеска);

крх.-уйг. *tegirme neñ* "нечто круглое как лист, мельничный камень или монета" МК;

тур. *değirmi* (*değirmi masa* – круглый стол, *değirmi yüz* – круглое лицо),

аз. *däyirmi* (дискообразный и шарообразный: *däyirmi sifät* круглое лицо, *däyirmi göbbä* круглый купол).

◇ ПТ \**Tegir-* 'окружать', \**Tegre* 'окружение, округа': чуваш. *tavra* 'окрестность, все кругом', як. *тиэрбэс* 'кольцо', *dieri* 'to, towards', описывается в грамматиках как послелог глаг. происхождения, с дативом, ср. *tijje* 'до' (с дативом) от *tijj-* 'добираться, достигать'; долган. *dieri* 'to, towards'; тув. *deerbek* 'кольцо', тоф. *deerbek* 'кольцо'; орхон. *tegire* Тон. 'вокруг', др.-уйг. *tegire* 'про, об', *tegirmi* 'круглый', крх.-уйг. *tegre* (МК) 'вокруг', *tegirme* (МК) 'круглый'; чагат. *tegre* 'сторона' (Pav. С.), *tekirme*, *tekirmi* (Pav. С.) 'круглый'; тур. *değir-mi* 'круговой, кольцо', аз. *däjirmi* 'круглый, кольцо', туркм. *degre* 'вокруг', хорезм. *dijrsek* 'кольцо', узб. *tegra* 'вокруг' [Ср. татар. диал. *тэкирмэч*, татар. *тэгэрмэч* 'колесо' - фонетика скорее говорит об огузском заимствовании в татар. (ср. вокализм)]. EDT 485, VEWT 469, ЭСТЯ 1980 178-179, Stachowski 80. Формально послелог-имя - деепричастие от глагола \**degir-* 'окружать' - м.б. отыменной каузатив, отглагольные имена на *-me*, *-mi*. ПТ \**degi-r-* < Палт. \**t'oge-*, монг. *töge-γe* 'круг, колесо', *tögej* 'дуга'; или же Палт. \**t'ege(-rV)* 'край': монг. \**teg*, ТМ \**tegē-r* (*-n*); кор. \**táh*; яп. \**tákáró*. Lee 1958, 118, Martin 238. Возможны контаминации с Палт. \**teka* (в EDAL - \**tega*; этимология должна быть переработана, ср. явные показания на срединный *-k-*) и ПТ \**değ-* 'to touch, reach' (< \**tiok'e* q.v.). К этому же корню \**degir-men* 'мельница' ЭСТЯ 1980, 176-179.

69.7: round (круглый):

хакас. *toylax* 'круглый, шарообразный; клубок';

шор. *toyalaaq* 'шарообразный; шар; бревно';

туркм. *toGalaq* 'шарообразный',



алт. *togolok* 'шар; шарообразный; клубок',  
 куу *toyoloq* (шарообразный, круглый, клубок; круглое дерево, бревно — т.е. цилиндрический),  
 куманд. *togloq* (бревно; клубок).

◇ Это монголизмы из монг. *тоглог*, *тоглогор* 'круглый, упитанный', которое — из тюрк. *ток-ло-* 'насыщаться'.

69.8: *round* (круглый):

кбалк. *toyaj* 'круглый' ("закругленный, дугообразный", *тогдай айланьб* 'окольным путем', *тогдай джол* "кружной путь", *тогдай кыйыр* "округлый край"),

[кумык. *toyaj* 'пойма; часть обода колеса'].

◇ Заим. из монг. *toqaj* 'локоть; нечто изогнутое; пойма', монг. *tokir* 'кривой', скорее всего — к этому же монг. корню, тюрк. параллелью к которому является \**Tok-un* 'обод колеса' (ПАлт. \**t'ok* 'V' 'кривой', ТМ \**tox-*) ССТМЯ 2, 192.

69.9: *round* (круглый):

др.-тюрк. *jumyaq* (круглый, шарообразный: *bir jumyaq tašyū üzür berdi* 'он отломил круглый камень' Uig I 7<sub>17</sub>; *jumyaq ig* 'шишка, опухоль' Raсh II 3<sub>10</sub>);

крх.-уйг. *jumyaq* (круглый, шарообразный: *jumyaq tänä* 'семя кориандра' МК III 44);

тур. *yuvarlak* (круглый, шарообразный, шаровидный, примеры — на дискообразность: *yuvarlak bir yüz* — круглое лицо, *yuvarlak bir masa* — круглый стол; но *yuvarlađı* "шаровидное тело");

гаг. *juvarlak* (круглый, шарообразный; валун);

аз. *yumru* (круглый — шарообразный, цилиндрический: *yumru yanaqlar* круглые щёки, *yumru boru* круглая труба, *yumru polad* круглая сталь, *yumru qurdlar* круглые глисты; *kök yumrusu* клубень, *yumrubaş* круглоголовый);

узб. *jumaləq* (имеющий форму шара или круга, *юмалоқ стол* "круглый стол", *юмалоқ қанд* "круглые конфеты");

кар. К *юварлакь* (округлый, шарообразный), *jumalaq* (округлый);

тат. *jotrı* (круглый, шарообразный, шаровидный: *йомры таш* — круглый камень, *йомры мич* — круглая печь, *йомры гөмбәз* — купол, *йомры пыяла* — шарообразное стекло; округлый, округлённый; закруглённый *йомры бит* — округлое лицо, *йомры тау түбәләре* — закруглённые

вершины гор. Т.е. реально употребляется для шарообразного, цилиндрического и диска)

башк. *jotro* (йомро таиш "круглый камень", йомро таяк "круглая палка". Т.е. шарообразное и цилиндрическое);

казах. *žitir* (жұмыр овальный, округлённый, без углов, шарообразный);

ккалп. *žitalaq* (диск: жумалақ жүз "круглое лицо");

кирг. *žituri* (шарообразный: жумуру баиш; цилиндрический: жумуру кол).

◇ ПТ \**jum-ar-lak* 'круглый, шарообразный' VEWT 210, EDT 871, 873, 877, 936, 937-8, ЭСТЯ 1989, 246-247, 249-250, ЭСТЯ 1989, 237-238, Егоров 319-320.

69.10: round (круглый, шарообразный): чуваш. *сътър*.

◇ В EDAL возведено к ПТ \**çimir* 'почки, лилия; шар, округлость, кулак': чуваш. *сътър* 'шар, округлость, кулак'; тоф. *šomur* 'почка, бутон' (Рас. ФиЛ 89, 231); алт. *çomur* 'лилия'. Сибирские почки и бутоны, очевидно из монгольского: \**çom*- 'букет; почка; имеющий форму бутона', письм.-монг. *çomurlay*, (L 197) *çomurliq*, *çombuyar*, *çombun*; халха *цоморлог* 'почка, бутон, букет', *combogor*, *combon*; ордос. *çomō*- 'avoir la forme de bouton de fleur'. Относительно чуваш. ср. урал. \**šurme* 'Faust': саам. *çor'bmâ* -rbm- (N) 'fist; handful', *tjårma* (L) 'Faust; Innenhand; Handvoll';; возможно, нен. *sormūŋk* (O), *çirmuŋk* (Nj.) 'Faust; aus der Faust hervorragender Knöchel des Mittelfingers (Nj.)' (с примечанием Хелимского: "данные двух нен. диалектов (Taz, P) указывают на гласный между *r* и *m*, что служит фонетическим препятствием к сравнению. Представляется возможной трактовка нен. слова как сложения с нен. T *munç* 'стрела' (первый компонент неясен). UEW 491). Примечание Хелимского разрушает уральскую этимологию. Однако ср. мар. горн. *чымыр*, луговое *чымыр* 'комоч, сверток, шарик, кулак': обычно считают заим. из чуваш., а чуваш. при этом относят к ПТ \**jumir* 'шар' Федотов 2, 401-402, что невозможно по фонетическим причинам. Но почему не наоборот? Мар. вполне может быть сопоставлено с саам., тогда чуваш., не имеющее тюркских параллелей, заимствовано из мар.

69.11: round (круглый): чуваш. *šavra* (диск: *šavra күлĕ* "круглое озеро", *šavra пит* "круглое лицо"; дуга: *šavra çул* "кружной путь").

◇ Отглагольное производное от ПТ \**čebir*- 'крутить, поворачивать', см. VEWT 102, EDT 398, Егоров 201-201, Федотов 2, 80.

69.12: round (круглый):

гаг. *tombarlak* (?);

узб. *dumaloq* (цилиндрический: *думалоқ қути* "круглая коробка", *думалоқ қурт* "нематода" ("круглый червь"); шарообразный);

нуйг. *domlaq* (шарообразный: *домлақ тауи*);

башк. *tumalaq* (диск: *тумалак битле* "круглолицый"; шар: *тумалак тауи*);

ног. *tiimalaq* (круг; шар);

казах. *domalaq* (шарообразный предмет; шар);

ккалп. *dumalaq* (шарообразный; также о лице).

◇ ПТ \**tom-ar-lak* 'круглый, выпуклый, распухший' VEWT 487, ЭСТЯ 1980, 261-262.

69.13: round (круглый): як. *bökünük* "шарообразный".

◇ Производное от *bök-*, из монг. \**bök-* = ПТ \**bük-* 'сгибаться, кланяться' EDT 324, VEWT 91-92, ЭСТЯ 1978, 290-293.

69.14: round (круглый): тув. *borbak* "шарообразный".

◇ Видимо, произведено от незафиксированного в тув. \**борбуй*, уменьшительным от которого является тув. *борбуяк* 'маленький сосуд, фляга для араки; сычуг'. Тув. \**борбуй*, вопреки Татаринцев ЭСТувЯ 1, 256 и согласно ЭСТЯ 1989, 194, не является дескриптивной основой, а заимствовано из монг. \**borbui* 'бурдюк, кожаная фляга'. В принципе, тув. *борбак* "круглый, шарообразный" может быть и продуктом контаминации \**борбуй* с ПТ \**bur(a)-* 'крутить, вертеть, поворачивать' VEWT 89, EDT 355, ЭСТЯ 1978, 264-267.

69.15: round (круглый): алт., теленг. *tulqu* 'круглый, цилиндрический', куу *tulgu* тж.

◇ Производное от ПТ \**dolga-* 'крутить, заворачивать' VEWT 486, EDT 497, ЭСТЯ 1980, 259-260, Федотов 2, 187-188. Ср. сал. *tolux*, уйг. *toluq* 'каменный валик для обмолота', куманд. *tolgoq* 'переплетенный, извили-

стый'. Тен. ССЯ 513.

69.16: round (круглый): теленг. (Джазатор) *bolčoq* (шарообразный: *taş*; цилиндрический : *aşaş, börüк* [СГКАУР 65]).

◇ См. Räs. VEWT 79; как и якут. *bolčox* 'шишка на теле, на дереве', заимствовано из монг. (бур. *bulša* 'шишка' и пр.).

69.17: round (круглый): тув. *tiriği* 'круг, круглый, цилиндрический' (*тырыкы демир* "круглое железо").

◇ Производное по глаголу *tiri-* 'плотно набивать', ср. ПТ \**tiri-k* 'запор' VEWT 479.

69.18: round (круглый): сал. *külelüžüx*.

◇ Производное от *küle-n-* 'катиться' ЭСТЯ 1997, 139, Федотов 1, 272-273.

69.19: round (круглый): тоф. *mōsraq* (шаровидный).

◇ Скорее всего, из бур. *мунса-гар* 'округлый' (производное от *мунса* 'колотушка').

69.20: round (круглый):

башк. *tünäräk* (диск: *түнәрәк көзгө* "круглое зеркало", *түнәрәк күл* "круглое озеро", *түнәрәк өстәл* "круглый стол", *түнәрәк йөзлә* "круглолицый");

казах. *döñgelek* (диск: *дөңгелек алаң* — круглая площадка);

ккалп. *döñgelek* (*дөңгелек жүзлі* "круглолицый").

◇ Из монг. \**tünke-* / \**tünge-* 'быть надутым, мешковатым; мешочек': письм.-монг. *tüñgürčeg, tüñgüi-* (L 853: *tüñkerčeg, tüñkeji-*), халха *tüñgerceg*, калм. *tüñgrcæg, tüñgē-*, ордос. *tüñgerčik* 'potbelly'; *tüñgī-*. KWb 415, VEWT 505.

69.21: round (круглый): сал. *kos* (дискообразный).

◇ См. Тен. ССЯ 389 (заимствовано из перс. *kos* 'литавры').

69.22: round (круглый): долган. *bütej* (второе значение "закрытый, полный, завершённый").



◇ Производное от ПТ \*büt- 'кончать, завершать' VEWT 93, EDT 298-299, 306, ЭСТЯ 1978, 152-154.

69.23: round (круглый): кар. тракайское *galgan kibik*, букв. "как круг".

◇ Видимо, заимствование из монг. *qalqa(n)* 'щит' VEWT 223.

\*\*\*\*\*

Данные по употреблению слов укладываются в следующую таблицу:

Язык	Дуга	Диск	Цилиндр	Шар
Чув.	*čebir-	*čebir-		заим.
Якут.	*tekör-	*tekör-		заим.
Долган.	*büt-			
Тув.		(*tekör-) (заим.?)	*tiri-	(< заим. "фляга")
Тоф.		*deber-		заим.
Хак.		заим., *Tegir		заим.
Шор.		заим.		заим.
Сюг.				
Др.-уйг.		*Tegir		*jum-
Крх.-уйг.		*Tegir	*Tegir	*jum-
Чаг.		*deber-		
Узб.		(*tekör-), *jum-	*tom-	*jum-, *tom-
Нуйг.		(заим.)		*tom-
Хал.				
Тур.		*Tegir, *jum-		*jum-
Гаг.				*jum-, *tom-
Аз.		*Tegir	*jum-	*Tegir, *jum- (+ заим.)
Туркм.		заим.		
Салар.				(*küle-)
Кар.	*tekör-	*tekör-		*jum-
Кум.		(заим.)	(заим.)	
Кбалк.	заим.	(*tekör-)	(*tekör-)	
Тат.	(*tekör-)	(*tekör-), *jum-	*jum-	*jum-
Башк.		*tom-	*jum-	*jum-, *tom-
Ног.		(*tekör-), *tom-		*tom-
Каз.		*jum-	*jum-	*jum-, *tom-
Ккалп.		*jum-		

Кирг.	<i>*tekör-</i>	<i>*tekör-</i>	<i>*jum-</i>	<i>(*tekör-)*jum-</i>
Алт.	<i>*tekör-</i> (+ за- им.)	<i>*tekör-</i> (+ заим.)	<i>(*dolga-)</i>	заим.
Телнг.		<i>(*dolga-)</i>	<i>(*dolga-)</i>	(< заим. "шишка")
Куу	(заим.)	(заим.)	заим., <i>(*dolga-)</i>	заим.
Куманд.			заим.	заим.

Все исконные слова являются отглагольными производными; пратюркских производных выделить не удастся.



## 70. Sand, песок

Kassian et al.: "1. Он рыл яму и выбрасывал наружу песок. 2. Он взял в горсть песка. 3. Я не знаю, что на том участке: земля или песок. Те же контексты, что и в №21 'земля'. Отличать от 'пыли', 'гальки' (= 'камешки') и т. п."

Наши изыскания по объемам рефлексной многозначности в ландшафтной лексике показывают, что в принципе могут различаться "песок" как тип плохой, неплодородной почвы (рефлексная многозначность - "болото", "солончак", "глина" и под.) и "песок" как тип почвы на берегу водоема (рефлексная многозначность: "галька", "мель" и под.). См. Dybo 2013.

## 70.1: sand (песок):

як. *kıtaх*;  
долган. *kıtaк*;  
тув. *kıt*;  
тоф. *xıt*;  
хакас. *xıt*;  
шор. *qıtaq*;  
сюг. *qot*;  
др.-тюрк. *qıt*;  
крх.-уйг. *qıt*;  
узб. *qıt*;  
нуйг. *qıt*;  
тур. *kıt*;  
гаг. *kıt*;  
аз. *Gıt*;  
туркм. *Gıt*;  
сал. *Gıt*;  
кар. *kıt*;  
кар. К *qıt*;  
кумык. *xıt*;  
кбалк. *qıt*;  
тат. *кот*;  
башк. *кот*;  
ног. *kıt*;  
казах. *qıt*;

ккалп. *qum*;  
кирг. *kum*;  
алт. *kumak*;  
губа *kubak*;  
куу *qum, kuvak*;  
куманд. *kuvak*.

◇ ПТ \**Kum, -ak* 'песок': булг. или куман. > венг. *homok* (Gombocz 1912); шор. *qum*, чулым. *qum* (85), сарыг-юйгу *qum, qom*; орх., др.-уйг. *qum*, KRX *qum* (МК), чагат. *qum* (Pav. С., МА), хорезм.-узб. *qum* (36). VEWT 299, EDT 625, СИГТЯ 2000, 102, ЭСТЯ 2000, 133-134, Stachowski 160. Тюрк. > письм.-монг. *qum*, калм. *xum* 'песок' (KWb 196; TMN 3, 508).

ПЗА \**qjumo* 'песок, пыль': ПМонг \**kumaki* 'земля, пыль, тонкий песок', письм.-монг. *qumaу, qumaki* (L 985), ср.-монг. *qumaqi* (Нр), *qumaki* (Ноца-уи 3), *qomaq* (Lig. VMI), *qomaqi* (МА), халха *xumag, xumxi*, бур. *xumxi*, калм. *xumag* (Муниев), ордос. *xumixi(n), xumixi(n)*, монгол. *xumoG* 'roussière, pierres etc. mêlées aux grains qu'on vient de battre' (SM 182). Монг. > нан. *gumixi* 'пыль'. || ПТунг \**küme* (ПСТунг 'морской берег, пляж'), эвен. *kimewun* 'морской берег, пляж', ороch. *kīta* 'морской берег, пляж', нан. *kumčien* 'холм, возвышенность' (Оненко), (Бик.) *kum'i* 'лежбище кабана' (Сем). ССТМЯ 1, 394-395. || VGAS 68, EDAL. Монг. не объясняется как заимствование из тюрк., вопреки TMN 3, 508-509, Щербак 1997, 143 (но не исключено, что алт., казах. *qumaq* и под. – монголизмы).

70.2: sand (песок):

чуваш. *хъ"jъ"r*;  
крх.-уйг. *qajir*;  
кумык. *qajir*;  
ног. *kajir*.

◇ ПТ \**Kajir* 'солончак; галька': як. *xajir tās* 'гравий, камешки', тув. *xajir* 'солончак', KRX *qajir* 'мягкая ровная почва', (огуз.) 'песок', ст.-кыпч. *qajir* (Houts. 94, AbûH 74) 'мелкие камешки, крупный песок', узб. диал. *qejir* 'гравий', ст.-осм. *qajir* 'мелкие камешки, крупный песок', TUR *kajir* 'песчаный берег', туркм. диал. *Gajir* 'гравий, песок', казах. *qajir* 'песчаный берег', KKL *qajir* 'песчаный берег'. VEWT 221-222, EDT 678, ЭСТЯ 1997, 206, 217, СИГТЯ 2000, 97. Тюрк. > письм.-монг. *qajir*, калм. *xār* (KWb 180).





ПЗА \**kjažurV* 'песок, степь, земля': ПМонг \**kužir* 'солончак', письм.-монг. *qužir* (L 994), ср.-монг. *qāžar* (IM), халха *xužir*, бур. *xužar*, калм. *xužr*, ордос. *xužir*, *Gužir*, дагур. *xodir* (Тод. дагур. 176; MGCD *xožir*), шира-юйгу *xužir*, монгор. *xožir* 'soude' (сода) (SM 170). KWb 195, MGCD 385. Монг. > маньчж. *xužiri* (Doerfer MT 104, Rozucki 112 - но не эвенк. *kudu*). || Негид. *kužuj-* (< \**kužur-*) 'заваливать землей' ССТМЯ 1, 424. || VEWT 222 (тюрко-монг.), АПиПЯЯ 287, СИГТЯ 2000, 97, EDAL.

70.3: sand (песок):туркм. *čāge*.

◇ ПОТ \**čēke* 'песок, галька', чагат. *čeke* 'sable' Рав.С. 286. VEWT 95, СИГТЯ 2000, 94 (изолированное туркмено-чагатайское слово). Тюрк. > калм. *cekē* (KWb 426). Возможно, из \**čāj-ka*, произв. от ПОТ \**čāj* [як. *čaj* 'отмель, крупный песок, галька' должно быть заимствованием, возможно, из какого-то южносибирско-тюркского языка, см. Попов 1986; шор. *šajiq* 'половодье, наводнение', алт. *čaj-r-am* 'мелководный' скорее от \**čāj-* 'полоскать, разливаться' VEWT 95] чагат. *čaj* 'речка', тур., аз. *čaj*, туркм. *čāj* 'речка', кбалк. *-čaj* (в гидрониме *Qaračaj*); башк. *saj* 'сухое русло реки'. См. VEWT 95, СИГТЯ 2000, 94. Возможно, иранизм, ср. пехл. *čāh* 'источник, ручей' < \**čāθa* > авест. *čāta*, курд. *čāl*, бел. *čāt*, осет. *čad* 'озеро', вахан. *čot* 'пруд' (Ном 97, Аб. 1, 285, 329, Расторгуева 1990, 191, ЭСВЯ 130); определенно из персидского заимствовано халадж. *čā* 'ручей, яма'.

70.4: sand (песок):кбалк. *jüzmez*.

◇ Производное от *jüz-* 'рвать, измельчать'? (см. EDT 279-280, VEWT 524, ЭСТЯ 1974, 621-622).

70.5: sand (песок):тув. *elezin*.

◇ Заимств. из монг. *elesü(n)* 'песок' (Less. 308).

70.6: sand (песок):халадж. *rig*.

◇ Заимств. из перс. *rīg* 'песок, галька'. Doerf.-Tezsc. 181.

70.6: sand (песок):долган. *buor*.

◇ ПТ \**bōr* 'мел, плохая земля, глина' VEWT 80, ЭСТЯ 1978, 192-193, СИГТЯ 2000, 100, 376, Федотов 1, 444, см. выше, Earth, земля.

70.7 sand (песок):чулым. *saj* (97, МЧЯ 98);теленг. *saj*.

◇ ПТ \**saj-ir̄* 1, каменистая пустыня, каменистое русло реки 2 'мелкое место, мелкий' чуваш. *suj̄r čulə* (анатри) 'галька'; як. *ajān* 'старица', хакас. *saj* 'галька, мель', шор. *saj* 'галька', др.-уйг. *saj* 'каменистое место', крх.-уйг. *saj* 'каменистое место' (МК), чагат. *saj* 'река' (Pav. С.), узб. *saj* 'долина реки', *sajoz* 'мель, мелкий', нуйг. *saj* 'мель; река', тур. *saj* 'родник' (диал.), аз. *saj* 'мель', туркм. *saj* 'мель, мелкий', караим. *saj* 'мель, мелкий', кбалк. *saj* 'мель, мелкий', кумык. *saj* 'мель, мелкий', татар. *saj* 'мель, мелкий', *saj-iq-* 'быть мелким', башк. *haj* 'мель, мелкий', ног. *saj* 'мель, мелкий', казах. *saj* 'овраг', *sajiz*, *sajaz* 'мелкий', ккалп. *saj* 'высохшее русло реки, овраг', *sajiz* 'мель, мелкий', кирг. *saj* 'русло реки', алт. *saj* 'галька, мель'. VEWT 394, СИГТЯ 2000, 93, EDT 858, ЭСТЯ 2003, 150-152, Ашм. XI, 162. Як. > эвенк., эвен. *ajān* ССТМЯ 1, 21; > рус.сибир. *аян* (Аникин 104).

Палт. \**sājV* 'отмель, каменистое место': ПСМонг \**sajir* 'каменистое русло реки, галька', письм.-монг. *sajir* (L 660), халха *sajr*, бур. *hajir*, калм. *sārə*, ордос. *sār* KWb 319, 320. Монг. > тув. *sajir* 'галька; высохшее русло реки, покрытое галькой', *saariγ*, *saaryγ* 'перекат (на горной реке)'. || ПТунг \**saj-* 'песок', эвенк. *sajaŋ* 'забереги' (вода, выступающая надо льдом у берега), негид. *sai-čau* 'песчаная насыпь', ульч. *sija(n)* 'песок', нан. *sijã* 'песок'. ССТМЯ 2, 54, 55. || ПКор \**sāi-m* 'источник, мелкий колодец', ср.-кор. *sāim*, *sāi'om*, совр. кор. *sām*. Nam 296, 297, KED 926. || ПЯп \**sái* ~ \**siá* 'отмель', др.-яп. *se*, ср.-яп. *sé*, Токио *sè*, Киото *sé*, Кагосима *sé*. JLTТ 520. || KWb 320, Владимирцов 284, VGAS 29, 67, TMN 3, 236 ("möglich"), EDAL.



## 71. Say, сказать

Kassian et al.: "1. *Что ты сказал?* [Переспрос после непонятной реплики]. 2. *Он сказал, что завтра придет.* Нейтральное обозначение однократного речевого акта. Отличать от длительного действия ('говорить'), а также от специальных показателей прямой речи, таких, как санскр. *iti*."

## 71.1: say (сказать):

чуваш. *te-*;як. *die-*;тув. *de-*;тоф. *de-*;хакас. *tə-*;сюг. *di-*;др.-тюрк. *te-*;крх.-уйг. *te-*;тур. *de-*;гаг. *de-*;аз. *de-*;туркм. *dī-*;сал. *dij-*;узб. *de-*;нуйг. *dä-*;кумык. *de-*;тат. *di-*;ног. *de-*;ккалп. *de-*;кирг. *te-*;туба *de-*;куу *te-*.

◇ ПТ \**dē-* 'сказать' VEWT 467-468, EDT 433-434, ЭСТЯ 1980, 221-224.

ПЗА \**té* 'говорить, звучать': ПМонг \**dawu-* 'звук, голос, песня', письм.-монг. *dayu(n)*, *dayuu*, *duu* (L 219, 278), ср.-монг. *dau'un* (Ноуа-уі 42), *dau'u* (SH), *daulaxči* 'певец' (Ноуа-уі 30), *da'ū* (IM), халха *dū(n)*, бур. *dū(n)*, калм. *dūn*, ордос. *dū(n)*, дунс. *don*, *duan* 'голос, песня', баоань. *don*, *dun*, дагур. *dau* (Тод. дагур. 135, MD 133), шира-юйгу *dūn*, монгор. *dū* (SM 62),



*dau* (Minghe), могол. *daun* (Weiers), *döün*; ZM *doun* (5-6a). KWb 104, MGCD 233. Монг. *dayu-la-* > эвенк. *dawlā* и под., см. Doerfer МТ 61. || ПТМ \**de(b)-*, эвенк. *dewej* 'песня', *dew-žeki-* 'камлать', ороц. *dā-sango* 'хор при камлании', маньчж. *dejengu* 'напев'. ССТМЯ 1, 228, 230. || EDAL.

71.2: say (сказать):

хакас. *ajt-*;

шор. *ajt-*;

сюг. *ajt-*;

др.-тюрк. *aji-*;

крх.-уйг. *aji-*;

халадж. *hāj-*;

туркм. *ajt-*;

сал. *ejiš-*;

узб. *ajt-*;

нуйг. *ejt-*;

кар. *ajt-*;

кар. К *ajt-*;

кумык. *ajt-*;

кбалк. *ajt-*;

тат. *äjт-*;

башк. *äjт-*;

ног. *ajt-*;

казах. *ajt-*;

ккалп. *ajt-*;

кирг. *ajt-*;

алт. *ajt-*;

туба *ajt-*;

куу *ajt-*;

куманд. *ajt-*.

◇ ПТ \**aj-* 'говорить, указывать', \**aj-īt-* (формально каузатив) 'приказывать' (до XI в.), 'говорить'. VEWT 10, ЭСТЯ 1974, 99-100, 111-112, Егоров 342, EDT 268-269.

Палт. \**ēju* 'говорить, кричать, звучать': ПМонг \**aji* 'звук, голос', \**aji-la-* 'кричать' Тод. Даг. 119, KWb 25. Монг. *ajalyu* 'мелодия' (L 23) > чагат. *ajalyu* (VEWT 11, TMN 1, 195-196). || ПТунг \**ejē-* 'просить' ССТМЯ 2, 442. ||



ПКор \**òì'ó-* 'декламировать' Nam 387, KED 1223. || KWb 4, 25, Владимирцов 282, VGAS 67, АПиПЯЯ 286, EDAL.

71.3: say (сказать):

тув. *čugaala-*;

хакас. *čõxta-*.

◇ Отыменные глаголы от ПТ \**jom-ŋak*, \**jom-gak* 'рассказ; слово' (хакас. *čõx*). ЭСТЯ 1989, 220-221, VEWT 206, 119.

71.4: say (сказать):

тув. *söglee-*;

тур. *söjle-*;

гаг. *söle-*;

аз. *söjlä-*.

◇ ПТ \**sögle-* 'говорить' (формально отыменной глагол) VEWT 429, Федотов 2, 54-55, ЭСТЯ 2003, 318.

71.5: say (сказать):

чуваш. *kala-*.

◇ ПТ \**kele-* 'говорить' VEWT 248, ЭСТЯ 1997, 32-33, EDT 716 (вряд ли заимствование, см. Clark 1977, 136-138).

Палт. \**k'jāli* 'язык': ПМонг \**kele-* 'сказать, говорить', \**kele* 'язык' KWb 223, 224, MGCD 340, Nugteren 409-410. Монг. > эвенк. *kele* и под., см. Doerfer MT 131, Rozycki 104. || ПТМ \**xilŋü* 'язык' ССТМЯ 1, 316-317. || ПКор \**kāró-* 'говорить (глагол, вводящий прямую речь)' Nam 11, KED 12. || EAS 47, KWb 223, ОЧНЯ 1, 346, TMN 1, 471-472 ("altes indoeur. Lw." - ?), АПиПЯЯ 57-58, 292, EDAL. (Но кор. *hjá* 'язык' не сюда!).

71.6: say (сказать):

як. *et-*.

◇ ПТ \**öt-* 'петь; сказать, говорить, просить' VEWT 52, ЭСТЯ 1974, 556, 557-558, EDT 39, 62, Егоров 21.

Палт. \**ôte* 'звук, звучать': ПМонг \**öci-* 'докладывать, сообщать; молиться', письм.-монг. *öči-*, ср.-монг. *oči-* (SH, Noua-yit), халха *öč-*, калм. *öčə-*, ордос. *öcö-* 'réciter à haute voix (prière)', дагур. *učüle-* 'петь песню' (Тод.



дагур. 172). KWb 302. Даг. > маньчж. *uṣule-* 'петь', маньчж., сол. *uṣin* 'песня' ССТМЯ 2, 297. || ? эвенк. *otutka-* 'кричать' ССТМЯ 2, 29. || ПЯп \**ótà* 'звук', др.-яп. *oto*, ср.-яп. *ótò*, Токио *otó*, Киото *ótò*, Кагосима *óto*. ЛТТ 513. || KWb 302, Владимирцов 323, VGAS 51, АПиПЯЯ 286, EDAL.

71.7: say (сказать):

долган. *haŋar-*.

◇ Производное от ПТ \**jaŋi* / \**jeŋi* 'новый' VEWT 185, EDT 943-4, ЭСТЯ 1989, 124-125, СИГТЯ 2000, 85, Stachowski 96, 104. См. выше.



## 72. See, видеть

Kassian et al.: "1. Темно, я тебя не вижу. 2. Я вижу зверя. Основное обозначение дуративного процесса восприятия. Не следует смешивать с намеренным действием ('смотреть'), а также с разными инхоативами или пунктивами ('взглянуть', 'заметить' и т. п.)".

Принципы классификации значений глаголов чувственного восприятия в основном изложены в работе Апресян 1995. В данном случае нас интересует глагол зрения, предпочтительно относящийся к инактивно-му/ненаправленному восприятию (первый член семантического квадрата «воспринимать» ~ «восприниматься» ~ «использовать способность восприятия» ~ «активно воздействовать на орган чувства субъекта восприятия (со стороны объекта)»). Будучи наиболее семантически простым, он действительно обнаруживает несколько большую устойчивость, чем глагол "смотреть" (третий член квадрата).

72: see (видеть):

чуваш. *kor-*;

як. *kör-*;

тув. *kör-*;

тоф. *kör-*;

хакас. *kör-*;

шор. *kör-*;

сюг. *gör-*;

др.-тюрк. *kör-*;

крх.-уйг. *kör-*;

халадж. *kör-*;

тур. *gör-*;

гаг. *gör-*;

аз. *gör-*;

туркм. *gör-*;

сал. *gör-*;

узб. *kor-*;

нуйг. *kör-*;

кар. *kör-*;

кар. К *kör-*;



кумык. *gör-*;  
кбалк. *kör-*;  
тат. *kür-*;  
башк. *kür-*;  
ног. *kör-*;  
казах. *kör-*;  
ккалп. *kör-*;  
кирг. *kör-*;  
алт. *kör-*;  
туба *kör-*;  
куу *kör-*;  
куманд. *kör-*.

◇ ПТ \**gör-* 'видеть' VEWT 292, TMN 3, 637f, EDT 736, Федотов 1, 310, ЭСТЯ 1980, 77-79, 81-84, СИГТЯ 2000, 209.

### СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ

#### Системы чувственного восприятия – зрение

1. Орх. *kör-* 'видеть' КТ 50 (ДТС 317) и др.; енис. *kör-* 'видеть' Мал ЕПТ 108; др.-уйг. *kör-* 'видеть' (в ДТС и у Клосона значение «смотреть» в примерах типа «посмотрите на мой острый меч», что может быть проинтерпретировано как «узрите») ИВ 17, Uig I 41 14, и др.; крх.-уйг. *kör-* 'видеть' МК II 8 и др.; ср.-уйг. *kör-* 'видеть; рассматривать' Tfs. 185; ср.-кыпч. *kör-* 'видеть' СС 153, Хоутс. 33 14, AbûH 80; Из. Дар 43b1 и др.; ср.-огуз. (ст.-аз.) *gör-* АФ; хорезм. *kör-* 'видеть' Хор I 624-625; чагат. *kör-* 'видеть' МА 185, Sangl. 303 v 22, Абуш. 364; ст.-осм. *kör-* 'видеть' Erg. 123 и др. Ю.-З. тур. *gör-*; гаг. *gör-*; аз. *gör-*; халадж. *ķer-* Doerf.-Tesz. 148; туркм. *gör-*; сал. *kör-* Тен. ССЯ 389,391,393,396. С-З. кар. *ker-* h, *kör-* t, *kör-* k; кбалк. *kör-*; кумык. *gör-*; тат. *kür-*; башк. *kür-*; ног. *kör-*; ккалп. *kör-*; казах. *kör-*. Кирг. *kör-*; алт. *kör-*. Ю.-В. узб. *kur-*; уйг. *kör-*. С.-В. сюг. *kör-*; хакас. *kör-*; куманд. *kör-* Баск. Куманд. 226; туба *kör-* Баск. Туба 130; леб. *kör-* Баск. Леб. 168; тув. *kör-*; тоф. *kör-*; як. *kör-*. Чуваш. *kur-*.

1.1. видеть – во всех источниках.

1.2. смотреть – туркм., караим., кумык., хакас., сев.-алт., тув., тоф., як., чуваш.; осматривать, рассматривать – тур., туркм., ног., уз., уйг., чуваш.; присматривать – тур., алт., хакас., тув., як.



1.3. (в модальной конструкции) пытаться, стараться – туркм., \*тат. (> при императиве – вежливая просьба), \*башк. (> при императиве – вежливая просьба), ккалп., казах. (и при императиве – вежливая просьба), кирг. (и при императиве – вежливая просьба), узб., уйг., хакас), як., \*чуваш. (> совершаемость неполноты действия).

4. (метафорическое ментальное) считать, полагать, рассматривать как – туркм., тур., аз., кумык., тат., ног., ккалп., казах., кирг., уз., хакас., тув.

5. (метафорическое эмоциональное) переносить, переживать – туркм., тур., гаг., кумык., кирг., казах., ног., ккалп., уйг., алт., хакас., тув., як., чуваш. (ср. рус. *видеть нужду*).

1.3. См. ЭСТЯ III 77-79, VEWT 292, EDT 736 и цитируемую там литературу. Алтайские сопоставления к Тю \*gör-: ТМ \*gürü-(сол. *гүрү* – ‘понять, узнать’, нан. *гүр-пун* – ‘взглядывать, заглядывать, мельком смотреть’, маньчж. *гуракуша* – ‘озираться, коситься’) ССТМЯ I 173; 174, Захаров 353, Оненко 121; монг. \*gori ‘надежда’ KWb 151.

## 2. \*bak-

2.1. Крхн.-уйг. *baq-* (МК, QB), ср.-уйг. *baq-* (Tfs, Атеб., ИМ), хрзм.-т. *baq-* (Кутб, Нахдж., Али), ср.-кыпч. *baq-* (СС, Хоутсма, AbûH, Булг., Из.дар), чагат. *baq-* (Абуш., Sangl.), ст.-осм. *baq-* (ТТS II 24). Ю.-З. тур. *bak-*, гаг. *bak-*, аз. *bax-*; туркм. *bak-*; сал. *rax-*, *pa'-*, *vax-* Тен. ССЯ 440, 542. С.-З. кар. *bak-* h, t, *bax-* t, *baq-* k; кбалк. *baq-*; кумык. *baq-*; тат. *bak-*; башк. *baq-*; ног. *bak-*; ккалп. *baq-*; казах. *baq-*. Кирг. *bak-*; алт. *bak-*. Ю.-В. узб. *boq-*; уйг. *baq-*. С.-В. хакас. *rax-*, интенсив *rax-la-*, *pag-ir-*; куманд. *bak-* Баск. Куманд. 240; туба *bak-* (в каузативе *bak-tür-*) Баск. Туба 106; леб. *pak-*; производные *bak-il-da-*, *pak-ti-la-* Баск. Леб. 142, 185; тув. *bak-ki-la-*; тоф. *ba"q-*. Як. *bik-*. Чуваш. *pъx-*.

2.2. 1. смотреть, осматривать – во всех источниках, кроме ног., ккалп., казах., кирг., тув., як.; заботиться – тур., гаг., аз., туркм., караим.; при-сматривать – кумык., кбал., тат., башк., ккалп., казах., кирг., алт., уз., уйг., чуваш.; пасти скот – ног., уцг.; искать – тур., сал. (вшей),

2. заглядывать – тув. (интенс.), хакас. (интенс.) леб. (интенс.), вы-глядывать – хакас. (интенс.), леб. (интенс.), як., показываться, появляться – сал., тув. (интенс.), хакас. (интенс.), леб. (интенс.), як.; восходить (о светилах) – салар., як.; подниматься – хакас., тув. (интенс.)

4. быть направленным, быть обращенным – тур., аз., туркм., кумык., казах., кирг., алт., чуваш.; зависеть – аз., алт., куманд., туба, чуваш. (рефл.).

5. (в модальной конструкции) пытаться – тур., караим., кирг., уз., уйг., чуваш.

6. (метафорич. ментальное) – обращать внимание – тур., относиться – тат., башк.

7. (метафорич. эмоциональное) иметь склонность – чуваш.

Отметим семантический сдвиг со значения "смотреть" на вторичные значения в контактном с монг. ареале (по-видимому, в связи с переносом значения «смотреть» к *\*kōr-* по аналогии с монг. *kara-* 'видеть, смотреть').

2.3. См. EDT 311, VEWT 58, ЭСТЯ II 38-40, Мудрак 179. Соотношение як. *ī*, чуваш. *a* (< *ī* по вторичному сокращению), общетюрк. *a* указывает на пра-тюрк. *\*a*. Алт. параллели: ПАлт. *\*bak'a-* 'смотреть': ТМ *\*baka-* 'искать, смотреть', Мо *baqa* 'желание, страсть', Тю *\*bak-*, Яп *\*bàkàr-* 'понимать' (совр. *вакару*). Кор. *po-da* 'смотреть'.

### 3.0. *\*kara-*

3.1. (Орх. след глагола *qara-* имеется в составе *qarayı* 'стража, дозор' с Тоньюкук 34, 53). Др.-уйг. *qarap* 'выглянув' USp 97 3 (ДТС, будд. фрагмент; предположение Клосона об ошибочном чтении в данном случае чисто произвольно). Чагат. *qara-* 'глядеть на' Sangl. 268r21, Vam. ĆSpr. 310, MA 542, Zen. II 678. Ю.-З. тур. *kara-* (нет у Магазаника) тур.диал. DS VIII 2650; туркм. *gara-* 'смотреть; присматривать; относиться; рассматривать', туркм.диал. ТДГДС 51. кар. th *kara-* 'следить, наблюдать'; бал. МИ 177, Апп. 68; кумык. *qara-* 'смотреть; наблюдать, присматривать; относиться' Сат. 48, Мох. 75, кумык.диал. Шахм. 238; тат. *kara-* 'смотреть; наблюдать, присматривать; рассматривать; относиться'; бараб. 'смотреть, охранять, присматривать' Дм.ЯБТ 151; башк. *qara-* 'смотреть, присматривать', с прич. на *-p* 'пробовать'; башк.диал. Иш.Казм. 145; ног. *kara-* 'смотреть, присматривать', с прич. на *-p* 'пробовать'; ккалп. *qara-* 'смотреть, присматривать', *qaraj* 'по направлению к'; казах. *qara-* 'смотреть, присматривать; принадлежать', *qaraj* 'по направлению к'. Кирг. *kara-* 'смотреть; присматривать; ждать; принадлежать' *karap/karaj* 'по направлению к'. Ю.-В. узб. *qorata-qora* 'не упуская из вида'; уз.диал. Юд. 47, Реш.Кур. 260, Я.Гул. Т. 107, Јагг.UDQ 52; уйг. *qari-* 'смотреть; подчиняться'; *qarap* 'по направлению к'; уйг.диал. Мал.УЯ 159, (турф., хот.) Мал.УНС 122, Le Coq 94 (*qāra-*), Јагг. 239; лобн. *qaja-*. С-В. сюг. *qara-* 'смотреть, присматривать; подчиняться'; хакас. *xara-* 'пристально смотреть, всматриваться; обозревать; обращать внимание; наблюдать'; Баск.Кмд. 219, туба *kara-* 'наблю-



дать; охранять; ждять' Баск. Туба 124; леб. *kara-* 'ждать, заботиться' Баск. Леб. 158; тув. *xara-* 'наблюдать; обозревать; намереваться'; тоф. *xara-* 'всматриваться, целиться; присматривать' Рас. Фил 186; як. *xaraj-* 'сохранять, беречь'.

3.2. Основные группы значений выделяются таким образом:

1. Интенсивная семантика – пристально глядеть, наблюдать, высматривать, всматриваться, целиться, искать.

2. Присматривать, ухаживать, воспитывать, стеречь, караулить, пасти, охранять.

3. (метафорич. ментальные) ждять, рассматривать, обращать внимание, относиться; подчиняться, быть в зависимости.

4. (в качестве вспомогательного глагола – через значение «ждать, намереваться») начать – туркм.диал. ТДГДС; пробовать – кумык., Р II 142-144 (чагат., кирг. казах., казан.), башк., ног., кирг.

Итак, данный глагол демонстрирует значения типа «смотреть, рассматривать», с компонентом активности использования зрения (ср. образование интенсивов и наличие переноса "пытаться") ментальные значения выражены ярче, чем у *\*kör-*, (как и у рус. *смотреть* в противоположность *видеть*); в то же время явно выражен компонент направленности действия (ккалп., казах., кирг., уйг.). Последнее усугубляет сходство в употреблении рассматриваемого глагола с монг. *qara-*.

Ср. мнение Клосона, что данное слово представляет собой полный синоним к *\*bak-*.

3.3. См. VEWT 235, E DT 645a, ЭСТЯ V. Встречаемость *qara-* в тюрк. источниках дочагатайского периода оспаривается (см. об этом EDT 645a). Правда, следует отметить, что в др.-уйг. зафиксировано *qarayı* 'дозор, передовое охранение, стража', которое можно считать производным на *-yı* от *qara-*, и *qaraq* 'зрочок'.

Во всяком случае, формы в тув. и тоф. подозрительны на заимствование из монг., давая начальное *x-* при *k-* в старом производном *\*karak* 'зрочок'. Семантика в хакас., сев.-алт., тув., тоф., як. – интенсив, т.е. слово не входит в основную лексическую подсистему, где соответствующее место занимают рефлексы *\*kör-* (таким образом, оппозиция «смотреть»/«видеть» ликвидирована). Это, наряду с як. *-j*, тоже склоняет в пользу предположения о монг. заимствовании в данных языках. К пра-алт. прототипу (Мо *\*kara-* 'смотреть', ТМ > маньчж. *karma-* 'защищать' ССТМЯ I 381-382; ТМ формы в ССТМЯ I 380 явно имеют монгольское происхождение; см.

АПиПЯЯ 387) в тюркских языках, видимо, восходит ряд старых производных с ранней фиксацией.

### 3.0. \**köz-ed-*

3.1. Орхон. *köz-ed-* КТ I; др.-уйг. *köz-ed-* Ман. III, ТТ IX и др.; крхн.-уйг. *köz-ed-* МК II 306 и др., QB 26, 68; ср.-уйг. *köz-ed-* Tfs. 187-178; ср.-кыпч. *köz-et-* Ettuhf. 17a12; чагат. *köz-et-* (*köz-le-*) Sangl. 305v23; ст.-осм. *göz-et-* TS III 1818. Ю.-З. тур., гаг. *göz-et-*; С.-З. кумык. *göz-et-*; тат. *küz-ät-*; башк. *küd-ät-*; Ю.-В. уйг. *göz-ät-*; С.-В. алт. диал. *köz-et-*, *köz-üt-* Верб.

3.2. Все значения метафорические ментальные: присматривать, наблюдать, стеречь, ждать.

3.3. EDT 707, 758, VEWT 312b. Первоначально отыменной глагол от \**göz* 'глаз' – см. Gabain AG 67; *-t-* сначала появляется в формах аориста по ассимиляции с его показателем, затем начинает осознаваться как показатель каузатива; отсюда *-t-* в современных языках. В части памятников в крхн.-уйг. метатеза *ködez-*. Глагол смешивается с близкими по семантике производными от *küt/δ-* и *kü-* с тем же значением и *küze-* 'пасти'; см. ЭСТЯ III 64-65.

◇ Отметим, что семантика в данной группе глаголов устроена не вполне как в русской (по описанию Ю.Д.Апресяна, включающей тройки «воспринимать» ~ «восприниматься» ~ «использовать способность восприятия», т.е. «видеть» ~ «быть видимым» ~ «смотреть», с маргинальным четвертым членом «активно воздействовать на орган чувства субъекта восприятия (со стороны объекта)», здесь «показываться» или «бросаться в глаза»). Исконно тюркский глагол для "смотреть" (\**bak-*) почти не получает в переносах значения «намереваться» (только в кирг., уз., уйг., чуваш.), зато активно используется в значениях «быть обращенным» и «подчиняться». Это указывает скорее на большую важность не компонента активности использования органа, а, так сказать, направленности восприятия – субъект направлен на специфицированный объект. Отсюда же легкий переход к значениям «объектно-ориентированного» типа – выглядывать/выглядеть, показываться (ср. у английского *look* «смотреть» и «выглядеть»). Заметим, что объектно-ориентированное употребление

имеется и у рус. *смотреть*, но более узко – а именно, «быть направленным» для автоориентированных предметов: *дом смотрит на море*.

С другой стороны, общетюрк. глагол \**gör-* 'видеть' демонстрирует более активное, чем в русском, значение: практически общий перенос «видеть» > «пытаться; намереваться» (по-русски – *смотреть* в направлении чего-л.: *он все в лес смотрит*) – туркм., тур., караим. (*köre* 'для'), кумык., тат., башк., ног., ккалп., казах., узб., уйг., хакас., сев.-алт., тув., тоф., як. Соответственно, следует предполагать здесь, по крайней мере для пратюркского, значение «видеть/смотреть», в смысле «пользоваться зрением» (субъектно-ориентированное); таким образом, в отличие от русской системы, включающей два субъектно-ориентированных немотивированных глагола, противопоставленных по маркированности намеренности использования зрения субъектом, здесь намеренность / ненамеренность не подчеркнута в семантике глаголов, а субъектно-ориентированная пара противопоставлена по маркированности направленности восприятия. Это семантическое различие частично иллюстрируется способностью к невыражению во фразе воспринимаемого объекта. Так, по-русски вполне возможно как "Он видит" (в смысле "является зрячим"), так и "Он смотрит" или "Он глядит" (не являющиеся эллиптическими); "Гляди-ка!" и под.<sup>66</sup> В древнетюркском мы встречаем аналогичное невыражение для *kör-* (*körür közüm körmäz teg ... bolti* "зрячие мои глаза стали будто невидящими" КТ, *qaju kiši kečä edgü körmäsär* "если какой-нибудь человек вечером хорошо не будет видеть" Rach. I, древнеуйгурский медицинский текст). Но для *baq-* опущение объекта в дативе встречается редко (*Uduqta teben bagdi* "Не преследуй! - они умоляюще смотрели" МК - ДТС).

По-русски *смотрится, глядится* – не пассив, а рефлексив, пассив – *видится*. В тюркских языках мы также не видим пассива от "глядеть", соответствующие глаголы – лабилные. Это понятно, т.к. нормальное

<sup>66</sup>Английский, похоже, демонстрирует здесь переходное состояние. С одной стороны, значение направленности присутствует в современном языке (стандартное толкование - "to use one's sense of sight; to turn the eyes in a specific direction"), с чем, видимо, связано появление "пассивной" семантики "казаться, выглядеть". Соответственно, "безобъектное" употребление возможно только для этого "пассивного значения" (He looks like someth. - только "он выглядит как", а не "он смотрит как"), в случае "Смотри-ка" необходимо выразить объект/направление: "Look this way!". Но ср. устар. he looks his anger "он гневно смотрит" и "look and see!" - подражание архаизму "lo and behold!".



управление у обоих - местный падеж объекта смотрения и винительный - объекта видения.

Ср. эквиваленты «четверок», с одной стороны, в огузских языках:

туркм., аз.

*gör-*

*görüñ-*

(виднеться, казаться)

(Caus. туркм. *görkez-*, аз. *görsät-, göstär-* (показывать))

*baq-*

*görüñ-*

(являться)

с другой стороны, в чуваш.:

*kur-*

*kuran-*

(виднеться, выгядеть)

(Caus. *katart-* (из *\*kör-tiz-*) *показывать*)

В системах Северо-Востока мы имеем, соответственно:

тув.

*kör-*

*közül-*

(показываться, появляться, видеться в воображении; форма пассива от глаг. основы *\*köz-*, ср. койб. *kös-* 'показывать' Р II 1293<sup>67</sup>)

*рах-*

-

(описательно)

Простой Refl. *körün-* 'смотреть, направлять взор, оглядываться'; Caus. *körgüs-* *показывать*.

и як.

*kör-*

*köhün-*

(виднеться, казаться)

*kör-*

*bik-*

(высовываться, показываться, являться)

Северо-восточное развитие, видимо, происходит под монг. влиянием, ср. оппозицию, соответствующую оппозиции "смотреть"/"видеть" в бур. :

үзэхэ 'смотреть; испытывать, переносить; пытаться, стараться', как вспомогательный глагол используется при образовании вежливого императива; 'пробовать' (на вкус, на ощупь); пассивный залог – 'появляться'. - Это глагол активного восприятия.

*хараха* 'смотреть, видеть, быть зрячим; присматривать; быть обращенным; рассчитывать на'; пассивный залог – 'быть видимым, казаться, вы-

<sup>67</sup> Ср. ниже в як. – рефлексив от той же основы. Возможно, фиктивная основа, извлеченная из каузативов типа *köster-*, где *s* < *r/z* по правилу Хелимского?



глядеть'. Халха: Смотреть строго - муухай харах. Это глагол, немаркированный по активности восприятия, но маркированный по направленности.

В як. под влиянием бур. к *kör-* перешла часть значений от *xараха*, но остались старые 'переносить, испытывать, пробовать' и отсутствует значение 'быть обращенным'. Старый член пары для 'смотреть' *bik-* ушел в глагол активного воздействия на орган восприятия; из монг. заимствовалось *xaraj-* с семантикой 'беречь'. В других тюрк. языках, очевидно, также проходили похожие процессы.



## 73. Seed, семя

Kassian et al.: " 1. Если семя попадет в землю, оно прорастет. 2. Семена рассыпались по земле. Общий термин для семени любого растения (проверить на сочетаемость с максимальным разнообразием видов). Отличать от 'косточки', хотя во многих языках 'большое' и 'маленькое' семя могут обозначаться одинаково. Также отличать от более узкоспециальных терминов ('посевные семена', 'влажное семя', 'семя опр. группы растений, напр. злаковых')".

Значение, естественно, является культурно связанным; ср. результаты в сибирско-тюркских языках.

73.1: seed (семя):

чуваш. *vь<sup>w</sup>рь<sup>w</sup>*;

др.-тюрк. *uruγ*;

крх.-уйг. *uruγ*;

сал. *urlux*;

узб. *uruγ*;

нуйг. *uruq*;

кумык. *urluq*;

кбалк. *urluq*;

тат. *orlik*;

башк. *orlok*;

ног. *urlik*;

казах. *urīq*;

ккалп. *urīq*.

◇ ПТ *\*ur-ug, -luk* 'семя; род; ребенок' VEWT 516, TMN 2, 47, EDT 214-215, ЭСТЯ 1974, 604-606, СИГТЯ 2000, 115-116, 307, 323-324, Щербак 1997, 162.

Палт. *\*p<sup>h</sup>uri* 'семя': ПМонг *\*hüre* 'семя' KWb 459, MGCD 696, Nugteren 370. || ПТМ *\*pur-* 'дети' ССТМЯ 2, 353-354, 357-358, АПиПЯЯ 45. || ПКор *\*pōri* 'ячмень' Nam 260, KED 790. || ПЯп *\*pū* 'поросль' JLTT 416. || KWb 459, VGAS 111, Цинциус 1972а, 52-59, 1984а, 62-63, АПиПЯЯ 47-48, 286, СИГТЯ 2000, 116, Doerfer MT 137.



73.2: seed (семя):др.-тюрк. *evin*;крх.-уйг. *evin*.

◇ ПТ \**ebin* 'зерно, семя': чуваш. *авьн śap-* 'молотить', *авьн karti* 'гумно' > мар. (лугов.) *аван*, (горн.) *ен*; др.-уйг. *evin* 'зерно, семя', крх.-уйг. *evin* (МК, QB) 'зерно, семя'; хорезм.-тюрк. *evin* 'зерно, семя' (Qutb); осм. *evin*, анат. *efin* 'зерно, семя', алт. *ebin*, куу, туба *evin* 'ядрышки, орешки'. VEWT 34, EDT 12, Мудрак 1994., 82.

Палт. \**ibè* (~-р-) 'зерно': ПТМ \**ibi* > маньчж. *ibaḡa žafa-*, *ibaḡala-* 'отбирать зерна (для посева)' ССТМЯ 1, 294. || ПКор \**ṛjə* 'рис, рисовое зерно' Nam 257, KED 774. || ПЯп \**ṛi* 'вареный рис, вареные зерна' ЛТТ 421. || EDAL.

73.3: seed (семя):як. *tuoraḡ*;гаг. *tōmruq*.

◇ ПОТ \**Tobur-* 'шишка; бутон': як. *tuoraḡ* 'шишка, зерно (немолотое)', тув. *tōruq*, тоф. *tōruq*, хакас. *torim* 'кедровая шишка', шор. *torum* 'кедровая шишка', тур. *tomuržuk*, гаг. *tōmruq*, аз. *tumuržug*, караим. *tomruq*, кумык. *tompur*, татар. *tubirčiq*, башк. *tubirsiq*, кирг. *toburčiq*, алт. *tōrčiq* VEWT 482, СИГТЯ 2000, 115, 121. Тюрк. > калм. *toburčag* 'желудь, шишка' (KWb 404); см. VGAS 47.

Палт. \**t'obú* 'плод, шишка': ПСМонг \**toγur-* 'почка, чашечка (цветка); шишка', письм.-монг. *toγurčau*, *toγurčiu* (L 817), халха *tōrcog*, бур. *tōrsog*, калм. *tōrcag* KWb 405. || ПТМ \**tube-* 'ягода', эвенк. *tewukte*, эвен. *tъwtъ*, негид. *tewu-kte*, солон. *tuwik* 'плод, фрукт', орош. *čikte* 'брусника, черника', удэйск. *teukte* 'брусника, черника', ульч. *tuikte* 'брусника, черника', нан. *čuiikte* 'брусника, черника', чжурчж. *tuwi-xe* (525) 'плод, фрукт', маньчж. *tubixe* 'плод, фрукт', сибэ *tuḡaxi*, *tuḡaxi* 'плод, фрукт' (323). ССТМЯ 2, 203, 225-226. ТМ > дагур. *tubig* 'плод' (Тод. Даг. 169). || ПЯп \**tumru* 'зернышко', др.-яп. *tubi*, ср.-яп. *túbù*, Токио *tsúbu*, Киото *tsúbú*, Кагосима *tsubú*. ЛТТ 553. || EDAL.

73.4: seed:як. *burduk*;кар. *bürtük*;кар. К *bürtük*;кбалк. *bürtük*.

◇ ПТ \**bür* 'почка, бутон' + именной суф. *-dlk* (уменьшит.). VEWT 92, EDT 354, СИГТЯ 2000, 114-115. См. выше, под *Leaf*, лист.

73.5: seed:

туркм. *čigit*.

◇ ПОТ \**čikit* / \**čiküt* 'мелкие семена, напр., хлопковое семя': крх.-уйг. *čigit* (МК - Argu), чагат. *čigit* (Sangl., Pav.C); *čiyüt* 'пятна на лице беременной' (Pav. C.), *čigin* VEWT семена хлопка, мелкий овес? узб. *čigit*, нуйг. *čigit*, тур. *čiyüt*, *čiyüt* 'семена; веснушки', аз. *čijid*, хорезм.-узб. *čijt* (58), туркм. *čigit* 'семена', казах. *šijit*, ккалп. *šigit*, кирг. *čigit* EDT 414, TMN 2, 88, СИГТЯ 2000, 116.

ПАЛТ. \**č'ik'ò* 'солома, мякина': ПСМонг \**čiyire* 'солома', письм.-монг. *čigire*, (L 179) *čigirsü(n)*, *čji'ulsun* 'циновка' (Ноуа-уі 21), халха *čijrs* KWb 443. Монг. > як. *sigiri* 'мочалка из лыка, стружки'. || ПТМ \**čixe-* 'соломинка; лыко', нан. *čixin* 'остаток от веника' (Оненко), маньчж. *čike-ku* ССТМЯ 2, 392. || ПКор \**čükär* 'мякина' Liu 670, KED 1505. || ПЯп \**takusa* 'вид хвоща' ЛЛТТ 549. || Дыбо 1996,10, EDAL 116.

73.6: seed (семя):

сал. *ašlix*.

◇ Производное от ПТ \**al* 'пища' (ср. аз. *aš* 'каша') VEWT 29-30, ЭСТЯ 1974, 210-212, TMN 2, 61-62, EDT 253, 256. См. выше, под "есть".

73.6: seed (семя):

саг. хузух (семечки).

◇ ПТ \**Kusik* 'кедровый орех' EDT 667, TMN 3, 475, ЭСТЯ 2000, 23-24.

73.7: seed (семя):

як. *sieme*.

◇ Из рус. *се́мя*.

73.8: seed:

тоф. *ožit*.

◇ Как и татар. *užit*, упоминаемое В.И. Рассадиным (Фил 211), заимствовано из рус. *о́зимь*.

73.9: seed (семя):тув. *üre*;хакас. *ürän*;шор. *üren*;кирг. *ürön*;алт. *üren*;туба *üren*;куманд. *üren*;куу *üren*.

◇ Из монг. *\*hüre* 'семя', письм.-монг. *üre(n)* (Less. 1011, KWb 459, MGCD 696, Nugteren 370) (параллель к тюрк. *\*ur-ug*, см. выше).

73.10: seed (семя):халадж. *toxt*;тур. *tohum*;аз. *tohum*.

◇ Из перс. *toxt* 'яйцо, семя' Doerf.-Tezsc. 208.



## 74. Sit, сидеть

Kassian et al.: "1. Человек может стоять, сидеть и лежать. 2. На этом камне/бревне удобно сидеть. Длительное состояние. Не рекомендуется подставлять инхоативный глагол 'сесть'. Отличать от 'нестандартного' сидения в специфических позах (на корточках, в позе лотоса и т. п.), если только какая-то из них не является «сидением по умолчанию» в рамках данной культуры. См. также №47 'лежать', №80 'стоять'."

Следует также подчеркнуть, что здесь следует отказаться от контекстов с "сидеть" в применении к неодушевленным предметам (все такие употребления являются метафорическими) и предпочтительны употребления с субъектом-человеком (в языке возможна ситуация, когда глагол "сидеть (о животном)" в применении к человеку обозначает специфический тип сидения.

74.1: sit (сидеть):чуваш. *lar-*;як. *olor-*;тув. *olur-*;тоф. *olur-*;хакас. *odir-*;шор. *odur-*;др.-тюрк. *ol(d)ur-*;крх.-уйг. *olur-*;тур. *otur-*;гаг. *otur-*;аз. *otur-*;туркм. *otur-*;сал. *o(:)ht(ir)-*;узб. *otir-*;нуйг. *oltur-*;кар. *otur-*;кар. К *otur-*;кумык. *oltur-*;кбалк. *oltur-*;тат. *utir-*;башк. *ultir-*;



ног. *oltir-*;  
казах. *otir-*;  
ккалп. *otir-*;  
кирг. *otur-*;  
алт. *otur-*;  
губа *otur-*;  
куу *otur-*;  
куманд. *otur-*.

◇ ПТ *\*ol-ur-*, *\*ol(u)-tur-* 'сидеть, находиться' ЭСТЯ 1974, 489-492. EDT 125, 331-332, VEWT 79, TMN 2, 358. Формально каузатив (интенсив?) к *\*ol-* 'быть', если последний рассматривать как отдельный корень, а не как фонетический вариант "западно-огузского" типа к *\*bol-*, что допускается его распространением.

74.2: sit (сидеть):  
сюг. *čoGe-*.

◇ ПТ *\*čök-* 'стоять на коленях, сидеть на корточках' VEWT 117, TMN 3, 120-122, EDT 413-414, Федотов 2, 90-91, Щербак 1997, 113.

74.3: sit (сидеть):  
губа *očo-*;  
куу *očo-*.

◇ ПТ *\*oči-* 'уменьшаться' EDT 32, VEWT 509, 356, ЭСТЯ 1974, 567-568, СИГТЯ 2000, 339-340.



## 75. Skin, кожа

Kassian et al.: "1. Рисовать на коже. 2. Я порезал свою кожу. Кожа человека."

75.1: skin (кожа):

чуваш. *tir*;

як. *tirī*;

хакас. *tēr*;

шор. *tere*;

сюг. *teri*;

др.-тюрк. *teri*;

крх.-уйг. *teri*;

узб. *teri*;

нуйг. *terä*;

халадж. *teri*;

тур. *deri*;

гаг. *deri*;

аз. *däri*;

туркм. *deri*;

сал. *tir*;

кар. *teri*;

кар. К *täri*;

кумык. *teri*;

кбалк. *teri*;

тат. *tire*;

башк. *tire*;

ног. *teri*;

казах. *teri*;

ккалп. *teri*;

кирг. *teri*;

алт. *tere*;

туба *tere*;

куу *tere*;

куманд. *tere*.



◇ ПТ \**deri* 'кожа' VEWT 475, EDT 530, ЭСТЯ 1980, 207-208, СИГТЯ 2000, 383.

Др.-уйг. *teri* (EDT 531a, Caf.EUS 234); крх.-уйг. *teri* (ДТС 554 – МК); ср.-уйг. *teri* (Бор.ЛТ 300); ср.-кыпч. *teri* (СС 242, AbûH 102, Ettuhf. 256); арм.-кыпч. *teri* (Deny Arm 74); ср.-огуз. *deri* (Мел. АФ 091); хрзм.-т. *teri* (Qutb 175); чагат. *teri* (Pav.C 257); ст.-осм. *deri* (Erg. 83). В тувинском слово отсутствует; в тофаларском (Фил) *tere* 'кожа с головы животного', ср. парн. *qijqa teri* 'шкура, кожа' – ДТС 464, Man. Erz. III (в Рас. 1995 слово не зафиксировано, нет его и в *Soyotica*).

ПАЛТ. \**iëri* 'поверхность, кожа; цвет': ПМонг \**čiraj* 'лицо, внешность' KWb 441, MGCD 563, Nugteren 303-304. Монг. > татар. *čiraj* и под. (KWb 441, VEWT 109), не наоборот, вопреки Щербак 1997, 113 (цитированное там "др.-тюрк." *čiray* 'лицо' – кыпч. (XIII в.), и очевидный монголизм); > як. *sirej*, долган. *hiraj* (Stachowski 119); > маньчж. *čira*, см. Doerfer MT 137, Rozycki 48. || ПТМ \**dëre* 'поверхность; лицо', эвенк. *dër, dere* 'поверхность; лицо', эвен. *dere* 'лицо', негид. *deyel* 'лицо', солон. *derel* 'лицо', орош. *dë* 'лицо', удэйск. *dëgdi* 'лицо', ульч. *dere(y)* 'лицо', орок. *dere(l)* 'лицо', нан. *derey, derel* 'лицо', чжурчж. *der-hel* (491) 'лицо', маньчж. *dere* 'лицо', сибэ *derä* 'лицо'. ССТМЯ 1, 236 (ср. еще эвенк диал. *deri* 'шкура с головы оленя'). || ПЯп \*(*d*)*irə* 'цвет', др.-яп. *iro*, ср.-яп. *irō*, Токио *iró*, Киото *irō*, Кагосима *irō*. ЛТТ 426. || АПиПЯЯ 284, EDAL.

### 75.2: skin (кожа):

тув. *ke's*;

тоф. *ke's*.

◇ Изолят \**kel* ЭСТЯ 1997, 60-61 (но вряд ли с *keš* 'колчан'; возможно, сюда же туркм. *kešik* 'потертость между передними ногами верблюда').

ПЗА \**k'äli* 'шкура без ворса, мездра': ПМонг \**kali-sun* 'тонкая кожа, пленка' KWb 162, MGCD 320, Nugteren 402. || ПТМ \**xalukta* 'мездра, пленка; береста' ССТМЯ 1, 33-34. || Цинциус 1984, 82, EDAL.

### 75.3: skin (кожа):

кумык. *öng*.

◇ ПТ \**öŋ/\*oŋ* 'перед, внешняя сторона, цвет, лицо' EDT 167-168, VEWT 362, 372, ЭСТЯ 1974, 532-535.

Палт. \**оҗе* 'внешняя сторона, перед': ПМонг \**оҗге* 'внешняя сторона, цвет' KWb 297, MGCD 469, 545, Nugteren 474. || ПЯп \**әтә* 'внешняя сторона, поверхность, лицо' JLTT 506. || EAS 154, VGAS 107 (тюрко-монг.), Щербак 1997, 131, EDAL.

\*\*\*\*\*

Ср. также множество специфических терминов для различных типов обработанной и необработанной кожи как технического материала – см. СИГТЯ 2000, 383-392.





## 76. Sleep, спать

Kassian et al.: "1. Обычно ночью люди спят, а днем бодрствуют. 2. Не буди его, он спит. Длительное состояние. Отличать от инхоативов типа 'заснуть'."

76.1: sleep (спать):як. *utuj-*;долган. *utuj-*;тув. *udu-*;тоф. *udu-*;хакас. *uzu-*;шор. *uzu-*;чулым. *ussъ-* (24, 97);сюг. *uzu-*;др.-тюрк. *udī-*;крх.-уйг. *udī-*;тур. *uju-*;гаг. *uju-*.

◇ ПОТ \**udī-* 'спать': орх., др.-уйг. *udī-*, крх.-уйг. *udī-* (МК), чагат. *uju-* (Абуш., Рав. С.), нуйг. *uju-* 'затекать, неметь', кумык. *uju-* 'затекать, неметь'. VEWT 508, EDT 2, 42-3, 46-7, 49, ЭСТЯ 1974, 579-581, 586-587. Мы отличаем этот корень от \**ū* 'сон', произв. \**ujku*, \**ujuk-la-* (см. ниже).

76.2: sleep (спать):туркм. *ūkla-*;сал. *ixla(:)-*;узб. *ixla-*;нуйг. *ixla-*;кар. *jukla-*;кар. К *juxla-*;кумык. *jux-la-*;кбалк. *žuqla-*;тат. *jokla-*;башк. *jokla-*;ног. *ujkla-*;



казах. *ujıqta-*;  
ккалп. *ujqıla-*;  
кирг. *ukto-*;  
алт. *ujukta-*;  
туба *ujkta-*;  
куу *ujkta-*;  
куманд. *ujukta-*.

◇ ПТ \**ū*, \**ūjki* 'сон', \**ūjuk-la-* 'спать': чуваш. *ijŭ*, як., долган. *ū*, тув. *u'jgu*, хакас. *ujuu*, чулым. *ujuu*, узб. *ux-la-*, нуйг. *ux-la-*, *ujqu*, халадж. *ū*, *ū*, аз. *juxu*, хорезм.-узб. *ūxi*, туркм. *ūq-la-*, *ūqi*, салар. *ux-la-*, караим. *jux-la-*, кбалк. *žiq-la-*, татар. *joq-la-*, башк. *joq-la-*, ног. *ujq-la-*, казах. *ujıq-ta-*, ккалп. *ujqi-la-*, кирг. *uq-ta-*, *ujqu*, алт. *ujku*. VEWT 508, EDT 2, 42-3, 46-7, 49, ЭСТЯ 1974, 579-581, 586-587, Stachowski 247.

ПАлт. \**ηūju* 'спать': ПМонг \**nojir* 'сон' KWb 280, MGCD 511, Nugteren 461-462. || ПТМ \**ηu(j)a* 'спать', эвенк. *ńa-sõ-*, *nińa-*, ороч. *ηua-*, удэйск. *ηuha-*, маньчж. *ni-nži-bu-* 'наводит сон'. ССТМЯ 1, 597, 611, 636, 666. || ПЯп \**úi-* 'сон, спать' ЛЛТТ 697. || АПиПЯЯ 18, 50, 101, 280, Мудрак 1994, с. 102, EDAL.

76.3: sleep (спать):

халадж. *jat-*;  
аз. *jat-*;  
туркм. *jat-*;  
узб. *jot-*.

◇ ПТ \**jat-* 'лежать' VEWT 192, EDT 884, ЭСТЯ 1989, 156-158, см. выше.

76.4: sleep (спать):

чуваш. *śivър-*.

◇ Видимо, к ПТ \**jabal* 'спокойный, мягкий', ср. крх.-уйг. *jav-il-* 'становиться мягким'. VEWT 175, ЭСТЯ 1989, 51-52, TMN 4, 207-208.



## 77. Small, маленький

Kassian et al.: "1. У этого человека большой нос, а у того – маленький.  
2. Маленький камень (лист, дерево, водоем...). Прилагательное/глагол, сочетающееся с максимальным кол-вом объектов. Контексты те же, что и для №5 'большой'."

К этому вхождению относятся все те же семантические особенности, что и к Big, большой, включая возможности взаимных переходов с Antimagn (пейоративами).

77.1: small (маленький):

чуваш. *pažak*;

тув. *бичии* 'маленький, мелкий, немного, чуть-чуть', *biče*;

тоф. *bičče* (Фил 162, видимо, экспрессивное удвоение центрального согласного);

сюг. *tičä* 'маленький, немного'.

◇ Сложное место. Упоминаемое в литературе др.-уйг. *biče* 'маленький' (ср. ДТС 98) спорно. Текст из Ырк Битиг: *bir qarī öküzüg belin bičä qumursqa jemiš qatšaju umatīn turur* - переводят либо как 'старого вола объели по пояснице маленькие муравьи' (ДТС), либо как 'старого вола объели, грызя поясницу, муравьи' (EDT 293, то же чтение см. в VATEC); во втором случае предполагается деепр. от глагола *bič-* "резать" – тоже семантически неидеальный перевод; если реально упоминаемое в ДТС *bičä* 'точно, прямо' – как наречие из того же деепричастия (форма из QB, в EDT отсутствует), то возможен перевод "объели прямо поясницу". Во всяком случае, данный гапак трудно считать свидетельством древней встречаемости. Все остальные связанные формы - ср. еще сал. *bižä* 'немного', як. *bičik* 'немного'; сюг. *tičä* 'маленький, немного', *tičkenä* 'малюсенький, маловато' ЯЖУ 77, *пыча-пыча* 'помаленьку' ЯЖУ 97, кирг. *biči* 'немного', казах. *пиши* 'чутьочку'; нуйг. (Хотан) *пишä* в выражении *пул пишä бäди* 'дал денег' Мал. УНС 145 = кирг. *бичи пул беринг* 'дай немного денег', тув. *биче-бача* 'мало-мальски' достаточно правдоподобно объяснимы заимствованием из монгольского, где кроме *\*biči-kan* 'маленький, немного' (письм.-монг. *biči-qan* (L 102), халха *b'acxan*, бур. *bišixan*, *бисыха*, *бисайхан* (т.е. *\*bičuj-*), калм. *bičkn*, ойрат. *бичкэн* 'маленький', в падежных формах – 'немного', ордос. *bičaxan* 'маленький, молодой, немножко' DO 71 (*bičikan*),

баоань. *bežiGan* (Тод. Бн.) имеется глагол письм.-монг. *bič-al-* (L 101), халха *b'acla-*, бур. *bisal-* 'уничтожать, разламывать', от которого производится общемонг. экспрессивная частица *\*biča* 'на мелкие кусочки, вдребезги' (халха *бяц*, бур. *биса*, дагур. *piči* 'на мелкие кусочки', монгол. *pažilə* 'на мелкие кусочки'), которая, контаминируясь с наречными употреблениями уменьшительного типа *bičaxa* 'пнемного', видимо, и заимствовалась в тюркские языки; NB широкое употребление тюркских форм в наречных позициях (еще чуваш. *рəžəkkə* 'немного'). Гармония по переднему ряду может в части случаев свидетельствовать о заимствовании монгольской формы ойратского типа. См. EDT 292-293, VEWT 73, ЭСТЯ 1978, 158-160, EDAL 1099, Татаринцев ЭСТУВЯ 1, 231-233. Итак, считаем наши формы монголизмами.

77.2: small (маленький):

долган. *küččügüj*;

хакас. *kečižək*;

шор. *kičig*;

сюг. *kičiü*;

др.-тюрк. *kičig*;

крх.-уйг. *kičig*;

узб. *kičik*;

нуйг. *kičik*;

тур. *küçük*;

гаг. *küçük'*;

аз. *kičik*;

туркм. *kiči*;

сал. *kiži*;

кар. *kičke*;

кар. К *kičkenä*;

кумык. *gičči*;

кбалк. *gitče*;

тат. *kečkenä*;

башк. *keskej*;

ног. *kiškej*;

казах. *kiškene*;

ккалп. *kiškene*;

кирг. *kičinekej*;



алт. *kičü*;  
туба *kičü*;  
куу *kičeeš*;  
куманд. *kičeči*.

◇ ПТ \**kičü-g* 'маленький' с уменьшительными суффиксами: чуваш. *kəžən* 'младший', як. *kičüguj* 'малый, маленький, младший'; хакас. *kəžəg* 'маленький, младший', *kəčižäk*; чагат. *kičik* (ИМ, AbûH, Абуш., Rav. С.), татар. *keče* 'маленький, младший', *kečkenä*; башк. *kese* 'маленький, младший', *keskej*; ккалп. *kišij* 'младший, небольшой', *kiškene*; кирг. *kičü* 'малый, маленький, младший', *kičinekej*. VEWТ 269, EDT 696, ЭСТЯ 1997, 75-77. Булг. > венг. *kis* 'маленький' (без чередования долготы) MNyTESz 2: 495, с 1075 г., *kus*, *куws*. Дун.-булг. > венг. *kicsi*, *kicsiny* 'мелкий' MNyTESz 2: 483, с 1372 г. (в Словаре приводятся под этим словом 1215 г. *kufun* и 1171 г. *quisid*, но, возможно, их следует относить к рассмотренному выше случаю *kis*). Cv/ Ls,j 2010.

77.3: small (маленький):

др.-тюрк. *ušağ*;  
крх.-уйг. *ušağ*.

◇ ПТ \**ула-k* 'мелкий' (т.е. состоящий из частиц маленького размера) от глагола \**ула*-'быть мелким', каузатив "дробить, измельчать" EDT 16, 262, ЭСТЯ 1974, 617-618. Семантическое развитие, очевидно, того же рода, что и для "крупный" (ср. под Big, большой).

77.4: small (маленький):

халадж. *balla* (Doerf. Khm 50);  
башк. *bäläkäj*.

◇ Производные от ПТ \**bāla* 'ребенок' EDT 332, 334, VEWТ 59, 60, ЭСТЯ 1978, 47-50, 53-54, СИГТЯ 2000, 71, 306-307, 312.

77.5: small (маленький):

як. *kira*.

◇ Производное от ПТ \**Kir*- 'ломать, резать', як. *kirij*-. VEWТ 265; EDT 643; TMN 3, 567, СИГТЯ 2000, 382, ЭСТЯ 2000, 227-229.



77.6: small (маленький):

куу *čabīs*.

◇ ПТ \**jAb-ir* 'плохой, слабый' VEWT 176, EDT 879, 881-882, ЭСТЯ 1989, 47-48, 51.

77.7: small (маленький):

як. *aččigij*.

◇ К ПТ \**ar* 'мало', см. EDT 277, VEWT 32, ЭСТЯ 1974, 93-94. Фонетически объясняется как \**as* + *-čik* (ср. *aččik* 'голодный'), ср. еще як. глагол *аччаа-* 'уменьшаться, убавляться', (вряд ли, как в Попов 1, 100, из *as* + *-la-*, *-lik*, что по обычным для якутского правилам сандхи дало бы \**аста-*, \**астык*).

77.8: small (маленький):

долган. *öččügij*.

◇ Скорее всего, из монг.: ПМонг \**öcü-* 'маленький', письм.-монг. *öcüken*, *ücüken* (L 629), ср.-монг. *уци(e)ган* (Ноуа-уи 52), *уциган*, *уциге(n)* (SH), *уцкән*, *оцкеон* (IM), *уцин*, *уцикан*, *уцикен* (MA), халха *öcüхен*, *öcüхен*, бур. *üsö(n)* 'мало', калм. *үсү(кн)*, ордос. *есүкен*, *өсөхөн*, баоань. *žigan*, дагур. *уцк(en)*, *уцк(en)* (Тод. Даг. 171) *уцк(en)*, *уцкен*, *уцикен* (MD 230, 233), монгор. *сөгөн* KWb 432, 460, MGCD 154.

77.9: small (маленький):

тоф. *čaraš*.

◇ ПТ \**jAr-* с различными суффиксами 'тонкий, тощий; бедный' EDT 967, VEWT 189, 190, ЭСТЯ 1989, 143, СИГТЯ 2000, 334-335.



## 78. Smoke, дым

Kassian et al.: "1. Когда нет ветра, дым от костра поднимается прямо вверх. 2. Дым ест мне глаза. Дым как результат горения дерева, травы, кизяка (но не после кремации). Следует отличать от 'пара', а также специальных видов дыма (напр., '(густой) черный дым')."

78.1: smoke (ДЫМ):

чуваш. *tə'də'm*;

хакас. *tüdüñ* (*хойыг көк түдүñ* "густой синий дым"; *түдүñ чызы* "дымный запах"; *түдүñ погырапча* "дым клубится"; *түдүñ сыхча* "дым выходит (дымит печь)", *түдүñ тигирге сипи турыбыстыр* "дым столбом стоит");

шор. *tüdüñ*;

др.-тюрк. *tütün*;

крх.-уйг. *tütün*;

халадж. *titin*;

гаг. *tütün*;

аз. *tüstü*;

туркм. *tüsse*;

сал. *cücün, tüssi*;

узб. *tutun*;

нуйг. *tütün*;

кар. *tütsü*;

кар. К *tütün*;

кумык. *tütün*;

кбалк. *tütün*;

тат. *töten*;

башк. *tötön*;

ног. *tütin*;

казах. *tütin*;

ккалп. *töten*;

кирг. *tütün*;

алт. *tüdüñ* (по мнению информантов – только дым от курения);

туба *tütök*;

куу *tüdük*;

куманд. *tüdin*.

◇ ПТ \**tüt-ün*, \**tüt-süg* 'дым', от глагола \**tüt-* 'дымить'; ср тув. *düdüskək* 'дымка'; *düdü-* 'гнить, преть', тоф. *tütü-* (Фил 177 *düdü-*) 'гнить, преть'. VEWT 507, EDT 452, 457-8, 461, TMN 2, 605, СИГТЯ 2000, 364-365.

Палт. \**t'út'i* 'дым, пыль': ПКор \**tütür* / \**tütür* 'пыль', ср.-кор. *tütür* / *tütür*, совр. кор. *thik:il*. Nam 172, 173, KED 1726. || АПИПЯЯ 34-35, 285, EDAL.

78.2: smoke (дым):

тув. *is*;

тоф. *is*;

хакас. *is* ("дым, копоть, жёлтый налёт от копотии"; *ыс турча* "дым стоит"; *ыс сыхча* "дым валит [из трубы]"; *ыс чыстанча* "дымом пахнет"; *ыс та-рапча* "дым распространяется");

сюг. *is*;

алт. *is*;

туба *is*;

куу *is*;

куманд. *is*.

◇ ПОТ \**il(ç)* 'дым, копоть', ср. еще як. *is* 'сильный дым, чад; копчение', хакас. *is* 'дым, копоть', крх.-уйг. *is* 'копоть' (МК), 'туман' (QB), ног. *is* 'копоть', ккалп. *is* 'копоть', алт. *is* 'дым, копоть'. VEWT 167, 170, EDT 254, 883, ЭСТЯ 1974, 379-382, СИГТЯ 2000, 370-371.

ПЗА \**ila* 'жарить, жечь': ПМонг \**ila-* 'жарить (на сковороде)', халха *jalā-*, бур. *jala* 'сковорода', монгор. *ila-* 'faire brûler, chauffer le lit en briques' (SM 190). || ПТМ \*(*x*)*ila-* 'жечь, разжигать', эвенк. *ila-*, негид. *ila-*, солон. *ila-*, орош. *ila-*, удэйск. *ila-*, маньчж. *jila-*. ССТМЯ 1, 303-304. || EDAL.

78.3: smoke (дым):

нуйг. *is*.

◇ ПТ \**ijs* 'запах'. ЭСТЯ 1974, 379, Егоров 76. Этот корень имеет сильную тенденцию смешиваться с предыдущим, но нуйг. форма фонетически вполне отделима.

78.4: smoke (дым):

як. *buruo*.

◇ ПТ \**bur-uk* 'пыль, клубы пыли, дым' VEWT 89, Stachowski 67, ЭСТЯ





1978, 268-271. См. подробно выше под Ashes, пепел.

78.5: smoke (дым): хакас. *пулаг* 'тление, дым; этн. священный пар от сваренного мяса жертвенного животного (для кормления духов)'; *пулага соххан мал* "скотина, забитая для жертвоприношения".

◇ Имя действия от *пула-* 'тлеть; дымить; дымиться, клубиться, подниматься (*о паре*)', \**буу-ла* отыменное производное от ПТ \**būg* 'пар, туман': чуваш. *рӗӳ*, крх.-уйг. *bu* (МК, ИМ), чагат. *buу* (Sangl., Pav. С.), *туу* (Pav. С.), узб. *буу*, *буу-ле-* 'испаряться', нуйг. *буу* тур. *bu* 'аромат' (поэт.), *бууи* 'пар', гаг. *bū*, аз. *buG*, хорезм.-узб. *suw-ruw* 'пар', туркм. *būG*, карaim. *buv*, кбалк. *buwaq* 'иней' кумык. *бууақ* 'иней', татар. *bu*, *bu-la-n-* 'испаряться', башк. *bīw*, ног. *buw*; *buwaldir* 'иней', казах. *buw*; *buw-la-* 'испарять', *bu-la-* 'лечить паром', ккалп. *ruw*, кирг. *bū*, алт. *bū*. EDT 292, VEWT 86, ЭСТЯ 1978, 229-230, СИГТЯ 2000, 37. Тюрк. > ср.-монг. *буу* 'пар' (Щербак 1997, 163).

Палт. \**būgà* 'жар, гарь, пар': ПСМонг \**baγa-gi-* 'дымить', письм.-монг. *bayagi-* (L 68), халха *bāgi-*. || ПСТунг \**bugar* 'гарь, горелый лес', эвенк. *бууар*, эвен. *bōrin*. ССТМЯ 1, 101. || ПЯп \**bák-* 'кипеть, варить(ся)', др.-яп. *wak-* JLTT 783. || Martin 226, EDAL.

78.6: smoke (дым):

тур. *duman*.

◇ ПТ \**dum-* с различными суффиксами, 'холод' VEWT 498, EDT 503, 505, 506, ЭСТЯ 1980, 326, СИГТЯ 2000, 14-15. Собственно \**duman* 'туман' см. ЭСТЯ 1980, 295-296, СИГТЯ 2000, 33, о невозможности иранизма см. TMN 2, 568. См. также выше, под Cloud, облако.

## 79. Stand, стоять

Kassian et al.: "1. Человек может стоять, сидеть и лежать. 2. Он стоит на двух ногах. 3. Я устал стоять, я хочу лечь. Длительное состояние. Не рекомендуется подставлять инхоативный глагол 'встать'. См. №47 'лежать', №75 'сидеть'".

Следует еще различать "стоять" как человеческую позу (см. о типах субъектов выше, в "лежать" и "сидеть") и "стоять" как "находиться на месте"; надо отметить, что ниже в тюркском материале все отклонения от пратюрк. \**tur-* - это как раз специфические способы обозначения человеческой позы. Это, как будто, указывает на меньшую устойчивость выбранного значения по отношению к "стоять, находиться на месте".

### 79.1: stand (СТОЯТЬ):

чуваш. *ть<sup>н</sup>r-*;

як. *tur-*;

тув. *tur-*;

тоф. *tur-*;

хакас. *tur-*;

шор. *tur-*;

сюг. *dur-*;

др.-тюрк. *tur-*;

крх.-уйг. *tur-*;

халадж. *tur-*;

тур. *dur-*;

гаг. *dur-*;

[аз. *dur-* только "вставать" и "находиться"];

туркм. *dur-*;

сал. *dür-*;

[узб. *tur-* только "вставать" и "находиться"]

нуйг. *tur-*;

кар. *tur-*;

кар. К *tur-*;

кумык. *tur-*;

[кбалк. *tur-* только "вставать" и "находиться"];

[тат. *tor-* только "вставать" и "находиться"];

башк. (*basip*) *tor-*;



ног. *tur-*;  
казах. *tur-*;  
ккалп. *tur-*;  
кирг. *tur-*;  
алт. *tur-*;  
туба *tur-*;  
куу *tur-*;  
куманд. *tur-*.

◇ ПТ *\*dur-* 'стоять, пребывать' VEWT 500, EDT 529-530, ЭСТЯ 1980, 296-301.

ПАЛТ. *\*čura* 'стоять': ? эвен. *žur-ül-* 'стоять (спокойно, молча)' ССТМЯ 1, 278. || ПКор *\*čari* 'сиденье; место, расположение', ср.-кор. *čari*, совр. кор. *čari*. Liu 642, KED 1377. || ПЯп *\*tät-* 'стоять' JLTT 765. || АПиПЯЯ 101, 277, EDAL.

79.2: stand (стоять): аз. *dajan-*.

◇ Рефлексив к *daja-*, ПТ *\*daja-* 'подпирать, прислонять' VEWT 455, EDT 567, ЭСТЯ 1980, 125-127, Федотов 2, 259-260, т.е. букв. "опираться".

79.3: stand (стоять): узб. *tik turmoq*.

◇ ПТ *\*dik* 'вертикальный' EDT 475-476, ЭСТЯ 1980, 224-227, Федотов 2, 417-418.

79.4: stand (стоять):

тат. *bas-*,  
башк. *baš-*.

◇ ПТ *\*bas-* 'давить' EDT 370-371, VEWT 64, TMN 2, 245-6, ЭСТЯ 1978, 74-77, СИГТЯ 2000, 393, 571, Федотов 1, 448.

79.4: stand (стоять): кбалк. *süjel-*.

◇ Пассив (почему не рефлексив?) к ПТ *\*süje-* 'подпирать', VEWT 435, ЭСТЯ 2003, 316-318.



## 80. Star, звезда

- Kassian et al.: "1. Ночью на небе видны звезды и луна, а днем солнце.  
2. Вон яркая звезда. Отличать от 'созвездия' (группы звезд) и наименований конкретных звезд."

80.1: star (звезда):

чуваш. *śʷʹldʷʹr*;

як. *sulus*;

тув. *sıldis*;

тоф. *siltis*;

хакас. *čiltis*;

шор. *čiltis*;

сюг. *juldis*;

др.-тюрк. *jultuz / julduz*;

крх.-уйг. *julduz*;

узб. *julduz*;

нуйг. *jultuz*;

халадж. *julduz*;

тур. *jıldiz*;

гаг. *jıldiz*;

аз. *ulduz*;

туркм. *jıldiz*;

сал. *jıldus*;

кар. *jıldiz*;

кар. К *jıldiz*;

кумык. *julduz*;

кбалк. *žulduz*;

тат. *joldiz*;

башк. *jondož*;

ног. *juldiž*;

казах. *žuldiž*;

ккалп. *žuldiž*;

кирг. *žıldiz*;

алт. *d'ıldis*;

туба *d'iltis* (информанты отрицают);



куу *jildis* (информанты отрицают);  
куманд. *čiltis*.

◇ ПТ \**jul-dir* 'звезда' VEWT 210, TMN 3, 260-1, EDT 922-923, ЭСТЯ 1989, 279-280, СИГТЯ 2000, 53.

Палт. \**p'jolo* 'звезда': ПМонг \**hodu(n)* (< \**hol-du(n)*) 'звезда' KWb 283, Nugteren 358. Монг. > маньчж. *odontu* 'усыпанный звездами' (см. Rozycki 166). || ПКор \**pjār* 'звезда', ср.-кор. *pjār*, совр. кор. *pjəl* Liu 383, НМСН 151, КЕД 780. || ПЯп \**pási* 'звезда', др.-яп. *p(w)osi*, ср.-яп. *fósi*, Токио *hòshi*, Киото *hóshi*, Кагосима *hóshi*, Насе *Fúši*, Шури *Fúši*, Хатерума *pùcù*, Йонакуни *Fútči*. JLTT 415. || РКЕ 150, Martin 243, АПиПЯЯ 13, 36, 90, 277, EDAL. Рефлекс *l* < \**λ* в общетюркском – следствие действия правила Хелимского в преконсонантной позиции.

80.2: star (звезда):

туба *čagan*;

куу *čagan*.

◇ ПТ \**č(i)ak-* 'высекать искры', \**č(i)ak-in* 'искра' VEWT 95, TMN 3, 80-81, СИГТЯ 2000, 373. Об "искре" см. выше под Ashes, зола.



## 81. Stone, камень

Kassian et al.: "1. Он взял в руку камень. 2. Он бросил камень в птицу и убил ее. 3. Он забил в землю колышек камнем. 4. Камни бывают разных цветов. Камень среднего размера, который можно взять в руку (и использовать как орудие). Отличать от специализированных названий мелких камней ('галька', 'щебень' и т. п.) и крупных камней ('глыба', 'скала', 'валун' и т. п.)."

Как мы неоднократно писали, наличие всего одного слова для "камня", как в тюркских, так и в остальных алтайских языках, является важной характеристикой ландшафтных представлений народов-носителей этих языков.

81: stone (камень):

чуваш. *çol*;

як. *tās*;

тув. *daš*;

тоф. *taš*;

хакас. *tas*;

шор. *taš*;

сюг. *das*;

др.-тюрк. *taš*;

крх.-уйг. *taš*;

узб. *taš*;

нуйг. *taš*;

халадж. *tā<sup>a</sup>š*;

тур. *taš*;

гаг. *taš*;

аз. *daš*;

туркм. *dāš*;

сал. *daš*;

кар. *taš*;

кар. К *taš*;

кумык. *taš*;

кбалк. *taš*;

таг. *taš*;

башк. *taš*;



ног. *tas*;  
казах. *tas*;  
ккалп. *tas*;  
кирг. *taš*;  
алт. *taš*;  
туба *taš*;  
куу *taš*;  
куманд. *taš*.

◇ ПТ \**diāl* 'камень' VEWT 466, TMN 2, 437-438, EDT 557, ЭСТЯ 1980, 167-168, Федотов 2, 421-422.

## 82. Sun, солнце

Kassian et al.: "1. Ночью на небе видны звезды и луна, а днем солнце.  
2. Посмотри на солнце. Отличать от абстрактных терминов — 'солнечный свет', 'жара' и т. п.

### 82.1: sun (солнце):

як. *kün*;

тув. *xün*;

тоф. *xün*;

хакас. *kün*;

шор. *kün*;

сюг. *kun*;

др.-тюрк. *kün, küneš*;

крх.-уйг. *kün*;

халадж. *kin*;

тур. *güneš*;

гаг. *gün*;

аз. *gün*;

туркм. *gün*;

сал. *gü:n*;

нуйг. *kün*;

кар. *küneš*;

кумык. *gün, güneš*;

кбалк. *kün*;

ног. *kün közi*;

казах. *kün*;

ккалп. *kün*;

кирг. *kün*;

алт. *kün*; туба *kün*; куманд. *kün*.

◇ ПТ \**gün(-el)* 'солнце, день, солнцепек', чуваш. *kon* 'день', як., долган. *kün*, тув., тоф. *xün*, хакас., шор. *kün*, сюг. *kun*, др.-тюрк. *kün* (орхон., др.-уйг.) 'день', *küneš* (Ырк Битиг), крх.-уйг. *kün*, (МК), *küneš* (Tefs.), чагат. *küneš* (Pav.C.; Абуш.; Бор. Бад.), *kün* (Pav.C.; МА), узб. *kun*, н.-уйг. *kün*, халадж. *kin, kün, kinäs* 'сонниг', тур., гаг. *gün, güneš*, аз. *gün, günäs*, туркм. *gün, güneš* 'солнцепек', салар. *gün*, караим. *kün, küneš*, кумык. *gün, güneš*,





кбалк. *kün*, татар. *kön*, башк. *kön, könäs*, ног., казах., ккалп., кирг., алт. *kün*, куу *кюн* 'день' (VEWT 309; EDT 725, 734; ЭСТЯ 1980, 100–104; СИГТЯ 2000, 20–21; Федотов I 306–307; Stachowski 164).

Палт. \**gijönu* 'рассвет, дневной свет': ПМонг \**gegeye* < \**geye* 'рассвет, дневной свет', \**geji-* 'светить' KWb 132, 135, MGCD 290, Nugteren 339. || ПТунг \**giañam* 'рассвет, заря'. ССТМЯ 1, 145. || ПКор \**küi* 'рассвет', ср.-кор. *hǎis-küi*, совр. кор. *hǎk:wi*. Nam 484, KED 1815. || ПЯп \**ka(i)* 'день, период времени', др.-яп. *ke* JLTГ 430, 448. || СИГТЯ 2000, 78, EDAL.

82.2: sun (солнце):

чуваш. *хэ<sup>w</sup>vel*;

шор. *qijaš*;

узб. *qijāš*;

нуйг. *qijaš*;

кар. К *qijaš*;

тат. *kojaš*;

башк. *kojaš*;

ккалп. *qijas*;

куу *kijaš*.

◇ ПТ \**giñal* 'солнцепек, солнце; жар, в том числе угли' (но никогда 'день'), чуваш. *хэ<sup>w</sup>vel*, як. *kijās* 'жар', долган. *kuñās* 'жар', шор. *qijaš*, др.-уйг. *isig qijaš*, крх.-уйг. *qijaš* (МК), чагат. *qijaš* (Sangl.; Абуш.; Pav. С.), узб. *qijāš*, н.-уйг. (диал.) *qojaš*, тур. (диал.) *gujaš*, туркм. *qijāš* (диал.), караим. *qijaš, qijas*, татар., башк. *qojaš*, ног. *qijas*, ккалп. *qijāš*, алт. диал. *qijāš*. VEWT 301; EDT 679; ЭСТЯ 2000, 112–113; СИГТЯ 2000, 64–65, 77–78; Федотов II 340–341, Stachowski 161.

Отглагольное производное от ПТ \**Kuñ-* 'гореть, пригорать' (ЭСТЯ 2000, 112), ср. еще тоф. *хијтаq* 'зола'. Предположительные заимствования в венг. *hajnal* 'утренняя заря', хант. *қиһьл* на самом деле восходят к прауральскому состоянию: ПУр. \**koje* 'Morgenröte', фин. *koi* 'Morgendämmung', эст. *koi-valge* 'Abendröte', коми *kja* 'Röte am Himmel', ханты *kuñäl, хиһл, хиһәл* 'Röte am Himmel', манси *khoj, khuj, хuj* 'Morgenröte', венг. *hajnal* 'Tagesanbruch, Morgenroth', ненец. *хәјер?* 'Sonne; klar (Wetter)' энец. *kāja* 'Sonne', нганас. *kou*, сельк. *kuetj, kyetj* 'Hitze', *kuetje*, камас. *kuja* 'Sonne', койб. *куя*; матор. *кае, кайя*; тайги *хая* (UEW 167). О тюркском глаголе см. под Ashes, зола.



### 83. Swim, плавать

Kassian et al.: "1. Кто-нибудь из твоих друзей не умеет плавать? 2. Если ты не начнешь плыть, ты утонешь. 3. Вон плывет какой-то человек. О человеке, не о рыбах, других животных или неодушевленных предметах. Следует отличать от более конкретного 'переплывать' (т. е. пересекать водоем), а также от обозначений конкретных техник плавания и от 'купаться'/'мытья'."

Семантическая типология глаголов плавания детально рассмотрена в сборнике Рахилина, Майсак 2007; см. особенно Е. С. Грунтова, с. 231-266. Предлагаемые контексты говорят об активном и инактивном глаголах, направленном и ненаправленном. Ниже тюркский материал представлен недифференцированно; в идеале следует установить системы глаголов плавания для каждого из языков и, возможно, использовать при глотто-хронологических подсчетах отдельные значения в качестве отдельных вхождений. Пока кажется, что наиболее устойчивы глаголы инактивные или нейтральные по активности/инактивности; множество вторичных обозначений возникает для выражения глаголов активного плавания.

#### 83.1: swim (плавать):

хакас. *čüs-*;

др.-тюрк. *jüz-*;

крх.-уйг. *jüz-*;

узб. диал. *juz-*;

нуйг. *üz-*;

тур. *jüz-*;

гаг. *üz-*;

аз. *üz-*;

туркм. *jüz-*;

кар. К *jüz-*;

кумык. *jüz-*;

кбалк. *žüz-*;

тат. *jöz-*;

башк. *jöz-*;

ног. *jüz-*;

казах. *žüz-*;

ккалп. *žüz-*;



алт. *d'üz-*;  
 туба *d'üs-*;  
 куманд. *čüs-*, куу *jüs-*.

◇ ПТ \**jür-* 'плавать' VEWT 214, EDT 984, ЭСТЯ 1989, 261.

ПАЛТ. \**njü're* 'нырять, мокнуть': ПМонг \**nor-* 'мокнуть, быть мокрым' KWb 279, MGCD 513, Nugteren 462-463. || ПТМ \**n[ü]r-* 'плавать (о животных)', удэйск. *ñu-xana-* 'нырять; плавать о рыбе, выдре' (< \**ñur-*), маньчж. *ñere-* 'плавать о животных и птицах' ССТМЯ 1, 645, 655. || ПЯп \**núrá-* 'мокнуть', др.-яп. *nura-*, ср.-яп. *núra-*, Токио *nùre-*, Киото *núré-*, Кагосима *nuré-* JLTT 738. || EDAL.

83.2: swim (плавать):

сал. *čom-*;  
 кар. *com-*;

кар. К *čom-*.

◇ П(О)Т \**čom-* / \**čöm-* 'погружаться, нырять; купаться; черпать': чуваш. *čь\*т-* 'погружаться, нырять' (< Tat.?), як. *som-us-* 'черпать', тув. *šim-in-* (refl.) 'погружаться, нырять', тоф. *šom-* 'погружаться, нырять', хакас. *som-* 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться', шор. *šom-* 'плавать, купаться', чулым. *šom-* (119) 'плавать, купаться', 'погружаться, нырять', сюг. *šom-* 'течь'; др.-уйг. *čom-* 'погружаться, нырять', крх.-уйг. *čom-* 'погружаться, нырять' (МК), чагат. *čom-* 'погружаться, нырять' (Абуш.), узб. *čom-* 'погружаться, нырять', нуйг. *čom-*, *čom-ul-* (pass.) 'погружаться, нырять', салар. *čim-* 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться' (Тен. ССЯ), караим. (Т) *čom-* 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться', (Н) *com-* 'погружаться, нырять', 'течь'; кумык. *čom-* 'окупать', татар. *čim-* 'погружаться, нырять', башк. *sutí-* 'погружаться, нырять', ног. *šom-il-* (pass.) 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться', казах. *šom-il-* (pass.) 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться', ккалп. *šom-il-* (pass.) 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться', кирг. *čomul-* 'погружаться, нырять', 'плавать, купаться'. VEWT 115, TMN 3, 95-99, EDT 422, Федотов 2, 401.

ПАЛТ. \**šoto* 'нырять, погружаться': ПМонг \**čоти* 'черпак', письм.-монг. *čоти*, *čот* (L 197: *čоти* 'wine cup, goblet'), халха *com*, бур. *sobxon*, калм. *cōtə*, дагур. *čomō* (Тод. Даг. 182). KWb 431. Монг. > эвенк. *čото*, маньчж. *čотан*, *čото* (Doerfer MT 61). || ПТМ \**šom-* 'погружаться', эвенк. *čотко*

'чашка, черпак', эвен. *čumku-* 'облиться водой', удэйск. *čopro-* 'увязать, проваливаться под лед', чжурчж. *ču-mi-gi* 'глубокий', маньчж. *šumin* 'глубокий', сибэ *šumin, sumin* 'глубокий'. ССТМЯ 2, 406, 414, 429. || ПКор \**sām-*, ср.-кор. *sāmski-* 'глотать', *sāmās-*, *sāmāčh-* 'проникать, пронизывать', совр. кор. *samkhi-*, *samu-čhi-*. Nam 287, 293, KED 874, 905. || ПЯп \**sámá-* 'красить, погружать в краску', др.-яп. *soma-*, ср.-яп. *sómá-*, Токио *sóme-*, Киото *sómé-*, Кагосима *somé-*. JLTТ 755. || SKE 21, EAS 64, 141, EDAL.

83.3: swim (плавать):

узб. *suz-*;  
кирг. *süzü-*.

◇ ПТ \**sür-* 'цедить; ловить рыбу сетью; ходить в воде; плавать' EDT 861, ЭСТЯ 1989, 261; 7; VEWT 420, СИГТЯ 2000, 411, Федотов 2, 44-45.

ПЗА \**šjüri* 'просачиваться': ПМонг \**sür-* 'моросить, брызгать', письм.-монг. *sürči-* (L 744), халха *šürši-*, *sürši-*, *sürči-*, калм. *sürči-*, дагур. ? *surē* 'наливать воду' (MD 213). KWb 341. || ПТМ \**sir-* 1, ключ 2 'выжимать, доить' эвенк. *sir-* 'выжимать, доить', эвен. *hjr-* 'доить', негид. *sij-* 'доить', ороц. *sī-* 'доить', удэйск. *sie* 'залив с родниковой водой', *sī-* 'выжимать, доить', ульч. *širi-* 'выжимать, доить', орок. *širi-* 'выжимать, доить', нан. *sire* (Bik.) 'родник', *širi-* 'выжимать', маньчж. *šeri* 'родник', *siri-* 'выжимать', сибэ *šeri, seri* 'родник'. ССТМЯ 2, 93, 101. || EDAL.

83.4: swim (плавать):

шор. *iq-*.

◇ ПТ \**ik* 'направление по ветру, направление по течению' ЭСТЯ 1974, 651.

83.5: swim (плавать):

кар. К *jalda-*;  
ног. *jalda-*.

◇ Отыменной глагол от *jal* 'конская грива', ПТ \**jäl* Дыбо 1996, 220-222, EDT 916, ЭСТЯ 1989, 85-86, 93-94 (for \**jäl-da-*), СИГТЯ 2000, 146-147; первоначальная семантика глагола – "переплывать реку, ухватившись за конскую гриву".

83.6: swim (плавать):тув. *ešti-*;тоф. *e'št-*;куманд. *ežin-*.

◇ Рефлексив от ПТ \**ēl-* 'копать, грести'. VEWT 51, EDT 255-6, ЭСТЯ 1974, 315-316.

83.7: swim (плавать):як. *qarbā-*.

◇ ПТ \**K(i)arba-* 'хватать (руками или зубами), сгребать' EDT 646, VEWT 243, ЭСТЯ 1997, 302-303. Вопреки Каł. MEJ 42, як. форма вряд ли заимствована из монг. *qarma-*.

83.8: swim (плавать):чуваш. *iš-*.

◇ Заимствовано из татар. *iš-* 'грести' (см. выше), в отличие от собственного рефлекса того же корня *al-t-* 'копать'. Федотов 1, 175.

83.9: swim (плавать):халадж. *šinow vur-*.

◇ *Vur-* 'бить', первая часть – из перс. *šinā* 'плавание' Doerf.-Tezс. 195.

83.10: swim (плавать):казах. *malt-*.

◇ Из монг. \**malta-* 'копать, грести' KWb 255, MGCD 478.

83.11: swim (плавать):

долган. *uhun-* (= як. "плыть по течению"; в долган. – активный и инактивный).

◇ ПТ \**uč-* 'лететь, летать' VEWT 509, EDT 19, ЭСТЯ 1974, 612-613, Stachowski 241, см. подробно выше, под Fly, лететь.

## 84. Tail, хвост

Kassian et al.: "1. У зверей есть хвост, а у человека нету. 2. [Зверь] машет хвостом, отгоняя насекомых. 3. Он отрезал у [зверя] хвост. О млекопитающем (не о рыбах, птицах, змеях и т. п.). Общий термин, сочетающийся с максимальным разнообразием видов. Отличать от возможных специализированных обозначений, напр., 'хвостик козленка' и т. п."

84: tail (хвост):

чуваш. *xüre*;

як. *kuturuk*;

тув. *kuduruk*;

тоф. *quduruc*;

хакас. *xuzurux*;

шор. *quzuruc*;

сюг. *Guzuruc*;

др.-тюрк. *qudruc*;

крх.-уйг. *qudruc*;

халадж. *qurduc*;

тур. *kjruk*;

гаг. *kjruk*;

аз. *GujruG*;

туркм. *Gjruc*;

сал. *Guruc*;

узб. *qujruc*;

нуйг. *qujruc*;

кар. *kurjux*;

кар. К *qurjux*;

кумык. *qujruc*;

кбалк. *qujruc*;

таг. *kojrik*;

башк. *kojrok*;

ног. *kjrik*;

казах. *qujrïq*;

ккалп. *qujrïq*;

кирг. *kjruk*;

алт. *kjruk*;



туба *kujruk*;  
куу *qojruu*;  
куманд. *kojrug*.

◇ ПТ \**Kudruk* 'хвост' VEWT 296b, EDT 604, СИГТЯ 2000, 145, ЭСТЯ 2000, 114-117.

Палт. \**k'júdo(rgV)* 'хвост': ПМонг \**kudurga* 'подхвостник' KWb 195, MGCD 385, Nugteren 431. Монг. > эвенк. *kudurga*, маньчж. *qudarGan*, см. Doerfer MT 100, Rozyski 148; > ср.-кор. *kotärkái* (Lee 1964, 191). || ПТМ \**xürgü* 'хвост' ССТМЯ 1, 325. || ПКор \**s-kòri* 'хвост', ср.-кор. *skòri*, совр. кор. *k:ori* Nam 50, KED 140. || Владимирцов 322, VGAS 18, 52, Цинциус 1984a, 113, ОСНЯ 1, 327-328, АПиПЯЯ 53, 284, Дыбо 1996,9, EDAL. Монг. может быть тюркизмом (см. Щербак 1997, 142).



## 85. That, тот

Kassian et al.: "1. Я хорошо знаю это предание/сказку и совсем плохо помню то предание/сказку. 2. Я знаком с этим человеком и не знаком с тем. Указательное местоимение с адъективными функциями. Отличать от 'другой'. Сложный случай, т. к. в большом числе языков местоименные системы пространственного дейксиса намного более развиты, нежели русская бинарная оппозиция этот~тот. Подобные системы могут включать в себя несколько степеней близости (причем как по горизонтальной, так и вертикальной осям), указание на местоположение говорящего и слушающего, спецификацию определенных свойств объекта (одушевленный ~ неодушевленный, видимый ~ невидимый). Рекомендуются попробовать выделить наиболее базовую бинарную оппозицию 'этот'—'тот'. Если это невозможно, то несколько местоимений должны быть перечислены как синонимы."

Следует учитывать еще возможность выделения отдельных анафорических местоимений; кажется, что первый контекст рассчитан на получение именно анафорического местоимения.

## 85.1: that (тот):

- чуваш. *vь<sup>w</sup>-l*;
- як. *ol*;
- тув. *ol*;
- тоф. *ol*;
- хакас. *ol*;
- шор. *ol*;
- сюг. *ol*;
- др.-тюрк. *o-l*;
- крх.-уйг. *ol*;
- узб. *o*;
- нуйг. *u*;
- халадж. *o*;
- тур. *o*;
- гаг. *o*;
- аз. *o*;
- туркм. *ol*;
- сал. *u*;





кар. *ol*;  
кар. К *o*;  
кумык. *o, ol*;  
кбалк. *o-l*;  
ног. *ol-*;  
башк. *ul*;  
казах. *ol*;  
ккалп. *o-l*;  
алт. *ol*;  
кирг. *o-šo*;  
туба *ol*;  
куу *ol*;  
куманд. *ol*.

◇ ПТ \**ol* VEWT 360, ЭСТЯ 1974, 444-445, 456, 492-494, TMN 2, 93, EDT 123-124. Разнообразные основы указательных местоимений, восстанавливаемые для пратюркского, по-видимому, свидетельствуют о системе с разными степенями дальности и с противопоставлением дейктических и анафорических местоимений.

ПАЛТ. \**ó* 'этот, тот' (дейктическая частица): ПМонг \**on-* 'другой', письм.-монг. *ondu, ončiuyui* (L 612, 613), халха *ondō*, бур. *ondō*, ордос. *ondōn*, дунс. *doniə*, дагур. *enči* (Тод. Даг. 140), *ondolō* 'изменять' (Тод. Даг. 159), шира-юйгу *ondōn*. MGCD 529. || ПТМ \**u-*, удэйск. *u-ti* 'тот', маньчж. *u-ba* 'этот', сибэ *evā* 'этот'. ССТМЯ 2, 293-294. || ПЯп \**ə*- дейктическая основа (этот) – рюкюское, Насе *ú-N̄*, Шури *ú-ni*, Хатерума *ù-ni*, Йонакуни *ù-ni* || АПиПЯЯ 280, EDAL.

85.2: that (тот):

чуваш. *leš*;  
як. *sol*;  
туркм. *šo-l*;  
узб. *oša*;  
нуйг. *šu*;  
кар. К *šu*;  
кумык. *šo*;  
тат. *šu-l*;  
башк. *šu-l*;



ног. *so-l*;  
казах. *sol*;  
ккалп. *so-l*;  
кирг. *o-šo*.

◇ ПТ \*(o)-λ 'вот, это (дейктическая частица)' VEWT 366, EDT 254-255.

85.3: that (ТОТ):

тув. *dū*;  
тоф. *tē*;  
хакас. *tigi*;  
шор. *tigi*;  
тур. *ö-teki*;  
гаг. *te-*;  
сал. *düyü*;  
тат. *tege*;  
башк. *tege*;  
кирг. *tigi*;  
алт. *tu*.

◇ ПТ \**ti-(kü)* 'тот' VEWT 479, Räsänen Morph., 36, Котвич 1962, 142, Stachowski 129.

ПАЛг. \**t'à* (\**t'è*) 'тот': ПМонг \**te-re* KWb 393, Nugteren 519. || ПТМ \**ta-*'тот' ССТМЯ 2, 164-167. || ПКор \**tjə* 'тот', ср.-кор. *tjə*, совр. кор. *čə*. Nam 154, KED 1417. || ПЯп \**tə-* 'так, таким образом', ср.-яп. *to-ni-kaku-ni, tò-zàmà-káú-zámá* ("в ту сторону – в эту сторону"). JLTТ 550, 551. || EAS 126, KWb 393, Lee 1958, 118, АПиПЯЯ 52, 289, Rozycki 207, Doerfer МТ 26 ("Elementarverwandtschaft"), EDAL.

85.4: that (ТОТ):

чуваш. *un-*;  
тув. *in-*;  
тоф. *in-*;  
хакас. *an-*;  
шор. *anzī*;  
сюг. *an-*;  
др.-тюрк. *an-*;  
крх.-уйг. *an-*;



сал. *an-*;  
узб. *an-*;  
нуйг. *an-*;  
кар. *an-*;  
кар. К *an-*;  
кбалк. *an-*;  
башк. *an-*;  
ног. *an-*;  
ккалп. *an-*;  
кирг. *an-*;  
алт. *an-*;  
туба *an-*;  
куу *an-*;  
куманд. *an-*.

◇ ПТ \**an-* 'тот' (основа косвенных падежей) VEWT 19, EDT 165, ЭСТЯ 1974, 147-150, 157.

ПАлт. \**é* 'тот' (дейктическая основа): ПМонг \**e-ne* 'этот' KWb 122, MGCD 262, Nugteren 330. || ПТМ \**e-* 'этот' ССТМЯ 2, 460-462. || ПКор \**ā-mò* 'кто-то, некоторый', ср.-кор. *āmò*, совр. кор. *āmu* Nam 337, KED 1072. || ПЯп \**á-* 'тот', ср.-яп. *a-*, Токио *à-re*, *à-no*, Киото *áre*, Насе *á-Ń*, Шури *á-nù*. JLTT 376. || АПиПЯЯ 111-112, 277; EAS 126, KWb 122, АПиПЯЯ 56, 292, Doerfer MT 21, Rozycki 70, EDAL.

85.5: that (тот):  
сюг. *gol*.

◇ ПТ \**Kö* 'этот' Федотов 1, 300-302, Левитская 32-34, см. подробнее ниже, на This, этот.



## 86. This, этот

Kassian et al.: "1. Я хорошо знаю это предание/сказку и совсем плохо помню то предание/сказку. 2. Я знаком с этим человеком и не знаком с тем. См. №86 'тот'."

86.1: this (этот):

як. *bu*;  
тув. *bo*;  
тоф. *bo*;  
хакас. *pu*;  
шор. *po*;  
сюг. *bu*;  
др.-тюрк. *bu*;  
крх.-уйг. *bu*;  
узб. *bu*;  
нуйг. *bu*;  
халадж. *bu*;  
тур. *bu*;  
гаг. *bu*;  
аз. *bu*;  
туркм. *bu*;  
сал. *bu, vu*;  
кар. *bu*;  
кар. К *bu*;  
кумык. *bu*;  
кбалк. *bu*;  
тат. *bu*;  
башк. *bī-l*;  
ног. *bu*;  
казах. *bul*;  
ккалп. *bu-l*;  
кирг. *bu(l)*;  
алт. *bu*;  
туба *bo*;  
куу *po*;  
куманд. *pu*.



◇ ПТ \**bu* 'этот' (косв. основа *bun-*) VEWT 85, EDT 291-292, ЭСТЯ 1978, 225-228.

ПАЛт. \**mě̀nò* 'сам, сущность, тело', ПМонг \**mön* 'тот же, правильный' Nugteren 447-448. || ПТМ \**mēn* 'сам, свой' ССТМЯ 1, 568. || ПКор \**mót* 'тело', ср.-кор. *mót*, совр. кор. *tot* Nam 218, KED 645. || ПЯп \**mə̀nə̀* 'вещь, сущность, способ', др.-яп. *m(w)ono*, ср.-яп. *mōnò*, Токио *tonó*, Киото *mōnò*, Кагосима *tonó*. JLTT 485. || EDAL.

86.2: this (этот):

чуваш. *ko*.

◇ ПТ \**Kō* 'этот' Федотов 1, 300-302, Левитская 32-34. Ср. еще др.-тюрк. эмфатическую именную частицу *-oq*.

ПАЛт. \**ko* 'этот': ПМонг \**kü* указательная частица, письм.-монг. *ene kü* 'именно это', *tere kü* 'именно то', ср.-монг. *-gu* (SH), халха *хü*, ордос. *kü* 'particle', дагур. *ke, kē* (Тод. дагур. 148) || ПКор \**kī* 'этот, тот', ср.-кор. *kī* (*kī-i*), совр. кор. *kī* Nam 76, KED 231. || ПЯп \**kə̀-* 'этот; тот' JLTT 430, 452. || EAS 46, Martin 244, АПиПЯЯ 56, 49, 277, EDAL.

86.3: this (этот):

чуваш. *śa-*;

сюг. *śu*;

гаг. *śu*;

туркм. *śu*;

сал. *s'u*;

узб. *śu*;

кар. К *śol*;

кумык. *śu*;

башк. *o-śo*;

ног. *so-si*;

казах. *osi*;

ккалп. *u-si*;

кирг. *śu*.

◇ ПТ \*(*o*)-*λ* 'вот, это (дейктическая частица)' VEWT 366, EDT 254-255. Ср. еще як. *siti*, долган. *hiti* 'вот этот'.



86.4: this (этот):

башк. *o-šo*;

казах. *osi*;

ккалп. *u-si*.

◇ ПТ \**o(l)* VEWT 360, ЭСТЯ 1974, 444-445, 456, 492-494, ТМН 2, 93, EDT 123-124. См. выше под That, тот.

86.5: this:

як. *iti*;

гаг. *te-*.

◇ ПТ \**ti-* 'тот' VEWT 479, Räsänen Morph., 36, Котвич 1962, 142, Stachowski 129.



## 87. Thou, ты

Kassian et al.: "а) Стилистически нейтральное личное местоимение 2 л. ед. ч. Различные формы вежливости должны быть исключены. Прямая основа. б) Это же, но косвенная основа (для языков, которые имеют соответствующее различие на парадигматическом уровне)".

87: thou (ты):

чуваш. *ezə*;

як. *en*;

тув. *sen*;

тоф. *sen*;

хакас. *sin*;

шор. *sen*;

сюг. *sen*;

др.-тюрк. *sen*;

крх.-уйг. *sen*;

халадж. *sen*;

тур. *sen*;

гаг. *sän*;

аз. *sän*;

туркм. *sen*;

сал. *se:(n)*;

узб. *sen*;

нуйг. *sän*;

кар. *sin*;

кар. К *sen*;

кумык. *sen*;

кбалк. *sen*;

тат. *sin*;

башк. *hin*;

ног. *sen*;

казах. *sen*;

ккалп. *sen*;

кирг. *sen*;

алт. *sen*; туба *sen*; куу *sen*; куманд. *sen*.

◇ ПТ \**si* (прямая основа), \**sen-* (косвенная основа) VEWT 409, EDT 831-832, Stachowski 45, ЭСТЯ 2003, 232.

ПАлт. 2 л. \**si*, множ. \**su* (косв. \**si-n-*, \**su-n-*): ПТюрк. \**si*, косв. \**sän-*; ПТМ \**si*, множ. \**sü*; ПЯп. \**si* 'ты' (др.-яп.). EDAL.



## 88. Tongue, язык

Kassian et al.: "1. Он показал ему язык 2. Когда он упал, он прикусил язык. Ему больно".

88: tongue (язык):

чуваш. *ĉälye*;

як. *tıl*;

тув. *dıl*;

тоф. *dıl*;

хакас. *täl*;

шор. *tıl*;

сюг. *dıl*;

др.-тюрк. *tıl*;

крх.-уйг. *tıl*;

халадж. *tıl*;

тур. *dil*;

гаг. *dil'*;

аз. *dil*;

туркм. *dil*;

сал. *cil*;

узб. *tıl*;

нуйг. *tıl*;

кар. *tıl/tıl*;

кар. К *tıl*;

кумык. *tıl*;

кбалк. *tıl*;

тат. *tel*;

башк. *tel*;

ног. *tıl*;

казах. *tıl*;

ккалп. *tıl*;

кирг. *tıl*;

алт. *tıl*;

туба *tıl*;

куу *tıl*;

куманд. *tıl*.



◇ ПТ *\*\*dil(k)* 'язык': орх. *til* 'пленный для допроса', *til sab* 'речь' (Тоньюкук 32, 36), др.-уйг. рун. *til* 'пленный для допроса' (МЧ Е12), др.-уйг. *til* 'язык (орган речи)' (Chuast 313), *til* 'речь, язык' (Man I 19, 12, Uig I 14), 'язык (часть тела)' (ТТ III 108), крх.-уйг. *til* 'язык (часть тела); язык, речь; пленный для допроса' (МК I 336 и др., QV 162 и др.); ср.-уйг. *til* 'язык; речь' (Юг 148, Tfs 301), *til, dil* 'язык (часть тела), речь' (IM 27), ср.-кыпч. *til* 'язык; речь' (ССum 244, AbûH 34, Ettuhf. 258); хрзм.-т. *til, dil* 'язык; речь' (Г 14, 21, МН 35, ХШ 179), чагат. *til* 'язык; речь' (Абуш. 193, Sangl. 200r19); ст.-осм. *dil* 'язык; речь; сговор' (TS II 1145-1146) (XIV в.); *\*dil; \*til*; кирг. *til*, алт. *til*, Туба *til* (Баск. Туба 155), Леб. *til* (Баск.Леб. 205); узб. *til*, уйг. *til*; сюг. *til* (Тен.ССЮЯ 214), хакас. *til*, шор. *til*, тув. *dil*, тоф. *dil* (Рас. ФиЛ 179); як. *til*; чуваш. *ĉälxe*.

А. а) Язык (часть тела) – во всех источниках; б) (метафорич.) – деталь артефакта) язычок музыкального инструмента – аз., туркм., башк., ног., ккалп., кирг.; маятник или стрелка часов – туркм., татар., башк.; деталь застегжки, запора – тур. диал., як.; в) (метафорич. – ландшафт) мыс, коса, перешеек – тур.; залив – кар. Т., К.

Б. а) Язык, речь – во всех источниках; голос – татар.диал. (Тум.ЗС 186.); б) сообщение, известие, изречение, молва, слово – кирг., як.; заговор, заклинание – чуваш., брань, оскорбление – ккалп., кирг., Лобн.; в) пленный для допроса – орх., др.-уйг. рун., крх.-уйг., тур., туркм., ккалп., кирг., узб., чуваш.; шпион – Лобн.

Значительно более широкое распространение и ранняя встречаемость переносных значений, свидетельствующих о семантике 'речь; язык как орган речи' указывает на то, что эта семантика по крайней мере не вторична. Ср. ниже об алтайских связях слова.

См. VEWT 478, EDT 489-90, ЭСТЯ 1980, 228-229, СИГТЯ 2000, 227. Конечный заднеязычный восстанавливается по чувашскому рефлексу (см. Мудрак 1994, 66). Гласный восстановлен как *-i-* условно; в нашей реконструкции соотношение зап. *i* – вост. (и чуваш. – ср. *-x-*, свидетельствующее о старом заднем ряде) *i* предполагало бы дифтонгическое сочетание *\*-ij-*.

Традиционное алтайское сопоставление – ТМ *\*dilgan* 'голос' ССТМЯ I 206 (с Гомбоца – см. Gomb. ANH 277). ПЗА *\*tilV*, АПиПЯЯ 284, Мудрак 1994, с. 38, 70, EDAL.



## 89. Tooth, зуб

Kassian et al.: "1. У взрослого человека много зубов, а у новорожденных зубов нету. 2. У стариков обычно остается мало зубов. 3. О твердую пищу можно сломать зуб. Общий термин; строго отличать от наименований конкретных групп зубов (клыки, коренные зубы, зубы мудрости и т. п.)".

89.1: tooth (зуб):як. *tīs*;тув. *diš*;тоф. *diš*;хакас. *təs*;шор. *tiš*;сюг. *dis*;др.-тюрк. *tiš/tiš*;крх.-уйг. *tiš*;узб. *tiš*;нуйг. *čiš*;халадж. *tiš*;тур. *diš*;гаг. *diš*;аз. *diš*;туркм. *diš*;сал. *ciš*;кар. *tiš*;кар. К *tiš*;кумык. *tiš*;кбалк. *tiš*;тат. *teš*;башк. *teš*;ног. *tis*;казах. *tis*;ккалп. *tis*;кирг. *tiš*;алт. *tiš*;туба *tiš*;

куу *tiš*;  
куманд. *tiš*.

◇ ПОТ \**dīl* 'зуб': др.-уйг. *tiš* (Chuast 53-4, ТТ IX 65, Uig III 60), крх.-уйг. *tiš* (МК II 311, 20 и др.), *tiš* (QB 167), ср.-уйг. *tiš* (Юг 131, Tfs 303), *tiš* ("в Туркестане") (ИМ 73), ср.-кыпч. *tiš* (CCum 246, AbûH 103, Ettuhf. 259), ср.-огуз. *diš* ("у нас" ИМ 27), (туркм. Ettuhf. 259); хрзм.-т. *tiš* (МН 112, ХШ 180), чагат. *tiš* (Sangl. 195r13, Абуш. 188, МА 105), ст.-осм. *diš* (Erg. 93, Сеу. 37); тур. *diš*, гаг. *diš*, аз. *diš*, хорас. *di:š* (Doerf. ITD 9), туркм. *di:š*, сал. *tič*, *tiš*, *čiš* (Тен. ССЯ 311, 509, 511); кар.К. *diš*, Т. *tiš*, Г. *tis*, *kis*, кбалк. *tiš*, кумык. *tiš*, татар. *teš*, башк. *teš*, ног. *tis*, ккалп. *tis*, казах. *tis*; кирг. *tiš*, алт. *tiš*, Туба *tiš* (Баск. Туба 155); Леб. *tiš* (Баск. Леб. 205); узб. *tiš*, узб.диал. Хорезм. *di:š* (Абд. Хор.Ш. 38), уйг. *tiš*, *čiš*, халадж. *ti:š* (Doerf.-Tez. 203); сюг. *tes*, хакас. *tis*, шор. *tiš*, тув. *diš*, тоф. *diš*, як. *ti:s*.

а) Зуб – во всех источниках; б) зубец – деталь артефакта – крх.-уйг. (лемех; зубцы на серпе в *tišä-* 'точить серп'), чагат. (лемех), огуз., кумык., башк., ног., узб., уйг., як. (у граблей); вертел – Туба, Леб. (*tiš-te-* 'хватать зубами; жарить на вертеле'); в) (ландшафтн. – маргинально) – тур., туркм. (зубцы горного хребта).

См. VEWT 481, EDT 557, 564-5, ЭСТЯ 1980, 242-244, СИГТЯ 2000, 228. ПЗА \**tūlu* 'клин, колышек': ПТунг \**žul-* 'клин', эвенк. *žulamartin*, эвен. *žul'mtiŋ*, удэйск. *žolomopti* (Корм. 234), ? ульч. *žilemeče*. ССТМЯ 1, 272. || EDAL.

89.2: tooth (зуб):  
чуваш. *šьl*.

◇ ПТ \**sīl* / \**sił* 'зуб; вертел, острый колышек' VEWT 424, TMN 3, 324, EDT 856-857, Федотов 2, 440. Общетюркское производное: + суф. *-leg*, см. Róna-Tas 1982: 150, Róna-Tas 1971: 396-398, ЭСТЯ 2003: 257: \**sīl-leg* > \**sīle* 'судак' (туркм. *sīle*, чуваш. *šьla*); булг. > венг. *süllő* 'судак' MNyTESz 3: 628, с 1138 г. *Sileu*. Ср. рус. диал. донск. *сула* 'судак'.

Чувашское название зуба *šьl* = ПОТ \**ši:š* 'вертел', очевидно, вопреки VEWT и KhM 305, не связано с \**di:š*. Оно имеет алтайские параллели, указывающие на первичную семантику 'острая палочка; зуб': ПАлт. \**sīla*, ПМонг \**sidün* < \**sil-dun* 'зуб' (см. этимологический материал в Тод. Монгор. 384, Nugteren 494). || ПТМ \**sila-fun* ССТМЯ II 82 (тунг. параллель предложена в VEWT). || кор. \**sál* 'стрела; жало'. || яп. \**sási* 'острая палочка'. || АПиПЯЯ, 288, EDAL.



## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ

## «КЛЫК»

ПТ \**azig*: др.-уйг. *aziγ* (ЇВ 39, ТТ V 24, 48, Uig I 45, 17, IV 10, 71), крх.-уйг. *aziγ* (МК I 64); ср.-кыпч. *aziγ* (Houts. 47), *azu*: (AbûH 13), *aziq/azi* (Ettuhf. 23a6), хрзм.-т. *aziγ-liγ* (XIII 18), чагат. *azu* (Sangl. 39r13); тур. *azi*, аз. *azi*, туркм. *azi*; ктат. *azuw*, кбалк. *azaw*, кумык. *azuw*, татар. *azaw* (заим. в чуваш. *asaw* – то же), башк. *adaw*, ккалп. *azuw*, казах. *azuw*; кирг. *azu*., алт. *azu*, Леб. *aziγ* (Баск.Леб. 135); узб. *oziq*, узб.диал. Хорезм. *azu*: (Абд. Хор.Ш 17); сюг. *aziγ*, хакас. *aziγ*, шор. *azij*, тув. *aziγ*, тоф. *aziγ*, як. *ahī*.; чуваш. \**ora* (заим. в мар. *ora-puj* 'клык').

а) Клык – др.-уйг. (у кабана, демона), крх.-уйг., хрзм.-т. (о волке), чагат., кбалк., ккалп. (у животных), казах., кирг. (и *azu:lu*: 'хищный'), алт. (и "зуб" в женском языке), узб., узб.диал. Хорезм., сюг., хакас. (*ustiy aziγ*, букв. 'заостренный *aziγ*'), Леб., тув., тоф., як.; б) коренные зубы – ср.-кыпч., тур. (? но *azi-li* 'хищный'), аз., туркм., ктат., кбалк., кумык., татар., башк., ккалп. (у людей), казах., кирг., узб., узб.диал. Хорезм., сюг., хакас., шор.; в) угол – тув.; острие, жало, лезвие – як.; шило, игла – кумык.

Ср. также обсуждение наименований типов зубов в Надж. Кутб 191-192. Похоже, что общетюркская номинационная решетка не знала различия коренных зубов и клыков, и впоследствии это различие выразалось по языкам вторичным образом (уйг. *jan çiş* 'клык', букв. 'боковой зуб', татар. *qaziq teş* 'клык', букв. "зуб-гвоздь/колышек" и др.).

См. VEWT 33, EDT 283, ЭСТЯ 1974, 96-98, Надж. Кутб 191-192, СИГТЯ 2000, 229. Корень \**az*- 'колоть, острый', производность от которого предполагается в ЭСТЯ, не подтвержден. Имеется традиционное алтайское сопоставление с монг. \**arayan* 'клык' (материал в Nugteren 273), \**arija-tan* 'хищник' (с Ram. Einf. 111, VGAS 81, 94). Сопоставление Рамстедта с ТМ \**falu*-, кор. *pal* 'коренной зуб' не проходит фонетически; чуваш. *urlē šēl* не относится сюда, так как означает не 'клык', а 'кривой зуб' < \**arliγ* 'поперек' (см. Егоров 276). Возможно, сюда же яп. \**irā* 'шип' – сопоставление Алтайского словаря. Ма *argan* 'клык' ССТМЯ I 50 – заимствование из монгольского.

## 90. Трее, дерево

Kassian et al.: "1. Все деревья имеют корни. 2. У дерева толстый ствол, а у кустарника тонкий. 3. Вон растет высокое дерево. 4. Он срубил дерево. Не путать с наименованиями конкретных видов деревьев; отличать также от собирательного 'лес' и 'дерева как материала (= древесина)'."

### 90.1: tree (дерево):

чуваш. *jivš*;

як. *tas*;

тув. *ṭjaš*;

тоф. *neš*;

хакас. *aγas*;

шор. *aγaš*;

др.-тюрк. *īγač*;

крх.-уйг. *jīγač*;

халадж. *haγač*;

тур. *aγač*;

гаг. *āč*;

аз. *aγač*;

туркм. *aGač*;

кар. *aγač*;

тат. *agač*;

башк. *aγas*;

казах. *aγaš*;

ккалп. *aγaš*;

кирг. *žīgač*;

алт. *agaš*;

туба *aṅiš*;

куу *agaš*;

куманд. *agaš*.

◇ ПТ *\*ań-gač* 'дерево' (с увеличительным суфф.?) VEWT 7, ЭСТЯ 1974, 71-73, TMN 2, 73f, EDT 79-80, СИГТЯ 2000, 104.

ПАлт. *\*p [jü]ju* 'вид дерева': ПМонг *\*hoj* 'лес, гора' KWb 303, TMN 1, 541-542, Nugteren 358. || ПТМ *\*pōj-*, *\*pōj-ki-* (> *\*piā-kī-*) 'береза', 'лиственница' эвенк. *hê-kī* 'лиственница', эвен. *hā-kīta* 'лиственница', негид.



*xê-xi-ta*, *xê-nakta* 'лиственница', ульч. *pê* 'береза', орок. *pê* 'береза', нан. *pêa* 'береза', маньчж. *fâ* 'береза'. ССТМЯ 2, 36, 319-320, 330. || ПКор \**pə*- 'береза', совр. кор. *pə-n-nam* SKE 199. || ПЯп \**pí* 'кипарисовик японский', др.-яп. *pji*, ср.-яп. *fi*, Токио *hínoki*, *hínoki* JLTT 407. || SKE 199 (Turk.-Tung.-Kor.), Цинциус 1984, 37-38, АПиПЯЯ 284, Дыбо 1996, 11, EDAL.

90.2: tree (дерево):

сюг. *terek*;  
кар. К *deräk*;  
кумык. *terek*;  
кбалк. *terek*;  
ног. *terek*.

◇ ПТ \**derek* 'тополь' VEWT 475, EDT 543, ЭСТЯ 1980, 205-206, СИГТЯ 2000, 105, 134-135 (скорее, не из иран., так как гипотеза о заимствовании сталкивается с фонетическими и семантическими трудностями; возможно, восходит к ПАлт. \**čarikV* 'лиственное дерево' EDAL 393).

90.3: tree (дерево):

др.-тюрк. *sögüt*.

◇ ПТ \**següt* 'ива' EDT 819, VEWT 429, СИГТЯ 2000, 126, ЭСТЯ 2003, 313.

90.4: tree (дерево):

сал. *dāl*.

◇ ПТ \**dal* 'ветка; ива' EDT 489, VEWT 457, ЭСТЯ 1980, 130-131, СИГТЯ 2000, 125-126.

90.5: tree (дерево):

узб. *daraxt*;  
нуйг. *däräx*.

◇ Из перс. *daraxt* 'дерево'.



## 91. Two, два

Kassian et al.: “1. На земле лежат два листа, а на дереве висит много листьев. 2. Вот один камень, вот два камня, вот три камня. Количественное числительное. Желательно отличать от соответствующего элемента при счете один (раз), два, три, четыре... Контексты те же, что и при № 65 ‘один’.”

91: two (два):

чуваш. *ikke*;

як. *ikki*;

тув. *iji*;

тоф. *i'hi*;

хакас. *eke*;

шор. *ijgi*;

сюг. *šigi*;

др.-тюрк. *eki*;

крх.-уйг. *eki*;

узб. *ikki*;

нуйг. *ikki*;

халадж. *äkki*;

тур. *iki*;

гаг. *iki*;

аз. *iki*;

туркм. *iki*;

сал. *iški*;

кар. *eki*;

кар. К *eki*;

кумык. *eki*;

кбалк. *eki*;

тат. *ike*;

башк. *ike*;

ног. *eki*;

казах. *eki*;

ккалп. *eki*;

кирг. *eki*;

алт. *eki*;



туба *ikki*;  
куу *ekki*;  
куманд. *eki*.

◇ ПТ \**ejki* 'два' VEWT 39, EDT 100-101, ЭСТЯ 1974, 337-339.

Тюрк. \**ejki* 'два', видимо, восходит к порядковому значению «другой, следующий», < ПАЛт. \**p'io*k'e: ПМонг. \*(*h*)*ekire* 'близнецы' (возможно, из тюрк., см. TMN 2, 190-191, Щербак 1997, 119-120, Rozyski 115), ПКор. \**рэки*- 'следующий', ПЯп. \**рэка* 'другой'. См. EAS 93, Владимирцов 321, АПиПЯЯ 284, EDAL. Другую этимологию для японского когната см. в Martin 238.





## 92. Walk (go), идти, ходить

Kassian et al.: "1. Он стоял тут, а теперь он идет туда [показать рукой направление]. 2. Сегодня я буду работать дома, а завтра пойду в соседнее селение. 3. Куда ты идешь? Нейтральное передвижение (желательно, хотя и не обязательно, на двух ногах) из точки А в точку В. Длительное действие. Исходный элемент в списке Сводеша — 'to walk', т. е. 'гулять, расхаживать' ('walking in the park') или специфически 'идти (именно) пешком' ('I'm going to walk to the station'); двусмысленность и расплывчатость термина заставляла многих составителей списков уже на раннем этапе заменять его на 'идти' (go); мы рекомендуем придерживаться этой традиции. NB: во многих языках лексически совпадает с 'уходить' (= антоним 'приходить' come), но это совпадение не является правилом (ср. русское *идти* vs. *уходить*)".

## 92.1: walk (go) (идти, уходить):

чуваш. *pīr-*;як. *bar-*;тув. *bar-*;тоф. *bar-*;хакас. *par-*;шор. *par-*;сюг. *bar-*;др.-тюрк. *bar-*;крх.-уйг. *bar-*;халадж. *var-*;гаг. *var-*;туркм. *bar-*;сал. *var-*;узб. *bor-*;нуйг. *bar-*;кар. *bar-*;кар. К *bar-*;кумык. *bar-*;кбалк. *bar-*;тат. *bar-*;башк. *bar-*;



ног. *bar-*;  
казах. *bar-*;  
ккалп. *bar-*;  
кирг. *bar-*;  
алт. *bar-*;  
туба *par-*;  
куманд. *par-*.

◇ ПТ \**bar-* 'идти, уходить' VEWT 62, ЭСТЯ 1978, 64-65, EDT 354.

ПАлт. \**m̄jóri* 'дорога, след': ПМонг \**m̄ör* 'дорога, след' Nugteren 448 || ПКор \**m̄ör-* 'преследовать, гнать', ср.-кор. *m̄ör-*, совр. кор. *mol-* Liu 325, НМСН 307, КЕД 641. || ПЯп \**m̄ití* 'дорога' JLTT 481. || АПиПЯЯ 89, 277, EDAL.

92.2: walk (go) (ходить):

тув. *čuru-*;  
тоф. *čoru-*;  
хакас. *čör-*;  
шор. *čör-*;  
др.-тюрк. *jori-*, *jüri-*;  
узб. *jur-*;  
нуйг. *žür-(jür-)*;  
тур. *jürü-*;  
аз. *jeri-*;  
туркм. *jöre-*;  
сал. *jör-*;  
кар. *jürü-*;  
кар. К *jürü-*;  
кумык. *jürü-*;  
тат. *jörü-*;  
ног. *jürü-*;  
казах. *žürü-*;  
ккалп. *žür-*;  
кирг. *žür(ü)-*;  
туба *d'or-*;  
куу *čor-*.

◇ ПТ \**jori-* / \**jüri-* 'ходить, двигаться' VEWT 207, 213, EDT 957-8, ЭСТЯ



1989, 229-231, TMN 4, 217-218.

Палт. \**dōre* 'идти, ходить, приближаться': ПСМонг \**dürbe*- 'бежать (в панике)', письм.-монг. *dürbe*-, (L 281) *dürbi*-, ср.-монг. *durbe*- (SH, Ноуа-уит), халха *dürve*-. || ПТМ \**dūrē*- 'идти пешком, бродить', эвенк. *dūrē*-, *dūrēñi*- 'прыгать, скакать', эвен. *žüre-nžid*-, негид. *dūjē*-, ороц. *due*-, *duwe*-, удэйск. *due*- , ульч. *duere*-, орок. *dūruñu*- 'прыгать, скакать', нан. *duere*-, маньчж. *žura*-, сибэ *žura*- 'отправиться'. ССТМЯ 1, 226, 277, 278. || ПЯп \**dār*- 'приближаться, подходить', др.-яп. *jor*-, ср.-яп. *jór*-, Токио *yòr*-, Киото *yór*-, Кагосима *yór*-. JLTT 787. || EAS 52, АПиПЯЯ 284, Дыбо 1996,13, EDAL.

92.3: walk (go) (идти, ходить):

чуваш. *ot*-;

кбалк. *atla*-.

◇ ПТ \**āt*- 'шагать' VEWT 31, ЭСТЯ 1974, 88-89, 322, Федотов 2, 293-294.

92.4: walk (go) (идти, ходить): як. *is*-.

◇ ПТ \**ēλ*- 'копать, грести'. VEWT 51, EDT 255-256, ЭСТЯ 1974, 315-316.

92.5: walk (go) (идти, ходить):

нуйг. *таη*-;

куу *таηda*-.

◇ ПТ \**baη*- 'идти рысью, скакать' EDT 766, 767, VEWT 326, ЭСТЯ 2003, 31.

92.6: walk (go) (идти, уходить):

тур. *git*-;

гаг. *git*-;

аз. *get*-;

туркм. *git*-;

сал. *Gi(t)*-;

узб. *ket*-.

◇ ПТ \**gejt*- 'уходить' VEWT 258, EDT 701, ЭСТЯ 1980, 39-40, 49-50.

Палт. \**gāj* 'идти, приходиться': ПМонг \**getül*- 'переходить, пересекать' KWb 135, 147, MGCD 288, 294, Nugteren 411-412. || ПЯп \**kitá-r*- 'приходить' JLTT 709. || EDAL.



92.7: walk (go) (идти, уходить):

чуваш. *kaj-*.

◇ ПТ \**Kej-* 'уходить' (чуваш. изолят с алтайскими параллелями, возводится к ПАЛТ. \**kēju* 'проходить мимо, переходить' EDAL 658). Иначе в Федотов 1, 211-212; ср. также гипотезу М.Рясянена о заимствовании из мар. луг. *кай-*, горн. *ке-* то же VEWT 221 (мар. из ФВ \**käwe* 'gehen' UEW 654).

92.8: walk (go) (идти, ходить):

алт., туба *bas-*, куу, куманд. *pas-*.

◇ ПТ \**bas-* 'давить' EDT 370-371, VEWT 64, ЭСТЯ 1978, 74-77, СИГТЯ 2000, 393, 571, Федотов 1, 448.

92.9: walk (go) (идти, ходить):

долган. *kām-*.

◇ ПТ \**Kām-* 'кидать; двигаться, ходить': др.-уйг. *qam-*, крх.-уйг. *qam-* 'to lower' (МК), чагат. *qam-* 'to lower' (MN), чуваш. *хъ"т-* 'махать, замахиваться', як. *хāтp-* 'двигаться'. VEWT 228, EDT 625; Stachowski 142.



## 93. Warm, тёплый

Kassian et al.: "1. Эта вода не горячая и не холодная, она теплая. 2. Теплый на солнце камень. 3. Дует теплый ветер. 'Теплый' следует понимать как 'температура слегка выше нормы', с позитивными коннотациями. Несколько сомнительный элемент списка, для которого не всегда удастся подобрать адекватный эквивалент; следует строго отличать от 'горячего', но, возможно, имеет смысл добавить и 'горячий' в качестве синонима (100b?), а в будущем — вообще заменить 'теплый' на 'горячий'."

Я полагаю, что значение "горячий" обычно по языкам отличается от значения "теплый" коннотативным компонентом "дискомфортная температура". Поэтому вряд ли предлагаемая замена целесообразна. В остальном см. комментарии к вхождению Cold, холодный.

93.1: warm (теплый):

як. *silaa*s;

тув. *čilig*;

тоф. *čiliy*;

хакас. *čiliy*;

шор. *čiliy*;

сюг. *iliy*;

др.-тюрк. *jiliy*;

крх.-уйг. *jiliy*;

тур. *ilik*;

гаг. *ili*;

туркм. *jili*;

узб. *iliq*;

нуйг. *illiq*;

кар. *ili*;

кумык. *jili*;

кбалк. *žili*;

тат. *žili*;

башк. *jili*;

ног. *jili*;

казах. *žili*;

ккалп. *žilli*;



кирг. *žilu*;  
алт. *d'ilu*;  
туба *d'ilu*;  
куу *jilig*;  
куманд. *čilig*.

◇ ПТ \**jili-g* 'теплый' от глагола \**jili-* 'быть теплым'. VEWT 200, EDT 919, 925, ЭСТЯ 1989, 275-276, СИГТЯ 2000, 21.

Палт. \**džulu* 'теплый': ПМонг \**dulayan* 'теплый' KWb 101-102, MGCD 237, Nugteren 319. || ПСТунг \**dül-* 'пригревать (о солнце)', эвенк. *dül-*, эвен. *dül-* ССТМЯ 1, 221. || ПЯп \**dü* 'теплая вода', др.-яп. *ju*, ср.-яп. *ju*, Токио *yü*, Киото *yü*, Кагосима *yü*. JLTT 578. || EAS 51, KWb 102, Владимирцов 174, VGAS 23, 75, JOAL 85, ОСНЯ 1, 221-222, Murayama 1962, 108, АПиПЯЯ 51, 72, 284, Дыбо 1996, 11, EDAL. Ср. Щербак 1997, 124, Doerfer MT 72.

93.2: warm (теплый):

чуваш. *ьзь*;  
як. *itii*;  
халадж. *hissi*;  
аз. *isti*;  
сал. *isï*;  
узб. *issiq*;  
нуйг. *issiq*;  
кар. К *issi*;  
кумык. *issi*.

◇ ПТ \**isig* / \**isig* 'горячий' от глагола \**isi-* / \**isi-* 'быть горячим'. VEWT 173-174, TMN 2, 182, EDT 246, ЭСТЯ 1974, 668-671, СИГТЯ 2000, 19-20. Очевидно, в части языков значение слова \**isig* / \**isig* теряет коннотативный компонент дискомфортности; ср. аз. *ilig* 'тепловатый'.

ПЗА \**ase* 'загораться; горячий': ПСМонг \*(*h*)*asa-* 'загораться', письм.-монг. *asa-* (L 55), халха *asa-*, бур. *aha-*, калм. *as-*. KWb 16. || АПиПЯЯ 288, EDAL.

93.3: warm (теплый): туркм. *majil*.

◇ ПТ \**bAnil* 'перезрелый, мягкий' EDT 772.



## 94. Water, вода

Kassian et al.: "1. Человек не может жить без воды. 2. Он пьет воду. 3. Она набрала в сосуд воды. Пресная вода, пригодная для питья. Отличать от специализированных терминов: 'морская вода', 'загнившая вода', 'текущая вода' (= струя, родник, ручей) и т. п."

94: water (вода):чуваш. *šiv*;як. *й*;тув. *sug*;тоф. *су*;хакас. *су*;шор. *су*;сюг. *su*;др.-тюрк. *sub*;крх.-уйг. *suв*;халадж. *suw*;тур. *su*;гаг. *su*;аз. *su*;туркм. *suв*;сал. *su*;узб. *suв*;нуйг. *su*;кар. *su*;кар. К *su*;кумык. *suw*;кбалк. *suw*;тат. *su*;башк. *hiv*;ног. *suw*;казах. *suw*;ккалп. *suw*;кирг. *suu*;алт. *sū*; туба *sū*; куу *su*; куманд. *sug*.

◇ ПТ \**sib* 'вода' VEWT 431, TMN 3, 281-282, EDT 783-784, СИГТЯ 2000, 88, ЭСТЯ 2003, 325.

ПЗА \**sjuaba* 'вода': ПМонг \**usu* KWb 452, MGCD 682, TMN 1, 167, Nugteren 535-536. || Владимирцов 160, АПиПЯЯ 27, 284, EDAL.



## 95. We, мы

Kassian et al.: "а) 1. *Мы (с тобой) друзья, а он — не наш друг.* Стилистически нейтральное личное местоимение 1 л. мн. ч. Различные формы вежливости должны быть исключены. Формы двойственного числа, если таковые существуют, не учитываются в целях экономии (специальные двойственные основы местоимений в языках мира встречаются не очень часто). Прямая основа. б) Это же, но косвенная основа (для языков, которые имеют соответствующее различие на парадигматическом уровне). в) Если языки систематически различают между эксклюзивом и инклюзивом, к сравнению в качестве синонимов привлекаются обе основы. Прямая и косвенная основы."

В тюркских языках местоимение не различает инклюзива и эксклюзива.

95: we (мы):

чуваш. *ebir*;

як. *bihigi*;

тув. *bis*;

тоф. *bi's*;

хакас. *pəs*;

шор. *pis*;

сюг. *mīs*;

др.-тюрк. *biz*;

крх.-уйг. *biz*;

халадж. *biz*;

тур. *biz*;

гаг. *biz*;

аз. *biz*;

туркм. *biz*;

сал. *piser*;

узб. *biz*;

нуйг. *biz*;

кар. *biz*;

кар. К *biz*;

кумык. *biz*;

кбалк. *biz*;

тат. *bez*;





башк. *bez*;  
ног. *biz*;  
казах. *biz*;  
ккалп. *biz*;  
кирг. *biz*;  
алт. *biz*;  
туба *bis*;  
куу *pis*;  
куманд. *pis*.

◇ ПТ *\*bi-ř* (восходит к алтайской форме дуалиса?) EDT 388, ЭСТЯ 1978, 129-130, VEWT 333.

ПАлт. 1 л. *\*bi*, множ. *\*ba ~ \*bu* (косв. *\*mi-n-*, *\*ta-n- ~ \*tu-n-*): ПТюрк. *\*bi*, косв. *\*bän-*, множ. *\*bi-ř*; ПМонг. *\*bi*, *\*min-*; множ. *\*ba*, *\*man-*; ПТМ *\*bi*; множ. *\*bu*, *\*mü-n-*; ПКор. *\*uri* 'мы'; ПЯп. *\*ba-* 'я, мы'. EDAL.



## 96. What, что

Kassian et al.: "1. Кто пришел и что он принес? 2. Что ты изготавливаешь из этой деревяшки? Вопросительное (не относительное) местоимение, относящееся к неодушевленному объекту; в синтаксическом отношении должно встречаться в позиции прямого дополнения."

96: what (что):

чуваш. *mən* (метатеза < \**ne-me*);

як. *tuoq* (\**suox* < \**če-gu+ok?*);

тув. *čü(ve)* (\**če-gü*, \**čegü-me*);

тоф. *čü*;

хакас. *nimä*;

шор. *nō*;

сюг. *ni*;

др.-тюрк. *ne*;

крх.-уйг. *ne*;

халадж. *ne*;

тур. *ne*; гаг. *ne*;

аз. *nä*;

туркм. *nāme*;

сал. *neŋ*;

узб. *nima*;

нуйг. *nimä*;

кар. *ne*; кар. К *ne*;

кумык. *ne*;

кбалк. *ne*;

тат. *ni*, *närsä*;

башк. *ni*;

ног. *ne*;

казах. *ne*;

ккаш. *ne*;

кирг. *emne*;

алт. *ne*; туба *ne*; куу *ju*; куманд. *čugī*.

◇ ПТ \**nē*- 'что' (уникальный корень с начальным носовым; в части языков дает *j*-образные рефлексy) VEWT 352, EDT 774-775, Stachowski 230-231, ЭСТЯ 2003, Федотов 1, 356.

ПАлт. \**ŋ[iV]* 'что, кто (вопросит. местоим.)': ПМонг \**jaγu-n*- 'что', KWb 221, MGCD 742, Nugteren 543. || ПТМ \**ŋü* 'кто' ССТМЯ 1, 660-661. || ПКор \**nü*- 'кто', ср.-кор. *nü-*, совр. кор. *nu-gu*. Nam 114, KED 356. || ПЯп \**nŷ* 'что' JLTT 493. || АПиПЯЯ 18, 55, 81, 104, 278; EDAL.



## 97. White, белый

Kassian et al.: "[Карточка RGB 255:255:255. Естественный цвет снега, бумаги, зубов у маленьких детей и т. п.]".

Ср. различие цвета природных объектов и артефактов в современном турецком (*ak* – о снеге, белке яйца, очень седых волосах, *beyaz* – о бумаге).

97.1: white (белый):

тув. *ak*;

тоф. *aq*;

хакас. *ax*;

шор. *aq*;

сюг. *aq*;

узб. *oq*;

нуйг. *aq*;

тур. *ak*;

аз. *aG*;

туркм. *āq*;

сал. *ax*;

кар. *ak*;

кар. К *aq*;

кумык. *aq*;

кбалк. *aq*;

тат. *ak*;

башк. *ak*;

ног. *ak*;

казах. *aq*;

ккалп. *aq*;

кирг. *ak*;

алт. *ak*;

туба *ak*;

куу *ak*;

куманд. *ak*.

◇ ПТ \**āk* 'белый' VEWT 12, TMN 2, 84-85, ЭСТЯ 1974, 116-117, EDT 75, СИГТЯ 2000, 598-599.

ПА \**iāk* 'V' 'светлый, белый': Тю. \*(*i*)*āk* 'белый', ПСМо. \**jagayan* 'розовый',



письм.-монг. *jaγan* (L 423), халха *jaγān*, бур. *jaγān*, калм. *jaγan* (СЯОС) || ПЮТунг *\*ixere* 'светильник, свеча, свет', [негид. *ixere*, орох. *ixere* < ЮТунг] ульч. *ixere*, орок. *ixere*, нан. *ixere*. ССТМЯ 1, 302. || Кор. *\*ikir-* 'ярко гореть; сильно краснеть', совр. кор. *igil-kəri-, igil-igil-ha-* KED 1319. || Яп. *\*áká-* 'красный' JLTT 825. || АПиПЯЯ 110, 277, EDAL.

97.2: white (белый): чуваш. *şorъ*.

◇ ПТ *\*siārīg* 'желтый' VEWT 403-4, EDT 848, СИГТЯ 2000, 601, Федотов 2 462-463, ЭСТЯ 2003, 206. См. подробнее ниже.

97.3: white (белый):

як. *ürüŋ*;

др.-тюрк. *ürüŋ*;

крх.-уйг. *ürüŋ*;

халадж. *hürün*.

◇ ПТ *\*ürüŋ* 'белый' EDT 233-234, СИГТЯ 2000, 601, Stachowski 253.

ПЗА *\*obri* 'белый, светлый; рассвет', Тю. *\*ürüŋ* 'белый; рассвет', Мо. *\*öwr* 'рассвет' KWb 298, MGCD 686, Nugteren 475. || ТМ *\*(x)oru-* > эвенк. *orumna-* 'вспыхнуть' ССТМЯ 2, 25. || KWb 298, VEWT 375, АПиПЯЯ 288, EDAL.

97.4: white (белый):

тур. *beyaz*;

гаг. *bijaz*.

◇ Из араб. *ḡabyaḡ-*, *biyaḡ-* 'белый'.

97.5: white (белый): долган. *čālkā*.

◇ Из эвенк. диал. *чэлкэ* 'светловолосый, седой; белый о масти' Василевич 533, лит. *чолко*, ТМ *\*čolka* 'седой', нег. *čolko*. ССТМЯ 2, 405.

97.6: white (белый): куманд. *арраç*.

◇ Слово зафиксировано в списке К.В.Бабаева и КмдРС; не зафиксировано в Баск. Кмд. Видимо, позднее уменьшительное к отмеченному в Баск. Кмд. ОТ интенсиву *ар-ақ* 'очень белый'.



## 98. Who, кто

Kassian et al.: "1. Кто пришел и что он принес? 2. Кто убил эту собаку? Вопросительное (не относительное) местоимение, относящееся к одушевленному субъекту/объекту."

98: who (кто):

чуваш. *kam*;

як. *kim*;

тув. *kim*;

тоф. *kem*;

хакас. *kem*;

шор. *kem*;

сюг. *kim*;

др.-тюрк. *kim*;

крх.-уйг. *kim*;

узб. *kim*;

нуйг. *kim*;

халадж. *kim*;

тур. *kim*;

гаг. *kim'*;

аз. *kim*;

туркм. *kim*;

сал. *käm*;

кар. *kim*;

кар. К *kim*;

кумык. *kim*;

кбалк. *kim*;

тат. *kem*;

башк. *kem*;

ног. *kim*;

казах. *kim*;

ккалп. *kim*;

кирг. *kim*;

алт. *kem*;

туба *kim*;

куу *kem*;



куманд. *ket*.

◇ ПТ *\*kim*, *\*ket* (возможно, первоначальное соотношение гласных – прямая и косвенная основа) 'кто' VEWT 271, EDT 720-721, ЭСТЯ 1997, 67-68, 191-192.

Палт. *\*k'a(j)* 'кто, вопросительное местоимение': ПМонг *\*ken*, *\*ka*-KWb 225, MGCD 310, 342, Nugteren 410. || ПТМ *\*xia* (*\*xai*) 'что', 'кто', эвенк. *êkūn*, *ê*, эвен. *āq*, негид. *êxun*, *êkun*; *êwa*, солон. *ī*, ульч. *χaj*, орок. *χai*, нан. *χaj*, маньчж. *ai* / *ja*, сибэ *ai*. ССТМЯ 1, 4-5, 286-288. || ПКор *\*ka*, *\*ko* вопросительная частица, ср.-кор. *-ka*, *-kó*, совр. кор. *-ka*, *-ga*, *-ko*, *-go*. Nam 45, KED 2, 133. || ПЯп *\*ka* вопросительная частица др.-яп. *-ka*, ср.-яп. *-ka*, Токио *-ka*. || EAS 46, 47, 140, KWb 225, Цинциус 1984, 75-76, АПиПЯЯ 41-42, 285, EDAL.



## 99. Woman, женщина

Kassian et al.: "1. Мужчины делают [X], а женщины делают [Y]. 2. Женщины рожают детей, а мужчины — нет. Взрослый человек женского пола. Отличать от понятия 'самка' ('female'), если для последнего существует отдельное слово. Контекст 1 является культурно обусловленным; здесь следует подставлять наименования типичных для данного социума мужского и женского занятий (охота, готовка и т. п.). Если в языке нет общего слова для 'женщины', а имеется спецификация по возрастным группам, то соответствующие лексемы для возраста примерно 20—45 лет надо брать как синонимы. Если в языке нет общего слова 'женщина', а имеется противопоставление по семейному положению (незамужняя ~ замужняя ~ овдовевшая), рекомендуется выбирать слово 'замужняя женщина' как наиболее прототипическое понятие. Те же контексты, что и для №51 'мужчина'".

99.1: woman (женщина):чуваш. *xər-arǵm*;тат. *xatın-kiz*;башк. *qatın-qiz*;ног. *xatın-kiz*.

◇ ПТ \**Kiř* 'девушка' VEWT 269, TMN 3, 569-570, EDT 679-680, СИГТЯ 2000, 295, 318, ЭСТЯ 2000, 190-191.

? ПЗА \**gīra* 'жена, спутник': ПМонг \**gergei* 'жена' || ПТунг \**girkī* 'жена; товарищ' ССТМЯ 1, 155. || EDAL.

99.2: woman (женщина):тоф. *qo'rhin'aq*;гаг. *kari*.

◇ ПТ \**Kari* 'старуха' EDT 644, TMN 3, 440, ЭСТЯ 1997, 311-312, 314-316, СИГТЯ 2000, 84-85, Рас. Фил 221.

ПАлт. \**kēru* 'старый': ПСМонг \**kari*-, \**kar-si*- 'слабеть, стареть', письм.-монг. *qari*- (МХТТТ), халха *xari*-, *xarši*-, бур. *xaraši*-, калм. *xār*- (Муниев). || ПЯп \**kūtà*- 'установить, изнашивать', Токио *kutabiré*-, Киото *kūtábiré*-, Кагосима *kùtàbirè*-. JLTТ 717. || EDAL.

99.3: woman (женщина):шор. *tiži*;кар. *tiši*;

кбалк. *tiš-iriw*;  
куманд. *tiži*.

◇ ПОТ \**dili* 'самка' VEWT 482, EDT 560-561, ЭСТЯ 1980, 244-245, СИГТЯ 2000, 315.

99.4: woman (женщина):

тоф. *e'pši kiši*;  
хакас. *ipčə*;  
др.-тюрк. *evči*;  
алт. *öj kiši*;  
куу *epči*;  
куманд. *ug eezi*.

◇ Сложения и производные от ПТ \**eb* 'дом' (букв. "домашний", "домашний человек"). Возможно, сюда же чуваш. *arьт* 'женщина, жена', старо-чуваш. *аврум* < \**ev*+*-ra/re* (Dat.)+*ьт* (1 Pers.), см. Федотов 1, 57. Ср. сюг. *ererči* 'супруги', "муж и жена"; отдельно слово в сюг. не употребляется – Малов ЯЖУ, Тенишев ССУЯ.

99.5: woman (женщина): крх.-уйг. *urayut*.

◇ ПТ \**urag-* 'самка', ср. *urяcи* 'самка' в ряде языков. EDT 218, VEWT 515, ЭСТЯ 1974, 603, СИГТЯ 2000, 315. Ср. ТМ \**orun* 'сноха' ССТМЯ 2, 24. Иногда связывают с гипотетическим глаголом \**ur-* 'рождать' (ср. \**ur-ug*, \**ur-luk* 'семья, род', \**uri* 'сын').

99.6: woman (женщина): сюг. *šəždiy*.

◇ Букв. "волосатая", ПТ \**s(i)ač* 'волосы на голове' VEWT 391, EDT 794, СИГТЯ 2000, 197, ЭСТЯ 2003, 216.

99.7: woman (женщина): халадж. *kiši*.

◇ ПТ \**kili* 'человек' VEWT 272, EDT 752-753, ЭСТЯ 1997, 78-79, СИГТЯ 2000, 325. Гипотезу о причинах развития значения см. в Doerf.-Tezс. 153.

99.8: woman (женщина):

тур. *kadın*;  
аз. *Gadın*;  
сал. *Gatın kiš*;





узб. *xotin*;  
нуйг. *xatun, xotun*,  
кар. К *qatïn*;  
кумык. *qatïn*;  
тат. *xatïn-kiz*;  
башк. *qatïn-qiz*;  
ног. *xatïn-kiz*,  
казах. *qatïn*;  
кирг. *katïn*;  
алт. *kadit* 'жена, женщина, баба';  
тел., куу, туба *qaat* 'баба', куу *qaat* 'жена', *qadit* 'женщина, жена'.

◇ Ср. рунич.-тюрк., др.-уйг. *xatun* 'госпожа', крх.-уйг. *qatun* МК, ИМ, *xatun* Tfs, чагат., хорезм.-тюрк. *xatun*, ср.-кыпч. *xatun, qatun*, ст.-осм. *xatun*, куманд., телеут. *Qadïn* 'река Катунь'. Считается заимствованием из согд., где *xwt'y* 'правитель, господин', *xwt'yn* 'его жена' Gharib 440 (по форме стандартное притяжательное прилагательное женского рода). В других иранских языках, впрочем, такое производное в таком значении не зафиксировано. EDT 602, ср. также Менгес ВЭ 167-168. Формы на *-it* - десемантизованное множественное число от имен родства<sup>68</sup>. Формы типа *qaat* - обратное образование от формы принадлежности 3 л., которая в этом регионе выглядит как *qattï* (< \**qat(i)n-i*); обратным образованием от 3 л. объясняется и долгота в шорском и алт. диалектах (где широкий гласный в этих формах автоматически удлиняется перед узким гласным второго слога). Озвончение *-t* > *-d* в огузских языках (но не в туркменском), возможно, объясняется общим для них обратным заимствованием из персидского, где первый гласный – долгий. Тюрк. *qatun* заимствовано из др.-уйг. в ср.-монг. *xatu(n)*, pl. *-t* 'женщина, жена', *xatuhje* 'жена' SH 63, халха *xatan*. Несомненно, для тюркских форм не восстанавливается правильной пратюркской или общетюркской праформы. Формы в памятниках, а также огубленность в якутском и новоуйгурском указывают на огубленный гласный второго слога. Начальный *x-* в памятниках – отражение иранского источника. В средневековых памятниках и новых языках

<sup>68</sup> Вопреки Татаринцев ЭСтуВЯ 3, 49, они совершенно не обязательно должны быть заимствованы из монг.; реликты архаического множественного на *-t* от имен лиц представлены в тюркских языках, см. СИГТЯ 1988, 10, СИГТЯ 2006, 229. Конечно, не существует (и не может существовать из-за ограничений сочетаемости як. *k*) упомянутое в этой работе як. *kadym*.

часть форм с *x*- могут быть обратным заимствованием из персидского (см. TMN 3, 132). Тюркское слово появляется в ср.-перс. памятнике Махр-намаг в составе имени собственного *qwt x'twn*. (*qut xatun* "госпожа удачи").

99.9: woman (женщина): тув. *kadaj*.

◇ Из самод. Тув. *kada* 'тетя' (Катанов), 'бабушка, свекровь' (Тоджа, Чадамба 73), *kadaj* 'жена, старуха, баба' (а также, возможно, тоф. и качин. *qadaj* (P 2, 307) - см. Татаринцев ЭСТувЯ 3, 35) к предыдущей этимологии, видимо, не относятся, поскольку тув. и тоф. формы не демонстрируют фарингализации первого гласного (проверено по Бичелдей 2001). Это значит, что срединное *-d-* не восходит к глухому (сильному) после первично краткого гласного. Этимологию тув. *kada* (позднее заимствование из южно-самодийского) см. в Хелимский 2000, 310 – незасвидетельствованное маторское слово, отражающее ПС *\*kata* 'старшая родственница', Janhunen SW 62.

99.10: woman (женщина): туба *emegeŋ*.

◇ Из монг. *eme-gen* 'женщина, жена' KWb 121, MGCD 259.

99.11: woman (женщина): як. *d'axtar*.

◇ Собственно якутское образование от заимствованного глагола *дьахай-* 'хозяйничать' (из монг. *ᠵаса-* 'тж.') Каф. MEJ 4; Попов 1, 172.

99.12: woman (женщина): тув. *xereežen*.

◇ Из монг. (бур. *xereehen*, букв. "крещеный")

99.13: woman (женщина):

туркм. *ajal*;

нуйг. *ajal*;

казах. *äjel*;

ккап. *xajal*,

кирг. *ajal*.

◇ Из араб. *ḡayal* тж.



## 100. Yellow, жёлтый

Kassian et al.: "[Естественный цвет желтка в яйце. Карточка RGB 255:255:0 и несколько оттенков.]"

По А.Вежбицкой – "цвет солнца", но в действительности далеко не во всех языках приложимый к солнцу цветовой эпитет – "желтый" (в частности, в материалах древнетюркского корпуса VATEC такого не встретилось ни разу; обычные эпитеты – "сверкающий, сияющий").

100.1: yellow (желтый):

тув. *sariġ*;

тоф. *sariŷ*;

хакас. *sariŷ*;

шор. *sariŷ*;

сюг. *sariŷ*;

др.-тюрк. *sariŷ*;

крх.-уйг. *sariŷ*;

тур. *sari*;

гаг. *sari*;

аз. *sari*;

туркм. *sāri*;

сал. *sa(:)ri*;

узб. *sariq*;

нуйг. *seriq*;

кар. *sari*;

кар. К *sari*;

кумык. *sari*;

кбалк. *sari*;

тат. *sari*;

башк. *hari*;

ног. *sari*;

казах. *sari*;

ккалп. *sari*;

кирг. *sari*;

алт. *sari*;

туба *sari*;

куу *saruu*;  
куманд. *sari*.

◇ ПТ \**siāriḡ* 'желтый', булг. > венг. *sár, sárga*, диал. *sárog* 'желтый' MNyTESz 3: 227; [-og - собственно венгерский суфф., в нем - венгерская же метатеза], чуваш. *šorь* 'белый', як. *arayas* 'бледный, желтоватый' (\**siāriḡ-gač*), *arī* 'масло' (со вторичным сокращением в многосложном слове), др.-тюрк. *šariy* (орхон.), *sariy* (др.-уйг.), туркм. *sāri*, халадж. *sāruy* 'оранжевый' VEWT: 403-4, EDT: 848, СИГТЯ 2000: 601, Федотов 2: 462-463, ЭСТЯ 2003: 206-208. Ср., возможно, также тюрк. (?) \**siār* > туркм. *sāz-miq* 'блеклый' ЭСТЯ 2003: 147 (вопреки OWT, вряд ли именно такой вид основы следует считать источником венг. булгаризма: отсутствие второго гласного может быть связано и с внутривенгерским переразложением).

ПАЛт. \**siājri* 'белый; желтый': ПМо. \**sira* 'желтый' KWb 349, MGCD 707, Nugteren 492. Монг. > маньчж. *sira* (см. Rozycki 184). || ПТМ \**siarū-*, эвенк. *sêrū-n* 'молния, радуга', орок. *sêrro, sïro* 'молния, радуга', маньчж. *šari* 'свет, светлый' ССТМЯ 2, 72, 381. || Кор. \**hāi-* 'белый', ср.-кор. *hái-*, совр. кор. *hi-*. Nam 482, KED 1898. || ПЯп. \**siruà-* 'белый' JLTT 840. || KWb 349, Владимирцов 146, 318, TMN 3, 221, Lee 1958, 117, АПиПЯЯ 26, 73, 86, 278, Мудрак 1994, с. 195, EDAL.

100.2: yellow (желтый): халадж. *čaqir*.

◇ ПОТ \**čakir* 'светло-серый, серовато-голубой': крх.-уйг. *čaqir* (МК, Tfs.) (о глазах), чагат. *čaqir* (Sangl.), узб. *čayir-qanot* 'нырок белоглазый', нуйг. *čeqir* (о глазах), тур. *čakir*, гаг. *čaqir*. туркм. *čaqir* 'выцветший на солнце', кбалк. *čayir* 'пестрый' б татар. *čayir* (о глазах), башк. *šayir* 'белесый', ног. *šayir* 'бесцветный (о глазах)', казах. *šayir* 'серый (о глазах, лошадях)', *šegir* 'серый (о глазах)', ккалп. *šegir* (о глазах), кирг. *čekir* 'серый (о глазах), бельмо'. VEWT 96, TMN 2, 77, EDT 409, Федотов 2, 387, Doerf.-Tezc. 98.

Вопреки Федотову, сюда не относится *čokur* 'пёстрый' (< монг. *čobkur*). Вопреки Рясянену, из монг. заимствовано очевидным образом только як. *čakir* 'белый (о лошади)' (ср. также долган. *čakir*, см. Stachowski 72), и, возможно, переднерядные формы (кирг. *čekir*, казах. *šegir*, ккалп. *šegir* – ограничены восточнокыпчакским ареалом); но само монг. *čakir* / *čekir* 'белесый' – очевидный тюркизм (см. TMN, Clark 1977, 134). Следует отличать от этой основы формы с срединным носовым: алт. *čañqir*, чуваш.



*senker*, як. *čeŋgir*, *žeŋgir*, кирг. *čenkil*, *čaŋil*, - со сходными значениями ('белесый, голубоватый', часто о глазах) = халха *senxer* id.; эти формы следует сопоставить с тохар. А, В *tseŋ* 'голубой (о глазах)', перс. *zangār* 'бирюзовый', откуда татар. *zāngār* (? от перс. *zang* 'ржавчина', хсак. *usāyā*, осет. *zgä*, см. Bailey 348-349). Возможно, это иранское заимствование в тохарский, тюркский и монгольский (хотя возможно и китайское происхождение – ср.-кит. 靑 *chieŋ* 'голубой' - is also possible). См. VEWT 104, 531.

Алтайская этимология: ПЗА \**šāk'a* 'белый', TURC \**čakir* || ПМонг \**čagayan* 'белый' KWb 419, 425, MGCD 557, 560, TMN 1, 177, Nugteren 298. Ср. \**čege-yeŋ* 'светлый, белый' (KWb 426). Монг. > маньчж. *čagan* 'белый, белая бумага, книги' (см. Rozycki 42). || ПТМ \**šāk-* 'белый', солон. *čiyá* 'белый', удэйск. *sagza* 'белый' (Корм. 309), ульч. *čāgža(n)* 'белый', *čaqi* 'бельмо', орок. *tagda(n)* 'белый', нан. *čāGžā* 'белый', *čāqi* 'бельмо', маньчж. *šaxun* 'белый', 'бельмо'. ССТМЯ 2, 380-382 (смешано несколько основ; но основная масса не заимствована, вопреки Doerfer MT 116). || Владимирцов 248, Цинциус 1984, 12-13, АПиПЯЯ 293, EDAL.

100.3: yellow (желтый): як. *saharxaj*.

◇ Производное от глагола *sahar-* 'желтеть', связанного с ПТ \**jāl-il* 'зеленый'. ЭСТЯ 1989, 162, EDT 975, 976, Федотов 2, 134.

100.4: yellow (желтый): чуваш. *sarъ*.

◇ Заимствование из татар. *sarī*, в противоположность собственному *šorъ* 'белый'.



## Приложение. Дополнения С.Е. Яхонтова к Сводешевскому списку значений

## 101. Far, далёкий

Kassian et al.: "1. Это дерево далеко, я его плохо вижу, а это дерево близко, я его хорошо вижу. Имеется в виду именно адвербиальное употребления, а не адъективное (для языков, различающих эти части речи). Ср. №103 'близко'."

101.1: far (далекий):тув. *uzak*;сюг. *ozaq*;тур. *uzak*;гаг. *uzak*;аз. *uzaG*;туркм. *uzaq*;узб. *uzoq*;нуйг. *uzaq*;кар. К *uzaq*;кумык. *uzaq*;кбалк. *uzaq*;ног. *uzak*;казах. *uzaq*;ккалп. *uzaq*;алт. *uzak*, куу *uzaq*.

◇ ПТ \**uři-n*, \**uřa-k* 'длинный', 'далекий', отглагольные производные от \**uřa*- 'вытягивать', см. выше, под Long, длинный.

101.2: far (далекий, далеко):як. *irāq*;тув. *irak*;тоф. *iraq*;хакас. *irax*;шор. *iraq*;сюг. *jiraq*;



др.-тюрк. *jīraq*;  
крх.-уйг. *īraq*;  
халадж. *hīraq*;  
гаг. *jīrak*;  
аз. *iraG*;  
сал. *jīrax*;  
узб. *jīroq*;  
нуйг. *žīraq*;  
кар. *jīrax*;  
кумык. *jīraq*;  
тат. *jīrak*;  
башк. *jīrak*;  
кирг. *irāk*;  
алт. *irāk*;  
туба *irāk*;  
куу *irāq*;  
куманд. *irāk*.

◇ ПТ \**ijra-k* 'далекий, далеко': як. *irāx*, долган. *irāk*, тув. *iraq*, тоф. *iraq*, хакас. *irax*, чулым. *iraq*, сарыг-юйгу *jiraG*, др.-уйг. *iraq*, крх.-уйг. *jīraq* (МК, QB), чагат. *jīraq* (Pav. C., MA), *iraq* (Pav. C.), узб. *jirəq*, *irəq*, нуйг. *jīraq*, халадж. *hīrāq*, тур. *irak* adv., гаг. *jīraq*, аз. *iraG* adv., туркм. *irāq* (арх.), салар. *jīrax*, караим. *jīraq*, кумык. *jīraq*, татар. *jīraq*, башк. *jīraq*, казах. *žīraq*, ккалп. *iraq*, *žīraq*, кирг. *irāq*, алт. *iraq*, *raq*, производное от глагола \**ijra-* 'быть далеким'. EDT 198, 214, ЭСТЯ 1989, 286-287, Stachowski 261.

? Палт. \**p'irá* 'далекий': ПЯп \**pàrú-kà-* 'далекий' JLTT 399 || EDAL.

101.3: fag (далекий): чуваш. *ajakri*.

◇ Производное от *ajъk*, *ajak* 'бок', ПТ \**ejekü* 'бок, верхнее ребро'. Федотов 1, 78.

101.4: fag (далекий): чуваш. *katari*.

◇ Производное от *katar-* 'отодвигать', каузатива к *kajt-* 'уходить', ПТ \**gejt-* 'уходить' VEWT 258, EDT 701, ЭСТЯ 1980, 39-40, 49-50, Федотов 1, 238-239.

101.5: far (далекий): чуваш. *inše*.

◇ Производное на \*-*ča* от ПТ \**eŋ* 'очень' VEWT 45, EDT 166, ЭСТЯ 1974, 365-366. Ср. Федотов 1, 169. Возможно также, как и узб. *anča* 'давно', является образованием от косвенной основы указательного местоимения (букв. "там, тогда").

101.6: far (далекий): туркм. *daš*.

◇ ПТ \**dal* 'наружный, снаружи' VEWT 466, EDT 556-557, TMN 2, 511, ЭСТЯ 1980, 164-167.

101.7: far (далекий):

казах. *qašiq*;

ккалп. *qašiq*.

◇ Производные от *qaš-*, ПТ \**Kač-* 'убегать' VEWT 217, ЭСТЯ 1997, 340-342.

101.8: far (далекий):

сюг. *alīs*;

туркм. *alīs*;

узб. *alīs*;

башк. *alīs*;

ног. *alīs*;

казах. *alīs*;

ккалп. *alīs*.

◇ Из монг. \**alu-s* 'на другой стороне' Less. 33, KWb 8, ЭСТЯ 1974, 147.





## 102. Неауу, тяжёлый

Kassian et al.: "1. Он несет тяжёлый груз, а у меня легкий груз. 2. Этот камень слишком тяжёлый. О предмете, обладающем большим весом."

102.1: heavy (тяжёлый):

чуваш. *jiv̄r*;

як. *iar*;

тув. *ār*;

тоф. *ār*;

хакас. *ār*;

шор. *ār*;

сюг. *ayir*;

др.-тюрк. *ayir*;

крх.-уйг. *ayir*;

узб. *ayir*;

нуйг. *eyir*;

халадж. *ayir*;

тур. *ayir*;

гаг. *ār*;

аз. *ayir*;

туркм. *aGir*;

сал. *ayir*;

кар. *awur*;

кар. К *ayir*;

кумык. *awur*;

кбалк. *awur*;

тат. *awir*;

башк. *awir*;

ног. *avir*;

казах. *awir*;

ккалп. *awir*;

кирг. *ōr*;

алт. *ūr*;

туба *ūr*;

куу *ār*;

куманд. *ār*.



◇ ПТ \**iagir* 'тяжелый по весу' + метафорические значения. VEWT 8, EDT 88-89, ЭСТЯ 1974, 85-87, Егоров 82-83, СИГТЯ 2000, 338-339.

102.2: heavy (тяжелый):

чуваш. *solʹmlʹ*;

сюг. *salïy*;

башк. *halmaq*;

казах. *salmaqti*;

ккалп. *salmaqli*;

кирг. *salmaq*.

◇ Производные с различными суффиксами от глагола \**sal-* 'класть, кидать, опускать' VEWT 397, EDT 824, Федотов 2, 57, ЭСТЯ 2003, 173.



## 103. Near, близкий

Kassian et al.: "1. Это дерево далеко, я его плохо вижу, а это дерево близко, я его хорошо вижу. Имеется в виду именно адвербиальное употребления, а не адъективное (для языков, различающих эти части речи). Ср. №101 'далеко'."

103.1: near (близкий):

хакас. *čayin*;  
шор. *čayin*;  
сюг. *jahGin*;  
крх.-уйг. *jaqin*;  
тур. *jakin*;  
гаг. *jakin*;  
аз. *jaxin*;  
туркм. *jaqin*;  
сал. *jaxin*;  
узб. *jaqin*;  
нуйг. *jeqin*;  
кар. К *jaqin*;  
тат. *jakin*;  
башк. *jakin*;  
казах. *žaqin*;  
ккалп. *žaqin*;  
кирг. *žaqin*;  
куу *čayin*.

◇ ПОТ \**jak-in*, производное от \**jak*- 'приближаться' VEWT 178, 180, EDT 896-899, 901, 904, 908-909, ЭСТЯ 1989, 63-64, 81, 84, TMN 4, 179.

103.2: near (близкий):

чуваш. *šivъx*;  
як. *čugas*;  
тув. *čook*;  
тоф. *čōyaš*;  
др.-тюрк. *jauiq*;  
крх.-уйг. *jauiq*;



халадж. *joɣuq*;

кар. *juvux*;

кумык. *juwɨq*;

кбалк. *žuuq*;

ног. *juwɨk*;

алт. *d'ūk*;

туба *d'ūk*, куманд. *čūk*.

◇ ПТ *\*jaɣu-k*, производное от *\*jaɣu-* 'приближаться' ЭСТЯ 1989, 62-63, EDT 898, 901.

103.3: near (близкий): куманд. *kijinda*.

◇ Производное от глагола *kij-* 'резать наискосок; обходить', ПТ *\*kij-*, VEWT 261, ЭСТЯ 2000, 197-200.

103.4: near (близкий):

халадж. *qolaj*;

туркм. *Golaj*.

◇ ПТ *\*kol-a-j* 'находящийся под рукой, удобный', производное от *\*kol-a-*, отыменного глагола от *\*kol* 'рука'. ЭСТЯ 2000, 46-47.

103.5: near (близкий): балк. *qaršī*.

◇ К ПТ *\*Kar-* 'напротив' VEWT 235, ЭСТЯ 1997, 294-295, 326-327, Федотов 2, 365-366.



## 104. Salt, соль

Kassian et al.: "1. Людям нужно есть соль. 2. Этот ребенок хочет соли. 3. Вот белая соль. Натуральный продукт. Следует отличать от покупной соли, а также от названий мест, содержащих соль ('соляное озеро', 'лизунец' и т. п.)."

104: salt (соль):

чуваш. *tʲʷvar*;

як. *tūs*;

тув. *duš*;

тоф. *tus*;

хакас. *tus*;

шор. *tus*;

сюг. *duz*;

др.-тюрк. *tuz*;

крх.-уйг. *tuz*;

халадж. *tūz*;

тур. *tuz*;

гаг. *tuz*;

аз. *duz*;

туркм. *dūz*;

сал. *duz*;

узб. *tuz*;

нуйг. *tuz*;

кар. *tuz*;

кар. К *tuz*;

кумык. *tuz*;

кбалк. *tuz*;

тат. *toz*;

башк. *toz*;

ног. *tuz*;

казах. *tuz*;

ккалп. *duz*;

кирг. *tuz*;

алт. *tus*; туба *tus*; куу *tus*; куманд. *tus*.

◇ ПТ \**dūr* 'соль' VEWT 502, EDT 571, ЭСТЯ 1980, 288-289.



## 105. Short, короткий

Kassian et al.: "1. *Вот длинная палка, а вот короткая.* 2. *Эта веревка длинная, мне нужна короткая.* О физических объектах. Не смешивать с 'низкий' (вертикальное положение) в тех языках, которые различают эти два слова. Антоним — №49 'длинный'."

105.1: short (короткий):

тув. *kiska*;

тоф. *qisqa*;

хакас. *xisxa*;

шор. *qisqa*;

сюг. *GisGa, qisGa*;

др.-тюрк. *qisqa/qisya*;

крх.-уйг. *qisqa*;

халадж. *qisqa*;

тур. *kisa*;

гаг. *kisa*;

аз. *Gisa*;

туркм. *GisGa*;

сал. *qisGa*;

узб. *qisqa*;

нуйг. *qisqa*;

кар. *qisxa*;

кар. К *qisqa*;

кумык. *qisya*;

кбалк. *qisxa*;

тат. *kiska*;

башк. *kiska*;

ног. *kiska*;

казах. *qisqa*;

ккалп. *qisqa*;

кирг. *kiska*;

алт. *kiska*; туба *kiska*; куу *kiska*; куманд. *kiska*.

◇ ПОТ \**kis-ka*, производное от \**kis-* 'сдавливать'. VEWT 267, EDT 665-667, ЭСТЯ 2000, 251-253.

105.2: short (короткий): як. *kilgas*.

◇ ПТ \**Kil-* 'быть тонким, коротким', чуваш. *xəldərke* 'худой, хилый, тонкий', хакас. *xilbis*, казах. *qilmij-*, кирг. *qilmij-*, алт. *qilbiq, qilbis* VEWT 263, Stachowski 168.

105.3: short (короткий): башк. *toqor*.

◇ ПТ \**Tok* 'комольй; бритоголовый' VEWT 485, 486 (но не из монг., вопреки Рясянену); EDT 464.

105.4: short (короткий): казах. *šolaq*; ккалп. *šolaq*.

◇ ПТ \**čol-* 'убывать, иссякать; быть калекой' EDT 419-420, VEWT 115, TMN 3, 89, Дыбо 1996, 152, Щербак 1997, 113.

105.5: short (короткий): тув. *čoldak*.

◇ Из алт. рефлекса предыдущего слова, *čoltuq* 'низкорослый'.

105.6: short (короткий): чуваш. *kəske*.

◇ Заимствование из татар. *kiska* то же. Ср. Федотов 1, 283-284; собственным рефлексом является *xəzək* 'узкий' Федотов 2, 347.

105.7. short (короткий): чуваш. Пшк. *тѣдѣк*.

◇ Федотов 1, 351 полагает, что слово связано с кирг. *мултак*, ккалп. *монтык* 'кургузый, коротко отсеченный', но допускает и заимствование из горно-марийского *мытык* 'короткий'. Однако горномарийское *түтік* 'короткий' не имеет финноугорских параллелей и должно считаться заимствованием из северозападного чувашского диалекта. Что касается тюркских форм, то ср. ПМонг \**mata-* (/ \**mita-*) 'сгибать, склонять(ся)' [письм.-монг. *mata-* (L 530), халха *mata-*, бур. *mata-*, калм. *matə-*, ордос. *matā-*, дагур. *mata-* (Тод. Даг. 154: *matlën* 'кривой, согнутый'), монгор. *mātari* 'petit pain enroulé et cuit au bain-marie' (SM 234), KWb 258, MGCD 482. Или ПМонг \**multura-* 'вывихивать, выкручивать', письм.-монг. *multura-* (L 546), ср.-монг. *mulitul* (Ноуа-уі 40), халха *multr-*; *multla-* 'выдергивать, вырывать, вывихивать' MGCD 489, 494.

**106. Snake, змея**

Kassian et al.: "1. У змеи есть глаза, а у червя нету. 2. Птицы летают в небе, а змеи ползают по земле. 3. Змея греется на солнце. Общий термин для 'змеи' или 'маленькой змеи' (см. контекст 2). Следует четко отличать от №109 'червь' (см. контекст 1)."

106.1: snake (змея):чуваш. *śalen*;тув. *čīlan*;тоф. *čulan*;хакас. *čīlan*;шор. *čīlan*;сюг. *jīlan*;др.-тюрк. *jīlan*;крх.-уйг. *jīlan*;халадж. *jīlan*;тур. *jīlan*;гаг. *jīlan*;аз. *jīlan*;туркм. *jīlān*;сал. *jīlīn*;узб. *ilān*;нуйг. *ilan*;кар. *jīlan*;кар. К *jīlan*;кумык. *jīlan*;кбалк. *žīlan*;тат. *jīlan*;башк. *jīlan*;ног. *jīlan*;казах. *žīlan*;ккалп. *žīlan*;кирг. *žīlan*;алт. *d'īlan*;туба *d'īlan*;





куу *čilan*;  
куманд. *čilan*.

◇ ПТ *\*jil-an* 'змея': др.-уйг. *jilan* (Uig II и др.); крх.-уйг. *jilan* (МК); ср.-уйг. *jilan* (Юг, Tfs, IM); ср.-кыпч. *jilan, ilan* (CCum), *jilan* (Houts., Bly); хрзм.-т. *jilan* (XIII, HФ); чагат. *jilan, ilan* (Sangl.).

Змея – во всех источниках (в частности, в названии года животного цикла).

См. VEWT 200, EDT 930-931, ЭСТЯ 1989, 40-41, 277, СИГТЯ 2000, 180, Щербак 1997, 164. Слово может быть (как предполагает Рясянен в VEWT 200) производным от *\*jil-* 'скользить, ползти' (ЭСТЯ 1989, 40-41), но, возможно, сблизилось с глаголом вследствие народной этимологии, ср. альтернативно ТМ *\*sulama* 'змея' (ССТМЯ II 57), см. АПиПЯЯ, 285, EDAL.

106.2: snake (змея): крх.-уйг. *bökä* 'большая змея' (МК)

◇ ? ПОТ *\*bökä*. См. EDT 324. Клосон помещает слово в одну статью с *bökä* 'богатырь'; Севортян связывает его с *\*bökelek* 'овод' (ЭСТЯ 1978, 213), но, возможно, это реликт старого алтайского корня, ср. монг. *\*mogai* 'змея' (KWb 263); ТМ *\*mükü* 'змея' (ССТМЯ I 537-538); кор. *täk-kuri* 'большая черная змея'; яп. *\*mikatai* 'многоножка' (АПиПЯЯ, 36, 293, EDAL).

106.2: snake (змея): як. *erien üön*.

◇ Первое слово – 'пестрый', второе – "червяк". Возможно, из ПТ *\*söjlen* 'червяк', которое может относиться к группе слов, объединяемых обычно в одну этимологию, хотя фонетические соотношения между ними крайне нерегулярны, по-видимому, из-за "хтонического" характера именуемого животного. См. ЭСТЯ 2003, 279, sub СОГУЛЖАН 'червь'.

106.2: snake (змея): долган. *тоҕој*

◇ Из монг. *\*mogaj* 'змея' KWb 263, MGCD 487, TMN 1, 508-509.



## 107. Thin, тонкий

Kassian et al.: "1. *Вот тонкая шкура.* 2. *Вот тонкий лист.* 2D тонкий, т. е. о плоских и т. п. объектах".

Вообще говоря, в тюркских языках различаются "тонкий" (о плоских объектах) и "тонкий" (о цилиндрических объектах); Невозможно логически обосновать предпочтение выбора одного из этих значений в список, поэтому, скорее, следует всегда брать оба подтипа.

107.1: thin (тонкий):

чуваш. *sinz'e*;

як. *sin'niges*;

тув. *čingε*;

тоф. *ningε*;

хакас. *niske*;

шор. *čiske*;

сюг. *s'ike*;

др.-тюрк. *jinčkä*;

крх.-уйг. *jinčke*;

тур. *inže*;

гаг. *inžä*;

аз. *inžä*;

туркм. *inče*;

сал. *läšgi*;

узб. *ingička*;

нуйг. *inčikä*;

кар. *inčke*;

кар. К *inžä*;

кумык. *inče*;

кбалк. *inčge*;

тат. *nečkä*;

башк. *neskä*;

ног. *jiniske*;

казах. *žinjške*;

ккалп. *žinjške*;

кирг. *ičke*;

алт. *čičke*;



туба *čiške*;  
куу *čičke*;  
куманд. *čičke*.

◇ ПТ \**jiŋč-ge* 'тонкий' (о цилиндрических предметах) VEWT 203, EDT 944-5, ЭСТЯ 1974, 364-365.

107.2: thin (тонкий):

чуваш. *šüye*;  
тув. *čuga*;  
тоф. *čuyа*;  
хакас. *čuyа*;  
шор. *čuyа*;  
сюг. *juGa*;  
др.-тюрк. *juvqa*;  
крх.-уйг. *juqa*;  
туркм. *jūqa*;  
сал. *joxba*;  
узб. *jurqa*;  
нуйг. *jurqa*;  
кумык. *juqqa*;  
кбалк. *žuqa*;  
тат. *juka*;  
башк. *joka*;  
ног. *juka*;  
казах. *žuqa*;  
ккалп. *žuqa*;  
кирг. *žuka*;  
алт. *d'uka*;  
куманд. *čogačač*.

◇ ПТ \**jubka* 'тонкий' (о плоских предметах) VEWT 209, TMN 4, 211-212, EDT 874, ЭСТЯ 1989, 241-242.

107.3: thin (тонкий): туба *kilbiš*.

◇ ПТ \**Kil-* 'быть тонким, коротким', чуваш. *xəldərke* 'худой, хилый, тонкий', хакас. *xilbiš*, казах. *qilmij-*, кирг. *qilmij-*, алт. *qilbiq, qilbiš* VEWT 263, Stachowski 168.



107.4: thin (тонкий): як. *čarās*.

◇ По-видимому, заимствование из тюркского языка типа тувинского, ср. тув. *čaryaš* 'облезлая шкура; плацента' к ПТ *\*jar-kak* 'кожа, пленка'

107.5: thin (тонкий): халадж. *nazuk*.

◇ Из перс. *nāzuk* 'тонкий'. Doerf.-Tezc. 165.



## 108. Wind, ветер

Kassian et al.: "1. *Облака гонит ветер.* 2. *Он намочил палец, чтобы узнать, откуда ветер.* 3. *Какой ветер обычно бывает летом/зимой?* Общий термин: 'ветер' как движение воздуха. Следует отличать от конкретных наименований ветров (различающихся, напр., по сторонам света или по степени силы). Также отличать от наречий 'с подветренной стороны' и 'с заветренной стороны'."

108.1: wind (ветер):

чуваш. *sil*;  
хакас. *čil*;  
сюг. *jel*;  
др.-тюрк. *jel*;  
крх.-уйг. *jel*;  
халадж. *jel*;  
тур. *jel*;  
аз. *jel*;  
туркм. *jel*;  
сал. *jel*;  
кар. *jel*;  
кар. К *jel*;  
кумык. *jel*;  
кбалк. *žel*;  
тат. *žil*;  
башк. *jel*;  
ног. *jel*;  
казах. *žel*;  
ккалп. *žel*;  
кирг. *žel*;  
куу *jel*.

◇ ПТ \**jel* 'ветер' VEWT 195, EDT 916-917, ЭСТЯ 1989, 174-175, СИГТЯ 2000, 40.

108.2: wind (ветер): як. *tial*.

◇ ПОТ \**dabul* 'буря, сильный ветер' VEWT 476, СИГТЯ 2000, 46-47.

108.3: wind (ветер):

тув. *xat*;

тоф. *qat*.

◇ ПТ \**Kad* 'холод, вихрь' EDT 593, ЭСТЯ 1997, 193-194, СИГТЯ 2000, 46. Сомнительно заимствование из ПСамод. \**kasu* 'вихрь', вопреки Helimski 1995.

108.4: wind (ветер):

шор. *salγin*;

алт. *salkin*;

туба *salkin*;

куу *salqin*;

куманд. *salkin*.

◇ Заимствование из монг. *salki(n)* 'ветер' (Less. 665).

108.5: wind (ветер):

узб. *šamol*;

нуйг. *šamal*.

◇ Из араб. *šamāl* 'северный ветер', см. VEWT 441.

108.6: wind (ветер): гаг. *lüzgär*.

◇ Из перс. *rūzgār*. VEWT 390.

108.7: wind (ветер): саг. *taŋ* (Казановка).

◇ Крх.-уйг. *tan* (Diz. 112); алт. диал. *taŋ* (Верб. 332, н.-б., Р III 805 куманд.); хакас. *tan*, хакас.диал. *tan* (Верб. 331, Р III 822), шор. *tan* (Дыренкова ШФ 388).

а) Прохладный ветер, дующий утром и вечером – крх.-уйг. (Diz.); ветер резкий и противный – алт.диал. (Верб., Р); ветерок – хакас.; ветер (*умеренный, удобный для веяния*) – хакас.диал. (Верб., Р); ветер, северный ветер – хакас.диал. (Р); холодный северный ветер – шор. (Дыренкова ШФ 388); б) север – хакас.диал. (Р).



Перечень некоторых форм и значений дан в VEWT 460a и EDT 510a. *Тан* заимствовано в камасинский язык (см. Joki LS 308-9).

108.6: wind (ветер): аз. *külek*

◇ См. СИГТЯ 2000, 42: Чагат. *küläk* (Буд. II 160, Бор.Бад. 230); тур.диал. *külek* 'ветер' (DD2 1004), аз. *küläk* – *то же*, аз.диал. *tülex* 'вихрь, ветер' (АДГГ 242); кумык.диал. *kulek* 'ветер – сильный' (Кер.ОКД 50); со значениями: 'буря на море, волны морские' – Буд.; 'волнение моря' – Бор.Бад.; 'морские волны' – Абуш. 371; 'плеск волн', 'волны', 'ветер' – ШС 260; 'ветер, смешанный со снегом' – ФА. Этимология неясна. Ср. шор. *tūlek* (Верб. 386 к.), *tijlek* (Верб. 382 в.-к.; Чисп.СХЛ 107) 'вихрь, буря'.

\*\*\*\*\*

Подробнее о названиях ветра и различных его типов в тюркских языках см. статью Л.С.Левитской в СИГТЯ 2000, 40-49.



## 109. Worm, червяк

Kassian et al.: "1. У змеи есть глаза, а у червя нету. 2. Вон червь выполз из земли. Земляной червь. Отличать от №106 'змея', а также от 'глиста' и 'личинки' (вкл. 'гусеница')."

## 109.1: worm (червяк):

чуваш. *xurt*;

тув. *kurt*;

тоф. *qu'rt*;

хакас. *xurt*;

шор. *qurt*;

др.-тюрк. *qurt*;

крх.-уйг. *qurt*;

халадж. *Gurt*;

тур. *kurt*;

гаг. *kurt*;

аз. *Gurd*;

туркм. *Gürt*;

сал. *qut*;

узб. *qurt*;

нуйг. *qurut*;

кар. *qurt*;

кар. К *qurt*;

кумык. *xurt*;

кбалк. *qurt*;

тат. *kort*;

башк. *qort*;

ног. *kurt*;

казах. *qurt*;

ккалп. *qurt*;

кирг. *kurt*;

алт. *kurt*; туба *kurt*; куу *qurt*.

◇ ПТ \**Kürt* 'червяк, гад' VEWT 303-4, EDT 648, СИГТЯ 2000, 181, ЭСТЯ 2000, 167-168, Федотов 2, 367-368.





Др.-уйг., крх.-уйг. *qurt*; тур. *kurt*, аз. *Gurd*, туркм. *Gu:rt*, татар. *qort*; кирг. *qurt*; узб. *qurt*, уйг. *qurut*; тув. *qurt*, як. *kuržaya*; чуваш. *xort*.

Червяк, насекомое (общее название) – во всех источниках, кроме як.; мелкие гады – як. В качестве табуистического названия в огузских языках употребляется для обозначения волка: др.-огуз. *qurt* (МК); ср.-огуз. *qurt* (Tfs. 218, IM 174, Houts. 11,3, AbûH 70 и др.); хрзм.-т. *qurd* (Г 42); чагат. *qurt* (Sangl. 286r1); тур. *kurt*, аз. *Gurd*, туркм. *Gu:rt*.

Алтайский прототип: ПАЛТ. \**k'ur-* 'червяк': ПСТунг \*(*x*)*ure* (СТМЯ I 289), Мо \**kor-kai* (KWb 188). См. EDAL.

109.2: worm (червяк):

як. *üön*;

сал. *soyulžij*;

узб. *čivalčang*;

тат. *suwalčan*;

башк. *seläwsen*;

алт. *čojloškon*;

туба *čojloškon*;

куу *шоошкын*;

куманд. *čočkan*.

◇ Группа слов, объединяемых обычно в одну этимологию, хотя фонетические соотношения между ними крайне нерегулярны, по-видимому, из-за "хтонического" характера именуемого животного. См. ЭСТЯ 2003, 279, sub СОГУЛЖАН 'червь'.

109.3: worm (червяк): чуваш. *ьтан*.

◇ Чувашский изолят, возводимый к ПТ \**uman*, имеет алтайские параллели (ПАЛТ. \**p'[o]jamV* 'змея', см. АПиПЯЯ 91, 278, EDAL).

109.4: worm (червяк):

сюг. *qurahGe*;

алт. разг. *qorqoj*.

◇ Заимств. из монг., ср. шира-юйгу *xoroxGui* < ПМонг. *qoroqai* (Less. 970).



## 110. Year, год

Kassian et al.: "1. *Первый месяц в году называется [X].* 2. *Сколько месяцев в году?* Отличать от наречных образований 'ежегодно', 'круглогодично' и т. п.; от именных/наречных обозначений конкретных временных отрезков ('этот год', 'прошлый год' и т. п.); от названий отдельных полугодий; от года как единицы возраста ('ему пять лет' и т. п.). Если общий термин 'год' в языке отсутствует, строка не заполняется".

## 110.1: year (год):

як. *sil*;тув. *čil*;тоф. *čil*;хакас. *čil*;шор. *čil*;сюг. *jil*;др.-тюрк. *jil*;крх.-уйг. *jil*;халадж. *jil*;тур. *jil*;гаг. *jil*;аз. *jil*;туркм. *jil*;сал. *jel*;узб. *jil*;нуйг. *jil*;кар. *jil*;кар. К *jil*;кумык. *jil*;кбалк. *žil*;тат. *jil*;башк. *jil*;ног. *jil*;казах. *žil*;ккалп. *žil*;кирг. *žil*;алт. *d'il*;

куу, туба *d'il*;

куманд. *čil*.

◇ ПОТ \**jil* 'год' VEWT 200, EDT 917, ЭСТЯ 1989, 275, СИГТЯ 2000, 70-71.

110.2: year (год):

чуваш. *śul*;

як. *saas*;

хакас. *čas*;

шор. *čaš*;

др.-тюрк. *jaš*;

крх.-уйг. *jaš*;

халадж. *jāš*;

тур. *jaš*;

гаг. *jaš*;

аз. *jaš*;

туркм. *jāš*;

сал. *jaš* (Yakup 2002);

узб. *jōš*;

нуйг. *jaš*;

кар. *jaš*;

кар. К *jaš*;

кумык. *jaš*;

тат. *jaš*;

башк. *jäš*;

ног. *jas*;

казах. *žas*;

ккалп. *žas*;

кирг. *žaš*;

алт. *d'aš*;

куманд. *čaš*,

туба *d'aš*;

куу *čaš*.

◇ ПТ \**jäl* 'возраст, год' EDT 975-6, ЭСТЯ 1989, 161-163, Федотов 2, 130, ГМН 4, 97, СИГТЯ 2000, 84. Отмечено как входящее в стословник в тех языках, где употребительно в выражении "мне столько-то лет". Ср. сюг. *jasa-* 'быть столько-то лет' = халадж.. *yāšar-*.

110.3: year (год): долган. *d'il*

◇ из монг. \**žil* 'год, годовой цикл'. KWb 109, MGCD 444; Stachowski 92, 118.

110.4: year (год возраста): тув. *хар*, букв. 'зима, снег'.

◇ ПТ \**Kiār* 'снег' ЭСТЯ 1997, 284-285, EDT 641, VEWT 235, Егоров 350, Федотов 2, 490, Лексика 27, Stachowski 142.

110.5: year (год возраста): тув. *nazīn*, из монг. \**na-su(n)* 'возраст, год жизни' KWb 272, MGCD 501, Рассадин МБЗ 62.



## Используемые сокращения

## Научная периодика

- ВЯ* — Вопросы языкознания. — М.  
*ДАН-В* — Доклады Академии наук СССР. Серия В. — М.; — Л. 1922–1933.  
*ЗКВ* — Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии наук СССР. — Л.  
*ИАН СССР* — Известия Академии наук СССР. — Л.; — М.  
*AF* — Asiatische Forschungen. — Bonn.  
*AM* — Asia Major. Zeitschrift für die Erforschung der Sprachen, der Kunst und der Kulturen des Ferner Orients und Zentralasiens. — Leipzig.  
*AO (Havn.)* — Acta Orientalia ediderunt Societate Orientales Danica-Norvegica-Svecica (Le monde oriental). — Havniae.  
*AOH* — Acta Orientalia Hungarica. — Budapest.  
*APAW* — Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. — Berlin.  
*BSOAS* — Bulletin of the School of Oriental and African Studies. — London.  
*CAJ* — Central Asiatic Journal (International periodical for the language, literature, history and archeology of Central Asia). The Hague — Wiesbaden.  
*FUF* — Finnisch-ugrische Forschungen. — Helsinki.  
*HJAS* — Harvard Journal of Asiatic Studies. — Cambridge (Mass.).  
*IJAL* — International Journal of American Linguistics. — Chicago.  
*JA* — Journal asiatique. — Paris.  
*JIES* — Journal of Indo-European Studies. — Washington.  
*JRAS* — The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. — London.  
*JSFOu* — Journal de la Société Finno-ougrienne. — Helsinki.  
*MSFOu* — Mémoires de la Société Finno-ougrienne. — Helsinki.  
*NyK* — Nyelvtudományi közlemények. — Budapest.  
*SEC* — Studia etymologica Cracoviensia. — Kraków.  
*SPAW* — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. — Berlin.  
*T'oung Pao* — T'oung Pao, ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie, l'ethnographie et les arts de l'Asie Orientale. — Paris–Leiden.  
*UAJ* — Ural-altaische Jahrbücher. — Wiesbaden.

Литература

- Аб. — *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I–V. – М.; – Л., 1958–1995.
- Абд. Хор. — *Абдуллаев Ф.А.* Ўзбек тилининг Хоразм шевалари. – Тошкент, 1961.
- Абуш. — *Вельяминов-Зернов В.В.* Словарь джагатайско-турецкий. – СПб., 1868.
- Аврорин — *Лебедева — Аврорин В.А., Лебедева Е.П.* Ороческие тексты и словарь. – Л., 1978.
- Аманж. — *Аманжолов С.* Вопросы диалектологии и истории казахского языка. – Алма-Ата, 1959.
- Аникин — *Аникин А.Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Займствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. – Москва; – Новосибирск, 2000.
- Аникин РЭС — *Аникин А.Е.* Русский этимологический словарь. – М., 2009.
- АПиПЯЯ — *Старостин С.А.* Алтайская проблема и происхождение японского языка. – М., 1991.
- Апп. — *Аппаев А.М.* Диалекты балкарского языка в их отношении к балкарскому литературному языку. – Нальчик, 1960.
- Апресян 1995 — *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М., 1995.
- Араз. — *Аразкулыев С.* Гарагалпагыстан АССР-ниң Дөртгүл районуңдакы түркмен геплешиклери. – Ашгабат, 1961.
- АРС 2006 — *Азербайджанско-русский словарь.* 1 - 4. – Баку, 2006.
- Асл. — *Асланов М.Г.* Афганско-русский словарь. – М., 1966.
- АТТДТАС — *Алтай тилдин түндүк диалектеринин темалар аайынча сөзлиги (Тематический словарь северных диалектов алтайского языка) / Ред. Н.А.Яим.* – Горно-Алтайск, 2004.
- Ахмет. ОЛДК — *Ахметьянов Р.Г.* Общая лексика духовной культуры народов Среднего Поволжья. – М., 1981.
- Ахмет. ОЛМК — *Ахметьянов Р.Г.* Общая лексика материальной культуры народов Среднего Поволжья. – М., 1979.
- Ахметьянов — *Ахметьянов Р.Г.* Татар теленең этимологик сүзлеге. Дүрт томда. Том 1(А – Й). – Бирск 2004; далее – в печати.
- Ашм. — *Ашмарин Н.И.* Словарь чувашского языка. – Казань; – Чебоксары, 1928–1950. Вып. 1–17.
- БАМРС — *Большой академический монгольско-русский словарь.* Т. 1–4. – М., 2001.
- Баранов — *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. – М., 1957.
- Баск. Кум. = Баск. Кмд. = Баскаков 1972 — *Баскаков Н.А.* Диалект кумандинцев (Куманды-кижи): Грамматический очерк, тексты, переводы и словарь. – М., 1972.
- Баск. Леб. — *Баскаков Н.А.* Диалект лебединских татар-чалканцев (Куу-кижи): Грамматический очерк, тексты, переводы и словарь. – М., 1975.



- Баск. Туба — *Баскаков Н.А.* Диалект черневых татар (Туба-кижи): Грамматический очерк и словарь. — М., 1966.
- Бһһ — Башкорт һөйләштгәренәң һүзлегә. Т. I. — Өфө, 1967; т. II. — Өфө, 1970.
- Бичелдей 2001 — *Бичелдей К.А.* Фарингализация в тувинском языке. — М., 2001.
- БК — надпись Бильге-кагану
- Болдырев — *Болдырев Б.В.* Морфология эвенкийского языка. — Новосибирск 2007.
- Бор. Бад. — *Боровков А.К.* «Бадә'и ал-лугат»: Словарь Тә'ли Имәни Гератского к сочинениям Алишера Навои. — М., 1961.
- Бор. ЛТ = Tfs — *Боровков А.К.* Лексика среднеазиатского тефсира XII–XIII веков. — М., 1963.
- Борг. — *Боргояков В. А.* Лексика охоты и рыболовства в диалектах хакасского языка. КД — Москва 2001.
- БРС 1 — Башкирско-русский словарь. — М., 1958.
- БРС 2 — Башкирско-русский словарь. — М., 1996.
- БСЦ — Фрагменты уйгурской версии биографии Сюань-цзана. — М., 1980.
- БТДһ — Диалектологический словарь башкирского языка. — Өфө 2002.
- Буд. — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Т. I. — СПб., 1869; т. II. — СПб., 1871.
- Вас. = Вас. ЭРС = Василевич — *Василевич Г.М.* Эвенкийско-русский словарь. — М., 1958.
- Верб. — *Вербицкий В.* Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. — Казань, 1884.
- Владимирцов — *Владимирцов Б.Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия: Введение и фонетика. — Л., 1929.
- Гамкрелидзе–Иванов — *Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы: Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. Кн. I–II. — Тбилиси, 1984.
- Гаф. — *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь. Т. I. — М., 1914; т. II. — М., 1927; Переизд.: Т. I–II. 1974.
- ГАЯ — Грамматика алтайского языка. Составлена членами Алтайской миссии. — Казань, 1869.
- Дмитр. ЯБТ — *Дмитриева Л.В.* Язык барабинских татар. — Л., 1981.
- Дмитриев 1937 — *Дмитриев Н.К.* Служебные слова в турецком языке // Советское языкознание III. — Л., 1937.
- Дом. — *Доможаков Н.Г.* Описание кызыльского диалекта хакасского языка: Дис. ... канд. филол. наук. — Абакан, 1948.
- ДРРДС — *Аксенова Е.Е., Бельтюкова Н.П., Кошеверова Т.М.* Долганско-русский, русско-долганский словарь. — СПб., 1992.
- ДС — Диалектологик сүзлек. — Казан, 1948. I; — Казан, 1953. II; — Казан, 1958. III.
- ДСЯЯз — Диалектологический словарь якутского языка. — М., 1976.
- ДТС — Древнетюркский словарь. — Л., 1969.
- Дыбо 1984 — *Дыбо А.В.* К вопросу об алтайском родстве. // Тезисы конференции "Лингвистическая реконструкция и история Древнего Востока". — М., 1984.



- Дыбо 1988 — 1. *Дыбо А.В.* Этимологический материал к реконструкции пратунгусоманьчжурских названий частей тела; 2. *Дыбо А.В.* Применение лингвогеографического анализа в этимологии. // Синхрония и диахрония в лингвистических исследованиях. – М., 1988.
- Дыбо 1991 — *Дыбо А.В.* Тюрк. \*t, \*d // Славистика. Индоевропеистика. Ностратика. – М., 1991.
- Дыбо 1996 — *Дыбо А.В.* Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс). – М., 1996.
- Дыбо 2004 — *Дыбо А.В.* К проблеме происхождения имитативных слов // Тюркская и смежная лексикология и лексикография. Сборник к 70-летию Кенесбая Мусаева. – М., 2004. С.68-76.
- Дыбо 2005 — *Дыбо А.В.* Дентальные взрывные в пратюркском // Аспекты компаративистики 1. – М.: РГГУ, 2005. С. 49–82.
- Дыбо 2007 — *Дыбо А.В.* Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд. Пратюркский период. – М., «Восточная литература», 2007.
- Дыбо 2010 — *Дыбо А.В.* Вокализм раннетюркских заимствований в венгерском // In Gedenk von E. A. Helimsky. Finnisch-Ugrische Mitteilungen Band 32/33, 2010.
- Дыбо 2011 — *Дыбо А.В.* Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Лексика конкретного словаря // Слово и язык. Сборник статей к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна. – М., 2011.
- Дыбо В.А. 1999 — *Дыбо В.А.* Язык — этнос — археологическая культура (Несколько мыслей по поводу индоевропейской проблемы. II) // Язык как транслятор культуры / Российская академия наук. Научный совет по истории мировой культуры. – М., 1999. С. 50–100.
- Дыбо УрЗ — *Дыбо А.В.* Заимствования из уральских языков в анатомической лексике алтайских языков // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. – М., 1989.
- Дыренкова — *Дыренкова Н.П.* Грамматика шорского языка. – М.; – Л., 1941.
- Дыренкова ШФ — *Дыренкова Н.П.* Шорский фольклор. – М.; – Л., 1940.
- Егоров — *Егоров В.Г.* Этимологический словарь чувашского языка. – Чебоксары, 1964.
- Зарубин 1960 — *Зарубин И.И.* Шугнанские тексты и словарь. – М.; – Л., 1960.
- Захаров — *Захаров И.* Полный маньчжурско-русский словарь. – СПб., 1875.
- Из.Дар — *Изысканный дар тюркскому языку: Грамматический трактат XIV в. на арабском языке.* – Ташкент, 1978.
- Илл.-Св. 1965 — *Иллич-Свитыч В.М.* Алтайские гуттуральные: k', k, g // Этимология-1964. – М., 1965.
- ИМ — монгольский материал в словаре Ибн Муханны, см. МА.
- ИРЛГЯ — Историческое развитие лексики тюркских языков. – М., 1961.
- КазРС — *Махмудов Х., Мусабаев Г.* Казахско-русский словарь. – Алма-Ата, 1954.
- Карамшоев — *Карамшоев Д.* Шугнанско-русский словарь. Т. 1. – М., 1988; т. 2. – М., 1991; т. 3. – М., 1999.



- Катанов — Катанов Н.Ф. Опыт исследования урянхайского языка. — Казань, 1903.
- КирРС — Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. — М., 1985.
- КмдРС — Кумандинско-русский словарь / Ред. Л.М.Тукмачев, авт. Е.И.Тукмачева, М.Б.Петрушова. — Бийск, 1995.
- Козин — Козин С.А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием *Mongyol-un niyuca tobčiuaп*. Юань чао би ши. Монгольский обыденный сборник. Т. I. Введение в изучение памятника. Перевод, тексты, глоссарии. — М.; — Л., 1941.
- Колесникова 1972а — Колесникова В.Д. Названия частей тела человека в алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. — Л., 1972.
- Колесникова 1972б — Колесникова В.Д. К характеристике названий частей тела в тунгусо-маньчжурских языках // Там же.
- Копчевская-Тамм, Рахилина 1999 — Копчевская-Тамм М., Рахилина Е.В. С самыми теплыми чувствами (по следам Стокгольмской экспедиции) / Сборник научных статей к 60-летию А.Е.Кибрика. — М., 1999.
- Корм. — Кормушин И.В. Удыхейский язык. — М.: Наука, 1998.
- Кормушин 1997 — Кормушин И.В. Тюркские енисейские эпиграфии. Тексты и исследования. — М., 1997.
- Кормушин 2008 — Кормушин И.В. Тюркские енисейские эпиграфии. Грамматика, текстология. — М., 2008.
- КРПС — Караимско-русско-польский словарь / Под ред. Н.А.Баскакова, А.Зайончковского, С.М.Шапшала. — М., 1974.
- Кормушин 2013 — Кормушин И.В. Древнетюркские рунические памятники. Тексты и исследования. Ч. I. Памятники тюркского каганата. — М., "Наука", 2013 (в печати).
- КТ (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-тегина — малая и большая надписи (см.: ДТС; EDT).
- КТДС — Қазақ тілінің диалектологиялық сөздігі. — Алматы, 1969.
- ҚТТС — Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Т. 1-10. — Алматы, 1959-1986.
- ҚТҚЭС — Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі. — Алматы, 1966.
- КумРС — Кумыкско-русский словарь / Под ред. З.З.Бамматова. — М., 1969.
- Куренов Ставр. — Куренов С. Особенности туркменского говора Северного Кавказа (Ставрополя). — Ашхабад, 1959. I, II.
- Лебедев Ох — Лебедев В.Д. Охотский диалект эвенского языка. — Л., 1972.
- Лебедев Як. — Лебедев В.Д. Язык эвенков Якутии. — Л., 1978.
- Левитская 1976 — Левитская Л.С. Историческая морфология чувашского языка. — М., 1976.
- ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, см. ДТС
- Лыткин-Гуляев — Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. — М., 1970.
- МА — Понте Н.Н. Монгольский словарь Муккадимат ал-адаб. Ч. I-II // Труды Ин-та востоковедения АН СССР. Вып. XIV. — М.; — Л., 1938.



- Мал. ЛЯ — *Малов С.Е.* Лобнорский язык: Тексты, переводы, словарь. — Фрунзе, 1956.
- Малов ПДП — *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности: Тексты и исследования. — М.; — Л., 1951.
- Малов ПМиК — *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. — М.; — Л., 1959.
- Мал. УНС — *Малов С. Е.* Уйгурские наречия Синьцзяна. — М., 1961.
- Мал. УЯ — *Малов С. Е.* Уйгурский язык: Хамийское наречие. — М.; — Л., 1954.
- Мал. ЯЖУ — *Малов С.Е.* Язык желтых уйгуров: Словарь, грамматика. — Алма-Ата, 1957.
- Малов ЯЖУ 1967 — *Малов С.Е.* Язык желтых уйгуров: тексты и переводы. — М., 1967.
- МАС — Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999
- Мел. АФ — см. ИМ
- Менгес ВЭ — *Менгес К.Г.* Восточные элементы в «Слове о полку Игореве». — Л., 1979.
- МК — словарь Махмуда Кашгарского (см.: ДТС; EDT)
- МК 2010 — Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). Перевод с арабского А.Р.Рустамова. Под редакцией И.В.Кормушина. Предисловие, введение И.В.Кормушина. Примечания И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского и А.Р.Рустамова. В 3-х томах. Т.1. — М., 2010
- Младенов — Младенов С. Етимологически и правописен речник на българския книжовен език. — София, 1941.
- Млекопитающие СССР — *Флинт В.Е., Чугунов Ю.Д., Смирин В.М.* Млекопитающие СССР. — М., 1970.
- МССНЯ — *Иллич-Свитыч В.М.* Материалы к сравнительному словарю ностратических языков // Этимология-1965. — М., 1967.
- Мудрак 1989 — *Мудрак О.А.* Специфические дробления консонантных рефлексов в чувашском // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Ч. I. — М., 1989.
- Мудрак 1993 — *Мудрак О.А.* Исторические соответствия чувашских и тюркских гласных: Опыт реконструкции и интерпретации. — М., 1993.
- Мудрак 1994 — *Мудрак О.А.* Обособленный язык и проблема реконструкции праязыка. Дисс. на соискание ученой степени докт. филол. наук. — М., 1994.
- Мудрак 2005 — *Мудрак О.А.* Развитие тюркского *a* в узбекском языке // Алтайские языки и восточная филология. К 80-летию Э.Р. Тенишева. — М., 2005.
- Мудрак 2009 — *Мудрак О.А.* Классификация тюркских языков и диалектов с помощью методов глоттохронологии на основе вопросов по морфологии и исторической фонетике. — М., Изд-во РГГУ, 2009.
- Мудрак Чж. — *Мудрак О.А.* К вопросу о чжурчженской фонетике. // Языки Азии и Африки (Фонетика. Лексикология. Грамматика). — М., 1985.



- Мудрак ЭСЧКЯ — *Мудрак О.А.* Этимологический словарь чукотско-камчатских языков. — М., 2002.
- Муниев — *Калмыцко-русский словарь / Под ред. Б. Муниева.* — М., 1977. *Мусаев 2010* — *Мусаев К.М.* Синтаксис караимского языка. — М., 2010.
- Мухаббат-намэ — *Наджип Э.Н.* Хорезми. Мухаббат-наме. — М., 1961.
- МХТТТ — *Цэвэл Я.* Монгол хэлний товч тайлбар толь. — Улаанбаатар, 1966.
- Мыреева — *Мыреева А.Н.* Эвенкийско-русский словарь. — Новосибирск, 2004.
- Наджип УйгрС — *Наджип Э.Н.* Уйгурско-русский словарь. — М., 1968.
- НАЛ — *Навой асарлари лугати.* — Ташкент, 1972.
- Народы Сибири — *Народы Сибири.* — М. — Л., 1956.
- Норманская 2008 — *Норманская Ю.В.* Реконструкция пратюркской системы названий метеорологических явлений и ее анализ с точки зрения диахронической лексической типологии // Природное окружение и материальная культура пратюркских народов. — М., 2008. С. 68-100.
- НФ — *Нахджул ал-фарadis* — см. Хор.П.
- Озолия — *Озолия Л.В., Федяева И.Я.* Орокско-русский и русско-орокский словарь. — Южно-Сахалинск, 2003.
- Оненко — *Оненко С.Н.* Нанайско-русский словарь. — М., 1980.
- ОРС — *Баскаков Н.А., Тоцакова Т.М.* Ойротско-русский словарь. — М., 1947.
- ОСНЯ — *Илич-Свитыч В.М.* Опыт сравнения ностратических языков. I: Введение. Сравнительный словарь. *b — k.* — М., 1971; II: Сравнительный словарь. *l — n.* — М., 1976; III: Сравнительный словарь. *p — q.* — М., 1984.
- Ошанин — *Ошанин И.М.* Китайско-русский словарь. — М., 1959.
- Пек. — *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. Т. I—III (фототип. изд.).
- Пирейко — *Пирейко Л.А.* Тальшско-русский словарь. — М., 1976.
- Покровская Грамм. — *Покровская Л.А.* Грамматика гагаузского языка: Фонетика и морфология. — М., 1964.
- Поливанова 2008 — *Поливанова А.К.* Общее и русское языкознание. — М., РГГУ, 2008.
- Попов — *Попов Г.В.* Этимологический словарь якутского языка. I. — Новосибирск, 2003.
- Поппе ГПМЯ — *Поппе Н.Н.* Грамматика письменно-монгольского языка. — М.; — Л., 1937.
- Поппе Даг. — *Поппе Н.Н.* Дагурский язык. — М.; — Л., 1933–1937.
- Поппе Квадр. — *Поппе Н.Н.* Квадратная письменность. — М. — Л., 1941.
- Потанин — *Потанин Г.Н.* Тангутско-тибетская окраина Китая и центральная Монголия. — СПб., 1893.
- Р (+ Радлов) — *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий: В 4-х томах. — СПб., 1899–1911.
- Рамстедт — *Рамстедт Г.И.* Введение в алтайское языкознание. Морфология. — М., 1957.
- РАС — *Русско-алтайский словарь / под ред. Н.А.Баскакова.* — М., 1964.
- Рас. 1999 — *Рассадин В.И.* Становление говора нижнеудинских бурят. — Улан-Удэ: Бурятский научный центр, 1999.



- Рас. БТЯВ — *Рассадин В.И.* О бурятско-тюркских языковых взаимоотношениях // Диалектология и ареальная лингвистика тюркских языков Сибири. – Новосибирск, 1988.
- Рас. МБЗ — *Рассадин В.И.* Монголо-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. – М., 1980.
- Рас. Охот. — *Рассадин В.И.* Комплекс охотничье-рыболовческой лексики в саянских тюркских языках таежного ареала // Природное окружение и материальная культура пратюркских народов. – М., 2008. С. 155-194
- Рас. ПО — *Рассадин В.И.* Проблемы общности в тюркских языках Саяно-Алтайского региона // Тюркологический сборник-1977. – М., 1981.
- Рас. Сой. — *Рассадин В.И.* Сойотско-русский словарь. – СПб., 2006.
- Рассадин ТС = Рас. 1995 — *Рассадин В.И.* Тофаларско-русский, русско-тофаларский словарь. – Иркутск, 1995.
- Рас. Фил — *Рассадин В.И.* Фонетика и лексика тофаларского языка. – Улан-Удэ, 1971.
- Расторгуева 1990 — *Расторгуева В.С.* Сравнительно-историческая грамматика западноиранских языков. – М., 1990.
- Рахилина 2000 — *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М., 2000.
- РБС — Русско-башкирский словарь в 2х томах / под ред. З.Г.Ураксина. – Уфа, 2005.
- Руб. — Персидско-русский словарь / Под ред. Ю.А. Рубинчика. Т. I–II. – М., 1970.
- Ряс. Мат. — *Рясянен М.* Материалы по исторической фонетике тюркских языков. – М., 1955.
- СГКАУР — Словарь говоров Кош-Агачского и Улаганского районов / Сост. *Н. Н. Тыдыкова.* – Горно-Алтайск, 2006.
- Севортян АИС — *Севортян Э.В.* Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. – М., 1966.
- Сем — *Сем Л.И.* Очерки диалектов нанайского языка: Бикинский (уссурийский) диалект. – Л., 1976.
- СИГТЯ 1988 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Морфология. – М., 1988.
- СИГТЯ 2000 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика. – М., 2000.
- СИГТЯ 2002 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Региональные реконструкции. – М., 2002.
- СИГТЯ 2006 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюрка. – М.: Наука, 2006.
- Срезн. — *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. – СПб., 1893–1912.
- СРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–28. – М., 1975–2008.
- ССТМЯ — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Т. I–II. – Л., 1975–1977.



- СтАПиПЯ — *Старостин С.А.* Алтайская проблема и происхождение японского языка. — М., 1991.
- Старостин 1982 — *Старостин С.А.* Праенисейская реконструкция и внешние связи енисейских языков // *Кетский сборник: Антропология. Этнография. Мифология. Лингвистика.* — Л., 1982.
- Старостин 1989 — *Старостин С.А.* Реконструкция древнекитайской фонологической системы. — М., 1989.
- Старостин 1995 — *Старостин С.А.* Сравнительный словарь енисейских языков // *Кетский сборник.* — М., 1995.
- Старостин 2007 — *Старостин С.А.* Труды по языкознанию. — М., 2007.
- Стеблин-Каменский 1982 — *Стеблин-Каменский И.М.* Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. — М., 1982.
- СЯОС — *Тодаева Б.Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна. — Элиста, 2001.
- Тарж. — "Таржумон" — XIV аср ёзма обидаси. — Тошкент, 1980.
- Татевосов С.Г.* — Вид и акциональность // *Мишарский диалект татарского языка.* — М., 2004. С. 180–235
- ТДГДС — *Аразкулыев С., Атаниязов С., Бердиев Р., Сапарова Г.* Түркмен дилинц гысгача диалектологик сөзлүги. — Ашгабат, 1977.
- ТелРС — *Рюмина-Сыркашева Л.Т., Кучигаева Н.А.* Телеутско-русский словарь (Телеут-орус сөзлик). — Кемерово, 1995.
- Тен. ССЯ — *Тенишев Э. Р.* Строй саларского языка. — М., 1976.
- Тен. ССЮЯ — *Тенишев Э. Р.* Строй сарыг-югурского языка. — М., 1976.
- Тон. — памятник Тоньюкуку.
- Тод. Бн. — *Тодаева Б.Х.* Баоаньский язык. — М., 1964.
- Тод. Даг. — *Тодаева Б.Х.* Дагурский язык. — М., 1986.
- Тод. Джанг. — *Тодаева Б.Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса "Джангар". — Элиста, 1976.
- Тод. Дунс. — *Тодаева Б.Х.* Дунсянский язык. — М., 1961.
- Тод. Мгр. — *Тодаева Б.Х.* Монгорский язык. — М., 1973.
- Тод. ЯМВМ — *Тодаева Б.Х.* Язык монголов Внутренней Монголии: Материалы и словарь. — М., 1981.
- Трубачев НДЖ — *Трубачев О.Н.* Происхождение названий домашних животных в славянских языках. — М., 1960.
- ТССДА — Толковый словарь северных диалектов алтайского языка / Ред. Н. Дьайым. — Горноалтайск, 2004.
- ТСЯЯ — Большой толковый словарь якутского языка / АН РС (Я). Ин-т гуманитар. исслед. ; под общ. ред. П.А.Слепцова. — Новосибирск: Наука, 2004-...
- ТТДС — Диалектологический словарь татарского языка. — Казань, 1969.
- Тум. ЗС — *Тумашева Д.Г.* Көнбатыш Себер татарлары теле: Грамматик очерк һәм сүзлек. — Казан, 1961.
- Тум. СДСТ — *Тумашева Д.Г.* Словарь диалектов сибирских татар. — Казань, 1992.
- Мал.УНС — *Малов С. Е.* Уйгурские наречия Синьцзяна. — М., 1961.
- ЎТИЛ — Ўзбек тилининг изоҳли луғати. — М., 1981. Т. I-II.
- ЎХШЛ — Ўзбек халқ шевалари луғати. — Тошкент, 1971.



- Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. — М., 1964–1973.
- Федотов — *Федотов М. Р.* Этимологический словарь чувашского языка. Т. 1–2. — Чебоксары, 1996.
- Харитонов 1954 — *Харитонов Л.Н.* Типы глагольной основы в якутском языке. — М. — Л., 1954.
- Хелимский 1979 — *Хелимский Е.А.* Чередование долгот, консонантный ауслат и ударение в истории венгерских именных основ // *Balkanica*. Лингвистические исследования. — М., 1979.
- Хелим. 1986 — *Хелимский Е.А.* Решение дилемм пратюркской реконструкции и ностратика // ВЯ. 1986, №5.
- Хелимский 2000 — *Хелимский Е.А.* Компаративистика, уралистика. Лекции и статьи. — М., 2000.
- Хелимский Таз. Сельк. — *Хелимский Е.А.* Северноселькупский словарь (селькупско-русский и русско-селькупский). — Hamburg, 2007
- ХП — *Фазылов Э.* Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIV в. Т. I–II. — Ташкент, 1966–1971. Т. I, II.
- ХРС — Хакасско-русский словарь. — Новосибирск, 2006.
- Цаболов ЭСКЯ — *Цаболов Р.Л.* Этимологический словарь курдского языка. Т. I. — М., 2001. Т. II (в печати).
- Цинциус 1984 — Алтайские этимологии. — Л., 1984.
- Чадамба — *Чадамба З.Б.* Тоджинский диалект тувинского языка. — Кызыл, 1974.
- Черных — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. — М.: Рус. яз. 1993. — Т. 1-2.
- Чиспияков 1976 — *Чиспияков Э. Ф.* *Шорско-кетские параллели в лексике // Языки и топонимия.* Вып. I. — Томск, 1976. С. 73-76.
- Шайкевич, Полинская 1989 — *Шайкевич А. Я., Полинская М. С.* Языковые ареалы и проблемы глоттохронологии (к построению количественной таксономии языков) // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Материалы к дискуссии на Международной конференции (Москва, 29 мая – 2 июня 1989 г.). Ч. 1. — М.: Наука, 1989. С. 115-116.
- Шипова — *Шипова Е.Н.* Словарь тюркизмов в русском языке. — Алма-Ата, 1976.
- Щербак СФ — *Щербак А.М.* Сравнительная фонетика тюркских языков. — Л., 1970.
- Щерб.Ю.-Хор. — *Щербак А.М.* Основные особенности южнохорезмского говора в сравнительном освещении // *Ўзбек диалектологиясида материаллар.* — Тошкент, 1961.
- Щербак 1997 — *Щербак А.М.* Ранние тюркско-монгольские языковые связи (VIII–XIV вв.). — СПб., 1997.
- Щербак ИРЛТЯ — *Щербак А.М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. — М., 1961.
- Эдельман 1986 — *Эдельман Д.И.* Сравнительная грамматика восточноиранских языков. Фонология. — М., 1986.
- ЭСВЯ — *Стеблин-Каменский И.М.* Этимологический словарь ваханского языка. — СПб., 1999.



- ЭСИЯ — [Расторгуева В.С.], Эдельман Д.И. Этимологический словарь иранских языков. Т. I. — М., 2000; т. II. — М., 2003; т. III. — М., 2007; т. IV. — М., 2011.
- ЭСтуя — Татаринцев Б.И. Этимологический словарь тувинского языка. Т. I–IV. — Новосибирск, 2000–2010.
- ЭСТЯ 1974 — Севортыан Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные. — М., 1974.
- ЭСТЯ 1978 — Севортыан Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». — М., 1978.
- ЭСТЯ 1980 — Севортыан Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на «Г», «Д». — М., 1980.
- ЭСТЯ 1989 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й» / Авт. сл. статей Э.В. Севортыан, Л.С. Левитская. — М., 1989.
- ЭСТЯ 1997 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «К», «Қ» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. — М., 1997.
- ЭСТЯ 2000 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «Қ» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. — М., 2000.
- ЭСТЯ 2003 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, Г.Ф. Благова, А.В. Дыбо, Д.М. Насилов, Е.А. Поцелуевский. — М., 2003.
- ЭСТЯ VIII — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Т», «Ч» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, Г.Ф. Благова, А.В. Дыбо, Д.М. Насилов, Е.А. Поцелуевский. Рукопись.
- Юг = *Ateb.*
- Юс.Асин. — Юсупов Х.Г. Асинский говор башкирского языка. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1955.
- ЯЖУ — Малов С.Е. Язык желтых уйгуров: Словарь, грамматика. — Алма-Ата, 1957.
- Яимова 1990 — Яимова Н.А. Табуированная лексика и эвфемизмы в алтайском языке. — Горно-Алтайск, 1990.
- ЯРС — Якутско-русский словарь / Под ред. П.А. Слепцова. — М., 1972.
- AbûH — *Caferoğlu A.* Abû-Hayyân. Kitâb al-Idrâk li-lisân al-Atrâk. — Istanbul, 1931.
- Adams  
ad-Durra — *Adams D.Q.* A Dictionary of Tocharian. Amsterdam; — Atlanta, 1999.  
— *Zajaczkowski A.* Chapitres choisis du Vocabulaire arab-kiptchak «ad-Durrat al-Mudia fi'l-lugat at Turkiya». I–II // RO. XXIX. — Warszawa, 1965.
- Alatalo — *Sölkupisches Wörterbuch aus Aufzeichnungen von Donner K., Sirelius U. T. und Alatalo J.* Zusammengestellt und hrsg. von J. Alatalo. — Helsinki, 2004.



- ‘Ali — см. XII.  
Ateb. — *Edib b. Mahmud Yükneci. Atebetü’l-Hakayık / Reşit Rahmeti Arat.* — Istanbul, 1959.  
Bailey = Bailey DKS — *Bailey H.W. Dictionary of Khotan Saka.* — Cambridge etc., 1979.  
Bailey Indoiranica — *Bailey H.W. Adversaria Indoiranica // BSOAS XIX, 1957, pp. 49-57.*  
Bang TB X — *Bang W. Turkologische Briefe // UJb 10 (1930), 16-26.*  
Barth. — *Bartholomae Chr. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg 1904; — Berlin, 1961.*  
BC — *Bökh, & Chén Nǎixióng. 1981. Tónggrén Bǎo’ānhuà gǎiyào [Outline of the vernacular of Tongren Bao’an]. Mǐnzú Yǔwén 1981:2. 61-75. Peking. (см. Nugteren)*  
*Benveniste E. Mots voyageurs en Asie Centrale // JA CCXXXVI 1948, fasc. 2, 184.4.*  
Benzing — *Benzing J. Die tungussischen Sprachen: Versuch einer vergleichender Grammatik. — Wiesbaden, 1956.*  
BJ — *Bolçuluu & Jalsan. 1988. Jegün Yuyur kelen-ü kelelge-yin matèriyal / Dōngbù Yùgùyǔ huàyǔ cáiliào [Materials of Eastern Yugur spoken language]. — Hohhot. (см. Nugteren)*  
Bly = Zaj. Bly  
Boyce WL — *Boyce M. A word-list of Manichaean Persian and Parthian. — Téhéran — Liège, 1977.*  
Brockelmann — *Brockelmann C. Lexicon Syriacum. — Göttingen, 1928.*  
BTT — *Berliner Turfantexte. I: Hazai G., Zieme P. Fragmente der uigurischen Version des "Jin'gangjing mit den Gāthās des Meister Fu". — Berlin, 1970.*  
Caf. EUS — *Caferoğlu A. Eski Uygur Türkcesi Sözlüğü // Türk Dil Kurumu Yayinlari, 260. — Istanbul, 1968.*  
Castrén — *Castrén M.A. Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre. — SPb., 1857.*  
Castrén Bur. — *Castrén M.A. Versuch einer burjätischen Sprachlehre. — SPb., 1857.*  
ChDWb — *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch. I–II. — B., 1985.*  
CCum — *Codex Cumanicus / Ed. G.Kuun. — Budapestini, 1880.*  
Chuast = Le Coq Chuast.  
Clauson EDT = EDT — *Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. — Oxford, 1972.*  
Clark 1977 — *Clark L.V. Mongol Elements in Old Turkic? // JSFOu. 1977. T. 75.*  
Clark 1980 — *Clark L.V. Turkic Loanwords in Mongol. I: The Treatment of non-initial s, z, š, č // CAJ. 1980. Vol. 24, № 1–2.*  
CN — *Chén Nǎixióng, et al. 1985 [1986]. Boo An kelen-ü üges / Bǎo’ānyǔ cíhuì [Vocabulary of Bao’an]. — Hohhot. (по Nugteren)*  
CPD — *MacKenzie D.N. A Concise Pahlavi Dictionary. — L., 1971.*  
Dankow – Kelly — *Dankoff R., Kelly J. Compendium of the Turkic dialects. I–III. — Harward, 1982–1985.*  
DD — *Türkiye’de halk ağzından söz derleme dergisi. I–VI. — Istanbul, 1939–1952.*





- DEDR — *Burrow Th., Emeneau M.* A Dravidian etymological dictionary. Second ed. — Oxford, 1984.
- DO = Most. DO
- Doerfer 1975–1976 — *Doerfer G.* Proto-Turkic Reconstruction Problems // *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten.* — Ankara, 1975–1976. S. 1–59.
- Doerfer GCh — *Doerfer G.* Grammatik des Chaladsch. — Wiesbaden, 1988.
- Doerf. Khm. — *Doerfer G. with the collaboration of Wolfram Hesch, Hartwig Scheinhardt, Semih Tezcan.* Khalaj Materials / Publ. by Indiana University. — Bloomington; The Hague, 1971.
- Doerfer MT — *Doerfer G.* Mongolo-Tungusica. — Wiesbaden, 1985.
- Doerfer — *Shirokogoroff — Doerfer G.* Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialecte (vornehmlich der Mandschurei). — Hildesheim – Zürich – New York, 2004.
- Doerfer TMN — см. TMN
- Doerf. – Tez. — *Doerfer G., Tezcan C.* Wörterbuch des Chaladsch: (Dialekt von Charrab). — Budapest, 1980.
- DO = Most. DO — *Mostaert A.* Dictionnaire ordos. — P., 1960.
- DS — *Türkiye’de halk ağzından derleme sözlüğü.* — Ankara, 1963.
- Dybo 2010 — *Dybo A.* To the problems of Oghuz morphophonology. II. Word-end processes and "genetic classification" // III. teoriyalıq dil bilgisi Konferenciyaşın materiallar. — Bakı, 2008
- Dybo 2010 — *Dybo A.* Bulgars and Slavs: phonetic features in early loanwords. // *Studies on the Turkic World. Festschrift in honour of Stanislaw Stachowski* edited by E. Mańczak-Wohlfeld and B. Podolak, — Kraków 2010: 21–40.
- Dybo 2012 — *Dybo A.* Language and archeology: some methodological problems. 1. Indo-European and Altaic landscapes // *Journal of Language Relationship*, № 10. — M., 2013. C. 69–92.
- Dybo, Starostin 2007 — *Dybo, Anna V., Starostin George S.* In Defense of the Comparative Method, or the End of the Vovin Controversy. // *Aspects of Comparative Linguistics*, v. 3. — Moscow: RSUH Publishers, 2008, pp. 109–258.
- E — *Enkhbat.* 1984. Dayır kelen-ü üges / Dáwò’ëryü cihui [Vocabulary of Dagur]. — Hohhot. (no Nugteren)
- EAS — *Ramstedt G.J.* Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft. Bd. I. Lautlehre. — Helsinki, 1957; Bd. II. Formenlehre. — Helsinki, 1952.
- EDAL — *Starostin S.A., Dybo A.V., Mudrak O.A.* An Etymological Dictionary of Altaic Languages. — Leiden, 2003.
- EDT — *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. — Oxford, 1972.
- El-Idr. — *Velvet Izbudak.* El-Idrâk haşiyesi. — Istanbul, 1936.
- Erdal 1991 — *Erdal M.* Old Turkic Word Formation. I-II. — Wiesbaden, 1991.
- Erdal 1993 — *Erdal M.* Die Sprache der wolgalbolgarischen Inschriften. — Wiesbaden, 1993.
- Erdal 2004 — *Erdal M.* A Grammar of Old Turkic. — Leiden: Brill, 2004.
- Eren — *Eren H.* Türk dilinin etimolojik Sözlüğü. — Ankara, 1999.



- Erg. — *Ergin M.* Dede Korkut kitabi. — Ankara, 1963. II. İndeks-gramer.
- Ettuhf. — *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiyye / Çeviren Besim Atalay.* — Istanbul, 1945.
- EWU — *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. Bd. I-III. Hgb. L. Benkő.* — Budapest, Akadémiai kiadó. 1993.
- Fazl-i-Ali — *Fazl-i-Ali. A Dictionary of the Persian and English Languages.* — New Delhi, 1979.
- Gabain AG — *Gabain A. von.* Alttürkische Grammatik. 2 Aufl. — Lpz., 1950.
- Geiger Et. Bal. — *Geyger W.* Etymologie des Balüči // ABAW 1891. 19. S. 105–154.
- Georg 1999/2000 — *Georg S.* Haupt und Glieder der Altaischen Hypothese: die Körperteilbezeichnungen im Türkischen, Mongolischen und Tungusischen // Ural-Altäische Jahrbücher, Neue Folge B, 6, pp. 3–82.
- Gharib — *Gharib B.* Sogdian Dictionary. — Tehran, 1995.
- Gombocz 1905 — *Gombocz Z.* Az altaji nyelvek hangtörténetéhez // NyK. 1905. T. XXXV.
- Gombocz 1912 — *Gombocz Z.* Die bulgarisch-türkische Lehnwörter in der ungarischen Sprache. — Helsinki, 1912 (MSFOu. XXX).
- Haenisch см. SH
- Hauer — Corff — *Erich Hauer.* Handwörterbuch der Mandchusprache. 2., durchgesehene und erweiterte Auflage herausgegeben von *Oliver Corff.* — Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2007
- Hel. Mat. = Helimski 1997 — *Helimski E.* Die Matorische Sprache. — Szeged, 1997.
- HMCH — *Hun mong cahoi.* — Seoul, 1971.
- Honti — *Honti L.* Geschichte des Obugrischen Vokalismus der ersten Silbe. — Budapest, 1982.
- Horn — *Horn P.* Grundriss der neupersischen Etymologie. — Strassburg, 1893.
- Houts. — *Houtsma M.Th.* Ein türkisch-arabisches Glossar. — Leiden, 1894.
- Houa-yi — 1) *Lewicki M.* La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV-e siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. — Wrocław, 1949; 2) *Mostaert, A.* (ed. I. de Rachewiltz). 1977. *Le matériel mongol du Houa i i iu de Houng-ou (1339) I.* — Brussels.
- Hüen — Уйгурская биография Сюэнь-Цана, см. ДТС.
- İB — Ырк Битиг, см. портал Türk Bitig, <http://irq.kaznpu.kz/>
- IM — 1) *Battal Aptullah.* İbnü-Mühenna lûgati. — Istanbul, 1934. 2) *Мелиоранский П.М.* Араб филолог о турецком языке. — СПб., 1900. 3) *Малов С.Е.* Ибн-Муханна о турецком языке // ЗКВ. — Л., 1928. Т. III. Вып. 2.
- Janhunen SW — *Janhunen J.* Samojedischer Wortschatz. Gemeinsamojedische Etymologien. — Helsinki, 1977.
- Jarr. — *Jarring G.* An Eastern Turki-English dialect dictionary. — Lund, 1964.
- JLTT — *Martin S.E.* The Japanese Language Through Time. New Haven; — London, 1987.
- JOAL — *Miller R.A.* Japanese and the Other Altaic Languages. — Chicago; — London: The University of Chicago Press, 1971.
- Joki LS = Joki 1952 — *Joki A.J.* Die Lehnwörter des Sajan-Samojedischen. — Helsinki, 1952 (MSFOu 103).



- Kak. Voc. — *Kakuk S.* Un vocabulaire salar // АОН. 1962. Т. XIV, fasc. 2.  
Kał. JW — *Kałużyński S.* Jakutische Wortforschungen // CAJ. 1962. Vol. 7. N 3.  
Kał. MEJ — *Kałużyński S.* Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache. — Warszawa, 1961.  
Karlgrén — *Karlgrén B.* Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese. — P., 1923.  
Kassian et al. 2010 — *Kassian A., Starostin G., Dybo A.* The Swadesh wordlist. An attempt at semantic specification // Вопросы языкового родства. — М., РГГУ. 4: 2010, стр. 46-89  
KED — *Martin S.E., Yang Ha Lee, Sung-Un Chang.* A Korean-English Dictionary. New Haven; — London, 1967.  
KhM — *Doerfer G., Hesse W., Scheinhardt H., Tezcan S.* Khalaj Materials. — Bloomington; The Hague, 1971.  
Kow. — *Kowalewski J.E.* Dictionnaire mongol-russe-français. I-III. — Kasan, 1844-1849.  
KWb = Ram.KWb — *Ramstedt G.J.* Kalmückisches Wörterbuch. — Helsinki, 1935.  
L = Less. — *Lessing F.D.* Mongolian-English Dictionary. Berkeley; — Los Angeles, 1960.  
Lau. — *Laude-Cirtautas, Ilse.* Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in Türkdialekten. — Wiesbaden, 1961  
LCK — *Le Coq A., von.* Köktürkisches aus Turfan. // SPAW, 1909, XI, c. 1046-1061.  
Le Coq Chuast. — *Le Coq A., von.* Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der manichäischen Auditores. — B., 1910.  
Lee 1958 — *Ki-Moon Lee.* A Comparative Study of Manchu and Korean // UAJ. XXX, 1958.  
Leid. — *Poppe N.* Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift // ИАН СССР. 1927. XXI. Сер. VI. № 15-17.  
Ligeti 1950 — *Ligeti L.* Mots de civilisation de Haute Asie en transcription chinoise // АОН. 1950. Т. I, fasc. 1. P. 141-188.  
Ligeti 1986 — *Ligeti L.* A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. — Budapest, 1986.  
Lig. MNyTK — *Ligeti L.* A magyar nyelv török kapcsolatai és ami körülöttük van. I. — Budapest, 1977; II. — Budapest, 1979.  
Lig. VMI — *Ligeti, L.* 1962. Un vocabulaire d'Istanbul. АОН XIV. 3-99. — *Ligeti, L.* 1963. Notes sur le vocabulaire Mongol d'Istanbul. АОН XVI. 107-174.  
Lig. VSOu — *Ligeti L.* Un vocabulaire sino-ouïgour des Ming. Le "Kao-ch'ang-kouan yi-chou" du bureau des traducteurs // АОН. 1966. Т. XIX, fasc. 2-3.  
Lingua mentalis — *Wierzbicka A.* Lingua mentalis. — Frankfurt, 1970.  
Liu — *Liu Cang Ton.* Icoe sacen. — Seoul, 1964 (reprinted 1995).  
Maitr. — "Майтрисимит", см. ДТС.  
Man. — *Le Coq A. von.* Türkische Mānichaika. — Berlin, 1921-1922. I-III.  
Martin — *Martin S.E.* Lexical Evidence Relating Korean to Japanese // Language. Vol. 42, № 2, 1966.  
Martin Dag. = MD



- Mayr. — *Mayrhofer M.* Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch der Altindischen. — Heidelberg, 1953–1979.
- MC — *Mā Guózhōng, & Chén Yuánlóng* (eds.). 2000. *Dunxian kielien khidei kielienni lugveqi / Dōngxiāngyǔ Hànyǔ cídiǎn* [Dongxiang-Chinese dictionary]. — Lánzhōu. (no Nugteren)
- MD — *Martin S.E.* *Dagur Mongolian. Grammar, Texts and Lexicon.* Lánzhōu — Bloomington, 1961.
- Meng.Gl. — *Menges K.* *Glossar zu den volkskundlichen Texten aus Ost-Turkestan.* — Mainz, 1955.
- MGCD — *Menggu yuzu yuyen cidien.* — Qinghai, 1990.
- Mikl. TE — *Mikloschich F.* *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polonisch).* I // *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Kl.* — Wien, 1884. T. XXXIV; II // Там же. — Wien, 1885. T. XXXV; Nachtrag. I // Там же. — Wien, 1889. T. XXXVII; II // Там же. — Wien, 1890. T. XXXVIII.
- Miller 1975 — *Miller R. A.* *Japanese-Altaiic evidence and the Proto-Turkic “zetacism-sigmatism” // Researches in Altaiic Languages.* — Budapest, 1975.
- Miller 1976 — *Miller R. A.* *The Relevance of Historical Linguistics for Japanese Studies.* JJS 2, 1976.
- Miller 1979 — *Miller R. A.* *Old Korean and Altaiic.* UAJ 51, 1979.
- Miller 1985 — *Miller R. A.* *Externalizing internal rules (Lyman’s law in Japanese and Altaiic).* *Diachronica* II:2, 1985.
- MNyTESz — *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. I–III.* — Budapest, 1967–1976.
- Moravcsik — *Moravcsik Gy.* *Byzantinoturcica. I–II.* — Leiden, — Brill, 1983.
- Morg. EVP — *Morgenstierne G.* *An Etymological Vocabulary of Pashto.* — Oslo, 1927.
- Most. DO = DO — *Mostaert A.* *Dictionnaire Ordos.* — Paris, 1960.
- Murayama 1962 — *Murayama S.* *Etymologie des altjapanischen Wortes irō ‘Farbe, Gesichtsfarbe, Gesicht’ // UAJ. 1962. Bd. 34, H. 1–2.*
- Nahc — *Нахджул ал-фарадис* — см. Хор.П.
- Nam — *Nam Kwang U.* *Koe sacen.* — Seoul, 1960.
- Ném.Vid. — *Németh J.* *Die Türken von Vidin: Sprache, Folklor, Religion.* — Budapest, 1965.
- Nugteren — *Nugteren H.* *Mongolic phonology and Qinghai-Gansu Languages/* — Utrecht, 2011.
- Nyb. MP — *Nyberg H.S.* *A Manual of Pahlavi. Pt. 2. Glossar.* — Wiesbaden, 1974.
- OWT — *András Róna-Tas; †Árpád Berta* with the assistance of *László Károly.* *West Old Turkic. Turkic Loanwords in Hungarian. Part I: Introduction, Lexicon «A–K» (X, 618 S.). Part II: Lexicon «L–Z», Conclusions, Apparatus. (X, S. 620–1494).* *Turcologica.* Herausgegeben von Lars Johanson. Band: 84. Harrassowitz. — Wiesbaden 2011.
- Ozawa — *Ozawa Shigeo.* *Kodai nihongo to chūsei mongorugo.* — Tokyo, 1968.



- Paas. TW — *Paasonen H. Chuvász Szyjegyzök // NyK. XXVII, XXVIII (= Paasonen H. Tschuwaschisches Wörterverzeichnis. – Szeged, 1974).*
- Pav. C. — *Pavet de Courteille M. Dictionnaire turc-oriental. – P., 1820.*
- Pok. — *Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. – Bern, 1959.*
- Poppe AU — *Poppe N. Altaisch und Urtürkisch // UJb. 1926. VI, 1/2.*
- Poppe Intr. — *Poppe N. Introduction to Mongolian comparative studies. – Helsinki, 1955.*
- Poppe 1966 — *Poppe N. On some ancient Mongolian loanwords in Tungus // CAJ. 1966. Vol. 11, № 3.*
- Poppe 1972 — *Poppe N. On some Mongolian loanwords in Evenki. CAJ 16. 1972.*
- Poppe 1973 — *Poppe N. Über die Bildungssuffixe der mongolischen Bezeichnungen der Körperteile. UAJ 45, 1973.*
- Pulleyblanc 1962 — *Pulleyblanc E. G. The Consonantal System of Old Chinese // AM 9, pt. 1–2, 1962–1963.*
- QB (QBN) — материал из рукописи «Кутадгу Билиг».
- Qutb — *Zajczkowski A. Najstarsza wersja turecka Husräv u širîn Qutba. Warszawa, 1961. T. III: Słownik.*
- Rabg. — *Qişaşu'l-anbiyâ, см.: EDT.*
- Rach. — *Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. I // SPAW. 1930; II // SPAW. 1932.*
- Ram. SKE = SKE — *Ramstedt G. J. Studies in Korean Etymologie. – Helsinki, 1949.*
- Ramst. Mogol = Ramstedt 1906 — *Ramstedt G. J. Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Monghol-Sprache in Afghanistan // JSFOu. XXIII. 1906.*
- Raquette — *Raquette G. English-Eastern-Turki dictionary. – Lund, 1927.*
- Räsänen Morph. — *Räsänen M. Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen. – Helsinki, 1957.*
- Räs. Perm. — *Räsänen M. Türkische Lehnwörter in den permischen Sprachen und im Tscheremissischen // FUF 23. – Helsinki, 1935.*
- Räs. TLT — *Räsänen M. Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen. – Helsinki, 1920 (MSFOu. XLVIII).*
- Rby — см. Малов ПДП.
- Rif. — *Малов С. Е. Ибн-Муханна о турецком языке // ЗКВ. – Л., 1928. Т. III. Вып. 2.*
- Robbeets — *Robbeets M. Is Japanese related to Korean, Tungusic, Mongolic and Turkic? – Wiesbaden, Harrassowitz, 2005.*
- Robbeets 2000 — *Robbeets M. Etymological evidence for the value of the Middle Korean grapheme Δ. Studia Etymologica Cracoviensia, № 5, 2000.*
- Róna-Tas 1976 — *Róna-Tas A. A Runic Inscription in the Kujbyshev Region // AOH 30 (1976). 267–271.*
- Róna-Tas 1992 — *Róna-Tas A. A magyar írásbeliség török eredetéhez (ír és betű szavunk etimológiája) // Róvásírás a Kárpáti-medencében. Szerk. Sándor Klára. – Szeged, 1992. P. 9–14.*
- Rozycki — *Rozycki W. Mongol Elements in Manchu. – Bloomington (Indiana), 1994.*



- Sangl. — Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdī Xān: Facsimile Text with an Introduction and Indices by sir G. Clauson. — L., 1960.
- SH — *Haenisch E.* Wörterbuch zu Manghol-un Niuča Tobčaan (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geshichte der Mongolen. — Lpz., 1939.
- Sinor 1990 — *Sinor D.* Turkic yer 'ground, place, earth' — Chuvash *šer* — Hungarian *szér* // Essays in Comparative Altaic Linguistics. — Bloomington, 1990.
- SKE — *Ramstedt G.J.* Studies in Korean Etymologie. — Helsinki, 1949.
- SKES — *Toivonen Y., Itkonen E., Joki A.* Suomen kielen Etymologinen sanakirja. I–VII. — Helsinki, 1955–1979.
- Slater, K. W.* 2003. — A Grammar of Mangghuer: A Mongolic Language of China's Qinghai-Gansu Sprachbund. — London & New York. (no Nugteren)
- SM — *Smedt A. de, Mostaert A.* Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental. III partie: Dictionnaire monguor-français. Pei-p'ing, 1933.
- Soj. — *Rassadin V.I.* *Soyotica* / ed. by B. Kempf. — Szeged: Univ., Dep. of Altaic Studies, 2010
- Stachowski = Stachowski 1993 — *Stachowski M.* Dolganischer Wortschatz. — Kraków, 1993.
- Stachowski 1995 — *Stachowski M.* Problem orientalnych etimologii polskiego *ogár* i węgierskiego *agár*. // Studia z filologii Polskiej i Słowiańskiej, 32. SOW, — Warszawa 1995. 103-115.
- Stachowski GJV — *Stachowski M.* Geschichte der jakutische Vocalismus. — Kraków, 1993.
- Starostin, 1989 — *Старостин С.А.* Сравнительно-историческое языкознание и лексикостатистика // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. — М., Наука, 1989: 3–39. / *Starostin S. A.* Comparative-historical Linguistics and Lexicostatistics // Time Depth in Historical Linguistics. McDonald Institute for Archaeological Research, — Oxford, 2000, pp. 223–259.
- Starostin 1995 — *Starostin S. A.* On vowel length and prosody in Altaic languages. The Moscow Linguistic Journal, vol. 1, 1995.
- Suv. — *Suvarṇaprabhāsa.* Сутра Золотого блеска, см.: ДТС
- Swadesh, 1955 — *Swadesh M.* Toward greater accuracy in lexicostatistical dating // IJAL 21, 1955: 121–137.
- Tekin 1997 — *Tekin T.* Beyaz peynir - ak peynir // Türkoloji Eleştirileri, Simurg Yayınları, 1997, <http://www.oocities.org/turklukbilgisi/EsanlamlilikveKulanis.htm>
- Tel. — *Telegdi S.* Eine türkische grammatik in arabischer Sprache aus dem XV. Jhu. // KCsA. Budapest; — Leipzig, 1937. I. Erg-Bd. H. 3.
- Tfs — *Боровков А.К.* Лексика среднеазиатского тefsира XII–XIII вв. — М., 1961.
- Tietze — *Tietze A.* Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı. I. İstanbul – Wien, 2002.
- TŁ — *Zajączkowski A.* Mamelucko-turecka wersja arabskiego traktatu o łucznictwie z XIV w. — Warszawa, 1956.
- TMN = Doerfer TMN — *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. — Wiesbaden, 1963. I; Wiesbaden, 1965. II; — Wiesbaden, 1967. III.



- Toj. — Toyok, см. ДТС, VATEC.
- Tryj. — *Tryjarski E.* Dictionnaire Arméno-Kiptshak d'après trois manuscrits des collections viennoises, T.I, fasc. I (A–H) – Warszawa, 1968; fasc. 2 (I–K) – Warszawa, 1968; fasc. 3 (L–O) – Warszawa, 1969.
- TS — XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle tarama sözlüğü. I–VIII. – Ankara, 1963–1969.
- TT (I–V) — *Bang W.* und *Gabain A. von.* Türkische Turfan-Texte. I // SPAW. 1929. XV; II // SPAW. 1929. XXII; III // SPAW. 1930. XIII; IV // SPAW. 1930. XXIV; V // SPAW. 1931. XIV; VI // SPAW. 1934. X.
- TT (VI–X) — *Bang W.*, *Gabain A. von.*, *Rachmatı G.R.* Türkische Turfan-Texte. VI: Das buddistische Sūtra Säkiz yükmäk // SPAW. 1934. X; *Rachmatı G.R.* Türkische Turfan-Texte. VII // APAW. 1936. №12; *Gabain A. von.* Türkische Turfan-Texte. VIII Texte im Brähmīschrift // ADAW. 1952. №7; *Gabain A. von.*, *Winter W.* Türkische Turfan-Texte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ B mit alttürkischer Übersetzung // ADAW. 1956. №2; *Gabain A. von.* Türkische Turfan-Texte. X. Das Avadāna des Dämons Ātavaka. Bearb. von T. Kowalski // ADAW. 1958. №1.
- Tumurtoogoo — (ed.) *Tumurtoogoo, D.* with the collaboration of *G. Cecegdari* Mongolian monuments in Uighur-Mongolian script (XIII–XIV centuries). Introduction, transcription and bibliography. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica. 2006.
- Turner — *Turner R.L.* A Comparative Dictionary of the Indo-Arian Languages. Fasc. I–IV. L., 1962–1964.
- U — Uuda. 1983 [1985]. *Baryu aman ayalyn-u üges / Bäärhü tüyü cihui* [Vocabulary of the Bargu dialect]. – Hohhot. (по Nugteren)
- Uig — *Müller F.W.K.* Uigurica. I–IV // APAW. 1908; 1910; 1922; 1931.
- UEW — *Redei K.* Uralisches etymologisches Wörterbuch. – Budapest, 1986–1989.
- USp — *Radloff W.* Uigurische Sprachdenkmäler: Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. – Л., 1928.
- Vám.CSpr. — *Vámbery H.* Čagataische Sprachstudien enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomatie und Wörterbuch der Čagataischen Sprachen. – Lpz., 1867.
- VATEC — Vorislamische Altürkische Texte: Elektronisches Corpus. vatec2.fkidg1.uni-frankfurt.de.
- VEWT — *Räsänen M.* Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türksprachen. – Helsinki, 1969.
- VGAS — *Poppe N.* Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen. Teil I. Vergleichende Lautlehre. – Wiesbaden, 1960.
- Vovin 2005 — *Vovin A.* The End of the Altaic Controversy // CAJ. 49/1, 2005. P. 71–132.
- Weiers — *Weiers M.* Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan. – Goettingen, 1972.
- Werner 2002 — *Werner G.* Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen. 1–3. – Wiesbaden, 2002.



- Whitman 1985 — *Whitman J. B.* The Phonological Basis for the Comparison of Japanese and Korean. — Cambridge: The author, 1985
- WP — *Walde A.* Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen / Hrsg. u. bearb. von J. Pokorny. Bd. I–III. B.; — Lpz., 1926–1932. [www.starling.rinet.ru](http://www.starling.rinet.ru) (YENET, база данных по енисейской этимологии).
- X — Khasbaatar, et al. 1985 [1986]. *Mongyor kelen-ü üges / Tüzüü cihui* [Vocabulary of Monguor]. — Hohhot. (по Nugteren)
- Yakup 2002 — *Yakup A.* An Ili Salar vocabulary. — Tokyo, 2002.
- Zajaczkowski 1932 — *Zajaczkowski A.* Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodnio-karaimskim: (przyczynek do morfologii języków tureckich). — Kraków, 1932.
- Zen. — *Zenker J. Th.* Dictionnaire turque-arabe-persan. — Leipzig 1862-1876.
- ZM — The Zirni Manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar by Shinobu Iwamura. — Kyoto, 1961.





## Языки и диалекты

аб.	— абаканский
авест.	— авестийский
аз.	— азербайджанский
аладаг.	— аладагский
Алд.	— алданский диалект эвенкийского
Алл	— аллайховский диалект эвенского
алт.	— алтайский
амур.	— амурский
англ.	— английский
араб.	— арабский
арин.	— аринский
Арм	— арманский диал. эвенского языка
армян.	— армянский
арм.-кыпч.	— армяно-кыпчакский
ассан.	— ассанский
афг.	— афганский
афт.	— афтари
Б	— быстринский говор восточного наречия эвенского языка
балк.	— балкарский
баоань.	— баоаньский
бараб.	— барабинский
бар.	— баринский
барг.	— баргу-бурятский
барт.	— бартангский
баск.	— баскский
бахт.	— бахтиярский
башк.	— башкирский
башк. айск.	— айский говор башкирского
белудж.	— белуджский
Бк = бик.	— бикинский диалект нанайского
блр.	— белорусский
болг.	— болгарский
будд.	— буддийский
булг.	— болгарский
бур.	— бурятский
вахан.	— ваханский
венг.	— венгерский
в.-к.	— верхнекондомский диалект шорского
в.-луж.	— верхнелужицкий
вост.-слав.	— восточнославянский
внутр.-монг.	— внутренне-монгольский
ВХ	— Восточная Хань



- гаг. — гагаузский  
газ. — гази  
Гал.= галиц. — галицкий караимский  
герм. — германский  
гил. — гилинский  
греч. — греческий  
греч. крит. — греческий критский  
дагур. — дагурский  
диал. — диалектный  
долган. — долганский  
др.-англ. — древнеанглийский  
др.-булг. — древнебулгарский  
др.-греч. — древнегреческий  
др.-инд. — древнеиндийский  
др.-исл. — древнеисландский  
др.-ирл. — древнеирландский  
др.-кит. — древнекитайский  
др.-огуз. — древнеогузский  
др.-перс. — древнеперсидский  
др.-русск. — древнерусский  
др.-тюрк. — древнетюркский  
др.-уйг. — древнеуйгурский  
др.-яп. — древнеяпонский  
дун.-булг. — дунайско-булгарский  
дунс. — дунсянский  
енис. — енисейский  
ЗА — западно-алтайский  
зап. — западный  
западно-кавк. — западно-кавказский  
ЗХ — Западная Хань  
зор. пехл. — зороастрийский пехлеви  
ИЕ = индоевр. — индоевропейский  
ик-сакмар. — ик-сакмарский диалект башкирского языка  
иран. — иранский  
ирл. — ирландский  
ишкаш. — ишкашимский  
кавк. — кавказский  
казан. — казанский  
казах. — казахский  
калм. — калмыцкий  
камас. — камасинский  
кар. = караим. — караимский  
кар. Г. — караимский галицкий  
кар. К. — караимский крымский



- кар. Т. — караимский тракайский  
карагас. — карагасский  
карач. — карачаевский  
карлук.  
кач. = качин. — качинский диалект хакасского  
кашг. — кашгарский диалект новоуйгурского  
кбалк. — карачаево-балкарский  
кет. — кетский  
кизил. — кизильский диалект башкирского языка  
кирг. — киргизский  
кит. — китайский  
кит.-уйг.  
ккирг. — каракиргизский  
ккалп. — каракалпакский  
класс. кит. — классический китайский  
кл. перс. — классический персидский  
койб. — койбальский  
кондомск. — кондомский  
кор. — корейский  
коряк. — корякский  
котт. — коттский  
крх.-уйг. — караханидско-уйгурский  
крат. — крымско-татарский  
К-У — кур-урмийский диалект нанайского  
кум. = кумык. — кумыкский  
куман. = коман. — куманский  
куманд. — кумандинский  
курд. — курдский  
курд. курм. — курдский курманджи  
курд. сор. — курдский сорани  
кучан. — кучанский диалект новоуйгурского  
кыз. — кызыльский диалект хакасского  
кыпч. — кыпчакский  
кюэр. — кюэрик  
ласг. — ласгерди  
лат. — латинский  
латыш. — латышский  
леб. — лебединский  
лит. = литер. — литературный  
литов. — литовский  
лобн. — лобнорский  
лур. — лурский  
малокарач. — малокарачинский говор чувашского  
маних. = ман. — манихейский



- манс. — мансийский  
маньчж. = ма. — маньчжурский  
мар. = марийск. — марийский  
мар. горн. — горномарийский  
матор. — маторский  
миас. — миасский диалект башкирского языка  
могол. — могольский  
монг. — монгольский  
монгор. — монгорский  
монгор. хайл. — монгорский хайларский  
морд. = мордов. — мордовский  
мундж. — мунджанский  
нан. — нанайский  
нан. Бк. — бикинский диалект нанайского  
нан. Кур-Урм., нан. К-У — Кур-Урмийский диалект нанайского  
нан. найх. — найхинский диалект нанайского  
н.-б. — нижнебийский  
нганас. — нганасанский  
негид. = нег. — негидальский  
ненец. — ненецкий  
нивх. — нивхский  
н.-луж. — ниже-лужицкий  
нгб-крш. — нагайбакско-кряшонский  
ново-перс. = нперс. — новоперсидский  
Нрч. — нерчинский диалект эвенкийского  
ног. — ногайский  
ностр. — ностратический  
н.-уйг. = нуйг. — новоуйгурский  
Нх — найхинский диалект нанайского  
обско-угор. — обскоугорский  
общемонг. = ОМо — общемонгольский  
огуз. — огузский  
ойрот. — ойротский  
ойрат. — ойратский  
ойрат. синьцз. — ойратский синьцзянский  
Ол — ольский диалект эвенского  
Олкм — олёминский диалект эвенкийского  
ордос. = орд. — ордосский  
орок. — орокский  
ороч. — ороцкий  
орхон. = орх. — орхонский  
осет. — осетинский  
осм. — османский  
ОТ = общетюрк. — общетюркский



- Ох — охотский диалект эвенкийского  
ПАлт. — праалтайский  
парф. — парфянский  
ПДК — постклассический древнекитайский  
ПДравид. — прадравидийский  
ПЕн. — праенисейский  
перс. — персидский  
пехл. — пехлевийский  
ПЗА — пражпадноалтайский  
ПИЕ — праиндоевропейский  
ПИИр — праиндоиранский  
пилтир. — бельтирский диалект хакасского  
ПИран. =ПИр — праиранский  
ПКавк. — пракавказский  
ПКор. — пракорейский  
ПМаньчж. — праманьчжурский  
ПМонг. = ПМо — прамонгольский  
письм.-монг. — письменно-монгольский  
ПНанийск. — прананийский  
поздне-др.-уйг. — позднедревнеуйгурский  
польск. — польский  
ПОТ — праобщетюркский  
ППДК — позднепостклассический  
древнекитайский  
праенис. — праенисейский  
пратюрк. — пратюркский  
ПСам. — прасамодийский  
ПСК — прасино-кавказский  
ПСМонг — прасино-тибетский  
ПСТиб. — прасино-тибетский  
ПСТунг. — прасевернотунгусский  
ПТ = ПТю — пратюркский  
П-Т — подкаменно-тунгусский диалект эвенкийского языка  
ПТМ — пратунгусо-маньчжурский  
ПТунг — пратунгусский  
пумпокол. — пумпокольский  
ПУр — прауральский  
ПФУ — прафинно-угорский  
ПФВ — прафинно-волжский  
ПЮМонг — праюжномонгольский  
ПЮТунг — праюжнотунгусский  
ПЯп. — праяпонский  
ранне-монг. — раннемонгольский  
РПДК — раннепостклассический древнекитайский



- рум. — румынский  
рун. = рунич. — рунический  
рус. — русский  
рус. сиб. — русский сибирский  
русск.-ц.-слав. — русско-церковнославянский  
руш. — рушанский  
саам. — саамский  
саг. — сагайский  
сак. — сакский  
салар. — саларский  
самод. — самодийский  
санскр. — санскрит  
С.-В. — северо-восточный  
С.-З. — северо-западный  
сев.-монг. — северномонгольский  
сев.-самод. — северносамодийский  
сев.-тунг. = СТунг — севернотунгусский  
сед. — седеи  
сельк. — селькупский  
сельк. тазов. — тазовский диалект селькупского  
сельк. южн. — южные диалекты селькупского  
семн. — семнани  
сербохорв. — сербохорватский  
сербохорв.-цслав. — сербохорватский извод церковнославянского языка  
сиб.-тат. — сибирско-татарский  
сиб.-тюрк. — сибирско-тюркский  
Ск — саккырырский говор эвенского  
слав. — славянский  
слвц. = словац. — словацкий  
словен. — словенский  
СМо = СМонг — северомонгольский  
Смрг — самаргинский говор удэйского  
совр. кит. — современный китайский  
совр. кор. — современный корейский  
совр. перс. — современный персидский  
согд. — согдийский  
сой. = сойот. — сойотский  
солон. = сол. — солонский  
СПДК — среднепостклассический древнекитайский  
ср.-болг. — среднеболгарский  
ср.-в.-н. — средне-верхненемецкий  
ср.-иран. — среднеиранский  
ср.-кит. — среднекитайский  
ср.-кор. — среднекорейский



- ср.-кыпч. = средне-кыпч. — среднекыпчакский  
ср.-монг. — среднемонгольский  
ср.-огуз. — среднеогузский  
ср.-перс. — среднеперсидский  
ср.-перс. турф. — среднеперсидский из Турфана  
ср.-тюрк. — среднетюркский  
ср.-уйг. — среднеуйгурский  
ср.-яп. — среднеяпонский  
СТ — сино-тибетский  
старотур. — старотурецкий  
старобур. — старобурятский  
ст.-венг. = старовенг. — старовенгерский  
старо-калм. — старокалмыцкий  
ст.-кыпч. — старокыпчакский  
ст.-осм. — староосманский  
ст.-рус. — старорусский  
ст.-слав. = старослав. — старославянский  
СТунг. — севернотунгусский  
ст.-чув. — старочувашский  
сурх. — сурхен  
Сх. — сахалинский диалект эвенкийского  
сым. — сымский  
сюг. — сарыг-уйгурский  
тадж. — таджикский  
тал. = талыш. — талышский  
тар. — таранчи  
татар. = тат. — татарский  
тат. Сиб. — сибирско-татарский  
тат. кузн. — татарский кузнецкий  
тат. Лямб. — татарский лямбирский  
тат. мишар. — татарский мишарский  
тат. Серг. — татарский сергачский  
тат. томск. — татарский томский  
тел. = телеут. — телеутский  
теленг. — теленгитский  
Тк. — токкинский диалект эвенкийского  
Тмт. — томотский диалект эвенкийского  
Ткм — токминский говор эвенкийского  
ТМ — тунгусо-маньчжурский  
тобол. = тоб.-тат. — тобольско-татарский  
ТМ — тунгусо-маньчжурский  
тодж. — тоджинский диалект тувинского  
токийск. — токийский японский  
тоф. = тофалар. — тофаларский



- тох. А — тохарский А  
тох. В — тохарский В  
тубалар. — тубаларский  
тув. — тувинский  
тунг. — тунгусский  
тур. — турецкий  
туркм. — туркменский  
Тю = тюрк. — тюркский  
тюмен. — тюменско-татарский  
уд. — удэйский  
уд. Бк — бикинский диалект удэйского  
удм. — удмуртский  
уйг. — уйгурский  
узб. — узбекский  
укр. — украинский  
ульч. — ульчский  
Урм. — урмийский диалект эвенкийского  
урал. — уральский  
Учр. — учурский диалект эвенкийского  
фар. — фаризанди  
фин. — финский  
ФУ — финно-угорский  
хакас. — хакаский  
халадж. — халаджский  
халх. — халхасский  
хант. — хантыйский  
Хнг — хинганский говор эвенкийского  
Хор — хорский диалект удэйского  
хорезм.-тюрк. = ст.-хорезм. — язык хорезмийско-тюркских памятников  
хорезм.-узб. = хорезм. — хорезмский диалект узбекского языка  
хорин. — хоринский диалект бурятского  
хотан. — хотанский  
хс. = хсак. — хотано-сакский  
хрзм.-т. — хорезмийско-тюркский  
хуфск. — хуфский  
Ц.-В. — центрально-восточный  
ц.-слав. =цсл. — церковнославянский  
чагат. — чагатайский  
чалкан. — чалканский  
чахар. — чахарский  
черн. тат. — диалект черневых татар  
чеш. — чешский  
чжурчж. — чжурчженьский  
Члм. — чульманский диалект эвенкийского





Чмк.	— чумиканский диалект эвенкийского
чуваш.	— чувашский
чулым.	— чулымский
чукот.-камч.	— чукотско-камчатский
швед.	— шведский
шира-юйг.	— шира-юйгу
шор.	— шорский
шор. Конд.	— шорский кондомский
шор. мрас.	— шорский мрасский
шугн.	— шугнанский
эвен.	— эвенский
эвенк.	— эвенкийский
энец.	— энецкий
эст.	— эстонский
Ю.-В.	— юго-восточный
южн.	— южный
южно-монг.	= ЮМо — южно-монгольский
Ю.-З.	— юго-западный
юкаг.	— юкагирский
ягноб.	— ягнобский
язг.	— язгулямский
як.	— якутский
яп.	— японский

### Прочие сокращения

Abl.	— аблатив
Acc.	— аккузатив
adj.	— прилагательное
Caus.	— каузатив
Dat.	— датив
Denom. Verb	— отыменной глагол
f.	— женский род
gen.	— генитив
Imp.	— императив
m.	— мужской род
Magn	— лексическая функция Magn
n.	— средний род
Oper	— лексическая функция Oper
Part. Pf.	— перфектное причастие
Pass.	— пассив
Pers., Prs.	— лицо
Poss.	— принадлежность



Pl.	— множественное число
Recipr.	— взаимный залог
Refl.	— возвратный залог
Sg.	— единственное число
Subst.	— существительное
voc.	— vocатив
афф.	— аффикс
будд.	— буддийский
букв.	— буквальный
вежл.	— вежливость
деепр.	— деепричастный
диал.	— диалектный
заим.	— заимствование
звукоподр.	— звукоподражание
и. с. = имя собств.	— имя собственное
колл.	— коллективное
л.	— лицо
лаб.	— лабиализованный
метафорич.	— метафорический
мест.	— местоимение
мн. ч.	— множественное число
муж.	— мужской род
неупотр.	— неупотребительный
переднерядн.	— переднерядный
переносн.	— переносный
письм.	— письменный
прекласс.	— преклассический
прил.	— прилагательное
произв.	— производное
транскр.	— транскрипция
собир.	— собирательный
средн.	— средний род
суф. = суфф.	— суффикс
сущ.	— существительное
уменьш.	— уменьшительный
уст.	— устарелый

**DYBO Anna**

Dybo Anna is Chief Researcher, Head of the Ural-Altaic Department in the Institute of Linguistics RAS (Moscow), PhD, professor at the Comparativistic Center in the Oriental Culture Institute of RSUH. Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences.

She is a Deputy Shairman of the Russian Turkology Committee, chief editor of "Ural-Altaic studies", a member of the editorial boards of the journals "Language Relationship" (Moscow), "RSUH Bulletin - Linguistics" (Moscow), "Russian turkology" (Moscow - Kazan ), etc.

More than 150 scientific publications (in Russian, English, French, German, Turkish), including 11 books and dictionaries.

The researcher's interests of A.V. Dybo are mainly comparative-historical linguistics, etymology and historical phonetics, semantic typology, ethnolinguistics, Altaic and Uralic languages, Slavic and Indo-European Studies, Long Range comparativistics. She established several hundreds of lexical parallels between Altaic languages, thoroughly justifying their phonetic and semantic patterns. She reconstructs whole lexical strata in the semantic fields important for paleocultural features of Proto-Turkic and Proto-Altaic. She proposed some new solutions for comparative-historical phonetics of the Altaic, Turkic, Mongolian and Tungus languages, and for historical morphology of the Turkic languages. Several of her works are devoted to historical linguistic geography; to the borrowings from Altaic languages in Slavic, to Iranian - Turanian and Uralic-Altaic contacts. Now she conducts several field researches to establish fading phonological oppositions in the Turkic prosody systems.



## ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF TURKIC LANGUAGES

The presented book deals with semantic patterns and semantic processes in the Swadesh lists of the Turkic languages.

The long-distance relationship research requires the capability to reconstruct Swadesh's wordlists for a protolanguage. A wordlist reconstruction is the reconstruction of language signs, that is, it requires reconstruction of the semantics, and for such entities as glottochronological wordlists, this reconstruction should rather be quite exact. On the methods of semantic reconstruction which strictly require to include full analysis of lexical microsystems see [Dybo 1996], [Dybo 2011]. Swadesh's wordlist provides a large field for experimentation here.

Some remarks to the technology of semantic reconstruction will be made:

1. Determination of the exact meanings of the words forming the basis for reconstruction. Smaller semantic components (features) can be isolated in a lexeme's meaning, and they can be organized in a hierarchical way. Our semantic constructions are most close to the semantic model of the Meaning–text theory. We are building semantic trees as glosses of lexemes by analysing phraseologized uses of lexemes in lexical microsystems for any language.

2. Word meaning analysis includes the determination of a primary meaning and of the products of semantic derivation. Historical-semantic analysis is as similar to this process as the process of phonetic reconstruction is similar to the process of building deep structures for the phonemic layer of a language. During the reconstruction, reflex units are viewed as the projections of deep (that is, protolanguage) units. In comparative-historical semantic analysis, the variation of the meaning of protolanguage word reflexes may be viewed as a kind of polysemy - that is, polysemy within a language family.

3. The criterion for discrimination between polysemy and omonymy: in polysemy, distinct meanings have a common non-elementary component which represents identical branches of glossing trees. In omonymy, the common component of the meanings either is elementary or represents non-identical branches of interpretation trees [Apresyan 1995, 184].

4. The possibility of some universal semantic features which are conditioning the comparability of the semantics of words from distinct languages' wordlists is, on one side, an implicit axiom lying in the basis of Swadesh's method; on the other side, it is an axiom lying in the basis of the both semantic models used by the Meaning–text theory - Apresyan-Mel'čuk's model as well as Anna Wierzbicka's semantic primitives theory.



The glossing of Swadesh's words should serve to further refinement of the methods of interviewing and Swadesh wordlist isolation, which has been started in the article [Kass. et al.]. The glossed words will allow for a stronger basis for discussing which exact features of these words are conditioning the circumstances of little transmissivity and great stability, which is essential for the understanding of experimental results in determining the degree of stability of the lexics within a wordlist [Starostin 2005].

Theoretically, the intransmissivity feature must be guaranteed by the "pre-cultural" character of Swadesh semantics. What of the stability, the possibilities of semantic drift can be calculated for every meaning of a word, based on its ECD-interpretation [Dybo 1984], [Shaykevich, Polinskaya 1989]: a) metonymic possibilities - based on the additions and removals of semantic features within an interpretation; b) metaphoric possibilities - based on the replacements of semantic features (anim.<=>inanim. and alike).

The 100%-stable words in the Swadesh list for the Turkic languages (marked with magenta): 20 words in the more stable half of the list ~ 6 words in the less stable half.

1 **one**; 2 **two**; 3 **three**; 4 eye; 5 **hot**; 6 **who**; 7 fire; 8 **tongue**; 9 **stone**;  
10 name; 11 hand; 12 **tail**; 13 **leg**; 14 heart; 15 **trunk**; 16 dog;  
17 **sun**; 18 **moon**; 19 nail/claw; 20 **blood**; 21 **bone**; 22 tooth;  
23 new; 24 dry; 25 liver; 26 eat; 27 **hair**; 28 this; 29 hair; 30 **water**;  
31 nose; 32 not; 33 mouth; 34 **full**; 35 **eat**; 36 that; 37 bird;  
38 bone; 39 sun; 40 smoke; 41 stand; 42 tree; 43 ashes; 44 **give**;  
45 rain; 46 star; 47 fish; 48 **neck**; 49 breast/chest; 50 leaf; 51 **bone**;  
52 **leg**; 53 foot; 54 sit; 55 root; 56 horn; 57 fly; 58 hear;  
59 skin; 60 **leg**; 61 meat; 62 road; 63 know; 64 say; 65 egg;  
66 seed; 67 knee; 68 **black**; 69 head; 70 sleep; 71 burn (tr.); 72 earth;  
73 feather; 74 swim; 75 white; 76 bite; 77 fat; 78 man; 79 person;  
80 all; 81 night; 82 **sea**; 83 go/walk; 84 warm; 85 red; 86 cold;  
87 woman; 88 round; 89 yellow; 90 lie; 91 green; 92 **cloud**;  
93 big; 94 bark; 95 sand; 96 good; 97 many; 98 mountain; 99 belly;  
100 small.

Examples of the groups of similar time depth:

Baltic: 23 ~ 19



1 we; 2 two; 3 I; 4 eye; 5 thou; 6 who; 7 fire; 8 tongue; 9 stone;  
10 name; 11 hand; 12 what; 13 die; 14 heart; 15 drink; 16 dog;  
17 louse; 18 moon; 19 nail/claw; 20 blood; 21 one; 22 tooth;  
23 new; 24 dry; 25 liver; 26 eat; 27 tail; 28 this; 29 hair; 30 water;  
31 nose; 32 not; 33 mouth; 34 full; 35 ear; 36 that; 37 bird; 38 bone;  
39 sun; 40 smoke; 41 stand; 42 tree; 43 ashes; 44 give; 45 rain;  
46 star; 47 fish; 48 neck; 49 breast/chest; 50 leaf; // 51 come;  
52 kill; 53 foot; 54 sit; 55 root; 56 horn; 57 fly; 58 hear; 59 skin;  
60 long; 61 meat; 62 road; 63 know; 64 say; 65 egg; 66 seed;  
67 knee; 68 black; 69 head; 70 sleep; 71 burn (tr.); 72 earth;  
73 feather; 74 swim; 75 white; 76 bite; 77 fat; 78 man;  
79 person; 80 all; 81 night; 82 see; 83 go/walk; 84 warm; 85 red;  
86 cold; 87 woman; 88 round; 89 yellow; 90 lie; 91 green;  
92 cloud; 93 big; 94 bark; 95 sand; 96 good; 97 many; 98 mountain;  
99 belly; 100 small.

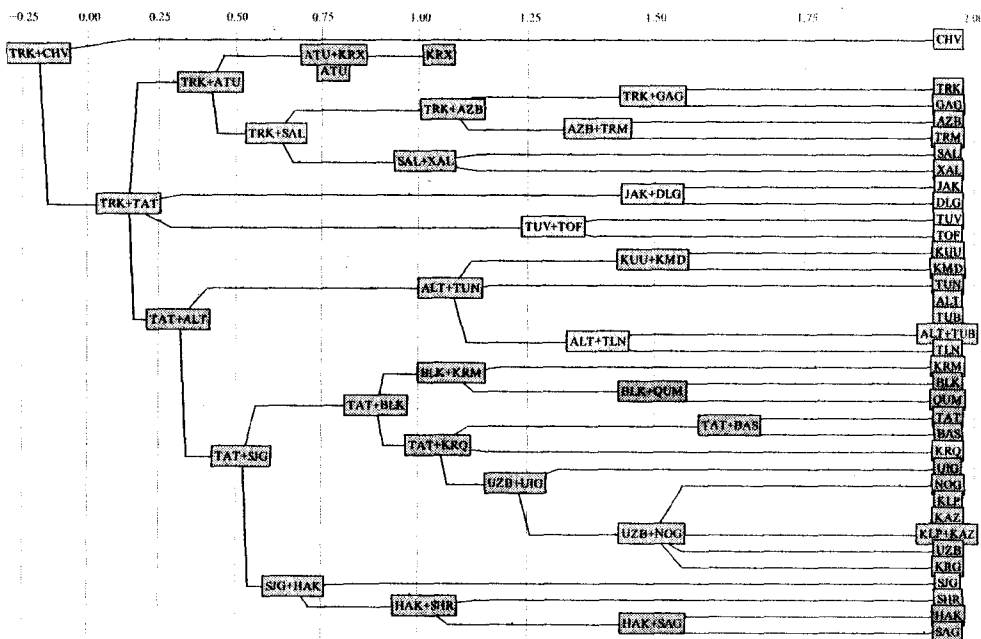
Slavic: 32 ~ 24

1 we; 2 two; 3 I; 4 eye; 5 thou; 6 who; 7 fire; 8 tongue; 9 stone;  
10 name; 11 hand; 12 what; 13 die; 14 heart; 15 drink; 16 dog;  
17 louse; 18 moon; 19 nail/claw; 20 blood; 21 one; 22 tooth;  
23 new; 24 dry; 25 liver; 26 eat; 27 tail; 28 this; 29 hair; 30 water;  
31 nose; 32 not; 33 mouth; 34 full; 35 ear; 36 that; 37 bird; 38 bone;  
39 sun; 40 smoke; 41 stand; 42 tree; 43 ashes; 44 give; 45 rain;  
46 star; 47 fish; 48 neck; 49 breast/chest; 50 leaf; // 51 come;  
52 kill; 53 foot; 54 sit; 55 root; 56 horn; 57 fly; 58 hear; 59 skin;  
60 long; 61 meat; 62 road; 63 know; 64 say; 65 egg; 66 seed; 67 knee;  
68 black; 69 head; 70 sleep; 71 burn (tr.); 72 earth; 73 feather; 74 swim;  
75 white; 76 bite; 77 fat; 78 man; 79 person; 80 all; 81 night; 82 see;  
83 go/walk; 84 warm; 85 red; 86 cold; 87 woman; 88 round; 89 yellow;  
90 lie; 91 green; 92 cloud; 93 big; 94 bark; 95 sand; 96 good; 97 many;  
98 mountain; 99 belly; 100 small.



Genealogical tree of Turkic languages  
(phonetic and morphology)

Proto-Turkic						
Proto-Bulgarian		Common Turkic				
*Danube Bulgarian	Volgaic Bulgarian	Yakut-Dolgan	Sayan	"Kyrgyz"	Kypchak-Karluks	Oghuz
	Chuvash	Yakut, Dolgan	Tuvinian, Tofa...	Khakas, Shor, Saryg Yuygu ...	Tatar, Kumuk, Karaim, Balkar, Kazakh, Uzbek, New Uygur....	Turkish, Azeri, Turkmen, Salar...



Some examples of such analysis will be adduced below.



## 1. All

Kass. et al.: "1. *He has cut down all the trees*

2. *He has killed all animals*

3. *All these men are brothers*

The "plural" 'all' (= Latin *omnis*). Not to be confused with 'each, every' (cf. context 3). If possible, should be separated from the "singular" 'all' (Latin *totus*, in contexts like: *All of the water in the lake/pool became frozen/evaporated; He has eaten all the meat*), which we recommend to exclude from the list."

## Usage structure in languages

S yncr		space	
		time	
		substance	
		abstract nouns	
		collective nouns	o m n i s
		quantifier	

## Semantic derivation in Turkic:

"Being" > *omnis* or *syncr.* – 5 cases

"Collected, taken" > *omnis* or *syncr.* – 6 cases

"Covered" > *omnis* or *syncr.* – 1 case

"Remained" > *omnis* or *syncr.* – 1 case

"Evenly, exactly" > *omnis* – 2 cases

"raised" ("up to the brim") > *syncr.* – 1 case

"Pressed" ("chock-full") > *syncr.* – 1 case

"through" > *syncr.* – 1 case

"Healthy" > *totus* – 1 case

"Finished" > *totus* or *syncr.* – 4 cases

"Filled" > *totus* or *syncr.* – 1 case

Borrowings: *omnis* 9, *syncr.* 3, *totus* 0





Primary words:

1.1: all (totus): PT \*bütüm

◇ Derived from PT \*büt- 'to be finished, completed'. || PAlt *mut'i* 'to be finished/ to assemble' > PNMong \*möči- 'hardly, barely' || PTM \*mute-w- 'to finish, to fulfill' (Caus) || PKor \*mòt- 'to assemble in flocks' > mòtá 'all' (omnis). || PJap \*muta 'together with'.

1.2: all (omnis): PT \*bār

◇ Semantical derivate from PT \*bār 'exists, is available; presence' || PA \*bāra 'to have, to receive' > PMong \*bari- 'to take, grasp', PTM \*bara-n 'many', PKor \*pār- 'to receive'.

1.3: all: Only Old Turkic *qamug* 'totus & omnis'.

◇ PA \*kama 'to unite, together': PMong \*kam 'together', \*kami- 'to join', PTung \*kamu- 'to collect, to join', PJap \*kama-pa- 'to arrange'.

1.4: all (весь): Only Old Turkic \*qop 'totus & omnis'.

◇ PA \*k'opa-: PMong \*kow 'totus & omnis', PNTung \*(x)up- 'omnis', PKor \*kòp- 'to redouble', PJap \*kúpá-pa- 'to add'.

\*bütüm

	PT	Chuv	OUig	Krkh	Yak	Tuv	Toif	Khak	Shor	Oyr	Kirg	NUig	Uzb
space	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
time	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
substance	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
abstract nouns	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
collective nouns	(+)	+	+	+	+	0	+	0	0	0	+	+	+
quantifier	(-)	-	-	-	-	0	-	0	0	0	-	-	-



**\*bütüm**

	Kaz, KKalp	Nog	Bashk	Tat	Kum	Blk	Kar	Trm	Az	Gag	Tur	Kha
space	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
time	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
substance	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
abstract nouns	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
collective nouns	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	0
quantifier	-	-	-	-	-	0	-	+	+	-	+	0

**\*bār**

	PT	Chuv	OUig	Krkh	Yak	Tuv	Tof	Khak	Shor	Oyr	Kirg	NUig	Uzb
space	(-)	-	-	-	-	0	0	0	0	0	-	-	-
time	(-)	-	-	-	-	0	0	0	0	0	-	-	+
substance	(-)	-	-	-	+	0	0	0	0	0	-	-	-
abstract nouns	(+/-)	-	-	-	+	0	0	0	0	0	-	+	+
collective nouns	(+/-)	-	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+
quantifier	(+)	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+

**\*bār**

	Kaz, KKalp	Nog	Bashk	Tat	Kum	Blk	Kar	Trm	Az	Gag	Tur	Kha
space	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
time	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
substance	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0
abstract nouns	+	+	+	-	-	-	+	-	0	0	0	0
collective nouns	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0
quantifier	+	+	+	+	+	+	+	+	0	0	0	0

For the reflexes of *\*bütüm* the meaning remains almost unchanged in all branches of Turkic languages, except Oghuz, where an expansion to quantifier

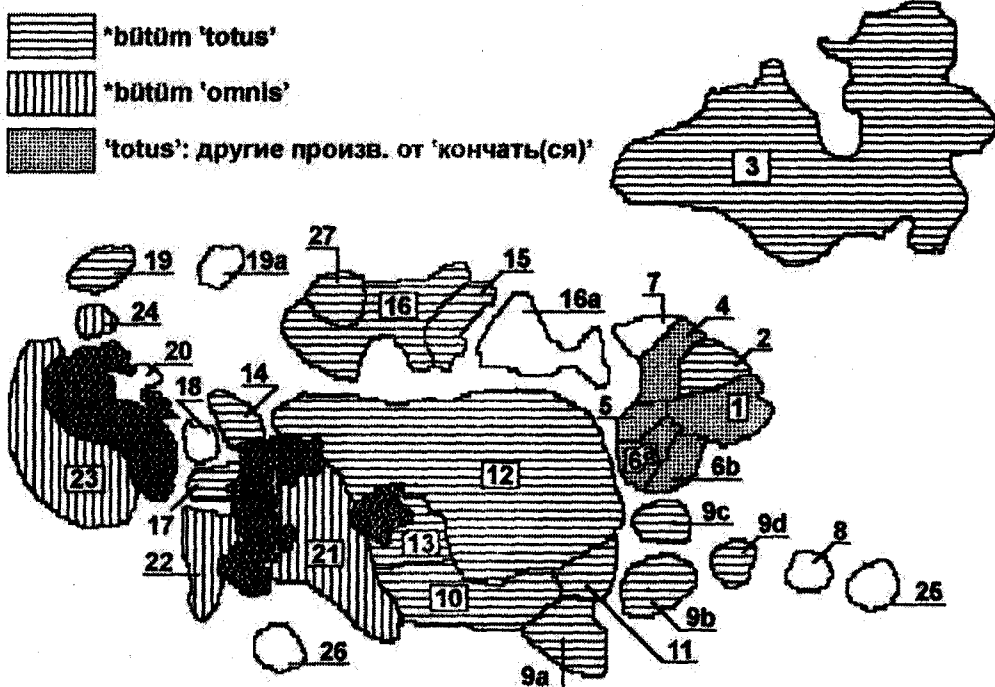


uses occurs; the latter may be related to the complete exclusion of the use of primary quantifier word *\*bār* in this range of meanings.

Proto-Turkic quantifier meaning for *\*bār* reflexes can be reconstructed completely reliably (it shows everywhere, including the most distant branches). Its use with collective nouns, it seems, can be reconstructed for PCT on the same basis. As for the use with abstract nouns, it can either be understood as CT or as an innovation, independently appearing in three different areas – Yakut, Central Asiatic in late times and Karaim; the latter being less probable. Further syncretization of the meaning is certainly area-dependent – in Yakut and Central Asiatic (Kazakh, Karakalpak and Uzbek) areas.

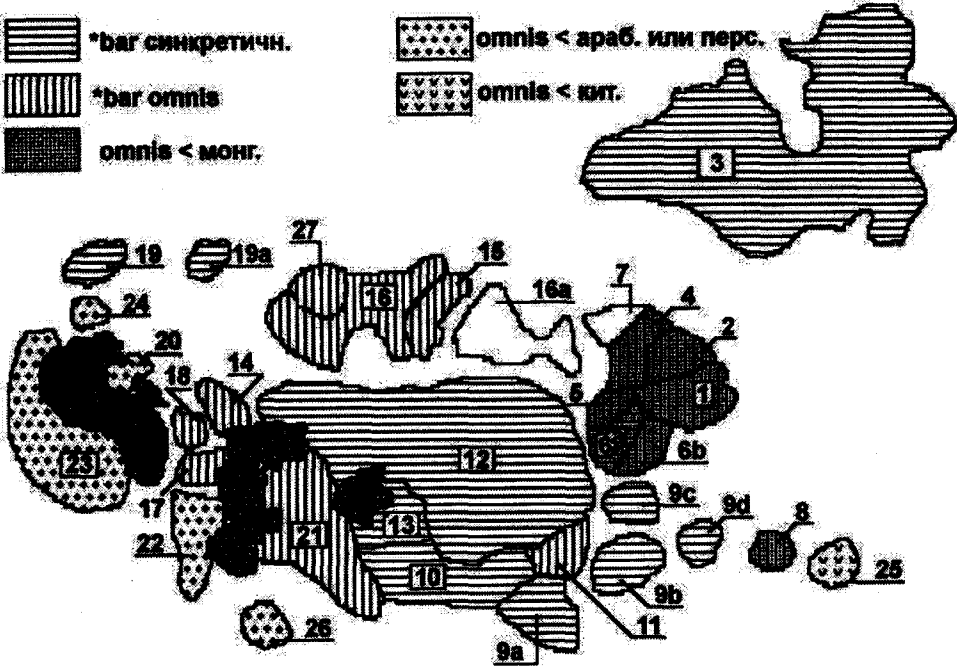
Innovative words that draw a more or less clear distinction between the two meanings' types under consideration appear mostly in areas where syncretization of old words' semantics occurs (see Scheme 1, Scheme 2).

Scheme 1.





Scheme 2.



- |                  |                |                   |             |
|------------------|----------------|-------------------|-------------|
| 1. Tuvinian.     | 9. New Uygur:  | 15. Bashkir       | 21. Turkmen |
| 2. Tofa.         | a) Kashgar,    | 16. Tatar         | 22. Azeri   |
|                  | Khotan         |                   |             |
| 3. Yakut.        | b) Ili         | a) Seber          | 23. Turkish |
| 4. Khakas        | c) Lobnor      | 17. Kumuk         | 24. Gagauz  |
| 5. Shor.         | d) Khoton      | 18. Kara-         | 25. Salar   |
|                  |                | chay-Balkar       |             |
| 6. Oirot:        | 10. Uzbek      | 19. Karaim        | 26. Khalaj  |
| a) Northern dia- | 11. Kirgiz     | 20. Crimean Tatar |             |
| lects            |                |                   |             |
| b) Southern dia- | 12. Kazakh     |                   | 27. Chuvash |
| lects.           |                |                   |             |
| 7. Chulim        | 13. Karakalpak |                   |             |
| 8. Sarig-Yuygu.  | 14. Nogay      |                   |             |



## 2. Ashes

It's reasonable for this clause in Swadesh list to differentiate the following meanings:

'cinder' – shapeless black remains of burned down fuel in a fire or a fireplace

'coals' - shaped black remains of burned down fuel in a fire or a fireplace

'ashes' – very fine light gray powder or thin coating, which can be found amongst these remains; also very fine light gray powder, formed by smoking or burning of small objects.

'embers' - glowing hot shaped remains of burned down fuel in a fire or a fireplace

'soot' – black coating, appearing on surfaces in containers or rooms as a result of burning, which falls down in flocks, reaching sufficient thickness.

Kass.et al.: "1. *The campfire has left only ashes.*

2. *The wind scattered the ashes.*

3. *He scooped up a handful of ashes.*

Ashes as the basic result of combustion of wood, grass, dry dung (not after cremation, as in Russian *прах*). Not to be confused with special words for “tobacco ashes”, “volcanic ashes”, or “embers” (hot ashes/coals)”

In the Russian text, however, *зола* was chosen, corresponding rather to *cinder*. The choice is not evident - for Slavic lists *neneɫ* was taken. Evidently, the semantic structure of *cinder*, *зола* is simpler than that of *neneɫ*.

For the Turkic material the situation here is relatively simple.

Semantic derivation in Turkic:

“to heat, to burn” >> “cinder”: 1

“spark” > “cinder”: 1

“embers” > “cinder”: 1

“to heat, to burn” >> “ashes”: 2

“litter, dirt” >> “ashes”: 3



"to strike fire" >> "spark": 1

"to go out" >> "spark": 1

"dry dung" >> "spark": 1

"to burn" >> "soot", "fume": 1

"smoke" >> "soot", "fume": 1

Borrowings: "ashes" 1, "spark" 1.

PT "cinder" < PA "to warm, to burn"

? CT "ashes" < PA "dirt"

PT "soot, fume" < PA "soot, ashes"

PT "embers" < PA "soot" ~ "embers"

Primary words:

2.1: ashes (cinder): PT \**kül*

◇ PWA \**k'uli* (~ -e) 'to burn, get hot', PMong \**köl-či-* 'to get warm' || PTM \**xül-de-* 'to warm, to incandesce', deverbatives are "flame, light".

2.2: ashes (ashes): SouthSiberian, WestOghuz \**Kök* 'ashes'

◇ PT \**Kök* 'dust, dirt, ashes' || PA \**kök'ò* 'trash, dirt', PNMo \**kokir* 'dirt; dried dung'. || PTM \**kuk-pun* 'trash, dirt'. || PJap \**kək-* 'to defecate; to husk' JLTT 712.

"Spark": 1) PT \**Kip-γin* || PWA \**giüp'a* 'to extinguish', PSTung \**güp-* 'to extinguish'.

2) PCT \**čak-ïn/m* 'spark; lightning; star' ◇ Derived from PT \**č(i)ak-* 'to strike fire' || PA \**č'ék'à* 'to strike fire', PM \**čaki-* id., PTung \**či(K)u-(n)* 'flint', PKor *čhá-tòr* 'firestone', PJap \**ták-* 'to set fire'.

3) ? PT \**Kīm* || PA \**KijmV* || PKor \**kīm* 'steam'.

"Soot": PT \**kön-e* ◇ Derived from PT \**kön-* 'to burn slightly' || PA \**k'üne* 'to burn slightly' > PMo \**köye* 'soot' || PKor \**känir-* 'soot' || PJap \**kuànkàra-* 'to burn slightly'.

"Sooth, fume": PT \**Kurum* || PA \**k'üru(mV)* 'soot, ashes' > PNMo \**kirbu-su* 'burned smell' || PTung \**xurum-sa* 'tobacco ashes; ear wax' || PKor \**kur* 'soot, fume'.



"Fume, flying ashes": South Siberian \*p̄ir, \*p̄ir̄im ◊ PT \*bur-uk 'dust, smoke' || PA \*bōru 'dust, smoke' > PMo \*bur-gi- / \*būr-gi- 'to rise (of dust, smoke)' || PTM \*bure-ki-n 'dust, flying snow' || PKor \*p̄arā-m 'wind'.

"Coal": PT \*kōmür || PA \*k'ume 'black' > PKor \*kām- 'to be black', Old Koguryo \*kāmul 'black'.

"Embers": 1) PT \*kōř || PA \*k'ūr̄kV > PTM \*xurkī 'soot'.

2) PCT \*čōg || No etymology

### 3. Bark

Kass. et al.: "1. *He tore some bark off the tree.*

2. *A piece of bark came loose from the tree.*

The neutral word for 'bark', applicable to as many different tree species as possible".

This clause belongs as well to the encyclopedically loaded lexics. As Swadesh word it's not a very good one being geographically restricted. In the Turkic languages of South Siberia, for example, we saw the following: only names of certain trees' bark are used, due to their practical importance: birch bark and larch bark; bark in general is named with the same word that stands for animal and human skin (\*ayač tere-si), and informants are leaning towards scientific, botanical use of this word, not everyday use. Moreover, an opposition "bark as a part of a plant" ~ "bark as a production material" = "stripped bark" (parallel to "tree" ~ "timber") is observed.

Semantic derivation in Turkic:

"bark" < "bark, skin" 2;

"bark" < "peel" 2;

"bark" < "leaf" 1 (and in the same region "foliage" < "bark" 2)

"bark" < "to strip" 4

"bark" < "cambium" < "hard" 1

Borrowings: 1



Primary words:

3.1: bark: PT \**Kāpuk* 'bark, shell' || PA \**k'āp'ā* 'bark; skin; leaf' > PNMo \**kawda-sun* 'bark'; PTM \**xabda(-nsa)* 'leaf'. PKor \**kāph-* / \**kəph-* 'bark, skin'. PJap \**kapa* 'skin, bark'.

3.5: bark: CT \**Kās* 'bark, peel' < PSam \**kāsa* 'bark'.

3.7: bark: CT \**qa/āz* < PT \**Ka/ār* 'копа' || PA \**k'érà* 'skin, bark, shell', PTung. \**xere-* 'to peel, to skin'; PJap \**kàrà* 'shell'.

3.8: bark: PT \**Kađiř* 'bark, stripped bark' || PA \**k'ádi(-rV)* 'to scrape; any instrument for skin tanning': PMong \**kederge* 'scraper', PSTung \**xargan* 'stock for fish and game skins processing', PJap \**káintúr-* 'scrape'.

"Birch bark": PCT \**Tōz* || PWA \**ióru* 'birch bark, birch bark container'; PNMo \**duru-sun* 'birch bark, bast' || PTM \**duri* 'cradle made of birch bark'.

Only PT \**Kāpuk* 'bark, shell' and PT \**Kađiř* 'bark, stripped bark; > scales' evidently claim for PT meaning "bark of tree". \**Kās*, apparently borrowed from Samodic, and \**Kāz*, which evidently goes back to the PA name for bark (although maybe \**Kāpuk* as well) are CT words. It still appears impossible to reconstruct clear semantic differences between all these names; only \**Kađiř* is, most probably, "stripped bark".

#### 4. Belly

Kass. et al.: "1. *While fighting, he punched him in the belly.*

2. *Wrap this belt around your belly.*

Part of the human body located directly above the pelvis. Not to be confused with various terms that denote internal organs (*stomach, intestines*) or semantically/stylistically marked words (*paunch*)"

Certainly in this glossing two sememes are merged: a) the name of the "exterior" (according to Wierzbicka and Arutyunova), that is, visible without destroying the organism, body part (the front part of the trunk between chest and groin) and b) the name of the "interior" body part - the container of viscera:





stomach, intestines, liver, spleen, kidneys, urinary bladder. In principle, distinct words can be used to signify the two sememes in a language (like in Tatar: *копсак* 'exterior belly' (diagnostic contexts "he has big belly", "hit in the belly" or "fasten the buckle of one's belt on his belly"), *карын* 'interior belly' ("my belly hurts", "my belly is empty")). It is evident that the "exterior" word must correspond more with the criterion of "intransmissivity", because it's less linked with the "illnesses and medicine" conceptual area which is fatal for the transmissivity of the names of body parts. It's clear which of these words corresponds with the criterion of stability if we accept that stability is linked to the number of potential single-step metonymic shifts - for the "interior" belly it's all the types of entrails contained within it and probably also its spiritual "content", the inner world of a human being or the nutritional content - food (so, at least eight); for the exterior belly there are only three possibilities: the body part which is higher, that is, chest; the body part on the same height level, only not in front but in side, that is, side ~ hip; and the hyperonymic meaning "the whole trunk". Hence, it seems that the name of the "exterior" belly is a more "Swadeshian" word. But, as quite often the two sememes discussed above are syncretically expressed with a single word in a language, and a diachronic shift between syncretical and distinct expression is often imperceptible, we consider the expression of both meaning types below. Also, we must pay attention to the uses in the meaning "animal belly", that is, "barrel" (often such uses are linked to stylistically lowered uses in relation to human).

A. Wierzbicka [Lingua mentalis, 82] considers any name of an animal body part a metaphoric shift from the name of the corresponding human body part, but in reality, if the real word history is taken into account, the reverse metaphoric shifts (from an animal body part to a human body part) are possible as well, see [Dybo 1996, p.24 and forth]. Metaphoric shifts from belly name to names of parts of artifacts, landscapes, or houses (the standard set of body part name recordings - e.g. see [СИГТЯ 2006, 650-662]) in practice are not encountered in Turkic languages; a single exception is Tatar *копсак* 'samovar's belly and alike' (see below); the meaning 'waterskin' for a name of a belly is not a metaphor, but a metonymy: a vessel made from stomach, usually for butter storage.

Semantic derivation:

'Exterior belly' < 'Interior belly' 3

'Interior belly' < 'Exterior belly' 2





Scheme 4. PT \*iĉ as body part

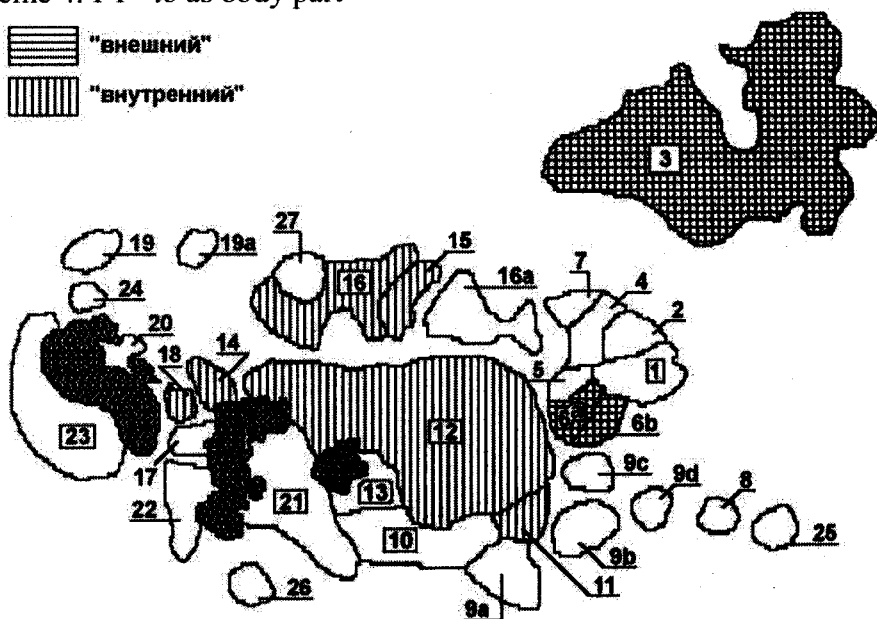
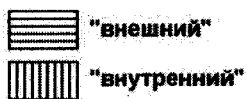
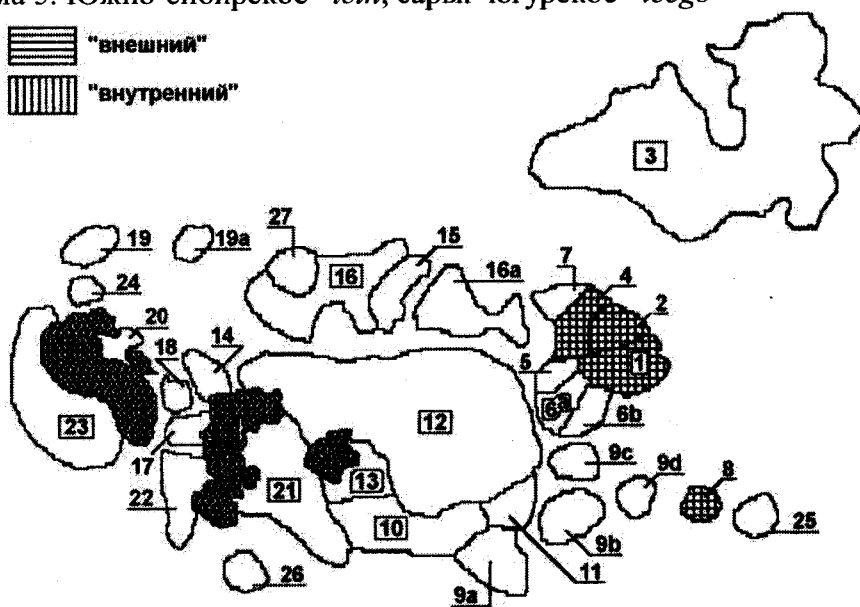
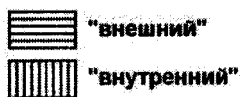
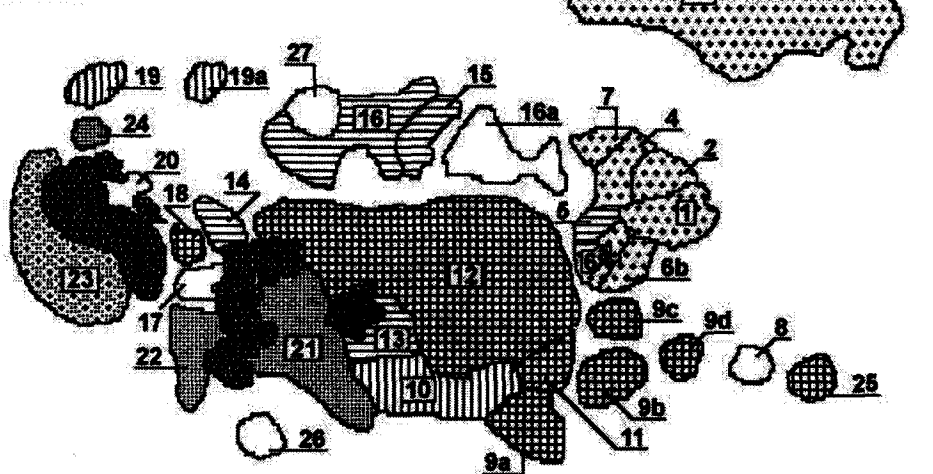
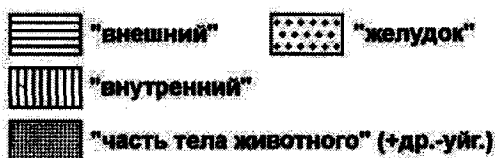


Схема 5. Южно-сибирское \*iĉin, сарыг-югурское \*iĉegö





Scheme 6. PCT \**Kurg-sak*



PT \**Karim* 'exterior belly'.

NB: the development of "interior" semantics reveal the regular synchronic polysemy 'reservoir' > 'contents', so it can be independent in all the cases.

PT \**ič* 'interior belly' > syncr. in the North-Eastern area

PCT \**kurgsak* 'stomach' (remaining in the periphery) > Karluk-Kypchak 'interior belly' > syncr. The inverted opposition of 'interior' and 'exterior' belly in the Tatar-Bashkir-Nogai area needs more detailed investigation on the material of the medieval texts now difficult of access.

### 5. Big

Kass. et al.: "1. *This person has a big nose, that one has a small nose.*

2. *A big stone (leaf, tree, pool, etc...).*

An adjective or verb that may be applied to different objects. The contexts are the same as in No.78 'small'."



As in the theoretical semantics was shown, the meanings like "big" shall be glossed with the help of the feature "norm" or "standart". "A big house" is "a house bigger than standart", and "a big apple" is "an apple bigger then standart". Other features that can be included in the word meaning are different features characteristic for the object of atributivisation. So, the size attributes may differ by the animated - inanimated character of the object (English small vs little). Normally the words exist that define the "bigness" of an object by individual dimensions ("high" – vertical, "long" - horisontal). If it is an object characterised by one marked dimension, the usage with the neutralisation of the feature is possible (*high tree = big tree*), what leads to a kind of polysemy and to a possibility of semantic shifts. Theoretically, a shift in both directions is possible (big > high and high > big).

Here the most neutral word is required, that is with the maximal list of objects. Such a word must be highly frequent, what principally could provide "impenetrability". But its stability shall be worse as for any more concrete word, while for any word neutralising characteristic feature it is just one semantic shift to the neutral "big", and for the neutral "big" the narrowing of the meaning can go gaining any of 4 dimensional features (*high, long, wide, deep*) and moreover any other kind of feature.

A type of meaning near to "big" is the lexical function 'Magn', related to the objects characterised by any kind of features, and not only by physical size. Here also semantic shifts are possible ( $X > \text{size}$  and  $\text{size} > X$ ), that are metaphorical (as Russian *большой ученый*). The second type is regular for Turkic languages; the examples for the first type are Shor *poɣda* ("sacred" > "big") ot Tatar *зур* ("strong" > "big").

Semantic derivations:

"big" < Magn: 2

"big" < "high" 1

"big" < "stout" 3

"big" < "coarse" 1

"big" < "elephant" 1

Magn < "big": 9

Borrowings: 8

Primary words:

5.1: big: PT \**ulug* 'big, great; coarse; Magn' || PA \**ulo* 'big, many, good (= Magn)'; PMo \**olan* 'many' || PTM \**uli-* 'good' || PKor \**ōr-* 'absolutely'.

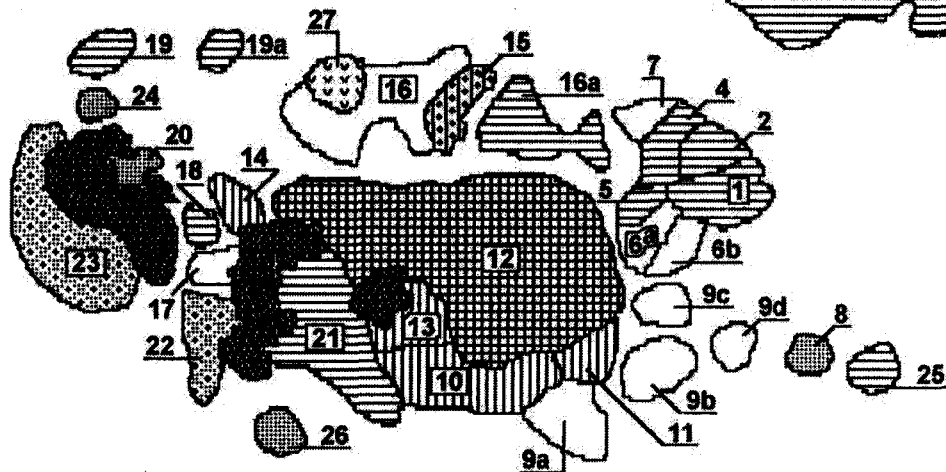
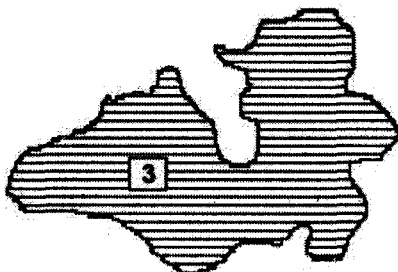
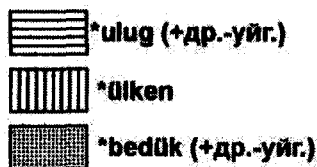


5.2: big: CT \*ülk-ken 'big, great; coarse; Magn' < PT \*ülk-ken 'big; beautiful' < PT \*ülki 'pattern'.

5.3: big: CT \*bedü-k 'big, great; coarse; high; Magn', < PT \*bedü- 'to grow': PA \*bëdü 'stout'; PМо \*bedüyün 'fat, coarse' || PTung \*bergu- 'stout, fat' || PKor \*pìri- 'fat, full' || PЯр \*pütüà- 'stout, big'.

5.6: big: Chuv. тьнь < PT \*bān-g 'big, adult, old; age'. PA \*mana 'many, big', PNMo \*mandu- / \*mantu- 'to grow' || PTung \*manduj 'multitude' || PKor \*mān(h)- 'many'.

Scheme 5.



For CT the Swadesh word must be \*ulug. But it cannot be reconstructed as PT "big": in Old Bulgar we have only one usage within a title.

\*Ülken receives the Swadesh meaning within a coherent isogloss.

\*Bedük is the PCT word for "high".

"Swadesh" usage for \*idrik 'coarse' increases spontaneously in two areas.



We have two candidates for PT "big": PCT \**ulug* 'big' (Bulgarian 'Magn') and Bulgarian \**ban*- 'big' (in other Turkic languages 'adult'). For \**ulug* Altaic parallels speak for common meaning "Magn" (quantity and quality); for \**ban*- rather for "many" ("quality"). So the choice is ambivalent.

## 6. Bird

Kass. et al.: "1. *Something is moving in the bushes, I cannot tell if it is a bird or an animal.*

2. *Birds lay eggs, animals and people bear children.*

3. *There is a bird flying on high, I cannot tell what kind.*

Some languages make a contrast between 'small bird' / 'large bird' or have a special word for 'large (predatory) bird'. The contexts have been specially chosen so as to assist in revealing the more neutral term."

So, in a language a common word for "bird" may lack. In Turkic material the Kirgiz system contains three words: "predatory/ hunting bird", "small bird" and "game (edible) bird". From the other part, the cases exist when a word for "bird" means in reality any flying animal. The second case offers no difficulty; in the first case evidently we shall analyse both (or all the 3) words.

Semantic derivations:

"game" > "bird" 1

? "bird" > "large bird" 1

? "small bird" > "bird" 1

generalizing of an epithet: "flying" 1, "winged" 1

Borrowings: 2

Primary words:

6.1: bird: CT \**Kuš* < PT \**Kuλ*: 'bird' or 'a k. of large bird' || PWA \**k'ūla* 'predatory bird', PNMо \**kuladu* 'duck hawk' || PTung \**xōlī* 'raven'

6.2: bird: Chuv. *kajъk*. || PT \**gejik* 'game'.

6.5: bird: PT \**sib-čuk* 'small bird' (Dimin.) > West Kipchak 'bird' || PA \**siba* 'bird': PMо \**sibawu* 'bird' || Manch \**sibir*- 'swallow' || PKor \**sāi* 'bird' (< \**siba-I*)



## 7. Bite, кусать

Kass. et al.: "1. *The dog bit him.*

2. *He bit his opponent in a fight.*

Not to be confused with 'to bite off' (while eating) or 'to gnaw'. Said of animals or people (not a separate word like 'to sting' used for insects, snakes, stinging plants etc.)."

The glosses for Russian *кусать* in MAS are:

"to take, to clench one's teeth; to wound smb. clenching teeth".

"to separate bits from smth. clenching teeth"

"to wound smb. sticking a sting" > "to sting (about nettle, wind)"

Apparently, the Swadesh meaning is "to wound smb. clenching teeth".

This meaning belongs to the group of predicates of physical influence, the subgroup of predicates of destruction. Such predicates are defined by the types of instrument and object; the instrument and the (animated) object of this verb provide "pre-cultural" character of the word (and such instrument as sting is geographically restricted). But the semantic shifts for the predicates of destruction are multiple - the metaphoric ones are innumerable, the metonymic ones are provided by the shift of types of object, of instrument and of the grade of destruction.

Our meaning can be expressed syncretic with all of enumerated meanings, and such verb we shall take for a Swadesh one, if there is no verb meaning strictly "to wound smb. clenching teeth".

Nearest meanings:

"to gnaw" = to clench an object with teeth repeatedly, with the expected result of destruction of this object.

"to chew" = to clench an object with teeth repeatedly, with the expected result of grinding of this object..

Semantic derivations:

'bite' > 'eat' 3

'bite' > 'assault' 3





'bite' > 'gnaw' 3  
'bite' > 'chew' 3  
'bite' > 'sting' 2  
'chew' > 'gnaw' 1  
'snap' > 'bite' 1  
'snatch by mouth' > 'bite' 1  
'to break' > 'bite' 2  
'to mow' > 'to sting' 1  
'to crack (nuts)' > 'to sting' 1

Borrowings: 1

Primary words:

7.1: bite: PCT \**isir-* || PA \**isú* 'to break, to crush': PTM \*(*x*)*ise-* 'to break, to beat' || PKor \**isir-* 'to break, to crush' || PЯп \**usú* 'mortar'.

7.2: bite: CT \**dīs-la-*, a derivative from PCT \**dīs* 'tooth', lexical function Oper. The most common meaning is 'to take by teeth' > 'to chew', 'to eat' and 'to bite'. It seems that this is the Proto-Common Turkic meaning, and not many separate derivatives made by productive model: another productive Oper - \**dīs-A-* - reveals such meanings as "to shed teeth", "to dent" and "to whet a toothed instrument".

7.3: bite: CT \**Kap-* < PT \**Kap-* 'to grasp, to take by mouth' || PWA \**k'ap* 'V' 'to grasp, to squeeze' > PMo \**kab-či-*, \**kab-la-* 'to clasp, to squeeze' || PTung \**xap-ki-* 'to strangle'.

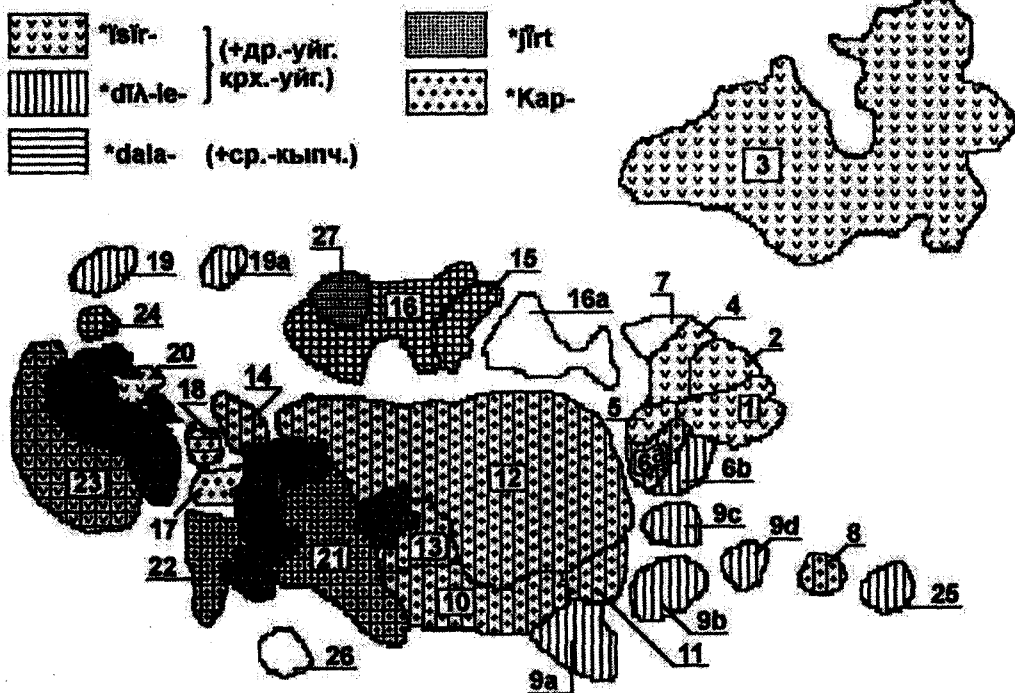
7.4: bite: PT \**dāla-* 'to bite, to tear by teeth' || PWA \**tālV* > PMo \**dol[u]ya-* 'to lick', PTung \**dala-* 'to lap, swill; to eat (about animals)'.  
7.6: bite: Chuv. *s'irt-* < PT \**jirt-* 'to tear to pieces', an intensive from the PT \**jir-* / \**jyr-* 'tosplit, to break, to tear'.

"to gnaw": PCT \**gEmür-* || PA \**kēma* 'to gnaw, bite', PMo \**kemeli-* 'to gnaw > to bite', PЯп \**kām-* 'to bite'.

"to chew": PCT \**čAj-na-* || PWA \**č'ǎžV* 'cheek, cheekbone' > PMo \**žaži-* 'to chew; part of cheek' || PTM \**žaži-* 'cheekbone'.



Scheme 6



The geography of reflexes of *\*isir-* (the periphery of CT) let us presume that it is the PCT "bite". It cannot be drawn to the PT layer, but it is interesting that in consideration of the Altaic parallels it is the same semantic derivate as the Chuvash word: "bite" < "break".

The CT derivate *\*tış-le-* is the realization of the lexical function Oper from "tooth", so a more common semantic than "bite" shall be reconstructed - "to take, to clench one's teeth".

The PT *\*Kap-* 'to grasp, to take by mouth' shows the shift to "bite" as a entral innovation.

The PT *\*dala-* 'to bite, to tear by teeth', apparently is the most probable candidate to the PT "to bite"; The Altaic parallels speak for the common meaning "to eat (about animals)".



### Conclusion

The adduced examples show the possibilities of formal semantic analysis of Swadesh words meaning. Only such method permits to accomplish a reconstruction of Swadesh list for a protolanguage. We can see by the way that as in any structured sphere of language, in historical semantics many processes disturbing the tree-shaped scheme of language developments work.

## Оглавление

Предисловие.....	3
<b>СЛОВАРЬ.....</b>	<b>16</b>
1. All, весь, все .....	16
2. Ashes, пепел, зола.....	72
3. Bark, кора дерева.....	87
4. Belly, живот.....	97
5. Big, большой.....	116
6. Bird, птица.....	135
7. Bite, кусать.....	154
8. Black, черный.....	165
9. Blood, кровь.....	167
10. Bone, кость.....	170
11. Breast, грудь.....	174
12. Burn, жечь.....	185
13. Claw (nail), коготь (ноготь) .....	191
14. Cloud, облако.....	195
15. Cold, холодный.....	197
16. Come, приходить.....	203
17. Die, умирать.....	206
18. Dog, собака.....	209
19. Drink, пить.....	214
20. Dry, сухой.....	216
21. Ear, ухо.....	220
22. Earth, земля.....	224
23. Eat, есть.....	232
24. Egg, яйцо.....	236
25. Eye, глаз.....	239
26. Fat, жир.....	245
27. Feather, перо.....	256
28. Fire, огонь.....	260
29. Fish, рыба.....	264
30. Fly, летать.....	267
31. Foot, нога.....	270
32. Full, полный.....	276
33. Give, давать.....	278

34. Good, хороший.....	280
35. Green, зеленый.....	287
36. Hair, волосы.....	292
37. Hand, рука.....	298
38. Head, голова.....	313
39. Hear, слышать.....	325
40. Heart, сердце.....	330
41. Horn, рог.....	333
42. I, я.....	335
43. Kill, убивать.....	337
44. Knee, колено.....	339
45. Know, знать.....	346
46. Leaf, лист.....	349
47. Lie, лежать.....	354
48. Liver, печень.....	357
49. Long, длинный.....	359
50. Louse, вошь.....	361
51. Man, мужчина.....	367
52. Many, много.....	370
53. Meat, мясо.....	374
54. Moon, луна.....	376
55. Mountain, гора.....	378
56. Mouth, рот.....	381
57. Name, имя.....	390
58. Neck, шея.....	392
59. New, новый.....	404
60. Night, ночь.....	406
61. Nose, нос.....	409
62. Not, отрицание при глагольном предикате.....	416
63. One, один.....	421
64. Person, человек.....	422
65. Rain, дождь.....	425
66. Red, красный.....	428
67. Road, дорога.....	430
68. Root, корень.....	433
69. Round, круглый.....	438
70. Sand, песок.....	447
71. Say, сказать.....	451
72. See, видеть.....	455
73. Seed, семя.....	464

74. Sit, сидеть.....	468
75. Skin, кожа.....	470
76. Sleep, спать.....	473
77. Small, маленький.....	475
78. Smoke, дым.....	479
79. Stand, стоять.....	482
80. Star, звезда.....	484
81. Stone, камень.....	486
82. Sun, солнце.....	488
83. Swim, плавать.....	490
84. Tail, хвост.....	494
85. That, тот.....	496
86. This, этот.....	500
87. Thou, ты.....	503
88. Tongue, язык.....	504
89. Tooth, зуб.....	506
90. Tree, дерево.....	509
91. Two, два.....	511
92. Walk (go), идти, ходить.....	513
93. Warm, теплый.....	517
94. Water, вода.....	519
95. We, мы.....	520
96. What, что.....	522
97. White, белый.....	523
98. Who, кто.....	525
99. Woman, женщина.....	527
100. Yellow, желтый.....	531

### **Приложение.**

Дополнения С.Е.Яхонтова к Сводешевскому списку значений.....	534
101. Far, далекий.....	534
102. Heavy, тяжелый.....	537
103. Near, близкий.....	539
104. Salt, соль.....	541
105. Short, короткий.....	542
106. Snake, змея.....	544
107. Thin, тонкий.....	546
108. Wind, ветер.....	549
109. Worm, червяк.....	552
110. Year, год.....	554

<b>Используемые сокращения.....</b>	<b>557</b>
<b>Научная периодика.....</b>	<b>557</b>
<b>Литература.....</b>	<b>558</b>
<b>Языки и диалекты.....</b>	<b>577</b>
<b>Прочие сокращения.....</b>	<b>585</b>
<b>Об авторе.....</b>	<b>587</b>
<b>Summary.....</b>	<b>588</b>

**Серия «ТЮРКСКИЕ СЛОВАРИ»**

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ**

**ТОМ 9 (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ)  
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ БАЗИСНОЙ ЛЕКСИКИ  
ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ**

**Редактор  
Агибаева Р.М.**

**Художественно-технический редактор  
Амиржанова А.О.**

**Формат 70x100 1/16. Бумага офсетная. Печатных листов 39.  
Тираж 300 экз.**

**ISBN 978-601-7340-32-2**



**9 786017 340322**